

# 54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

01-10.11.2013



54th THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC  
Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού  
Ministry of Culture and Sports



MEDIA  
EUROPE LOVES CINEMA

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΚΟ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ  
ΕΣΠΑ  
Με την υποστήριξη της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

# 54

**ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**  
**www.filmfestival.gr**  
**01-10.11.2013**



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC  
Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού  
Ministry of Culture and Sports



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Ταμείο  
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
Ενδιάμεση  
Διαχειριστική  
Αρχή



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ / FESTIVAL PROGRAM SUPPORTERS

---





ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC  
 Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού  
 Ministry of Culture and Sports



Ευρωπαϊκή Ένωση  
 Ευρωπαϊκό Ταμείο  
 Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
 Ενδιάμεση  
 Διαχειριστική  
 Αρχή



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ  
 OFFICIAL SPONSOR / MEDIA SPONSOR



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ  
 WITH THE SUPPORT OF



ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ  
 AUDIENCE AWARDS SPONSOR



POST PRODUCTION HOUSE  
 ΒΑΣΙΚΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΓΟΡΑΣ  
 MAIN AGORA SPONSOR



ΧΟΡΗΓΟΣ ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗΣ  
 GROUND TRANSPORTATION SPONSOR



A STAR ALLIANCE MEMBER

ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ  
 AIR TRAVEL SPONSOR



two thirty five  
 CROSSROADS  
 AWARD SPONSOR

ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ / SUPPORTERS



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSORS



16 16 16 16  
16 16 16 16  
16 16 16 16  
16 16 16 **16**<sup>th</sup>

th THESSALONIKI  
DOCUMENTARY FESTIVAL  
Images of the 21st Century



**14-23.03.2014**

Festival Director: **Dimitri Eipides**

**Deadline for Submissions:**

November 30th 2013  
documentary@filmfestival.gr

**Doc Market:** 16-22.03.2014

deadline: 14.01.2014

**Docs in Progress**

deadline: 03.02.2014  
sarri@filmfestival.gr

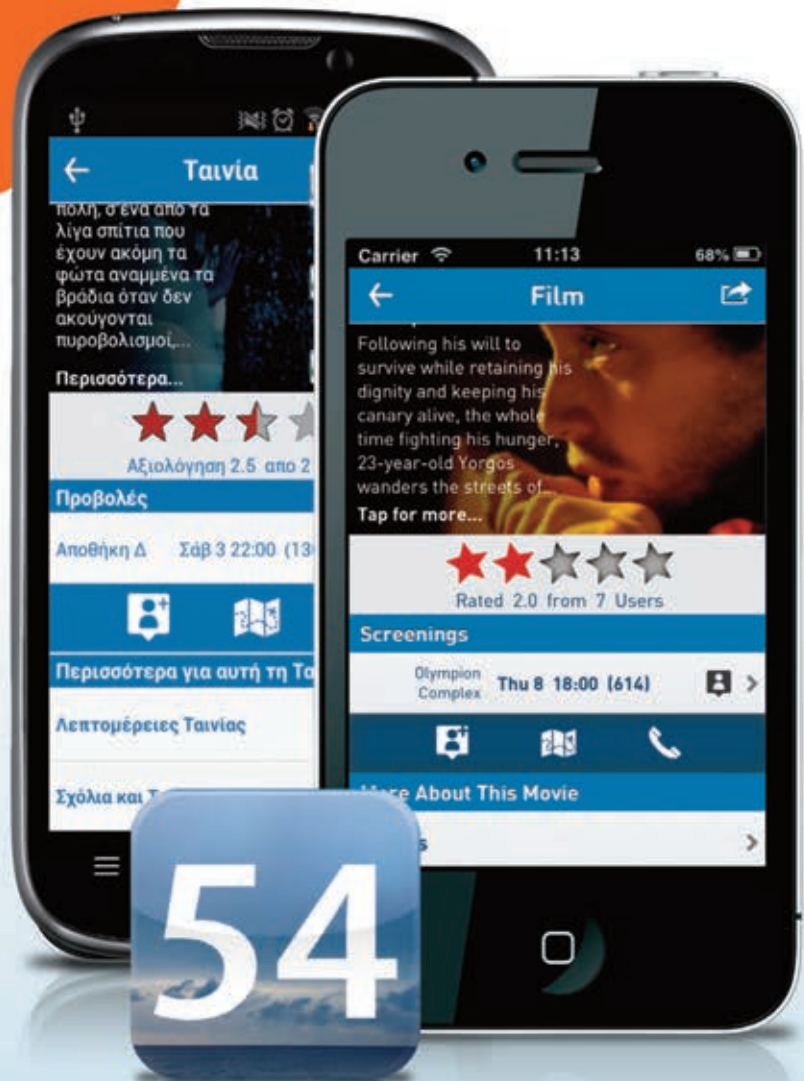
# 54<sup>☀</sup>

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
www.filmfestival.gr  
01-10.11.2013

## ThessFest.

Όλες οι ταινίες  
και το πρόγραμμα  
του 54ου Φεστιβάλ  
Κινηματογράφου  
Θεσσαλονίκης.

Μαζί σας,  
όπου κι αν είστε.



powered by:



# Europe loves European Festivals

**A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.**

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue.

In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

**MEDIA is pleased to support the 54th edition of the Thessaloniki International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.**

**European Union  
MEDIA PROGRAMME**

[http://www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm)



# L'Europe aime les festivals européens

**Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.**

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel. Le programme MEDIA reconnaît l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant chaque année près d'une centaine d'entre eux dans toute l'Europe.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2012, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.000 projections d'œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 3 millions de cinéphiles.

**MEDIA a le plaisir de soutenir la 54ème édition du Festival International du Film de Thessalonique et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.**

**Union Européenne  
PROGRAMME MEDIA**

[http://www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_fr.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm)



**ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ - ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**Η ιστορική μνήμη συναντά το φανατικό σινεφίλ κοινό της πόλης**



# Get the best out of your cinema equipment



dcinex  
digitized more  
than 8.000 screens  
across Europe



dcinex helps cinema owners focusing on their audience by ensuring maximum equipment reliability through:

- Equipment selection, sales and financing
- Installation and on-site maintenance
- Multi-lingual customer support
- Online equipment monitoring

Products supported include:

- Projection systems
- Theater Management Systems
- Sound equipment
- Digital signage
- POS systems
- Seats, screens and consumables

dcinex headquarter  
Le Pôle Image de Liège  
Rue de Mulhouse, 36  
B-4020 Liège - Belgium  
☎ +32 4 364 12 00  
✉ cinema@dcinex.com

Your local contact:  
Gregory Stavropoulos  
Mobile: +30 6945 294208  
Tel: +30 210 3831429  
Fax: +30 210 3842724  
E-mail 1: gs@pmpe.gr  
E-mail 2: greece@dcinex.com

[www.dcinex.com](http://www.dcinex.com)

**dcinex, moving your movies !**

Όταν βραβεύεται μια ελληνική εταιρεία,  
βραβεύεται ολόκληρη η Ελλάδα.



**Aegean.**  
**Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης**  
**για τρίτη συνεχόμενη χρονιά.**



Best Regional Airline  
Europe 2009



Best Regional Airline  
Europe 2011



Best Regional Airline  
Europe 2012



Best Regional Airline  
Europe 2013

A STAR ALLIANCE MEMBER



 **AEGEAN**



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού



ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

# CineΚάρτα*f*

η ΚΑΡΤΑ ΜΕΛΟΥΣ του  
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

**νέα τιμή, περισσότερα προνόμια!**

Ενημερωθείτε για τις παροχές και τα προνόμια  
της νέας CineΚάρτα*f*

☎ 2310 378 410 • ✉ [cinekartaf@filmfestival.gr](mailto:cinekartaf@filmfestival.gr)



Γεμάτη περιεχόμενο!

**Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ**  
Ημερήσια Πολιτική και Οικονομική Εφημερίδα

www.kathimerini.gr



ROOMS & SUITES · CONFERENCES · RECEPTIONS

*centrally located  
underground parking*

  
**Mediterranean Palace**  
THESSALONIKI

★ YOUR WISHES INSPIRE US! ★

3 SALAMINOS & KARATASSOU STR. • THESSALONIKI | +30 2310 552.554 | [www.mediterranean-palace.gr](http://www.mediterranean-palace.gr)

[ M.H.T.E. 0933K015A0656800 ]



# Η ΔΥΝΑΤΗ ΑΔΥΝΑΜΙΑ ΣΟΥ.



## NEO MINI PACEMAN. DESIGN WITH BITE.

Η μοναδική go-kart αίσθηση οδήγησης και το ξεχωριστό MINI design κάνουν το νέο MINI Paceman τη νέα δυνατή αδυναμία σου. Νιώσε και εσύ μοναδικές συγκινήσεις με ένα αξέχαστο test drive στην Τρικαλιώτης ΑΕ.

### ΤΡΙΚΑΛΙΩΤΗΣ ΑΕ

Μαρίνου Αντύπα 10, Θεσσαλονίκη, τηλ.: 2310 475871



# **AMBULANTE** 2014

DOCUMENTARY FILM FESTIVAL **DISCOVER. SHARE. TRANSFORM.**

**JANUARY 30 - MAY 4**

[www.ambulante.com.mx](http://www.ambulante.com.mx)

**CANANA**



 @Ambulante

 GiradeDocumentalesAmbulante

 [festivalambulante.blogspot.mx](http://festivalambulante.blogspot.mx)



**WHEN  
SHOOTING  
ENDS**

# **GRAAL BEGINS**

**DIGITAL INTERMEDIATE  
FILM SCANNING  
COLOR GRADING  
COMPOSITING-VFX  
3D VISUALIZATION  
FILM RECORDING  
3D DCP MASTERING-STEREOSCOPIC  
DIGITAL PRINTS  
FILM RESTORATION  
SOUND EDITING-MIXING  
OFF-ON LINE EDITING  
ENCODING  
DVD AUTHORIZING**

“Without the award from Thessaloniki I don't know how we could have finished the film.  
Working with Graal was a dream come true for us.  
I hope to collaborate with Graal on all my future projects.”

Annemarie Jacir, director, *When I Saw You*

**Graal is the main  
Agora Awards Sponsor**



THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
AGORA



ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)



# evolving cinema



Dionysiou Areopagitou 7  
117 42, Athens, Greece  
tel: (+30 210) 3678500

email: [info@gfc.gr](mailto:info@gfc.gr)  
url: [www.gfc.gr](http://www.gfc.gr)

[www.visitgreece.gr](http://www.visitgreece.gr)

Π  
Α  
Ρ  
Τ  
Ε



**MINISTRY OF TOURISM**  
Greek National Tourism Organisation

PYRGOS 30.11-7.12.2013

International  
Film  
Festival  
2013

**16TH OLYMPIA  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
FOR CHILDREN  
& YOUNG PEOPLE**



13th European Meeting of Young People's  
Audiovisual Creation **CAMERA ZIZANIO**



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Υπουργείο Πολιτισμού & Αθλητισμού

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΔΥΤΙΚΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ  
Δήμος Πύργου



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΤΡΟΦΗ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ  
MEDIA ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
**MEDIA** EUROPE LOVES CINEMA



**TV5MONDE**

Η μεγαλύτερη κινηματογραφική  
αίθουσα γαλλικής γλώσσας  
στον κόσμο

«Το κερασάκι στην τούρτα», μια ταινία της Λάουρα Μοράντε, προβολή στις 3/11 στις 1:41 π.μ. και στις 5/11 στις 7.30 μ.μ.

**Έξι μεγάλες κινηματογραφικές προβολές την  
εβδομάδα στο TV5MONDE**

Περισσότερες πληροφορίες για τα προγράμματα μας θα βρείτε :

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

**UN MONDE, DES MONDES,  
TV5MONDE**



ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΞΩΓΕ ΣΤΟ ΝΕΠΤ ΕΟΥ



Η Delphi είναι μια  
μεσογειακή μύρα,  
ξανθιά, διπλοζύμωτη,  
και φυσικά θολή.  
Έχει χαρακτηριστική γεύση,  
ιδιαίτερα αρωματική,  
με ελαφριά επίγευση,  
πικρή αλλά ευχάριστη,  
που συνοδεύεται  
από ένα αίσθημα  
φρέσκιας βύνης.  
Κυριαρχούν τα αρώματα  
της ακακίας και του  
άνθους πορτοκαλιάς  
σε ισορροπία με το  
λεπτό άρωμα λυκίσκου.



**ΕΛΙΞΗ Α.Ε.**  
25<sup>ης</sup> Μαρτίου 12, 14123 Λυκόβρυση Αττικής,  
Τ. +30 210 8003325, +30 6945 974381  
[www.delphibeer.gr](http://www.delphibeer.gr)



## Οίνοι Βορείου Ελλάδος Χορηγός Οίνων στο 54ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Η μεγαλύτερη ένωση οινοπαραγωγών στην Ελλάδα, μίας από τις πιο προνομιούχες και δυναμικές αμπελοουργικές περιοχές της χώρας, που εκτείνεται από το Ιόνιο πέλαγος στα δυτικά, ως τον ποταμό Έβρο στα ανατολικά και από τα βόρεια σύνορα της χώρας, έως το φυσικό όριο του Ολύμπου στο νότο.

Οι 33 οινοπαραγωγοί του βορειοελλαδίτικου αμπελώνα σε μία πολυδυναμική συνεργασία με έναν κοινό στόχο: τη δημιουργία οίνων υψηλής ποιότητας με ταυτότητα και χαρακτήρα, που τιμούν τον τόπο καταγωγής τους και ταξιδεύουν σε όλο τον κόσμο.

**Δράσεις της «Οίνοι Βορείου Ελλάδος»:**

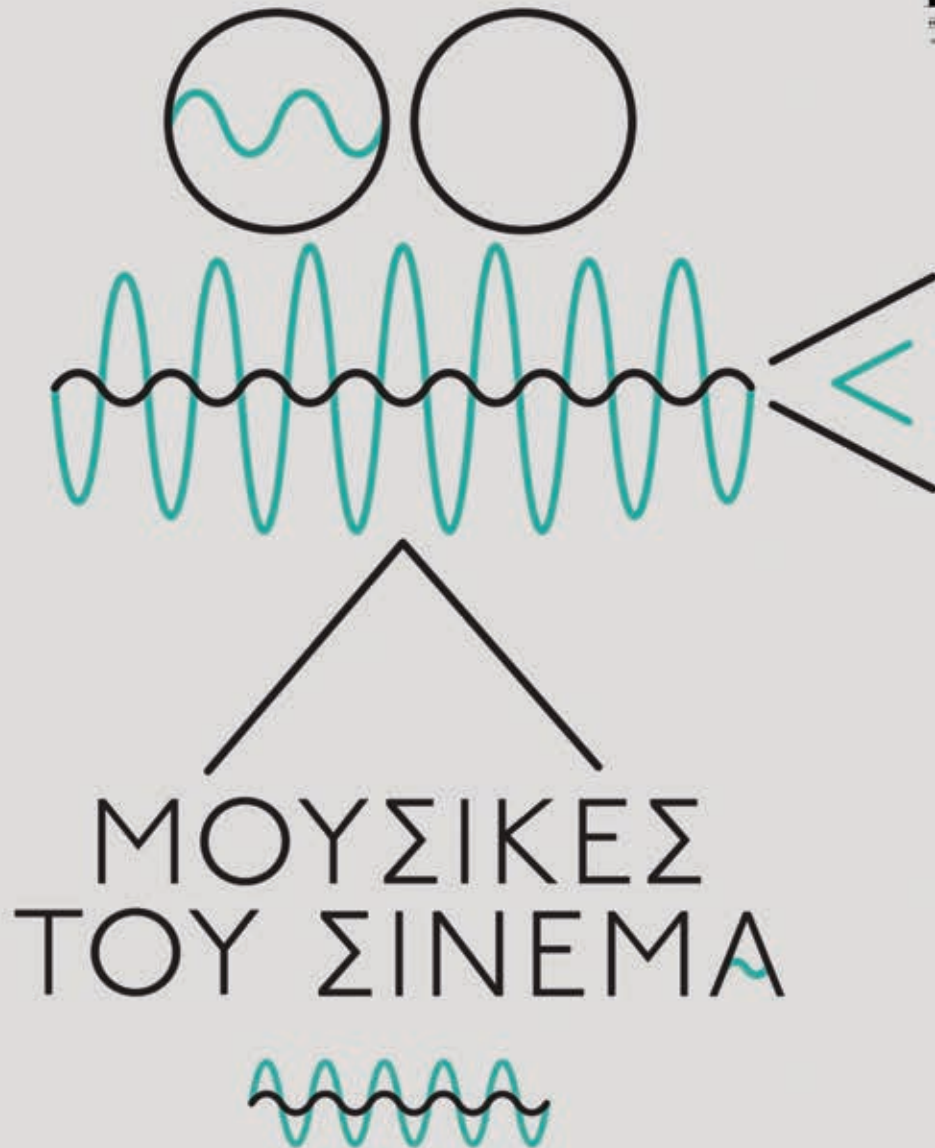
- Οινοτουριστικό δίκτυο «Δρόμοι του Κρασιού της Βορείου Ελλάδος» με επισκέψιμα οινοποιεία, παραδοσιακούς ξενώνες και τοπική κουζίνα.
- Διεθνής Διαγωνισμός Οίνου Θεσσαλονίκης, διοργανώνεται κάθε χρόνο με τη συμμετοχή κρασιών από οινοπαραγωγές χώρες που δοκιμάζουν και βαθμολογούν διακεκριμένοι διεθνώς γευσιγνώστες-κριτές.
- Εκδηλώσεις γευσιγνωσίας «Τα ΒορΟινά» πραγματοποιούνται ετήσια στην Αθήνα, τη Θεσσαλονίκη και άλλες πόλεις της Ελλάδας αλλά και στο εξωτερικό.
- Εκδηλώσεις στα οινοποιεία «Ανοιχτές Πόρτες» κάθε Μάιο με εορταστικό χαρακτήρα και πολλές εκδηλώσεις για τους επισκέπτες.
- Ενέργειες για την προβολή και προώθηση του Επώνυμου Ελληνικού Κρασιού και κυρίως των «Οίνων Βορείου Ελλάδος», όπως: διοργάνωση σεμιναρίων, ανάπτυξη συνεργιών, παρουσιάσεις σε συνέδρια, συμμετοχή σε προγράμματα προώθησης, εκθέσεις κ.ά.

Περισσότερα για την «Οίνοι Βορείου Ελλάδος», τους οινοπαραγωγούς-μέλη της, τα προϊόντα και τις δραστηριότητές τους, στις ιστοσελίδες: [www.winesofnorthgreece.gr](http://www.winesofnorthgreece.gr) και [www.wineroads.gr](http://www.wineroads.gr).

Γραφεία: Γιαννιτών 90, 54 627 Θεσσαλονίκη, Τ: 2310 281 617, F: 2310 281 619, E: [info@wineroads.gr](mailto:info@wineroads.gr)

[www.winesofnorthgreece.gr](http://www.winesofnorthgreece.gr), [www.wineroads.gr](http://www.wineroads.gr), [www.facebook.com/winesofnorthgreece.gr](https://www.facebook.com/winesofnorthgreece.gr)

[Wines of NorthGreece @Wines\\_ofNorthGR](https://www.instagram.com/wines_of_north_greece), [wines\\_of\\_north\\_greece](https://www.youtube.com/wines_of_north_greece)



# ΜΟΥΣΙΚΕΣ ΤΟΥ ΣΙΝΕΜΑ

04.11.13

ΜΕΓΑΡΟ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΑΙΘΟΥΣΑ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ • ΩΡΑ 21:00

ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑΣ PHILIPPE BENDER • ΠΙΑΝΟ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΑΛΗΟΣ  
ΕΡΓΑ ΤΩΝ ΤΣΑΠΛΙΝ, ΡΟΤΣΑ, ΓΚΕΡΣΟΥΙΝ, ΝΤΕΛΕΡΥ, ΧΕΡΜΑΝ, ΠΕΤΙΖΙΡΑΡ

ΤΙΜΕΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ 18€, 15€, 10€, 5€ • ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ-ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ 2310 895 938-9

ΚΟΡΗΓΓΙΣΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ



ΒΟΗΘΟΣ ΑΕΡΟΠΕΤΑΦΟΡΩΝ



ΚΟΡΗΓΓΙΣΤΕΣ ΒΙΝΤΕΝΑΤ



ΚΟΡΗΓΓΙΣΤΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΣ

## Οι τρεις σωματο- φύλακες

του Αλεξάνδρου Δουμά  
Παιδική Σκηνή

ΓΙΑ 1 ΜΟΝΟ  
ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

## Ελλάδα- Αυστρία: Ισοπαλία!

Μια διεθνής συμπαραγωγή του ΚΘΒΕ  
με το Σουσιπλάου του Γκρατς

## Dé- bra- yage

του Ρεμί Ντε Βος

ΓΙΑ 2 ΜΟΝΟ  
ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

## Γκόλφω

του Σπυρίδωνος Περεσιάδη

Μια παράσταση του Εθνικού Θεάτρου  
Συνδιοργάνωση: ΚΘΒΕ - 48<sup>η</sup> Δημήτρια

ΓΙΑ 5 ΜΟΝΟ  
ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

## Το σωματίδιο του θεού

κι όμως κινείται  
Χαϊνης Δ. Αποστολάκης  
σε συνεργασία με το ΚΘΒΕ

## Το ραφτά- δικο

του Ζαν-Κλωντ Γκραμπέρ

## Η πρωτική άνοδος του Αρτούρο Ούι

Bertolt Brecht, Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui  
© Copyright 1957 by Suterkamp Verlag, Berlin

του Μπέρτολτ Μπρεχτ

## Το κύμα

του Ρον Τζόουνς  
Νεανική Σκηνή

## Πέερ Γκυντ

του Χένρικ Ίψεν

## Ο Έβρος απέναντι

των Μιχάλη Ρέππα -  
Θανάση Παπαθανασίου

## Με μουσικές εξαισίες, με φωνές!...

ΜΙΑ ΜΟΥΣΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

του Λάμπρου Λιάβα

## Γράμμα σε ένα παιδί....

της Μάρως Μπουρδάκου



Translations and subtitling for film festivals  
and similar events



low cost

Flexibility

# SUBTITLE FILM SUBTITLE

NEANIKO PLANO SUBTITLES  
SIMULTANEOUS FILM SUBTITLING

- Μεταφράσεις και υποτιτλισμοί ταινιών για κινηματογραφικά φεστιβάλ και άλλες διοργανώσεις
- Αξιοπίστες λύσεις με σύγχρονο software και μηχανήματα εξελιγμένης τεχνολογίας (DTS subtitling system)
- Ευέλικτο σχήμα και χαμηλό κόστος

- Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης
- Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους
- Φεστιβάλ Δράμας
- Πανόραμα Ευρωπαϊκού Κινηματογράφου
- Πρεσβείες, Ινστιτούτα και άλλοι οργανισμοί στην Ελλάδα

- Translations and subtitling for film festivals and similar events
- Reliable solutions using the latest software and state-of-the-art equipment (DTS subtitling system)
- Flexibility and low cost

- Thessaloniki International Film Festival
- Olympia International Film Festival for Children and Young People
- Drama Short Film Festival
- Panorama of European Cinema
- Embassies, institutes and other organizations in Greece



NEANIKO PLANO

Ρόδου 18, ΑΘΗΝΑ, 112 52 | Τηλ.: 2108664470, Fax: 2108662344  
18 Rodou Street, 112 52 – Athens, GREECE | Phone: +30 2108664470, Fax: +30 2108662344  
www.neanikoplano.gr | olyffest@otenet.gr

# ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ... ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ



Μ 100

Τ 100

Μ 100.6

ΑΛΛΟΣ ΑΕΡΑΣ  
ΣΤΟΝ "ΑΕΡΑ" ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ



*Αγνό και πολύτιμο*



# mfi SCRIPT 2 FILM WORKSHOPS

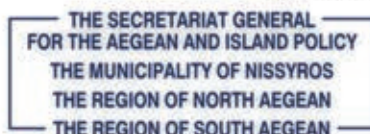
An advanced script & project development program

IN PARTNERSHIP WITH



Script analysis & critique,  
revision and rewriting  
for feature film scripts.

FUNDED BY



Presentation, fundraising and  
production strategies  
for an effective project  
development process.

IN COOPERATION WITH



An integrated program of 2  
residential workshop  
sessions per season in the  
Greek islands  
of Eastern Aegean, combined  
with follow up  
periods of continuous  
consultation and evaluation.

MEMBER OF



[Mediterranean Film Institute](#)

SUPPORTED BY



**OFFICE ADDRESS:** Varvaki 38, Athens 114 74, Greece

**MAILING ADDRESS:** P.O. Box 13759, Athens 10310,

Greece **TEL/FAX:** +30 210 645 7223

**E-MAIL:** [info@mfi.gr](mailto:info@mfi.gr) **WEBSITE:** [www.mfi.gr](http://www.mfi.gr)

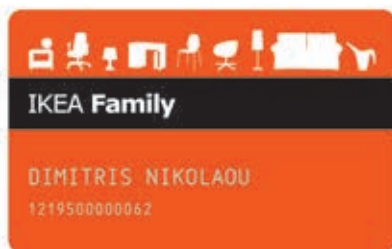


Κάντε ένα διάλειμμα για μία πρόταση που σας προσφέρει μοναδικά προνόμια!



# Γίνετε τώρα μέλος στο Πρόγραμμα **IKEA Family!**

Το πρόγραμμα IKEA Family είναι ένα πρόγραμμα μοναδικών προνομίων. Γίνετε μέλος συμπληρώνοντας τα στοιχεία σας στην ηλεκτρονική φόρμα εγγραφής που θα βρείτε στην ιστοσελίδα [www.IKEA.gr/family](http://www.IKEA.gr/family) και σε οποιοδήποτε κατάστημα IKEA και κερδίστε:



- **5 πόντους** για κάθε ευρώ αγορών σας, τους οποίους μπορείτε να εξαργυρώνετε σε χρήσιμα **δώρα IKEA** για το σπίτι ή **Δωροκάρτες IKEA**
- **Ειδικές εκπτώσεις και αποκλειστικές προσφορές**
- **Δώρο 200 πόντους** κατά την εγγραφή
- **Ενημέρωση με newsletter** για ό,τι νέο κυκλοφορεί στην IKEA

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφθείτε το [www.IKEA.gr/family](http://www.IKEA.gr/family) ή καλέστε στα τηλέφωνα **801 11 22 722 & 210 35 43 403**.

Για όλους μας και τον καθένα ξεχωριστά.  
[www.IKEA.gr](http://www.IKEA.gr)





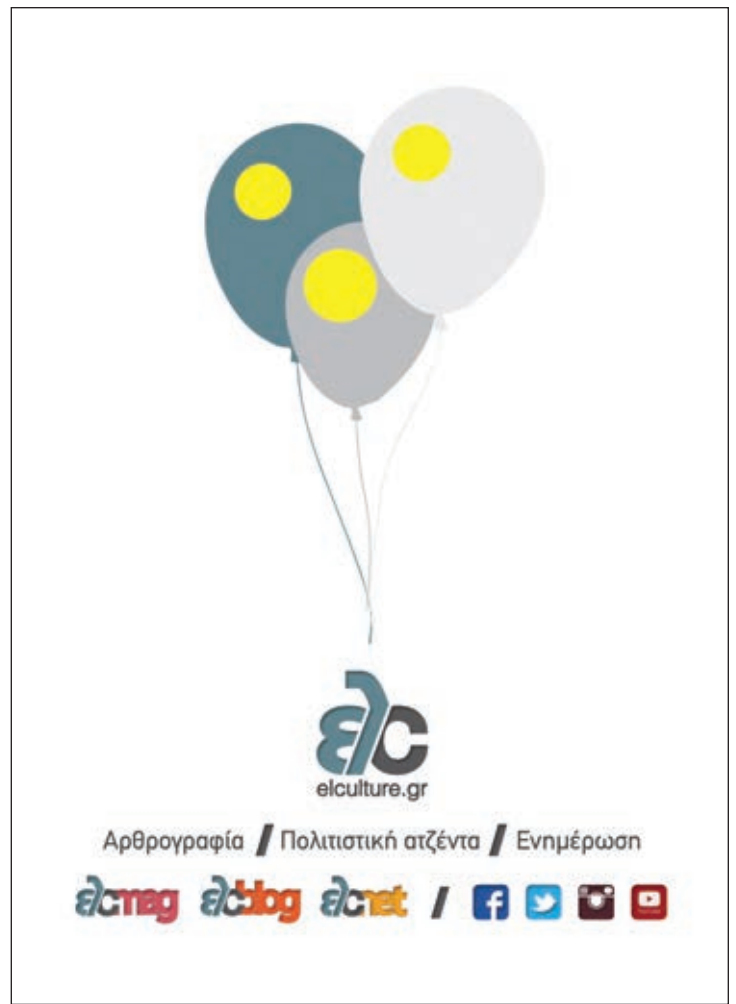
 **37th GREEK SHORT FILM  
FESTIVAL IN DRAMA**  
**20th INTERNATIONAL SHORT FILM  
FESTIVAL IN DRAMA**

**15-20.09.2014**

\*Deadline for submissions 30 APRIL 2014

 INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL IN DRAMA  
<http://www.dramafilmfestival.gr> email: [kinfest@dra.forthnet.gr](mailto:kinfest@dra.forthnet.gr)







● THE SITE FOR EUROPEAN CINEMA

# CINEUROPA

THE ONLY PORTAL DEDICATED TO THE EUROPEAN FILM INDUSTRY  
IN FOUR LANGUAGES



News



Films



Interviews



Videos



Industry



Services



Calendar

So many **films** , So many **points of view**  
Join **European Film Industry**

Join **cineuropa.org**



Cineuropa.org is an initiative co-financed by the MEDIA Programme of the European Commission, the Italian Ministry of Culture, Cinema Centre of the Ministry of French Community of Belgium, Swiss Films, Federal Cinema Office of Switzerland, Centre National de la Cinématographie, ICAA - Institute of Cinematography and Audiovisual Arts, German Films, Luxembourg Film Fund, Filmunio, Czech Film Centre, Slovenian Film Fund, Malta Film Commission and the Irish Film Board

## Διοικητικό Συμβούλιο

---

Πρόεδρος: **Γιάννης Μπουτάρης**  
Αντιπρόεδρος: **Γιάννης Σμαραγδής**

Μέλη

**Βικτωρία Γεωργουβέλα, Νίκος Παναγιωτόπουλος,  
Σπύρος Πέγκας, Φίλιος Στάγκος**

Νομικός Σύμβουλος: Μαριάννα Παπαδοπούλου  
Γραμματέας: Μαριάνθη Τζιώλα

## Board of Directors

---

President: **Yiannis Boutaris**  
Vice President: **Yannis Smaragdis**

Members

**Victoria Georgouvela, Nikos Panayotopoulos,  
Spyros Pengas, Filios Stangos**

Legal Advisor: Marianna Papadopoulou  
Secretary: Marianthi Tziola



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC

Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού  
Ministry of Culture and Sports

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης εσπτεύεται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού  
The Thessaloniki International Film Festival is supported by the Hellenic Ministry of Culture and Sports



**Film Market server I.D.**

Η παραπάνω ένδειξη αντιστοιχεί στον κωδικό της ταινίας στην ψηφιακή βιντεοθήκη της «Αγοράς».

Περισσότερες πληροφορίες για την «Αγορά» στη σελ. 256

The above indication refers to the Film Market server I.D.

For more information about the "Agora-Film Market" see page 256



## Περιεχόμενα / Table of Contents

<b>Επιτελείο Φεστιβάλ / Festival Staff</b> .....	36
<b>Χαιρετισμοί / Greetings</b> .....	38
<b>Κριτικές Επιτροπές / Juries</b> .....	42
<b>ΔΙΕΘΝΗΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ / INTERNATIONAL COMPETITION</b> .....	46
<b>ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ / OPEN HORIZONS</b> .....	62
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	66
Ρεύματα / Currents .....	107
Ειδικές προβολές / Special Screenings .....	114
<b>ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ 2013 / GREEK FILMS 2013</b> .....	136
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	140
Βραβευμένες ελληνικές ταινίες μικρού μήκους Φεστιβάλ Δράμας 2013 / Award-Winning Greek Films of the 2013 Short Film Festival in Drama .....	148
<b>ΜΑΤΙΕΣ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ / BALKAN SURVEY</b> .....	166
Κυρίως πρόγραμμα / Main Selection .....	170
Ταινίες μικρού μήκους / Short Films .....	178
Αφιέρωμα: Ματιές στα Βαλκάνια 1994-2013 / Tribute: Balkan Survey 1994-2013 .....	185
<b>ΑΝΟΙΧΤΟΙ ΟΡΙΖΟΝΤΕΣ - ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / OPEN HORIZONS - TRIBUTES</b> .....	204
Σύγχρονο αργεντίνικο σινεμά / Contemporary Argentine Cinema .....	206
Αλέν Γκιροντί / Alain Guiraudie .....	215
Κλερ Σιμόν Spotlight / Claire Simon Spotlight .....	224
<b>ΒΡΑΒΕΙΟ LUX ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ / THE EUROPEAN PARLIAMENT'S LUX PRIZE</b> .....	230
<b>ΤΑΙΝΙΕΣ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ / KIDS' FILMS</b> .....	234
<b>SHORT &amp; SWEET</b> .....	236
<b>ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ-ΤΑ ΑΓΑΠΗΜΕΝΑ ΟΛΩΝ ΜΑΣ / SOIRÉE ALLEMANDE-EVERYBODY'S FAVORITES</b> .....	240
<b>ΝΕΑΝΙΚΗ ΟΘΟΝΗ / YOUTH SCREEN</b> .....	243
<b>ART PROJECTIONS</b> .....	246
<b>ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS</b> .....	254
Agora/Market (Agora Film Market, Crossroads, Agora Works in Progress), Round Tables .....	
<b>ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES</b> .....	260
<b>Ευχαριστίες / Acknowledgements</b> .....	270

Γενικός Συντονισμός: Ελένη Ράμμου

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ & ΠΑΡΑΛΛΗΛΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ**

Επιλογή-Διεύθυνση Προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης  
 Επιλογή-Συντονισμός Προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»: Δημήτρης Κερκινός  
 Συντονισμός Διεθνούς Προγράμματος: Ίλσε Ασεβέδο  
 Συντονισμός Ελληνικού Προγράμματος: Ελένη Ανδρουτσοπούλου  
 Συνεργάτες Διεθνούς Προγράμματος: Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος  
 Βοηθοί Προγράμματος: Γιώργος Κρασσακόπουλος, Έλενα Χρηστοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη, Χριστίνα Λιάτα, Ανδρέας Θωμόπουλος, Αλέξανδρος Γρίβας  
 Εκδηλώσεις Ταινιοθήκης: Studio – Παράλληλο Κύκλωμα (Αργυρώ Μεσημέρη)

**ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ**

Υπεύθυνη Οργάνωσης: Marie-Pierre Macia  
 Διεύθυνση Αγοράς: Γιάννα Σαρρή  
 Συντονισμός Υπηρεσιών: Αγγελική Βέργου  
 Συντονισμός Αγοράς: Ντενίς Ανδρεώλα  
 Βοηθός Αγοράς: Λεωνίδα Κωνστανταράκος  
 Crossroads: Marie-PierreMacia, Αγγελική Βέργου  
 Παραγωγή Αγοράς: Παναγιώτης Γκάλιος, Νίκος Μποζάνης  
 Επιμέλεια ψηφιοποίησης ταινιών, μετάφραση, υπότιτλοι και τεχνική υποστήριξη λειτουργίας Film Market: Νεανικό Πλάνο Subtitles

**ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ**

Υπεύθυνη Ελληνικού Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου  
 Υπεύθυνη Ξένου Τύπου: Λίλυ Παπαγιάννη  
 Βοηθοί Γραφ. Ελληνικού Τύπου: Τίνα Αντωνάκου, Αλεξάνδρα Κόλια, Μαρία Ναλτσατζιάδου  
 Διευθυντής έκδοσης εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Ηλίας Κανέλλης  
 Αρχισυντάκτρια εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Δήμητρα Νικολοπούλου  
 Συντάκτες εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»\*: Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Γκέλυ Μαδεμλή, Γιώργος Κρασσακόπουλος, Δημήτρης Κερκινός, Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος, Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη, Αλεξάνδρα Κόλια, Τίνα Αντωνάκου, Γιάννα Σαρρή, Αγγελική Βέργου, Dumitrita Pacicovschi  
 Εξώφυλλα εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Μαρία Παπαδάκη  
 Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης

**ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ**

Υπεύθυνη: Στέλλα Σταυρινοδάκη  
 Βοηθοί: Στέλλα Βλαχομήτρου, Σοφία Τιμπαλέξη, Γιάννης Κοντογεωργάκης  
 Κίνηση φιλοξενούμενων: Λευτέρης Καζαντζίδης  
 Πρακτορείο ταξιδιών: GS Travel SA

**ΧΩΡΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Σχεδιασμός-Επίβλεψη: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo  
 Διεύθυνση κινηματογραφικών αιθουσών: Νότης Φόρσος  
 Σύστημα έκδοσης εισιτηρίων: Λάζαρος Μπουδακίδης, Θάνος Πετρίδης  
 Κίνηση ταινιών: Ανδρέας Θωμόπουλος, Ηρακλής Καστρινάκης, Λευτέρης Καστρινάκης  
 Μεταφορά και εκτελωνισμός ταινιών: TNT, DHL  
 Τεχνικοί Ολύμπιον: Χρήστος Πολύζος (τεχνικός ασφαλείας), Λάζαρος Σείτανιδης  
 Υπεύθυνος μηχανικών προβολής: Μανώλης Ρίζος  
 Έλεγχος ταινιών DCP: 2|35

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών

\* Όλοι οι συνεργάτες του «Πρώτου Πλάνου» εργάζονται χωρίς αμοιβή.

**ΔΙΟΙΚΗΣΗ**

Υπεύθυνος Γραφείου Θεσσαλονίκης: Νότης Φόρσος  
 Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα  
 Σύμβουλοι ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου, Αλέξης Φραγκιάδης  
 Συντονισμός υλοποίησης έργου ΕΣΠΑ: Ελένη Ανδρουτσοπούλου  
 Οικονομικό Τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου (υπεύθυνος), Νίκη Χουλιάρα, Κάλχη Γκανούδη, Χρήστος Αβραμίδης  
 Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης (υπεύθυνος, Θεσσαλονίκη), Γιώργος Στούνος (Αθήνα)  
 Δημόσιες Σχέσεις - Χορηγίες: Άννα Μηλώση (υπεύθυνη), Ιωάννα Σταματάκη, Μαρία Πολυβίου, Μαρία Ιωαννίδου, Χριστίνα Δημητριάδου  
 Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση (υπεύθυνη), Μαρία Πολυβίου  
 Οργάνωση παραγωγής: Δάνης Κόκκινος  
 Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος  
 Γραμματεία διεύθυνσης: Μαρία Παπαδάκη  
 Εθελοντισμός - Βραβείο Κοινού – Νεανική Οθόνη: Μπέττυ Σεμακούλα  
 Γραμματεία: Στέλλα Καραγιαννίδου (Θεσσαλονίκη), Δημήτρης Σάνας (Αθήνα)  
 Γραμματεία Διεθνούς Κριτικής Επιτροπής: Παυλίνα Βοσινάκη  
 Βοηθοί πληροφορικής: Μιχάλης Λαφτσιδής, Βασίλης Σερκετζής  
 Βοηθοί παραγωγής: Αντιγόνη Μιξαφέντη, Ηρακλής Τσιούρας  
 Βοηθοί Προγράμματος - Κλητήρες: Γιάννης Μπάμπαλης, Δημήτρης Βαγγέλης

**ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ**

Μεταφράσεις - υποτίτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles  
 Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

**ΕΝΤΥΠΑ – ΕΚΔΟΣΕΙΣ**

Επιμέλεια έκδοσης «Αλέν Γκιροντί»: Έλενα Χρηστοπούλου  
 Επιμέλεια έκδοσης «Balkan Survey 1994-2013»: Δημήτρης Κερκινός  
 Αγορά/Market Manual: Ντενίς Ανδρεώλα, Λεωνίδα Κωνστανταράκος  
 Γλωσσική επιμέλεια - Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ  
 Μεταφράσεις: Γκέλυ Μαδεμλή, Μυρτώ-Ζωή Ρηγοπούλου, Λίλυ Ψαρρού,  
 Κατερίνα Φρέιζερ, Έλενα Χρηστοπούλου, Ηλίας Σβύνος  
 Εξώφυλλα/Σελιδοποίηση: Ανδρέας Ρεμούνητης  
 Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

**ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτροέφ  
 Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή  
 Σύνταξη: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή, Έλενα Χρηστοπούλου, Λίλυ Παπαγιάννη, Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη, Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια  
 Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις: Μαίρη Κιτροέφ  
 Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή  
 Καταχωρίσεις: Άννα Μηλώση, Μαρία Πολυβίου  
 Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούνητης  
 Παραγωγή: ΤΥΠΟ ΜΟΥΓΚΟΣ

Δημιουργικό - Αφίσα: Αλέξανδρος Αβρανάς, Σταύρος Ρόσος  
 Διαφημιστικό σποτ: Νίκος Καλλιγιάς, Θανάσης Ντόβας  
 Προσαρμογές - Ειδικά έντυπα: Τύπο Μουγκός (Δημήτρης Μηλώσης)  
 Ντέμο προώθησης: Θανάσης Ντόβας

**Director: Dimitri Eipides**

General Coordinator: **Eleni Rammou**

**PROGRAM AND PARALLEL PROGRAMS**

Program Selection-Direction: Dimitri Eipides  
 "Balkan Survey" Selection-Coordination: Dimitris Kerkinos  
 International Program Coordinator: Ilse Acevedo  
 Greek Program Coordinator: Eleni Androutsopoulou  
 International Program Collaborators: Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos  
 International Program Assistants: Yorgos Krassakopoulos, Elena Christopoulou,  
 Geortina Serpieri, Christina Liata, Andreas Thomopoulos, Alexandros Grivas  
 Cinematheque Events: Studio - Parallel Circuit (Argyro Messimeri)

**AGORA INDUSTRY**

Coordinator: Marie-Pierre Macia  
 Head of Market: Yianna Sarri  
 Services Coordination: Angeliki Vergou  
 Market Coordination: Denise Andreola  
 Market Assistant: Leonidas Konstantarakos  
 Crossroads: Marie-Pierre Macia, Angeliki Vergou  
 Agora Industry Production: Panagiotis Galios, Nikos Bozanis  
 Films Digitization Coordination, Translation, and Film Market Technical Assistance:  
 Neaniko Plano Subtitles

**PRESS OFFICE**

Greek Press Coordinator: Dimitra Nikolopoulou  
 Foreign Press Coordinator: Lilly Papagianni  
 Greek Press Office Assistants: Tina Antonakou, Alexandra Kolia, Maria Naltsatziadou  
 "First Shot"\* newspaper Managing Editor: Elias Kanellis  
 "First Shot"\* newspaper Editor-in-Chief: Dimitra Nikolopoulou  
 "First Shot"\* newspaper Editors: Elena Christopoulou, Lilly Papagianni,  
 Geli Mademli, Yorgos Krassakopoulos, Dimitris Kerkinos, Angeliki Petrou,  
 Thanos Stavropoulos, Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri, Alexandra Kolia,  
 Tina Antonakou, Yianna Sarri, Angeliki Vergou, Dumitrita Pacicpvschi  
 "First Shot" newspaper covers: Maria Papadaki  
 Photographer: Vassilis Ververidis

**GUEST OFFICE**

Head: Stella Stavrinodaki  
 Assistants: Stella Vlachomitrou, Sofia Tiblalexli, Yannis Kontogeorgakis  
 Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis  
 Travel Agency: GS Travel SA

**FESTIVAL VENUES**

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo  
 Theater Management: Notis Forsos  
 Ticketing Policy: Lazaros Boudakidis, Thanos Petridis  
 Film Traffic: Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastrinakis, Lefteris Kastrinakis  
 Transport and Customs: TNT, DHL  
 Technicians-Olympion: Christos Polyzos (security technician), Lazaros Seitanidis  
 Head Projectionist: Manolis Rizos  
 DCP checking: 2|35

*The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database  
 for data management and organization*

\* The editors and contributors of "First Shot" work without compensation.

**ADMINISTRATION**

Head of Thessaloniki Office: Notis Forsos  
 Human Resources Department: Marianthi Tziola  
 European Programs Consultants: Eleni Rammou, Alexis Franghiadis  
 Coordination of ESPA Project Implementation: Eleni Androutsopoulou  
 Financial Department: Apostolos Papassotiriou (Head), Niki Houliara,  
 Kalli Ganoudi, Christos Avramidis  
 I.T. & Telecommunications: Lazaros Boudakidis (Head, Thessaloniki),  
 Yorgos Stounos (Athens)  
 Public Relations - Sponsorships: Anna Milossi (Head), Ioanna Stamataki,  
 Maria Polyviou, Maria Ioannidou, Christina Dimitriadou  
 Events Organization: Anna Milossi (Head), Maria Polyviou  
 Production Organization: Danis Kokkinos  
 Technical Support: Akis Stavropoulos  
 Director's Secretariat: Maria Papadaki  
 Volunteers - Audience Award - Youth Screen: Betty Semakoula  
 Secretariat: Stella Karayannidou (Thessaloniki), Dimitris Sanas (Athens)  
 International Jury Coordinator: Pavlina Vossinaki  
 I.T. & Telecommunications Assistants: Michalis Laftsidis, Vassilis Serketzjis  
 Production Organization Assistants: Antigoni Mixafenti, Iraklis Tsiouras  
 Program Assistants - Messengers: Yannis Babalis, Dimitris Vangelis

**SUBTITLING & TRANSLATIONS**

Translations - Subtitles: Neaniko Plano Subtitles  
 Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

**PUBLICATIONS**

"Alain Guiraudie" Editor: Elena Christopoulou  
 "Balkan Survey 1994-2013" Editor: Dimitris Kerkinos  
 Agora/Market Manual: Denise Andreola, Leonidas Konstantarakos  
 Copy Editing: Mary Kitroeff  
 Translations: Geli Mademli, Myrto-Zoe Rigopoulou, Lilia Psarrou,  
 Katerina Fraser, Elena Christopoulou, Elias Svinos  
 Covers/Layout: Andreas Remountis  
 Printed Materials Coordination: Anna Milossi

**FESTIVAL CATALOGUES**

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff  
 Coordination: Geli Mademli  
 Editors: Mary Kitroeff, Geli Mademli, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni,  
 Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri, Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia  
 Film titles into Greek/English & Copy Editing: Mary Kitroeff  
 Translations: Mary Kitroeff, Geli Mademli  
 Advertisements: Anna Milossi, Maria Polyviou  
 Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis  
 Production: TYPO MOUGOS

Poster Design: Alexandros Avranas, Stavros Rossos  
 Promotional Spot: Nikos Kalligas, Thanassis Dovas  
 Adaptations - Printed Materials: Typo Mougos (Dimitris Milossis)  
 Promotional Demo: Thanassis Dovas

«Η φωτογραφία είναι αλήθεια. Ο κινηματογράφος είναι αλήθεια είκοσι τέσσερις φορές το δευτερόλεπτο», είχε πει ο Ζαν Λυκ Γκοντάρ και αυτό στην εποχή μας ισχύει περισσότερο από ποτέ. Ο κινηματογράφος είναι φυσικά και φαντασία, ποίηση, ελπίδα, επικοινωνία και καταγγελία, είναι η ίδια η ζωή που ξετυλίγεται γύρω μας αλλά και εντός μας, έτσι όπως μετουσιώνεται μέσω από τη ματιά ταλαντούχων δημιουργών και ερμηνευτών και ικανών τεχνικών. Και χαίρομαι που το πρόγραμμα του 54ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης κατορθώνει μέσα σε λίγες μέρες να συμπεριλάβει τόσες πολλές εκφάνσεις της σύγχρονης κινηματογραφικής τέχνης.

Παγκόσμιες πρεμιέρες, νέες ταινίες σημαντικών δημιουργών από τη Βόρεια Ευρώπη έως τη Νότια Αμερική, ανεξάρτητες και πειραματικές προσπάθειες, αφιερώματα σε σημαντικές προσωπικότητες όπως οι Αλέν Γκιροντί και Κλερ Σιμόν, κινηματογραφικό πανόραμα των Βαλκανίων και της Αργεντινής, εκλεκτοί, διάσημοι καλεσμένοι και παράλληλες εκδηλώσεις εγγυώνται την ποιότητα και την επιτυχία της 54ης διοργάνωσης.

Το φετινό φεστιβάλ ξεκινά παράλληλα με την ανανεωμένη διοίκηση του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου και ενώ οι κινηματογραφιστές μας συνεχίζουν να διακρίνονται σε διεθνή φεστιβάλ και στον παγκόσμιο τύπο. Η οικονομική συγκυρία είναι δύσκολη, αλλά ο σπόρος θα βλαστήσει. Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού θα ανταποκριθεί σε αυτή τη γόνιμη στιγμή του Ελληνικού Κινηματογράφου με όλα τα μέσα που διαθέτει. Εύχομαι καλή επιτυχία, πολλές και καλές νέες ταινίες.

**Πάνος Παναγιωτόπουλος**

*Υπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού*

"Photography is truth. The cinema is truth twenty-four times per second," Jean-Luc Godard had said, and that holds true today more than ever. Of course, cinema is also imagination, poetry, hope, communication and denouncement; it is life itself that unfolds around us and inside us, the way it's transmuted through the gaze of talented filmmakers and actors and skilled technicians. And I'm glad that the program of the 54th Thessaloniki Film Festival has succeeded, in just a few days, to include so many different manifestations of the contemporary art of cinema.

World premieres; new films by major directors from Northern Europe to South America; independent and experimental endeavors; tributes to leading film figures such as Alain Guiraudie and Claire Simon; a film panorama of the Balkans and Argentina; important and celebrity guests, as well as sidebar events guarantee the quality and the success of the 54th edition.

This year's Festival begins in parallel to the renewed administration of the Greek Film Center and while our filmmakers continue to garner distinctions at international festivals and receive critical acclaim from the world press. Economic conditions are difficult, but the seed will take root. The Ministry of Culture and Sports will be there at this fruitful time for Greek cinema, with all the resources at its disposal. I wish everyone success and many new and good films.

**Panos Panagiotopoulos**

*Minister of Culture and Sports*

Η Θεσσαλονίκη υποδέχεται το 54ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Θεατές, συντελεστές, δημοσιογράφοι, στις αίθουσες και στους δρόμους της πόλης, μια πόλη που συμμετέχει, ταυτίζεται με το Φεστιβάλ και αναγνωρίζει ότι είναι, για πάνω από μισό αιώνα πια, μια από τις κορυφαίες εκδηλώσεις της, με διεθνή απήχηση και ακτινοβολία.

Φέτος, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου παίρνει τη σκυτάλη από τα 48α Δημήτρια και συνυπάρχει με την 4η Μπιενάλε της Θεσσαλονίκης, που εξελίσσεται μέχρι τον Ιανουάριο. Η πόλη ανοίγει τις πόρτες της στην τέχνη και αναδεικνύει το σύγχρονο πρόσωπό της, το πρόσωπο μιας πόλης δυναμικής, που επιμένει και δημιουργεί.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης έχει στηρίξει το Φεστιβάλ Κινηματογράφου όλα αυτά τα χρόνια και θα συνεχίσει να το κάνει, με κάθε τρόπο. Επιδίωξή μας είναι αυτές οι 10 μέρες που απογειώνουν κινηματογραφικά την Θεσσαλονίκη να επεκταθούν –μέσα από συνεργατικές δράσεις– σ' όλη τη χρονιά, δημιουργώντας ένα κινηματογραφικό πολιτιστικό δίκτυο, με στόχο ένα κινηματογραφικό φεστιβάλ διάρκειας, που θ' απλώνεται σ' ολόκληρη την πόλη. Ήδη, το Φεστιβάλ έκανε ένα σημαντικό βήμα: εγκαινίασε την Ταινιοθήκη –που συμπλήρωσε τον πρώτο της χρόνο με ευρεία και θερμή υποδοχή από το κοινό–, έναν πυρήνα κινηματογραφικής παιδείας για τη Θεσσαλονίκη, τη γέφυρα που συνδέει χρονικά τα δύο φεστιβάλ, κινηματογράφου και ντοκιμαντέρ.

Οι βραβεύσεις σε διεθνές επίπεδο των ελληνικών ταινιών συνεχίζονται και επιβεβαιώνουν ότι η τέχνη μπορεί να ανθεί σε αντίξοες συνθήκες. Οι δημιουργοί που επιμένουν κόντρα στους καιρούς, οι θεατές που επανέρχονται, ένα φεστιβάλ που βελτιώνεται, επεκτείνεται και ανανεώνεται μας δίνουν τη δύναμη να συνεχίσουμε.

Από τη θέση μου ως Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου του Φεστιβάλ, ευχαριστώ θερμά τον διευθυντή του Φεστιβάλ, Δημήτρη Επίδη και το Διοικητικό Συμβούλιο, τους δημιουργούς, τους συντελεστές και τους συνεργάτες και εύχομαι καλή επιτυχία.

#### Γιάννης Μπουτάρης

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

Πρόεδρος του ΔΣ του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Thessaloniki welcomes the 54th International Film Festival. Filmgoers, journalists, in the movie theaters and the streets of the city, a city that participates in and identifies with the Festival, and acknowledges the fact that it is – and has been for over half a century – one of its most important events, with an international reputation and worldwide resonance.

This year, the Film Festival will be receiving the torch from the 48th Demetria and will be co-existing with the 4th Thessaloniki Biennale which will continue until January. The city has opened its doors to art and is showcasing its contemporary face – the face of a dynamic city that keeps on going and keeps on creating.

The Municipality of Thessaloniki has supported the Film Festival all these years and will continue to do so, by any means necessary. Our aspiration is that these ten days which lift Thessaloniki onto a higher cinematic plane will be expanded – through collaborative actions – to continue throughout the year. Thus, a cinematic cultural network will be created, with an aim to an extended festival taking place all over the city. The Festival has already taken the first major step by inaugurating the Thessaloniki Film Archive (which has already been operating for one year, enjoying wide and warm acceptance from the city's public), a nucleus of cinematic education for Thessaloniki, and the bridge that connects the two festivals – the film festival and the documentary festival.

The awarding of Greek films on an international level continues and reaffirms the fact that art can blossom in adversity. The filmmakers that persist in the face of hard times; the viewers that keep coming back; a Festival that keeps improving, expanding and regenerating – all these things give us the strength to carry on.

From my post as Chairman of the Festival's Board of Directors, I would like to warmly thank the Festival's director Dimitri Epidides and the Board of Directors, the filmmakers, the film crews and all the collaborators, and wish everyone success.

#### Yiannis Boutaris

Mayor of Thessaloniki

Chairman of the Board of the Thessaloniki International Film Festival

Το Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης είναι ελληνικό, αλλά είναι και διεθνές. Ακριβώς όπως η πόλη που το φιλοξενεί: η Θεσσαλονίκη, μια πόλη βαθύτατα ελληνική, αλλά και ανοιχτή, καθ' όλη τη διάρκεια της ιστορίας της, σε πολιτισμικές επιρροές που την ανέδειξαν σε πολυεθνικό κέντρο των Βαλκανίων.

Το Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης είναι ένας χώρος όπου ταινίες νέων, ως επί το πλείστον, σκηνοθετών έρχονται να αναμετρηθούν, για πρώτη τους φορά, με το κοινό. Από αυτήν την άποψη είναι και ένας χώρος αντίστασης στο κλασικό χολιγουντιανό μοντέλο που φιλοδοξεί να αποστειλί τον κινηματογράφο των δημιουργών εις το πυρ το εξώτερον.

Το Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης κάθε χρόνο στέλνει ηχηρό μήνυμα στους φορείς της Πολιτείας που έχουν επιφορτισθεί με την προστασία του πολιτισμού, απαιτώντας την ενεργή στήριξη του ελληνικού κινηματογράφου. Ένας από αυτούς τους φορείς είναι και η Τηλεόραση, η οποία έχει πάρει πολλά από τον κινηματογράφο και οφείλει, όχι μόνο επειδή είναι υποχρεωμένη δια νόμου, αλλά και επειδή το ηθικό καθήκον το επιβάλλει, να αποδίδει τα δέοντα: μέσω του 1,5%, των συμπαραγωγών με το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου, του Προγράμματος Μικροφίλμ, των οικονομικών και επικοινωνιακών χορηγιών, αλλά και της ένταξης ελληνικών ταινιών στο καθημερινό της πρόγραμμα. Είναι στις προθέσεις των διοικήσεων και της ΔΤ σήμερα, και της ΝΕΡΙΤ αύριο, αυτό να γίνει πράξη το συντομότερο δυνατόν.

Το Φεστιβάλ της Θεσσαλονίκης είναι και ο χώρος όπου οι Έλληνες κινηματογραφιστές συναντιούνται κάθε χρόνο για να δείξουν και να δουν τη δουλειά της τελευταίας περιόδου, να συνομιλήσουν, αλλά και να ψυχαγωγηθούν. Για να τα πουν, αλλά και για να τα πούν. Ας ελπίσουμε ότι το δεύτερο θα βοηθήσει το πρώτο και ότι στο τέλος θα φύγουμε όλοι από τη Θεσσαλονίκη σοφότεροι και ενωμένοι. Για το καλό του κινηματογράφου μας.

#### Δημήτρης Σοφινάπουλος

Γενικός Διευθυντής Τηλεόρασης - Δημόσια Τηλεόραση

The Thessaloniki Film Festival is Greek, but it is also international. Just like the city that hosts it: Thessaloniki is a profoundly Greek city, but it is also open, and always has been, throughout its history, to cultural influences that elevated it to a multi-ethnic Balkan center.

The Thessaloniki Film Festival is a place where the films of, mostly young, film directors come in order to be put, for the first time, before an audience. In this sense, it is a pocket of resistance against the Hollywood-type of film that wants to send auteur cinema to perdition.

Each year, the Thessaloniki Film Festival sends a loud and clear message to the State's agencies that have undertaken to protect culture, demanding that they actively support Greek cinema. One of these agencies is Television, which has benefited greatly from cinema and must – not only because its is obliged to by law, but because its moral duty dictates it – attribute to cinema its due: through the 1,5%, through co-productions with the Greek Film Center, through the Microfilm Program, through financial and media sponsorships, as well as through the incorporation of Greek films in its daily program. The boards of Public Television today and NERIT tomorrow intend to put this into practice as soon as possible.

The Thessaloniki Film Festival is the place where Greek filmmakers meet up each year to show and see their most recent work, to talk to each other and to be entertained. They get together to converse, but also to quench their thirst. Let us hope that the latter will help the former and that, in the end, we will all leave Thessaloniki wiser and united. For the good of Greek cinema.

#### Demetris Sofianopoulos

General Director of Television - Public Television



Σε καιρούς που ορίζονται από τις αντιξοότητες, η ανατροπή φαντάζει ως η πιο δημιουργική –και η πιο κινηματογραφική– λύση. Αυτή είναι και η κυρίαρχη διάθεση του φετινού 54ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Το Φεστιβάλ χαράσσει σήμερα –περισσότερο από ποτέ– την πορεία του με πυξίδα τον ανεξάρτητο κινηματογράφο. Έναν κινηματογράφο που ανέκαθεν άνοιγε το δρόμο για νέες εικόνες κι αντιλήψεις, ανατρέποντας παγιωμένες προκαταλήψεις και προσεγγίσεις, καθορίζοντας μελλοντικές τάσεις και πρακτικές.

Σ' αυτό το κλίμα ανατροπής, κανείς δεν πρωτοστατεί όπως οι Έλληνες δημιουργοί. Κόντρα στις συνθήκες, αλλά όχι πια στις προβλέψεις, το ελληνικό σινεμά, κατεξοχήν ανεξάρτητο στην καρδιά του, διαγράφει μια αξιοθαύμαστη πορεία σε διεθνή φεστιβάλ και προσελκύει το ενδιαφέρον διεθνών εταιρειών συμπαραγωγών και προώθησης. Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης παρουσιάζει φέτος, όπως πάντα, τα πιο πρόσφατα δείγματα ελληνικής κινηματογραφικής γραφής. Η ανατροπή απαιτεί γενναιότητα, και οι Έλληνες δημιουργοί έχουν αποδείξει πλέον ότι δεν ξεκουράζονται ποτέ στον δημιουργικό τους αγώνα.

Προς *Καμία ανάπαυση για τους γενναίους* προτρέπει άλλωστε και μια από τις ταινίες του Αλέν Γκιροντί, του βασικού τιμώμενου του Φεστιβάλ. Το πρόσφατο βραβείο Σκηνοθεσίας στο «Ένα κάποιο βλέμμα» των φετινών Κανών ήρθε απλά ως μια, εδώ και καιρό απαραίτητη, επισφράγιση του ταλέντου ενός σκηνοθέτη με σαφές προσωπικό κινηματογραφικό όραμα και ασίγηστη επιθυμία για ανατροπή.

Με τελείως διαφορετικό τρόπο, αλλά ανάλογη εναλλακτική προσέγγιση, κινείται η Γαλλίδα Κλερ Σιμόν, στην οποία πραγματοποιείται φέτος *spotlight*. Το σινεμά της, μια όσμωση ανάμεσα στο ντοκιμαντέρ και στη μυθοπλασία, αναδεικνύει την ποιητικότητα του πρώτου και την αλήθεια της δεύτερης, φέρνοντας στην επιφάνεια μια αυθεντική εικόνα της σύγχρονης Γαλλίας, η οποία αντιστέκεται στα στερέωτα.

Από την άλλη άκρη του Ατλαντικού ξεπροβάλλει ένα ευδιάκριτα εμπνευσμένο σινεμά. Το αφιέρωμα στον Αργεντινικό κινηματογράφο πραγματοποιεί κι αυτό μια ακύρωση των πεποιθήσεων και προσδοκιών που έχει το κοινό για την εικόνα της Αργεντινής. Από τη μία, διαφαίνεται η επιθυμία για εξερεύνηση της κινηματογραφικής φόρμας, κι από την άλλη, μια ανάγκη για αναπαράσταση της σύγχρονης πραγματικότητας, μιας απαγκιστρωμένης από την αργεντινική παράδοση καθημερινότητας που έχει το βλέμμα στο μέλλον.

Επειδή η ανανέωση αποτελεί απαραίτητο συστατικό της, γενικότερης, κινηματογραφικής εξέλιξης, οι Ανοιχτοί Ορίζοντες εγκαινιάζουν φέτος ένα νέο παράρτημα, τα «Ρεύματα» – ένα σύνολο ταινιών που αφορούνται οικείες ιστορίες με ριζοσπαστικό τρόπο και συμπληρώνουν ιδανικά ένα πρόγραμμα εξερεύνησης και ανακάλυψης νέων ορίων και ιδεών.

Φέτος γιορτάζουμε και την επέτειο των είκοσι χρόνων του τμήματος «Ματιές στα Βαλκάνια», το οποίο με τον μοναδικό του τρόπο έχει συμβάλει στην ανάδειξη του, κάποτε παραγνωρισμένου, σινεμά της περιοχής- ενός σινεμά που ανέστρεψε μια για πάντα την αντίληψη για το ποίον και το μέλλον του βαλκανικού κινηματογράφου.

Ακούραστος σύμμαχος των ελληνικών, βαλκανικών και διεθνών ταινιών το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, στηρίζει έμπρακτα την κινηματογραφική προβολή και παραγωγή. Η Αγορά, με περισσότερες ταινίες από ποτέ, το Φόρουμ Συμπαραγωγής *Crossroads* που προσελκύει κάθε χρόνο καταξιωμένους επαγγελματίες του χώρου, και το πλέον καθιερωμένο τμήμα *Works in Progress* συνδράμουν με αφανείς, αλλά εξίσου γενναίους, τρόπους στην προώθηση του ανεξάρτητου σινεμά.

Ένα άλλο είδος τόλμης τιμά το φετινό Φεστιβάλ, με την προβολή του ντοκιμαντέρ *Ενδιάμεσος σταθμός (Stop-over)*, το οποίο πραγματεύεται τις συνθήκες στις οποίες περιέρχονται οι μετανάστες που εγκλωβίζονται στην χώρα εισόδου τους στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Με αφορμή το ντοκιμαντέρ του Καβέ Μπαχτιαρί θα πραγματοποιηθεί ημερίδα πάνω στο φλέγον αυτό ζήτημα.

Και φυσικά, συναυλίες και πάρτι, συζητήσεις και διαφωνίες, εικόνες και ήχοι, επιφανείς καλεσμένοι και νέοι δημιουργοί, σας περιμένουν για ακόμα ένα δεκαήμερο ακούραστης, γενναίας, απολαυστικής θέασης.

**Δημήτρης Εϊπίδης**  
Διευθυντής του Φεστιβάλ

In these times which are defined by adversity, subversion appears to be the most creative – and most cinematic – solution. This is the prevalent mood in this year's 54th Thessaloniki International Film Festival. Today, more than ever before, the Festival is charting its course using the compass of independent cinema. A cinema which has always paved the way for new images and perceptions, by subverting established prejudices and approaches, and by determining future trends and practices.

In this subversive climate, no one is more capable of taking the lead than Greek filmmakers. Disproving existing conditions but confirming all predictions, Greek cinema, independent through and through, has charted an amazing course from one festival to the next, attracting the interest of international coproduction and promotion companies. The Thessaloniki International Film Festival will be presenting again this year the most recent examples of contemporary Greek cinema. Subversion requires bravery, and Greek film directors have proven that they never rest in their creative struggle.

After all, *No Rest for the Brave* urges one of the films by Alain Guiraudie, the Festival's guest of honor. The recent Best Direction Award presented by the Un Certain Regard segment at this year's Cannes Film Festival was a long overdue recognition of the talent of a director with a clear personal cinematic vision and an unquenchable desire for subversion.

It is in a totally different way but with an equally unconventional approach that the French filmmaker Claire Simon plies her craft. Her cinema, the subject of this year's spotlight, is the result of osmosis between the documentary and fiction genres, showcasing the poetry of the former and the truth of the latter, bringing to the surface an authentic image of modern-day France which resists stereotyping.

From across the Atlantic, a clearly inspired cinema can be seen emerging. The tribute to Argentine cinema will dispel whatever convictions or expectations audiences may have about Argentina. These films are all marked, on the one hand, by the desire to explore the cinematic form, and on the other, by the need to represent contemporary reality and an everyday life which has broken free from Argentine tradition and has its eye on the future.

And because renewal is a necessary ingredient of cinematic evolution in general, Open Horizons present a new division, "Currents" – a selection of films that present familiar stories in a radical way and thus ideally complement a segment devoted to the exploration and discovery of new boundaries and ideas.

This year, we will be celebrating the twentieth anniversary of the Balkan Survey section, which, in its unique way, has contributed to the showcasing of the, once unappreciated, cinema of the region; a cinema which turned around once and for all the perception of the quality of Balkan cinema and its future.

A tireless ally of Greek, Balkan and international films, the Thessaloniki International Film Festival actively supports the screening and production of films. The Agora, featuring more films than ever before; the Crossroads co-production forum that each year attracts prominent film professionals; and the established Works in Progress section all contribute in unsung, but equally brave ways in the promotion of independent cinema.

But there is also another kind of bravery that the Festival will be honoring this year, with the screening of the documentary *Stop-over*, which addresses the situation of immigrants who become trapped in the country through which they have entered the European Union. On the occasion of the screening of Kaveh Bakhtiari's film, a round-table discussion will be held on this burning topic.

And, of course, concerts and parties, discussions and debates, images and sounds, distinguished guests and newcomer filmmakers await you for yet another ten days of tireless, brave and enjoyable viewing.

**Dimitri Eipides**  
Festival Director



**Αλεξάντερ Πέιν**  
**Alexander Payne**  
Πρόεδρος/President

Εγγονός Ελλήνων μεταναστών, μεγάλωσε στην Όμαχα της Νεμπράσκα, όπου έλαβε την εκπαίδευσή του από Ιησουίτες. Αργότερα σπούδασε ιστορία και ισπανική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο του Στάνφορντ, και έκανε το μεταπτυχιακό του στη σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο UCLA. Οι πρώτες δύο μεγάλου μήκους ταινίες του ήταν οι κωμωδίες *Πολίτης Ρουθ* (1996) και *Election* (1999). Το *Σχετικά με τον Σμιτ* (2002) έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ των Καννών. Τόσο το *Πλαγίως*, όσο και οι *Απόγονοι*, η τελευταία του ταινία, ήταν υποψήφιοι για Όσκαρ Καλύτερου Προσαρμοσμένου Σεναρίου, όπως και για άλλα τέσσερα βραβεία της Ακαδημίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών της Καλύτερης Ταινίας και Καλύτερης Σκηνοθεσίας. Τέσσερις από τις έξι μεγάλου μήκους ταινίες του έχουν γυριστεί στη Νεμπράσκα.

The grandson of Greek immigrants, he grew up in Omaha, Nebraska, where he was educated by Jesuits. He later studied History and Spanish Literature at Stanford University before earning an MFA in Film Directing at UCLA. His first two feature films were the comedies *Citizen Ruth* (1996) and *Election* (1999). *About Schmidt* premiered in competition at the Cannes Film Festival in 2002. Both *Sideways* (2004) and *The Descendants* (2011) won Oscars for Best Adapted Screenplay and were nominated for four others, including Best Picture and Best Director. Four of his six feature films were filmed in Nebraska.



**Σκοτ Φούντας**  
**Scott Foundas**

Βασικός κριτικός κινηματογράφου του περιοδικού *Variety*. Πριν ξεκινήσει να εργάζεται στο *Variety*, ήταν ο βασικός κριτικός κινηματογράφου της εφημερίδας *The Village Voice*. Από το 2010 έως το 2012 διετέλεσε Βοηθός Διευθυντής Προγράμματος του ιδρύματος Film Society of Lincoln Center, όπου και συνεργαζόταν με το περιοδικό *Film Comment* και συμμετείχε στην προκριματική επιτροπή του Φεστιβάλ της Νέας Υόρκης. Από το 2003 έως το 2009 ήταν κριτικός και συντάκτης της εφημερίδας *L.A. Weekly*, και υπήρξε δύο φορές υποψήφιος για το βραβείο της Ένωσης Εναλλακτικών Εβδομαδιαίων Εφημερίδων *AltWeekly*, στην κατηγορία της κριτικής τέχνης, και κέρδισε τον τίτλο του «Κριτικού της Χρονιάς» στα βραβεία δημοσιογραφίας Los Angeles Press Club's National Entertainment Journalism Awards. Επίσης, έχουν δημοσιευτεί κείμενά του στο διαδικτυακό περιοδικό *Indiewire*, στην εφημερίδα *New York Times* και στο περιοδικό *DGA Quarterly*, και υπήρξε ειδικός σύμβουλος του Φεστιβάλ των Καννών. Είναι μέλος της Διεθνούς Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου.

Chief Film Critic for *Variety*. Prior to joining *Variety*, he was Chief Film Critic for *The Village Voice*. From 2010-2012, he served as Associate Program Director for the Film Society of Lincoln Center, where he was also a contributing editor to *Film Comment* magazine and a member of the New York Film Festival selection committee. From 2003-2009, he was film critic and editor for the *L.A. Weekly*, where he was twice a finalist for the Assn. of Alternative Newsweeklies' *AltWeekly* award in the category of Arts Criticism, and was named Critic of the Year at the Los Angeles Press Club's National Entertainment Journalism Awards. In addition, his writing has appeared in *Indiewire*, the *New York Times* and the *DGA Quarterly*, and he has been a special consultant to the Cannes Film Festival. He is a member of the National Society of Film Critics.



**Άντα Σόλομον**  
**Ada Solomon**

Παραγωγός, γεννημένη το 1968 στο Βουκουρέστι. Προτού ακολουθήσει καριέρα στο σινεμά, σπούδασε μηχανικός περιβάλλοντος. Εργάζεται στο χώρο για 20 περίπου χρόνια, κάνοντας ταινίες με συντελεστές όπως οι Σαρλότ Ράμπλινγκ, Κριστιάν Μουντζίου, Τζέρεμι Άιρονς, Νάε Καράνφιλ, Φράνκο Τζεφιρέλι και Αλεξάνδρα Μαρία Λάρα, ίδρυσε τη δική της εταιρεία παραγωγής Hi Film πριν από 9 χρόνια. Το 2010, μαζί με τον Καλίν Νέτζερ, ίδρυσε την Parada Film, που ξεκίνησε ως εταιρεία διανομής, αλλά πέρασε γρήγορα στην παραγωγή. Από τότε που ίδρυσε την Hi Film, κατάφερε να εξασφαλίσει συμπαραγωγές με τη Γαλλία, τη Γερμανία, την Ιταλία, την Ισπανία, το Βέλγιο, την Ολλανδία, την Ουγγαρία, την Αυστρία, την Κροατία και το Λουξεμβούργο. Ίδρυσε επίσης το Διεθνές Φεστιβάλ Next, στη μνήμη των Κριστιάν Νεμέσκου και Αντρέι Τόνκου. Είναι ιδιοκτήτρια τριών πολυκινηματογράφων στη Ρουμανία, συντονίστρια της πλατφόρμας εκπαίδευσης και δικτύωσης παραγωγών EAVE για τη Ρουμανία, μέλος της προκριματικής επιτροπής για το βραβείο συμπαραγωγής Robert Bosch Foundation και μέλος της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου.

Producer, born in 1968 in Bucharest. Before following a career in cinema, she studied Ambient Engineering. Working in the industry for almost 20 years on films involving Charlotte Rampling, Cristian Mungiu, Jeremy Irons, Nae Caranfil, Franco Zeffirelli and Alexandra Maria Lara, she created her own company Hi Film 9 years ago. In 2010, together with Calin Netzer, Ada created Parada Film – first a distribution arm but evolving fast into production. Since founding Hi Film, she managed to co-produce with France, Germany, Italy, Spain, Belgium, Holland, Hungary, Austria, Croatia and Luxembourg. She is the initiator of Next Int'l Film Fest, dedicated to the memory of Cristian Nemescu and Andrei Toncu, the co-owner of 3 multiplex Cinemas in Romania, the Romanian coordinator for EAVE, a member of the selection committee of the Robert Bosch Foundation Co-Production Prize, and an EFA Member.



**Εντουάρ Ουαϊντρόπ**  
**Edouard Waintrop**

Αφού πέρασε 26 χρόνια δουλεύοντας ως κριτικός κινηματογράφου στη γαλλική καθημερινή εφημερίδα *Libération*, το 2008 έγινε καλλιτεχνικός διευθυντής, κι αργότερα διευθυντής του Διεθνούς Φεστιβάλ του Φράιμπουργκ στην Ελβετία. Αργότερα μετόικησε στη Γενεύη για να διευθύνει δύο κινηματογραφικές αίθουσες, τα σινεμά Grütli. Τον Ιούλιο του 2011, ορίστηκε καλλιτεχνικός διευθυντής στο «Δεκαπενθήμερο των σκηνοθετών», παράλληλο τμήμα του Φεστιβάλ Καννών. Μοιράζει πλέον το χρόνο του ανάμεσα στη Γενεύη και τους κινηματογράφους Grütli, και στο Παρίσι και την προετοιμασία του Δεκαπενθήμερου. Πριν από δύο χρόνια έγραψε την ιστορία των Ισπανών αναρχικών (*Les Anarchistes espagnols*), που κυκλοφόρησε το 2012 από τις εκδόσεις Denoël.

After having spent 26 years as film critic at *Libération*, a French daily newspaper, in 2008 he became the artistic director, and then the director of the FIFF, the International Film Festival of Fribourg in Switzerland. Then he moved to Geneva in order to manage two movie theaters, the Cinémas du Grütli. In July 2011, he was appointed artistic director of the Directors' Fortnight (Quinzaine des Réalisateurs) a parallel section of the Cannes IFF. Now he divides his time between Geneva and the Cinémas du Grütli, and Paris and the preparation of the Quinzaine. Two years ago he wrote a history of the Spanish anarchists (*Les Anarchistes espagnols*, Denoël, 2012).



**Κ. Βήτα**  
**K. Bhta**

Γεννήθηκε στη Μελβούρνη της Αυστραλίας. Μεγάλωσε στην Αθήνα. Παρακολούθησε μαθήματα κλασικής κιθάρας και αρμονίας στο Εθνικό Ωδείο. Σπούδασε ζωγραφική και ιστορία τέχνης στη Μελβούρνη. Εργάστηκε ως γραφίστας και δημοσιογράφος σε περιοδικά. Από το 1988 δείχνει ενδιαφέρον για την ηλεκτρονική μουσική, τα συνθεσάιζερ και τους υπολογιστές. Δημιούργησε την ηλεκτρονική μπάντα στέρεο νόβα το 1992 και ηχογράφησε πέντε επίσημα άλμπουμ μαζί τους. Διέλυσε το γκρουπ το 1996 για να ακολουθήσει τη δική του μουσική πορεία. Έγραψε μουσική για ντοκιμαντέρ, φιλμ και θέατρο. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

He was born in Melbourne, Australia, and raised in Athens. He took classical guitar and harmony lessons at the National Conservatory in Athens. He studied Painting and Art History in Melbourne. He worked as a graphic designer and journalist for magazines. In 1988, he started developing his interest in electronic music, synthesizers and personal computers. He formed "Stereo Nova" in 1992, a band that recorded five official albums. The band broke up in 1996, because he wanted to follow a solo career. He composed music for documentaries, film and the theater. He lives and works in Athens.

## Κριτική επιτροπή διεθνούς διαγωνιστικού προγράμματος International Competition Jury



**Μάγκντα Μιχαϊλέσκου**  
**Magda Mihalescu**  
Πρόεδρος/President

Κριτικός και ιστορικός του κινηματογράφου, μέλος της Ρουμανικής Ένωσης Κινηματογραφιστών (UCIN) και της FIPRESCI (Διεθνούς Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου). Γράφει κείμενα για πολλά πολιτιστικά έντυπα (*Cultura, Dilema Veche, Observator Cultural*) και είναι τακτική συνεργάτις στην τηλεόραση και στο ραδιόφωνο. Από το 1990 συνεργάζεται με την *Adevarul*, τη μεγαλύτερη εφημερίδα της Ρουμανίας, ως επικεφαλής του τμήματος κινηματογράφου. Έχει γράψει βιβλία για τη *Σοφία Λώρεν* (εκδ. Meridiane, Βουκουρέστι), για τον *Λουτσιάν Πιντιλίε* (εκδ. Guardare in faccia il male, Ιταλία), τη *Μαλβίνα Ουρσιάνου*, τον *Φρανσουά Τρυφώ* (εκδ. Curtea Veche, Βουκουρέστι). Ήταν μέλος της επιτροπής FIPRESCI στα φεστιβάλ Καννών, Βενετίας, Μοντρεάλ, Βαγιαδολίδ, Θεσσαλονίκης, Τορίνο, Καΐρου, Κρακοβίας, Ντουμπάι, και μέλος της διεθνούς κριτικής επιτροπής στα Φεστιβάλ του Κλερμάν-φεράν, του Μπορντώ και της Τεργέστης. Κέρδισε πέντε φορές το βραβείο της Ρουμανικής Ένωσης Κινηματογραφιστών για τις κριτικές και τα βιβλία της για τον κινηματογράφο.

Film historian and critic, a member of the Romanian Filmmakers Union (UCIN) and FIPRESCI (International Critics' Federation). She graduated from the University of Bucharest (Philosophy and Cultural Journalism) She writes for many cultural reviews (*Cultura, Dilema Veche, Observator Cultural*) and is a regular contributor to radio and TV. Since 1990 she has been working for *Adevarul*, the biggest Romanian newspaper, as chief of the Cinema Dept. She has written books about *Sophia Loren* (ed. Meridiane, Bucharest), *Lucian Pintilie* (Guardare in faccia il male, Italia), *Malvina Ursianu*, *François Truffaut* (ed. Curtea Veche, Bucharest). She has served as a member of the FIPRESCI Jury at the Festivals of Cannes, Venice, Montreal, Valladolid, Thessaloniki, Torino, Cairo, Cracovia, Dubai, at the main jury in Clermont-Ferrand, Bordeaux, Trieste. She is a five-time winner of the Romanian Filmmakers Union's Prize for film criticism and books about cinema.



**Μποζιντάρ Μάνοφ**  
**Bojidar Manov**

Γεννήθηκε στη Σόφια της Βουλγαρίας το 1947. Κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος (στην καθημερινή εφημερίδα *Pressa*, στο βουλγαρικό εθνικό ραδιόφωνο, στο περιοδικό *Kino* κ.ά.) Διευθυντής της Σχολής Κινηματογράφου της Εθνικής Ακαδημίας Θεάτρου και Καλών Τεχνών στη Σόφια. Λέκτορας στο Νέο Βουλγαρικό Πανεπιστήμιο. Μέλος της Εθνικής Κινηματογραφικής Επιτροπής της Βουλγαρίας (2004-2010). Μέλος του Εθνικού Ταμείου Ανάπτυξης Culture της Βουλγαρίας (2005-2009). Αναπληρωτής Πρόεδρος της FIPRESCI (2001-2005). Μέλος διεθνών κριτικών επιτροπών στα κινηματογραφικά φεστιβάλ Καννών, Βενετίας, Βερολίνου, Θεσσαλονίκης, Κωνσταντινούπολης, Πουσάν, Κάρλοβι Βάρι, Σαν Σεμπαστιάν, Βαγιαδολίδ, Παλμ Σπρινγκς, Βιζμπάντεν, Γκέτεμποργκ κ.ά. Έχει συμμετάσχει πολλάκις σε διεθνή συνέδρια, επιστημονικά συμποσεία και ημερίδες. Έχει γράψει τα εξής βιβλία: *Theory of the Cinema Image* (1996), *Digital Audiovision* (2000), *The Digital Element* (2003), *Non-Fictional Child* (2004), *Festival Meetings* (2007), *Cinema and Other Temptations* (2008), *Evolution of the Screen Image* (2012).

Born in Sofia, Bulgaria (1947). Film critic and journalist (*Pressa* daily, Bulgarian National Radio, *Kino*, magazine etc.). Dean of the Cinema Faculty at the National Academy for Theater and Film Arts, Sofia. Lecturer at the New Bulgarian University. Member of the National Film Board, Bulgaria (2004-2010). Board member of the Culture National Fund, Bulgaria (2005-2009). Vice-President of FIPRESCI (2001-2005). Member of international juries at film festivals in Cannes, Venice, Berlin, Thessaloniki, Istanbul, Pusan, Karlovy Vary, San Sebastian, Valladolid, Palm Springs, Wiesbaden, Gothenburg, etc. Multiple participant in international conferences, scientific symposiums and congresses. He has written the following books: *Theory of the Cinema Image* (1996), *Digital Audiovision* (2000), *The Digital Element* (2003), *Non-Fictional Child* (2004), *Festival Meetings* (2007), *Cinema and Other Temptations* (2008), *Evolution of the Screen Image* (2012).



**Ντουμπράβκα Λάκιτς**  
**Dubravka Lakić**

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, κι είναι κριτικός κινηματογράφου κι αρθρογράφος στην καθημερινή εφημερίδα *Politika* της Σερβίας. Μέλος του διοικητικού συμβουλίου της Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου της Ευρώπης και της Μεσογείου, μέλος της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου και της FIPRESCI. Προγραμματίστρια στο Φεστιβάλ Cinema City του Νόβι-σαντ και μέλος του διοικητικού συμβουλίου του Σερβικού Κέντρου Κινηματογράφου. Έχει γράψει τα βιβλία *Close Up – Masters of Modern Direction* – μια μονογραφία για τον Σέρβο σκηνοθέτη Γκόραν Πασκάλιεβιτς, *Film and Video, Introducing Youth*, και είναι μία από τους συγγραφείς των βιβλίων για τους σκηνοθέτες Ντορότα Κεντζιεράφσκα, Αντρέας Ντρέζεν και Εράν Ριλκίς, της σειράς *Cinema City and Federa presents*. Υπεύθυνη για την ευρωπαϊκή σύλληψη του Φεστιβάλ του Πάλιτς, του οποίου ήταν για χρόνια προγραμματίστρια, και εγκαίνιασε το βραβείο «Ανοχή» για την καλύτερη ταινία από την Ανατολική Ευρώπη. Για χρόνια σύμβουλος του Φεστιβάλ FEST του Βελιγράδιου και θεσμοθέτησε το βραβείο «Eritrocit» καλύτερης ευρωπαϊκής ταινίας.

Born in Belgrade, she is the film critic and columnist of Serbia's *Politika* daily newspaper. She is a Federa executive Board member, an EFA member and a FIPRESCI member. She is also a film selector for Cinema City IFF – Novi Sad, a member of the Board of Serbian Film Center. She is author of the books *Close Up – Masters of Modern Direction*, a monograph about Serbian director Goran Paskaljevic, *Film and Video, Introducing Youth*, co-author of *Cinema City and Federa presents: Dorota Kedzierzavska, City and Federa presents: Andreas Dresen and Cinema City and Federa presents: Eran Riklis*. She is the author of the European concept of the Palic Film Festival, where she was longtime film selector and founder of the Tolerance Award for best films from Eastern Europe. She was a longtime council member of Belgrade FEST and founder of Eritrocit Award for the best European film.



**Μπόιντ φαν Χουέι**  
**Boyd van Hoeij**

Έχοντας ως βάση του το Παρίσι και το Λουξεμβούργο, είναι δημοσιογράφος που ειδικεύεται σε ζητήματα κινηματογράφου. Είναι πρώην κριτικός του περιοδικού *Variety* και κριτικός του *The Hollywood Reporter* σε ευρωπαϊκό έδαφος. Είναι επίσης επικεφαλής του κινηματογραφικού τμήματος της αγγλόφωνης έκδοσης του περιοδικού *Winq*, όπως και του μηνιαίου ολλανδικού περιοδικού *Gaykrant* και συνεργάτης μέσω των όπως τα *Indiewire* (ΗΠΑ) *Filmkrant* (Ολλανδία), *East* (Ιταλία) και *Cineuropa*. Το βιβλίο του *10/10* για το γαλλόφωνο βελγικό σινεμά εκδόθηκε στη αγγλική και γαλλική γλώσσα το 2010.

Paris and Luxembourg-based film writer. He's a former reviewer for the US trade paper *Variety* and currently a Europe-based critic for *The Hollywood Reporter*. He's also the film editor of the Dutch- and English-language versions of *Winq* magazine, as well as Dutch monthly *Gaykrant* and a freelance contributor to outlets including *Indiewire* (U.S.), *Filmkrant* (Netherlands), *East* (Italy) and *Cineuropa*. His book on Francophone Belgian Cinema, *10/10*, was published in both French and English in 2010.



**Ντένις Ουέστ**  
**Dennis West**

Έχει διδάξει σε πολλά πανεπιστήμια και πολιτιστικά ινστιτούτα στην Κολομβία, στο Μεξικό, στην Ισπανία, στην Αργεντινή, στο Περού, στη Βραζιλία, στις ΗΠΑ και στην Πορτογαλία. Έχει γράψει την ακαδημαϊκή μονογραφία *Contemporary Brazilian Cinema*, κι η έρευνά του έχει υποστηριχτεί από το ίδρυμα Fulbright και το Εθνικό Κληροδότημα για τις Ανθρωπιστικές Επιστήμες. Γραπτά του για το σινεμά έχουν δημοσιευτεί σε περιοδικές εκδόσεις όπως το *Jump Cut*, *Latin American Research Review* και *Film Criticism*, αλλά και σε συλλογικές εκδόσεις, όπως το *World Cinema Since 1945*. Έχει συμμετάσχει σε κριτικές επιτροπές και πάνελ σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ, όπως στα Κάρλοβι Βάρι, Μόντρεαλ, Μαρ ντε Πλάτα, Λονδίνο, Ταορομίνα, Γουαδαλαχάρα, Βαγιαδολίδ, Μάνχαιμ-Χαϊδελβέργη και Μπουένος Άιρες. Έχει εργαστεί ως επιμελητής και μεταφραστής. Αυτήν την περίοδο δουλεύει ως εξωτερικός συντάκτης του τετραμηνιαίου κινηματογραφικού περιοδικού *Cineaste*.

He has taught at many universities and cultural institutions in Colombia, Mexico, Spain, Argentina, Peru, Brazil, the U. S., and Portugal. He is the author of the scholarly monograph *Contemporary Brazilian Cinema*, and his research has been supported by Fulbright and National Endowment for the Humanities grants. His writing on film has appeared in periodicals such as *Jump Cut*, *Latin American Research Review*, and *Film Criticism*, and in numerous edited volumes, such as *World Cinema Since 1945*. He has served as an invited panelist/juror at many international film festivals such as Karlovy Vary, Montreal, Mar del Plata, London, Taoromina, Guadalajara, Valladolid, Mannheim-Heidelberg, and Buenos Aires. He has worked as a film exhibitor and translator; he currently serves as contributing editor at the New York based quarterly *Cineaste*.

## Κριτική Επιτροπή FIPRESCI FIPRESCI Jury





54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)  
01-10.11.2013

Διεθνές διαγωνιστικό  
International Competition



48 **1999, Myeon-hue**

[Οι αισιόδοξοι / Sunshine Boys]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Tae-gon Kim **Φωτογραφία/Cinematography:** Moon Sang-Won **Μοντάζ/Editing:** Go Bong-Gon **Ήχος/Sound:** Go A-Young **Μουσική/Music:** Kim Dae-Joong, Kim Hae-Won **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Woo Moon-Gi **Παραγωγός/Producer:** Jeon Go-Woon **Παραγωγή/Production:** Kwang Hwa Moon Cinema, South Korea  
**HDCam Έγχρωμο/Color 85'**

**Με τους/With:** Hee-seop Sim (Sang-won), Jae-hong Ahn (Min-wook), Chang-hwan Kim (Seung-jun)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Α΄ Ανδρικού Ρόλου-Ένωση Σκηνοθετών της Κορέας / Director's Guild of Korea Award-Best Actor Award – Pusan IFF 2012, South Korea

Ανεξάρτητο Αστέρι-Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού / Independent Star Award-Best Actor – 38th Seoul IFF 2013, South Korea

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Indiostory Inc., South Korea

T. +82 2722 6051

F. +82 2722 6055

indiostory@indiostory.com

www.indiostory.com

**Νότια Κορέα / South Korea 2012**

Δυο φίλοι επισκέπτονται τον τρίτο της παρέας, ο οποίος υπηρετεί τη στρατιωτική του θητεία, με σκοπό να του παραδώσουν ένα γράμμα χωρισμού από την αγαπημένη του. Έχουν να ιδωθούν πάνω από ένα χρόνο, μετά την αποφοίτηση απ' το σχολείο. Μέσα σε λιγότερο από 48 ώρες, ανάμεσα σε γέλια, αναμνήσεις, ανατροπές και άφθονο αλκοόλ, θα συνειδητοποιήσουν πόσο έχουν αλλάξει οι ίδιοι και οι ζωές τους. Η ιστορία διαδραματίζεται τη ρευστή περίοδο της κρίσης που στιγματίσει την Κορέα τη δεκαετία του '90. Οι τρεις φίλοι μοιάζουν εξίσου μετέωροι: έχουν απαρνηθεί την ανεμελιά των σχολικών χρόνων και ισορροπούν ανάμεσα στο παρελθόν και το μέλλον, προσπαθώντας να βρουν τη θέση τους στο παρόν. Συγκινητική και ρομαντική, εμπροσποιημένη με νοσταλγία αλλά και ειρωνεία, η ταινία δημιουργεί μια πηγαία αίσθηση οικειότητας, προκαλώντας γλυκόπικρα συναισθήματα. Μέσα από λιτή αφηγηματική γραμμή και λεπτό χιούμορ, και με αληθινή χημεία μεταξύ των πρωταγωνιστών, το φιλμ υμνεί τη νεανική φιλία και την –όχι χωρίς κόστος– μετάβαση στην ενήλικη ζωή: και, φυσικά, εκείνα τα βράδια παρέα με τους κολητούς, που μένουν αξέχαστα για πάντα.

Two young men visit a friend who is in the army, in order to hand him a "Dear John letter" from his girlfriend. They three of them haven't seen each other for over a year, since their graduation. In less than 48 hours, amid laughter, memories, unexpected developments and plenty of booze, they will come to realize how much their lives have changed. The story is set during the crisis that left its mark on 90s South Korea. The three friends seem equally in limbo: they have renounced the carefree existence of their school years, but are stuck between the past and the future, trying to find their place in the present. Touching and romantic, full of nostalgia and irony, the film emits a genuine sense of intimacy, generating bittersweet emotions. Through a minimal narrative and sophisticated touches of humor, and with real chemistry between the protagonists, the film is an ode to juvenile friendship and the passage to adult life, which always comes at a price. And, of course, to all those nights out with our best friends, that remain indelibly etched in our memory.

Γεννημένος το 1979, αποφοίτησε από το τμήμα Κινηματογραφικών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Τσουγκ-ανγκ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Dok*, απέσπασε διθυραμβικές κριτικές μετά την προβολή της σε διάφορα διεθνή φεστιβάλ. *Οι αισιόδοξοι* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Born in 1979, he Graduated from Department of Film Studies at Chung-ang University. His debut feature thriller *The Pot* was highly acclaimed at various film festivals. *Sunshine Boys* is his second feature film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

1999 Ya Ja Time (μμ/short)

2004 The Fast Watcher and the Fast Typist (μμ/short)

2006 My Grandfather (μμ/short)

2008 Dok/The Pot

2010 Ten Million (μμ/short)

2012 1999, Myeon-hue/Sunshine Boys



# Al-khoroug Iel-nahar

49

[Ένα βήμα την ημέρα / Coming Forth by Day]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Hala Lotfy **Φωτογραφία/Cinematography:** Mahmoud Lotfy **Μοντάζ/Editing:** Heba Othman **Ήχος/Sound:** Abdel Rahman Mahmoud **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Chahira Mouchir **Κοστούμια/Costumes:** Naira Dahshoury **Παραγωγός/Producer:** Hala Lotfy **Παραγωγή/Production:** Hassala Production, Egypt **Συμπαράγωγή/Co-production:** NY Consultancy, UK **35mm Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Donia Maher (Suad), Salma Al-Najjar (μητέρα/mother), Ahmed Lutfi (πατέρας/father), Doaa Oreygat (κορίτσι στο μίνι-μπας/girl on minibus), Ahmad Sharaf (οδηγός του μίνι-μπας/minibus driver), Galal Beheiri (στρατιώτης/soldier), Nadia Al-Gindi (νοσοκόμα/ nurse)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hassala Production, Egypt  
T. +20 2 2457 7688  
info@hassala.org  
www.hassala.org

Αιγύπτια σκηνοθέτις, γεννήθηκε το 1973 και σπούδασε οικονομικά και πολιτικές επιστήμες στο Πανεπιστήμιο του Καΐρου, απ' όπου αποφοίτησε το 1995. Αργότερα σπούδασε σκηνοθεσία στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Καΐρου και αποφοίτησε μετ' επαιών το 1999. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτις στη διαφήμιση για δύο χρόνια προτού αποφασίσει πως δεν ανήκει σ' αυτόν τον χώρο. Γύρισε τέσσερα ανεξάρτητα ντοκιμαντέρ από το 2001 έως το 2004. Συνεργάστηκε με το κανάλι ντοκιμαντέρ του Al Τζαζίρα, γυρίζοντας επτά ντοκιμαντέρ για τη σειρά *Αραβες της Λατινικής Αμερικής* από το 2005 έως το 2006. Το 2007 ξεκίνησε η προ-παραγωγή της μεγάλου μήκους ταινίας της *Ένα βήμα την ημέρα*, μιας εντελώς ανεξάρτητης παραγωγής που είχε ως αρχικό κεφάλαιο τις οικονομίες της κι ένα μικρό δάνειο. Το πρότζεκτ αναβλήθηκε και ξαναξεκίνησε μετά την επανάσταση. Τον Ιούλιο του 2011, κέρδισε το ομημαντικό βραβείο του Ιδρύματος Katrin Cartlidge.

An Egyptian filmmaker, born in 1973, who studied Economics and Political Science and graduated from Cairo University in 1995. Then she studied filmmaking at the Cairo Film Institute and graduated with an honor degree in 1999. She worked as an assistant director in the commercial field for two years before deciding it is not where she belongs. She made three documentaries independently from 2001 to 2004. She worked with the Al-jazeera documentary channel making seven TV documentaries for a series called *Arabs of Latin America* from 2005 to 2006. In 2007 she began producing her feature debut *Coming Forth by Day* totally independently using her savings and a small grant. The project was suspended for sometime and was resumed after the revolution. In July 2011, Hala received the prestigious Katrin Cartlidge Foundation Award.

## Φιλμογραφία/Filmography

1998 A Rehearsal (μμ/short)  
1998 That Beautiful Voice (μμ/short)  
1999 Four Scenes (μμ/short)  
1999 No Waiting Please (μμ/short)  
2000 Greeting Pattern (μμ/short)  
2001 Images of Water and Earth (μμ/short)  
2005 Feeling Cold (μμ/short)  
2005 Arabs of Latin America (TV)  
2012 Al-khoroug Iel-nahar/Coming Forth by Day



## Αίγυπτος-HAE / Egypt-UAE 2012

Σ' ένα αποπνικτικό διαμέρισμα του Καΐρου, μια τριμελής οικογένεια ζει μια δύσκολη ζωή, με σπάνιες στιγμές τρυφερότητας. Η Σοάντ, ανύπαντρη και γύρω στα τριάντα, φροντίζει τον άρρωστο πατέρα της, ενώ η κουρασμένη μεσήλικας μητέρα της εργάζεται ως νοσοκόμα. Η Σοάντ φαίνεται να έχει παραδοθεί σ' αυτή τη ζωή μοναξιάς και έλλειψης επιθυμιών, ζώντας κλεισμένη μέσα στο σπίτι και περιορισμένη από τις υποχρεώσεις της προς την οικογένειά της. Το παιχνίδι φωτός και σκότους μεταξύ του ζοφερού διαμερίσματος και της ηλιόλουστης πόλης, μεταξύ της άχαρης μέρας και της πολλά υποσχόμενης νύχτας, καθώς και οι μικροσκοπικές λεπτομέρειες αυτής της μιας ημέρας, δημιουργούν ένα συναρπαστικό συναισθηματικό τοπίο. Γυρισμένη με άγγιγμα ικανό και διορατικό, η ταινία συνθέτει το πορτραίτο μιας νεαρής γυναίκας που ταλαντεύεται ανάμεσα στην πραγματικότητά της και τη ζωή που δεν έχει ζήσει ακόμη.

In a stifling Cairo apartment, a family of three carves out a difficult existence, punctuated by rare moments of tenderness. Soad, a single woman in her thirties, takes care of her ill father; her tired and aging mother works as a hospital nurse. Soad appears resigned to this life of loneliness and lack of desires, confined within the walls of her home and restricted by her obligations to her family. The play of light and darkness between the gloomy apartment and the sunny city and the cheerless day and the promising night, as well as the minuscule details of this one day, paint a compelling emotional landscape. Created with a deft, perceptive touch, *Coming Forth by Day* is a portrait of a young woman caught between her reality and the potential of a life not yet lived.



Χάλα Λόφτι  
Hala Lotfy

50

# Bluebird

[Το γαλάζιο πουλί]



ΗΠΑ-Σουηδία / USA-Sweden 2013

Ιστορίες που συναντούν η μία την άλλη συνθέτουν μια αυθεντική εικόνα της ζωής της εργατικής τάξης στην Αμερική. Σε μια χιονισμένη πόλη του Μέιν, το κρύο φαίνεται να διεισδύει στα κόκαλα και στις διαθέσεις των ανθρώπων. Οι χαρακτήρες της ταινίας ζουν μια μοναχική καθημερινότητα χωρίς ικανοποίηση. Οι ζωές τους διαταράσσονται όταν ένα μικρό αγόρι ξεμένει τη νύχτα μέσα στο σχολικό λεωφορείο, και τον βρίσκουν την επομένη με βαριά υποθερμία. Οι ενήλικες που είναι υπεύθυνοι για το τραγικό συμβάν —η οδηγός του λεωφορείου, που αφαιρείται από την παρουσία ενός πουλιού και δεν ελέγχει ότι το όχημα είναι άδειο στο τέλος της βάρδιας της, η αμελής μητέρα— και οι κοντινοί τους άνθρωποι βλέπουν τις ζωές τους να διαλύονται. Το *Γαλάζιο πουλί* είναι μια διεισδυτική μελέτη χαρακτήρων, και μαζί ένα λεπτοδουλεμένο, ατμοσφαιρικό πορτραίτο ενός σύμπαντος υπό πίεση, στο οποίο η παρουσία ενός ντελικάτου ιπτάμενου πλάσματος είναι αρκετή για να επηρεάσει την εύθραυστη ισορροπία που αλλάζει ζωές μέσα σε δευτερόλεπτα.

Several intertwining stories synthesize an authentic tableau of blue-collar Americana. In a snowy Maine town, the cold seems to penetrate people's bones, as well as their tempers. The film's characters mostly trudge through unsatisfying lives, which become disrupted when a little boy is left in a school bus overnight and discovered the next morning with severe hypothermia. The adults responsible for the tragic event —the bus driver who, distracted by a bluebird, didn't check the vehicle, the neglectful mother— and the ones close to them, see their lives unravel. *Bluebird* is an astute character study as well as a subtle, atmospheric portrait of a universe under pressure, in which the presence of a delicate flying creature can tip the fragile balance that changes lives in seconds.



Λανς Έντμαντς  
Lance Edmands



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lance Edmands **Φωτογραφία/Cinematography:** Jody Lee Lipps **Μοντάζ/Editing:** Dino Jonsater **Ήχος/Sound:** Micah Bloomberg, Zach Martin **Μουσική/Music:** Saunder Jurriaans, Danny Bensi **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Sara K White **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Inbal Weinberg **Κοστούμια/Costumes:** David Tabbert **Παραγωγοί/Producers:** Kyle Martin, Garrett Fennelly Alex Schepsman **Συμπαγωγή/Co-Production:** Rooks Nest Entertainment (UK), Washington Square Films, NoMoore Productions, Act Zero Films, SeeThink Films, Greencard Pictures, the Van Der Kaay Trust, Idyll, Killer Films, San Francisco Film Society, Kenneth Rainin Foundation [USA], Svenska Filminstitutet, Film i Väst (Sweden) **HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Quinn Bard (Owen), Amy Morton (Lesley), David Buchstaber, (Milton), John Slattery (Richard), Stephen Payne (Dale), Louisa Krause (Marla), Adam Driver (Walter)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου, Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής / Best Actress, Ecumenical Jury Award – Karlovy Vary IFF 2013, Czech Republic

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kyle Martin  
T. +1 678 469 3951  
kyleamartin@gmail.com

Γεννήθηκε και μεγάλωσε σε μια μικρή πόλη του Μέιν κι αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών Tisch της Νέας Υόρκης. Η βραβευμένη πτυχιακή του εργασία *Vacationland* προβλήθηκε σε δεκάδες φεστιβάλ διεθνώς. Ο Έντμαντς έχει κάνει το μοντάζ πολλών βραβευμένων ταινιών, όπως το *Wild Combination: a Portrait of Arthur Russell* και τα *Μικροσκοπικά έπιπλα*. Επίσης, έχει διευθύνει τις διαφημιστικές καμπάνιες εταιρειών όπως η Chevrolet και ο οργανισμός ιατρικής ασφάλισης Blue Cross. Το 2010, *Το γαλάζιο πουλί*, η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, προσκλήθηκε στα εργαστήρια του Ινστιτούτου του Σάνταντς για σεναριογράφους και σκηνοθέτες.

He was born and raised in a small town in Maine and graduated from NYU Tisch School of the Arts in 2005. His award-winning thesis film, *Vacationland*, screened at dozens of festivals worldwide, including the Student Academy Awards. As an editor, Lance has cut several acclaimed features including *Wild Combination: a Portrait of Arthur Russell*, and *Tiny Furniture*. He has also directed commercial campaigns for brands such as Chevy and Blue Cross. *Bluebird* was invited to the 2010 Sundance Institute Screenwriters and Directors Labs and will mark Lance's debut feature.

### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Vacationland* (μυ/short)  
2013 *Bluebird*

# Good Night

51

[Καληνύχτα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Sean H.A. Gallagher  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Jason Eitelbach **Μοντάζ/Editing:**  
 Don Howard, David Fabelo **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:**  
 Yvonne Bourdreaux **Παραγωγοί/Producers:** Jonny Mars, Sean H.A.  
 Gallagher sean.h.a.gallagher@gmail.com  
**HD Cam Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Adriene Mishler (Leigh), Jonny Mars (Winston), Alex  
 Karpovsky (Jake), Samantha Thomson (Alice), Jeff Benson (Morris), Todd  
 Berger (Charlie)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
 Sean H.A. Gallagher  
 goodnightmovie@gmail.com



Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

ΗΠΑ / USA 2013

Γρήγορα αντιλαμβάνεται κανείς πως η βραδιά που έχουν προετοιμάσει η Λι κι ο Ουίνστον για τους φίλους τους δεν θα είναι ήρεμη. Για τα 29α γενέθλια της Λι, το ζευγάρι έχει καλέσει εννιά φίλους τους στο καινούργιο τους σπίτι. Υπάρχει μια ανεπαισθητή αμηχανία καθώς η παρέα μαζεύεται σταδιακά, αλλά τα πράγματα χαλαρώνουν γύρω από το τραπέζι. Και τότε είναι που η Λι σερβίρει μια «βόμβα», ανατρέποντας οριστικά το κλίμα και τις διαθέσεις. Μετά το αρχικό σοκ, ακολουθούν το αλκοόλ, τα τσιγάρα, ο χορός, τα αναπάντητα ερωτήματα και οι θολωμένες σκέψεις. Η ατμόσφαιρα είναι φορτισμένη, αλλά γεμάτη αγάπη. Ο σκηνοθέτης Σον Γκάλαχερ ανοίγει την πόρτα στο σπίτι του ζευγαριού και μας τοποθετεί στην καρδιά της ζωής τους – η κάμερά του δεν είναι κλειδαρότρυπα, αλλά αισθητή παρουσία. Ένα πολυφωνικό κολάζ συναισθημάτων και βιωμάτων.

It quickly becomes obvious that the night that Leigh and Winston have planned for their friends won't be a quiet one. For Leigh's 29th birthday, the couple has invited nine of their friends to their new apartment. There is a slight awkwardness as the group gradually gathers, but things get more relaxed around the dinner table. It is at that moment that Leigh serves her guests a "bomb," reversing the vibe and mood once and for all. After the initial shock, alcohol, cigarettes, dancing, unanswered questions and hazy thoughts ensue. The atmosphere is tense, but full of love. Director Sean H.A. Gallagher opens the couple's door and places you right in the heart of their lives – his camera does not peep through the keyhole, but has a tangible presence. A multifarious collage of emotions and experiences.

Σκηνοθέτης που ζει κι εργάζεται στο Όστιν του Τέξας, έγραψε το σενάριο, σκηνοθέτησε κι έκανε το μοντάζ δύο βραβευμένων ταινιών που προβλήθηκαν, μεταξύ άλλων, στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, στο USA Film Festival και στο Φεστιβάλ Golden Horse της Ταϊπέι. Βραβεύτηκε από το Πανεπιστήμιο του Τέξας με το πρώτο στην ιστορία βραβείο Σάμιουελ Φούλερ κινηματογραφικής ακεραιότητας.

An Austin, Texas based filmmaker, Sean produced, wrote, directed and edited two award-winning shorts that screened at, most notably, IFF Rotterdam, The USA Film Festival and Taipei Golden Horse. He was presented with the 1st ever Samuel Fuller Award for Cinematic Intransigence from the University of Texas.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**  
 2000 Out of Water (μμ/short)  
 2001 Fuck (μμ/short)  
 2013 Goodnight



Σον Χ.Α. Γκάλαχερ  
 Sean H.A. Gallagher



# 52 I eonia epistrofi tou Antoni Paraskeva

[Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά /  
The Eternal Return of Antonis Paraskevas]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Ευθυμιόπουλος/Dionysis Efthymiopoulos **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanelopoulos **Μουσική/Music:** Felizol **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλιτή/Pinelopi Valti **Κοστούμια/Costumes:** Μάρλι Αλεφέρη/Marli Aliferi **Μακιγιάζ/Make Up:** Δώρα Νάζου/Dora Nazou **Παραγωγοί/Producers:** Γιώργος Καρναβάς/Yorgos Karnavas giorgos@heretic.gr, Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou **Παραγωγή/Production:** Guanaco T. +30 210 2283 490 reklats@hotmail.com www.guanaco.gr **Συμπαγωγή/Co-production:** Stefi, 235, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Barrandov studios Με την υποστήριξη του ΟΠΑΠ/With the support of the OPAP **DCP Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Χρήστος Στέργιουλου (Αντώνης Παρασκευάς)/Christos Stergioulou (Antonis Paraskevas), Μαρία Καλλιμάνη (Μαρία)/Maria Kallimani (Maria), Γιώργος Σουξές (Φίλιππος)/Yorgos Souxes (Philippos), Θεοδώρα Τζήμου (Νίκη)/Theodora Tzimu (Niki), Σύλλας Τζουμέρκας (Πάυλος)/Syllas Tzoumerkias (Pavlos), Λένα Γιάκα (υπάλληλος διοδίων)/Lena Giaka (toll booth operator), Βασίλης Δημητρουλάς (Αντρέας)/Vassilis Dimitroulias (Andreas), Γιούλα Μπούνταλη/Gioula Boudali, Παναγιώτης Νάτσης/ Panayotis Natsis, Δέσποινα Ησαΐα/Despina Isaia, Σιαμάκ Ετεμάντι/Siamak Etemanti, Ζαν Ζακ Τεσσόν/Jean Jacques Tesson, Άκης Γουρζουλίδης/Akis Gourzoulidis, Δημήτρης Φαντάκης/Dimitris Fantakis

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment, Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
T. +30 211 9967 000  
info@feelgoodentertainment.gr www.feelgoodentertainment.gr

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

m-appeal, Germany  
T. +49 30 6150 7505 F. +49 30 2758 2872  
berlinoffice@m-appeal.com www.m-appeal.com

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1977. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου, κοινωνιολογία στο Πάντειο Πανεπιστήμιο και πολιτιστική ιστορία στο Παρίσι (EHESS). Το 2007 συμμετείχε στο Berlinale Talent Campus του Φεστιβάλ Βερολίνου. Έχει σκηνοθετήσει δύο μικρού μήκους ταινίες και διαφημιστικά σποτ της Εθνικής Λυρικής Σκηνής. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά*, απέσπασε το πρώτο βραβείο στο τμήμα Works in Progress του Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι 2012. Είναι συντάκτρια στην εταιρεία παραγωγής Guanaco.

Born in Athens, Greece in 1977, she studied Film Direction at the Stavrakos Film School and Sociology at Panteion University, both in Athens. She continued her studies in Cultural History in Paris (EHESS). In 2007, she participated in the Berlinale Talent Campus. She has written and directed two short films and has also directed commercials for the National Greek Opera. Her first feature film as a director, *The Eternal Return of Antonis Paraskevas*, received the first award of the Works in Progress section at the Karlovy Vary IFF 2012. She is a partner in the Guanaco film production company.

## Φιλμογραφία/Filmography

2004 Κυριακάτικες Διαδρομές/Sunday Trip (μμ/short)  
2006 Διακοπές Καλοκαιρινές/Summer Holidays (μμ/short)  
2013 Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά/  
The Eternal Return of Antonis Paraskevas

## Ελλάδα-Τσεχία / Greece-Czech Republic 2013

Μετά από είκοσι χρόνια επιτυχημένης παρουσίας στην πρωινή ζώνη της τηλεόρασης, σε μια προσπάθεια να τονώσει τη δημοτικότητα του, ο γνωστός παρουσιαστής Αντώνης Παρασκευάς σκηνοθετεί ο ίδιος την «απαγωγή» του. Αποσύρεται σ' ένα εγκαταλειμμένο ξενοδοχείο απ' όπου παρακολουθεί, μέσα από τις πολλές ανοιχτές τηλεοράσεις και τις πρωινές εκπομπές, τις εξελίξεις σχετικά με τη μυστηριώδη εξαφάνισή του. Συνδυάζοντας τη μαύρη κωμωδία, το δράμα, τη στιλιζαρισμένη δραματοποίηση και τα μουσικά interludes, η σκηνοθετής δημιουργεί μια αποπνικτική ατμόσφαιρα εγκατάλειψης. Κι ενώ περιμένει την κατάλληλη στιγμή για να επιστρέψει, ο Αντώνης Παρασκευάς διαπιστώνει προς φρίκη του πως σιγά σιγά το όνομά του αρχίζει να ξεχνιέται και η ζωή συνεχίζεται χωρίς εκείνον. Μέσα από τις οικείες και αναγνωρίσιμες εικόνες στις οθόνες κι από τους άδειους και παρηκμασμένους χώρους του ξενοδοχείου, παρακολουθούμε και τον Αντώνη Παρασκευά αλλά και τον κόσμο που τον δημιούργησε να αναζητούν απεγνωσμένα τη χαμένη τους ταυτότητα.

After twenty years as a successful TV personality, in an attempt to increase his popularity, well-known presenter Antonis Paraskevas orchestrates his own "kidnapping". He hides away at an abandoned hotel from where he follows, on the many TV screens, the developments regarding his mysterious disappearance. Deftly juggling the genres of black comedy, drama, stylized dramatization and musical interludes, the director creates a stifling atmosphere of abandonment. As he waits for the right moment to reappear, Antonis Paraskevas is shocked to discover that his name is gradually being forgotten and that life goes on without him. Through the familiar and recognizable images on the screens and the empty, rundown spaces of the hotel, we watch as Antonis Paraskevas and the world that created him go in desperate search of their lost identity.



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC



Ελίνα Ψύκου  
Elina Psykou



# La chupilca del diablo

53

[Το ποτό του Διαβόλου / The Devil's Liquor]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ignacio Rodríguez **Σενάριο/Screenplay:** Ignacio Rodríguez, Matías Jeffs, Constanza Zeballos **Φωτογραφία/Cinematography:** Matías Illanes **Μοντάζ/Editing:** Jaime Amunátegui, Ignacio Rodríguez **Ήχος/Sound:** Matías Jeffs **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Rominan Lorca **Παραγωγοί/Producers:** Tomás Arriagada, Constanza Cabrera **Παραγωγή/Production:** Huachaca Filmes, Chile **ProRes Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jaime Vadell, Camilo Carmona, Eugenio Morales, Carmen Barros, Roberto Farías

#### Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής (Χιλιανό Διαγωνιστικό) /Special Jury Prize (Chilean Competition) – FIC Valdivia 2012, Chile  
Βραβείο FIPRESCI /FIPRESCI Prize – CinéLatino FF 2013, France

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Huachaca Filmes, Chile  
tomas.arriagadai@gmail.com



#### Χιλή / Chile 2012

Ο ηλικιωμένος Ελάδιο ζει μόνος του στο ρημαγμένο του εργοστάσιο, φτιάχνοντας και διακινώντας ένα ποτό που το ονομάζει το «ποτό του Διαβόλου». Βγαλμένο από το παρελθόν της χιλιανής ιστορίας, το όνομα του ποτού προκύπτει από την εποχή που έδιναν στους 18χρονους στρατιώτες ένα μίγμα από αλκοόλ και μπαρούτι που τους τρέλαινε και γίνονταν ασταμάτητοι στη μάχη. Ο Ελάδιο δεν είναι πια 18 χρονών, κι ούτε «ξεφεύγει» ποτέ. Περιμένει απλά να πεθάνει, παραιτημένος από τις σχέσεις με την οικογένειά του και τους ανθρώπους γενικότερα, που απλώς «τον ενοχλούν». Το μόνο που τον ενδιαφέρει είναι το εργοστάσιο – το οποίο θέλει να γλιτώσει από τα χέρια μιας μεσιτικής εταιρείας που το διεκδικεί. Η άφιξη του εγγονού του, ο οποίος αποφασίζει να δουλέψει μαζί του, δίνει στον Ελάδιο την ευκαιρία να σώσει τη δουλειά του, αλλά και ίσως να κάνει μια ανθρώπινη επαφή. Ανάμεσα στο παρελθόν και στο μέλλον, στο παλιό και στο νέο, το *Ποτό του διαβόλου* σκιαγραφεί με σεβασμό και προσεκτικές πινελιές το πορτραίτο ενός άντρα, που δίνει την προσωπική του μάχη με τους δαίμονές του.

Eladio, an aged man, lives alone in his dilapidated factory, making and distributing a drink with the label "Devil's Liquor." Straight from the past of Chilean history, the drink's name comes from a time when the army's 18-year-old soldiers were given a mixture of alcohol and gunpowder that would drive them crazy so that they'd be unstoppable in battle. Eladio is no longer 18, nor does he ever "lose" it. He just waits to die, having given up on his relationships with his family and people in general, who just "bother him". The only thing he's interested in is his factory, which he protects from a real estate company that's claiming it. The arrival of his grandson, who decides to work for him, provides Eladio with a chance to save his job and maybe make human contact. Between past and future, old and new, *The Devil's Liquor* paints with careful brushstrokes of respect the portrait of a man, who gives his own personal battle with his demons.

Κατάγεται από την Αντοφαγάστα της Βόρειας Χιλής, και σπούδασε ανιμά στο Πανεπιστήμιο του Ντεσαρόγιο. Γύρισε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, το *La Ley del Hielo*, το 2009 μαζί με τον Σεμπαστιάν Πόσε. Η ταινία βραβεύτηκε σε 7 χιλιανά φεστιβάλ και προβλήθηκε σε φεστιβάλ του εξωτερικού. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία είναι το *Ποτό του Διαβόλου*.

Hailing from Antofagasta, in northern Chile, he studied Film at the Universidad del Desarrollo. He shot *La Ley del Hielo*, his first short, in 2009, together with Sebastián Pose; it has received awards at 7 Chilean festivals, and was selected abroad. His opera prima is *The Devil's Liquor*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 *La Ley del Hielo* (μυμ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
2012 *La chupilca del Diablo/The Devil's Liquor*



Ιγνάσιο Ροδρίγες  
Ignacio Rodríguez



54

# La jaula de oro

[Κελί από χρυσάφι / The Golden Cage]



## Μεξικό-Ισπανία / Mexico-Spain 2013

Δεκαπέντε μόλις χρονών, ο Χουάν, η —μεταμφιεσμένη σε αγόρι— Σάρα και ο Σαμουέλ ξεκινούν από τη Γουατεμάλα για να διασχίσουν το Μεξικό, κι από κει να φτάσουν «στον Βορρά», στις μυθικές ΗΠΑ. Στη διαδρομή συναντούν και τον Τσαούκ, έναν συνομήλικό τους Ινδιάνο, ο οποίος δεν έχει χαρτιά και δεν μιλάει καν Ισπανικά. Το ότι οι τέσσερις τους είναι σκληραγωγημένοι δεν σημαίνει ότι έχουν επίγνωση του τι συνεπάγεται αυτή η διαδρομή — κι είναι αυτή η αφέλεια, κι όχι ανωριμότητα, που τελικά τους επιτρέπει να προχωρούν και να αποφεύγουν τις παγίδες. Ο Διέγο Κεμάδα-Διές γνωρίζει ότι η ιστορία του έχει κινηματογραφηθεί κι άλλες φορές, γι' αυτό δεν βιάζεται. Παρέχει στα παιδιά το χώρο που χρειάζονται, δίνει στους χαρακτήρες τους υπόσταση και συναίσθημα. Η σκόνη στα πρόσωπά τους αποκτά απότυπωμα στην οθόνη με τον κόκκο της εικόνας, ο κίνδυνος στο κάθε βήμα τους γίνεται απτός — και τρομακτικός. Θέλει θάρρος να κάνει ένα τέτοιο ταξίδι, και ο Κεμάδα-Διές εμφανίζεται με το ντεμπούτο του ως ατρόμητος.

Juan, Sarah — who's dressed as a boy — and Samuel, all of them only 15 years old, take off from Guatemala to reach "El Norte", i.e. the mythical USA, via Mexico. On the way there, they meet Chauk, an Indian of the same age, who hasn't papers nor speaks Spanish. That the four of them are tough does not mean that they are fully aware of what they are proposing to do — and it is this naïveté, and not immaturity, that ultimately allows them to make the journey and escape the traps along the way. Diego Quemada-Diez knows very well that his story has been told before, so he takes his time. He provides the children with the space they need, and gives his characters definite form and emotions. The film's grainy images become the imprint of the dust on the children's faces, the danger in front of them becomes tangible — and terrifying. It takes courage to make such a journey and Quemada-Diez establishes himself, with his debut, as fearless.



**Σκηνοθεσία/Direction:** Diego Quemada-Diez **Σενάριο/Screenplay:** Diego Quemada-Diez, Lucía Carreras, Gibran Portela **Φωτογραφία/Cinematography:** María Secco **Μοντάζ/Editing:** Felipe Gómez, Paloma López Carrillo **Ήχος/Sound:** Matías Barberis **Μουσική/Music:** Jacobo Lieberman, Leo Heiblum **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Carlos Jacques **Παραγωγοί/Producers:** Inna Payán, Luis Salinas and Edher Campos **Παραγωγή/Production:** Animal De Luz & Machete Producciones, Mexico **T.** +52 55 5568 9245 **inna@animaldeluz.com, luis@macheteproducciones.com** **www.animaldeluz.com www.macheteproducciones.com**  
**Συμπαγωγή/Co-production:** Kinemascopie Films, Mexico  
**DCP Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοισοί/Cast:** Brandon López (Juan), Rodolfo Domínguez (Chauk), Karen Martínez (Sara), Carlos Chajón (Samuel)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Νέου Ταλέντου (Ένα Κάποιο Βλέμμα) — Φεστιβάλ Καννών 2013 / A Certain Talent Prize — Cannes IFF 2013

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany

**T.** +49 30 6953 7850 **F.** +49 30 6953 7851

**info@filmsboutique.com www.filmsboutique.com**

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Strada Films (Τάκης Βερέμης)

**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216

**info@stradaent.gr www.stradafilms.gr**

Γεννήθηκε στην Ιβηρική Χερσόνησο, αλλά ζει στην αμερικανική ήπειρο εδώ και περίπου δύο δεκαετίες. Αποφοίτησε από το Αμερικανικό Κιν/φικό Ινστιτούτο με ειδίκευση στη φωτογραφία και την τιμητική υποτροφία «Άντονι Χόπκινς». Η πτυχιακή του ταινία, *A Table Is a Table* κέρδισε το βραβείο καλύτερης φωτογραφίας της Αμερικανικής Ένωσης Διευθυντών Φωτογραφίας. Έχει συνεργαστεί με διάσημους σκηνοθέτες, όπως οι Ιζαμπέλ Κουαζέ, Αλεχάνδρο Γκονσάλες Ινιάριτου, Φερνάντο Μειρέλες, Τόνι Σκοτ, Σέσαρ Τσαρλόνε, Όλιβερ Στόουν και Σπίκ Λι, μεταξύ άλλων. Το 2006, η δεύτερη μικρού μήκους του, *I Want to Be a Pilot*, έλαβε περισσότερα από 50 διεθνή βραβεία. Το 2006 κέρδισε υποτροφία του προγράμματος Cinéfondation για ν' αναπτύξει την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Born in the Iberian Peninsula, he has lived in the American continent for almost the past two decades. He graduated in Cinematography from the American Film Institute with the Anthony Hopkins Amex honorific scholarship. His graduation film, *A Table Is a Table*, won the Best Cinematography award by the American Society of Cinematographers. He has worked with renowned directors Isabel Coixet, Alejandro González Iñárritu, Fernando Meireles, Tony Scott, Cesar Charlone, Oliver Stone and Spike Lee, among others. In 2006, his second short film, *I Want to Be a Pilot* won over 50 international awards. In 2010, he won a Cinéfondation scholarship which enabled him to develop his first feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

2001 *A Table Is a Table* (μμ/short)

2006 *I Want to Be a Pilot* (μμ/short)

2006 *La morena* (μμ ντοκ/short doc)

2013 *La jaula de oro*

# Melaza

55

[Μελάσα / Molasses]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Carlos Lechuga **Φωτογραφία/Cinematography:** Ernesto Calzado, Luis Franco **Μοντάζ/Editing:** Luis Ernesto Doñas **Ήχος/Sound:** Rubén Valdés **Μουσική/Music:** Jesús Cruz **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Alain Ortiz **Κοστούμια/Costumes:** Alicia Arteaga **Παραγωγοί/Producers:** Claudia Calviño, Inti Herrera **Παραγωγή/Production:** Producciones de la 5ta Avenida, Cuba & Promenades Films, France **T.** +33 4 4263 3074 **contact@promenadesfims.com www.promenadesfims.com Συμπαράγωγη/Co-production:** 13 Productions, Arte France Cinéma [France], Jaguar Films (Panama) **HD/Cam Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Yuliet Cruz (Μόνικα), Armando Miguel Gomez (Aldo) Lucho Gotti (Μάρquez), Ana Gloria Buduen (γιαγιά/grandmother)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Λατινοαμερικανικής Ταινίας / Best Latin American Film – Malaga IFF April 2013, Spain

Βραβείο Πρωτοεμφανιζόμενου Σκηνοθέτη / First Time Director Award – Vancouver Latin American FF 2013, Canada

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Habanero Film Sales  
 Alfredo Calvino  
**T.** +55 22 9972 8481  
 acalvino@habanerofilmsales.com  
 www.habanerofilmsales.com

Σπούδασε σκηνοθεσία στο Ανώτερο Ινστιτούτο Καλών Τεχνών στην Κούβα και συνέχισε στη Διεθνή Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης, με ειδικεύση στη σεναριογραφία. Η δουλειά του ως σκηνοθέτη συμπεριλαμβάνει αρκετές μικρού μήκους ταινίες, όπως τα *Los bañistas* και *Cuca y el pollo* που κέρδισαν εθνικά και διεθνή βραβεία. Έχει γράψει το σενάριο για τέσσερις μεγάλου μήκους ταινίες: το *Havana Club*, που κέρδισε το Βραβείο Αδημοσίητου Σεναρίου στο Διεθνές Φεστιβάλ Non-Budget, το *The Last Eden*, που κέρδισε το Βραβείο Κοινού στο Πρώτο Φεστιβάλ Τηλεοπτικών Ταινιών στη Μάλαγα της Ισπανίας, το *Penumbas*, και το *EN FIN, EL MAL*. Η *Μελάσα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία που σκηνοθετεί.

He trained as a film director in the Instituto Superior de Arte (Higher Art Institute) in Cuba and continued studying in the International Film and TV School, specializing in scriptwriting. His work as a director includes several short films, including *The Swimmers* and *Cuca and the Chicken*, which received national and international awards. He has written the scripts for four feature films: *Havana Club*, which won the Unpublished Script Award at the International Non-Budget Film Festival; *The Last Eden*, winner of the Audience Award at the First Festival of Films for Television in Malaga, Spain; *Penumbas* and *EN FIN, EL MAL*. *Melaza* is his first feature film as a director.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2005 *Cuca y el pollo/Cuca and the Chicken* (μμ/short)
- 2006 *Los Baldwin* (μμ/short)
- 2007 *F for Favor* (μμ/short)
- 2010 *Los bañistas/The Swimmers* (μμ/short)
- 2012 *Melaza/Molasses* (μμ/short)



#### Κούβα-Γαλλία-Παναμάς / Cuba-France-Panama 2012

Ένας πρωτοεμφανιζόμενος Κουβανός σκηνοθέτης σκιαγραφεί το πορτραίτο της σύγχρονης κουβανέζικης επαρχίας, ενώ ταυτόχρονα αποτυπώνει με ρεαλιστικά χρώματα την ιδιοσυγκρασία των ανθρώπων της. Η Μόνικα είναι η μοναδική υπάλληλος ενός εργοστασίου ζάχαρης που κάποτε έδινε ζωή στον τόπο. Ο σύζυγός της Άλντο, δάσκαλος κολύμβησης, διδάσκει σε παιδιά πώς να κολυμπούν σε μια πισίνα χωρίς νερό. Το νιόπαντρο ερωτευμένο ζευγάρι ζει σ' ένα πολύ μικρό σπίτι, μαζί με την 8χρονη κόρη της Μόνικα και τη γιαγιά της. Τα πρωινά υπενοικιάζουν το σπίτι σε παράνομα ζευγάρια για να ενισχύσουν το εισόδημά τους, ενώ ο Άλντο προσπαθεί να πουλήσει κρέας, κάτι που απαγορεύεται δια νόμου στην Κούβα. Ο σκηνοθέτης παρουσιάζει τη δεινή οικονομική κατάσταση και την απομόνωση, με άξονα μια ερωτική ιστορία. Οι ζωές των ηρώων του αντανακλούν τα χαμένα όνειρα μιας νέας γενιάς που χαράσσει την πορεία της μέσα στην αστάθεια και στις αντίξοες συνθήκες. Στο φακό του, τα έντονα χρώματα της Κούβας – της φύσης και των κτισμάτων – έρχεται σε αντιπαράθεση με τη ζοφερή ανθρώπινη πραγματικότητα, ενώ με ρεαλισμό και ευαισθησία προσεγγίζει το ταμπεραμέντο και το ένστικτο επιβίωσης του κουβανέζικου λαού.

A Cuban first-time director paints the portrait of contemporary rural Cuba, while at the same time outlining the temperament of its people. Monica is the sole worker in a sugar factory that used to give life to the island. Her husband, Aldo, a swimming instructor, teaches his young pupils how to swim in a pool with no water. The newlyweds live in a tiny house, along with Monica's 8-year-old daughter and her grandmother. In the morning, they illegally sublet their flat to illicit couples, in order to make some extra money, and Aldo tries to sell meat – an activity which is banned by law in Cuba. The director presents a horrible state of destitution and isolation, with a love story as his vehicle. The lives of his heroes illustrate the broken dreams of a new generation that carves a path amid instability and adverse conditions. Through his lens, the vivid colors of Cuba's nature and buildings contradict the bleak human condition, while he approaches the spirit and survival instinct of the Cuban people with realism and sensibility.



Κάρλος Λετσούγα  
 Carlos Lechuga





56

# Mouton

[Πρόβατο / Sheep]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Marianne Pistone, Gilles Deroo **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Alirou **Μοντάζ/Editing:** Marianne Pistone, Gilles Deroo **Ήχος/Sound:** Jérémy Morelle, Adrien Fontaine **Μουσική/Music:** Bukowski, Arkan, Diskdor **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Lionel Roy **Παραγωγός/Producer:** Gilles Deroo **Παραγωγή/Production:** Boule de Suif Production, France **ProRes Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** David Merabet (Mouton), Michael Mormentyn (Mimi), Cindy Dumont (Louise), Benjamin Cordier (Ben-J)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας, Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής-Σκηνοθέτες του Παρόντος / Best First Feature, Special Jury Prize-Film-makers of the Present / Locarno IFF 2013, Switzerland

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Boule de Suif Production, France

T. +33 9 5143 5044

boule2suif@gmx.fr

### Γαλλία / France 2013

Το κινηματογραφικό ντεμπούτο των Μαρριάν Πιστόν και Ζιλ Ντερού ακολουθεί τα μονοπάτια του σινεμά βερίτέ για να αφηγηθεί μια δραματολογικά ασυνήθιστη ιστορία. Με μινιμαλισμό και ακρίβεια στο χειρισμό της κάμερας, οι δημιουργοί ακολουθούν έναν νεαρό με το όνομα Ορελιέν και το ψευδώνυμο «Μουτον» (πρόβατο). Η Πρόνοια αποφασίζει να τον απομακρύνει από την αλκοολική μητέρα του, ενώ στη συνέχεια παρακολουθούμε την εξέλιξη του σε βοηθό σεφ σ' ένα παραθαλάσσιο εστιατόριο. Αυτό που μοιάζει αρχικά ως μια συμβατική αφήγηση ανατρέπεται γρήγορα, σε μια βίαιη σκηνή που αλλάζει όλη τη ροή της ταινίας. Η σχέση συμπάθειας που αναπτύσσεται προς το πρόσωπο του ήρωα από τον θεατή δεν παύει, αλλά μένει ξαφνικά μετέωρη. Όσοι λειτουργούσαν σαν δορυφόροι του κεντρικού χαρακτήρα αναλαμβάνουν πλέον πρωταγωνιστικό ρόλο. Το *Πρόβατο* είναι μια ταινία για την αβεβαιότητα, τον αέναο κύκλο της ύπαρξης, αλλά και την παραδοξότητα του ανθρώπινου είδους.

The debut film of Marianne Pistone and Gilles Deroo follows the paths of cinéma vérité, in order to narrate an unusual story – in terms of dramaturgy. In a minimal fashion and with a sharp camera, the two directors follow a young man named Orelie and nicknamed “Mouton” (the sheep). Welfare decides to take him away from his alcoholic mother, while later we see that he ends up as a sous-chef in a restaurant by the sea. The narrative begins conventionally, but quickly twists, in a violent scene that changes the flow of the film. Our sympathy for the central character does not cease, but is suddenly suspended. All the supporting roles that seemed like satellites around the main hero now move center-stage. *Mouton* is a film about uncertainty, the perpetual circle of existence, and also about the absurdity of mankind.



Μαρριάν Πιστόν  
Marianne Pistone

Ζιλ Ντερού  
Gilles Deroo



Η Μαρριάν Πιστόν γεννήθηκε στο Πουασί το 1976 και ο Ζιλ Ντερού στη Λιλ το 1969. Ζουν και δουλεύουν στη Λιλ. Γνωρίστηκαν στη σύμπραξη ντοκιμαντεριστών Vidéorème, με έδρα το Ρουμπέ. Γύριζαν μεν ξεχωριστά τα δικά τους ντοκιμαντέρ και τις δικές τους μικρού μήκους ταινίες, αλλά έδειχναν ενδιαφέρον για τη δουλειά του άλλου/της άλλης, και ειδικά ως προς τη συγγραφή των σεναρίων. Αποφάσισαν να γράψουν μαζί το σενάριο του *Vivat*, μιας συμπαραγωγής των Mobilis και Arte, κι έπειτα να αναλάβουν το σενάριο και την παραγωγή της μεσαίου μήκους ταινίας *Hiver (les grands chats)*, σε συνεργασία με την Imagence. Για το *Πρόβατο*, την πρώτη τους μεγάλου μήκους ταινία, αποφάσισαν να συστήσουν τη δική τους εταιρεία παραγωγής, Boule de Suif, και να κάνουν γυρίσματα στην Κάτω Νορμανδία, στην πόλη Κουρσέιγ-συρ-μερ κοντά στην Καέν.

Marianne Pistone was born in Poissy in 1976 and Gilles Deroo in Lille in 1969. They live and work in Lille. They met at the Vidéorème association of documentary film makers, based in Roubaix. Each one worked on their own documentaries and short films, but they were interested in each other's work and especially the process of writing. They decided to co-write the script for *Vivat*, coproduced by Mobilis and Arte, then to write and produce the medium-length film *Winter (The Big Cats)* with Imagence. For *Sheep*, their first feature length film, they decided to create their own production company, Boule de Suif, and to shoot in Basse-Normandie, in Courseulles-sur-mer near Caen.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 *Vivat (qu'il vive)/Viva (He's Alive)* (μυ/short)

2008 *Hiver (les grands chats)/Winter (The Big Cats)*

2013 *Mouton/Sheep*

# Pelo Malo

57

[Χάλια μαλλί / Bad Hair]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Mariana Rondón **Φωτογραφία/Cinematography:** Micaela Cajahuaringa **Μοντάζ/Editing:** Marité Ugás **Ήχος/Sound:** Lena Esquenazi **Μουσική/Music:** Camilo Froideval **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Matías Tikas **Παραγωγός/Producer:** Marité Ugás **Παραγωγή/Production:** Sudaca Films, Venezuela T. +58 212 2840 271 sudacafilms@gmail.com **35mm Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Samuel Lange (Junior), Samantha Castillo (Marta)

#### Βραβεία/Awards

Χρυσό Κοχύλι, Βραβείο SIGNIS, Βραβείο Σεμπαστιάν / Golden Conch, SIGNIS Award, Sebastiane Award – San Sebastián FF, Spain

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

FiGa Films, USA  
 T.-F. +1 323 258 5241  
 contact@figafilms.com  
 www.figafilms.com

Σκηνοθέτης, σεναριογράφος, και εικαστική καλλιτέχνις, γεννήθηκε στη Βενεζουέλα. Σπούδασε animation στο Παρίσι και είναι απόφοιτος της Σχολής Κινηματογράφου EICTV της Κούβας. Η μικρού μήκους ταινία της *Calle 22* απέσπασε 22 διεθνή βραβεία. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία *A la media noche y media* έλαβε πέντε βραβεία Opera Prima και συμμετείχε σε περισσότερα από 40 διεθνή φεστιβάλ. Η τελευταία της ταινία *Postales de Leningrado* (2007) κέρδισε περισσότερα από 23 διεθνή βραβεία, όπως της FIPRESCI στην Κεράλα, το Μεγάλο Βραβείο στο Μπαριτζ και το Βραβείο Αποκάλυψης στο Σάο Πάολο. Στο πεδίο των πλαστικών τεχνών, η εγκατάστασή της *You Came With the Breeze* συμμετείχε σε εκθέσεις στο Καράκας, στην Πόλη του Μεξικού, στην Πουέμπλα, στην Γκιχόν, στη Λίμα, στο Σαντιάγο και στο Πεκίνο, στο πλαίσιο της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας του 2008.

A director, screenwriter, and visual artist, she was born in Venezuela. After studying Animated Film in Paris, she graduated from Cuba's EICTV Film School. Her short film *Street 22* received 22 international awards. Her first feature, *At Midnight and a Half*, received five "Opera Prima" awards and participated in more than 40 international film festivals. Her last feature *Postcards from Leningrad* received 23 international awards, including the FIPRESCI at Kerala, the Grand Prix at Biarritz and the Revelation Jury Award at São Paulo. In the plastic arts, her robotics installation *You Came with the Breeze* was exhibited in Caracas, México City, Puebla, Gijón, Lima, Santiago and Beijing, as part of the 2008 Olympics Cultural Project.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1997 *Calle 22/Street 22* (μυμ/short)  
 2000 *À la media noche y media/At Midnight and a Half*  
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction Marité Ugás)  
 2007 *Postales de Leningrado/Postcards from Leningrad*  
 2013 *Pelo malo/Bad Hair*



#### Βενεζουέλα / Venezuela 2013

Ο Τζούνιορ, ένα όμορφο 9χρονο αγόρι με μπούκλες, θέλει διακαώς να ισιώσει τα μαλλιά του: το όνειρό του να μοιάσει με μακρυμάλλη τροβαδούρο τού έχει γίνει εμμονή. Η Μάρτα, η μητέρα του, εξαντλημένη από την έλλειψη σταθερής εργασίας και το γεγονός ότι μεγαλώνει μόνη τα παιδιά της, ανησυχεί μήπως η συμπεριφορά του υποδηλώνει ομοφυλοφιλία. Ο Τζούνιορ είναι παγιδευμένος ανάμεσα στο θυμό της μητέρας του και την απόλυτη αποδοχή της γιαγιάς του. Και οι δύο γυναίκες επιβαρύνουν με ακραίες συμπεριφορές την –ούτως ή άλλως πολύπλοκη– διαδικασία μέσα απ' την οποία ο Τζούνιορ θ' ανακαλύψει τον εαυτό του, φορτώνοντάς την με τύψεις. Γυρισμένη στις αχαρνείς εργατικές πολυκατοικίες του Καράκας –ένα σκληρό ταμπλό από χιλιάδες οικογένειες και χιλιάδες ιστορίες–, η ταινία είναι αδιάλλακτα ρεαλιστική, αλλά και τρυφερή προς τους πρωταγωνιστές της. Απέριπτη στην εκτέλεσή της, απεικονίζει μοναδικούς, ολοκληρωμένους χαρακτήρες και διακρίνεται από μια συγκινητική και σπάνια ανθρωπιά.

Junior, a beautiful nine-year-old boy with curls, longs to straighten his hair; his fantasy of looking like a long-haired troubadour has become a fixation. His mother, Marta, exhausted from lack of steady work and single motherhood, worries about the homosexual connotations of his behaviour. Junior is caught between his mother's anger and his grandmother's absolute acceptance. Both women go to extremes and Junior's process of self-discovery, complicated in and of itself, becomes imbued with confusion and guilt. Shot in the vast Caracas multi-family housing units that form a cruel tableau of thousands of families and thousands of stories, *Pelo Malo* is unflinchingly pragmatic, yet tender towards its protagonists. Spartan in its execution, the film portrays unique, full-blooded characters and achieves a moving and rare humanity.



Μαριάνα Ρονδόν  
 Mariana Rondón

58

# Suzanne



**Σκηνοθεσία/Direction:** Katell Quillévére **Σενάριο/Screenplay:** Katell Quillévére, Mariette Désert **Φωτογραφία/Cinematography:** Tom Harari **Μοντάζ/Editing:** Thomas Marchand **Ήχος/Sound:** Yolande Decarsin **Μουσική/Music:** Verity **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Anna Falguères **Κοστούμια/Costumes:** Moïra Douguet **Παραγωγός/Producer:** Bruno Levy **Παραγωγή/Production:** Move Movie, France **T.**+33 1 5336 8336 **contact@movemovie.fr** **www.movemovie.fr** **DCP Έγχρωμο/Color** 94'

**Ηθοποιοί/Cast:** Sara Forestier (Suzanne) François Damiens (Nicolas), Adèle Haenel (Maria), Paul Hamy (Nicolas), Corinne Masiero (Eliane)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
**info@filmsdistribution.com**  
**www.filmsdistribution.com**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης)  
**T.** +30 210 959 0120  
**F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr**  
**www.stradafilms.gr**

#### Γαλλία / France 2013

Σουζάν η χαοτική, η απρόβλεπτη, η εύθραυστη. Η κεντρική ηρωίδα σ' αυτό το δυνατό δράμα χαρακτήρων είναι μια χαμένη ψυχή, έρμαιο ενός μοιραίου έρωτα, παραδομένη σε λανθασμένες επιλογές και παρορμήσεις της στιγμής. Από την παιδική ηλικία ως την ωρίμανση, ξετυλιγονται ελλειπτικά 25 χρόνια «βίου και πολιτείας» της Σουζάν, μιας προσωπικότητας τόσο πολύπλοκη όσο και η ίδια η ζωή. Η Σουζάν είναι το μαύρο πρόβατο της οικογένειάς της, μια μόνη πηγή ανησυχίας για τον χήρο πατέρα και τη μικρότερη, συντητή αδελφή της. Ωστόσο, παρά τα εκάστοτε εμπόδια, οι δεσμοί αίματος που τους ενώνουν είναι άρρηκτοι και παντοτινοί. Η σκηνοθέτις ενσωματώνει την ευαίσθητη γυναικεία ματιά της σ' ένα επιτυχημένο κράμα κοινωνικού ρεαλισμού και λυρικών στιγμιότυπων, χωρίς να ηθικολογεί ή να κρίνει. Σκιαγραφεί θαυμάσια τους χαρακτήρες και αποσπά εξαιρετικές ερμηνείες, που δίνουν πνοή στους ήρωές της. Η Σουζάν διψά να λάβει και να δώσει αγάπη, πληρώνοντας κάθε φορά το τίμημα. Μέχρι να πέσουν οι τίτλοι τέλους με το ομώνυμο τραγούδι του Λέοναρντ Κόεν, ίσως καταφέρει να λυτρωθεί.

Suzanne: a chaotic, unpredictable, fragile woman. The central character of this powerful drama is a lost soul, dragged along by a fateful love, surrendering to wrong choices and momentary impulses. From early childhood to adulthood, 25 years of her "life and wonders" unfold, revealing a personality as complex as only life can be. Suzanne is the black sheep of her family, a constant source of anxiety for her father and her younger, prudent sister. However, despite all obstacles, the blood ties that bind them to each other are unbreakable and eternal. The director incorporates her female gaze into a successful mix of social realism and abstract lyricism, without moralizing or judging. She paints vivid portraits of her characters and achieves wonderful performances that bring alive her heroes. Suzanne craves the give and take of love, but every time she has to pay a price. Until the end credits, when Leonard Cohen's song of the same title is heard, she just might achieve redemption.

Γεννήθηκε το 1980 στην Ακτή Ελεφαντοστού. Εργάζεται ως σκηνοθέτις, σεναριογράφος και ενδυματολόγος. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία της, *Σουζάν*, προβλήθηκε στο τμήμα «Εβδομάδα Κριτικής» στο Φεστιβάλ Καννών του 2013.

Born in 1980, in Ivory Coast, she is a director, scriptwriter and chief costume designer. *Suzanne*, her second feature film, was screened in the Critics' Week at Cannes 2013.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 À bras le corps (μμ/short)  
2007 L'Impudence (μμ/short)  
2009 L'Échappée (μμ/short)  
2010 Love Like Poison  
2012 Suzanne



# Vi

59

[Εμείς / Us]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Mani Maserrat **Σενάριο/Screenplay:** Jens Jonsson **Φωτογραφία/Cinematography:** Johan Helmer, Agustin Moreaux **Μοντάζ/Editing:** Lars Gustafsson **Μουσική/Music:** Martin Willert **Παραγωγοί/Producers:** Sandra Harms, Mani Maserrat, Jens Jonsson **Παραγωγή/Production:** Sonet Film AB, Sweden **T.** +46 8 680 3500 **F.** +46 8 710 4460 [sandra@sonetfilm.se](mailto:sandra@sonetfilm.se) [www.sonetfilm.se](http://www.sonetfilm.se)  
**Συμπααραγωγή/Co-production:** Café Cinema, Sweden  
**HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gustaf Skarsgård (Krister), Anna Åström (Ida), Rebecca Ferguson (Linda), Sten Ljunggren (μεσίτης/broker)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Swedish Film Institute, Sweden  
Gunnar Almér  
**T.** +46 8 665 12 08  
[gunnar.almer@sfi.se](mailto:gunnar.almer@sfi.se)  
[www.sfi.se](http://www.sfi.se)

Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε στο Ραστ, στο Ιράν. Όταν ακόμη ήταν 13 ετών, οι γονείς του τον έστειλαν στη Σουηδία για να ξεφύγει από το ιρανικό καθεστώς και τον πόλεμο του Κόλπου. Ξεκίνησε να σπουδάζει οικονομικά στο Πανεπιστήμιο της Στοκχόλμης, αλλά άλλαξε προσανατολισμό το 1995 και μπήκε στην κινηματογραφική ακαδημία Kulturama. Προτού γυρίσει την πρώτη του ταινία, *Ciao Bella*, σκηνοθέτησε μικρού μήκους ταινίες και σειρές για τη σουηδική τηλεόραση. Εργάστηκε επίσης ως παραγωγός και βοηθός σκηνοθέτης σε πολλές ταινίες και διαφημιστικά.

Born in Rasht, Iran, at the age of 13 he was sent to Stockholm by his parents in order to flee the Iranian regime and the existing war between Iran and Iraq. He began to study Economics at the University of Stockholm but changed direction in 1995 and entered the Kulturama film school. Before directing his first feature film, *Ciao Bella*, he directed short films and series for Swedish Television. He has also worked as a producer and assistant director on several feature films and commercials.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 Skeppsholmen (TV)  
2007 Ciao Bella  
2012 Arne Dahl: Ont blod (TV)  
2013 Vi/Us



### Σουηδία / Sweden 2013

Η Ντα, πορσελάνινη και καλοσυνάτη, πιάνει καινούργια δουλειά σ' ένα σχολείο. Αμέσως τραβά την προσοχή του φαινομενικά μαζεμένου, αλλά αποφασιστικού συναδέλφου της Κρίστερ, ο οποίος δεν διστάζει να την υπερασπιστεί μέσα στην τάξη όταν εκείνη αντιμετωπίζει προβλήματα, ως νεοφερμένη, με τους μαθητές της. Όλα θα συμβούν γρήγορα: το πρώτο ραντεβού, η συγκατοίκηση, οι όρκοι αιώνιας αγάπης. Το πάθος τους είναι φανερό, όπως και το, μακρινό ακόμα, γκρίζο σύννεφο που τους πλησιάζει. Σταδιακά, εκείνος αρχίζει να φανερώνει την καταπιεστική του πλευρά: γίνεται ζηλιάρης και απρόβλεπτος στις αντιδράσεις του, προσπαθεί να την απομονώσει από την οικογένεια και την κολλητή της. Εκείνη, αδύναμη, ανασφαλής και με ροπή στα ψέματα, χρησιμοποιεί το σεξ προκειμένου να αποφύγει τις δυσκολίες και την αλήθεια. Τροφοδοτώντας ο ένας την αδυναμία του άλλου, αναπτύσσουν μια αμοιβαία ψυχαναγκαστική εξάρτηση. Πετώντας τις μάσκες και τα προσχήματα, το *Εμείς* ξεπροβάλλει ως ένα αποκαλυπτικό, σκληρό πορτραίτο της αγάπης και των περίπλοκων διεργασιών της.

Ida, porcelain and kind-hearted, gets a new job at a school. She almost instantly catches the eye of seemingly shy but determined Krister, who doesn't hesitate to defend her in class when she, as a newcomer, comes up against problems with her students. Everything happens quickly – the first date, the moving in together, the promises of eternal love. Their passion is evident, just like the, albeit still distant, gray cloud approaching them. Gradually, he starts revealing his repressive side: he becomes jealous and unpredictable in his reactions, and even tries to isolate her from her family and best friend. She – weak, insecure and prone to lying – uses sex in order to avoid the bumps and truths. Feeding off of each other, they develop a mutually obsessive dependence. By dispensing with masks and pretenses, *Us* emerges as a raw, revelatory portrait of love and its complicated mechanisms.



Μανί Μασεράτ  
Mani Maserrat

60

# Wild Duck



Ελλάδα / Greece 2013

Εγκλωβισμένος σε προσωπικά και οικονομικά αδιέξοδα, ο Δημήτρης προσπαθεί να ορθοποδήσει αναλαμβάνοντας την εξιχνίαση μιας υπόθεσης υποκλοπών. Η έρευνα τον οδηγεί στην παρακολούθηση ενός διαμερίσματος και, κατ' επέκταση, της καθημερινότητας των νοίκων ολόκληρης της πολυκατοικίας. Όσο η παρακολούθηση προχωρά, τόσο το ενδιαφέρον του Δημήτρη αυξάνεται για την ιστορία της Παναγιώτας, της νοίκου του επάνω ορόφου. Η σχέση του με την Παναγιώτα, αλλά και τα στοιχεία που ανακαλύπτει, τον οδηγούν στη βίαιη συνειδητοποίηση της παραβίασης της ιδιωτικής ζωής και της ασφάλειας, αλλά και της υποβίβασης της ποιότητας ζωής των κατοίκων της σύγχρονης πόλης. Σ' ένα ταξίδι αυτοπροσδιορισμού στη γενέτειρά του, ο Δημήτρης προσπαθεί να ξαναβρεί τη χαμένη του ελευθερία και τα παραγκωνισμένα του ιδανικά, για ν' αντιμετωπίσει τα ηθικά και οικονομικά διλήμματα που τον καταδιώκουν.

At a personal and financial impasse, Dimitris tries to get his life back on track by undertaking to solve a case involving phone tapping. His investigation leads him to the surveillance of an apartment and, by extension, of the daily lives of all the inhabitants of the building. As the surveillance progresses, Dimitris becomes increasingly interested in the story of Panayota, who lives in the apartment upstairs. His relationship with Panayota and the information he discovers lead him to a violent realization of the infringement of privacy and safety, and the compromised quality of life of modern-day city dwellers. On a journey of self-discovery to his home town, Dimitris tries to recapture his lost freedom and neglected ideals, in order to solve the moral and financial dilemmas that persecute him.

 GREEK FILM CENTRE Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

 Fischer  
PILSENER BEER

Γιάννης Σακαρίδης  
Yannis Sakaridis



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Vogel **Ήχος/Sound:** Σπύρος Αραβοσιτάς/Spyros Aravositas **Μουσική/Music:** Χρίστος Παπαγεωργίου/Christos Papageorgiou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κατερίνα Ζουράρη/Katerina Zourari **Κοστούμια/Costumes:** Αλεξία Θεοδωράκη/Alexia Theodoraki **Μακιγιάζ/Make Up:** Romy Fangerow **Παραγωγοί/Producers:** Γ. Σακαρίδης/Υ. Sakaridis, Νίκος Φράγκος/Nikkos J. Frangos, Βένια Βέργου/Venia Vergou **Παραγωγή/Production:** Athens Filmmakers' Co-operative **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Yan Vogel, Αλ. Λογοθέτης/A. Logothetis, Πόλα Μπούσιου/Pola Bousiou, Χρίστος Παπαγεωργίου/Christos Papageorgiou, Γρηγόρης Καρίδης/Grigoris Karidis, Γιώργος Πυρπασόπουλος/Yorgos Pyrpassopoulos, Δ. Σακαρίδης/D. Sakaridis **Συμπααραγωγή/Co-Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Προσέγγιση/Prosenghisi **DCP Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Θέμις Μπαζάκα (Παναγιώτα)/Themis Bazaka (Panayota), Αλέξανδρος Λογοθέτης (Δημήτρης)/Alexandros Logothetis (Dimitris), Έφη Τσαπαρέλη (Βασιλική)/Efi Tsapareli (Vassiliki), Γιώργος Πυρπασόπουλος (Νίκος)/Yorgos Pyrpassopoulos (Nick), Ηλίας Λογοθέτης (Πέτρος)/Elias Logothetis (Petros), Γιάννης Στάνκογλου (Μάνος)/Yannis Stankoglou (Manos), Γιάννης Σταμπουλιτζής (Γιαννάκης)/Yannis Stamboulitzis (Yannakis), Ελένη Χαραντώνη/Eleni Harandoni, Χρήστος Σακαρίδης/Christos Sakaridis, Κώστας Παπακυριάκου/Costas Papakyriakou

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Athens Filmmakers' Co-operative  
Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis  
Νίκος Φράγκος/Nikkos J. Frangos  
Βένια Βέργου/Venia Vergou  
T. +30 210 9915 036  
ysakaridis@gmail.com www.wildduck.gr

Έκανε σπουδές κινηματογράφου στο London College of Printing και στο University of Westminster του Λονδίνου. Εργάστηκε ως μοντέρ στο Σόχο σε ταινίες μεγάλου μήκους, ντοκιμαντέρ για τη βρετανική τηλεόραση και τρέιλερ. Σκηνοθέτησε ταινίες μικρού μήκους για την London Film Makers Co-Op. Το *Wild Duck* είναι πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He studied Film at the London College of Printing and at the University of Westminster. He has worked as an editor in Soho on feature films, British TV documentaries and trailers. He directed short films with the London Film Makers Co-Op. *Wild Duck* is his debut film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1993 Paris (μμ/short)  
1994 La Valeta (μμ/short)  
1995 Squadding in Hackney (μμ ντοκ/short doc)  
1995 A Poem for 4 Countries (μμ/short)  
1995 Buskers (μμ ντοκ/short doc)  
1996 Decay (μμ ντοκ/short doc)  
1996 Dogkillers (μμ ντοκ/short doc)  
2004 Μαυσωλείο/Mausoleum (μμ/short)  
2006 Αλήθεια/Truth (μμ/short)  
2013 Wild Duck

# Zázrak

61

[Θαύμα / Miracle]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Juraj Lehotský **Σενάριο/Screenplay:** Marek Leščák Juraj Lehotský **Φωτογραφία/Cinematography:** Noro Hudec **Μοντάζ/Editing:** Marek Šulík **Ήχος/Sound:** Marián Gregorovič, Peter Mazáček **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Juraj Fábry **Κοστούμια/Costumes:** Erika Gadus **Παραγωγοί/Producers:** Ján Meliš, Marko Škop, Petr Oukropec, Pavel Strnad **Παραγωγή/Production:** Artileria, Slovak Republic **Συμπαγωγή/Co-production:** Negativ, Czech Republic **T.** +420 224 933 755 **F.** +420 224 933 472 [office@negativ.cz](mailto:office@negativ.cz) [www.negativ.cz](http://www.negativ.cz) & Česká televise [Czech Republic] **35mm Έγχρωμο/Color 78'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Michaela Bendulová (Ela), Robert Roth (Roby), Venuša Kalejová (Iveta), Lenka Habrunová (Mirka)

#### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία /  
Special Mention – Karlovy Vary IFF 2013, Czech Republic

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Artileria, Slovakia  
**T.** + 421 9 0378 9198  
[artileria@artileria.sk](mailto:artileria@artileria.sk)  
[www.artileria.sk](http://www.artileria.sk)

#### Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε το 1975 στην Μπρατισλάβα. Από το 1990 έως το 1994 σπούδασε στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών στην Μπρατισλάβα (SUPŠ), με ειδίκευση στη φωτογραφία. Από το 1995 έως το 2000 σπούδασε σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ στην Ακαδημία Μουσικών Τεχνών της Μπρατισλάβα (VŠMU).

He was born in 1975 in Bratislava. Between 1990 and 1994 he studied at the Higher Art and Crafts School in Bratislava (SUPŠ), specializing in Photography. Between 1995 and 2000, he studied Documentary Film Directing at Bratislava's Academy of Music Arts in (VŠMU).

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1995 Tichý svet Jožka Baláža/Silent world of Jozko Balaz (μμ/short)  
1996 Budeme mať výkony, budeme mať diplomy/  
With Some Effort We'll Have Diplomas (μμ/short)  
1997 Pohreb je vlastne premiéra/  
A Funeral Is Actually a Premiere (μμ/short)  
1999 Dvojčky/Twins (μμ/short, TV)  
2001 Rozhovor/Interview (μμ/short)  
2008 Slepé lásky/Blind Loves (ντοκ/doc)  
2013 Zázrak/Miracle



#### Σλοβακία-Τσεχία / Slovak Republic-Czech Republic 2013

Η Ελα, μια σκυθρωπή έφηβη, εξαναγκάζεται από τη μητέρα της – η οποία προτιμά τον πιο πρόσφατο σύντροφό της από την κόρη της – να μπει σε σωφρονιστικό ίδρυμα. Όταν το σκάει από εκεί, συναντά τον φίλο της, έναν ναρκομανή τριαντάρη σεκιουριτά, ο οποίος την κακομεταχειρίζεται- ακόμα κι έτσι, η σχέση τους ξυπνά σ' αυτήν σπάνιες αναλαμπές μιας πραγματικής εφηβικής αίσθησης ελευθερίας και χαράς. Η επαναστατικότητα και ανυπακοή της Έλα – θεμελιώδη στοιχεία της πορείας προς την ενηλικίωση – αναλώνονται στο θυμό της απέναντι στη μητέρα της, απέναντι στον κόσμο και απέναντι σε οποιαδήποτε μορφή εξουσίας προσπαθεί να τη βάλει σ' ένα καλούπι που δεν της ταιριάζει. Η νεαρή πρωτοεμφανιζόμενη Μικαέλα Μπεντούλοβα ξεχωρίζει με μια συγκρατημένη, στιβαρή ερμηνεία με λεπτές αποχρώσεις, ενώ η ταινία, αφησιώδωτη και ειλικρινής στον σκληρό της ρεαλισμό, της δίνει χώρο για να λάμψει. Πίσω από τη σοβαρή έκφρασή της, τα μάτια της αποκαλύπτουν το «τσαγανό» και την ικανότητα να ανειρεύεται κάτι καλύτερο, κάτι περισσότερο.

Ela, a surly teenager, is forced by her mother – who prefers her most recent boyfriend over her daughter – to stay in a correctional facility. Escaping confinement, Ela meets her boyfriend, a drug-addled 30-year-old security guard who mistreats her; even so, their relationship brings out rare flickers of a true teenage sense of freedom and joy. Ela's rebelliousness and disobedience – fundamental parts of growing up – are exhausted in her anger towards her mother, towards the world and any authority figure trying to mold her into something she's not. Young actress Michaela Bendulova stands out with an understated, nuanced and powerful performance as Ella; the film, unadorned and earnest in its tough realism, provides the space for her to shine. Behind her somber expression, her eyes reveal a fighting spirit and the ability to dream of something better, something more.



Γιουράι Λέχοτσκι  
Juraj Lehotský



54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
www.filmfestival.gr  
01-10.11.2013

# Ανοιχτοί Ορίζοντες Open Horizons

Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Ρεύματα  
Currents

Ειδικές προβολές  
Special Screenings



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Ταμείο  
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
Ενδύμηση  
Διακτινοβολική  
Αρνη



ΕΣΠΑ  
2007-2013

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Αν υπάρχει ένα στοιχείο που διακρίνει τους Ανοιχτούς Ορίζοντες, αυτό είναι η ανακάλυψη τάσεων και δημιουργιών που εξελίσσουν με το έργο τους την τέχνη του κινηματογράφου. Φέτος διακρίνουμε μια ποικιλία στην αφηγηματική δομή, με ταινίες μινιμαλιστικές, αλλά και πιο πληθωρικές, ενώ σημαντική παρουσία, δίπλα σε αναγνωρισμένα ονόματα, έχουν αρκετοί πρωτοεμφανιζόμενοι σκηνοθέτες που αξίζουν της προσοχής μας.

Με τις τελευταίες τους ταινίες επιστρέφουν αναγνωρισμένοι σκηνοθέτες, από τον Γαλλοπολωνό Ρομάν Πολάνσκι και τον Ιρανό Μοχάμαντ Ρασούλοφ έως τον Ιάπωνα Χιροκάζου Κόρε-έντα, τον Αυστριακό Ούλριχ Ζάιντλ και την Αμερικανίδα Κέλι Ράικαρτ. Την ίδια στιγμή, νεότεροι κινηματογραφιστές αποδομούν κλισέ και στερεότυπα, καταθέτοντας μια απεικόνιση της ζωής μακριά από εύκολους συναισθηματισμούς και εύπεπτες λύσεις. Χαρακτηριστικά είναι τα παραδείγματα των Ρομπέν Καμπιγιό (Μαρόκο), Μίρα Φορνάι (Σλοβία), Χάνα Φιντέλ (ΗΠΑ) και Καταρίνα Μύκσταιν (Αυστρία).

Οι ταινίες των Ανοιχτών Οριζόντων, με ρίζες στο ανεξάρτητο παγκόσμιο σινεμά, παρουσιάζουν εκδοχές της ανθρώπινης πραγματικότητας χωρίς υφολογικούς ή θεματικούς περιορισμούς. Εικόνες ρεαλιστικές, ευαίσθητες, ακραίες, συνθέτουν ένα πολυπρισματικό πανόραμα του σύγχρονου κόσμου που ξεφεύγει από τα καθιερωμένα και μας καλεί να πάρουμε θέση. Σ' αυτό το ύφος, εγκαινιάζουμε φέτος τη νέα ενότητα με τίτλο «Ρεύματα» η οποία παρουσιάζει ταινίες που λειτουργούν ως ένα πεδίο εξερεύνησης και επαναπροσδιορισμού της κινηματογραφικής γλώσσας.

*Δημήτρης Ειπίδης*

If there's one thing that distinguishes Open Horizons, it is the discovery of new trends and film directors that evolve the art of cinema through their work. This year offers a variety in terms of narrative construction, with minimalist films as well as more elaborate ones, while the names of several noteworthy newcomers appear alongside those of established auteurs.

This year's program sees the return of acclaimed film directors from French-Polish Roman Polanski and Iran's Mohammad Rasulov to Japan's Hirokazu Kore-eda, Austria's Ulrich Seidl and the American Kelly Reichardt with their latest films. At the same time, younger filmmakers deconstruct clichés and stereotypes, offering a depiction of life which is free of facile sentimentalism and pat answers. Typical examples are Robin Cabillo (Morocco), Mira Fornay (Slovak Republic), Hannah Fidell (USA) and Katharina Mückstein (Austria).

The films of the *Open Horizons* segment, with their roots in world independent cinema, present versions of human reality without stylistic or thematic restrictions. Realistic, sensitive, and extreme images make up a multifaceted panorama of the modern world which breaks away from the well-established and calls upon us to take a stand. It is in this vein that we are launching the "Currents" section, which presents films that function as a field in which to explore and redefine cinematic language.

*Dimitri Eipides*

# A nagy füzet

[Το μεγάλο τετράδιο / The Notebook]



## Ουγγαρία-Γερμανία / Hungary-Germany 2013

Προς το τέλος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, ο κόσμος στις μεγάλες πόλεις βρίσκεται στο έλεος των αεροβόμβαρδισμών και του λιμού. Μια απελπισμένη νεαρή μητέρα αφήνει τα 13χρονα δίδυμα αγόρια της στο σπίτι της γιαγιάς τους στο χωριό, παρότι η γυναίκα αυτή είναι αλκοολική, μοχθηρή και βάνουση. Τα δίδυμα, καλομαθημένα στην προηγούμενη ζωή τους, πρέπει να μάθουν να επιβιώνουν σ' αυτό το νέο, αγροτικό περιβάλλον. Συνειδητοποιούν πως ο μόνος τρόπος να αντιμετωπίσουν τον παράλογο, απάνθρωπο κόσμο των ενηλίκων και του πολέμου είναι να γίνουν εντελώς αναισθητοί κι ανελήθοι. Εκπαιδεύοντας τον εαυτό τους να αφηφά την πείνα και τον πόνο και να μην έχει συναισθήματα, τα παιδιά θα μπορέσουν να αντέξουν τις αντιξοότητες που τους επιφυλάσσει το μέλλον. Στο μεταξύ, σημειώνουν όλα όσα βλέπουν στη διάρκεια του πολέμου στο «Μεγάλο Τετράδιο».

Towards the end of World War II, people in big cities are at the mercy of air raids and death by starvation. A desperate young mother leaves her 13-year-old twin sons at their grandmother's house in the country, despite the fact that this grandmother is a cruel and brutal alcoholic. Previously pampered, the twins must learn how to survive alone in their new, rural surroundings. They realize that the only way to cope with the absurd and inhumane world of adults and war is to become completely unfeeling and merciless. By learning to free themselves from hunger, pain and emotion, they will be able to endure future hardships. Meanwhile, the twins keep a written record of all they have witnessed during the war – the "Notebook".



**Σκηνοθεσία/Direction:** János Szász **Σενάριο/Screenplay:** András Szekér, János Szász, Agota Kristof – βασισμένο στο ομότιτλο μυθιστόρημά της/based on her novel **Φωτογραφία/Cinematography:** Christian Berger **Μοντάζ/Editing:** Szilvia Ruszev **Μουσική/Music:** Johan Johanson **Κοστούμια/Costumes:** János Breckl **Παραγωγοί/Producers:** Sándor Söth, Sándor Pál **Παραγωγή/Production:** Hunnia Filmstúdió, Hungary **T.** +36 1 221 1815 **F.** +36 1 220 8749 halasz@hunniafilm.hu [www.hunniafilm.hu](http://www.hunniafilm.hu) & Intuit Pictures GmbH, Germany **T.** +49 30 2636 7607 **F.** +49 30 2636 7609 [info@intuitpictures.com](mailto:info@intuitpictures.com) [www.intuitpictures.com](http://www.intuitpictures.com) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Amour Fou Filmproduktion (Austria) & Dolce Vita (France)  
**DCP Έγχρωμο/Color 109'**

**Ηθοποιοί/Cast:** András Gyémánt (ο Άλλος/Other), László Gyémánt (ο Ένας/One), Piroska Molnár (γιαγιά/grandmother), Ulrich Thomsen (αξιωματικός/officer), Ulrich Matthes (πατέρας/father)

### Βραβεία/Awards

Κρυστάλλινη Σφαίρα, Βραβείο Europa Cinemas / Crystal Globe, Label Europa Cinemas Award – Karlovy Vary IFF 2013, Czech Republic

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Beta Cinema, Germany  
**T.** +49 896 734 698 29  
**F.** +49 896 734 698 88  
[beta@betacinema.com](mailto:beta@betacinema.com)  
[www.betacinema.com](http://www.betacinema.com)

Γεννήθηκε το 1958. Διδάσκει υποκριτική στην Ακαδημία Θεάτρου και Κιν/φου της Βουδαπέστης. Ανάμεσα στις ταινίες που έχει γυρίσει είναι το *Βόιτσεκ*, που κέρδισε, μεταξύ άλλων, το Ευρωπαϊκό Βραβείο Καλύτερης Νέας Ευρωπαϊκής Ταινίας και το *Witman fiúk* (Ένα κάποιο βλέμμα, Κάννες 1997). Κέρδισε επίσης το Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ της Μόσχας, καθώς και ειδικό έπαινο στο Φεστιβάλ του Σάνταντς και από το περιοδικό *Variety* το 1998.

He was born in 1958. He is a tutor for the acting master class at the Academy of Theatre and Film Arts, Budapest. His films include *Woyzeck*, which won the European Film Award for Best New European Film, amongst others, and *The Witman Boys* (Un Certain Regard, Cannes 1997). He also won Best Director Award at the Moscow International Film Festival and a special commendation at the Sundance Festival and by *Variety* in 1998.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1984 Escorial (μμ/short)  
1985 A léderer-ügy (μμ/short)  
1987 Utóirat (μμ/short)  
1990 Szédülés  
1994 Woyzeck/Βόιτσεκ  
1997 Witman fiúk/The Witman Boys  
1998 Temetés  
2000 A Holocaust szeméi/Eyes of the Holocaust (ντοκ/doc)  
2007 Ópium: Egy elmebeteg nő naplója/Opium: Diary of a Madwoman  
2011 A nagy füzet/The Notebook

# A Teacher

67

[Μια δασκάλα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Hannah Fidell **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrew Droz Palermo **Μοντάζ/Editing:** Sofi Marshall **Μουσική/Music:** Brian McOmber **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Elana Farley **Κοστούμια/Costumes:** Lanie Overton **Παραγωγοί/Producers:** Kim Sherman, Hannah Fidell **HD Cam Έγχρωμο/Color 75'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lindsay Burdge (Diana Watts), Will Brittain (Eric Tull), Jennifer Prediger (Sophia), Julie Dell Phillips (Jessica), Jonny Mars (Hunter Watts)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Κότα κι αυγό» Καλύτερης Νέας Σκηνοθέτιδας  
Ταινίας Μυθοπλασίας / Chicken and Egg Emergent  
Narrative Woman Director – South by Southwest SXSW  
Film Festival 2013, Texas, USA

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής /  
Grand Jury Prize – Dallas IFF 2013, USA

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Visit Films, USA  
T. +1 718 312 8210  
F. +1 718 362 4865  
info@visitfilms.com  
www.visitfilms.com

Σκηνοθέτις και σεναριογράφος που ζει μόνιμα στο Λος Άντζελες με καταγωγή από το Μπρούκλιν και το Όστιν του Τέξας. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία *Μια δασκάλα*, έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Σάνταν του 2013, στο τμήμα NEXT. Πρόσφατα συμπεριλήφθηκε στη λίστα με τα «25 νέα πρόσωπα του ανεξάρτητου κινηματογράφου» του περιοδικού *Filmmaker*.

She is a writer/director currently living in Los Angeles with roots in Brooklyn and Austin, TX. Her first feature film, *A Teacher*, premiered at Sundance 2013 in the NEXT section. She was recently named one of the "25 New Faces of Indie Film" by *Filmmaker Magazine*.

### Φιλμογραφία/Filmography

2010 We're Glad You're Here (μμ/short)  
2011 The Gathering Squall (μμ/short)  
2013 A Teacher



### ΗΠΑ / USA 2013

Εν μέρει ψυχολογικό θρίλερ, εν μέρει τολμηρή ανάλυση ενός σύνθετου γυναικείου χαρακτήρα, η ταινία παρακολουθεί τη σταδιακή κατάρρευση μιας νεαρής καθηγήτριας λυκείου, της Νταϊάνα, απ' τη στιγμή που θα ξεκινήσει μια σχέση με τον έφηβο μαθητή της Έρικ. Αυτό που ξεκινά σαν μια αθώα ερωτική περιπέτεια εξελίσσεται σε κάτι όλο και πιο πολύπλοκο και επικίνδυνο, καθώς η όμορφη και γεμάτη αυτοπεποίθηση Νταϊάνα γίνεται έρμαιο των συναισθημάτων της, ξεπερνώντας τα όρια και ξεσπώντας με ολοένα και πιο αναπάντεχους τρόπους. Μια κατάβαση στην ψυχή μιας ενήλικης γυναίκας που εξωθείται να σπάσει τα ταμπού, ενάντια στη φωνή της λογικής και την ορθή κρίση.

Part psychological thriller and part provocative character study, *A Teacher* explores the unraveling of a young high-school teacher, Diana, after she begins an affair with one of her teenage students, Eric. What starts as a seemingly innocent fling becomes increasingly complex and dangerous as the beautiful and confident Diana gets fully consumed by her emotions, crossing boundaries and acting out in progressively startling ways. A descent into the mind of an adult driven to break taboos against her better judgment.



Χάνα Φιντέλ  
Hannah Fidell

68

# Alì ha gli occhi azzurri

[Ο Αλί με τα γαλάζια μάτια / Alì Blue Eyes]



Ιταλία / Italy 2012

Ο Ναντέρ κι ο Στέφανο: ο ένας είναι Αιγύπτιος αλλά γεννήθηκε στη Ρώμη, ο άλλος είναι Ιταλός κι είναι ο καλύτερός του φίλος. Η φιλενάδα του Ναντέρ είναι κι αυτή Ιταλίδα, κι αυτός είναι ο λόγος που οι γονείς του είναι αντίθετοι σ' αυτόν τον έρωτα. Μια εβδομάδα στη ζωή ενός εφήβου που προσπαθεί να εναντιωθεί στις αρχές της οικογένειάς του. Τηρώντας μια ευαίσθητη ισορροπία ανάμεσα στην ιταλική και την αραβική του ταυτότητα, ο Ναντέρ, θαρραλέος κι ερωτευμένος, θα πρέπει να υποφέρει τη μοναξιά, τους δρόμους, το κρύο, την πείνα, το φόβο και την απώλεια της φιλίας, προκειμένου να ξαναβρεί την ταυτότητά του.

Nader and Stefano: one is Egyptian but was born in Rome, the other is Italian and is his best friend. Nader's girlfriend Brigitte is Italian too, and that's exactly why the boy's parents oppose their love. A week in the life of an adolescent boy who tries to flaunt the values of his family. Precariously balanced between being Arab or Italian, Nader, courageous and in love, will have to endure solitude, the streets, cold, hunger, fear and the loss of friendship, in an attempt to regain his own identity.



**Σκηνοθεσία/Direction:** Claudio Giovannesi **Σενάριο/Screenplay:** Claudio Giovannesi, Filippo Gravino με τη συνεργασία του/with the collaboration of Francesco Apice **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniele Cipri **Μοντάζ/Editing:** Giuseppe Trepiccione **Ήχος/Sound:** Angelo Bonanni **Μουσική/Music:** Claudio Giovannesi, Andrea Moscianese **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Daniele Frabetti **Κοστούμια/ Costumes:** Medile Sialylyte **Παραγωγός/Producer:** Fabrizio Mosca **Παραγωγή/Production:** Acaba Produzioni, Italy **T.** +39 06 8339 6746 **F.** +39 06 3260 info@acabaproduzioni.com www.acabaproduzioni.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** RAI Cinema **HD Cam Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nader Sarhan (Nader), Stefano Rabatti (Stefano), Marian Valenti Adrian (Zoran), Brigitte Apruzzesi

#### Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο Καλύτερης Πρώτης ή Δεύτερης Ταινίας / Special Jury Prize, Award for Best Debut and Second Film – Rome IFF 2012, Italy

Βραβείο Ζαν Καρμέ Καλύτερου Ηθοποιού / Jean Carmet Award for Best Actor – The European First Film Festival of Angers 2013, France

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Intramovies, Italy  
**T.** +39 06 8076 157  
**F.** +39 06 8076 156  
mail@intramovies.com  
www.intramovies.com

Γεννημένος στη Ρώμη το 1978, έλαβε το πτυχίο του στη σύγχρονη λογοτεχνία το 2002 και αποφοίτησε από το τμήμα σκηνοθεσίας του Κέντρου Πειραματικού Κινηματογράφου της Ρώμης το 2005. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *La casa sulle nuvole*, σε παραγωγή RAI Cinema και Shooting Stars, κέρδισε πολυάριθμα βραβεία. Το 2009 γύρισε το ντοκιμαντέρ *Fratelli d'Italia*, που απέσπασε την Ειδική Μνεία της Επιτροπής στο Διεθνές Φεστιβάλ της Ρώμης, ήταν στην τελική κατάταξη για το βραβείο Nastro d'Argento 2010 και βρήκε διανομή από την Cinecittà Luce. Ως μουσικός, γράφει ο ίδιος τη μουσική για τις ταινίες του.

Born in Rome, in 1978, he received his degree in Modern Letters in 2002 and graduated in Film Direction from Rome's Centro Sperimentale di Cinematografia in 2005. His first feature, *La casa sulle nuvole* (2009), produced by Rai Cinema and Shooting Stars, received numerous awards. In 2009 he made the documentary *Fratelli d'Italia* which received the Jury Special Mention at the Festival Internazionale del Film di Roma/L'altro Cinema-Extra 2009, was finalist in the Nastro d'Argento 2010 for Best Documentary and was distributed by Cinecittà Luce. As a musician, he writes the soundtracks for his films.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 L'uomo del sottosuolo (μμ/short)  
2009 La casa sulle nuvole  
2010 Fratelli d'Italia (ντοκ/doc)  
2013 Alì ha gli occhi azzurri

# Boven is het stil

69

[Είναι όλα τόσο ήρεμα / It's All So Quiet]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Nanouk Leopold **Σενάριο/Screenplay:** Nanouk Leopold, βασισμένο σε βιβλίο τού/based on a book by Gerbrand Bakker **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank van den Eeden **Μοντάζ/Editing:** Katharina Wartena **Ήχος/Sound:** Andreas Hildebrandt **Μουσική/Music:** Paul M. van Brugge **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** El-sje de Bruijn **Κοστούμια/Costumes:** Manon Blom, Ute Paffendorf **Παραγωγοί/Producers:** Stienette Bosklopper, Els Vandevorst **Παραγωγή/Production:** Circe Films, The Netherlands **T.** +31 20 6 253 591 [info@circe.nl](mailto:info@circe.nl) [circe.nl](http://circe.nl) & N279 Entertainment, The Netherlands **T.** +31 20 4 229 199 [info@n279entertainment.com](mailto:info@n279entertainment.com) [www.n279entertainment.com](http://www.n279entertainment.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Coin Film (Germany) & VPRO (The Netherlands) **HDCam Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jeroen Willems (Helmer), Henri Garcin (Vader), Wim Opbrouck (γαλατάς/dairy driver), Martjin Lakemeier (Henk)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Feature Film – Torino International Gay & Lesbian FF 2013, Italy

Αποφοίτησε από την Ακαδημία Καλών Τεχνών του Ρότερνταμ το 1992 και από την Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Άμστερνταμ το 1998. Η πτυχιακή της ταινία, *Weekend*, κέρδισε το βραβείο Τουσίνσκι στο Ολλανδικό Φεστιβάλ Κιν/φου. Η πρώτη της ταινία, *Îles Flottantes*, ήταν υποψήφια για τη Χρυσή Τίγρη στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ. Η δεύτερη ταινία της, *Guernsey*, επιλέχθηκε για το Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών στις Κάννες, κέρδισε δύο Χρυσά Δαμάλια και το βραβείο των Ολλανδών κριτικών στο Ολλανδικό Φεστιβάλ Κιν/φου. Το *Wolfsbergen* προβλήθηκε στο τμήμα Forum της Μπερλινάλε, κέρδισε δύο Χρυσά Δαμάλια και προβλήθηκε στο Φεστιβάλ του Τορόντο. Το *Brownian Movement* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Τορόντο και κέρδισε δύο Χρυσά Δαμάλια: καλύτερης σκηνοθεσίας και σεναρίου.

She graduated from the Academy of Fine Arts in Rotterdam in 1992 and from the Film and Television Academy in Amsterdam in 1998. Her graduation film *Weekend* won the Tuschinski award at the Netherlands FF. Her first feature *Îles Flottantes* was selected for the Tiger Competition of the IFF Rotterdam. Her second feature, *Guernsey*, was selected for the Quinzaine des Réalisateurs at Cannes, and won two Golden Calves and the Dutch Film Critics award at the Netherlands FF. *Wolfsbergen* premiered at the International Forum of New Cinema Berlin, won two Golden Calves in Utrecht and was selected for the Toronto IFF. *Brownian Movement* premiered at the Toronto IFF in 2010 and won two Golden Calves: Best Director and Best Screenplay.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Marseille 1-2 (μμ/short)  
1998 Weekend (μμ/short)  
1999 Max Lupa (TV)  
2001 Îles flottantes  
2005 Guernsey  
2007 Wolfsbergen  
2010 Brownian Movement  
2013 Boven is het stil/It's All So Quiet



## Γερμανία-Ολλανδία / Germany-Netherlands 2013

Ο Χέλμερ, ένας μοναχικός πενήνταρής αγρότης, ζει στην ολλανδική ύπαιθρο με τον ηλικιωμένο, κατάκοιτο πατέρα του. Τη ρουτίνα των αγροτικών εργασιών σπάνε οι επισκέψεις του Γιόχαν, ενός συνομήλικου του άνδρα που μαζεύει το γάλα και για τον οποίο ο Χέλμερ τρέφει κρυφά αισθήματα. Μια μέρα, ο Χέλμερ αποφασίζει να ανακαινίσει το σπίτι. Αγοράζει διπλό κρεβάτι και μεταφέρει τον πατέρα του στον πάνω όροφο. Η ζωή του αποκτά ακόμα μεγαλύτερο νόημα όταν ένα αγροτόπαιδο, ο έφηβος Χενκ, έρχεται να τον βοηθήσει στις δουλιές της φάρμας.

Helmer, a single farmer in his fifties, lives with his aged, bedridden father in the Dutch countryside. His working days are marked by the visits of milk collector Johan, a man of his own age for whom Helmer holds a secret fascination. One day Helmer decides to renovate the house, buying himself a new double bed and moving his father upstairs. His life gains even more momentum when adolescent farmhand Henk comes to help him out at work in the farm.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
[info@filmsdistribution.com](mailto:info@filmsdistribution.com)  
[www.filmsdistribution.com](http://www.filmsdistribution.com)



Νανούκ Λέοπολντ  
Nanouk Leopold

70

# Carmina o revienta

[Κάρμινα ή το τίναγμα στον αέρα / Carmina or Blow Up]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Paco León **Φωτογραφία/Cinematography:** Juan González **Μοντάζ/Editing:** Ana Álvarez Ossorio-Hengst **Μουσική/Music:** Pony Bravo, Daniel de Zayas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Antonio Estrada **Παραγωγοί/Producers:** Álvaro Alonso, Andy Joke, Paco León, Paloma Juanes **Παραγωγή/Production:** Jaleo Films, Spain [www.carminaorevienta.com](http://www.carminaorevienta.com)  
**35mm Έγχρωμο/Color 71'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Carmina Barrios (Carmina), Maria León (Maria), Paco Casaus (Antonio León), Ana García (Ani)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού, Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής,  
Βραβείο Α' Γυναικείου Ρόλου /  
Audience Award, Special Jury Prize,  
Best Actress Award – Malaga FF 2013, Spain

Καλύτερη Πρώτη Ταϊνία /

Best First Film – Festival of Spanish Cinema, Nantes 2013, France

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Jaleo Films, Spain

T. +34 954 59 18

F. +34 954 159 118

[jaleofilms@jaleofilms.com](mailto:jaleofilms@jaleofilms.com)

[www.jaleofilms.com](http://www.jaleofilms.com)

#### Ισπανία / Spain 2013

Η Κάρμινα είναι μια 58χρονη γυναίκα που έχει ένα μπακάλικο στη Σεβίλλη. Αφού έπεσε θύμα πολλών ληστειών κι αδυνατώντας να βρει στήριξη από κάποια ασφαλιστική εταιρεία, επινοεί έναν τρόπο να ανακτήσει τα χρήματα που συντηρούν την οικογένειά της. Ενώ περιμένει τα αποτελέσματα του σχεδίου της, στοχάζεται τη ζωή της, τα έργα και τα θαύματά της στην κουζίνα του σπιτιού της.

Carmina is a 58-year-old lady who runs a grocery store in Seville. After suffering several robberies and unable to get support from an insurance company, she invents a way to recover the money to keep her family going. While she waits for the outcome of her plan, she reflects on her life, work and miracles in the kitchen of her house.

Επαγγελματίας ηθοποιός, σκηνοθέτησε την παράσταση καμπαρέ *The Hole*, που συνεχίζει να σημειώνει τεράστια επιτυχία στο θέατρο Häagen-Dazs της Μαδρίτης, όπου δουλεύει ως καλλιτεχνικός διευθυντής, σεναριογράφος και βοηθός παραγωγής. Η πρώτη του δουλειά στον οπτικοακουστικό τομέα είναι το *Ácaros*, μια σειρά που σκηνοθέτησε για την ισπανική τηλεόραση, όπου ανέλαβε και χρέη παραγωγού, και η μικρού μήκους *Con lengua*, στην οποία πρωταγωνίστησε και έκανε την παραγωγή. Στην καριέρα του ως ηθοποιού κέρδισε τρία αργυρά «Φωτογράμματα», ένα βραβείο από την ένωση ηθοποιών, δύο χρυσά βραβεία TP, τρία βραβεία της Τηλεοπτικής Ακαδημίας κι ένα βραβείο Ondas. Το *Κάρμινα ή το τίναγμα στον αέρα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταϊνία.

A professional actor, he directed *The Hole*, a cabaret that continues to harvest success in Madrid's Häagen-Dazs Theatre, where he works as artistic director, scriptwriter and associate producer. His first projects include *Ácaros*, a series for the Cuatro TV channel which he directed and produced and *Con lengua*, a short produced by and starring himself. Throughout his career as an actor, he has earned three Silver Fotogramas, a prize from the Unión de Actores, two Golden TP awards, three Academia de la Televisión awards and one Ondas award. *Carmina o revienta* is his first feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Ácaros* (TV)

2013 *Carmina o Revienta/Carmina or Blow Up*



# Club Sándwich

71

[Κλαμπ σάντουιτς / Club Sandwich]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Fernando Eimbcke **Φωτογραφία/Cinematography:** María Secco **Μοντάζ/Editing:** Mariana Rodríguez **Ήχος/Sound:** Lena Esquenazi, Antonio Diego **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Canek Saemisch **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Eugenio Caballero **Κοστούμια/Costumes:** Andrea Manuel **Παραγωγοί/Producers:** Christian Valdelièvre, Jaime B. Ramos **Παραγωγή/Production:** Cinepantera, Mexico **T.** +55 5574 5243 [cinepantera@gmail.com](mailto:cinepantera@gmail.com) [www.cinepantera.com](http://www.cinepantera.com) **DCP Έγχρωμο/Color 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** María Renée Prudencio (Paloma), Lucio Giménez Cacho (Hector), Danae Reynaud Romero (Jasmin), Leonel Tinajero (πατέρας της Γιασμίν/Jasmin's father), Carolina Politi (νοσοκόμα/nurse), Enrique Arreola (ταξίτζης/taxi driver)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Funny Balloons, France  
**T.** +33 1 4013 0586 **F.** +33 1 4233 3499  
[contact@funny-balloons.com](mailto:contact@funny-balloons.com)  
[sales@funny-balloons.com](mailto:sales@funny-balloons.com)  
[www.funny-balloons.com](http://www.funny-balloons.com)

Γεννήθηκε το 1970 στην Πόλη του Μεξικού. Αποφοίτησε από το Πανεπιστημιακό Κέντρο Κινηματογραφικών Σπουδών του Εθνικού Αυτόνομου Πανεπιστημίου του Μεξικού (UNAM). Στη δουλειά του συγκαταλέγονται πολλές μικρού μήκους ταινίες και βιντεοκλίπ. Το 2004 γύρισε την πρώτη του ταινία, *Το κυνήγι της πάπιας*, που προβλήθηκε στην 43η «Εβδομάδα Κριτικής» του Φεστιβάλ Καννών, και σε περίπου 90 ακόμη διεθνή φεστιβάλ (ανάμεσά τους το Διεθνές Διαγωνιστικό του 45ου Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης). Το 2006, έγραψε το σενάριο (μαζί με την Πόλα Μάρκοβιτς) και γύρισε το *Lake Tahoe*, που κέρδισε το βραβείο NHK στο Σάντανς και τα βραβεία FIPRESCI και Άλφρεντ Μπίουερ στο φεστιβάλ Βερολίνου. Είναι υπότροφος του προγράμματος «Sistema Nacional de Creadores de Arte 2010» του Μεξικανικού Εθνικού Ταμείου για τις Τέχνες και τον Πολιτισμό.

Born in Mexico City in 1970, he completed his cinematography studies in 1996 at the University Center for Cinematographic Studies at the National Autonomous University of Mexico (UNAM). His work includes many short films and music videos. In 2004 he wrote and directed his first feature film *Duck Season*, which was selected at the 43rd Critics' Week in Cannes and at nearly 90 international festivals (including the International Competition section of the 45th Thessaloniki IFF). In 2006, he co-wrote (with Paula Markovitch) the script for *Lake Tahoe*, which was received the Sundance-NHK award and the FIPRESCI and Alfred Bauer Awards at the 58th Berlinale. He is a beneficiary of the "Sistema Nacional de Creadores de Arte 2010" program of the National Fund for Culture and Arts, Mexico.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 *Disculpe las molestias/Sorry for the Inconvenience* (μμ/short)  
 2003 *No sea malito/Don't Be Bad* (μμ/short)  
 2004 *Temporada de Patos/Duck Season/Το κυνήγι της πάπιας*  
 2005 *Perro que ladra/Dog that Barks* (μμ/short)  
 2006 *Lake Tahoe*  
 2009 *Instrucciones para hacer un nudo/Instructions to Make a Knot* (μμ/short)  
 2013 *Club Sándwich/Club Sandwich*



#### Μεξικό / Mexico 2013

Η Παλόμα, 35 ετών, και ο 15χρονος γιος της Έκτορ έχουν μια πολύ δυνατή κι ιδιαίτερη σχέση. Όταν βρίσκονται σε διακοπές στη θάλασσα, ο Έκτορ γνωρίζει τη Χασμίν, μια έφηβη με την οποία ανακαλύπτει το πρώτο σκίτημα της αγάπης και της σεξουαλικότητας. Προσπαθώντας να κρατήσει τον Έκτορ κοντά της, η Παλόμα δυσκολεύεται να αποδεχτεί πως τελικά αυτός θα μεγαλώσει, και άρα δεν θα είναι πια ο ίδιος γιος κι ο καλύτερός της φίλος, όπως ήταν γι' αυτήν εδώ και τόσα χρόνια.

Paloma (35) and her 15-year-old son Hector have a very strong and special relationship. When on holiday by the seaside, Hector meets Jasmin, a teenage girl with whom he discovers the first glimpses of love and sexuality. Trying to keep Hector close to her, Paloma has a hard time accepting that he will eventually grow and no longer be the same son and best friend he was to her for so many years.



Φερνάντο Έιμπκε  
 Fernando Eimbcke

**Fischer**  
 PILSENER BEER



72

# Det andet liv

[Στην πραγματικότητα / IRL – In Real Life]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Jonas Elmer **Σενάριο/Screenplay:** Jonas Elmer, Rune Tolsgaard **Φωτογραφία/Cinematography:** Charlotte Bruus Christensen **Μοντάζ/Editing:** Jacob Thuesen, Mette Zeruneith **Ήχος/Sound:** Rune Palving **Παραγωγή/Producers:** Nanna Nikali, Morten Fisker **Παραγωγή/Production:** Beofilm Productions, Denmark **T.** +45 2727 0222 [gottlieb@beofilm.dk](mailto:gottlieb@beofilm.dk) [www.beofilm.dk](http://www.beofilm.dk) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Bebopfilm, Sebasto Film & TV ApS [Denmark] **35mm Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Bo Carlsson, Karen Rosenberg, Uffe Rørbæk, Sofie Gråbøl

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Level K Aps, Denmark  
**T.** +45 4844 3072  
[tine.klint@levelk.dk](mailto:tine.klint@levelk.dk)  
[www.levelk.dk](http://www.levelk.dk)

#### Δαβία / Denmark 2013

Κάθε λεπτό κάνουμε επιλογές που καθορίζουν την ύπαρξή μας: επιλογές που διαμορφώνουν καταστάσεις και καλούπια, μορφοποιώντας τις ζωές μας. Όσοι τα καλούπια αυτά σπάνε – από πίστη, αποφασιστικότητα ή σύμπτωση. Το *Στην πραγματικότητα* μιλά γι' αυτές τις στιγμές όπου οι ζωές αλλάζουν δραστικά. Ένα σπονδυλωτό δράμα, που προέκυψε μετά από τρία χρόνια αυτοσχεδιασμών, η ταινία ακολουθεί τρεις ιστορίες με χαρακτήρες που έρχονται κοντά μέσω διαδικτυακών ραντεβού και χάρη στην επιμονή τους να ψάχνουν το νόημα της ζωής, ανάμεσα στην αγάπη και την απλή επιβίωση.

In every moment we make choices that define our being; choices that create shapes and patterns and carve out our lives. Until the pattern is broken – by faith, decision or coincidence. *In Real Life* is about such moments, where lives are drastically changed. As a multi-plot drama, created out of three years of acting improvisations, *In Real Life* follows three story threads with characters who come together by internet dating and by their persistent search for some kind of meaning in life between love and sheer survival.

Γεννήθηκε το 1966 στη Δαβία. Αποφοίτησε από το τμήμα σκηνοθεσίας της Εθνικής Σχολής Κινηματογράφου της Δανίας το 1995. Σπούδασε κινηματογράφο στο Λονδίνο και τη Νέα Υόρκη, με ειδίκευση στον αυτοσχεδιασμό. Έχει γράψει και σκηνοθετήσει πολυάριθμα αυτοσχεδιαστικά έργα για το θέατρο. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το βραβευμένο *Let's Get Lost*, εμβληματική του νέου ρεύματος του δανέζικου σινεμά. Ανάμεσα στις επόμενες ταινίες του είναι και οι *Monas Verden*, *Nynne* και η αμερικανική παραγωγή *New in Town*.

Born in 1966 in Denmark, he graduated in Film Direction from the National Film School of Denmark in 1995. He studied film in London and New York, specializing in improvisation. He has written and directed numerous improvisational pieces for the stage. His feature film debut was the award-winning *Let's Get Lost*, an icon among the new wave of Danish films. His later films include: *Monas Verden*, *Nynne*, and the US production *New in Town*.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1995 Debut (μμ/short)  
1997 Let's Get Lost  
1998 Det sublime (μμ/short)  
2005 Nynne  
2009 New in Town  
2011 Svinehund (μμ/short)  
2013 Det Andet Liv



# Dolgaya schastlivaya zhizn

73

[Βίος μακρύς κι ανθόσπαρτος / A Long and Happy Life]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Boris Khlebnikov **Σενάριο/Screenplay:** Alexander Rodionov, Boris Khlebnikov **Φωτογραφία/Cinematography:** Pavel Kostomarov **Μοντάζ/Editing:** Ivan Lebedev **Ήχος/Sound:** Maxim Belovolov **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Olga Khlebnikova **Κοστούμια/Costumes:** Svetlana Mikhailova **Παραγωγός/ Producer:** Roman Borisevich, Alexander Kushaev **Παραγωγή/Production:** Koktebel Film Company, **T.** +7 926 562 6477 **F.** +7 495 984 2098 p.d.s@mail.ru www.koktebelfilm.ru  
**35mm Έγχρωμο/Color 77'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Alexander Yatsenko (Alexander Sergeevich), Anna Kotova (Anya), Vladimir Korobeinikov (Volodia), Sergey Nasedkin (Serega), Eugene Sityi (Zhenia), Inna Sterligova (σύζυγος του Ζένια/Zhenia's wife)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany  
**T.** +49 30 6953 7850  
**F.** +49 30 6953 7851  
info@filmsboutique.com  
www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε το 1972. Σπούδασε βιολογία για δύο έτη στο Παιδαγωγικό Ινστιτούτο της Μόσχας και στη συνέχεια γράφτηκε στο Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Σοβιετικής Ένωσης. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν ο *Δρόμος για το Κοκτεμπέλ*, που συν-σκηνοθέτησε με τον Αλεξέι Ποπογκρέμσκι.

He was born in 1972. He spent two years studying biology at the Moscow State Pedagogical Institute and then enrolled in the All-Union State Institute of Cinematography. His feature-length directorial debut was *Roads to Koktebel*, co-directed with Aleksey Popogrebsky.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Koktebel/ Roads to Koktebel/Ο δρόμος για το Κοκτεμπέλ* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Aleksey Popogrebsky)  
2006 *Svobodnoe plavanie/Free Floating*  
2009 *Sumasshedshaya pomoshch/Help Gone Mad*  
2012 *Poka noch ne razluchit/ Until the Night Separates Us*  
2013 *Dolgaya schastlivaya zhizn/A Long and Happy Life*



#### Ρωσία / Russia 2013

Ο Σάσα, ένας νεαρός αγρότης, βρίσκεται στο κατώφλι μιας νέας, ευτυχισμένης ζωής. Το κράτος αγοράζει γη από μικροκτηματίες. Για τον Σάσα, αυτή είναι η ευκαιρία για να ξεφύγει από την παταποφυτεία, που τον έχει πια κουράσει, και να επιστρέψει στην πόλη, παίρνοντας μαζί και την αγαπημένη του Άννα, υπάλληλο στο τοπικό παράρτημα της κτηματικής υπηρεσίας. Ωστόσο, μόλις κλείνει η συμφωνία και η φάρμα είναι καταδικασμένη, οι ντόπιοι χωρικοί ξαφνικά ξεσηκώνονται. Πείθουν τον Σάσα, το «αφεντικό», να τους βοηθήσει και να σώσει τη φάρμα – τον μόνο τρόπο για να επιβιώσει το χωριό. Ο Σάσα συγκινείται από την προθυμία των χωρικών να τον αναδείξουν σε τοπικό ηγέτη και σύμβολο αγάπης κι ελπίδας, και βάζει τα δυνατά του να τους βοηθήσει. Αλλά όταν βάζει φρένο στη μεταβίβαση της φάρμας στο κράτος, οι αρχές θεωρούν αυτήν του την κίνηση σύμπτωμα σχιζοφρένειας, ενώ η φιλενάδα του την εκλαμβάνει ως άρνηση να ζήσει στην πόλη μαζί της. Ο Σάσα βρίσκεται μπλεγμένος σε μια μάχη που δεν είναι δική του, σ' ένα δίχτυ πάθους, τιμής και μη αναστρέψιμων πράξεων.

A young farmer named Sasha stands at the beginning of a new, happy life. The state is buying up land from small landowners. For Sasha, this is a chance to escape the potato farm he has grown tired of, and return to the city, taking along his beloved Anna, a clerk in the local land administration department. But once the deal is closed and the farm is doomed, the local villagers suddenly rise up in protest. They convince Sasha, the "boss," to come to their aid and save the farm – the village's only means of survival. Sasha is touched by the villagers' eagerness to cast him in the role of a local leader and object of their love and hope. He tries his best to help the villagers. But when he puts the brakes on the transfer of the farm to the state, local officials view it as a symptom of schizophrenia, and his girlfriend takes it as his refusal to share a life in the city with her. Sasha finds himself caught up in a fight which is not his, entangled in a web of passion, pride, and irreversible actions.



Μπόρις Χλέμπνικοφ  
Boris Khlebnikov

# 74 Eastern Boys

[Αγόρια απ' τα ανατολικά]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Robin Campillo **Φωτογραφία/Cinematography:** Jeanne Lapoirie **Μοντάζ/Editing:** Robin Campillo **Ήχος/Sound:** Olivier Mauvezin **Μουσική/Music:** Arnaud Rebotini **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Dorian Maloine **Κοστούμια/Costumes:** Isabelle Pannetier **Παραγωγός/Producer:** Hugues Charbonneau, Marie-Ange Luciani **Παραγωγή/Production:** Les Films De Pierre **T.** +33 1 4800 9501 **info@lesfilmsdepierre.com** **www.lesfilmsdepierre.com** **DCP Έγχρωμο/Color** 128'

**Ηθοποιοί/Cast:** Olivier Rabourdin (Daniel), Kirill Emelyanov (Marek/Paul), Danil Vorobyev (αφεντικό/boss), Edea Darcque (Chelsea), Camila Chanirova (Camila)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο του Τμήματος «Ορίζοντες» – Φεστιβάλ Βενετίας 2013 / Venice Horizons Award – Venice IFF 2013

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
**info@filmsdistribution.com**  
**www.filmsdistribution.com**

#### Γαλλία / France 2013

Όλοι τους έρχονται από την Ανατολική Ευρώπη: Ρωσία, Ουκρανία, Μολδαβία... Ο μεγαλύτερος δεν φαίνεται να είναι παραπάνω από 25 χρονών, όσο για τους μικρότερους, κανείς δεν μπορεί να μαντέψει την ηλικία τους. Περνούν τον καιρό τους αράζοντας στον σιδηροδρομικό σταθμό Γκαρ ντι Νορ του Παρισιού. Μπορεί και να κάνουν πεζοδρόμιο. Ο Ντανιέλ, ένας διακριτικός άντρας στα πενήντα και κάτι του, έχει βάλει έναν απ' αυτούς στο μάτι – τον Μάρεκ. Μαζεύοντας το κουράγιο του, τον πλησιάζει. Ο νεαρός συμφωνεί να τον επισκεφτεί την επομένη στο σπίτι του...

They come from all over Eastern Europe: Russia, Ukraine, Moldavia... The eldest ones appear no older than 25; as for the youngest, there is no way of telling their age. They spend all their time hanging around the Gare du Nord train station in Paris. They might be prostitutes. Daniel, a discreet man in his early fifties, has his eye on one of them – Marek. Gathering his courage, he speaks to him. The young man agrees to come and visit Daniel the following day at his place...

Γεννήθηκε στο Μαρόκο το 1962. Επειδή ο πατέρας του ήταν στο στρατό, άλλαξε διαρκώς τόπο διαμονής στην παιδική του ηλικία και στα πρώτα χρόνια της εφηβείας του. Στη Μαδαγασκάρη, σε ηλικία 9 ετών, ανακάλυψε το *Αλφάβιλ* του Γκορνάρ σ' ένα στρατιωτικό σινεμά όπου η ταινία γιουχαρίστηκε. Σπούδασε στη σχολή κινηματογράφου IDHEC στο Παρίσι. Μετά την αποφοίτησή του, έκανε μια παύση στην καριέρα του για να αφοσιωθεί στον αγώνα κατά του AIDS. Τελικά, στα μέσα της δεκαετίας του '90 ξεκίνησε την πολυετή, καρποφόρα συνεργασία του με τον Λωράν Καντέ, ως συν-σεναριογράφος και μοντέρ. Το 2004 σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Les Revenantes*.

He was born in Morocco in 1962. Because his father was in the army, he and his family moved around a great deal during his childhood and part of his adolescence. In Madagascar, at the age of 9, he discovered Godard's *Alphaville* in a military theatre where the film was booed. In 1983 he enrolled in the IDHEC film school in Paris. After graduating, he took a break from his film career to dedicate his time to the fight against AIDS. Finally, in the mid-90s, he began a long and fruitful collaboration with Laurent Cantet as co-screenwriter and editor. In 2004, he directed his first feature film, *They Came Back*.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2004 *Les Revenantes/They Came Back*  
2013 *Eastern Boys*



# Faro

75

[Καταφύγιο / Sanctuary]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Fredrik Edfeldt **Σενάριο/Screenplay:** Karin Arrhenius **Φωτογραφία/Cinematography:** Mattias Montero **Μοντάζ/Editing:** Harri Ylönen, Daniel Jonsäter **Ήχος/Sound:** Gustaf Berger, Hannes Grundel, Lars Wignell **Μουσική/Music:** Matti Bie **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Bengt Fröderberg **Κοστούμια/ Costumes:** Nina Sandström **Παραγωγοί/Producers:** Fatima Varhos, Anna Croneman **Παραγωγή/ Production:** Bob Film, Sweden **T.** +46 8 556 930 90 **bob@bobfilmsweden.com www.bobfilmsweden.com** **Συμπαρογωγή/Co-production:** Film i Väst AB, Sveriges Television [Sweden] & Helsinki Filmi Oy (Finland) **HDCam 'Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jakob Cedergren (πατέρας/father), Clara Christiansson (Hella), Maria Heiskanen (κοινωνική λειτουργός/social worker), Göran Stangertz (αστυνομικός/police officer), Gunnel Fred (γυναίκα στο δάσος/woman in the woods)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Swedish Film Institute, Sweden

**T.** +46 8 665 1208

**F.** +46 8 661 1820

registrar@sfi.se

www.sfi.se

Σπούδασε θεωρία κινηματογράφου και μαζική επικοινωνία στο Πανεπιστήμιο της Στοκχόλμης, και σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Στοκχόλμης. Εργάστηκε ως σκηνοθέτης για τη σουηδική τηλεόραση και την περίοδο αυτή δουλεύει ως σκηνοθέτης διαφημιστικών για την εταιρεία Acne Film, στη Σουηδία και στο εξωτερικό. Οι μικρού μήκους ταινίες του *Barnsäng* (2001) και *Innesluten* (2004) ήταν υποψήφιες για βραβεία στο Φεστιβάλ του Γκέτεμποργκ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Flickan*, έκανε πρεμιέρα στο Βερολίνο το 2009 και έλαβε ειδική μνεία στο τμήμα Generation 14+. Η ίδια ταινία προβλήθηκε στο τμήμα Variety Critics' Choice στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι το 2009.

He studied Film Theory and Mass Communication at Stockholm University and Filmmaking at the Stockholms Filmskola. He has worked as a director at Sveriges Television and is currently working as a director of commercials at Acne Film, in Sweden as well as internationally. His short films *In Childbed* (2001) and *Enclosed* (2004) were both nominated for a Best Swedish Short Award at the Göteborg FF. His feature film debut, *The Girl* (2009), opened internationally at the Berlin International Film Festival in February 2009 and received a Special Mention in the Generation 14+ section. The film was also selected as one of ten films in the Variety Critics' Choice program at the 2009 Karlovy Vary IFF.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1999 Hembesök/Home Visits (μμ/short)

2001 Barnsäng/In Childbed (μμ/short)

2004 Innesluten/Enclosed (μμ/short)

2006 Vanya vet/Vanya Knows (μμ/short)

2009 Flickan/The Girl

2013 Faro/Sanctuary



#### Σουηδία / Sweden 2013

Ένας πατέρας έχει διαπράξει ένα έγκλημα και σύντομα θα συλληφθεί και θα οδηγηθεί στη φυλακή. Η μικρή του κόρη θα μπει σε ίδρυμα. Αυτή είναι όλος του ο κόσμος κι αυτός, παρά τις αδυναμίες του, είναι η γη που τη στηρίζει. Είναι αχώριστοι και δεν έχουν τίποτε παρά ο ένας τον άλλο. Μη θέλοντας να χάσουν την ελευθερία τους, δραπέτεύουν στο δάσος.

A father has killed a man and will shortly be arrested and sent to prison. His young daughter will be taken into care. She is his everything, and he, for all his failings, is the ground under her feet. They are inseparable and have nothing but each other. Unwilling to give up their freedom, they escape into the woods.


 Φρέντρικ Έντφελντ  
Fredrik Edfeldt

76

# Farsh w' ghata

[Κουρέλια / Rags and Tatters]



Αίγυπτος / Egypt 2013

Μετά από την απόδρασή του από τη φυλακή, ένας ανώνυμος άνδρας προσπαθεί να ξαναβρεί στο σπίτι του, με φόντο ένα Κάιρο σε αναβρασμό μετά τα γεγονότα της αιγυπτιακής επανάστασης της 25ης Ιανουαρίου 2011. Καθώς επισκέπτεται ξανά την οικογένειά και τη χώρα του, απ' όπου βρίσκεται αποκομμένος τόσα χρόνια, διαπιστώνει πως όλα όσα γνώριζε για τη ζωή έχουν αλλάξει δραματικά.

After escaping years of incarceration, a nameless man tries to find his way home in a Cairo turned upside down by the protests of the January 25, 2011 Egyptian Revolution. As he revisits the family and country he has been separated from for so long, he finds that everything about life as he knew it has irrevocably changed.



Η ταινία συμμετείχε στο 4ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2008 / The film participated in the 2008 Thessaloniki International Film Festival's 4th CROSSROADS co-production forum



Άμαντ Αμπντάλα  
Ahmad Abdalla



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ahmad Abdalla **Φωτογραφία/Cinematography:** Tarek Hefny **Μοντάζ/Editing:** Hisham Saqr **Ήχος/Sound:** Ahmed Mustafa Saleh, Κώστας Βαρυμποπιώτης/Kostas Varibopiotis **Μουσική/Music:** Mahmoud Hamdy **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nihal Farouk **Παραγωγοί/Producers:** Mohamed Hefzy, Omar Shama **Παραγωγή/Production:** Film Clinic, Egypt **T.** +20 2 2526 8050 **F.** +20 2 2526 8014 **info@film-clinic.com** **www.film-clinic.com** & Mashroua, Egypt **HDCam Έγχρωμο/Color 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Asser Yassin, Atef Yousef, Amr Abed, Yara Goubran, Mohamed Mamdouh

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Visit Films, USA  
**T.** +1 718 312 8210  
**F.** +1 718 362 4865  
**al@visitfilms.com**  
**www.visitfilms.com**



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2012  
The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki International Film Festival

Γεννήθηκε το 1978 στο Κάιρο. Τη δεκαετία του '90 σπούδασε μουσική. Από το 1999 εργάζεται ως μοντέρ, έχοντας δουλέψει σε κάποιες απ' τις πιο εμπορικές αιγυπτιακές ταινίες. Δούλεψε σε πολλά ντοκιμαντέρ από το 2003 ως το 2009. Την περίοδο αυτή ετοιμάζει, με τη συμμετοχή και άλλων νέων σκηνοθετών, μια νέα ανεξάρτητη εταιρεία παραγωγής στην Αίγυπτο. Οι δύο πρώτες ταινίες του, *Ηλιόπολη* και *Μικρόφωνο*, προβλήθηκαν στο διεθνές διαγωνιστικό πρόγραμμα του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in 1978 in Cairo, Egypt. During the 90s he studied Music. He has been working as a film editor since 1999 and has edited some of the most commercial Egyptian films. From 2003 to 2009 he has worked on many documentary films. He is currently focusing on establishing a new independent film production company in Egypt, together with other young filmmakers. His first two films, *Heliopolis* and *Microphone*, screened in the Thessaloniki IFF's Competition Section.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Heliopolis/Ηλιόπολη*  
2010 *Microphone/Μικρόφωνο*  
2011 *Tamantashar yom/18 days*  
2013 *Farsh w' Ghata/Rags and Tatters*

# Grand Central

77

**Σκηνοθεσία/Direction:** Rebecca Zlotowski **Σενάριο/Screenplay:** Rebecca Zlotowski, Gaëlle Macé **Φωτογραφία/Cinematography:** George Lechartois **Μοντάζ/Editing:** Julien Lacheray **Ήχος/Sound:** Cédric De-loche, Gwennoél Le Borgne, Alexis Place, Marc Doisne **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Antoine Platteau **Κοστούμια/ Costumes:** Chattoune & Fab **Παραγωγός/Producer:** Frédéric Jouve, Cendric Delohe **Παραγωγή/Production:** Les Films Velvet, France **T.** +33 1 7118 1081 **contact@lesfilmsvelvet.com www.lesfilmsvelvet.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** France 3 cinéma, Rhône-Alpes cinema & KGP Kranzelbinder Gabriele Production [France] **DCP Έγχρωμο /Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tahar Rahim (Gary Manda), Léa Seydoux (Karole), Olivier Gourmet (Gilles), Denis Ménochet (Toni)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Elle Driver, France  
**T.** +33 1 5643 4870  
**sales@elledriver.eu**  
**www.elledriver.fr**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης)  
**T.** +30 210 959 0120  
**F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr**  
**www.stradafilms.gr**

Πτυχιούχος της σύγχρονης λογοτεχνίας, μπαίνει στην Ακαδημία FEMIS, στο τμήμα συγγραφής σεναρίου. Εκεί γνώρισε τον Σιπριέν Βιάλ, με τον οποίο συν-σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους ταινία *Dans le rang*, που απέσπασε το βραβείο SACD (της ένωσης συγγραφέων και δραματουργών), στο Φεστιβάλ Καννών του 2006, στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών». Για την πτυχιακή της εργασία, έγραψε το σενάριο της ταινίας *Dear Prudence*. Το 2010 σκηνοθετεί την ταινία και κερδίζει το βραβείο Louis Delluc καλύτερης πρώτης ταινίας. Καθηγήτρια στο τμήμα κινηματογράφου του Πανεπιστημίου της Λυόν, έχει γράψει επίσης το σενάριο της ταινίας *Jimmy Rivière* που έχει βραβευτεί σε αρκετά φεστιβάλ.

With a degree in Modern Literature, she entered screenwriting department of the Fémis in 2003. There she met Cyprien Vial, with whom she co-directed the short *Dans le rang*, winner of the SACD prize (Society of Authors and Dramatic Composers) at the Directors' Fortnight at Cannes in 2006. For her end-of-studies project at the Fémis, she wrote the script for *Dear Prudence*. She directed the film in 2010 and won the Louis Delluc Prize for Best First Film. A professor in the department of Cinema at the University of Lyon 2, she is also the screenwriter of the film *Jimmy Rivière* which won several distinctions at festivals.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Belle époque*  
2013 *Grand Central*



#### Γαλλία / France 2013

Ο Γκαρί είναι νέος, ευέλικτος και μαθαίνει γρήγορα. Είναι από τους ανθρώπους στους οποίους η ζωή δεν αφήνει προσδοκίες. Κι εκεί που αλλάζει τη μια δουλειά μετά την άλλη, προσλαμβάνεται σε μια πυρηνική μονάδα. Εκεί, κοντά στους αντιδραστήρες, όπου τα επίπεδα ραδιενέργειας είναι τα υψηλότερα, βρίσκει αυτό που αναζητούσε: χρήματα, μια ομάδα, μια οικογένεια. Αλλά στην ομάδα ανήκουν επίσης η Καρόλ, την οποία ερωτεύεται αν και είναι παντρεμένη. Αυτός ο απαγορευμένος έρωτας και η έκθεση στην ακτινοβολία θα μολύνουν σταδιακά τον Γκαρί. Κάθε μέρα γίνεται απειλή.

Gary is young, agile, and a quick study. He is one of those people to whom life promised nothing. From odd job to odd job, he finally finds himself employed in a nuclear power plant. There, near the reactors where the radioactive doses are the highest, he at last finds what he's been looking for: money, a team, a family. But the team is also Karole, a married woman, with whom he falls in love. Forbidden love and exposure to radiation slowly contaminate Gary. Each day becomes a threat.



Ρεμπέκα Ζλοτοφσκι  
Rebecca Zlotowski

78

# Hide Your Smiling Faces

[Κρύψτε τα χαμόγελά σας]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Daniel Patrick Carbone  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Nick Bentgen **Μοντάζ/Editing:** Daniel Patrick Carbone  
**Ήχος/Sound:** Chris Foster **Μουσική/Music:** Robert Donne  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Charlotte Royer  
**Παραγωγοί/Producers:** Matthew Petock, Zachary Shedd, Daniel Patrick Carbone, Jordan Bailey-Hoover  
**Παραγωγή/Production:** Flies Collective, USA info@fliescollective.com www.fliescollective.com  
**HDCam Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ryan Jones (Tommy), Nathan Varnson (Eric), Colm O'Leary (πατέρας του Ian/Ian's father), Thomas Cruz (Tristan), Christina Starbuck (μητέρα/mother), Chris Kies (πατέρας/father)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France

Loic Magneron

T. +33 1 5395 0464

lm@widemanagement.com

www.widemanagement.com

ΗΠΑ / USA 2013

Η ζωή δύο αδελφών, οι οποίοι ενηλικιώνονται απότομα εξαιτίας του μυστηριώδους θανάτου ενός φίλου. Το γεγονός υποβόσκει κάτω από την καθημερινότητα της πόλης, αναστατώνοντας τα αδέρφια και τους φίλους τους μ' έναν τρόπο που δεν μπορούν να κατανοήσουν απόλυτα. Οι μέχρι πρότινος οικείες συναναστροφές αποκτούν έναν μακάβριο τόνο υπό το φως του τραγικού δυστυχήματος, ωθώντας τον Έρικ, 14 ετών, και τον Τόμι, 9 ετών, να καταφύγουν στην άγρια φύση. Κι ενώ τα δύο αδέρφια μιλάνε για τα ερωτήματα που έχουν για τη θνητότητα, ταυτόχρονα μέσα τους διεξάγουν σιωπηλές συζητήσεις που μεγεθύνονται σε φαινομενικά ανυπέρβλητα ηθικά εμπόδια. Μια αυθεντική, ανενδοίαστη ματιά στο ακατέργαστο νεανικό πνεύμα, αλλά και στη σκληράδα που αποκτάει κανείς από ένα ανεξέταστο παρελθόν.

A depiction of the young lives of two brothers as they abruptly come of age through the experience of a friend's mysterious death. The event ripples under the surface of their town, unsettling the brothers and their friends in a way that they can't fully understand. Once familiar interactions begin to take on a macabre tone in light of the tragic accident, leading Eric, 14, and Tommy, 9, to retreat into their wild surroundings. As the two brothers vocally face the questions they have about mortality, they simultaneously hold their own silent debates within their minds that build into seemingly insurmountable moral peaks. A true, headlong glimpse into the raw spirit of youth, as well as the calluses that one often develops as a result of an unfiltered past.

Απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, ζει στο Μπρούκλιν. Το 2008 η πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Feral*, έλαβε το βραβείο της Warner Bros., καθώς και πολλές διακρίσεις στο Φεστιβάλ First Run του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης, ενώ προβλήθηκε σε διεθνή φεστιβάλ. Αυτήν την περίοδο βρίσκεται στο στάδιο του postproduction του *Phantom Cowboys*, ενός μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ που ολοκλήρωσε με υποτροφία της Cinereach. Εργάζεται και ως διευθυντής φωτογραφίας, ενώ η δουλειά του έχει προβληθεί σε διάφορα φεστιβάλ, όπως στο Σάνταν, στο Ρότερνταμ και στη Θεσσαλονίκη.

A graduate of New York University's Tisch School of the Arts, currently residing in Brooklyn, NYC. In 2008, he received the Warner Bros. Film Award and multiple NYU First Run Film Festival awards for his short, *Feral*, which went on to screen at film festivals internationally. He is currently in postproduction on *Phantom Cowboys*, a feature-length documentary and Cinereach grantee, which he co-directed and shot. Also a Director of Photography, his work has been showcased at the Sundance FF, IFF Rotterdam, and the Thessaloniki IFF, among many others.

**Fischer**  
PILSENER BEER

Ντάνιελ Πάτρικ Καρμπόου  
Daniel Patrick Carbone



#### Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Feral* (μυμ/short)

2013 *Hide Your Smiling Faces*

# I Lossens Time

79

[Η ώρα του λύγκα / The Hour of the Lynx]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Søren Kragh-Jacobsen **Σενάριο/Screenplay:** Jonas T. Bengtsson, Tobias Lindholm, Søren Kragh-Jacobsen, βασισμένο στο θεατρικό έργο/ based on the play *I lodjurets timma* του/by Per Olov Enquist  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Lasse Frank **Μοντάζ/Editing:** Peter Brandt **Ήχος/Sound:** Claus Lyngbe, Hans Christian Kock **Μουσική/Music:** Tobias Hylander, Flemming Nordkrog **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jette Lehmann **Κοστούμια/Costumes:** Margrethe Rasmussen **Παραγωγός/Producer:** Lars Bredo Rahbek **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film, Denmark T. +45 3634 0910 nimbus@nimbusfilm.dk www.nimbusfilm.dk **HDCam Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sofie Gråbøl (Helen), Signe Egholm Olsen (Lisbeth), Frederik Johansen (το Αγόρι/the Boy), Søren Malling (Knud), Børje Ahlstedt (ο παππούς/the grandfather)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

The Match Factory, Germany  
 T. +49 221 539 709 0  
 F. +49 221 539 709 10  
 info@matchfactory.de  
 www.matchfactory.de

Αποφοίτησε από την Ακαδημία Κινηματογράφου της Πράγας FAMU και έκανε το ντεμπούτο του το 1978 με τη νεανική ταινία *Vil du se min smukke navle?* που σύντομα έγινε καλτ. Έγινε γνωστός διεθνώς με την ταινία *Mifune* (1999) που γυρίστηκε σύμφωνα με τους κανόνες του «Δόγματος» και κέρδισε το βραβείο κοινού και την Αργυρή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου. Οι ταινίες του είναι ήδη κομμάτι της Δανέζικης πολιτιστικής κληρονομιάς και ο ίδιος έχει κερδίσει πολυάριθμα βραβεία στη χώρα του και στο εξωτερικό. Παράλληλα με τον κινηματογράφο, ακολουθεί μια επιτυχημένη καριέρα και στη μουσική. Το 1976 κυκλοφόρησε το δίσκο *Hinkeruder på Motorvejen*, που περιείχε πολλά τραγούδια που σημείωσαν εμπορική επιτυχία και θεωρούνται στη Δανία κλασικά έως σήμερα.

He graduated from the FAMU School of Film in Prague and made his debut in 1978 with the youth film *Wanna See My Beautiful Navel?* which quickly earned cult status. His Dogme film *Mifune* (1999) gave Kragh-Jacobsen his international breakthrough, receiving both the Audience Award and Silver Bear in Berlin. Many of Søren Kragh-Jacobsen's films feature prominently in Denmark's artistic legacy and he has won numerous awards both domestically and internationally. Alongside cinema, he has enjoyed a successful career in music. In 1976, he released the album *Hinkeruder på Motorvejen* (*Hopscoch on the Highway*), which included several hits that are considered Danish classics to this day.

**Φιλμογραφία/Filmography**

- 1978 Vil du se min smukke navle/Wanna See My Beautiful Navel
- 1991 Gummi-Tarzan/Rubber Tarzan
- 1983 Isfugle
- 1988 Skyggen af Emma/Emma's Shadow
- 1992 Drenge fra Sankt Petri/The Boys from St. Petri
- 1997 The Island on Bird Street
- 1999 Mifune
- 2003 Skagerrak
- 2008 Det som ingen ved/What No One Knows
- 2013 I Lossens Time/The Hour of the Lynx



**Δανία / Denmark 2013**

Ένας 20χρονος κλείνεται στο άσυλο για τη δολοφονία ενός ηλικιωμένου ζευγαριού. Κανείς δεν γνωρίζει τα κίνητρό του και το ίδιο το Αγόρι αρνείται να τα αποκαλύψει. Η Λίζμπεθ (30 ετών) είναι ερευνήτρια που κάνει ένα πείραμα στο ίδρυμα: στους διαταραγμένους, βίαιους έγκλειστους δίνεται από ένα κατοικίδιο, σε προσπάθεια επανανθρωπισμού τους. Στο Αγόρι δίνεται ένας κοκκινωπός γάτος. Τον ονομάζει Βάλντε, το όνομα του παππού του, και δένεται πολύ μαζί του. Στην αρχή το πείραμα πάει καλά. Σύντομα, όμως, η κατάσταση ξεφεύγει απ' τον έλεγχο. Το Αγόρι μιλά στον γάτο για το παρελθόν του, τον παππού του και τον Θεό. Ο γάτος εξαφανίζεται, ένας ασθενής βρίσκεται μαχαιρωμένος και το Αγόρι επιχειρεί ν' αυτοκτονήσει. Η Λίζμπεθ στρέφεται στο τελευταίο άτομο που θα περίμενε: σε μια ιερέα ονόματι Έλεν. Προκειμένου ν' αποφύγουν μια ακόμη απόπειρα αυτοκτονίας, η επιστήμονας κι η ιερέας πρέπει να βάλουν στην άκρη τις διαφορές τους και ν' ανακαλύψουν την αλήθεια για το Αγόρι. Σε μία μάχη με το χρόνο, οι δύο γυναίκες ξεκινούν για ένα σοκαριστικό ταξίδι – βαθιά μέσα στη διαταραγμένη ψυχή του Αγοριού. Αυτό που θα βρουν εκεί θα τις αλλάξει για πάντα.

A twenty-year-old is admitted to an asylum after killing an elderly married couple. No one knows his motives and The Boy himself refuses to reveal them. Thirty-year-old Lisbeth, a researcher, is conducting an experiment in the asylum: disturbed, violent inmates are given pets as a means of re-humanising them. The Boy is assigned a red cat. He names it Valde after his maternal grandfather and bonds with it. At first, the experiment goes well. Soon, however, it gets very much out of hand. The Boy starts to talk to the cat about his past, his grandfather and God. The cat disappears, a patient is stabbed and The Boy tries to kill himself. Lisbeth turns to the last person she had ever expected to approach, a female priest named Helen. To prevent another suicide attempt, the scientist and the priest must put aside past grievances as they try to uncover the truth about The Boy. In a race against time, the two women embark on a shocking journey – deep into The Boy's troubled soul. What they find there will change them both forever.



Σέρεν Κραγ-Γιάκομπσεν  
 Søren Kragh-Jacobsen





80

# I Used to Be Darker

[Παλιά, ζούσα στο σκοτάδι]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Matt Porterfield **Σενάριο/Screenplay:** Amy Belk, Matt Porterfield **Φωτογραφία/Cinematography:** Jeremy Saulnier **Μοντάζ/Editing:** Marc Vives **Ήχος/Sound:** Danny Meltzer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Bart Mangrum **Κοστούμια/Costumes:** Lane Harlan **Παραγωγοί/Producers:** Eric Bannat, Steve Holmgren, Ryan Zacarias **Παραγωγή/Production:** Hamilton Film Group, USA **T.** +1 917 4064 669 **steve.holmgren@gmail.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Steady Orbits & Nomadic Independence Pictures **HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Deragh Campbell (Taryn), Hannah Gross (Abby), Kim Taylor (Kim), Ned Oldham (Bill)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας /  
Best Director Award – BAFICI Buenos Aires IFF 2013, Argentina

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

New Europe Film Sales, Poland  
**T.** +48 600 173 205  
jan@neweuropesales.com  
www.neweuropesales.com

#### ΗΠΑ / USA 2013

Όταν η Ταρίν, μια Βορειοϊρλανδέζα που το έχει σκάσει από το σπίτι της, θα έχει μπλεξίματα στο Όουσαν Σίτι, θα στραφεί στη θεία και στον θείο της που ζουν στη Βαλτιμόρη. Αλλά η Κιμ κι ο Μπιλ έχουν τα δικά τους προβλήματα: προσπαθούν να δώσουν ένα ομαλό τέλος στο γάμο τους για χάρη της κόρης τους, Άμπι, που μόλις γύρισε σπίτι μετά από τον πρώτο της χρόνο στο πανεπιστήμιο. Μια ιστορία με θέμα τις αποκαλύψεις μέσα στην οικογένεια, το πώς οι άνθρωποι σμίγουν και μετά απομακρύνονται, το πώς γυρεύουν την αγάπη εκεί όπου την βρήκαν στο παρελθόν και, όταν αυτό δεν έχει αποτέλεσμα, το πώς αναλογίζονται πού αλλού θα μπορούσαν να τη βρουν.

When Taryn, a Northern Irish runaway, finds herself in trouble in Ocean City, she seeks refuge with her aunt and uncle in Baltimore. But Kim and Bill have problems of their own: they're trying to handle the end of their marriage gracefully for the sake of their daughter Abby, just home from her first year of college. A story of family revelations, people finding each other and letting each other go, looking for love where they've found it before and, when that doesn't work, figuring out where they might find it next.

Σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Τεχνών Tisch του Πανεπιστημίου της Νέας Υόρκης και διδάσκει στο τμήμα Κιν/φου και ΜΜΕ στο Πανεπιστήμιο Johns Hopkins. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Hamilton*, βγήκε στις αίθουσες το 2006. Ο κριτικός κινηματογράφου Ρίτσαρντ Μπρόντι του *New Yorker* το ανακήρυξε «μια από τις καλύτερες αμερικανικές ταινίες που έχουν γυριστεί ποτέ», και πρόσφατα η ταινία εντάχθηκε στη μόνιμη συλλογή του Μουσείου Μοντέρνας Τέχνης της Νέας Υόρκης. Η επόμενη ταινία του, *Πάτι Χιλ*, έκανε την πρεμιέρα της στο Φόρουμ της Μπερλινάλε το 2010 και διανεμήθηκε στις ΗΠΑ από τη Cinema Guild το 2011. Αυτήν την περίοδο έχει δύο πρότζεκτ σε ανάπτυξη, τα *Metal Gods* και *Sollers Point*.

He studied film at NYU's Tisch School of the Arts and teaches in the Film & Media Studies Program at John Hopkins University. His first feature, *Hamilton*, was released in 2006. Named "one of the finest American independent films ever made" by *New Yorker* film editor Richard Brody, it was recently acquired for the Museum of Modern Art's permanent collection. His most recent feature, *Putty Hill*, premiered at the Berlinale's International Forum of New Cinema in 2010 and was released in the United States by Cinema Guild in 2011. Matt has two projects in development, *Metal Gods* and *Sollers Point*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 *Hamilton*  
2010 *Putty Hill/Πάτι Χιλ*  
2013 *I Used to Be Darker*



# The Kampala Story

81

[Ιστορία στην Καμπάλα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Donald Mugisha, Kasper Bisgaard **Φωτογραφία/Cinematography:** Ireetta Alex, Kasper Bisgaard **Μοντάζ/Editing:** Donald Mugisha, James Tayler **Ήχος/Sound:** Mbowa Brian **Παραγωγοί/Producers:** Donald Mugisha, Kasper Bisgaard **HDCam Έγχρωμο/Color 62'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Apio Mary Reste (Apio), Olem 'Lot' Bonny (Boda Boda Man)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Donald Mugisha, Kasper Bisgaard  
 T. +256 7879 09305, +45 2891 7329  
 thekampalastory@gmail.com

**Ντόναλντ Μουγκίσα / Donald Mughisha**

Σκηνοθέτης από την Ουγκάντα. Η πρώτη του ταινία, *Divisionz*, κέρδισε το Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής της Ακαδημίας Αφρικανικού Κινηματογράφου, και η δεύτερη ταινία του, *Yogera*, προβλήθηκε στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ.

He is a Ugandan filmmaker. His first movie, *Divisionz*, won the Special Jury Award at the Africa Movie Academy Awards, and his second feature, *Yogera*, was featured at the Rotterdam IFF.

**Κάσπερ Μπίσγκαρντ / Kasper Bisgaard**

Γεννήθηκε στο Όρχους της Δανίας το 1972 και σπούδασε σκηνοθεσία στην Εθνική Ακαδημία Κινηματογράφου της Πολωνίας στο Λοτζ. Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μυθοπλασίας και τεκμηρίωσης για την εθνική και τη διεθνή τηλεόραση. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί στο διαγωνιστικό τμήμα διεθνών κινηματογραφικών φεστιβάλ.

He was born in Aarhus, Denmark in 1972 and studied Film Directing at the National Polish Film School, Łódź. He has directed both fiction and documentaries for national and international television. His films have regularly been screened in competition at International Film Festivals.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Ντόναλντ Μουγκίσα/  
 Selected Filmography Donald Mughisha**

- 2002 The Wrath (μμ ντοκ/short doc)
- 2003 When We Shot... (μμ ντοκ/short doc)
- 2004 610 (μμ ντοκ/short doc)
- 2007 Divizionz
- 2010 Yogera
- 2012 The Kampala Story

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Κάσπερ Μπίσγκαρντ/  
 Selected Filmography Kasper Bisgaard**

- 2001 Choka!/Get Lost! (ντοκ/doc)
- 2004 On the frontline (ντοκ/doc)
- 2006 Coma (μμ/short)
- 2012 The Kampala Story (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



**Δανία-Ουγκάντα / Denmark-Uganda 2013**

Η Άπιο, μια 14χρονη ιθαγενής Καραμοτζόνγκ, και η μητέρα της ζουν από χρήματα που στέλνει μέσω υπηρεσιών κινητής τηλεφωνίας ο πατέρας της, υπάλληλος σε μια εταιρεία ασφαλείας στην Καμπάλα, πρωτεύουσα της Ουγκάντα. Όταν ο πατέρας της ξαφνικά διακόπτει την επικοινωνία τους σε μια στιγμή που η έγκυος μητέρα της Άπιο μπορεί να χρειαστεί να υποβληθεί σε μια δαπανηρή χειρουργική επέμβαση, η Άπιο ταξιδεύει στην Καμπάλα για να τον βρει και για να στείλουν με SMS χρήματα στο σπίτι.

Apio, a 14 year old Karamojong girl and her mother run their household on money wired through a mobile money service from her father who works at a security firm in Kampala, the capital of Uganda. When her father all of a sudden stops communicating with the family at a time when Apio's mother is pregnant and might need a costly medical operation, she travels to Kampala to find him so they can SMS money back home.



Ντόναλντ Μουγκίσα  
 Donald Mughisha

Κάσπερ Μπίσγκαρντ  
 Kasper Bisgaard

82

# L'escale

[Ενδιάμεσος σταθμός / Stop-over]



## Ελβετία-Γαλλία / Switzerland-France 2013

Ο Αμίρ, ένας Ιρανόσ μεταναστής στην Αθήνα, έχει ένα ταπεινό διαμέρισμα που έχει γίνει «κέντρο διερχομένων» για μετανάστες που, όπως κι ο ίδιος, έχουν επιλέξει ν' αφήσουν τη χώρα τους. Ωστόσο, η Ελλάδα γι' αυτούς δεν είναι παρά ένας ενδιάμεσος σταθμός, μιας που όλοι ελπίζουν να φτάσουν σε άλλες χώρες της Δύσης. Παραμένουν λοιπόν αναγκαστικά στο σπίτι του Αμίρ, ελπίζοντας να πάρουν σύντομα τα χαρτιά τους, να βρουν επαφές, και να συναντήσουν τον μεσάζοντα στον οποίο θα μπορέσουν να εμπιστευθούν τη μοίρα τους.

In Athens, Amir, an Iranian immigrant, has a modest flat which has become a place of transit for other migrants who, like him, have chosen to leave their country. But for them Greece is no more than a stop-over, all of them hoping to reach other Western countries. They find themselves stuck at Amir's, hoping for ID documents, contacts and the smuggler to whom they might entrust their destiny.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Kaveh Bakhtiari **Μοντάζ/Editing:** Kaveh Bakhtiari, Charlotte Tourres, Sou Abadi **Ήχος/Sound:** Kaveh Bakhtiari **Μουσική/Music:** Lub Rambo **Παραγωγοί/Producers:** Elisabeth Garbar, Heinz Dill, Olivier Charvet, Sophie Germain **Παραγωγή/Production:** Louise Productions, Switzerland **T.** +41 21 624 6116 **info@louiseproductions.ch** **www.louise-productions.ch** & Kaléo Films, France **T.** +33 1 4801 8650 **contact@kaleo-films.com** **www.kaleo-films.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Radio Télévision Suisse SSR (Switzerland) **HD Cam Έγχρωμο/Color 100'**

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

doc & film international, France  
**T.** +33 1 4277 5687  
**F.** +33 1 4277 3656  
**sales@docandfilm.com**  
**www.docandfilm.com**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης)  
**T.** +30 210 959 0120  
**F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr**  
**www.stradafilms.gr**

Γεννήθηκε στην Τεχεράνη και μεγάλωσε στην Ελβετία, όπου μετακόμισε σε ηλικία εννιά ετών. Μετά τις σπουδές του στη σχολή ECAL στη Λωζάνη (1999-2003), τράβηξε την προσοχή με την πρώτη μικρού μήκους ταινία του, *La Valise* (2007), που προβλήθηκε και βραβεύτηκε σε πολλά φεστιβάλ ανά τον κόσμο: στη Γενεύη (βραβείο καλύτερης ελβετικής ταινίας μικρού μήκους), στο Ρέγκενσμπουργκ (βραβείο κοινού), στην Τεργέστη, στο Τάμπερε, στο Ειδμβούργο, στο Σίδνεϊ. Το 2009 ήταν υποψήφιος για το διεθνές βραβείο σκηνοθέτη NHK του Ινστιτούτου του Σάντανς. Το *Ενδιάμεσος σταθμός*, που επιλέχθηκε για το «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ Καννών του 2013, είναι το πρώτο του μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ.

He was born in Tehran, and grew up in Switzerland, where he moved at the age of 9. After his film studies at ECAL in Lausanne (1999-2003), he first drew attention with his first short film, *The Suitcase* (2007), which was selected for and has won awards in many festivals around the world: Geneva (award for the best swiss short film), Regensburg (audience award), Trieste, Tampere, Edinburgh, and Sydney. In 2009, he was nominated for the Sundance Institute-NHK International Filmmaker's Award. *Stop-over*, selected for presentation as part of the Directors' Fortnight (Quinzaine des Réalisateurs) at the Cannes Festival 2013, is his first feature-length documentary.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 *La Valise/The Suitcase* (μυ/short)  
2013 *L'escale/Stop-over*



# La Belle vie

83

[Η καλή ζωή / The Good Life]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jean Denizot **Σενάριο/Screenplay:** Jean Denizot, Frédérique Moreau **Φωτογραφία/Cinematography:** Elin Kirschfink **Μοντάζ/Editing:** Aurélien Many **Ήχος/Sound:** Marie-Clothilde Chéry, Jocelyn Robert, Mélissa Petitjean **Μουσική/Music:** Luc Meilland **Κουστόμια/Costumes:** Agnès Noden **Παραγωγός/Producer:** Mathieu Bomprou **Παραγωγή/Production:** Mezzanine Films **T.** +33 1 5853 5710 **F.** +33 1 4281 4250 [info@mezzaninefilms.com](mailto:info@mezzaninefilms.com) [www.mezzaninefilms.com](http://www.mezzaninefilms.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Love Streams agnès b, France **HDCam Έγχρωμο/Color** 93'

**Ηθοποιοί/Cast:** Zacharie Chasseriaud (Sylvain), Nicolas Bouchaud (Yves), Jules Pelissier (Pierre), Solène Rigot (Gilda), Jean-Philippe Ecoffey (François), Maya Sansa (Eliana)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Ευropa Cinemas Label Καλύτερης Ευρωπαϊκής Ταινίας (Venice Days) – Φεστιβάλ Βενετίας 2013 / Europa Cinemas Label - Best European Film (Venice Days) – Venice IFF 2013

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709 0  
**F.** +49 221 539 709 10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)  
[www.matchfactory.de](http://www.matchfactory.de)

Σεναριογράφος, σκηνοθέτης και καθηγητής πανεπιστημίου. Μετά τις δύο μικρού μήκους ταινίες του *Mouche* (2006) και *Je me souviens* (2008), σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Η καλή ζωή* το 2013. Μέλος της συντακτικής ομάδας της επιθεώρησης τέχνης *Tête-à-tête*, διδάσκει σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Paris 8 στο Παρίσι.

He is a screenwriter, director, and university professor. After his two short films *Mouche* (2006), and *Je me souviens* (2008), he directed his first feature film, *The Good Life* in 2013. A member of the editorial board of the art journal *Tête-à-tête*, he teaches film direction at Paris 8 University.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2006 *Mouche* (μμ/short)  
 2008 *Je me souviens* (μμ/short)  
 2013 *La belle vie/The Good Life*



#### Γαλλία / France 2013

Ο Συλβέν κι ο Πιέρ ζουν στην παρανομία από τότε που μια οικογενειακή διαμάχη για την κηδεμονία τους ανάγκασε τον πατέρα τους, Υβ, να γίνει φυγάς. Τώρα όμως που μεγάλωσαν, τα δυο αδέρφια έχουν κουραστεί να μετακινούνται συνέχεια και είναι έτοιμα να δρέψουν τους καρπούς της εφηβείας. Όταν οι αρχές τούς εντοπίζουν, πατέρας και γιος αναγκάζονται να ξαναπάρουν πάλι τους δρόμους, κι ο Πιέρ, ο μεγαλύτερος, εξαφανίζεται. Μόνος με τον πατέρα του σ' ένα νησί στον ποταμό Λουάρ, ο Συλβέν γνωρίζει τη Ζιλντά: το πρώτο του κορίτσι, τον πρώτο του έρωτα, τον πρώτο του σταθμό στην πορεία για μια καλή ζωή – τη δική του.

Sylvain and Pierre have been running from the law ever since a custody battle with their mother pushed their father Yves into hiding ten years ago. But now that they're older, the two brothers are road-weary and eager to take advantage of the perks of young adulthood. When the authorities discover their whereabouts, they are forced to move yet again and Pierre, the elder, disappears. Alone with his father on an island in the Loire River, Sylvain meets Gilda: his first girl, his first crush, and the first stop on his way to "the good life" – his own.



Ζαν Ντενιζό  
 Jean Denizot

# La partida

[Το τελευταίο ματς / The Last Match]



## Ισπανία-Κούβα / Spain-Cuba 2012

Ο Ρεϊνιέρ ζει με την έφηβη συζύγο του, το γιο του και τη γιαγιά της γυναίκας του. Τη νύχτα, ο Ρεϊνιέρ εκδίδεται σε ξένους τουρίστες. Την ημέρα, κάνει το μόνο πράγμα που τον ενδιαφέρει στον κόσμο: παίζει ποδόσφαιρο. Ασχολείται επίσης και με τον τζόγο, περιμένοντας το χαμόγελο της τύχης που θα αλλάξει τη ζωή του προς το καλύτερο. Ο Γιοσβάνι είναι φίλος και συμπαίκτης του. Έχει σχέση με μια γυναίκα μεγαλύτερή του και πλούσια, γεγονός που του επιτρέπει να ζει στην Αβάνα. Ο Γιοσβάνι εργάζεται για τον πατέρα της φιλενάδας του, τον Σιλβάνο, τοκογλύφο και έμπορο λαθραίων ρούχων. Σ' αυτό το εχθρικό περιβάλλον, ο Ρεϊνιέρ και ο Γιοσβάνι ξεκινούν κρυφά μια ερωτική ιστορία. Ωστόσο ο νόμος των πιθανοτήτων δεν φαίνεται να ευνοεί τον τζογαδόρο Ρεϊνιέρ.

Reinier lives with his teen wife and son and his wife's grandmother. At night, Reinier works as a rent boy for foreign tourists. During the day, he does the only thing that interests him in life: he plays football. He also gambles his money, waiting for the stroke of luck that will change his life for the better. Yosvani is his pal on the football pitch. He's in a relationship with an older, rich woman and thus can afford to live in Havana. Yosvani works for his girlfriend's father, Silvano, who is a loan shark and also sells contraband clothing. In this hostile environment, Reinier and Yosvani embark on a clandestine love affair. For the gambler Reinier, the odds seem to be stacked against him.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Antonio Hens **Σενάριο/Screenplay:** Antonio Hens, Abel González Melo **Φωτογραφία/Cinematography:** Yanelvis González **Μοντάζ/Editing:** Julio Gutiérrez **Ήχος/Sound:** Federico Pajaro **Κοστούμια/Costumes:** Vladimir Cuenca **Παραγωγοί/Producers:** Antonio Hens, Vanessa Portieles **Παραγωγή/Production:** Malas Compañías, Spain **HD Cam Έγχρωμο/Color 94'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Milton García (Yosvani), Reinier Díaz (Reinier), Luís Alberto García (Silvano), Mirtha Ibarra (Teresa), Toni Cantó (Juan)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna New Films, Germany

T. +49 221 5109 1891

F. +49 221 5109 1899

info@medialuna.biz

www.medialuna.biz

Γεννήθηκε στην Κόρδοβα της Ισπανίας και σπούδασε αγγλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδα και κινηματογράφο στο ECAM, την επίσημη κινηματογραφική σχολή της Ισπανίας. Δουλεύει σταθερά για την τηλεόραση, ως παραγωγός τηλεοπτικών σειρών από το 1998 και έχει τη δική του εταιρεία παραγωγής, Malas Compañías PC. Έχει σκηνοθετήσει τρεις μικρού μήκους ταινίες, που βραβεύτηκαν όλες σε διεθνή φεστιβάλ.

Born in Cordoba, Spain, he studied English Language and Literature at Granada University and Film Making at the ECAM, the official Spanish film school. He has been steadily working for television, producing TV series, since 1998, and has been running the Malas Compañías production company since 1996. He has directed three shorts, all of which won international awards.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Adiós, Eva, te quiero (μμ/short)

2000 En malas compañías/Doors Cut Down (μμ/short)

2001-2013 Arrayán (TV)

2007 Clandestinos

2013 La partida/The Last Match



# Lamma shoftak

85

[Όταν σε είδα / When I Saw You]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Annemarie Jacir **Φωτογραφία/Cinematography:** Hélène Louvart **Μοντάζ/Editing:** Annemarie Jacir, Πάνος Βουτσάρης/Panos Voutsaras **Ήχος/Sound:** Κώστας Βαρυμποπιώτης/Kostas Varibopiotis, Raja Dubayah **Μουσική/Music:** Kamran Rastegar **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Hussein Baydoun **Κοστούμια/Costumes:** Hamada Atallah **Παραγωγοί/Producers:** Os-sama Bawardi, Rami Yasin, Sawzan Asfari, Maya Sanbar, Χρήστος Κωνσταντάκος/Christos V. Konstantakopoulos **Παραγωγή/Production:** Philistine Films, Jordanien info@philistinefilms.org www.philistinefilms.org **Συμπαγωγή/Co-production:** Cactus Films (United Arab Emirates), Faliro House (Greece) **HDCam Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mahmoud Asfa (Tarek), Ruba Blal (Ghaydaa), Saleh Bakri (Layth), Firas W.Taybeh (Majed), Akram Alielayan (Abu)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Netpac (Forum) – Φεστιβάλ Βερολίνου 2013 / Netpac Award (Forum) – Berlin IFF 2013

Ειδικό Βραβείο / Special Award – Cairo IFF 2013, Egypt

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany

T. +49 221 539 709 0 F. +49 221 539 709 10  
 info@matchfactory.de www.matchfactory.de

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment

Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou

T. +30 211 996 7000

info@feelgoodentertainment.gr www.feelgoodentertainment.gr

Ανεξάρτητη παραγωγός και σεναριογράφος που ζει στην Ιορδανία. Έζησε στη Σαουδική Αραβία μέχρι τα 16 της, κι έπειτα συνέχισε το σχολείο στις ΗΠΑ. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στον κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία *Milh hadha al-bah* ήταν η επίσημη πρόταση της Παλαιστίνης για τα Όσκαρ Καλύτερης Ξένης Ταινίας κι ήταν επίσης η πρώτη ταινία που σκηνοθέτησε Παλαιστίνια. Η ταινία απέσπασε πολλά βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ και βρήκε διανομή στην Ευρώπη, στην Ασία και στις ΗΠΑ. Διδάσκει σενάρια και δουλεύει ως μοντέζ και προγραμματίστρια ταινιών.

An Independent filmmaker and screenwriter living in Jordan. She lived in Saudi Arabia until the age of 16, and then received her formal education in the United States. She obtained an MFA degree in Film from Columbia University in New York. Her first feature film, *Salt of this Sea*, was Palestine's Official Oscar Entry for Best Foreign Language Film and was also the first feature film directed by a Palestinian woman. The film received numerous awards in international film festivals and was released theatrically in cinemas in Europe, Asia, and the USA. She teaches screenwriting and works as an editor as well as a film curator.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 Interview (μμ/short)

1998 A Post-Oslo History (μμ/short)

2001 The Satellite Shooters (μμ/short)

2003 Like Twenty Impossibles (μμ/short)

2004 Until When (ντοκ/doc)

2008 Milh Hadha al-Bah/Salt of This Sea

2012 Lamma Shoftak/When I Saw You



## Παλαιστίνη-Ιορδανία-ΗΑΕ-Ελλάδα / Palestinian Territories-Jordan-UAE-Greece 2012

Ιορδανία, 1967. Χιλιάδες πρόσφυγες εισέρχουν από τα σύνορα με την Παλαιστίνη. Ο 11χρονος Τάρεκ, που χωρίστηκε από τον πατέρα του στο χάος του πολέμου, κι η μητέρα του, Γκάντα, βρίσκονται μέσα σ' αυτό το κύμα των προσφύγων. Μένουν σε «προσωρινά» στρατόπεδα συγκέντρωσης σε σκηνές και προκάτ σπίτια, και περιμένουν μέχρι να καταφέρουν να επιστρέψουν, σαν την προηγούμενη γενιά που έφτασε το 1948. Έχοντας δυσκολίες να προσαρμοστεί στη ζωή στο στρατόπεδο Χαρίρ, κι μια βαθιά επιθυμία να ξαναταμώσει με τον πατέρα του, ο Τάρεκ ψάχνει διέξοδο κι ανακαλύπτει τη νέα ελπίδα που ανθίζει σ' αυτούς τους καιρούς... Μια ιστορία για τους ανθρώπους που επηρεάζονται από το κλίμα της εποχής τους κι ψάχνουν για κάτι περισσότερο στη ζωή τους. Μια διαδρομή γεμάτη περιπέτεια, αγάπη, χιούμορ και την επιθυμία να είσαι ελεύθερος, αλλά, πάνω απ' όλα, μια ιστορία για εκείνη τη στιγμή στη ζωή ενός ανθρώπου όπου ξυπνά κι βρίσκει ότι ο κόσμος είναι ανοιχτός και όλα είναι εφικτά. Μια διαδρομή της ανθρώπινης ψυχής που δεν γνωρίζει σύνορα.

Jordan, 1967. Thousands of refugees pour across the border from Palestine. Having been separated from his father in the chaos of war, Tarek, 11, and his mother Ghaydaa, are among this latest wave of refugees. Placed in "temporary" refugee camps made up of tents and prefab houses until they are able to return, they wait, like the generation before them who arrived in 1948. With difficulties adjusting to life in Harir camp and a longing to be reunited with his father, Tarek searches for a way out, and discovers a new hope emerging with the times... The story of people affected by the times around them, in search of something more in their lives. A journey full of adventure, love, humor, and the desire to be free, but above all this is a story about that moment in a person's life when he wakes up and finds the whole world is open and everything is possible. It is a journey of the human spirit that knows no borders.



Ανμαρί Τζασίρ  
 Annemarie Jacir



86

# Las lágrimas

[Τα δάκρυα / The Tears]



Μεξικό / Mexico 2013

Τα αδέρφια Φερνάντο και Γκαμπριέλ ζουν σε μια διαλυμένη οικογένεια. Ο θυμός και η θλίψη που δεσπόζουν στο σπίτι τους κάνει να το σκάσουν για ένα Σαββατοκύριακο στο δάσος. Ο Γκαμπριέλ θα γίνει μάρτυρας της αυτοκαταστροφής του μεγαλύτερου αδελφού του.

Fernando and Gabriel are two brothers living in a broken home. The anger and sadness that fill the house forces them to escape for a weekend into the woods. Gabriel will witness his eldest brother's self-destruction.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Pablo Delgado Sánchez  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Juan Pablo Ramírez **Μοντάζ/Editing:** Gil González Penilla **Ήχος/Sound:** Loretta Ratto **Μουσική/Music:** Esteban Ruiz Velasco, Diego Westendarp **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Derzu Campos **Κοστούμια/Costumes:** Taina Campos, Perla Castañon **Παραγωγοί/Producers:** Henner Hoffmann, Karla Bukantz **Παραγωγή/Production:** Centro de Capacitación Cinematográfica, Mexico **HDCam Έγχρωμο/Color 66'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Fernando Alvarez Rebeil (Fernando), Gabriel Santoyo (Gabriel), Claudette Maillé (μητέρα/mother)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο «Λευκής Επιταγής» /

Carte Blanche Award – Festival del Film Locarno 2012, Switzerland

Ειδική Μνεία / Special Mention – Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias 2013, Colombia

Ειδική Μνεία / Special Mention – Cinelatino Rencontres de Toulouse 2013, France

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Centro de Capacitación Cinematográfica, México

T. +52 55 4155 0090

F. +52 55 4155 0092

divulgacion@elccc.com.mx

www.elccc.mx

Γεννημένος το 1986 στην Κόρδομα, στο Βερακρούς του Μεξικού, αποφοίτησε από το Κέντρο Κινηματογραφικής Κατάρτισης με ειδίκευση στη σκηνοθεσία, όπου σκηνοθέτησε τις μικρού μήκους *Dorsal* (2010) και *Pía Mater* (2011), που συμμετείχαν και διακρίθηκαν σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Έλαβε από τη μεξικανική κυβέρνηση την υποτροφία FONCA για νέους καλλιτέχνες το έτος 2011-2012. Τα *Δάκρυα* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και ήταν και η πτυχιακή του εργασία.

He was born in 1986, Córdoba Veracruz, he specialized in Film Direction at the Centro de Capacitación Cinematográfica where he has directed the following short films *Dorsal* (2010) and *Pía Mater* (2011) which have been selected and awarded in numerous film festivals around the world. He received the Young Artists Fund scholarship FONCA 2011-2012. *The Tears* is his first feature film and was also his graduation film project.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Dorsal* (μμ/short)

2011 *Pía Mater* (μμ ντοκ/short doc)

2013 *Las lágrimas/The Tears*



# Las niñas Quispe

87

[Οι αδελφές Κίσπε / The Quispe Girls]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Σεμπάστιαν Σεπούλβεδα  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Inti Briones **Μοντάζ/Editing:** Santiago Otheguy **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Cristián Mayorga **Κοστούμια/Costumes:** Muriel Parra **Παραγωγοί/Producers:** Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín **Παραγωγή/Production:** Fabula (Chile) **Τ.** +56 2 2344 0908 [contacto@fabula.cl](mailto:contacto@fabula.cl) [www.fabula.cl](http://www.fabula.cl) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Dolce Vita Films (France) & Cinema Uno (Argentina) **ProRes Έγχρωμο/Color 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Digna Quispe, Catalina Saavedra, Francisca Gavilán

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Swipe Films, UK  
 Τ. +33 1 401 305 86  
[enquiry@swipefilms.com](mailto:enquiry@swipefilms.com)  
[www.swipefilms.com](http://www.swipefilms.com)



**Χιλή-Γαλλία-Αργεντινή / Chile-France-Argentina 2013**

Βασισμένη σε μια πραγματική ιστορία που συνέβη το 1974, *Οι αδελφές Κίσπε* είναι η ιστορία των αδελφών Χούστα, Λουσία και Λουσιάνια Κίσπε, βοσκοπούλες στα οροπέδια της Χιλής, που ζούσαν μοναχική ζωή. Ο πρόσφατος θάνατος της τέταρτης αδελφής και κάποια νέα απ' το εξωτερικό θα ωθήσουν τις αδελφές σε μια υπαρξιακή αναζήτηση που θα τις οδηγήσει σ' ένα τραγικό τέλος.

Based on a true story that occurred in 1974, *The Quispe Girls* is the tale of the sisters Justa, Lucia and Luciana Quispe, shepherds on the Chilean Plateau, who lead a solitary life. The recent death of a fourth sister and news from abroad, forces the sisters on an existential quest that will bring them to a tragic end.

Έχοντας περάσει 18 χρόνια ζώντας ανάμεσα στην Ευρώπη και στη Νότια Αμερική, επέστρεψε στη Χιλή το 1990 για να σπουδάσει ιστορία. Αργότερα σπούδασε μοντάζ στο Σαν Αντόνιο δε λος Μπάνιους στην Κούβα και σενάριο στη Λα Φεμίς του Παρισιού. Παράλληλα με τη δουλειά του ως σεναριογράφου και μοντέρ, το 2008 σκηνοθέτησε το ντοκιμαντέρ *El Arenal*. *Οι αδελφές Κίσπε* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Having spent 18 years living between Europe and South America, he returned to Chile in 1990 to study history. He later studied editing at San Antonio de los Baños in Cuba and Screenplay at La Fémis in Paris. In addition to working as a screenwriter and editor, in 2008 he directed the documentary *El Arenal*. *The Quispe Girls* is his first feature.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2008 *El Arenal* (ντοκ/doc)  
 2013 *The Quispe Girls*



Σεμπαστιάν Σεπούλβεδα  
 Sebastián Sepúlveda



88

# Le Démantèlement

[Η αποδόμηση]



## Καναδάς / Canada 2013

Ο Γκαμπί έχει μια φάρμα όπου εκτρέφει πρόβατα, τη «φάρμα Γκανιόν και Υιοί». Αλλά ο Γκαμπί δεν έχει γιους, μόνο δυο κόρες που τις μεγάλωσε σαν πριγκήπισσες και που ζουν μακριά, στη μεγάλη πόλη. Μια μέρα, η μεγαλύτερη κόρη ζητά από τον πατέρα της χρήματα για να σώσει το σπίτι της, το οποίο φοβάται πως θα χάσει ενόψει του επικείμενου διαζυγίου της. Ο Γκαμπί έχει εξαιρετικά ανεπτυγμένη αίσθηση πατρικού καθήκοντος, κι αποφασίζει να βοηθήσει την κορούλα του πουλώντας τη φάρμα. Πουλά τα πάντα – το σπίτι, τα ζώα, τη γη των προγόνων του –, και μετακομίζει σ' ένα μικρό διαμέρισμα στο γειτονικό χωριό.

Gaby owns a farm where he raises sheep. But even though the farm is called “Gagnon and Sons,” Gaby only has two daughters, whom he has raised like princesses and who live far away in the big city. One day, the older daughter asks for money to save her house, which she fears will be lost in the midst of an impending separation. Gaby has an extreme sense of paternal duty and he decides to help his little girl by selling the farm. He sells everything – the house, his herd, the ancestral land – and moves into a small apartment in the village down the road.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Sébastien Pilote **Φωτογραφία/Cinematography:** Michel La Veaux **Μοντάζ/Editing:** Stéphane Lafleur **Ήχος/Sound:** Gilles Corbeil, Olivier Calvert, Stéphane Bergeron **Μουσική/Music:** Serge Nakaushi Pelletier **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mario Hervieux **Κοστούμια/Costumes:** Sophie Lefebvre **Παραγωγοί/Producers:** Bernadette Payeur, Marc Daigle **Παραγωγή/Production:** Corporation AcPAV inc., Canada **T. +1 514 849 2281 F. +1 514 849 9487 info@acpav.ca www.acpav.ca**  
**HDCam Έγχρωμο/Color 112'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gabriel Arcand (Gaby), Gilles Renaud (φίλος λογιστής/accountant friend), Lucie Laurier (Marie), Sophie Desmarais (Frédérique), Johanne-Marie Tremblay (Françoise), Gabriel Tremblay (ο μικρός Μπουσάρ/le petit Bouchard)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο SACD Καλύτερου Σεναρίου (Εβδομάδα Κριτικής) – Φεστιβάλ Καννών 2013 / SACD Prize for Best Screenplay (Critics' Week) – Cannes IFF 2013

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Séville Inc. / Entertainment One Films International  
**T. +33 6 7956 7120, +1 514 827 6428**  
**F. +1 514 841 8030**  
internationalsales@entonegroup.com  
www.eonefilmsinternational.com

Γεννήθηκε το 1973. Σπούδασε καλές τέχνες και κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Κεμπέκ, και στη συνέχεια εργάστηκε ως υπεύθυνος προγράμματος στο Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους «Regard sur le court métrage» του Σαγκενέ και ως σκηνοθέτης τηλεοπτικών ρεπορτάζ. Το 2007, σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους ταινία *Dust Bowl Ha! Ha!*, που διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και απέσπασε πολλά βραβεία, μεταξύ των οποίων και το βραβείο της Ένωσης Κριτικών του Κεμπέκ και Καλύτερης Ταινίας Μικρού Μήκους στο Festival du Nouveau Cinéma de Montréal. Ο *Πωλητής*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του 52ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in 1973. After earning his degree in Art and Film (Université du Québec), he worked as a programmer for the “Regard sur le court métrage” short film festival in Saguenay and as a director of television news reports. In 2007, he directed *Dust Bowl Ha! Ha!*, a short film that earned him acclaim at numerous festivals. It won several awards, including the AQCC (Quebec Film Critics' Association) award, best short (Louve d'argent) at the Festival du Nouveau Cinéma de Montréal. *The Salesman*, his first feature film was screened in the International Competition Section of the 52nd Thessaloniki IFF.

## Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Dust Bowl Ha! Ha!* (μυμ/short)  
2011 *Le Vendeur/The Salesman/O Πωλητής*  
2013 *Le Démantèlement*



# Libanky

89

[Μήνας του μέλιτος / Honeymoon]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jan Hřebejk **Σενάριο/Screenplay:** Petr Jarchovský **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Štrba **Μοντάζ/Editing:** Alois Fišárek **Ήχος/Sound:** Lukáš Moudrý **Μουσική/Music:** Aleš Březina **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jan Kadlec **Κοστούμια/Costumes:** Katarína Štrbová-Bielíková **Παραγωγοί/Producers:** Viktor Tauš, Michal Kollár, Tomáš Rotnágl, Jan Kadlec **Παραγωγή/Production:** Fog'n'Desire Films, Czech Republic **Συμπααραγωγή/Coproduction:** Česká televize/Czech Television, K Film Plus (Czech Republic), Sokol Kollar, Trigon Production (Slovak Republic)

**ProRes Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Aňa Geislerová (Tereza), Stanislav Majer (Radim), Jiří Černý (Benda), Kristýna Fuitová (Renata), David Máj (Milan)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director Award – Karlovy Vary IFF 2013, Czech Republic

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fog'n'Desire Films, Czech Republic  
michal@fogndesirefilms.com  
www.fogndesirefilms.com

Γεννήθηκε στην Πράγα, το 1967, και σπούδασε σενάριο και μοντάζ, από το 1987 έως το 1991, στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Πράγας (FAMU). Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία ήταν το μουζικαλ *Big Beat*, που έκανε την πρεμιέρα του το 1993. Το *Μια ζεστή φωλιά* έσπασε τα ταμεία στην Τσεχία, κάνοντας περισσότερα εισιτήρια από τις χολιγουντιανές παραγωγές, ενώ εκπροσώπησε την Τσεχία σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Η ταινία του *Ιστορίες διχασμού και... εγκυμοσύνης* ήταν υποψήφια για Όσκαρ καλύτερης ξένης ταινίας.

He was born in Prague, in 1967, and studied script writing and editing, from 1987 to 1991, at the Prague Film Academy (FAMU). His feature film debut was the musical *Big Beat*, which premiered in 1993. *Cosy Dens* broke Czech box office records, surpassing Hollywood productions, and was chosen to represent the Czech Republic at various film festivals all over the world. *Divided We Fall* was nominated for the Academy Award for Best Foreign Film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 Peliški/*Cosy Dens*/Μια ζεστή φωλιά  
2000 Musíme si romáhat/*Divided We Fall*/  
Παιχνίδια διχασμού κι εγκυμοσύνης  
2004 Horem pádem/*Up and Down*  
2007 Medvídek/*Teddy Bear*  
2008 U me dobrý/*I'm All Good*  
2009 Nestyda/*Shameless*  
2012 Svatá Ctverce/*The Holy Quaternity*/Η Αγία Τετράς  
2013 Libanky/*Honeymoon*



#### Τσεχία-Σλοβακία / Czech Republic-Slovak Republic 2013

Η Τερέζα κι ο Ράντιμ μοιάζουν με το ιδανικό ζευγάρι, κι έτσι κι η τελετή του γάμου τους και η δεξίωση που ακολουθεί δεν θα μπορούσαν παρά να είναι τέλειες. Τότε όμως εμφανίζεται ένας μυστηριώδης νεαρός που διατείνεται πως είναι φίλος του γαμπρού, αν και κανείς αρχικά δεν θέλει ν' ακούσει για την παρουσία του...

Tereza and Radim seem like the ideal couple, and their wedding ceremony and the reception afterwards are nothing short of perfect. But then a mysterious young man turns up who appears to be a friend of the groom, although no one initially wants to acknowledge his presence...



Γιαν Χρέμπεϊκ  
Jan Hřebejk

90

# Mammu, es tevi milu

[Μαμά, σ'αγαπώ / Mother, I Love You]



Λετονία / Latvia 2013

Ο 12χρονος Ράιμοντς κάνει ό,τι μπορεί για να κάνει περήφανη την αυστηρή του μητέρα – παίζει ακόμα και σαξόφωνο με την μπάντα του σχολείου αντί να κάνει πατίνι στο γειτονικό πάρκο. Όταν προσπαθεί να κρύψει έναν κακό βαθμό που πήρε στο σχολείο, ξεκινά μια σειρά από ψέματα, που σύντομα ξεφεύγει απ' τον έλεγχό του. Χάρη στον φίλο του, Πέτερις, που έχει μητέρα καθαρίστρια, ο Ράιμοντς βρίσκει τα κλειδιά ενός πολυτελούς διαμερίσματος και θέλει να περάσει εκεί τη νύχτα. Δυστυχώς, ο ιδιοκτήτης επιστρέφει με μια κοπέλα, που όχι μόνο τον κλέβει στο τέλος, αλλά παίρνει και το σαξόφωνο του Ράιμοντς. Το αγόρι θα πρέπει να βγει στη νυχτερινή Ρίγα για να πάρει πίσω το μουσικό του όργανο. Όταν ο Πέτερις κατηγορείται ότι λήστεψε το διαμέρισμα, ο Ράιμοντς πρέπει ν' αποφασίσει αν θα σώσει τη φιλία τους, προκαλώντας την οργή της μητέρας του. Μια συναρπαστική ιστορία για τη θεραπευτική δύναμη της αλήθειας.

Twelve-year-old Raimonds does what he can to make his strict mother proud – he even plays the saxophone in the school band instead of riding his kickboard in a skate park. When he tries to cover up a bad grade at school, a spiral of lies is started, which soon spins out of control. Thanks to his friend Peteris, whose mother is a cleaner, Raimonds gets hold of the keys to a fancy apartment and wants to spend the night there. Unfortunately, the owner comes back home with a girl, who not only robs him but also takes Raimonds' saxophone. The boy has to venture into nighttime Riga to get the instrument back. When Peteris is accused of robbing the flat, Raimonds has to decide whether to save his friendship or to save face with his mother. An exciting story about the healing power of truth.



Γιάνις Νορντς  
Jānis Nords



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jānis Nords **Φωτογραφία/Cinematography:** Tobias Datum **Μοντάζ/Editing:** Tamara Meem **Ήχος/Sound:** Tom Drew **Μουσική/Music:** Zoe Keating **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ieva Kauliņa **Κοστούμια/Costumes:** Katrīna Liepa **Παραγωγοί/Producers:** Alise Gelze, Gatis Smits **Παραγωγή/Production:** Film Studio TANKA, Latvia **T.** +371 6727 2702 **alise@tasse.lv www.tasse.lv**  
**HDCam Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kristofers Konalovs (Raimonds), Vita Vārpiņa (μητέρα/mother), Matīss Livčāns (Peteris), Indra Briķe (μητέρα του Πέτερις/Peteris' mother),

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας /  
Best Feature Film – Los Angeles FF 2013, USA

Βραβείο Καλύτερης Ευρωπαϊκής Ταινίας /  
Best European Film – Zlin FF for Children and Youth 2013, Czech Republic

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

New Europe Film Sales, Poland  
**T.** +48 600 173 205  
jan@neweuropesales.com  
www.neweuropesales.com

Μετά από χρόνια ως πρώτος βοηθός σκηνοθέτης σε διάφορες λετονικές ταινίες και διαφημιστικά σποτ, γύρισε το 2008 την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Amatieris*. Την επόμενη χρονιά συνυπέγραψε το σενάριο της ταινίας *Seržanta Lapīna Atgriešanās*, που έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Πουσάν. Κατόπιν σπούδασε σκηνοθεσία στην Εθνική Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στη Βρετανία. Το *Μαμά, σ'αγαπώ* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

After extensively working as 1AD on various Latvian features and TV commercials, he shot his feature debut *Amateur* in 2008. The film won Best Debut at the Latvian National Film Festival. The following year he co-wrote *Return of Sergeant Lapins* (directed by Gatis Smits), which premiered at Busan International Film Festival. He then studied film directing at National Film and Television School in Britain. *Mother, I Love You* is his second feature.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Amatieris/Amateur*  
2010 *Freedom Day* (μμ/short)  
2011 *Au Revoir Monkeys* (μμ/short)  
2013 *Mammu, es tevi milu/Mother, I Love You*

# Môj pes Killer

91

[Ο σκύλος μου ο Κίλερ / My Dog Killer]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Mira Fornay **Φωτογραφία/Cinematography:** Tomáš Sysel **Μοντάζ/Editing:** Hedvika Hansalová **Ήχος/Sound:** Ján Ravasz **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Adam Pitra **Κοστούμια/Costumes:** Erika Gadus **Παραγωγοί/Producers:** Viktor Schwarcz, Juraj Buzalka, Mira Fornay **Παραγωγή/Production:** Mirafox, Slovakia T. +421 904 881 384 mira.fornay@mirafox.sk www.mirafox.sk **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Cineart TV Prague & Česká Televize [Czech Republic] **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Adam Mihál (Marek), Marián Kuruc (πατέρας του Πάλο/father Palo), Irena Bendová (μητέρα της Μαρίκα/Mother Marika), Libor Filo (Lukáš)

#### Βραβεία/Awards

Χρυσή Τίγρη Hivos /

Hivos Tiger Award – Rotterdam IFF 2013, The Netherlands

Βραβείο Σκηνοθεσίας / Best Director – Vilnius IFF 2013, Latvia

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

m-appeal, Germany

T. +49 30 6150 7505

F. +49 30 2758 2872

berlinoffice@m-appeal.com

www.m-appeal.com

Απόφοιτος της Ακαδημίας FAMU της Πράγας και της Εθνικής Σχολής Κινηματογράφου και Τηλεόρασης της Μεγάλης Βρετανίας. Το ντεμπούτο της, *Lištičky*, έκανε πρεμιέρα στη Διεθνή Εβδομάδα Κριτικής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 2009 και ταξίδεψε σε κορυφαία διεθνή φεστιβάλ. Για την ίδια ταινία απέσπασε αρκετά βραβεία και στη Σλοβακία, όπως το βραβείο καλύτερης νέας σκηνοθέτιδας της Σλοβακικής Ακαδημίας Κιν/φου και Τηλεόρασης (2008-2009), το Βραβείο των Κριτικών (2010), και το βραβείο της τράπεζας Tatra Banka για τον πιο ταλαντούχο κινηματογραφιστή κάτω των 35. Η εταιρεία της, Mirafox, έχει αναλάβει την ανάπτυξη τριών νέων πρότζεκτ της Φορνάι, ανάμεσά τους το *Μπερνάρντα - Βάτραχοι χωρίς γλώσσα* και το κωμικό δράμα *Cook, F\*\*K, Kill*.

A graduate of Prague's FAMU and the UK's NFTS, her debut feature *Foxes* premiered in the International Film Critics' Week at the Venice IFF 2009 and screened at major international film festivals. She received several awards for *Foxes* in Slovakia – the Best Young Filmmaker for 2008-2009 awarded by the Slovak Film and TV Academy, the 2010 Slovak Film Critics' Award, and the prize for the Most Talented Filmmaker under 35 awarded by Tatra Banka in 2010. Mira's company Mirafox is currently developing three new projects for her, including the drama *Bernarda - Frogs with No Tongues* and the drama-comedy *Cook, F\*\*K, Kill*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 Small Untold Secrets (μμ/short)

2004 Alzbeta (μμ/short)

2009 Lištičky/Foxes

2013 Môj pes Killer/My Dog Killer



#### Σλοβακία-Τσεχία / Slovak Republic-Czech Republic 2013

Ο δεκαοχτάχρονος Μάρεκ ζει κοντά στα σύνορα Σλοβακίας-Μοραβίας με τον πατέρα του και τους φίλους του τους χούλιγκαν, αλλά ο καλύτερός του φίλος είναι ο σκύλος του. Αποξενωμένος από τους πάντες, είναι μόνος του σ' αυτόν τον κύκλο ρατσιστών που τον περιβάλλει. Ωστόσο, όλα θα έρθουν τα πάνω κάτω στη ζωή του όταν ανακαλύπτει το μυστικό της αγνοούμενης μητέρας του, Μαρίκα.

Eighteen-year-old Marek lives near the Slovak-Moravian border with his dad and his hooligan pals, although Marek's best friend is his dog. Alienated from everyone, he is on his own in the racist circle that surrounds him. His life is shaken up when he discovers the secret of his lost mother Marika.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Works in Progress» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the Agora's "Works in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki International Film Festival



Μίρα Φορνάι  
Mira Fornay

92 **Nebesnye zheny Iugovnykh mari**

[Αιθέριες γυναίκες των Μάρι του λιβαδιού / Celestial Wives of the Meadow Mari]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Alexey Fedorchenko **Σενάριο/Screenplay:** Denis Osokin **Φωτογραφία/Cinematography:** Shandor Berkeshy **Μοντάζ/Editing:** Roman Vazhenin **Ήχος/Sound:** Timofey Shestakov **Μουσική/Music:** Andrey Karasev **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Zorikko Dorzhiev, Artem Habibulin **Κοστούμια/Costumes:** Olga Gusak **Παραγωγοί/Producers:** Dmitry Vorobyev, Alexey Fedorchenko **Παραγωγή/Production:** T. The 29th February Film Company, Russia **Συμπαγωγή/Co-production:** Kenpo-Kaliy Company & Red Arrow Film Company [Russia] **ProRes Έγχρωμο/Color 106'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Julia Aug, Yana Esipovich, Vasily Domrachev, Daria Ekamasova, Olga Dobrina, Yana Troyanova, Olga Degtyarova, Alexandr Ivashkevich, Yana Sexte

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Antipode Sales &amp; Distribution, Russia

T. +7 925 510 8189

F. +7 499 978 7314

elena@antipode-sales.biz

www.antipode-sales.biz

**Ρωσία / Russia 2012**

Οι Μάρι είναι ρωσική εθνοτική ομάδα φιλανδοουγγρικής καταγωγής. Ζουν στις όχθες του Βόλγα στη δυτική Ρωσία και εξακολουθούν να τηρούν τα παγανιστικά έθιμα των προγόνων τους. Η ταινία αποτελείται από είκοσι εννέα βινιέτες που εστιάζουν στην ερωτική ζωή μιας ομάδας γυναικών Μάρι και που ζωντανεύουν έναν ιδιαίτερο κόσμο μαγικού ρεαλισμού, όπου η θηλυκή γονιμότητα, η ομορφιά και η ευτυχία είναι οι κινητήριες δυνάμεις κι όπου η ζωή της γυναίκας ορίζεται από δοξασίες – από τη μυρωδιά που θα της επιβεβαιώσει ότι ο άντρας της την απατά, έως το μανιτάρι φαλλικού σχήματος που θα τη βοηθήσει να διαλέξει τον ιδανικό σύζυγο.

The Mari are a Russian ethnic group of Finnish-Hungarian origin, who live on the shores of the Volga in western Russia and continue to keep alive the pagan customs of their ancestors. The film is made up of twenty-nine vignettes focusing on the sex life of a group of Mari women and recreating a distinctive world of magical realism, in which female fertility, beauty and happiness are the driving forces, and where a woman's life is prescribed by folkloric beliefs – from the smell that will confirm that her husband is being unfaithful, to the phallic-shaped mushroom that will help her choose the ideal husband.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών / FIPRESCI Prize, Federal Foreign Office's Award – GoEast Festival 2013, Germany

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας, Βραβείο Γκορίν Καλύτερου Σεναρίου / Best Cinematography, Gorin Prize for Best Script – Kinotavr FF 2013, Russia

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – New Horizons IFF 2013, Poland

Γεννήθηκε το 1966 στο Σολ-Ίλετς της Σιβηρίας. Μετά από σπουδές μηχανικού, εργάστηκε σε διάφορα πρότζεκτ διαστημικής άμυνας στο Σβερντλόφσκ. Το 1990 έγινε οικονομικός διευθυντής κι έπειτα υποδιευθυντής των Κρατικών Στούντιο του Σβερντλόφσκ. Από το 2000 είναι υπεύθυνος του τμήματος παραγωγής του στούντιο και συμμετείχε στην παραγωγή περισσότερων από 80 ταινιών. Σπούδασε δραματουργία στο Εθνικό Ινστιτούτο Κινηματογράφου της Ρωσίας κι έχει γράψει σενάρια για ντοκιμαντέρ που βραβεύτηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Από το 2004 είναι συνιδιοκτήτης και γενικός παραγωγός της εταιρείας παραγωγής «29 Φεβρουαρίου». Αυτήν την περίοδο ζει κι εργάζεται στο Εκατερίνμπουργκ.

He was born in 1966 in Sol-Ilets, Siberia. After Engineering studies, he worked on space defence projects in Sverdlovsk. In 1990, he became the CFO and then deputy director of the Sverdlovsk State Studio. Since 2000, he has managed the studio's production department and participated in the production of over 80 films. He studied Dramaturgy at the Russian National Film Institute, and has written screenplays for documentaries that received numerous prizes at festivals worldwide. Since 2004, he has been co-owner of the 29 February Film Company, where he works as a film director and general producer. He currently lives and works in Ekaterinburg.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2002 David (μμ ντοκ/short doc)

2005 Pervye na Lune/First on the Moon

2007 Zheleznaya Doroga/The Railway

2008 Bath Day (μμ ντοκ/short doc)

2009 Ovsyanki/Silent Souls/Σιωπηλές ψυχές

2011 Chronoglaz (μμ/short)

2012 The Fourth Dimension

(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Harmony Korine, Jan Kwiecinski)

2012 Nebesnye zheny kugovykh mari/

Celestial Wives of the Meadow Mari



# Nordvest

93

[Βορειοδυτικά / Northwest]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Michael Noer **Σενάριο/Screenplay:** Rasmus Heisterberg, Michael Noer **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Nordenhof Jønck **Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Kasper Janus Rasmussen, Rasmus Winther Jensen **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Trine Padmo Olsen **Παραγωγοί/Producers:** Tomas Radoor, René Ezra **Παραγωγή/Production:** Nordisk Film Production, Denmark **HDCam Έγχρωμο/Color 91**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gustav Dyekjær Giese (Casper), Oscar Dyekjær Giese (Andy), Lene Maria Christensen (Olivia), Annemieke Bredahl Peppink (Freja), Nicholas Westwood Kidd (Robin)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Göteborg IFF 2013, Sweden

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TrustNordisk, Denmark

T. +45 3686 8788

F. +45 3677 4448

info@trustnordisk.com

www.trustnordisk.com



#### Δαβία / Denmark 2013

Το Νόρντβεστ είναι μια από τις πιο υποβαθμισμένες, πολυπολιτισμικές περιοχές της Κοπεγχάγης. Εδώ ζει, μαζί με τη μητέρα του, τον νεότερο αδελφό του και τη μικρή του αδελφή, ο δεκαοχτάχρονος Κάσπερ, που παλεύει να τα βγάλει πέρα πουλώντας κλεμμένα εμπορεύματα σ' έναν απ' τους αρχηγούς της τοπικής συμμορίας. Όταν το οργανωμένο έγκλημα φτάνει στο Νόρντβεστ, η ιεραρχία στη γειτονιά αλλάζει, κι ο Κάσπερ αποκτά μια ευκαιρία να αναρριχηθεί σ' αυτήν. Σύντομα θα βρεθεί σ' έναν κόσμο ναρκωτικών, βίας και πορνείας. Καθώς η κατάσταση κλιμακώνεται, τα παιδικά του λημέρια γίνονται πεδίο μάχης. Στην πορεία, ο Κάσπερ κι η οικογένειά του θα βρεθούν στο κέντρο μιας σύγκρουσης που απειλεί να τους καταστρέψει.

Nordvest is one of the most impoverished multi-ethnic areas of Copenhagen. Living here with his mother, younger brother and little sister is 18-year-old Casper, who struggles to make ends meet based on selling stolen goods to one of the neighborhood pack leaders. When organized crime hits Nordvest, the hierarchy of the neighborhood shifts and Casper is offered a chance to climb the ranks. Soon he is hurled into a world of drugs, violence and prostitution and, as things escalate, his childhood playground becomes a battlefield. Consequently Casper finds himself and his family dead center in a conflict that threatens to destroy them.

Γεννήθηκε το 1978 στη Δανία. Αποφοίτησε από την Εθνική Κινηματογραφική Ακαδημία το 2003. Η πρώτη του ταινία, το *R* (2010), που συν-σκηνοθέτησε με τον Τομπιάς Λίντχολμ, και τα ντοκιμαντέρ *Vesterbro* (2007) και *De Vilde Hjerter* (2008), τον ανέδειξαν σ' έναν απ' τους πιο ταλαντούχους σκηνοθέτες του καιρού του. Το *R* κέρδισε, μεταξύ άλλων, κορυφαία βραβεία στο Φεστιβάλ του Γκέτεμποργκ, ενώ οι δύο σκηνοθέτες έλαβαν το βραβείο της Nordisk για το 2010 και το βραβείο Καρλ Ντράγιερ για το 2011. Η δεύτερη ταινία του, το *Βορειοδυτικά*, προβλήθηκε στο διαγωνιστικό του Φεστιβάλ του Γκέτεμποργκ και στο νέο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, «The Big Screen».

Born in 1978, in Denmark, he graduated from the National Film School of Denmark in 2003. His first feature film, *R* (2010), codirected by Tobias Lindholm, and the documentaries *Vesterbro* (2007) and *The Wild Hearts* (2008) has marked him as one of the most talented directors of his time. *R* (2010) won top awards at the Göteborg IFF and, for their work on *R*, the two directors received the Nordisk Film Award in 2010 and the Carl Th. Dreyer Award in 2011. Noer's second feature film *Northwest* was selected for Göteborg's competition Dragon Awards and Rotterdam's new competition "The Big Screen."

#### Φιλμογραφία/Filmography

2006 Hawaii (μυθιστόριο)

2008 Vesterbro (ντοκ/δοκ)

2008 De Vilde Hjerter/The Wild Hearts (ντοκ/δοκ)

2010 R (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Tobias Lindholm)

2013 Nordvest/Northwest



Μίκαιλ Νόερ  
Michael Noer

# Odayaka na nichijô

[Ονταγιακά / Odayaka]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Screenplay-Direction:** Nobuteru Uchida **Φωτογραφία/Cinematography:** Tsunoda Shinichi **Μοντάζ/Editing:** Nobuteru Uchida **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Jo Keita **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Yamashita Shuji **Κοστούμια/Costumes:** Παραγωγοί/Producers: Sugino Kiki, Eric Nyari **Παραγωγή/Production:** WA Entertainment Inc, Japan **HDcam Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Kiki Sugino (Saeko), Yûki Shinohara (Yukako), Takeshi Yamamoto (Tatsuya), Yû Koyanagi (Noboru)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

WA Entertainment Inc, Japan  
Kousuke ONO  
kousuke@waentertain.com  
www.waentertain.com

#### Ιαπωνία / Japan 2012

Δύο παντρεμένα ζευγάρια ζουν στην ίδια πολυκατοικία μιας μητροπολιτικής περιοχής. Ο Γιούκακο κι η Τάτσουγια, που πάντα επιθυμούσαν ένα παιδί αλλά που ποτέ δεν απέκτησαν, κι ο Σάεκο κι η Νομπόρου, που ζουν με την κόρη τους, Κιγιόμι, καρπό μιας απρογραμματίστης εγκυμοσύνης που οδήγησε και στο γάμο τους. Στις 11 Μαρτίου, αμέσως μετά τον μεγάλο σεισμό που έπληξε την ανατολική Ιαπωνία το 2011, οι γυναίκες και το παιδί δεν μπορούν να κάνουν τίποτε άλλο παρά να περιμένουν υπομονετικά την επιστροφή των συζύγων. Η αγωνία και η μοναξιά τους ολοένα εντείνονται.

Two married couples live in the same apartment building in a metropolitan area. Yukako and Tatsuya, who always wanted a child but were never blessed with one, and Saeko and Noboru, with their daughter, Kiyomi, born of an unplanned pregnancy that led to their marriage. On March 11, immediately following the Great East Japan Earthquake, there is nothing the wives and child can do except wait patiently for their husbands' return. Their anxiety and loneliness keep growing.

Γύρισε ένα ντοκιμαντέρ και μια ταινία μικρού μήκους προτού κερδίσει κάμποσα βραβεία σε κινηματογραφικά φεστιβάλ ανά τον κόσμο με την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Kazaana* (2007). Το *Fuyu no kemono*, η δεύτερη ταινία του, κέρδισε το μεγάλο βραβείο στο Φεστιβάλ του Τόκιο FilmEx.

He made a documentary and a short film before winning several prizes at film festivals worldwide with his first feature *Kazaana* (2007). *Love Addiction* (2010), his second feature, won the major award at the Tokyo FilmEx Festival.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2002 Etegami/Pictorial Letters (ντοκ/doc)  
2005 Nukumori (μμ/short)  
2007 Kazaana  
2010 Fuyu no kemono/Love Addiction (2010)  
2013 Odayaka na nichijô/Odayaka



# Papusza

95

[Παπούσα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Krzysztof Ptak, Wojciech Staroń  
**Μοντάζ/Editing:** Krzysztof Szpetmański  
**Ήχος/Sound:** Mateusz Adamczyk, Jarosław Bajdowski, Sebastian Witkowski  
**Μουσική/Music:** Jan Kanty Pawlusiewicz  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Anna Wunderlich  
**Κοστούμια/Costumes:** Barbara Sikorska-Bouffal  
**Παραγωγός/Producer:** Lambros Ziotas  
**Παραγωγή/Production:** Argomedia, Poland T. +48 71 337 3738 argomedia@op.pl  
**Συμπαράγωγή/Co-production:** Telewizja Polska S.A., Canal+ Polska & Studio Filmowe [Poland]  
**HDCam Ασπρόμαυρο/B&W 131'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jowita Budnik (Papusza), Antoni Pawlicki (Jerzy Ficowski), Zbigniew Waleryś (Dionizy), Artur Steranko (Czarnecki)

#### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention – Karlovy Vary IFF 2013, Czech Republic

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

New Europe Film Sales, Poland  
 T. +48 600 173 205  
 jan@neweuropesales.com  
 www.neweuropesales.com

Η δουλειά των δύο Πολωνών δημιουργών χαρακτηρίζεται από βαθύ ανθρωπισμό και σεβασμό για τους πρωταγωνιστές τους. Η πρώτη τους συνεργασία ήταν το *Dług*, που σκηνοθέτησε ο Κρίστοφ κι έγραψαν από κοινού. Η ταινία πρόσφατα διακρίθηκε ως μία από τις πιο σημαντικές πολωνικές παραγωγές των τελευταίων είκοσι ετών. Συνολικά, οι ταινίες τους έχουν διακριθεί με περισσότερα από 120 βραβεία στην Πολωνία και ανά τον κόσμο. Ανάμεσά τους οι: *Ο Νικηφόρος μου*, μια ιστορία για έναν ξεχασμένο ζωγράφο (βραβείο σκηνοθεσίας στο Κάρλοβι Βάρι) και *Plac Zbawiciela*, ένα δράμα για μια τοξική οικογένεια.

The work of these two Polish auteurs is characterized by a deep humanist approach and respect for their protagonists. Their first collaboration was *Debt*, directed by Krzysztof and jointly co-written. The film was recently chosen as the most important Polish production of the past twenty years. Altogether, their films have received more than 120 awards in Poland and around the world. Their films include *Mój Nikifor* (*My Nikifor*), a story about a forgotten painter (Award for Best Director at Karlovy Vary) and *Plac Zbawiciela* (*Saviour Square*), a drama about a toxic family.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1999 *Dług/Debt*  
 2004 *Mój Nikifor/My Nikifor*  
 2006 *Plac Zbawiciela/Saviour Square*  
 2013 *Papusza*



#### Πολωνία / Poland 2013

Η πραγματική ιστορία της Παπούσα, της πρώτης γυναίκας Ρομά που κατέγραψε και εξέδωσε τα ποιήματά της, κι έτσι αντιπάτηκε στην παραδοσιακή εικόνα της γυναίκας στην κοινότητα των Ρομά. Η ταινία ακολουθεί τη ζωή της Παπούσα, απ' τη γέννηση ως τα γεράματά της: παντρεύτηκε με προξενικό όταν ήταν ακόμα κοριτσάκι, έζησε σε κατασκήνωση τσιγγάνων κατά τη διάρκεια και μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο, στη συνέχεια σε στρατόπεδα συγκέντρωσης στην Πολωνία επί κομμουνισμού, και τέλος στη φτώχεια της ζωής στην πόλη. Η συνάντησή της με τον Πολωνό ποιητή Γιέρζι Φικόφσκι, που ανακάλυψε το μεγάλο της ποιητικό ταλέντο και εξέδωσε τα βιβλία της, οδήγησε σ' ένα τραγικό παράδοξο: μια διάσημη ποιήτρια έζησε στη φτώχεια και περιθωριοποιήθηκε από την κοινότητα των Ρομά γιατί πρόδωσε τα μυστικά τους.

The true story of *Papusza*, the first Roma woman who put her poems into writing and published them, thus going against the traditional female image in the gypsy community. The film follows *Papusza's* life from birth to old age: an arranged marriage as a small girl, her life in a gypsy tabor before, during and after World War II, then forced settlement in communist Poland and urban life in poverty. Her meeting with the Polish poet Jerzy Ficowski, who discovered her great talent for poetry and published her works led to a tragic paradox: a famous poet lived in poverty, rejected by the Roma community for betraying their secrets.


 Fischer  
 PILSENER BEER



Γιοάνα Κοσ-Κράουτσε  
 Joanna Kos-Krauze  
 Κρίστοφ Κράουτσε  
 Krzysztof Krauze



96 **Penumbra**

[Πενούμπρα]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Eduardo Villanueva **Φωτογραφία/Cinematography:** Patrick Ghiringhelli **Μοντάζ/Editing:** Eduardo Villanueva, Zazil Barba **Ήχος/Sound:** Sergio Diaz, Carlos Cortes, Cristian Manzutto **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Eduardo Villanueva, Sofia Beas, Mario Navarro **Παραγωγός/Producer:** Eduardo Villanueva **ProRes Έγχρωμο/Color 89'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Adelelmo Jiménez, Carlota Rodriguez, Alfredo Llamas Herrera, Jesus Sernas

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο «Λιοντάρια» /  
Lions Award – Rotterdam IFF 2013, The Netherlands

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Eduardo Villanueva, Mexico  
T. +52 312 315 6372  
vilas129@gmail.com

**Μεξικό / Mexico 2013**

Ένας έμπειρος γέρος κυνηγός μάς δείχνει τον αιχμάλωτο κόσμο του σ' ένα αγροτικό Μεξικό χαμένο στο χρόνο. Σ' αυτό το μέρος, κυριαρχεί ένα κλίμα μυστηρίου κι αγωνίας που χιτίζει στο μυαλό του έναν συναρπαστικό και φανταστικό κόσμο, μαζί με τα πνεύματα του δάσους.

(Ο όρος «πενούμπρα» εισήχθη το 1604 από τον αστρονόμο Γιοχάνες Κέπλερ, για να περιγράψει τις σκιές που δημιουργούνται στις φάσεις των εκλείψεων.)

An experienced old hunter shows us his captive world in a rural Mexico lost in time. A place where an atmosphere of suspense and mystery will be very present, creating in his mind a fascinating and illusory world, together with the spirits of the forest.

(The term "penumbra" was created and introduced by astronomer Johannes Kepler in 1604 to describe the shadows that occur during eclipses.)

Γεννήθηκε το 1970 στο Μεξικό και είναι καλλιτέχνης και ανεξάρτητος κινηματογραφιστής. Σπούδασε μουσική και αρχιτεκτονική στην Γουαδαλαχάρα. Χρειάστηκαν 7 χρόνια για να ολοκληρωθεί η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Reise Nach Tulum* (2011), που γυρίστηκε στο Βερολίνο και προβλήθηκε σε διάφορα φεστιβάλ και μουσεία μοντέρνας τέχνης. Με το σενάριο της ταινίας *Tramp* (2010), κέρδισε το βραβείο Global Film Initiative. Η *Πενούμπρα* είχε την υποστήριξη του ταμείου Hubert Bals.

Born in 1970, in Mexico, he is an artist and independent filmmaker. He studied Music and Architecture in Guadalajara. His first feature film, *A Trip to Tulum* (2011), which was made in Berlin, was completed in seven years. It was shown at film festivals and museums of modern art. He was granted the Global Film Initiative winter award for the script *Tramp* (2010). *Penumbra* was supported by the Hubert Bals Fund.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2010 *Reise Nach Tulum / A Trip to Tulum*  
2013 *Penumbra*



# The Retrieval

97

[Η ανάκτηση]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Chris Eska **Φωτογραφία/Cinematography:** Yasu Tanida **Μοντάζ/Editing:** Chris Eska **Ήχος/Sound:** Eric Friend **Μουσική/Music:** Matthew Wiedemann, Jon Attwood **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Caroline Karlen **Παραγωγοί/Producers:** Jason Wehling, Jacob Esquivel **Παραγωγή/Production:** Doki-Doki Films, Arts + Labor & Sixth Street Films [USA] **HDCam Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ashton Sanders (Will), Tishuan Scott (Nate), Keston John (Marcus), Bill Oberst, Jr. (Burrell), Christine Horn (Rachel), Alfonso Freeman (Isaac), Jonathan Brooks (Royce), Raven LeDeatte (Abby)

## Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής Καλύτερης Ερμηνείας /  
Special Jury Award for Best Acting – South by Southwest SXSW  
Film Festival 2013, Texas USA

Βραβεία Καλύτερης Ερμηνείας από Σύνολο Ηθοποιών,  
Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Βραβείο Κοινού / Best Ensemble Acting,  
Best Directing, Audience Award – Phoenix FF 2013, Arizona USA

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας /  
Best Film – Ashland Independent FF 2013, Oregon USA

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Chris Eska  
chris@theretrieval.com  
www.theretrieval.com

Μεγάλωσε στο Οτίν του Τέξας, ένα χωριό 98 κατοίκων. Σπούδασε κοινωνιολογία και τέχνη στο Πανεπιστήμιο του Rice, κι έπειτα παρακολούθησε το μεταπτυχιακό πρόγραμμα σκηνοθεσίας του UCLA. Οι μικρού μήκους ταινίες του έχουν προβληθεί στο PBS, στο διαγωνισμό κινηματογράφου της Coca-Cola, στη μόστρα κινηματογραφιστών του Τέξας και σε άλλα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Η πτυχιακή του ταινία για το UCLA, *Doki Doki*, προβλήθηκε στο πρόγραμμα «Independent Lens» του PBS, με εισαγωγή της Σούζαν Σαράντον. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *August Evening*, έλαβε το βραβείο Target Filmmaker και ήταν υποψήφιο για δύο βραβεία Independent Spirit το 2008, από τα οποία κέρδισε το βραβείο «Κασσαβέτης».

He was raised in the village of Ottine, Texas (pop. 98). He studied sociology and art at Rice University before attending UCLA's MFA film directing program. His short films have screened on PBS, at the Coca-Cola Refreshing Filmmaker's Competition, the Texas Filmmaker's Showcase, and at film festivals worldwide. *Doki Doki*, his UCLA master's thesis film, premiered on the national PBS series Independent Lens with an introduction by Susan Sarandon. His first feature, *August Evening*, won the \$50,000 Target Filmmaker Award, was nominated for two 2008 Independent Spirit Awards, where it took home the Cassavetes Award.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Doki Doki*  
2007 *August Evening*  
2013 *The Retrieval*



## ΗΠΑ / USA 2013

Στις παρυφές του Αμερικανικού Εμφυλίου, η *Ανάκτηση* ακολουθεί ένα 13χρονο αγόρι, ορφανό από πατέρα, που η συμμορία του, μια ομάδα κυνηγών κεφαλών, έστειλε σε μια επικίνδυνη αποστολή στο Βορρά, για να εντοπίσει έναν καταζητούμενο και, παραπλανώντας τον, να τον φέρει πίσω. Η συμμορία σκοπεύει να τον παραδώσει και να εισπράξει την αμοιβή. Στη διάρκεια του ταξιδιού της επιστροφής, το αγόρι και ο ανυποψίαστος άνδρας ξεπερνούν την αρχική τους ψυχρότητα και αναπτύσσουν απρόσμενους δεσμούς. Καθώς δένεται όλο και περισσότερο, το αγόρι παλεύει με αντιφατικά συναισθήματα μπροστά στο τρομερό δίλημμα: να προδώσει την πατρική φιγούρα που βρήκε επιτέλους ή να διακινδυνεύσει να τον σκοτώσει η συμμορία του για λόγους ανυπακοής;

On the outskirts of the Civil War, *The Retrieval* follows a fatherless 13-year-old boy sent north by his bounty hunter gang on a dangerous mission to retrieve a wanted man under false pretense. During their journey towards the unwitting man's reckoning, the initially distant pair develops unexpected bonds. As his feelings grow, the boy is consumed by conflicting emotions and a gut-wrenching ultimate decision: betray the father figure he's finally found or risk being killed by his gang for insubordination.



Κρις Έσκα  
Chris Eska

98

# Rosie

[Ρόζι]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Marcel Gisler **Σενάριο/Screenplay:** Marcel Gisler, Rudolf Nadler **Φωτογραφία/Cinematography:** Sophie Maintigneux **Μοντάζ/Editing:** Bettina Böhler **Ήχος/Sound:** Reto Stamm **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Karin Giezendanner **Κοστούμια/Costumes:** Karl Goelkel **Παραγωγός/Producer:** Susann Rüdlinger **Παραγωγή/Production:** Cobra Film AG, Switzerland **T.** +41 44 252 0576 **F.** +41 44 252 0552 **office@cobrafilm.ch www.cobrafilm.ch** **Συμπαγωγή/Co-production:** Schweizer Radio und Fernsehen (Switzerland) **DCP Έγχρωμο/Color 106'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sibylle Brunner (Rosie), Fabian Krüger (Lorenz), Sebastian Ledesma (Mario), Judith Hofmann (Sophie)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Quartz της Ελβετικής Ακαδημίας  
για την Καλύτερη Ηθοποιό 2013 /  
Quartz Swiss Film Prize for Best Actress 2013

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Film Republic, UK  
**T.** +44 7835 999 112  
**info@filmrepublic.biz**  
**www.filmrepublic.biz**

### Ελβετία / Switzerland 2013

Ο 40χρονος Λόρεντς Μέραν, ένας επιτυχημένος ομοφυλόφιλος συγγραφέας που έχει ξεμείνει από ιδέες, πρέπει ν' αφήσει το Βερολίνο και να επιστρέψει στην ανατολική Ελβετία όταν η ηλικιωμένη μητέρα του καταλήγει στο νοσοκομείο μετά από πέσιμο. Βρίσκεται αποκλεισμένος στο Άλτστέτεν, τη μικρή πόλη όπου μεγάλωσε, αντιμέτωπος με το γεγονός ότι η γλυντζού Ρόζι αρνείται να δεχτεί οποιαδήποτε βοήθεια ή να μπει σε γηροκομείο. Έχοντας απ' τη μια τη μάχη της Ρόζι να διατηρήσει την ανεξαρτησία και την αξιοπρέπεια της, κι απ' την άλλη τις έριδες και τα παλιά μυστικά της οικογένειας, ο Λόρεντς παραλίγο να μην πάρει είδηση πως ο έρωτας του χτυπά την πόρτα.

Forty-year-old Lorenz Meran, a successful, gay author suffering from acute writer's block, has to leave Berlin and return to east Switzerland when his elderly mother Rosie ends up in hospital after a fall. He finds himself stuck in the backwater of Altstätten, his small hometown, faced with the fact that fun-loving Rosie refuses to accept any help or go into a nursing home. Caught between Rosie's battle to preserve her independence and sense of dignity on the one hand, and his family's feuds and long-kept secrets on the other, Lorenz almost fails to notice that love has come knocking on his door.

Γεννήθηκε το 1960 στο Άλτστέτεν της Ελβετίας και σπούδασε θέατρο και φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο Φράιε του Βερολίνου. Το 1985 γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Tagediebe*, που κέρδισε την Αργυρή Λεοπάρδαλη στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Οι επόμενες ταινίες του, *Die blaue Stunde*, *F. est un salaud* και *Schlaflose Nächte* κέρδισαν διάφορα βραβεία και σημείωσαν εισπρακτική επιτυχία. Από το 1999 ως το 2008 ήταν επισκέπτης λέκτορας στα πανεπιστήμια ESAV (Γενεύη), Écal (Λωζάνη) και F+F (Ζυρίχη). Από το 2009 διδάσκει καθοδήγηση ηθοποιών, σενάριο και σκηνοθεσία στη Γερμανική Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Βερολίνο.

Born in 1960 in Altstätten, Switzerland he studied Theater and Philosophy at Berlin's Free University. In 1985 he produced his first feature-length film, *Day Thieves*, which received the Silver Leopard at the Locarno IFF. His subsequent films, *Fogi Is a Bastard*, *The Blue Hour* and *Sleepless Nights*, all won a host of prizes and enjoyed considerable success at the box office. From 1999 to 2008 he was a visiting lecturer at the universities of ESAV (Geneva), ECAL (Lausanne) and F+F (Zurich). Since 2009 he has lectured on directing actors, screenwriting and directing at the German Film and Television Academy in Berlin.

### Φιλμογραφία/Filmography

1985 *Tagediebe/Day Thieves*  
1988 *Schlaflose Nächte/Sleepless Nights*  
1993 *Die blaue Stunde/The Blue Hour*  
1999 *F. est un salaud/Fogi Is a Bastard*  
2012 *Rosie*



# Salvo

99

[Σάλβο]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Antonio Piazza, Fabio Grassadonia **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniele Cipri **Μοντάζ/Editing:** Desideria Rayner **Ήχος/Sound:** Guillaume Scïama **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mariano Tufano **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Marco Dentici **Παραγωγός/Producer:** Massimo Cristaldi, Fabrizio Mosca **Παραγωγή/Production:** Acaba Produzioni, Italy **T.** +39 335 821 8611 **f.mosca@acabaproduzioni.com**, **www.acabaproduzioni.com** & Cristaldi Pictures, Italy **T.** +39 337 637 867 **cristaldipictures@itaca.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** MACT Productions, Cité Films & ARTE [France] **DCP Έγχρωμο/Color 109'**

**Με τους/With:** Saleh Bakri (Salvo), Sarah Serraiocco (Rita), Luigi Lo Cascio (Enzo Puleo), Mario Pupella (το αφεντικό/the boss)

## Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο και Βραβείο Revelation της Εβδομάδας Κριτικής – Φεστιβάλ Καννών 2013 / Critics' Week Grand Prize and Prix Revelation – Cannes IFF 2013

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
**info@filmsdistribution.com**  
**www.filmsdistribution.com**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Filmtrade  
**T.** +30 210 6981083-4 **F.** +30 210 6983430  
**info@filmtrade.gr** **www.filmtrade.gr**

Έχουν δουλέψει ως συγγραφείς και σύμβουλοι ανάπτυξης και απόκτησης σεναρίων σε μεγάλες ιταλικές εταιρείες παραγωγής, όπως στη Fandango και τη Filmauro του Αουρέλιο ντε Λαουρέντις. Το *Σάλβο* είχε επιλεγεί για το πρόγραμμα Talent Campus της Μπερλινάλε και το Binger Filmlab, ενώ έλαβε ειδική μνεία από την επιτροπή του βραβείου Solinas Prize, το πιο σημαντικό βραβείο σεναρίου στην Ιταλία. Το 2009, ο Φάμπιο κι ο Αντόνιο σκηνοθέτησαν μια ταινία μικρού μήκους με τον τίτλο *Ρίτα*, δουλεύοντας μ' ένα δεκάχρονο τυφλό κορίτσι που έπαιζε το βασικό ρόλο στην ταινία. Η ταινία γυρίστηκε στην Αρενέλα, μια προβληματική και συναρπαστική γειτονιά του Παλέρμιο, όπου γυρίστηκε επίσης το *Σάλβο*.

They have worked as writers, development and acquisition consultants for major Italian production companies, such as Fandango and Filmauro of Aurelio De Laurentiis. *Salvo* was selected for the Berlinale Talent Campus and the Binger Filmlab, and received a special mention by the Jury of the Solinas Prize, the most important Italian script-award. In 2009, Fabio and Antonio directed a short called *Rita*, working with a ten-year-old blind girl who played the main role. The film was shot in the problematic and fascinating Palermo neighborhood of Arenella, which was also the location for *Salvo*.

## Φιλμογραφία/Filmography

2009 *Rita* (μμ/short)  
2013 *Salvo*



## Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2013

Ένας εκτελεστής της σικιλιάνικης μαφίας, ο Σάλβο, είναι μοναχικός, ψυχρός κι ανελέητος. Όταν εισβάλλει σ' ένα σπίτι για να εκτελέσει έναν άνδρα, ανακαλύπτει τη Ρίτα, ένα τυφλό κορίτσι, που στέκεται ανήμπορη ενώ ο αδελφός της δολοφονείται. Ο Σάλβο προσπαθεί να κλείσει αυτά τα ενοχλητικά μάτια, που τον κοιτούν αλλά δεν τον βλέπουν. Τότε συμβαίνει κάτι απίστευτο. Η Ρίτα βλέπει τον κόσμο για πρώτη φορά. Ο Σάλβο αποφασίζει να της χαρίσει τη ζωή. Από εκείνη την ώρα, αυτά τα δύο πλάσματα, κατατρεγμένα από τον κόσμο στον οποίο ανήκουν, δένονται για πάντα.

A hitman for the Sicilian Mafia, *Salvo* is solitary, cold and ruthless. When he sneaks into a house to eliminate a man, he discovers Rita, a blind girl who powerlessly stands by while her brother is assassinated. *Salvo* tries to close those disturbing eyes, staring at him yet unseeing. And then, something incredible happens. Rita's eyes see for the first time. *Salvo* decides to spare her life. From then on, these two beings, both hunted by the world they belong to, are linked together forever.



Φάμπιο Γκρασσαντόνια  
Fabio Grassadonia

Αντόνιο Πιάτσα  
Antonio Piazza

100

# Shesh peamim

[Έξι πράξεις / Six Acts]



## Ισραήλ / Israel 2013

Η Γκιλι είναι μια έφηβη που αποφασίζει ν' αλλάξει σχολείο. Είναι αποφασισμένη να ανεβάσει το χαμηλό κοινωνικό της στάτους. Για κάποιες εβδομάδες, κάνει παρέα με αρκετά αγόρια, διαφορετικά μεταξύ τους, όλα απ' το καινούργιο της σχολείο. Οι επαφές τους γίνονται όλο και πιο ερωτικές, βάζοντας κάθε φορά τα όριά τους λίγο πιο μακριά. Τα αγόρια είναι πρόθυμα να εκμεταλλευτούν αυτό που τους χαρίζεται τόσο απλόχερα, κι η Γκιλι είναι ενθουσιασμένη με την προσοχή που της δίνουν. Η Γκιλι βρίσκεται τελικά παγιδευμένη στη ζώνη όπου δεν είναι βέβαιο ότι έχει δώσει της συγκατάθεσή της για ό,τι συμβαίνει...

Gili is a teenager who decides to change schools. She is determined to improve her lame social status. Over the course of a few weeks she hooks up with several different boys, all from her new school. Their encounters get more and more sexual, each time exploring their limits a little further. The boys are eager to take what is so generously offered, and Gili is thrilled with the attention. Gili is trapped in the zone where it's not certain if she is giving her consent to what is happening...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jonathan Gurfinkel **Σενάριο/Screenplay:** Rona Segal **Φωτογραφία/Cinematography:** Shark De Mayo **Μοντάζ/Editing:** Arik Lahav-Leibovich **Ήχος/Sound:** Itzik Cohen, Tomer Cohen **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Adam Calderon **Παραγωγός/Producer:** Udi Yerushalmy **Παραγωγή/Production:** Taz film productions, Israel **HDCam Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Sivan Levy (Gili), Eviatar Mor, Roy Nick, Niv Zilberberg

### Βραβεία/Awards

Βραβείο TVE «Ένα άλλο βλέμμα» /  
VE Otra Mirada Award – San Sebastián IFF 2013, Spain

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taz film productions, Israel  
T. +972 5444 0055  
synd@zahav.net.il  
www.tazfilm.com

Σκηνοθέτης διαφημιστικών σποτ, ντοκιμαντέρ και τηλεοπτικών παραγωγών από το 1994, σκηνοθέτησε τη δραματική σειρά *Masahim* και τις τρεις πρώτες σεζόν της σειράς *Eretz Nehederet*, που κέρδισε τρία βραβεία από την Ακαδημία Ισραηλινής τηλεόρασης. Το 2001 συν-σκηνοθέτησε κι ήταν ο διευθυντής φωτογραφίας του ντοκιμαντέρ *Hazira*, που προβλήθηκε από την ισραηλινή τηλεόραση κι από διάφορα φεστιβάλ ανά τον κόσμο. Την προηγούμενη χρονιά σκηνοθέτησε το *My Son*, που ήταν υποψήφιο για βραβείο της Ακαδημίας Ισραηλινής τηλεόρασης. Το 1996 σκηνοθέτησε τη μεσαίου μήκους ταινία *Choose Me*. Το *Shesh Peamim* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

Director of commercials, documentaries and television since 1994, he directed the drama series *Screens* and the first three seasons of *Eretz Nehederet*, winner of three Israeli Television Academy awards. In 2001 he was the Co-director and DOP of the documentary *The Arena*, broadcast by Israeli television and at film festivals around the world. The previous year he had directed *My Son*, broadcast on Israeli cable TV and nominated for a Television Academy award. In 1996 he directed the medium-length film *Choose Me*. *Six Acts* is his first feature.

### Φιλμογραφία/Filmography

1994 Eretz Nehederet (TV)  
1994 Masahim/Screens (TV)  
1996 Choose Me (μμ/short)  
2000 My Son (TV)  
2001 Hazira/The Arena (ντοκ/doc, συν-σκηνοθεσία/co-direction)  
2013 Shesh Peamim/Six Acts



# Shirley – Visions of Reality

101

[Σέρλι – οράματα πραγματικότητας]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Gustav Deutsch **Φωτογραφία/Cinematography:** Jerzy Palacz **Μοντάζ/Editing:** Gustav Deutsch **Ήχος/Sound:** Christoph Amann **Μουσική/Music:** Christian Fennesz, David Sylvian **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Gustav Deutsch **Κοστούμια/Costumes:** Julia Cepp **Παραγωγός/Producer:** Gabriele Kranzelbinder **Παραγωγή/Production:** KGP Kranzelbinder Gabriele Production, Austria **HDCam Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Stephanie Cumming (Shirley), Christoph Bach (Stephen), Florentin Groll (κος Αντρόμπους-θαμώνας κιν/φου/Mr Antrobus-cinema goer), Elfriede Irrall (κα Αντρόμπους-θαμώνας κιν/φου-επιβάτης του πρώτου τράινου/Mrs Antrobus-cinema goer-first train passenger), Tom Hanslmaier (πρώτος γραμματέας/chief clerk)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

KGP Kranzelbinder Gabriele Production, Austria

T. +43 152 222 210

welcome@kgp.co.at

www.kgp.co.at

Γεννήθηκε το 1952 στην Αυστρία και σπούδασε αρχιτεκτονική στο Πολυτεχνείο της Βιέννης. Εκτός απ' την αρχιτεκτονική, ασχολείται και με τη μουσική, τη φωτογραφία, τη δημιουργία κινηματογραφικών ταινιών και βίντεο. Στο ποικιλόμορφο καλλιτεχνικό και ακαδημαϊκό του έργο εξερευνά τη φαινομενολογία του κινηματογραφικού μέσου.

He was born in 1952 in Austria and studied Architecture at the Technical University of Vienna. Besides being an architect, he is also an artist, musician, photographer, film and video maker. In his diverse artistic and academic work, he investigates the phenomenology of the medium of film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

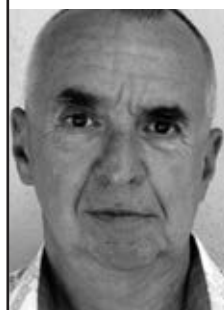
- 1981 *Rituale* (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία)
- 1984 *Asuma* (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία)
- 1988 *Non, je ne regrette rien* (Der Himmel über Paris)/  
*Non, je ne regrette rien* (The Sky over Paris) (μμ/short)
- 1988 *Prince Albert fährt vorbei/Prince Albert Passes By* (μμ/short)
- 1990 *Welt/Zeit 25.812 Minuten* (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία)
- 1996 *Film ist mehr als Film/Film Is More than Film* (μμ/short)
- 1998 *Film ist. 1-6* (συν-σκηνοθεσία)
- 2002 *Film ist. 7-12* (συν-σκηνοθεσία)
- 2005 *Welt Spiegel Kino/World Mirror Cinema*
- 2006 *The Mozart Minute* (μμ/short) (συν-σκηνοθεσία)
- 2009 *FILM IST. a girl & a gun/FILM IS. a girl & a gun/*  
*ΣΙΝΕΜΑ ΕΙΝΑΙ. Ένα κορίτσι κι ένα όπλο*
- 2013 *Shirley – Visions of Reality*



## Αυστρία / Austria 2013

Δεκατρείς πίνακες του Εντουαρντ Χόπερ ζωντανεύουν μέσα από μια ταινία που αφηγείται τη ζωή μιας γυναίκας, της οποίας οι σκέψεις, τα συναισθήματα κι οι στοχασμοί μάς επιτρέπουν να παρατηρήσουμε μια εποχή στην ιστορία των Ηνωμένων Πολιτειών. Η Σέρλι είναι μια γυναίκα στην Αμερική του '30, του '40, του '50 και των αρχών του '60. Μια γυναίκα που θα ήθελε να επηρεάσει τον ρου της ιστορίας με την επαγγελματική της δραστηριότητα και την κοινωνικοπολιτική της δράση. Μια γυναίκα που δεν αποδέχεται ως δεδομένη την πραγματικότητα της Οικονομικής Ύφεσης του 1930, του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, του Μακαρθισμού, των φυλετικών συγκρούσεων και των εκστρατειών για τα δικαιώματα του πολίτη, αλλά τη θεωρεί μια ρευστή κατασκευή. Μια γυναίκα που η δουλειά της ως ηθοποιού την έχει εξοικειώσει με το στήσιμο της παραγωγικότητας, με την αμφισβήτηση και τη διαμόρφωσή της. Μια γυναίκα που δεν μπορεί να ταυτιστεί με τον παραδοσιακό ρόλο της συζύγου, αλλά που λαχταρά να έχει έναν σύντροφο. Μια γυναίκα που εξοργίζεται με την πολιτική καταστολή, αλλά δεν απελνίζεται, ενώ δεν τρέφει παρά μόνο περιφρόνηση για την προδοσία. Η Σέρλι, μια γοητευτική, χαρισματική, αφοσιωμένη, χειραφετημένη γυναίκα.

Thirteen of Edward Hopper's paintings are brought alive by the film, telling the story of a woman, whose thoughts, emotions and contemplations let us observe an era in American history. Shirley is a woman in America in the 1930s, '40s, '50s, and early '60s. A woman who would like to influence the course of history with her professional and socio-political involvement. A woman who does not accept the reality of the Depression years, World War II, the McCarthy era, race conflicts and civil rights campaigns as given, but rather as generated and adjustable. A woman whose work as an actress has familiarized her with the staging of reality, the questioning and shaping of it. A woman who cannot identify with the traditional role model of a wife, yet longs to have a life partner. A woman who is infuriated by political repression yet not driven to despair, and who has nothing but disdain for betrayal. Shirley, an attractive, charismatic, committed, emancipated woman.



Γκούσταβ Ντόιτς  
Gustav Deutsch

102

# Soldate Jeannette

[Στρατιωτίνα Ζανέτ / Soldier Jane]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Daniel Hoesl **Φωτογραφία/Cinematography:** Gerald Kerkletz **Μοντάζ/Editing:** Natalie Schwager **Μουσική/Music:** Bettina Köster, GUSTAV **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Daniel Hoesl **Κοστούμια/Costumes:** Alexander Goll **Παραγωγοί/Producers:** Katharina Posch, Daniel Hoesl, Gerald Kerkletz **Παραγωγή/Production:** A European Film Conspiracy, Austria [www.soldatejeannette.com](http://www.soldatejeannette.com) **HDCam 'Εγχρωμο/Color 79'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Johanna Orsini-Rosenberg (Fanni), Christina Reichsthaler (Anna), Josef Kleindienst (Ernst), Stephanie Fürstenberg (ξαδέλφη/cousine), Ines Rössl (συμβολαιογράφος/notary), Julia Schranz (Stalker)

#### Βραβεία/Awards

Χρυσή Τίγρη / Tiger Award – Rotterdam IFF 2013, The Netherlands

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Premium Films, France

T. +33 1 4277 0639

[olivier.heitz@premium-films.com](mailto:olivier.heitz@premium-films.com)

[www.premium-films.com](http://www.premium-films.com)

#### Αυστρία / Austria 2013

Η Φάνι χόρτασε από λεφτά και αναχωρεί για να αγοράσει μια σκηνή. Η Άννα χόρτασε από γουρούνια και εγκαταλείπει τον αγρότη – ψύλλος σ' άχυρα. Σ' αυτό το καινούργιο παιχνίδι, η Φάνι ρίχνει τα ζάρια, ενώ η Άννα δεν χρειάζεται να το πολυσκεφτεί, ρίχνει όλες τις κορίνες. Μαζί υψώνουν τη φωνή τους και συντονίζονται στον ίδιο σκοπό. Τα ετερόνυμα έλκονται και προχωρούν με χαρά –μαζί στα ξεχωριστά τους ταξίδια, εκεί όπου πλάθονται τα όνειρα – πρόσω ολοταχώς για μια ελευθερία που μόλις αποκτήθηκε.

Fanni has had enough of money and leaves to buy a tent. Anna has had enough of pigs and leaves the farmer – one needle in the hay. In this new game, Fanni rolls the dice while Anna doesn't think twice: she knocks down all the pins. Together they raise their voice and shape one mutual tune. Differences attract each other, and happily they move on – together on their distinct journeys, where their dreams are set – towards a new found liberty.

Γεννημένος το 1982 στην Αυστρία, σπούδασε στο Ζάλτσμπουργκ, στη Βιέννη και στην κινηματογραφική ακαδημία FAMU της Πράγας. Αφού εργάστηκε για λίγο στο χώρο των τεχνών, ξεκίνησε να δουλεύει για σκηνοθέτες όπως ο Ούλριχ Ζάιντλ (στην τριλογία του *Παράδεισου*) και ο Μίχαελ Γκλάβογκερ. Με όρους αισθητικής και αφήγησης, τον ενδιαφέρει η έννοια του ριζοσπαστικού. Είναι ο ιδρυτής της εταιρείας παραγωγής/κινηματογραφικής συλλοκτικής A European Film Conspiracy, με την οποία γύρισε το *Στρατιωτίνα Ζανέτ*, το κινηματογραφικό του ντεμπούτο.

Born in 1982, in Austria, he studied in Salzburg, Vienna and at FAMU in Prague. After working in the arts for a while, he started to work for filmmakers like Ulrich Seidl (on his *Paradise* trilogy) and Michael Glawogger. He is interested in radical concepts, in a narrative and aesthetic way. He is founder of the production company/film collective A European Film Conspiracy, with which he made *Soldier Jane*, his feature debut.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 Lektion in Unity/Unity Lesson (μμ/short)

2005 Lektion in Tango/Tango Lesson (μμ/short)

2006 Lektion von alltäglichem Pathos/

Lesson of Everyday Pathos (μμ/short)

2008 The Truth

2011 The Madness of the Day (μμ/short)

2013 Soldatte Jeanette/Soldier Jane



# Stop the Pounding Heart

103

[Σταμάτα τους χτύπους της καρδιάς]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Roberto Minervini **Φωτογραφία/Cinematography:** Diego Romero **Μοντάζ/Editing:** Marie-Hélène Dozo **Ήχος/Sound:** Thomas Gauder, Ingrid Simon **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Riccardo Minervini **Παραγωγοί/Producers:** Denise Lee, Luigina Smerilli, Joao Leite **Παραγωγή/Production:** Pulpa, USA **T. +1 281 888 7970 info@pulpafilm.com www.pulpafilm.com** **Συμπαράγωγή/Co-production:** Ondarossa Film (Italy) & Poliana Productions (Belgium) **HDCam 'Έγχρωμο/Color 98'**

**Με τους/With:** Sara Carlson, Colby Trichell, Tim Carlson

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

doc & film international, France

**T. +33 1 4277 5687**

**F. +33 1 4277 3656**

sales@docandfilm.com

www.docandfilm.com



## ΗΠΑ-Ιταλία-Βέλγιο / USA-Italy-Belgium 2013

Η Σάρα είναι ένα νέο κορίτσι, μεγαλωμένο σε μια οικογένεια που ζει εκτρέφοντας κατσίκες. Οι γονείς τους δεν στέλνουν τα δώδεκα παιδιά τους στο σχολείο, αλλά τους κάνουν μαθήματα στο σπίτι, ακολουθώντας αυστηρά τις διδασχές της Βίβλου. Όπως κι οι αδελφές της, έτσι κι η Σάρα διαπαιδαγωγείται ώστε να γίνει μια ευσεβής γυναίκα, υποτακτική στους άνδρες, που θα διατηρήσει τη συναισθηματική και βιολογική της αγνότητα μέχρι το γάμο της. Όταν η Σάρα γνωρίζει τον Κόλμπι, έναν ερασιτέχνη αναβάτη ταύρων, βυθίζεται σε κρίση, αμφισβητώντας τον μοναδικό τρόπο ζωής που γνώρισε ποτέ. Συνθέτοντας ένα συγκλονιστικό πορτραίτο της σύγχρονης Αμερικής και των απομονωμένων κοινοτήτων που υπάρχουν διάσπαρτες στο τοπίο της, η ταινία διερευνά την εφηβεία, την οικογένεια, τις κοινωνικές αξίες, αλλά και το ρόλο των φύλων και της θρησκείας στην επαρχία του αμερικανικού Νότου.

Sara is a young girl raised in a family of goat farmers. Her parents homeschool their twelve children, rigorously following the precepts of the Bible. Like her sisters, Sara is taught to be a devout woman, subservient to men while keeping her emotional and physical purity intact until marriage. When Sara meets Colby, a young amateur bull rider, she is thrown into crisis, questioning the only way of life she has ever known. In a stunning portrayal of contemporary America and the insular communities that dot its landscape, the film is an exploration of adolescence, family and social values, gender roles, and religion in the rural American South.

Σκηνοθέτης, σεναριογράφος και λέκτορας, γεννήθηκε στην Ιταλία κι έχει τη βάση του στην Αμερική. Είναι κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών από το New School University της Νέας Υόρκης, και εκπονεί το διδακτορικό του στην ιστορία κινηματογράφου στο Universidad Autónoma de Madrid στην Ισπανία. Ζει και εργάζεται ανάμεσα στην Ιταλία και στις ΗΠΑ.

An Italian born, US-based film director, writer and lecturer. He holds a Master in Media Studies from the New School University, New York, and is pursuing a PhD in Cinema History at the Universidad Autónoma de Madrid, Spain. He lives and works between Italy and the United States.

## Φιλμογραφία/Filmography

2005 Notes (μμ/short)

2005 Voodoo Doll (μμ/short)

2005 Come to Daddy (μμ/short)

2006 The Fireflies (μμ/short)

2011 The Passage

2012 Low Tide

2013 Stop the Pounding Heart



Ρομπέρτο Μινερβίνι  
Roberto Minervini



104 **Talea**

[Ταλέα]

**Αυστρία / Austria 2013**

Η δεκαετράχρονη Γιασμίν λαχταρά να βρεθεί δίπλα στη βιολογική της μητέρα, την Εύα. Μετά την αποφυλάκιση της τελευταίας, μια εκδρομή στην εξοχή γίνεται μια πρώτη δοκιμασία για τη νεογέννητη σχέση μάνας και κόρης. Καπνίζουν, χορεύουν και κάνουν βόλτες – η ατμόσφαιρα μεταξύ τους υπόσχεται πολλά. Ωστόσο, ξανά και ξανά αποκαλύπτεται πως οι ανάγκες κι οι προσδοκίες τους απέχουν έτη φωτός. Για την ώρα, ούτε η Εύα ούτε η Γιασμίν φαίνεται να καλύπτει η μία τις ανάγκες της άλλης για αναγνώριση κι υποστήριξη.

(Η λέξη «talea» είναι ιταλική και σημαίνει το μόσχευμα που χρησιμοποιείται στο μπόλιασμα των φυτών.)

Fourteen-year-old Jasmin longs to be near her biological mother, Eva. Following her mother's release from prison, an excursion into the country together becomes a first test for the fledgling mother-daughter relationship. They smoke, dance and stroll together – the mood is promising. But time and again, it is revealed that their needs and expectations are light years apart. For the moment, neither Eva nor Jasmin seem up to the task of fulfilling each other's need for identity and support.

(Talea is Italian for scion, a detached shoot or twig containing buds from a woody plant, used in grafting.)

**Σκηνοθεσία/Direction:** Katharina Mückstein **Σενάριο/Screenplay:** Selina Gnos, Katharina Mückstein **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael Schindegger **Μοντάζ/Editing:** Natalie Schwager **Ήχος/Sound:** Johannes Preis **Μουσική/Music:** Veronika Eberhart, Wolfgang Möstl, Alessandro Mannarino **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katharina Haring, Mira König, Simon Sramek **Κοστούμια/Costumes:** Monika Buttinger **Παραγωγοί/Producers:** Flavio Marchetti, Katharina Mückstein, Michael Schindegger, Natalie Schwager **Παραγωγή/Production:** La Banda Film, Austria **T.** + 43 650 3010 808 **office@labandafilm.at** **www.labandafilm.at**  
**HD Cam Έγχρωμο/Color 71'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nina Proll (Eva), Sophie Stockinger (Jasmin), Philipp Hochmair (Stefan), Andreas Patton (Peter), Eva Maria Gintsberg (Inge)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Μαξ Οφιλς 2013/ Max Ophüls Preis FF 2013

Βραβείο Καλύτερων Κουστουμιών /  
Best Costume Design – Diagonale FF 2013, Austria

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

filmdelights, Austria

**T.-F.** +43 1 9443 035

office@filmdelights.com

www.filmdelights.com

Γεννημένη το 1982 στη Βιέννη, άφησε την Αυστρία σε ηλικία 18 ετών για να δουλέψει σε κινηματογραφικά πλατώ στο Αμβούργο της Γερμανίας. Αργότερα σπούδασε φιλοσοφία και σπουδές φύλου στην Αυστρία και στη Γερμανία και δούλεψε στο διάσημο θέατρο Vienna Volkstheater. Από το 2004 ως το 2010 σπούδασε σκηνοθεσία με δάσκαλο τον Μίχαελ Χάνεκε στην Ακαδημία Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου Παραστατικών Τεχνών της Βιέννης. Το 2010 έγινε ιδρυτικό μέλος της La Banda Film, μιας συλλογικής για κινηματογραφικές παραγωγές δικών της ταινιών, όπως και άλλων επίδοξων σκηνοθετών. Η *Talea* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Born in 1982 in Vienna, she left Austria at the age of eighteen to work on film sets in Hamburg, Germany. She later studied Philosophy and Gender Studies in Austria and Germany and worked at the prestigious Vienna Volkstheater. From 2004 to 2010 she studied Film-Directing in Michael Haneke's class at the Vienna University of Performing Arts, Filmakademie. In 2010 she was one of the founders of La Banda Film, a work-collective and film-production-venture, producing her own films as well as those of other aspiring directors. *Talea* is her first feature film.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2006 Das Erbe (ντοκ./doc.)

2008 Die Vereinigung (μμ/short)

2013 Talea



# Vic+Flo ont vu un ours

105

[Η Βικ + η Φλο είδαν μια αρκούδα / Vic+Flo Saw a Bear]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Denis Côté **Φωτογραφία/Cinematography:** Ian Lagarde **Μοντάζ/Editing:** Nicolas Roy **Ήχος/Sound:** Frédéric Cloutier **Μουσική/Music:** Melissa Lavirgne **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Colombe Raby **Κοστούμια/Costumes:** Patricia McNeil **Παραγωγοί/Producers:** Stéphanie Morissette, Sylvain Corbeil **Παραγωγή/Production:** La maison de prod, Canada T. +1 514 2621 695 info@lamaisondeprod.com www.lamaisondeprod.com & Metafilms, Canada T. +1 514 9850 340 info@metafilms.ca www.metafilms.ca **HD Cam Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Pierrette Robitaille (Victoria), Romane Bohringer (Florence), Marc-André Grondin (Guillaume)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Άλφρεντ Μπάουερ – Φεστιβάλ Βερολίνου / Alfred Bauer Aard – Berlin IFF 2013

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany  
T. +49 30 6953 7850  
F. +49 30 6953 7851  
info@filmsboutique.com  
www.filmsboutique.com

Γεννήθηκε στο Νιου Μπράνζουϊκ του Καναδά το 1973 και ξεκίνησε την καριέρα του ως παραγωγός και σκηνοθέτης ταινιών μικρού μήκους χαμηλού προϋπολογισμού, ενώ δούλεψε κι ως ραδιοφωνικός παραγωγός και ως κριτικός κινηματογράφου για την εβδομαδιαία εφημερίδα του Μόντρεαλ *Ici*. Το 2005 σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Βορινές πολιτείες*. Από το 2008, το σύνολο της δουλειάς του έχει προβληθεί σε διάφορες ρετροσπεκτίβες στο Μόντρεαλ, στη Βιέννη, στο Τορόντο, στην Οτάβα, στο Λα Ροσέλ, στο Σιάτλ, στο Σντερό (του Ισραήλ), στην Αγία Πετρούπολη, στο Παρίσι, στη Νέα Υόρκη και στην Πράγα. Το 2013, η ταινία *Η Βικ + η Φλο είδαν μια αρκούδα* προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα της Μπερλινάλε.

Born in New Brunswick in Canada in 1973, he began his career producing and directing over a dozen low budget shorts whilst also working as a radio presenter and film critic for the Montréal weekly newspaper *Ici*. In 2005 he directed his first feature, *Les États Nordiques*. Since 2008, his body of work has been subject to several retrospectives held in Montreal, Vienna, Toronto, Ottawa, La Rochelle, Seattle, Sderot (Israel), St. Petersburg, Paris, New York City and Prague. In 2013, *Vic+Flo Saw a Bear* was selected in competition at the 63rd Berlinale.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2005 *Les États Nordiques/Drifting States/Βορινές πολιτείες*  
2007 *Nos Vies privées/Our Private Lives*  
2008 *Elle veut le chaos/All that she wants*  
2009 *Carcasses (ντοκ/doc)*  
2010 *Les Lignes ennemies/The Enemy Lines (μυμ/short)*  
2012 *Bestiaire*  
2013 *Vic+Flo ont vu un ours/Vic+Flo Saw a Bear*



#### Καναδάς / Canada 2013

Η Βικτόρια, μια εξηντάρα πρώην κατάδικος, θέλει να ξεκινήσει μια νέα ζωή σε μια απομακρυσμένη καλύβα στο δάσος. Υπό την επίβλεψη του Γκιγιώμ, ενός συμπονετικού δικαστικού επιμελητή, η Βικτόρια προσπαθεί να βάλει ξανά τη ζωή της σε τάξη μαζί με τη Φλοράνς, την πρώην συγκρατούμενή της, με την οποία πέρασε χρόνια οικειότητας μέσα στη φυλακή. Με τα φαντάσματα του παρελθόντος να τις καταδιώκουν, η νέα τους ζωή ως ζευγάρι ξαφνικά απειλείται.

Victoria, an ex-convict in her sixties, wants to start new life in a remote sugar shack. Under the supervision of Guillaume, a young, sympathetic parole officer, she tries to get her life back on track along with Florence, her former cellmate with whom she shared years of intimacy in prison. Stalked by ghosts of the past, their new life together is unexpectedly jeopardized.



Ντενί Κοτέ  
Denis Côté

106

# Zoran, il mio nipote scemo

[Ζόραν, ο ανιψιός μου ο ηλίθιος / Zoran, My Nephew the Idiot]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Matteo Oleotto **Σενάριο/Screenplay:** Daniela Gambaro, Pier Paolo Piciarelli, Matteo Oleotto, Marco Pettenello **Φωτογραφία/Cinematography:** Ferran Paredes Rubio **Μοντάζ/Editing:** Giuseppe Trepiccione **Μουσική/Music:** Antonio Gramentieri (with Sacri Cuori) **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Vasja Kokelj, Anton Špacapan Vončina **Κοστούμια/Costumes:** Emil Cerar **Παραγωγή/Producer:** Igor Princič, **Παραγωγή/Production:** Transmedia, Italy T. +39 348 860 53 99 igorprincic@transmedia.it www.transmedia.it **Συμπααραγωγή/Co-production:** Staragara, Slovenia **HDCam Έγχρωμο/Color 106'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Giuseppe Battiston (Paolo), Teco Celio (Gustino), Rok Prašnikar (Zoran), Roberto Citran (Alfio), Marjuta Slamič (Stefania)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Slingshotfilms, Italy

Manuela Buono

T. +39 347 6273 390

manuela@slingshotfilms.it

www.slingshotfilms.it

#### Ιταλία-Σλοβενία / Italy-Slovenia2013

Ο Πάολο περνά τις μέρες του στο μπαρ του χωριού. Είναι 40 χρονών ρεμάλι, κυνικός και μισάνθρωπος, ένας πραγματικός επαγγελματίας του αλκοόλ και μυθομανής, δουλεύει —με βαριά καρδιά— στο κυλικείο ενός γηροκομείου και εξακολουθεί ακόμη να βαυκαλίζεται πως θα ξανακερδίσει την πρώην γυναίκα του, τη Στεφάνια. Αλλά τα πράγματα θ' αλλάξουν όταν εμφανίζεται ο Ζόραν, ένας 15χρονος με τεράστια γυαλιά, τον οποίο κληρονομεί ο Πάολο από έναν μακρινό συγγενή του στη Σλοβενία. Ο Ζόραν μιλά παράξενα και μοιάζει λίγο καθυστερημένος. Ο Πάολο βρίσκεται ξαφνικά να παίζει το ρόλο του θείου, κάτι που του προκαλεί αποστροφή. Αλλάζει γνώμη μόνο όταν παρατηρεί πως ο ανιψιός του είναι ταλέντο στα βελάκια. Κάθε χρόνο, το παγκόσμιο πρωτάθλημα προσφέρει βραβείο 60 χιλιάδες ευρώ, κι ο Πάολο δεν σκοπεύει ν' αφήσει αυτή την ευκαιρία να πάει χαμένη...

Paolo spends his days at Gustino's, who runs a tavern in a small village close to Gorizia. A 40-year-old misfit, Paolo is cynical and misanthropic, a true drinking professional and a compulsive liar, who reluctantly works at a retirement home cafeteria and is still unsuccessfully pursuing the dream of winning back his ex-wife Stefania. But things are about to change when Zoran shows up: a 15-year-old kid with big glasses, whom Paolo "inherits" from a distant Slovenian relative, who speaks in a weird way and seems a little bit retarded. Paolo finds himself being an uncle, and that to him is just sickening. Only when he notices that his nephew Zoran is a true phenomenon at playing darts does he change his mind. Every year the world darts championship grants a top prize of 60 thousand euros and Paolo has no intention of letting this opportunity go by...

Γεννήθηκε στη Γκορότσια το 1977. Σπούδασε ηθοποιία στη Δημόσια Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Ούντινε Nico Pepe και σκηνοθεσία στο Centro Sperimentale di Cinematografia. Γύρισε μια σειρά από μικρού μήκους ταινίες που ταξίδεψαν σ' όλο τον κόσμο και συγκέντρωσαν πολλές διακρίσεις και βραβεία. Έχει εργαστεί, μεταξύ άλλων, ως τηλεφωνητής, νυχτερινός βοηθός σε ψυχιατρική μονάδα, κηπουρός, διατητής μπάσκετ, πορτιέρης ξενοδοχείου και δάσκαλος κολύμβησης. Αυτή την περίοδο δουλεύει πάνω στη δεύτερη μεγάλο μήκους ταινία του και στον ελεύθερό του χρόνο ασχολείται με την οινόποιία, φροντίζοντας τον οικογενειακό αμπελώνα που κληρονόμησε.

He was born in Gorizia in 1977. In 2001 he graduated in Acting at the Civica Accademia d'Arte Drammatica "Nico Pepe" in Udine and in 2005 he received his degree in Film Direction from the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. He shot a number of short films that traveled around the world winning awards and special mentions. He has worked as a call-center operator, a night assistant at a psychiatric facility, a gardener, a basketball referee, a hotel doorman, and a swimming instructor. He is currently working on his second feature film and in his spare time he manages the family vineyard he inherited.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 Stanza 21 (μμ/short)

2004 Can Can (μμ/short)

2006 A doppio filo (μμ/short)

2013 Zoran, il mio nipote scemo/Zoran, My Nephew the Idiot



# A Spell to Ward Off the Darkness

107

[Ένα ξόρκι για να διώξεις το σκοτάδι]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ /Direction-Screen-play-Cinematography-Editing:** Ben Rivers, Ben Russell **Ήχος/Sound:** Chu-Li Shewring, Nicolas Becker, Philippe Ciompi, Gérard Lamps **Μουσική/Music:** Veldo Tormis, Lichens (Robert AA Lowe), Queequeg (Hunt-Hendrix, Lowe, McMaster, Walter) **Παραγωγοί/Producers:** Julie Gayet, Nadia Turincev, Indrek Kasela **Παραγωγή/Production:** Rouge International, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** Black Hand, Estonia **HDCam Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Robert Aiki Aubrey Lowe, Hunter Hunt-Hendrix, Marten Kaevats, Iti Kaevats, Merit Kask

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rouge International, France  
T. +33 9 5149 3844  
bien-venues@rouge-international.com  
www.rouge-international.com

## Μπεν Ράσελ/Ben Russell

Γεννήθηκε στις ΗΠΑ το 1976. Σπούδασε καλές τέχνες και σημειωτική στο Πανεπιστήμιο Μπράουν. Επιμελητής εκθέσεων και καλλιτέχνης, δραστηριοποιείται στο πεδίο των νέων μέσων και κάνει ταινίες, εγκαταστάσεις και περφόρμανς άρρηκτα δεμένες με την ιστορία και τη σημειωτική της κινούμενης εικόνας. Η μεγάλη μήκους ταινία του *Let Each One Go Where He May* έλαβε το βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2010.

Born in the USA in 1976, he studied Art and Semiotics at Brown University. He is a media artist and curator whose films, installations, and performances foster a deep engagement with the history and semiotics of the moving image. His feature film *Let Each One Go Where He May* won the FIPRESCI award at the 2010 Rotterdam IFF.

## Μπεν Ρίβερς/Ben Rivers

Σπούδασε Καλές Τέχνες στη Σχολή Falmouth, ξεκινώντας από τη γλυπτική για να καταλήξει στη φωτογραφία και στις ταινίες Super 8. Η πρακτική του ως σκηνοθέτη βρίσκεται ανάμεσα στη μυθοπλασία και στο ντοκιμαντέρ. Έχει κερδίσει πολλά βραβεία, ενώ κάμποσα διεθνή φεστιβάλ έχουν διοργανώσει ρετροσπεκτίβες στο έργο του.

He studied Fine Art at Falmouth School of Art, initially in sculpture, before moving into photography and Super 8 film. His practice as a filmmaker treads a line between documentary and fiction. He is the recipient of numerous prizes, while several international festivals programmed retrospectives of his work.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία Μπεν Ράσελ/ Selected Filmography Ben Russell

- 2000 Daumë (μμ/short)
- 2007 Number Three (μμ/short)
- 2007 Black and White Trypps (μμ/short)
- 2008 Workers Leaving The Factory (μμ/short)
- 2009 Let Each One Go Where He May
- 2010 Trypps #7 (Badlands) (μμ/short)
- 2011 River Rites (μμ/short)
- 2013 A Spell to Ward Off the Darkness (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



## Εσθονία-Φινλανδία-Νορβηγία / Estonia-Finland-Norway 2013

Η ταινία ακολουθεί έναν ανώνυμο χαρακτήρα σε τρεις φάσεις της ζωής του που φαινομενικά μοιάζουν ασύνδετες. Χωρίς να μας δίνονται και πολλές εξηγήσεις, τον βλέπουμε να μπαίνει στον κύκλο μιας κολεκτίβας 15 ατόμων σ' ένα μικρό νησί της Εσθονίας. Τον βλέπουμε μόνο του, στη μαγευτική άγρια φύση της Βόρειας Φινλανδίας. Τέλος, τον βλέπουμε κατά τη διάρκεια μιας συναυλίας, ως τραγουδιστή και κιθαρίστα μιας μπάντας μπλακ μέταλ στη Νορβηγία. Σημαδεμένος από μοναξιά, εκστατική ομορφιά και μια αισιοδοξία του πιο σκοτεινού είδους.

The film follows an unnamed character through three seemingly disparate moments in his life. With little explanation, we join him in the midst of a 15-person collective on a small Estonian island; in isolation in the majestic wilderness of Northern Finland; and during a concert as the singer and guitarist of a black metal band in Norway. Marked by loneliness, ecstatic beauty and an optimism of the darkest sort.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία Μπεν Ρίβερς/Selected Filmography Ben Rivers

- 2006 This Is My Land (μμ/short)
- 2006 The Coming Race (μμ/short)
- 2008 Ah, Liberty! (μμ/short)
- 2009 I Know Where I'm Going (μμ/short)
- 2010 Slow Action
- 2011 Two Years at Sea
- 2012 Phantoms of a Libertine (μμ/short)
- 2013 A Spell to Ward Off the Darkness (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Μπεν Ράσελ  
Ben Russell  
Μπεν Ρίβερς  
Ben Rivers

**Fischer**  
PILSENER BEER

108

# Acá adentro

[Εδώ μέσα / In Here]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Mateo Bendesky **Φωτογραφία/Cinematography:** Luis Andrade **Μοντάζ/Editing:** Iara Rodríguez Vilardebó **Ήχος/Sound:** Nahuel Palenque **Παραγωγός/Producer:** Mateo Bendesky **Παραγωγή/Production:** Universidad del Cine (FUC) & Sandwich Club [Argentina] **ProRes Έγχρωμο/Color 68'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Iair Said (David), Katia Szechtman (Martina), Martín Shanly (Martín), Cecilia Pertusi (Cecilia)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Universidad del Cine – FUC, Argentina

**T.** +54 11 4300 1413

**F.** +54 11 4300 0674

info@ucine.edu.ar

www.ucine.edu.ar

**Αργεντινή / Argentina 2013**

Ο Νταβίντ είναι λυπημένος γιατί μόλις τον άφησε η κοπέλα του, η Μαρτίνα. Ο Νταβίντ είναι στο κρεβάτι και δεν θέλει να σηκωθεί. Ο Νταβίντ πρέπει να γράψει, αλλά απλώς δεν μπορεί. Ο Νταβίντ κάνει μπάνιο, μαγειρεύει κάτι να φάει και προσπαθεί να γράψει. Ο Νταβίντ επισκέπτεται τον ψυχαναλυτή του και προσπαθεί να ερμηνεύσει ένα όνειρο που είδε. Τι συνέβη με τη Μαρτίνα; Ο Νταβίντ βγαίνει έξω και προσπαθεί να βάλει σε τάξη τις σκέψεις του. Ο Νταβίντ θέτει στον εαυτό του πολλά ερωτήματα, αλλά δεν έχει πολλές απαντήσεις. Ο Νταβίντ είναι σχεδόν 25 ετών και φοβάται το σκοτάδι.

David is sad because his girlfriend, Martina, just left him. David is in bed and doesn't want to get up. David has to write, but he just can't. David takes a shower, cooks some food and tries to write. David visits his psychoanalyst and tries to understand a dream he had. What happened with Martina? David goes out and tries to clear his head. David asks himself a lot of questions, but can't come up with many answers. David is almost 25 years old and is afraid of the dark.

Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες το 1989. Σπούδασε στην Ακαδημία Κινηματογράφου FUC. Το *Εδώ μέσα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του ως σκηνοθέτη.

He was born in Buenos Aires in 1989. He studied at the Universidad del Cine (FUC). *In Here* is his first feature film as a director.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2013 *Acá Adentro/In Here*

Ματέο Μπαντέσκι  
Mateo Bendesky





# Ο Exercício do Caos

109

[Η άσκηση του χάους / The Exercise of Chaos]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Frederico Machado **Μοντάζ/Editing:** Raimo Benedetti, André Garros **Ήχος/Sound:** Dan Zimmerman **Μουσική/Music:** Joaquim Santos **Παραγωγοί/Producers:** Hilter Frazão, Frederico Machado **Παραγωγή/Production:** Lume Films, Brazil **HDCam Έγχρωμο/Color 71'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Auro Juriciê (πατέρας/pai), Di Ramalho (επιστάτης/capataz), Thalysa Sousa (κόρη Α' /daughter #1), Isabella Sousa (κόρη Β' /daughter #2), Thayná Sousa (κόρη Γ' /daughter #3)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Lume Films, Brazil

T. +55 98 3235 4860

lumeproducoes@yahoo.com.br

www.lumefilmes.com.br



Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

#### Βραζιλία / Brazilia 2013

Η ιστορία ενός σκληρού, αυταρχικού πατέρα που ζει με τις τρεις έφηβες κόρες του σ'έναν παλιό αγροτόσπιτο στην πολιτεία του Μαρανιάου, μακριά από την πόλη. Η οικογένεια ζει χωρίς μητέρα –η οποία υποτίθεται πως εξαφανίστηκε– κι υπακούει στις αυστηρές εντολές ενός παράξενου επιστάτη που τους παρατηρεί ενώ παραμονεύει τα αθώα κορίτσια, που βρίσκονται ανάμεσα στην ψευδαίσθηση της παιδικότητας και τη σκληρή πραγματικότητα της ζωής τους. Ενώ η ενότητα της οικογένειας διαλύεται σιγά σιγά, οι εύθραυστοι χαρακτήρες στέκουν στο μεταιχμιο ανάμεσα στη λογική και στην τρέλα, στο χάος και στην πίστη.

The story of a grim and authoritarian father living with three teenage daughters in an old flour farm in the state of Maranhão, far from the town. The family lives without a mother, who has allegedly disappeared, and deals with the strict orders of a strange taskmaster, who observes them while preying on the innocence of the girls, who are divided between the illusion of childhood and the cruel reality of their lives. While the family unity crumbles bit by bit, the fragile characters stand on the dividing line between reason and madness, chaos and faith.

Ξεκίνησε ως μανιακός σινεφίλ, κριτικός κινηματογράφου και συντονιστής κινηματογραφικών λεσχών. Στην πορεία άνοιξε ένα βίντεο κλαμπ κι έναν κινηματογράφο στο Σάο Λουίς ντο Μαρανιάου στη Βραζιλία. Οι ταινίες του έλαβαν διθυραμβικές κριτικές και βραβεύτηκαν σε διεθνή φεστιβάλ. Η Άσκηση του χάους είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία. Παράλληλα, είναι προγραμματιστής και συντονιστής του διεθνούς Φεστιβάλ Lume. Από το 2007, όταν συνέστησε την εταιρεία Lume Filmes, εργάζεται στη διανομή κλασικών και καλτ ταινιών σε κινηματογραφικές αίθουσες, στο χώρο της οικιακής ψυχαγωγίας και στην τηλεόραση.

He began as a movie-addict, film critic and coordinator of film clubs. Soon he opened a video rental store and a cinema in São Luís do Maranhão, Brazil. His films have won wide critical acclaim and awards at numerous international film festivals. *The Exercise of Chaos* is his first feature film. He is the curator and coordinator of the Lume IFF. Since 2007, with the creation of Lume Films, he has also been involved in the theatrical, home-video and television distribution of classics and cult movies.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 *Litania da Velha/Old Woman's Litany*

2006 *Infernos/Hells* (μμ/short)

2006 *Vela ao Crucificado/Candle to the Crucified* (μμ/short)

2013 *O Exercício do Caos/The Exercise of Chaos*



Φεντερίκο Μασάντο  
Federico Machado

110

# Hank and Asha

[Χανκ και Άσα]



ΗΠΑ / USA 2013

Τι κάνεις αν η πρώτη σου αληθινή αγάπη βρίσκεται στην άλλη άκρη της γης; Σ' αυτήν τη χαριτωμένη ρομαντική κωμωδία, μια γυναίκα από την Ινδία που σπουδάζει στην Πράγα κι ένας μοναχικός Νεοϊορκέζος ξεκινούν μια αντισυμβατική συνομιλία μέσω βίντεο στο Ίντερνετ – δύο ξένοι που αναζητούν την ανθρώπινη επαφή σ' αυτόν τον «υπερ-συνδεδεμένο» κόσμο. Μια αισιόδοξη ιστορία για την ταυτότητα, τη λαχτάρα και την ακατανίκητη γοητεία του ν' αναλογίζεσαι όλα τα υποθετικά σενάρια της ζωής.

What do you do if your first real love is half a world away? In this charming romantic comedy, an Indian woman studying in Prague and a lonely New Yorker begin an unconventional video correspondence – two strangers searching for human connection in a hyper-connected world. A hopeful story about identity, longing, and the irresistible appeal of entertaining life's what-ifs.

Τζέιμς Ε. Νταφ  
James E. Duff



**Σκηνοθεσία/Direction:** James E. Duff **Σενάριο/Screenplay:** James E. Duff, Julia Morrison **Φωτογραφία/Cinematography:** Bianca Butti **Μοντάζ/Editing:** Julia Morrison **Ήχος/Sound:** Matt Gundy **Σχεδιασμός Παραγωγής/Production Design:** Alex Chrysikos, Mimi Violette **Κοστούμια/Costumes:** Sara Jean Tosetti **Παραγωγοί/Producers:** James E. Duff, Julia Morrison **Παραγωγή/Production:** Paper Chain Productions, USA [papercchainproductions@gmail.com](mailto:papercchainproductions@gmail.com), [www.papercchainproductions.com](http://www.papercchainproductions.com) **HDCam Έγχρωμο/Color 72'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mahira Kakkar (Asha), Andrew Pastides (Hank), Brian Sloan (μπάρμαν/bartender), Anna Tydlitátová (φοιτήτρια/student)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Slamdance FF 2013, USA

Βραβείο Καλύτερης Παραγωγής / Best Producer – Brooklyn FF 2013, USA

Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας /  
Best Cinematography – Woods Hole FF 2013, USA

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / First Prize – Rhode Island IFF 2013, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Portland IFF 2013, USA

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Recreation Media, USA

T. +1 310 305 1285

F. +1 310 305 1223

[info@recreation-media.com](mailto:info@recreation-media.com)

[www.recreation-media.com](http://www.recreation-media.com)

#### Διεθνής Πρεμιέρα / International Premiere

Έλαβε μεταπτυχιακό δίπλωμα στη σκηνοθεσία από τη Σχολή Κινηματογραφικών Τεχνών του Πανεπιστημίου της Νότιας Καλιφόρνιας, όπου κέρδισε υποτροφία για εξαιρετική επίδοση στην καθοδήγηση ηθοποιών. Η βραβευμένη του μικρού μήκους ταινία *Life Is a Sweet* προβλήθηκε σε περισσότερα από 40 φεστιβάλ διεθνώς και το ντοκιμαντέρ του *The Cycle Also Rises* προβλήθηκε στη δημόσια αμερικανική τηλεόραση PBS. Δίδαξε κινηματογράφο στην Κένυα, σε πρόσφυγες Σαχαράουι στην έρημο Σαχάρα, καθώς και στη Σχολή Κινηματογράφου της Πράγας. Το *Χανκ και Άσα* είναι η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας που έχει γράψει και σκηνοθετήσει.

He earned his MFA in directing from USC's School of Cinematic Arts, where he won a fellowship for excellence in directing actors. His award-winning short film, *Life Is a Sweet*, screened at over 40 festivals worldwide and his documentary *The Cycle Also Rises* was broadcast nationally on PBS. He has taught filmmaking in Kenya, to Saharawi refugees in the Sahara Desert, and at the Prague Film School. *Hank and Asha* is his feature film writing and directorial debut.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

*Life Is a Sweet* (μμ/short)

*The Cycle Also Rises*

2013 *Hank and Asha*



# Hungry Man

111

[Πεινασμένος άνδρας]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography:** Philip Martin **Μοντάζ/Editing:** Claire Atherton  
**Ήχος/Sound:** Nassim El Mounabbih **Παραγωγοί/Producers:** Philip Martin, Xenia Maingot **Παραγωγή/Production:** Eaux Vives Productions, France **HDCam Έγχρωμο/Color 70'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Constantin Puscaru (Constantin), Cristi Balea (ο ξένος/the stranger), Catalina Puscaru

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Eaux Vives Productions, France

T. +33 1 7473 4472

info@eauxvivesproductions.com

www.eauxvivesproductions.com



#### Γαλλία / France 2013

Αυτή η ιστορία μιας απροσδόκητης συνάντησης ανάμεσα σ' ένα νέο αγόρι και σ' έναν πληγωμένο ξένο, κάπου στην άγρια φύση της Ρουμανίας, αποτελεί μια παραβολή για την ελευθερία του ανθρώπου στη σύγχρονη κοινωνία. Η ταινία γυρίστηκε με μη επαγγελματίες ηθοποιούς, με ένα μικρό συνεργείο, απουσία μουσικής υπόκρουσης. Η εξέλιξη της πλοκής μπαίνει σε δεύτερη μοίρα, καθώς δίνεται βάρος στη μελέτη των κεντρικών χαρακτήρων και στη δημιουργία μιας ιδιαίτερης ατμόσφαιρας.

This story of an unexpected encounter between a young boy and a wounded foreigner somewhere in the Romanian wilderness is a parable about the freedom of man in modern society. The film was made with non-professional actors, a minimal crew and no accompanying music. The plot is subdued, while emphasis is placed on the endeavor to probe the minds of the individual characters and to create a true sense of atmosphere.

Στα 16 του έφυγε για την Ιταλία, προκειμένου να δουλέψει με τον παραγωγό και σκηνοθέτη Πολ Καζαλίνι. Εργάστηκε ως βοηθός μοντέρ κι έπειτα ως βοηθός σκηνοθέτης, σκηνοθετώντας την πρώτη του ταινία σε ηλικία 21 ετών. Οι επαφές του στο χώρο του ντοκιμαντέρ τού επέτρεψαν να σκηνοθετήσει γύρω στις 40 ταινίες για πολλά διεθνή δίκτυα (BBC, NHK, RAI). Παράλληλα με τη σκηνοθεσία, ανέπτυξε και τη δουλειά του ως φωτογράφου, αλλά αποφάσισε να την εκθέσει μόνο όταν επέστρεψε στη Γαλλία το 2000. Παρουσίασε τις φωτογραφίες του στο Παρίσι, στο Μονπελιέ, στην Αρλ, στο Μιλάνο και στη Γλασκώβη. Ζει και εργάζεται στο Παρίσι.

At 16, he took off for Italy, in order to work with producer and director Paul Casalini. He was first an assistant editor and then an assistant director, directing his first film at the age of 21. His connections in the world of documentary filmmaking allowed him to shoot forty-odd films for a number of world-wide broadcasters (BBC, NHK, RAI). He developed his work as a photographer in parallel with directing but it was not before he came back to France in 2000 that he decided to show his pictures. He exhibited his photographs in Paris, Montpellier, Arles, Milan and Glasgow. He currently lives and works in Paris.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2013 Hungry Man



Φιλίπ Μαρτέν  
Philip Martin



# 112 L'étrange couleur des larmes de ton corps

[Το παράξενο χρώμα που έχουν τα δάκρυα του κορμιού σου /  
The Strange Color of Your Body's Tears]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** H el ene Cattet, Bruno Forzani **Φωτογραφία/Cinematography:** Manu Dacosse **Μοντάζ/Editing:** Bernard Beets **Ήχος/Sound:** Olivier Thys, Yves Bommelmanns **Παραγωγοί/Producers:** Eve Commenge, Fran ois Cognard **Παραγωγή/Production:** Anonymes Films, Belgium [anonymes-films@skynet.be](mailto:anonymes-films@skynet.be) & Tobina Film, France [tobina@club-internet.fr](mailto:tobina@club-internet.fr) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Epidemic, Belgium & Red Lion, Luxembourg & Mollywood, France **DCP Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Klaus Tange, Jean-Michel Vovk, Sylvia Camarda, Sam Louwyck, Anna D'Annunzio, Manon Beuchot, Ursula Bedena, Birgit Yew, Hans de Munter

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bac Films, France

T. +33 153 530 676

F. +33 1 4929 4960

[f.schwabe@bacfilms.fr](mailto:f.schwabe@bacfilms.fr)

[www.bacfilms.fr](http://www.bacfilms.fr)

#### Γαλλία-Βέλγιο-Λουξεμβούργο / France-Belgium-Luxembourg 2013

Μια γυναίκα εξαφανίζεται. Ο σύζυγός της διερευνά τις παράξενες συνθήκες της εξαφάνισής της. Τον εγκατέλειψε; Είναι νεκρή; Καθώς η έρευνά του προχωρά, βυθίζεται σ' έναν εφιαλτικό και βίαιο κόσμο...

A woman vanishes. Her husband inquires into the strange circumstances of her disappearance. Did she leave him? Is she dead? As his investigation proceeds, he plunges into a nightmarish and violent world...

Γνωρίστηκαν στις Βρυξέλλες το 2000 και ξεκίνησαν να γράφουν σενάρια και να σκηνοθετούν μαζί ταινίες μικρού μήκους. Το 2009 συν-σκηνοθέτησαν την πρώτη τους μεγάλου μήκους ταινία, *Amer*, που κέρδισε πολλά βραβεία, συμπεριλαμβανομένου και του Diploma Pel cula Discovery στο τμήμα «New Visions» του Φεστιβάλ της πόλης Σιτζες της Καταλωνίας. Λίγο αργότερα, συμμετείχαν στα *ABCs of Death* (2012), ανθολογία 26 νέων σκηνοθετών της διεθνούς σκηνής του σινεμά του φανταστικού. Το *παράξενο χρώμα που έχουν τα δάκρυα του κορμιού σου* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία τους.

They first met in Brussels in 2000 and started co-writing and co-directing short films. In 2009 they directed their first feature, *Amer*, which won numerous prizes including the Diploma Pel cula Discovery in the New Visions section at Sitges, Catalonia. Shortly after, they participated in the *ABCs of Death* (2012) anthology, which united 26 emerging directors of the international fantastic film scene. *The Strange Color of Your Body's Tears* is their second feature film.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 L' trange portrait de la dame en jaune (μμ/short)

2006 Santos Palace (μμ/short)

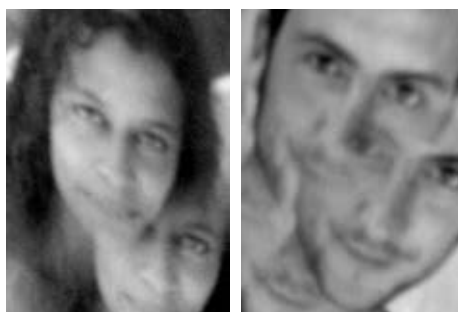
2009 Amer

2012 ABC's of Death (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

2013 L' trange Couleur des larmes de ton corps/

The Strange Color of Your Body's Tears

Ελέν Κατέτ  
H el ene Cattet  
Μπρυνό Φορζανί  
Bruno Forzani





# La voz de los silenciados

113

[Η φωνή των άφωνων / The Voice of the Voiceless]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Maximón Monihan  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Miana Juanita Grafals, José Galleta  
**Μοντάζ/Editing:** Miguel Sobo **Ήχος/Sound:** Miguel Coffman **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Janeva Adena Calderón Zentz **Παραγωγός/Producer:** Maximón Monihan **Παραγωγή/Production:** Bricolagista!, USA **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 109'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Janeva Adena Calderón Zentz (Olga), Pamela Guthrie (αφεντικίνα/boss lady), Ricky Powell (μπράβος Α' /henchman #1), Kevin Tamayo (θλιμμένο αγόρι/sad boy)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bricolagista!, USA  
 T. +1 718 788 8002  
 bricolagista@gmail.com  
 www.bricolagista.com

## Ευρωπαϊκή Πρεμιέρα / European Premiere

Γεννήθηκε το 1969 στην πολιτεία Ουόσινγκτον. Στα 20 του απέκτησε ως σπόνσορα τη θρυλική ομάδα σκέιτμπορντ H-Street, ενώ συνεργάστηκε σε διάφορες εμβληματικές ταινίες με θέμα το σκέιτ, όπως το *Shackle Me Not* και το *Hokus Pokus*. Έλαβε πτυχίο φιλοσοφίας και πολιτισμικών σπουδών από το Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας στη Σάντα Κρουζ, ενώ παράλληλα με τις σπουδές του ταξίδευε στην Ευρώπη, την Ασία, την Κεντρική Αμερική και την Αφρική ως επαγγελματίας σκέιτερ. Το 2005 ίδρυσε τη δική του εταιρεία παραγωγής, την Bricolagista!, κι έχει γυρίσει κάμποσες μικρού μήκους ταινίες, τηλεοπτικές σειρές και βιντεοκλίπ. Η *Φωνή των σιωπηλών* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία μυθοπλασίας.

He was born in 1969 in Washington State. By the late-80s, he was sponsored by the legendary H-Street skateboard team and was featured in, and worked on, numerous landmark skate films, most notably *Shackle Me Not* and *Hokus Pokus*. He earned a degree in Philosophy and Cultural Studies from the University of California, Santa Cruz while concomitantly traveling throughout Europe, Asia, Central America and Africa as a professional skateboarder. In 2005, Monihan launched his own production company, Bricolagista!, and has shot a number of short films, on-line TV series and music videos. *The Voice of the Voiceless* is his first feature film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2013 *La Voz de los Silenciados*



## ΗΠΑ / USA 2013

Ένας εντελώς διαφορετικός τρόπος να κάνουμε ταινίες. Μια βωβή ταινία που αφηγείται μια ιστορία σύγχρονης σκλαβιάς, στην οποία συμμετέχουν ερασιτέχνες ηθοποιοί, ενώ κυριαρχεί το σκληρό υπόγειο τοπίο του μετρό κι η απομόνωση της κωφότητας. Κάπου σ' αυτήν την μανική πλοκή βρίσκεται κι ένας μαγικός πικγούνιους. Αντλώντας έμπνευση από μια πραγματική ιστορία της Νέας Υόρκης, η ταινία ακολουθεί την Όλγα, μια έφηβη με προβλήματα ακοής από τη Λατινική Αμερική. Αφού δειλάστηκε να μετακομίσει στη Νέα Υόρκη με την ψευδή υπόσχεση πως θα παρακολουθήσει μαθήματα νοηματικής σε κάποιο χριστιανικό σχολείο, η Όλγα βρίσκεται δέσμη ενός διεθνούς συνδικάτου εγκλήματος. Εξαναγκασμένη να πουλά καρτελάκια με την αναγραφή «Είμαι κωφή» στον υπόγειο, παγιδεύεται μέσα σ' έναν εφιάλη που δεν έχει τέλος, κι εμείς, το κοινό, παγιδευόμαστε μαζί της. Βασισμένη στην πραγματική ιστορία μιας σπείρας που ξεσκέπασε η αστυνομία της Νέας Υόρκης το 1997, η *Φωνή* ανατρέπει το πώς αντιλαμβανόμαστε ως τώρα τις ταινίες, την αφήγηση και τον ήχο.

A radically different vision of filmmaking. A silent film that tells the story of modern-day slavery, using non-actors, Brechtian edits, a brutal subway landscape, and the isolation of deafness. Somewhere in this manic plot is also a magic penguin. Inspired by a real New York story, the film follows Olga, a hearing impaired teenager from Central America. Lured to New York City under the false promise of attending a Christian sign language school, she finds herself a slave to an international criminal syndicate. Forced to sell "I am deaf" trinkets on the subway, Olga is trapped inside a nightmare that will not end – and we, the audience, are trapped with her. Based on the true story of a crime ring that was discovered by New York police in 1997, *The Voice* shatters our ideas of film, storytelling, and sound.



Μαξιμόν Μόνιχαν  
 Maximón Monihan

# Betoniyö

[Σκληρή νύχτα / Concrete Night]



**Φινλανδία-Σουηδία-Δανία / Finland-Sweden-Denmark 2013**

Μια ονειρική οδύσσεια στο Ελσίνκι στη διάρκεια μιας νύχτας. Ο πρωταγωνιστής της ταινίας, ο 14χρονος Σίμο, ακόμα ψάχνει τον εαυτό του και την ικανότητα να προφυλάσσεται από το περιβάλλον του. Ο Σίμο κι ο αδελφός του, Ιλκα, είναι γιοι μιας αβοήθητης, απρόβλεπτης ανύπαντρης μητέρας. Το σπίτι τους –ένα χάος–, βρίσκεται στην καρδιά μιας εργατικής συνοικίας του Ελσίνκι. Ο Ιλκα έχει μόνο μια μέρα για να χαρεί την ελευθερία του προτού μπει στη φυλακή για να εκτίσει την ποινή του. Η μητέρα πείθει τον Σίμο να περάσει τη νύχτα μαζί με τον αδελφό του. Κατά τη διάρκεια της μέρας και της νύχτας που περνούν τριγυρνώντας στο Ελσίνκι, τα αδέρφια γίνονται μάρτυρες περιστατικών που θα προτιμούσαν να μην είχαν δει. Ο ευαίσθητος Σίμο δεν έχει τα εφόδια να χειριστεί τα όσα βλέπει ή να κοροϊδέψει τον εαυτό του – βλέπει τα πράγματα έτσι ακριβώς όπως είναι. Στο τέλος, μια τυχαία συνάντηση μ' έναν φωτογράφο, που έχει βλέψεις που δεν ερμηνεύει σωστά ο Σίμο, τον βυθίζει σε τυφλό φόβο. Στον πανικό και στη βία που θ' ακολουθήσουν, ο Σίμο θα βρει την ταυτότητά του, το αληθινό του πρόσωπο.

A dream-like odyssey through Helsinki over the course of one night. The protagonist of the film is a 14-year-old boy named Simo who is still searching for a sense of self and the ability to protect himself from his surroundings. He lacks his own identity. Simo and his big brother Ilkka are the sons of a helpless and unpredictable single mother. Their chaotic home is located deep in the heart of a concrete jungle in Helsinki. Ilkka has one day of freedom left before starting his prison sentence. The mother persuades Simo to spend the last night with his brother. During the course of the day and night spent roaming around Helsinki, the brothers witness incidents they would rather not see. Vulnerable Simo is not equipped to handle what he sees or delude himself – he sees things exactly as they are. To him, the unfiltered world seems unbearable. Finally, a casual encounter with a photographer, whose intentions Simo misreads, launches him into blind fear. In the panic-stricken violence that ensues, Simo finds his missing identity, his true face.

Πίργιο Χονκασάλο  
Pirjo Honkasalo



**Σκηνοθεσία/Direction:** Pirjo Honkasalo **Σενάριο/Screenplay:** Pirjo Honkasalo, Pirkko Saisio, βασισμένο στο ομότιτλο βιβλίο της/based on the book by Pirkko Saisio **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Flinckenberg **Μοντάζ/Editing:** Niels Pagh Andersen **Ήχος/Sound:** Jan Alvermark **Μουσική/Music:** Karl Frid, Pär Frid **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Pentti Valkeasuo **Κοστούμια/Costumes:** Saija Siekkinen **Παραγωγοί/Producers:** Misha Jaari, Mark Lwoff **Παραγωγή/Production:** Bufo Ltd, Finland **Συμπαγωγή/Co-production:** Plattform Produktion (Sweden) & Magic Hour Films (Denmark) **DCP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Johannes Brotherus (Simo), Jari Virman (Ilkka), Juhan Ulfaks (άνδρας/man) Anneli Karppinen (μητέρα/mother)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Bufo Ltd, Finland

T. +358 45 131 4652, +358 45 674 0272

misha@bufo.fi mark@bufo.fi

www.bufo.fi

Σκηνοθέτις, διευθύντρια φωτογραφίας και σεναριογράφος διεθνούς αναγνώρισης, απέσπασε αμέτρητες διακρίσεις για το έργο της. Κατά τις δεκαετίες του '70 και του '80 σκηνοθέτησε αρκετές ταινίες με τον Πέκα Λέτο. Στη δεκαετία του '90 συνέχισε μόνη της και στράφηκε στο ντοκιμαντέρ, γυρίζοντας τη βραβευμένη *Τριλογία του Ιερού και του Σατανικού (Μυστήριο, Η Τανιούσκα κι οι επτά διάβολοι, Ατμάν)*. Έχουν διοργανωθεί περισσότερες από 20 ρετροσπεκτίβες στο έργο της διεθνώς, ενώ η ίδια έχει συμμετάσχει σε διεθνείς επιτροπές και παραδίδει masterclass σ' όλον τον κόσμο. Στα ντοκιμαντέρ της είναι υπεύθυνη τόσο για τη σκηνοθεσία, όσο και για τη διεύθυνση φωτογραφίας. Με την ταινία *Σκληρή νύχτα* επιστρέφει στη μυθοπλασία.

A highly established director, cinematographer and screenwriter, who has won countless awards for her work. She directed several feature films in the 1970s and 80s together with Pekka Lehto. In the 1990s she continued alone and turned to feature documentaries, directing the prize winning *The Trilogy of the Sacred and the Satanic (Mysterion, Tanjuska and the 7 Devils and Atman)*. She has had well over twenty retrospectives of her work worldwide, acted as a member of several international juries and is actively giving international masterclasses. She acts as both director and cinematographer in her documentaries. With her film *Concrete Night* she is back to feature fiction again.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1980 Flame Top (ντοκ/doc)

1983 250 Grams (ντοκ/doc)

1985 Da Capo (ντοκ/doc)

1991 Mysterion/Μυστήριο (ντοκ/doc)

1993 Tanjuska and the 7 Devils/

Η Τανιούσκα κι οι επτά διάβολοι (ντοκ/doc)

1996 Atman/Ατμάν (ντοκ/doc)

1998 Fire-Eater (ντοκ/doc)

2004 The 3 Rooms of Melancholia (ντοκ/doc)

2009 ITO – A Diary of an Urban Priest (ντοκ/doc)

2013 Concrete Night

# Dast-neveshtehaa nemisoozand

115

[Τα χειρόγραφα δεν καίγονται / Manuscripts Don't Burn]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Mohammad Rasoulof  
 Λόγω της λογοκρισίας στο Ιράν και για λόγους ασφαλείας του συνεργείου και του καστ, τα ονόματά τους δεν αναφέρονται στα ζενερίκ της ταινίας. Due to censorship in Iran, and in order to maintain the safety of the crew and cast, their names are not mentioned in these credits.

**Παραγωγή/Production:** Mohammad Rasoulof  
**DCP Έγχρωμο/Color 125'**

### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI (Ένα Κάποιο Βλέμμα) – Φεστιβάλ Καννών 2013 /  
 FIPRESCI Award (Un Certain Regard) – Cannes IFF 2013

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Elle Driver, France  
 T. +33 1 5643 4870  
 sales@elledriver.eu  
 www.elledriver.fr



### Ιράν / Iran 2013

Ο Κασρά είναι ένας Ιρανός συγγραφέας που καταφέρνει να καταγράψει τα απομνημονεύματά του, παρότι βρίσκεται υπό στενή παρακολούθηση από την υπηρεσία ασφαλείας. Οι ιστορίες του αναφέρονται στον καιρό που πέρασε στη φυλακή ως πολιτικός κρατούμενος, όπως και με διαφορετικά γεγονότα της ζωής του ως διανοούμενου στο Ιράν. Έχει προετοιμάσει το έδαφος για να εκδώσει αυτά τα γραπτά κι ετοιμάζεται να φύγει από τη χώρα. Όμως κάποιοι στο μηχανισμό της υπηρεσίας ασφαλείας καταφέρνουν να ξεσκεπάσουν τα σχέδια του Κασρά. Θα κάνουν τα πάντα για να καταστρέψουν τα χειρόγραφα του.

Kasra is an Iranian author who manages to secretly write down his memoirs, despite being under strict surveillance by the security service. His stories are about his time in jail as a political prisoner and about different events connected to his life as an intellectual in Iran. He has prepared everything in order to publish these writings and is getting ready to leave the country. But several people in the security service apparatus manage to uncover Kasra's plans. They will do anything to destroy his manuscripts.

Γεννήθηκε το 1973 στην πόλη Σιράζ του Ιράν. Ξεκίνησε την καριέρα του σκηνοθετώντας μικρού μήκους ταινίες. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *The Twilight*, παρουσιάστηκε σε πολλά φεστιβάλ, μεταξύ των οποίων του Λοκάρνο και του Μόντρεαλ. Η δεύτερη ταινία του, *Σιδερένιο νησί*, προβλήθηκε το 2005 στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών. Το 2010, συνελήφθηκε και κατηγορήθηκε «για εχθρικές πράξεις και προπαγάνδα ενάντια στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν». Καταδικάστηκε σε βετή φυλάκιση και απαγόρευση της σκηνοθετικής του δραστηριότητας ή της εξόδου από το Ιράν για 20 χρόνια.

He was born in 1973 in the town of Shiraz in Iran. He started his career by making numerous short films. His first feature film, in 2002, *The Twilight*, was presented at various festivals, including Locarno and Montreal. His second film, *Iron Island*, was selected in 2005 at the Directors' Fortnight in Cannes. He was arrested in 2010. Charged with "hostile actions and waging propaganda against the Islamic Republic of Iran," he was sentenced to 6 years in prison, with the prohibition of making films or leaving Iran for 20 years.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 *The Twilight*  
 2005 *Iron Island/Σιδερένιο νησί*  
 2008 *Head Wind* (ντοκ/doc)  
 2009 *The White Meadows*  
 2011 *Bé omid é didar/Goodbye/Αντίο*  
 2013 *Dast-neveshtehaa nemisoozand/Manuscripts Don't Burn*



Μοχάμαντ Ρασούλοφ  
 Mohammad Rasoulof

116

# Història de la meva mort

[Ιστορία του θανάτου μου / Story of My Death]



Ισπανία-Γαλλία / Spain-France 2013

Ο Καζανόβα προσλαμβάνει έναν νέο υπηρέτη για να γίνει μάρτυρας των τελευταίων στιγμών της ζωής του. Αφήνοντας πίσω του ένα γαλλικό κάστρο με τυπική ατμόσφαιρα του 18ου αιώνα, μνημείο γενναιότητας και ακολασίας, περνά τις τελευταίες του ημέρες στις φτωχές, σκοτεινές εκτάσεις της βόρειας Ευρώπης. Εκεί, η ανέμελη κοινωνική ζωή του και η λογική του καταρρέουν μπροστά σε μια νέα, μυστικιστική, ρομαντική και βίαια δύναμη, που προσωποποιείται από τον Δράκουλα και την αιώνια δύναμή του.

Casanova hires a new servant to be the witness of the last moments of his life. Leaving a gallant and libertine French castle with a typical atmosphere of the 18th century, he spends his last days in the poor and dark lands of northern Europe. There, his casual society life and rational thoughts collapse against a new, esoteric, romantic and violent force, represented by Dracula and his eternal power.

Αλμπέρ Σέρα  
Albert Serra



**Σκηνοθεσία/Direction:** Σενάριο/Screenplay: Albert Serra **Φωτογραφία/Cinematography:** Jimmy Gimferrer **Μοντάζ/Editing:** Albert Serra **Ήχος/Sound:** Joan Pons, Jordi Ribas **Μουσική/Music:** Ferran Font, Marc Verdaguer, Joe Robinson, Enric Juncà **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Mihnea Mihailescu, Sebastian Vogler **Παραγωγοί/Producers:** Thierry Lounas, Montse Triola, Albert Serra **Παραγωγή/Production:** Andergraun Films, Spain **T.**+34 93 184 3427 **info@andergraun.com www.andergraun.com & Capricci Films, France** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Televisió de Catalunya (TVC), Spain **DCP Έγχρωμο/Color 148'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Vicenç Altaió, Lluís Serrat, Noelia Rodenas, Clara Visa, Montse Triola, Eliseu Huertas, Mike Landscape, Lluís Carbó, Clàudia Robert, Xavier Pau, Floarga Dootz

#### Βραβεία/Awards

Χρυσή Λεοπάρδαλη / Golden Leopard – Locarno IFF 2013, Switzerland

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Capricci Films, France

**T.** +33 2 40 89 20 59

**contact@capricci.fr**

**www.capricci.fr**

Γεννήθηκε στην πόλη Μπανιόλες το 1975, είναι Καταλανός καλλιτέχνης. Πτυχιούχος της Ισπανικής Φιλολογίας και Θεωρίας της Λογοτεχνίας, γράφει θεατρικά κείμενα και σκηνοθετεί διάφορα βίντεο. Το 2006 κέρδισε τη διεθνή αναγνώριση με τη δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του, *Honor de cavalleria*, που επιλέχθηκε από τα *Cahiers du Cinema* ως μία από τις καλύτερες ταινίες του 2007. Ο δανδής νεορεαλιστής Αλμπέρ Σέρα μοιάζει με εξωγήινος στο τοπίο του ευρωπαϊκού σινεμά. Στις ταινίες του επανεξετάζει μύθους και λογοτεχνικά έργα από τη γηραιά ήπειρο. Την άνοιξη του 2013, το μουσείο Πομπιντού διοργάνωσε μια αναδρομική έκθεση του έργου του.

Born in 1975 in Banyoles, he is a Catalan artist. He holds a degree in Spanish Philology and Theory of Literature, he writes plays and directs various video works. In 2006, he acquired an international reputation with his second feature, *Honour of the Knights*, selected by the *Cahiers du Cinema* as one of the 10 best films of 2007. Dandy neorealist Albert Serra is like an alien from another planet in the European film scene. He uses his films to revisit myths and literature of the old continent. In the spring of 2013, a retrospective of his entire oeuvre was held by the Pompidou Centre.

#### Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Crespia* (μμ/short)

2006 *Sant pere de rodes* (μμ/short)

2007 *Russia* (μμ/short)

2008 *L'alto arrigo* (μμ/short)

2008 *Le chant des oiseaux*

2009 *Bauca* (μμ/short)

2010 *Lectura d'un poema* (μμ/short)

2011 *Els noms de Crist*

2013 *Cuba libre* (μμ/short)

2013 *Història de la meva mort/Story of my Death*

ID #  
276

## Ida 117

**Σκηνοθεσία/Direction:** Paweł Pawlikowski **Σενάριο/Screenplay:** Paweł Pawlikowski, Rebecca Lenkiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Łukasz Żal, Ryszard Lenczewski **Μοντάζ/Editing:** Jarosław Kamiński **Μουσική/Music:** Kristian Selin, Eidnes Andersen **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Jagna Dobsz **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katarzyna Sobańska, Marcel Sławiński **Κοστούμια/Costumes:** Aleksandra Staszko **Παραγωγοί/Producers:** Eric Abraham, Piotr Dzięcioł, Ewa Puszczynska **Παραγωγή/Production:** Opus Film Sp., Poland **T.** +48 42 634 5500 **F.** + 48 42 634 5549 opus@opusfilm.com www.opusfilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Canal+ & Phoenix Film [Poland] **HDCam Ασπρόμαυρο/B&W 80'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Agata Kulesza (Wanda), Agata Trzebuchowska (Anna), Dawid Ogrodnik (Lis), Joanna Kulig (τραγουδίστρια/singer)

**Βραβεία/Awards**

Χρυσό Λιοντάρι, Βραβεία Καλύτερης Φωτογραφίας, Δεύτερου Γυναικείου Ρόλου, Σκηνικών / Golden Lion, Best Cinematography, Best Supporting Actress, Best Set Design – Gdynia IFF 2013, Poland

Βραβείο FIPRESCI Ειδικής Παρουσίσεως / FIPRESCI Special Presentations Award – Toronto IFF 2013, Canada

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Fandango Portobello, Denmark

**T.** +45 3514 3000

sales@fandangoportobello.dk www.fandangoportobello.dk

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Strada Films (Τάκης Βερέμης)

**T.** +30 210 959 0120 **F.** +30 210 958 2216

info@stradaent.gr

www.stradafilms.gr

Γεννήθηκε στη Βαρσοβία. Σπούδασε λογοτεχνία και φιλοσοφία στο Λονδίνο και στην Οξφόρδη και ξεκίνησε να κάνει ταινίες στα μέσα της δεκαετίας του '80. Στην πρώτη δουλειά του συγκαταλέγονται ντοκιμαντέρ για το BBC. Το 1998 πέρασε στη μυθοπλασία, με την ταινία *Twockers* που γύρισε για την τηλεόραση μαζί με τον Ίαν Ντάνκαν. Ακολούθησαν δύο μεγάλου μήκους ταινίες, το *Τελευταίο καταφύγιο* και το *Ερωτικό καλοκαίρι*, σε δική του σκηνοθεσία και σενάριο, που κέρδισαν βραβεία BAFTA και πολλά άλλα βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ. Το *Τελευταίο καταφύγιο* κέρδισε τον Χρυσό Αλέξανδρο στο 41ο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης το 2000.

He was born in Warsaw. He studied Literature and Philosophy at London and Oxford and started making films in the mid 1980s. His early work was in documentaries for the BBC. In 1998, he moved into fiction with the small budget made-for-TV film *Twockers*, which he co-wrote and directed with Ian Duncan. This was followed by two full length features, *Last Resort* and *My Summer of Love*, both of which he wrote and directed and which both won BAFTAs, as well as other awards at festivals around the world. *Last Resort* won the Golden Alexander at the 41st Thessaloniki IFF in 2000.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1991 From Moscow to Pietushki (ντοκ/doc)

1995 Tripping with Zhirinovskiy (ντοκ/doc)

2000 Last Resort/Το τελευταίο καταφύγιο

2004 My Summer of Love/Ερωτικό καλοκαίρι

2011 La femme du Vème/The Woman in the Fifth/Η γυναίκα του πέμπτου

2013 Ida

**Πολωνία / Poland 2013**

Πολωνία, 1962. Η Άννα είναι μια όμορφη 18χρονη γυναίκα. Ετοιμάζεται να γίνει καλόγρια στο μοναστήρι όπου έζησε από τότε που, ως παιδί, έμεινε ορφανή, όταν μαθαίνει πως έχει ακόμα μια συγγενή εν ζωή – την αδελφή της μητέρας της, Βάντα. Οι δύο γυναίκες ξεκινούν μαζί για ένα ταξίδι στο οποίο ανακαλύπτουν η μία την άλλη και το παρελθόν τους. Η Άννα μαθαίνει πως η θεία της όχι μόνο ήταν σκληροπυρηνική κομμουνίστρια εισαγγελέας, διαβόητη για τις θανατικές καταδίκες που επέβαλλε σε ιερείς και πολλούς άλλους, αλλά είναι και Εβραία. Η Άννα μαθαίνει έτσι πως είναι κι η ίδια Εβραία, και πως το πραγματικό της όνομα είναι Ίντα. Η αποκάλυψη αυτή ωθεί την Άννα –πώρα πια Ίντα–, να ανατρέξει στο παρελθόν για να βρει τις ρίζες της και να αντιμετωπίσει την αλήθεια για την οικογένειά της. Η Ίντα θα πρέπει να διαλέξει ανάμεσα στην ταυτότητα με την οποία μεγάλωσε και τη θρησκεία που την έσωσε από τις θηριωδίες των ναζί κατά τη γερμανική κατοχή στην Πολωνία, ενώ η Βάντα θα πρέπει να βρεθεί ενώπιος ενωπίω με τις επιλογές που έκανε κατά τη διάρκεια του πολέμου, όταν επέλεξε την πίστη στην Ιδέα αντί για την οικογένειά της.

Poland 1962. Anna is a beautiful eighteen-year-old woman. She is preparing to become a nun at the convent where she has lived since orphaned as a child, when she learns she has a living relative: her mother's sister Wanda. Together, the two women embark on a voyage of discovery of each other and their past. Her aunt, she learns, is not only a former hard-line Communist state prosecutor notorious for sentencing priests and others to death, but also a Jew. Anna learns that she too is Jewish – and that her real name is Ida. This revelation sets Anna, now Ida, on a journey to discover her roots and confront the truth about her family. Ida has to choose between her birth identity and the religion that saved her from the massacres of the Nazi occupation of Poland, while Wanda must confront decisions she made during the War when she chose loyalty to the cause before family.



Πάβελ Παβλικόφσκι  
Paweł Pawlikowski

118

# La Vénus à la fourrure

[Η Αφροδίτη με τη γούνα / Venus in Fur]



## Γαλλία-Πολωνία / France-Poland 2013

Μόνος σ'ένα παριζιάνικο θέατρο, μετά από μία οντισιόν νεαρών ηθοποιών για το έργο που πρόκειται να σκηνοθετήσει, ο Τομάς παραπονιέται στο τηλέφωνο για το χαμηλό επίπεδο των γυναικών που ήρθαν στο κάλεσμα. Καμιά δεν έχει τα φόντα για να παίξει το βασικό ρόλο. Ετοιμάζεται να φύγει, όταν εμφανίζεται η Βάντα: ένας ορμητικός κι ανεξέλεγκτος στρόβιλος ενέργειας. Η Βάντα ενσαρκώνει όλα όσα σιχάινεται ο Τομάς: είναι ωμή, χαζοχαρούμενη και δεν θα σταματήσει αν δεν περάσει το δικό της. Αλλά όταν ο Τομάς στριμώχνεται στη γωνία και της επιτρέπει να δοκιμάσει την τύχη της, μένει άναυδος βλέποντάς την να μεταμορφώνεται. Όχι μόνο έχει βρει τα σωστά αξεσουάρ και ρούχα, αλλά έχει μπει στο πετσί του ρόλου (με τον οποίο έχουν και το ίδιο όνομα) κι έχει μάθει όλα της τα λόγια. Η «οντισιόν» κρατάει ώρα και γίνεται ολοένα και πιο έντονη, ενώ η έλξη που νιώθει ο Τομάς ξεκινά να γίνεται εμμονή...

Alone in a Parisian theatre after a day of auditioning actresses for the play he is preparing to direct, Thomas is complaining over the phone about the low standard of the auditionees. Not one has the poise to play the leading role. He is getting ready to leave when Vanda appears: an unbridled and brazen whirlwind of energy. Vanda embodies everything Thomas hates. She is crude, idiotic, and will stop at nothing to get the part. But when Thomas finds himself backed into a corner and lets her try her luck, he is amazed to see Vanda transformed. Not only has she found the right props and costumes, but she understands the character (whose name she shares) intimately, and knows all her lines by heart. The "audition" lengthens and intensifies, and Thomas's attraction starts to develop into an obsession...

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas

T. +30 210 3818 777, drepas@sevenfilms.gr www.sevenfilms.gr

Ρομάν Πολάνσκι  
Roman Polanski



**Σκηνοθεσία/Direction:** Roman Polanski **Σενάριο/Screenplay:** Roman Polanski, David Ives, βασισμένο στο θεατρικό του έργο/based on his play  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Pawel Edelman **Μοντάζ/Editing:** Margot Meynier, Hervé de Luze **Ήχος/Sound:** Lucien Balibar **Μουσική/Music:** Alexandre Desplat **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Bruno Via **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jean Rabasse **Κοστούμια/Costumes:** Dinah Collin **Παραγωγοί/Producers:** Robert Ben Mussa, Alain Sarde **Παραγωγή/Production:** R.P. Productions, France **Συμπαράγωγή/Co-production:** Monolith Films, Poland **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Emmanuelle Seigner (Vanda), Mathieu Amalric (Thomas)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Lionsgate, USA

T. +1 310 449 9200

www.lionsgate.com

Γεννημένος στο Παρίσι από Πολωνούς γονείς, μεγάλωσε και εκπαιδεύτηκε στην Πολωνία. Ανέβηκε για πρώτη φορά στη σκηνή σε ηλικία 14 ετών. Παρακολούθησε μαθήματα στη Σχολή Καλών Τεχνών της Κρακοβίας και στην Εθνική Κινηματογραφική Ακαδημία στο Λοτζ. Έκανε το ντεμπούτο του με το *Μαχαίρι στο νερό*, που του χάρισε το βραβείο των κριτικών στο Φεστιβάλ Βενετίας, ήταν υποψήφιο για Όσκαρ καλύτερης ξενόγλωσσας ταινίας και φιλοξενήθηκε στο εξώφυλλο του *Time*. Η αυτοβιογραφία του *Roman by Polanski* (1984) έγινε ευπώλητο σε διάφορες χώρες. Στο έργο του συμπεριλαμβάνονται πολυβραβευμένες, διεθνώς αναγνωρισμένες ταινίες. Το 2002 γύρισε τον *Πιανίστα*, που κέρδισε το Χρυσό Φοίνικα του Φεστιβάλ Καννών και το βραβείο σκηνοθεσίας της Ακαδημίας των Όσκαρ. Εκτός από τη δουλειά του στο σινεμά, ο Πολάνσκι έχει σκηνοθετήσει και έργα για το θέατρο και την όπερα.

Born in Paris to Polish parents, he was raised and educated in Poland. He made his stage acting debut at the age of 14, he attended art school in Cracow and the National Film School in Lodz. His feature film directorial debut was *Knife in the Water* (1962) which won the critics' prize at the Venice IFF, was nominated for an academy award as best foreign-language film, and made the cover of *Time*. His autobiography, *Roman by Polanski*, published in 1984, was a best-seller in several languages. *The Pianist*, shot in 2002, earned the Golden Palm in Cannes and the academy award for best director. In addition to directing for the screen, Polanski has directed stage and opera productions.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1963 *Knife in the Water/Μαχαίρι στο νερό*

1965 *Repulsion/Αποστροφή*

1966 *Cul-de-sac*

1968 *Rosemary's Baby/Το μωρό της Ρόζμαρι*

1974 *Chinatown/Τσάινταουιν*

1979 *Tess/Τεξ*

1988 *Frantic/Φράντικ*

1992 *Bitter Moon/Τα μαύρα φεγγάρια του έρωτα*

1994 *Death and the Maiden/Ο θάνατος κι η κόρη*

2000 *The Ninth Gate/Η Ένατη Πύλη*

2002 *The Pianist/Ο πιανίστας*

2010 *The Ghost Writer/Συγγραφέας φάντασμα*

2013 *La Vénus à la fourrure/Venus in Furs*

## Miss Violence

119

**Σκηνοθεσία/Direction:** Αλέξανδρος Αβρανάς/Alexandros Avranas **Σενάριο/Screenplay:** Αλέξανδρος Αβρανάς/Alexandros Avranas, Κώστας Περούλης/Costas Peroulis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ολυμπία Μυτιληναίου/Olympia Mytilinaïou **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Χελιδονίδης/Nikos Helidonides **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγιούκος/Nikos Bougioukos **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Εύα Μανιδάκη/Eva Manidakī, Θανάσης Δεμίρης/Thanassis Demiris **Κοστούμια/Costumes:** Δέσποινα Χειμών/ Despina Chimona **Μακιγιάζ/Make Up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi, Μαίρη Σταυρακάκη/Mary Stavrakaki, Apollonia B. **Executive Producer:** Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos V. Konstantakopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Βασίλης Χρυσανθόπουλος/Vassilis Chrysanthopoulos, Αλ. Αβρανάς/A. Avranas **Παραγωγή/Production:** Faliro House Productions, Plays2place productions **DCP Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Θέμις Πάνου (πατέρας)/Themis Panou (father), Ελένη Ρουσσινού (Ελένη)/Eleni Roussinou (Eleni), Ρένα Πιττακή (μητέρα)/Rena Pittaki (mother), Σίσσυ Τουμάση (Μυρτώ)/Sissy Toumashi (Myrto), Καλλιόπη Ζωντανού (Αλκμήνη)/Kalliori Zontanou (Alkmini), Κωνσταντίνος Αθανασιάδης (Φίλιππος)/Constantinos Athanasiades (Philippos), Μαρία Σκουλά (υπάλληλος Πρόνοιας)/Maria Skoula (social services lady)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
T. +30 211 996 7000  
info@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Elle Driver, France  
T. +33 1 5643 4870  
sales@elledriver.eu  
www.elledriver.fr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στη Λάρισα το 1977. Σπούδασε στο UDK του Βερολίνου. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το *Without*, κέρδισε 7 Κρατικά Βραβεία στο 49ο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης και ήταν υποψήφια για Καλύτερη Φωτογραφία και Καλύτερη Ταινία στο Φεστιβάλ του Μιλάνου.

He was born in Larissa in 1977. He studied at the Berlin University of the Arts. His first feature film, *Without*, won 7 prizes at the Greek State Awards at the 49th Thessaloniki IFF and was nominated for Best Film and Best Cinematography at the Milano IFF.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2005 *Beside* (μμ/short)  
2006 *Happy together* (μμ/short)  
2007 *Πικ-Νικ/Pic-Nic* (μμ/short)  
2007 *Eleusina, mon amour* (ντοκ/doc)  
2007 *Τοποι* (ντοκ/doc)  
2008 *Without*  
2010 *Home made* (ντοκ/doc)  
2013 *Miss Violence*

**Ελλάδα / Greece 2013**

Την ημέρα των γενεθλίων της, η 11χρονη Αγγελική πηδάει από το μπαλκόνι και πέφτει στο κενό χαμογελώντας. Ενώ η αστυνομία και η κοινωνική πρόνοια προσπαθούν να καταλάβουν ποιος ήταν ο λόγος της πιθανής αυτοκτονίας, η οικογένειά της υποστηρίζει σθεναρά πως ήταν ατύχημα. Ποιο είναι το μυστικό που πήρε μαζί της η μικρή Αγγελική; Γιατί η οικογένεια προσπαθεί πεισματικά να την «ξεχάσει» και να συνεχίσει τη ζωή της;

On the day of her birthday, eleven-year-old Angeliki jumps off the balcony and falls to her death with a smile on her face. While the police and Social Services try to discover the reason for this apparent suicide, Angeliki's family keep insisting that it was an accident. What is the secret that young Angeliki took with her? Why does her family persist in trying to "forget" her and to move on with its life?

**Βραβεία/Awards**

Αργυρό Λιοντάρι Καλύτερης Σκηνοθεσίας, *Corra Volpi A'* Ανδρικού Ρόλου (Θέμις Πάνου), Βραβείο Arca Cinema Γιονανί, Βραβείο Federa Καλύτερης Ευρωπαϊκής Μεσογειακής Ταινίας – Φεστιβάλ Βενετίας 2013 / Silver Lion Best Director, *Corra Volpi - Best Actor Prize* (Themis Panou), Arca Cinema Giovani Award, Federa Award for Best Euro-Mediterranean film – Venice IFF 2013  
Εύφημος Μνεία / Special Mention – Reykjavik IFF 2013, Iceland



Αλέξανδρος Αβρανάς  
Alexandros Avranas



## Nebraska

Ταινία λήξης / Closing Film



ΗΠΑ / USA 2013

Ένας φτωχός ηλικιωμένος που ζει στη Μοντάνα επιμένει να το σκάει από το σπίτι, με σκοπό να πάει στη Νεμπράσκα για να εισπράξει τα χρήματα από ένα τζακ ποτ που νομίζει πως έχει κερδίσει. Η οικογένειά του, αγανακτισμένη από την ανοιά του που επιδεινώνεται, συζητά το ενδεχόμενο να τον βάλουν σε κλινική, ώσπου ένας από τους δύο γιους του προσφέρεται να πάει τον πατέρα του στη Νεμπράσκα με το αμάξι του, παρότι καταλαβαίνει τη ματαιότητα του εγχειρήματος. Καθ' οδόν, ο πατέρας του έχει ένα ατύχημα, κι έτσι οι δυο τους πρέπει να μείνουν μερικές μέρες στη μικρή, παρηκμασμένη πόλη της Νεμπράσκα όπου γεννήθηκε ο πατέρας, κι όπου, υπό το άγρυπνο βλέμμα του γιου του, θα βρεθεί απέναντι στο παρελθόν του. (Μην ανησυχείτε — είναι κωμωδία.) Η ταινία, γυρισμένη σε ασπρόμαυρο φιλμ, με φόντο τέσσερις αμερικανικές πολιτείες, φέρνει κοντά επαγγελματίες ηθοποιούς με ανθρώπους που δεν έχουν σχέση με την υποκριτική, και φιλοδοξεί να αποδώσει την ατμόσφαιρα και τους ρυθμούς αυτών των εξωτικών τόπων.

A poor old man living in Montana escapes repeatedly from his house to go to Nebraska to collect a sweepstakes prize he thinks he has won. Frustrated by his increasing dementia, his family debates putting him into a nursing home, until one of his two sons finally offers to take his father to Nebraska by car, even as he realizes the futility of the endeavor. En route, the father is injured, and the two must rest a few days in the small decaying Nebraska town where the father was born and where, closely observed by the son, he re-encounters his past. (Don't worry — it's a comedy.) Shot in black and white across four American states, the film blends professional actors with non-actors and aspires to mirror the mood and rhythms of its exotic locations.

Αλεξάντερ Πέιν  
Alexander Payne



**Σκηνοθεσία/Direction:** Alexander Payne **Σενάριο/Screenplay:** Bob Nelson **Φωτογραφία/Cinematography:** Phaedon Papamichael **Μοντάζ/Editing:** Kevin Tent **Ήχος/Sound:** Patrick Cycone, Richard Ford, Frank Gaeta **Μουσική/Music:** Mark Orton **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** J. Dennis Washington **Κοστούμια/Costumes:** Wendy Chuck **Παραγωγοί/Producers:** Albert Berger, Ron Yerxa **Παραγωγή/Production:** Paramount Vantage, USA T. +1 323 956 8265 [jessica\\_rovins@paramount.com](mailto:jessica_rovins@paramount.com) [www.paramount.com](http://www.paramount.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Filmnation Entertainment & Blue Lake Media Fund & Echo Lake Entertainment & Bona Fide production [USA] **DCP Ασπρόμαυρο/B&W 115'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Bruce Dern (Woody Grant), Will Forte (David Grant), June Squibb (Kate Grant), Bob Odenkirk (Ross Grant), Stacy Keach (Ed Pegrum)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Α' Ανδρικού Ρόλου — Φεστιβάλ Καννών 2013 / Best Actor Award — Cannes IFF 2013

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Filmnation Entertainment, USA  
T. +1 917 484 8900  
[info@wearefilmnation.com](mailto:info@wearefilmnation.com)  
[www.wearefilmnation.com](http://www.wearefilmnation.com)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas  
T. +30 210 3818 777  
[drepas@sevenfilms.gr](mailto:drepas@sevenfilms.gr)  
[www.sevenfilms.gr](http://www.sevenfilms.gr)

Με καταγωγή από την Όμαχα της Νεμπράσκα, τελείωσε το μεταπτυχιακό του στον κινηματογράφο, στο Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνια, στο Λος Άντζελες (UCLA). Έκανε το ντεμπούτο του με την ταινία *Πολίτης Ρουθ*, και ακολούθησε το πολυβραβευμένο *Election*. Το *Σχετικά με τον Σμιτ* έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Καννών και άνοιξε το Φεστιβάλ Κινοφου της Νέας Υόρκης. Τόσο το *Πλαγίως*, όσο και οι *Απόγονοι*, η τελευταία του ταινία, ήταν υποψήφιες για Όσκαρ Καλύτερου Προσαρμοσμένου Σεναρίου, όπως και για άλλα τέσσερα βραβεία της Ακαδημίας, ανάμεσά τους αυτά της Καλύτερης Ταινίας και Καλύτερης Σκηνοθεσίας.

Originally from Omaha, Nebraska, he earned his MFA in Film at the University of California, Los Angeles (UCLA). He made his feature film debut with *Citizen Ruth* (1996) and followed up with *Election*, which won Best Screenplay from the Writers' Guild of America and the New York Film Critics Circle, as well as an Oscar nomination for Best Adapted Screenplay. *About Schmidt* premiered in competition at Cannes and opened the New York FF. Both *Sideways* (2004) and his latest film, *The Descendants* (2011), won Oscars for Best Adapted Screenplay and were nominated for four others, including Best Picture and Best Director.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1996 *Citizen Ruth*/Πολίτης Ρουθ  
1999 *Election*  
2002 *About Schmidt*/Σχετικά με τον Σμιτ  
2004 *Sideways*/Πλαγίως  
2011 *The Descendants*/Οι απόγονοι  
2013 *Nebraska*/Νεμπράσκα

# Night Moves

121

[Κινήσεις στο σκοτάδι]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Kelly Reichardt **Σενάριο/Screenplay:** Jon Raymond, Kelly Reichardt **Φωτογραφία/Cinematography:** Christopher Blauvelt **Μουσική/Music:** Jeff Grace **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Elliott Hostetter **Κοστούμια/Costumes:** Vicki Farrell **Παραγωγοί/Producers:** Neil Kopp, Anish Savjani, Chris Maybach, Saemi Kim, Rodrigo Teixeira **Παραγωγή/Production:** Maybach Film Productions, RT Features & filmscience [USA]  
**DCP Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jesse Eisenberg (Josh), Dakota Fanning (Dena), Peter Sarsgaard (Harmon)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709 0  
**F.** +49 221 539 709 10  
info@matchfactory.de  
www.matchfactory.de

Γεννήθηκε στο Μαϊάμι. Στις μεγάλου μήκους ταινίες της περιλαμβάνονται τα *River of Grass*, *Περασμένη Ευτυχία* –ταινία που βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ το 2006–, το *Η Ουέντι και η Λούσι που προβλήθηκε στο τμήμα «Ένα Κάποιο Βλέμμα» του Φεστιβάλ Καννών και το *Πέραςμα του Μικ*, που συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Βενετίας. Και οι τρεις τελευταίες ταινίες παρουσιάστηκαν και στις «Ημέρες Ανεξαρτησίας» του ΦΚΘ. Έχει κάνει μαθήματα στη Σχολή Οπτικών Τεχνών, στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια και στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης, ενώ είναι Artist-in-Residence στο Bard College.*

She was born in Miami. Her feature films include *River of Grass*, *Old Joy*, which won a Tiger Award at the 2006 Rotterdam International Film Festival, *Wendy and Lucy* which screened at the Un Certain Regard section of the Cannes IFF, and *Meek's Cutoff*, which was presented in Competition at the Venice IFF. The last three films screened at the Independence Days segment of the TIFF. She has taught at the School of Visual Arts, Columbia University, New York University and is currently an Artist-in-Residence at Bard College.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1994 *River of Grass* (μυμ/short)  
1999 *Ode* (μυμ/short)  
2001 *Then a Year* (μυμ/short)  
2004 *Travis*  
2006 *Old Joy*  
2008 *Wendy and Lucy*  
2010 *Meek's Cutoff*  
2013 *Night Moves*



#### ΗΠΑ / USA 2013

Η ιστορία τριών σκληροπυρηνικών περιβαλλοντολόγων που ενώνουν τις δυνάμεις τους για να εκτελέσουν την πιο δύσκολη πράξη ακτιβισμού της ζωής τους: την ανατίναξη ενός υδροηλεκτρικού φράγματος – που είναι πηγή και σύμβολο της ενεργοβόρας, βιομηχανικής κουλτούρας που καταστρέφει τους φυσικούς πόρους, και την οποία απεχθάνονται. Ο Χάρμον είναι πρώην πεζοναύτης, που ριζοσπαστικοποιήθηκε στις υπερπόντιες αποστολές. Μπορεί να άφησε πίσω του τη ζωή του στο στρατό, αλλά παραμένει βαθιά μέσα του το σκληρό αρσενικό που ήταν πάντα, έτοιμο για περιπέτεια, μ' ενθουσιασμό στην προοπτική του χάους και της καταστροφής. Η Ντίνα είναι απόκληρος της υψηλής κοινωνίας, αηδιασμένη από την καταναλωτική κοινωνία όπου μεγάλωσε. Μετακόμισε δυτικά κι έκοψε τους δεσμούς με την οικογένεια, φτάνοντας στα άκρα του πολιτικού φάσματος. Κι ο Τζος, ο αρχηγός τους, είναι ένας αυτοδημιούργητος ακτιβιστής, αφοσιωμένος στην προστασία της γης, ό,τι κι αν συνεπάγεται αυτό. Γιος μεσοαστικής οικογένειας, εργάτης σε βιολογική φάρμα, εξαιρετικά κλειστός από τη φύση του, έχει τα πιο ακλόνητα φρονήματα απ' όλους. Μια ιστορία γεμάτη σασπένς κι ένας στοχασμός πάνω στις συνέπειες του πολιτικού εξτρεμισμού.

The story of three radical environmentalists coming together to execute the most intense protest of their lives: the explosion of a hydroelectric dam – the very source and symbol of the energy-sucking, resource-devouring industrial culture they despise. Harmon is a former Marine, radicalized by tours of duty overseas. His life in the military is behind him, but at heart he remains the same reckless alpha male he always was, eager for adventure, excited by the prospect of mayhem and destruction. Dena is a high society dropout, sickened by the consumer economy into which she was born. She's moved west and cut ties with her family, edging ever deeper into radical politics. And Josh, their leader, is a self-made militant, devoted to the protection of the Earth by any means necessary. A son of the middle class who works on an organic farm, he's an intensely private person by nature and may have the deepest convictions of them all. A tale of suspense and a meditation on the consequences of political extremism.



Κέλι Ράικαρτ  
Kelly Reichardt

122

# Nugu-ui ttal-do anin Haewon

[Χαεουόν, κανενός η κόρη / Nobody's Daughter Haewon]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Hong Sang-Soo **Φωτογραφία/Cinematography:** Kim Hyungkoo, Park Hongyeol **Μοντάζ/Editing:** Hahm Sungwon, Son Yeonji **Ήχος/Sound:** Kim Yongjoo **Μουσική/Music:** Jeong Yongjin **Παραγωγός/Producer:** Kim Kyounghee **Παραγωγή/Production:** Jeonwonsa FilmCo.

**T.** +82 2 450 3824 **F.** +82 2 2049 6099 autumnwork@naver.com

**Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jung Eunhae (Haewon), Lee Sunkyun (Seongjun), Yu Junsang (Jungshik), Kim Jaok (μητέρα της Χαεουόν/Haewon's Mother)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Finecut, South Korea

**T.** +82 2 569 8777

**F.** +82 2 569 9466

cineinfo@finecut.co.kr

www.finecut.co.kr

#### Νότιος Κορέα / South Korea 2013

Η Χαεουόν, φοιτήτρια στο πανεπιστήμιο, θέλει να βάλει τέλος στην κρυφή ερωτική σχέση που διατηρεί με τον καθηγητή της, Σεοντζγιούν. Νιώθοντας μελαγχολία αφότου αποχαιρέτησε τη μητέρα της, που πρόκειται να μεταναστεύσει την επόμενη μέρα στον Καναδά, η Χαεουόν αναζητά τον Σεοντζγιούν μετά από πολύ καιρό. Εκείνη τη μέρα, συναντούν τυχαία τους συμφοιτητές της σ' ένα εστιατόριο και η σχέση τους αποκαλύπτεται. Η Χαεουόν εξάπτεται περισσότερο κι ο Σεοντζγιούν της κάνει την παράτολμη πρόταση να φύγουν μαζί. Η Χαεουόν ονειρεύεται συχνά. Τα όνειρά της μπορούν να συγκριθούν με ονειροφαντασίες, αλλά κανείς δεν μπορεί να ισχυριστεί πως είναι μόνο φανταστικά.

Haewon, a college student, wants to end her secret affair with her professor, Seongjun. Feeling depressed after bidding farewell to her mother who is set to immigrate to Canada the next day, Haewon seeks out Seongjun again after a long time. That day, they run into her classmates at a restaurant and their relationship is revealed. Haewon gets more agitated and Seongjun makes an extreme suggestion to run away together. Haewon dreams often. Her dreams will be compared to her waking life, but none can be denied as being a part of her life.

Έκανε την πρώτη του σκηνοθετική απόπειρα το 1996, με το *Τη μέρα που ένα γουρούνι έπεσε στο πηγάδι*. Από τότε έχει σκηνοθετήσει και έχει γράψει το σενάριο για 12 ταινίες, στις οποίες χρησιμοποιεί μια σύνθετη και καλά οργανωμένη αρχιτεκτονική –κάτω από μία επιφάνεια τυχαίοτητας φτιαγμένη από αυθόρμητες συνθήκες– για να απεικονίσει τους χαρακτήρες του. Φημισμένος για τη μοναδική κινηματογραφική του γλώσσα και την απaráμυλλη αισθητική του, θεωρείται ως ένας από τους πιο καταξιωμένους δημιουργούς του σύγχρονου κορεατικού σινεμά.

He made his debut with his first feature film, *The Day a Pig Fell into the Well*, in 1996. Since then, through the 12 films that he has written and directed, Hong has consistently enjoyed using a complex and highly ordered architecture, under a seemingly random surface created by spontaneous circumstances, in depicting his characters. Renowned for his unique cinematographic language and unprecedented esthetics in filmmaking, he is considered to be one of the most established auteurs in contemporary Korean cinema.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 *Daejiga Utmule Pajinnal/*

*Τη μέρα που ένα γουρούνι έπεσε στο πηγάδι*

1998 *Kangwondo-Eui Him/H* δύναμη της επαρχίας του Κανγκ-ουόν

2000 *Oh! Soo-Jung/H* παρθένα που έγδυσαν οι μηνηστές της

2002 *Saenghwal Oui Balgyeon/H* περιστρεφόμενη πύλη

2006 *Haeyeonui yeoin/Woman on the Beach*

2010 *Hahaha*

2012 *Da-reun na-ra-e-suh/In Another Country/Στη χώρα των άλλων*

2013 *Nugu-ui ttal-do anin Haewon/Nobody's Daughter Haewon*

Χονγκ Σανγκ-Σου  
Hong Sang-Soo





# Oktober November

123

[Οκτώβριος-Νοέμβριος / October November]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Götz Spielmann **Φωτογραφία/Cinematography:** Martin Gschlacht **Μοντάζ/Editing:** Karina Ressler **Ήχος/Sound:** Heinz K. Ebner, Uve Haußig (Berlin) **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Katharina Wöppermann, Susanne Hopf **Κοστούμια/Costumes:** Erika Navas **Παραγωγοί/Producers:** Antonin Svoboda, Martin Gschlacht, Bruno Wagner, Götz Spielmann **Παραγωγή/Production:** coop99 filmproduktion, Austria **T.** +43 1 319 5825 **F.** +43 1 319 5825 20 **welcome@coop99.at** **www.coop99.at** & SpielmannFilm, Austria **T.** +43 1 585 9859 **spielmannfilm@chello.at** **www.chello.at** **DCP Έγχρωμο/Color 114'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nora von Waldstätten (Sonja), Ursula Strauss (Verena), Peter Simonischek (πατέρας/father), Sebastian Koch (Andreas)

#### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία του Βραβείου Signis /  
Signis Award Special Mention—San Sebastián IFF 2013, Spain

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709 0 **F.** +49 221 539 709 10  
**info@matchfactory.de** **www.matchfactory.de**

Γεννήθηκε στο Βελς της Βόρειας Αυστρίας το 1962 και μεγάλωσε στη Βιέννη, όπου και ζει σήμερα. Από το 1980 ως το 1987 σπούδασε σενάριο και σκηνοθεσία στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Βιέννης. Οι δύο πρώτες μεσαίου μήκους ταινίες του κέρδισαν πολλά διεθνή βραβεία. Το 1994 αποφάσισε να απέχει από τον κινηματογράφο για αρκετά χρόνια και πέρασε ένα μεγάλο διάστημα στο Βερολίνο. Το 2000 επέστρεψε με το δράμα *Ο Ξένος* και το 2004 καθιερώθηκε διεθνώς ως ένας από τους σημαντικότερους Αυστριακούς δημιουργούς. Δούλεψε και στο θέατρο και ως επισκέπτης καθηγητής σε πολλές σχολές κινηματογράφου στη Γερμανία. Έχει ιδρύσει επίσης και τη δική του εταιρεία παραγωγής. Η ταινία του *Revanche* (2008) κέρδισε πολλά διεθνή βραβεία και ήταν υποψήφια για Όσκαρ Καλύτερης Ξενόγλωσσας Ταινίας. Είναι καθηγητής στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Βιέννης, επικεφαλής του τμήματος σεναρίου.

Born in 1961 in Wels, Upper Austria, he grew up in Vienna, where he currently lives. From 1980 to 1987 he studied screenwriting and directing at the Vienna Film Academy. Two medium-length films received first international prizes. In 1994 he retreated from filmmaking for several years and spent a long period in Berlin. In 2000 he returned to films with the drama *The Stranger* and in 2004 he established himself with *Antares* as one of the most important Austrian auteurs. He has worked in the theater and has been a guest lecturer at numerous German film schools. He has also founded his own production company. His film *Revanche* (2008) won several international awards and was nominated for Best Foreign Film at the Academy Awards. He is a professor at the Vienna Film Academy, head of the scriptwriting class.

#### Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

1990 Erwin und Julia  
1991 Der Nachbar/The Neighbour/O γείτονας  
1994 Die Angst vor der Idylle (TV)  
2000 Die Fremde/The Stranger/O ξένος  
2004 Antares  
2008 Revanche  
2013 Oktober November



#### Αυστρία / Austria 2013

Σ' ένα μικρό χωριό στις Αυστριακές Άλπεις, βρίσκεται ένα ξενοδοχείο που δεν είναι πια σε λειτουργία. Εκεί μεγάλωσαν δύο αδελφές. Η Σόνια ζει πλέον στο Βερολίνο. Έχει γίνει επιτυχημένη ηθοποιός, star της τηλεόρασης. Έκανε καριέρα πολύ γρήγορα: δεν είναι ούτε 35 χρονών. Κατάφερε πολλά σ' αυτό το σύντομο χρονικό διάστημα, αλλά φαίνεται πως κάτι λείπει απ' τη ζωή της. Η αδελφή της, Βερένα, που είναι λίγο μεγαλύτερη, δεν έφυγε ποτέ απ' το χωριό. Όταν η μητέρα τους σκοτώθηκε σε δυστύχημα, αυτή, ο σύζυγος και το παιδί της μετακόμισαν στο παλιό ξενοδοχείο, που είναι πολύ μεγάλο γι' αυτούς. Ο πατέρας των αδελφών ζει κι αυτός στο παλιό ξενοδοχείο. Πατριάρχης όπως πάντα, έχει γεράσει κι έχει παραξενέψει. Ωσπου μια σοβαρή καρδιακή προσβολή τον φέρνει πιο κοντά στο θάνατο. Επιβιώνει, αλλά είναι πια ένας άρρωστος άνδρας. Ήρθε η ώρα για τη Σόνια να επισκεφθεί ξανά την οικογένειά της, και τον τόπο που μεγάλωσε. Η νέα αυτή συγκέντρωση θα φέρει στο φως, αργά αλλά ανελέητα, παλιές συγκρούσεις ανάμεσα στις τόσο διαφορετικές αδελφές.

In a small village in the Austrian Alps there is a hotel, now no longer in use. Two sisters grew up here. Sonja now lives in Berlin. She has become an actress, very successful, a TV star. She made a career for herself very quickly: she is still only in her early 30s. She has achieved a lot in this short time — but something seems to be missing from her life. Her sister Verena, who is a little older, has never left the village. After their mother died in an accident she, her husband and her little boy moved into the former hotel, which is much too big for them. The father of the two sisters also still lives in the former hotel. Still a patriarch, he has grown old and surly. Then a major heart attack brings him close to death. He survives, but from now on he is a sick man. And for Sonja it is high time to visit her family once again, and the scenes of her childhood. A new chapter begins; old relationships are reconfigured. The reunion slowly but relentlessly brings to light old conflicts between the so very different sisters.



Γκετς Σπίλμαν  
Götz Spielmann

124

# Only Lovers Left Alive

[Μόνο οι εραστές μένουν ζωντανοί]

Ταινία έναρξης / Opening Film



Μεγ. Βρετανία-Γερμανία / UK-Germany 2013

Με φόντο τα ρομαντικά συντρίμια του Ντιτρόιτ και της Ταγγέρης, ένας μουσικός της αντεργκράουντ σκηνής, βαθιά θλιμμένος για την πορεία της ανθρώπινης κατάστασης, ξαναβρίσκεται με την ακατάβλητη, αινιγματική ερωμένη του. Αυτή η ερωτική ιστορία κρατάει εδώ και αρκετούς αιώνες, αλλά σύντομα η άγρια, ανεξέλεγκτη αδελφή της γυναίκας θα παρέμβει στο ασύδοτό τους ειδύλλιο. Θα μπορέσουν αυτοί οι σοφοί αλλά ευαίσθητοι χαρακτήρες να επιβιώσουν καθώς ο μοντέρνος κόσμος γύρω τους καταρρέει;

Set against the romantic desolation of Detroit and Tangier, an underground musician, deeply depressed by the direction of human activities, reunites with his resilient and enigmatic lover. Their love story has already endured several centuries at least, but their debauched idyll is soon disrupted by her wild and uncontrollable younger sister. Can these wise but fragile outsiders continue to survive as the modern world collapses around them?

Τζιμ Τζάρμους  
Jim Jarmusch



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jim Jarmusch **Φωτογραφία/Cinematography:** Yorick Le Saux **Μοντάζ/Editing:** Affonso Gonçalves **Ήχος/Sound:** John Midgley **Μουσική/Music:** Jozef Van Wissem **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Marco Bittner **Ροσσερ Κοστούμια/Costumes:** Bina Daigeler **Παραγωγοί/Producers:** Jeremy Thomas, Reinhard Brundig **Παραγωγή/Production:** Recorded Picture Company, UK **T.** +44 20 7636 2251 **info@recordedpicture.com** **www.recordedpicture.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Pandora Film GmbH, Germany **DCP Έγχρωμο/Color 123'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Tom Hiddleston (Αδάμ/Adam), Tilda Swinton (Εύα/Eve), Mia Wasikowska (Ava), John Hurt (Marlowe)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Hanway Films, UK

**T.** +44 20 7290 0750

**F.** +44 20 7290 0751

**www.hanwayfilms.com**

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Feelgood Entertainment

Ειρήνη Σουγανιδου/Irini Souganidou

**T.** +30 211 996 7000

**F.** +30 211 996 7373

**info@feelgoodentertainment.gr**

**www.feelgoodentertainment.gr**

Θεωρείται μία από τις πιο επιδραστικές μορφές του αμερικανικού ανεξάρτητου σινεμά. Οι ταινίες του συχνά διακρίνονται για τον υπερβατικό μινιμαλισμό τους και την ανατροπή των παραδοσιακών κινηματογραφικών ειδών, όπως της ταινίας δρόμου, του ούέστερν, του αστυνομικού. Γεννήθηκε στο Έικρον του Οχάιο και ζει κι εργάζεται στη Νέα Υόρκη.

He has long been considered a seminal figure in American independent cinema. His films are often noted for their transcendent minimalism and upturning of traditional genres such as the road movie, western, crime-film, and detective story. Born in Akron, Ohio, he lives and works in New York.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1980 Permanent Vacation/Διακοπές διαρκείας

1984 Stranger than Paradise

1986 Down by Law/Στην παγίδα του νόμου

1989 Mystery Train

1991 Night on Earth/Μια νύχτα στον κόσμο

1995 Dead Man/O νεκρός

1999 Ghost Dog: The Way of the Samurai

2003 Coffee and Cigarettes/Καφέδες και τσιγάρα

2005 Broken Flowers/Τσακισμένα λουλούδια

2009 The Limits of Control/Στα όρια του ελέγχου

2013 Only Lovers Left Alive

# Paradies: Hoffnung

125

[Παράδεισος της ελπίδας / Paradise: Hope]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ulrich Seidl **Σενάριο/Screenplay:** Ulrich Seidl, Veronika Franz **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Thaler, Ed Lachman **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Ekkehart Baumung **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Renate Martin, Andreas Donhauser **Κοστούμια/Costumes:** Tanja Hausner **Παραγωγή/Production:** Ulrich Seidl Film, Austria **T.** +43 1 3102 824 **F.** +43 1 3195 664 **office@ulrichseidl.com www.ulrichseidl.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Tat Film (Germany) & Parisienne de Production (France) **DCP Έγχρωμο/Color 91'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Melanie Lenz (Melanie), Joseph Lorenz (ο γιατρός/the doctor), Verena Lehbauer (Verena), Johanna Schmid (Hanni)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Coproduction Office, Germany

**T.** +49 30 3277 7879 **F.** +49 30 3232 091

**berlin@coproductionoffice.eu www.coproductionoffice.eu**

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment

Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou

**T.** +30 211 996 7000 **F.** +30 211 996 7373

**info@feelgoodentertainment.gr www.feelgoodentertainment.gr**

Γεννήθηκε στη Βιέννη το 1952. Έχει σκηνοθετήσει πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Ο Βέρνερ Χέρτσογκ κατονόμασε τον Ούλριχ Ζάιντλ ως έναν από τους δέκα πιο αγαπημένους του σκηνοθέτες και είπε για την ταινία του *Animal Love*: «Ποτέ πριν στον κινηματογράφο δεν είχα μπορέσει να κοιτάξω κατευθείαν μέσα στην κόλαση». Η πρώτη μεγάλου μήκους μυθοπλασία του, οι *Σκυλίσιες μέρες*, κέρδισαν το Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής στο Φεστιβάλ Βενετίας το 2001. Το *Import/Export*, η πρώτη ταινία μυθοπλασίας του στην οποία ανέλαβε και την παραγωγή, έκανε πρεμιέρα στο διαγωνιστικό των Καννών το 2007. μόλις ολοκλήρωσε το μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ *In the Basement*, που έχει ως θέμα ανθρώπους και τη σχέση τους με τα υπόγεια.

He was born in Vienna in 1952. He is the director of numerous award-winning documentaries. Werner Herzog named Ulrich Seidl one of his ten favorite filmmakers and said about his film *Animal Love*: "Never before in cinema have I been able to look straight into hell." His first fiction feature, *Dog Days*, won the Special Grand Jury Prize at the 2001 Venice Film Festival. *Import/Export*, the first film he also produced, premiered in competition in Cannes in 2007. He has just completed a documentary feature entitled *In the Basement*, that explores people and their relationship to basements.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1995 *Animal Love*

1996 *Pictures at an Exhibition* (TV)

1997 *Der Busenfreund/O επιστήθιος φίλος* (TV)

1998 *Models/Μοντέλα*

2001 *Hundstage/Σκυλίσιες μέρες*

2001 *State of the Nation*

2003 *Jesus Du Weisst/Χριστέ μου, ξέρεις*

2006 *Brothers, Let Us Be Merry*

2007 *Import/Export*

2012 *Paradies: Liebe/Paradise: Love/Παράδεισος του έρωτα*

2012 *Paradies: Glaube/Paradise: Faith/Παράδεισος της πίστης*

2012 *Paradies: Hoffnung/Paradise: Hope*



#### Αυστρία-Γερμανία-Γαλλία / Austria-Germany-France 2012

Η τρίτη ταινία της τριλογίας του *Παράδεισου* του Ούλριχ Ζάιντλ αφηγείται την ιστορία της Μέλνι, μιας υπέρβαρης 13χρονης, και του πρώτου της έρωτα. Ενώ η μητέρα της, Τερέζα, βρίσκεται σε ταξίδι στην Κένυα (*Παράδεισος του έρωτα*) και η θεία της (*Παράδεισος της πίστης*) βρίσκεται σε ιεροποστολή στο όνομα του Ιησού Χριστού, η έφηβη περνά τις καλοκαιρινές διακοπές της μαζί με συνομηλικά της κορίτσια σε μια κατασκήνωση δίαιτας στην εξοχή της Αυστρίας, γνωστή για την αυστηρότητά της. Κάπου ανάμεσα στις αθλοπαιδιές και στις διατροφικές συμβουλές, στο μαζιλαροπόλεμο και στα πρώτα της τσιγάρα, ερωτεύεται τον διευθυντή της κατασκήνωσης, έναν γιατρό 40 χρόνια μεγαλύτερό της. Τον ερωτεύεται άνευ όρων, όπως σε κάθε πρώτη αγάπη, και προσπαθεί αθώα να τον αποπλανήσει. Ο γιατρός παλεύει κόντρα στις τύψεις του γι' αυτόν τον έρωτα, έχοντας επίγνωση του ανέφικτου. Η Μέλνι φανταζόταν τον παράδεισό της διαφορετικά.

The third film in Ulrich Seidl's *Paradise* trilogy tells the story of Melanie, an overweight 13-year-old, and her first love. While her mother, Teresa, travels to Kenya (*Paradise: Love*), and her aunt (*Paradise: Faith*) does missionary work for Jesus Christ, the teenager spends her summer vacation with other adolescents in a strictly run diet camp in the Austrian countryside. Between sports activities and nutritional counseling, pillow fights and her first cigarettes, she falls in love with the camp director, a doctor 40 years her senior. She loves him with the unconditionality of first love, and tries in total innocence to seduce him. The doctor struggles against the guilt of this love, aware of its impossibility. Melanie had imagined her paradise differently.



Ούλριχ Ζάιντλ  
Ulrich Seidl

126

# Tom à la ferme

[Ο Τομ στη φάρμα / Tom at the Farm]



Καναδάς-Γαλλία / Canada-France 2013

Ο Τομ, ένας νεαρός κειμενογράφος σε διαφημιστική εταιρεία, πηγαίνει στην επαρχία για μια κηδεία. Εκεί, προς έκπληξή του, βλέπει ότι κανείς δεν τον αναγνωρίζει κι ούτε κανείς φαίνεται να ξέρει τη σχέση του με τον αποθανόντα, ενώ ο αδελφός του τελευταίου σύντομα θα θέσει τους όρους ενός δισταραμμένου παιχνιδιού. Προκειμένου να προστατέψει το όνομα της οικογένειας και το πένθος της μητέρας, ο Τομ πρέπει τώρα να παίξει το ρόλο του ειρηνοποιού σ' ένα σπιτικό, του οποίου το μυστηριώδες παρελθόν θα κάνει ακόμα πιο «σκοτεινή» την επίσκεψή του στη φάρμα. Με φόντο το πανόραμα του αγροτικού Κεμπέκ, αυτό το ψυχολογικό θρίλερ επικεντρώνεται στο ολόενα και μεγαλύτερο χάσμα ανάμεσα στην πόλη και στην ύπαιθρο, και στο πνεύμα εναντίωσης των ανθρώπων που κατοικούν εκεί. Το σύνδρομο της Στοκχόλμης, η εξαπάτηση, η θλίψη και οι μυστικές κτηνωδίες διεισδύουν σ' αυτό το σύντομο και βάνουσο ταξίδι-προσκύνημα, μέσα από τη διαστρεβλωμένη και άσχημη αλήθεια.

Tom, a young advertising copywriter, travels to the country for a funeral. There, he's shocked to find out no one knows who he is, nor who he was to the deceased, whose brother soon sets the rules of a twisted game. In order to protect the family's name and grieving mother, Tom now has to play the peacekeeper in a household whose obscure past bodes even greater darkness for his "trip" to the farm. Set in Quebec's rural panorama, this psychological thriller centers on the ever-growing gap between city and country and the oppositive nature of men who live there. Stockholm syndrome, deception, grief and secretive savageries pervade this brief and brutal pilgrimage through the warped and ugly truth.

Ξαβιέ Ντολάν  
Xavier Dolan



**Σκηνοθεσία / Direction:** Xavier Dolan **Σενάριο/Screenplay:** Xavier Dolan, Michel Marc Bouchard, βασισμένο στο θεατρικό του έργο/based on his play **Φωτογραφία/Cinematography:** André Turpin **Μοντάζ/Editing:** Xavier Dolan **Ήχος/Sound:** Sylvain Brassard **Μουσική/Music:** Gabriel Yared **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Colombe Raby **Κοστούμια/Costumes:** Xavier Dolan **Παραγωγοί/Producers:** Xavier Dolan, Nathanaël Karmitz, Charles Gillibert **Παραγωγή/Production:** Sons of Manual, Canada & mk2 [France] **HDCam/Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Xavier Dolan (Tom), Pierre-Yves Cardinal (Francis), Lise Roy (Agathe)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI – Φεστιβάλ Βενετίας 2013/  
FIPRESCI Award – Venice IFF 2013

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

mk2, France  
T. +33 1 4467 3000  
F. +33 1 4341 3230  
intlsales@mk2.com  
www.mk2.com

Γεννημένος στο Μοντρεάλ το 1989, ξεκίνησε την καριέρα του στην υποκριτική, συμμετέχοντας σε τηλεοπτικές σειρές και ταινίες, αλλά και σε πολλές μεταγλωττίσεις. Κέρδισε διεθνή αναγνώριση με την πρώτη του ταινία *J'ai tué ma mère*, όπου επίσης πρωταγωνιστούσε, που κέρδισε τρία βραβεία στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ Καννών του 2009. Η δεύτερη ταινία του, *Φανταστικοί εραστές*, έκανε πρεμιέρα στο τμήμα «Ένα Κάποιο Βλέμμα» στο 63ο Φεστιβάλ Καννών του 2010, και κέρδισε το πρώτο βραβείο στο διαγωνιστικό του Φεστιβάλ του Σίδνεϊ. Η τρίτη του ταινία, *Λώρενς για πάντα*, επίσης προβλήθηκε στο πρόγραμμα «Ένα Κάποιο Βλέμμα», όπου κέρδισε το βραβείο Α' Γυναικείου Ρόλου. Αυτήν την περίοδο δουλεύει την πέμπτη μεγάλου μήκους ταινία του, που βρίσκεται στο στάδιο της προ-παραγωγής.

Born in Montreal in 1989, he started his career acting in a number of TV series and films, as well as doing voice work in the dubbing industry. He attracted international attention when his debut feature *J'ai tué ma mère*, in which he also starred, won three awards from the Director's Fortnight at the 2009 Cannes IFF. Dolan's second feature film, *Heartbeats*, premiered in the Un Certain Regard category at the 63rd Cannes IFF in May 2010, and won the top prize of the Official Competition at the Sydney Film Festival. His third film *Laurence Anyways* was, again, selected to compete in the 2012 Un Certain Regard, where it took the Best Actress Award. He is now working on his fifth feature film, currently titled *Mommy*. Production is expected to start later this fall.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 *J'ai tué ma mère*/I Killed My Mother  
2010 *Les Amours imaginaires/Heartbeats/Φανταστικές αγάπες*  
2012 *Laurence Anyways/Λώρενς για πάντα*  
2013 *Tom à la ferme/Tom at the Farm*

# Soshite chichi ni naru

127

[Πατέρας και γιος / Like Father, Like Son]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Kore-Eda Hirokazu **Φωτογραφία/Cinematography:** Takimoto Mikiya **Μοντάζ/Editing:** Kore-Eda Hirokazu **Ήχος/Sound:** Tsurumaki Yutaka **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mitsumatsu Keiko **Παραγωγοί/Producers:** Matsuzaki Kaoru, Taguchi Hijiri **Παραγωγή/Production:** Fuji Television Network **T.** +81 3 5500 8294 [kaoru.matsuzaki@fujitv.co.jp](mailto:kaoru.matsuzaki@fujitv.co.jp) [www.fujitv.co.jp](http://www.fujitv.co.jp) **Συμπαγωγή/Co-production:** Muse inc. & Gaga Corporation [Japan] **35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Fukuyama Masaharu (Ryota), Ono Machiko (Midori), Maki Yoko (Yukari), Lily Franky (Yudai)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France

**T.** +33 1 5301 5021 **F.** +33 1 5301 5049

[gfarkas@wildbunch.eu](mailto:gfarkas@wildbunch.eu) [www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepas

**T.** +30 210 3818 777

[drepas@sevenfilms.gr](mailto:drepas@sevenfilms.gr) [www.sevenfilms.gr](http://www.sevenfilms.gr)

Γεννήθηκε στο Τόκιο το 1962. Αποφοίτησε από το Πανεπιστήμιο Ουασέ-ντα το 1987 και εργάστηκε στην εταιρεία παραγωγής TV Man Union όπου σκηνοθέτησε πολλά βραβευμένα ντοκιμαντέρ. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Maborosi*, κέρδισε τη Χρυσή Osella στο Φεστιβάλ Βενετίας το 1995. Η δεύτερη ταινία του, *Afterlife*, διανεμήθηκε σε περισσότερες από 30 χώρες και τον έκανε παγκοσμίως γνωστό. Η τρίτη ταινία του, *Distance*, συμμετείχε στο διαγωνιστικό τμήμα του Φεστιβάλ Καννών το 2001, ενώ η τέταρτη, *Nobody Knows*, απέσπασε το βραβείο καλύτερου ηθοποιού (Yagira Yuuya) στο Φεστιβάλ Καννών το 2004. Το 2008, το *Still Walking* έκανε τη διεθνή πρεμιέρα του στο Τορόντο και κέρδισε το βραβείο καλύτερου σκηνοθέτη στα Ασιατικά Κινηματογραφικά Βραβεία και το βραβείο Golden Astor στο Φεστιβάλ της Mar del Plata. Το 2004 πραγματοποιήθηκε αναδρομικό αφιέρωμα στο έργο του στο τμήμα «Νέοι Ορίζοντες» του 45ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in Tokyo in 1962 and graduated from Waseda University in 1987. He soon joined TV Man Union, directing several prize-winning documentaries. His first feature film, *Maborosi*, won the Osella d'Oro at the Venice FF in 1995. His second feature, *Afterlife*, distributed in over 30 countries, brought him international acclaim. His third film, *Distance*, was selected to screen in Competition at the Cannes IFF 2001 and his fourth film, *Nobody Knows*, received the Best Actor Award (Yagira Yuuya) at the Cannes IFF 2004. In 2008, *Still Walking* had its international premiere in Toronto, and won the Best Director Award at the Asian Film Awards and the Golden Astor Prize at the Mar del Plata IFF. In 2005, the Thessaloniki IFF's "New Horizons" segment presented a retrospective of his work.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 *Maborosi*/Μαμπορόσι

1998 *Wandaruru raifu/After Life*/Μετά θάνατο ζωή

2001 *Distance*/Απόσταση

2004 *Daremo shiranai/Nobody Knows*/Κανείς δεν ξέρει

2006 *Hana yori mo naho*/Hana

2008 *Arutemo, Arutemo/Still Walking*/Είμαστε ακόμα όρθιοι

2009 *Air Doll*/Φουσκωτή κούκλα

2013 *Soshite chichi ni naru/Like Father, Like Son*



#### Ιαπωνία / Japan 2013

Ο Ριότα έχει αποκτήσει ότι έχει με σκληρή δουλειά, και πιστεύει πως τίποτα δεν μπορεί να ανακάμψει την πορεία του προς την τέλεια ζωή. Ωσπου μια μέρα, αυτός κι η γυναίκα του, η Μιντόρι, δέχονται ένα τηλεφώνημα από το μαιευτήριο. Όπως αποδεικνύεται, ο 6χρονος γιος τους, Κέιτα, δεν είναι ο βιολογικός τους γιος – στο μαιευτήριο τους έδωσαν άλλο παιδί. Ο Ριότα αναγκάζεται να πάρει μια απόφαση που θα του αλλάξει τη ζωή, διαλέγοντας το «θρέμμα» αντί για το «γέννημα». Βλέποντας την αφοσίωση της Μιντόρι στον Κέιτα, ακόμα και μετά την αποκάλυψη της καταγωγής του ή και της επικοινωνίας με την άξεστη, αλλά στοργική οικογένεια που ανέθρεψε το βιολογικό τους παιδί τα τελευταία έξι χρόνια, ο Ριότα αρχίζει να αναρωτιέται αν υπήρξε «πατέρας» όλα αυτά τα χρόνια... Η συγκινητική ιστορία ενός ανθρώπου που επιτέλους κοιτάζεται στον καθρέφτη όταν βρεθεί μπροστά σ' ένα απρόσμενο εμπόδιο, για πρώτη φορά στη ζωή του.

Ryota has earned everything he has by his hard work, and believes nothing can stop him from pursuing his perfect life as a winner. Then one day, he and his wife, Midori, get an unexpected phone call from the hospital. Their 6-year-old son, Keita, is not 'their' son – the hospital gave them the wrong baby. Ryota is forced to make a life-changing decision, to choose between 'nature' and 'nurture.' Seeing Midori's devotion to Keita even after learning his origin, and communicating with the rough yet caring family that has raised his natural son for the last six years, Ryota also starts to question himself: has he really been a 'father' all these years... The moving story of a man who finally faces himself when he encounters an unexpected wall for the first time in his life.



Χιροκάζου Κόρε-έντα  
Hirokazu Kore-eda



128

# Un Château en Italie

[Ένας πύργος στην Ιταλία / A Castle in Italy]



## Γαλλία / France 2013

Η Λουίζ γνωρίζει τον Ναθάν. Μπορεί και πάλι να ονειρεύεται. Αυτή είναι επίσης η ιστορία του φιλάσθενου αδελφού της, της μητέρας τους και της μοίρας μιας εύπορης οικογένειας βιομηχάνων από την Ιταλία. Η ιστορία μιας οικογένειας που καταρρέει, μιας εποχής που τελειώνει και μιας αγάπης που ξεκινά.

Louise meets Nathan. She is able to dream again. This is also the story of her ailing brother, their mother, and the destiny of a wealthy Italian industrialist family. The story of a family that is disintegrating, an era that is ending, and a love that is beginning.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Valeria Bruni Tedeschi  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Jeanne Lapoirie **Μοντάζ/Editing:** Laure Gardette, Francesca Calvelli **Ήχος/Sound:** François Waledisch  
**Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Emmanuelle Duplay  
**Κοστούμια/Costumes:** Caroline De Vivaise **Παραγωγός/Producer:** Saïd Ben Saïd **Παραγωγή/Production:** SBS productions, France **T.** +33 1 4563 6660 **s.borchjacobsen@sbs-productions.com** **www.sbs-productions.com** **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Arte France Cinema & Delta Cinema [France] **DCP Έγχρωμο/Color 103'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Valeria Bruni Tedeschi (Louise), Louis Garrel (Nathan), Marisa Borini (μητέρα/mother), Filippo Timi (Ludovic), Céline Sallette (Jeanne), Xavier Beauvois (Serge)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
**info@filmsdistribution.com**  
**www.filmsdistribution.com**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment  
 Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
**T.** +30 211 996 7000  
**info@feelgoodentertainment.gr**  
**www.feelgoodentertainment.gr**

Γεννήθηκε στο Τορίνο και σπούδασε θέατρο στο εργαστήριο του Ζαν Νταρρέλ, στο αμερικανικό κέντρο με την Μπλανς Σαλάν και παρακολούθησε επίσης τη σχολή του Πατρίς Σερώ στη Ναντέρ. Το 1983 έκανε το ντεμπούτο της στην τηλεόραση, τη σκηνή και την οθόνη. Στην τηλεόραση με την *Paolina, la juste cause et la bonne raison* της Φρανσουάζ Ράιχενμπαχ, και στη σκηνή με τον *Πλατόνωφ* σε σκηνοθεσία του Πατρίς Σερώ, με τον οποίο διατηρούσε στενή συνεργασία. Από τότε, εργάζεται συνεχώς στην τηλεόραση, στο θέατρο και στον κιν/φο. Η ταινία της *Θεατρίνες* κέρδισε το ειδικό βραβείο της επιτροπής του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» στο Φεστιβάλ Καννών του 2007.

Born in Turin, she studied drama at the Jean Darel workshop, with Blanche Salant at the American Center and also attended Patrice Chéreau's Ecole des Amandiers in Nanterre. In 1983 she made her television, stage and screen debuts. On television in *Paolina, la juste cause et la bonne raison* by François Reichenbach, and on stage in *Platonov* directed by Patrice Chéreau, with whom she was a frequent collaborator. Since then, she has been constantly working in television, theater and cinema. Her film *Actresses* won the special Jury prize at Cannes 2007, in the "Un Certain Regard" segment.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Il est plus facile pour un chameau.../It's Easier for a Camel...*  
 2007 *Actrices/Actresses*  
 2013 *Un Château en Italie/A Castle in Italy*

Βαλέρια Μπρούνι Τεντέσκι  
 Valeria Bruni-Tedeschi



**54**

**ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

**01-10.11.2013**

130

**Το 54ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης** διευρύνει φέτος την πολιτιστική συνεισφορά του στην πόλη, προσφέροντας μια σπάνια κινηματογραφική εμπειρία στους σινεφίλ τόσο της παλιάς όσο και της νέας γενιάς. Ο αριστουργηματικός *Δεκάλογος* του Κριστόφ Κιολόφσκι θα προβληθεί στο σύνολό του, σε μια ειδική προβολή της φετινής διοργάνωσης, έπειτα από 18 χρόνια από την πρώτη προβολή του στις αίθουσες του Φεστιβάλ. Πρόκειται για τα δέκα επεισόδια που απαρτίζουν αυτό το εμβληματικό έργο του σπουδαίου Πολωνού δημιουργού, αυτό το φιλοσοφικό δοκίμιο-σταθμό για τη ζωή, την ηθική, τον έρωτα και το θάνατο.

**The 54th Thessaloniki International Film Festival** will be expanding its cultural contribution to the city this year by offering a rare cinematic experience for cinephiles of all generations. Krzysztof Kieslowski's masterpiece, the *Decalogue*, will be shown in its entirety in a special screening during this year's edition, 18 years after its first screening at the Festival's venues. The screening comprises all ten episodes that make up this emblematic work by the acclaimed Polish filmmaker, a monumental philosophical essay on life, morality, love and death.

## Dekalog [Δεκάλογος / Decalogue]

Πολωνία/Poland 1988

Ο *Δεκάλογος* είναι το έργο που εδραίωσε οριστικά τη διεθνή φήμη του Κιολόφσκι. Αυτή η πρωτότυπη σειρά αναπαριστά τις βιβλικές δέκα εντολές. Κάθε μία από τις ιστορίες είναι συνδεδεμένη με το θέμα κάποιας εντολής. Εξαιτίας της φόρμας του, όλοι οι θεατές συγκινούνται από την ταινία, ανεξαρτήτως της κοσμοθεωρίας τους ή των θρησκευτικών τους πεποιθήσεων. Κάθε φορά που τον ρωτούσαν για την επιλογή του θέματος, ο σκηνοθέτης απαντούσε κοφτά: «Αξίζει να θυμόμαστε αυτές τις δέκα τόσο καλογραμμένες προτάσεις. Πρέπει να υπάρχει κάποιο σημείο αναφοράς, κάποιο αντικειμενικό κριτήριο...». Ο *Δεκάλογος* έχει αξιολογηθεί ως ταινία που πραγματεύεται τις υψηλότερες ηθικές αξίες, ενώ η θέασή της προτείνεται ακόμα κι από το Βατικανό.

*The Decalogue*, a series made for TV and inspired by the Ten Commandments, firmly established Kieslowski's international reputation. Each of the stories presented is linked to the theme of one of the commandment. Because of its form, all those who watch *The Decalogue* are deeply moved by it, regardless of their world view or religious beliefs. Asked on numerous occasions why he chose such a subject, the director curtly replied: "It's worthwhile to be reminded of these ten very well written sentences. There needs to be a point of reference, some definitive criterion..." *The Decalogue* has been listed as a film of the highest moral values and is recommended even by the Vatican.

### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI, Βραβείο «Κινηματογράφου της Νεότητας» – Φεστιβάλ Βενετίας 1989 / FIPRESCI Award, Young Cinema Award – Venice IFF 1989

Βραβείο των Κριτικών / Critics' Award – Dunkirk International Film Meeting 1989, France

Βραβείο των Κριτικών / Critics' Award – Montreal IFF 1989, Canada

Βραβείο της Καθολικής Διοργάνωσης / Catholic Organization Award – San Sebastián IFF 1989, Spain

Βραβείο των Κριτικών / Critics' Award – Sao Paulo IFF 1989, Brazil

### Παραγωγή-Παγκόσμια εκμετάλλευση/Production-World Sales

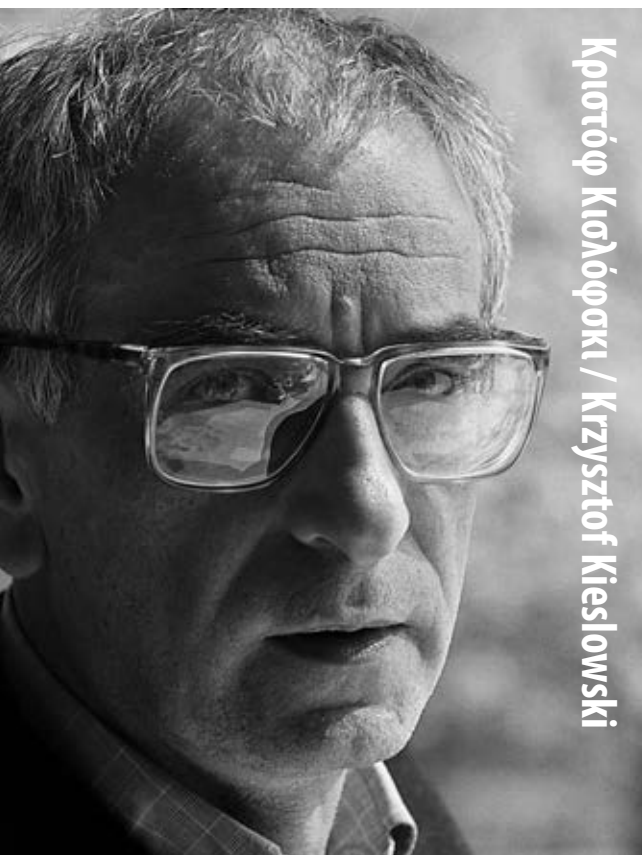
TVP SA – POLTEL (Telewizja Polska), Poland

T. +48 22 547 6139 F. +48 22 547 7583

www.tvp.pl



TELEWIZJA POLSKA



Κριστόφ Κιολόφσκι / Krzysztof Kieslowski

Ο διακεκριμένος σκηνοθέτης και σεναριογράφος γεννήθηκε στις 27 Ιουνίου 1941 στη Βαρσοβία. Αποφοίτησε από την Κρατική Κινηματογραφική Σχολή του Λοτζ (1968) και στη συνέχεια εργάστηκε ως λέκτορας σε κινηματογραφικές σχολές στο Κατόβιτσε (Πολωνία), στο Βερολίνο, στο Ελσίνκι και στην Ελβετία. Από τη δεκαετία του '70 έως και τη δεκαετία του '90 υπήρξε ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες ντοκιμαντέρ, τηλεοπτικών ταινιών και ταινιών μυθοπλασίας. Τα κοινωνικά και ηθικά ζητήματα της σύγχρονης εποχής βρέθηκαν στο επίκεντρο πολλών από τις σπουδαιότερες ταινίες του. Η απaráλληλη ομμανιστική προσέγγιση με την οποία διαχειριζόταν τα θέματα αυτά ήταν και η χαρακτηριστική κινηματογραφική του σφραγίδα που του εξασφάλισε μια θέση στο πάνθεον των καλύτερων σύγχρονων κινηματογραφιστών. Ο Κιολόφσκι ήταν εξέχουσα προσωπικότητα της πολωνικής κινηματογραφικής γενιάς η οποία όρισε το λεγόμενο «σινεμά της ηθικής ανησυχίας» – ταινίες που δοκίμασαν τα όρια της σοσιαλιστικής λογοκρισίας, σκιαγραφώντας έντονες αντιθέσεις ανάμεσα στο άτομο και το κράτος. Ο πολυβραβευμένος δημιουργός, παρότι έχει μείνει περισσότερο γνωστός για τις ταινίες μυθοπλασίας του, όπως ο *Δεκάλογος*, η *Διπλή ζωή της Βερόνικα* και η τριλογία των *Τριών Χρωμάτων*, έχει δημιουργήσει λιγότερο γνωστά, αλλά εξίσου μοναδικά ντοκιμαντέρ, τα οποία, συμβαδίζοντας με το υπόλοιπο έργο του Κιολόφσκι, μεταφέρουν ακέραιους τους προβληματισμούς και την ευαισθησία του. Ο Πολωνός δημιουργός απεβίωσε στις 13 Μαρτίου 1996 σε ηλικία μόλις 55 χρονών.

A major film director and scriptwriter, he was born on 27 June 1941 in Warsaw. After graduating from the State Film School in Łódź (1968), he worked as a lecturer at film schools in Katowice (Poland), Berlin, Helsinki, and Switzerland. He was a leading director of documentaries, television and feature films from the 1970s to the 1990s. The social and moral themes of contemporary times became the focus of his many significant films and his unique humanist treatment of those themes secured his place as one of the greatest modern film directors. He was a prominent member of the Polish film generation that defined the so-called "Cinema of Moral Anxiety" – films which tested the limits of socialist film censorship by drawing sharp contrasts between the individual and the state. Although Krzysztof Kieslowski is mostly known for feature films like *The Decalogue*, *The Double Life of Veronique* and the *Three Colors* trilogy, he has created lesser known, but equally unique documentaries, which, staying true to the philosophy of the rest of his work, reveal the gamut of his anxieties and sensibilities. He died on March 13, 1996 at the age of 55.

«Εγώ ειμί Κύριος ο Θεός σου, ουκ έσσονται σοι θεοί έτεροι πλην εμού.»

Ο Κρίστοφ παρουσιάζει στον μικρό του γιο, Πάβελ, τα μυστήρια του προσωπικού υπολογιστή, μια μηχανή που πιστεύει πως είναι αλάνθαστη. Είναι χειμώνας. Ο Πάβελ ανυπομονεί να δοκιμάσει τα καινούργια του χιονοπέδιλα και ρωτά τον πατέρα του αν μπορεί να πάει στη λιμνούλα της γειτονιάς που μόλις έπιασε πάγο. Συμβουλευόνται τον υπολογιστή- ο πάγος θ' αντέξει το βάρος του παιδιού, άρα μπορεί να πάει. Ο Πάβελ όμως αργεί να γυρίσει...

"I am the Lord thy God; thou shalt have no other gods before me."

Krzysztof introduces his small son, Paweł, to the mysteries of the personal computer, a machine which he believes is infallible. It is winter. Paweł, anxious to try out his new pair of skates, asks his father if he can go out to the local pond which has just frozen over. They consult the computer; the ice will hold the boy's weight; he can go. But Paweł is late coming home...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieślowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieślowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Wiesław Zdort **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Małgorzata Jaworska **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 58'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Henryk Baranowski (Krzysztof), Wojciech Kłata (Paweł), Maja Komorowska (Irena), Artur Barciś (άνδρας με προβιά προβάτου/man in a sheepskin), Maria Gładkowska (κορίτσι/girl), Ewa Kania (Ewa Jezierska); Aleksandra Kisielewska (γυναίκα/woman), Aleksandra Majsiuk (Ola), Magda Sroga-Mikołajczyk (δημοσιογράφος/journalist), Anna Smal-Romańska, Maciej Sławiński, Piotr Wyrzykowski, Bożena Wróbel

## Dekalog 1

[Δεκάλογος 1 / Decalogue 1]



«Θυ λήψει το όνομα του Κυρίου του Θεού σου επί ματαίω.»

Η Ντορότα επισκέπτεται τον Αντρέι, τον ετοιμοθάνατο σύζυγό της, στο νοσοκομείο. Είναι έγκυος – αυτή μπορεί να είναι η τελευταία της ευκαιρία να κάνει παιδί–, αλλά από άλλον. Ρωτά τον υπεύθυνο για την κατάσταση του άντρα της, για το αν ο Αντρέι έχει ελπίδες να ζήσει. Αν ζήσει, θα πρέπει να κάνει έκτρωση- αν πεθάνει, θα μπορέσει να κρατήσει το παιδί. Πώς θα μπορέσει ο γιατρός να αποφασίσει για τη ζωή ενός αγέννητου παιδιού; Πώς μπορεί να είναι σίγουρος ότι ο ασθενής του θα πεθάνει ή ότι, από θαύμα, θα ανανήψει;

"Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain."

Dorota visits Andrzej, her dying husband, in the hospital. She is pregnant – this might be the last chance for her to have a baby – but not by him. She asks the Consultant in charge of her husband's case whether Andrzej will die. If he lives, she will have an abortion; if he dies, she can have the child. How can the doctor decide the life or death of an unborn child? How can he be certain that his patient will die or that he will miraculously recover?

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieślowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieślowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Edward Kłosiński **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Małgorzata Jaworska **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/B&W 56'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Krystyna Janda (Dorota), Aleksander Bardini (σύμβουλος/consultant), Olgierd Łukaszewicz (Andrzej), Artur Barciś (νέος άντρας/young man), Stanisław Gawlik, Krzysztof Kumor, Maciej Szary, Krystyna Bigelmajer, Karol Dillenius, Ewa Ekińska, Jerzy Fedorowicz, Piotr Siejka, Aleksander Trąbczyński

## Dekalog 2

[Δεκάλογος 2 / Decalogue 2]



## Dekalog 3

[Δεκάλογος 3 / Decalogue 3]



«Εξ ημερας εργά και ποιήσεις πάντα τα έργα σου. Τη δε ημέρα τη εβδόμη σάββατα Κυρίω τω Θεώ σου.»  
Την παραμονή των Χριστουγέννων, κάθε οικογένεια συγκεντρώνεται και κανείς δεν θέλει να μείνει μόνος. Η Εύα παρασέρνει τον Γιάνους, τον πρώην εραστή της, μακριά απ' την οικογένειά του, και με διάφορες προφάσεις προσπαθεί να τον κρατήσει δίπλα της όλη νύχτα. Ο Γιάνους θέλει να γυρίσει σπίτι, αλλά η Εύα είναι αποφασισμένη. Θα τους χωρίσει το ξημέρωμα.

*"Remember the Sabbath day, to keep it holy."*

Christmas Eve, a night when families are together and nobody wants to be alone. Ewa tricks Janusz, her ex-lover, away from his family and under various pretexts tries to keep him with her for the night. Janusz wants to go home but Ewa is determined. They part at dawn.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kiesłowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kiesłowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Sobociński **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Nikodem Wolk-Laniewski **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 56'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Daniel Olbrychski (Janusz), Maria Pakulnis (Ewa), Joanna Szczepkowska (σύζυγος του Γιάνους/Janusz's wife), Artur Barciś (οδηγός τραμ/tram-driver), Krystyna Drochocka (θεία/aunt), Krzysztof Kumor, Dorota Stalińska, Zygmunt Fok, Jacek Kalucki, Barbara Kołodziejaska, Maria Krawczyk, Jerzy Zygmunt-Nowak, Piotr Rzymyszkiewicz, Włodzimierz Rzewczycki, Włodzimierz Musiał

## Dekalog 4

[Δεκάλογος 4 / Decalogue 4]



«Τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου, ίνα ευ σοι γένηται και ίνα μακροχρόνιος γένη επί της γης.»  
Η Άνκα είναι 20 χρονών. Η μητέρα της έχει πεθάνει και ζει με τον Μίχαου, τον πατέρα της. Τα πηγαίνουν πολύ καλά. Ο Μίχαου πρέπει να φύγει ταξίδι στο εξωτερικό. Ενόσω λείπει, η Άνκα βρίσκει ένα φάκελο στο δωμάτιο του πατέρα της που λέει: «Να μην ανοιχτεί πριν το θάνατό μου.» Μέσα σ' αυτόν το φάκελο βρίσκεται ένας άλλος, όπου αναγράφεται, με το γραφικό χαρακτήρα της μητέρας της, το όνομά της. Όταν ο πατέρας της επιστρέφει, η Άνκα του αναφέρει το γράμμα της μητέρας της, στο οποίο της λέει πως ο Μίχαου δεν είναι ο πραγματικός της πατέρας. Μια διαφορετική σχέση αναπτύσσεται ανάμεσα στην Άνκα και στον Μίχαου, με την Άνκα να προσπαθεί, με συγκεκαλυμμένο τρόπο, να τον αποπλανήσει...

*"Honor thy father and thy mother."*

Anka is 20 years old. Her mother is dead and she lives with Michał, her father. They get on well together. Michał has to go on a trip abroad. While he is away, Anka finds an envelope in her father's room that says: "Not to be opened before my death." Within that envelope is another, addressed, in her mother's handwriting, to her. When her father returns, Anna tells him about the letter in which her mother reveals that Michał is not Anka's real father. A different relationship emerges between Anka and Michał as Anka subtly tries to seduce him...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kiesłowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kiesłowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Krzysztof Pakulski **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Małgorzata Jaworska **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 56'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Adrianna Biedrzyńska (Anka), Janusz Gajos (Michał), Artur Barciś (νέος άντρας/young man), Adam Hanuszkiewicz (καθηγητής/professor), Jan Tesarz (ταξίτζης/taxi-driver), Andrzej Blumenfeld (φίλος του Μίχαου/Michał's friend), Tomasz Kozłowicz (Jarek), Elżbieta Kilarcka (μητέρα του Γιάρεκ/Jarek's mother), Helena Norowicz (γιατρός/doctor)

«Ου φονεύσεις.»

Ένας νέος δολοφονεί έναν ταξιτζή τυχαία και βίαια. Ο Πιότρ μόλις πέρασε τις εξετάσεις του για την άσκηση του δικηγορικού επαγγέλματος και ετοιμάζεται να κάνει την πρακτική του. Πρόκειται να υπερασπιστεί τον Γιάτσεκ, τον νεαρό δολοφόνο. Δεν υπάρχουν στοιχεία για την υπεράσισή του, ούτε προφανές κίνητρο. Ο Γιάτσεκ περνά από δίκη, καταδικάζεται και εκτελείται δι' απαγχονισμού. Ο Πιότρ, μετά από την πρώτη του υπόθεση, μένει με την πικρή απορία: έχει το νομικό σύστημα το δικαίωμα, εν ονόματι του λαού, να σκοτώνει εν ψυχρώ;

"Thou shalt not kill."

A youth randomly and brutally murders a taxi-driver. Piotr has just passed his law exams and has been admitted to the bar. He is to defend Jacek, the young murderer. There is no evidence for the defense, and no apparent motive. Jacek is put on trial, found guilty and executed by hanging. Piotr, after his first case, is left with the bitter question – does the legal system, in the name of the people, have the right to kill in cold blood?

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieslowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieslowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Slawomir Idziak **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Malgorzata Jaworska **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 57'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Miroslaw Baka (Jacek), Krzysztof Globisz (Piotr), Jan Tesarz (ταξιτζής/taxi-driver), Zbigniew Zapasiewicz (επιθεωρητής/police inspector), Barbara Dziekan-Wajda (ταμίας/cashier), Aleksander Bednarz, Jerzy Zass, Zdzislaw Tobiasz, Artur Barcis, Krystyna Janda, Olgierd Lukaszewicz

## Dekalog 5

[Δεκάλογος 5 / Decalogue 5]



«Ου μοιχεύσεις.»

Ο Τόμεκ, ένας νεαρός υπάλληλος του ταχυδρομείου έχει εμμονή με την Μάγκντα, την χαλαρή ηθικής γυναίκα που ζει στο απέναντι κτίριο. Την κατασκοπεύει με τηλεσκόπιο και τελικά αποφασίζει να της φανερώσει τον έρωτά του. Αυτή τον εισάγει σε μια βασική παραδοχή της ζωής: δεν υπάρχει έρωτας, μόνο σεξ. Ο Τόμεκ, καταρρακωμένος, προσπαθεί να αυτοκτονήσει, αλλά δεν τα καταφέρνει. Όταν επιστρέφει απ' το νοσοκομείο, είναι η σειρά της Μάγκντα να αποκτήσει εμμονή μαζί του.

"They shalt not commit adultery."

Tomek, a young post-office worker, is obsessed with Magda, the promiscuous woman who lives in the tower block opposite. He spies on her through a telescope and finally declares his love. She initiates him into the basic fact of life – there is no love, only sex. Tomek, shattered, tries to commit suicide but doesn't succeed. When he returns from the hospital, it is Magda who becomes obsessed with him.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieslowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieslowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Witold Adamek **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Niokodem Wolk-Łaniewski **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 58'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Grażyna Szapołowska (Magda), Olaf Lubaszenko (Tomek), Stefania Iwińska (γιαγιά/godmother), Artur Barcis (νέος άντρας/young man), Stanislaw Gawlik (ταχυδρόμος/postman), Piotr Machalica (Roman), Rafał Imbro (γενειοφόρος/bearded man), Jan Piechociński (ξανθός άντρας/blond man), Malgorzata Rożniatowska

## Dekalog 6

[Δεκάλογος 6 / Decalogue 6]



## Dekalog 7

[Δεκάλογος 7 / Decalogue 7]



«Ου κλέψεις.»

Η 6χρονη Άνια ανατρέφεται από την Εύα, με την πεποίθηση πως η Μάικα, η κόρη της Εύα, είναι αδελφή της, ενώ στην πραγματικότητα είναι η μητέρα της. Εξαντλημένη από το ψέμα και μέσα στην απελπισία της να κάνει την Άνια να την αγαπήσει σαν μητέρα, η Μάικα απάγει την Άνια και φεύγει απ' το σπίτι των γονιών της. Μαζί με τον Βόιτεκ, τον πατέρα της Άνια, αναζητούν καταφύγιο. Η Μάικα ήταν ακόμα σχολιαρόπαιδο όταν ο Βόιτεκ, ο καθηγητής της, την άφησε έγκυο. Η Εύα, που θέλει πίσω την αγάπη της Άνια, την αναζητά παντού, και τηλεφωνεί στον Βόιτεκ. Η Μάικα αρπάζει το κοριτσάκι της και ξαναπαίρνει τους δρόμους. Θα επιστρέψει στο σπίτι μόνο αν η μητέρα της της επιτρέψει να μεγαλώσει η ίδια το κοριτσάκι της, αναγνωρίζοντας την πραγματική τους σχέση...

"Thou shalt not steal"

Six-year-old Ania is being brought up by Ewa in the belief that Majka, Ewa's daughter, is her sister, whereas Majka is really her mother. Tired of living this lie and desperate to have Ania love her as a mother, Majka 'kidnaps' Ania and runs away from home. She seeks refuge with Wojtek, Ania's father. Majka was just a schoolgirl when Wojtek, her teacher, got her pregnant. Ewa, jealous of Ania's love, looks for her everywhere. She phones Wojtek. Majka seizes her little girl and continues to run; she will only return home if her mother allows her to bring up her own daughter and recognizes their true relationship...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kiesłowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kiesłowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Dariusz Kuc **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Niokodem Wolk-Łaniewski **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 55'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anna Polony (Ewa), Maja Barełkowska (Maja), Władysław Kowalski (Stefan), Bogusław Linda (Wojtek), Bożena Dykiel (γυναίκα στα εισιτήρια/ticket woman), Katarzyna Piwowarczyk (Ania), Stefania Błońska, Dariusz Jabłoński, Jan Mayzel, Mirosława Maludzińska, Ewa Radzikowska, Wanda Wróblewska

## Dekalog 8

[Δεκάλογος 8 / Decalogue 8]



«Ου ψευδομαρτυρήσεις κατά του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή.»

Η Ελζμπιέτα, που κάνει την έρευνά της στη Νέα Υόρκη πάνω στους Εβραίους επιζώντες του πολέμου, επισκέπτεται το Πανεπιστήμιο της Βαρσοβίας και παρακολουθεί παραδόσεις ηθικής. Προσεγγίζει την Ζόφια, την καθηγήτρια, και της εξομολογείται πως αυτή είναι το μικρό εβραίοπουλο που η Ζόφια αρνήθηκε να περιθάλψει κατά τη διάρκεια του πολέμου. Όταν η Ζόφια εξηγεί το λόγο γι' αυτήν τη φαινομενική δειλία, εξιλεώνονται οι μακρόχρονες ενοχές της και αποκαθίσταται η πίστη της Ελζμπιέτα στην ανθρωπότητα.

"Thou shalt not bear false witness against thy neighbor"

Elzbieta, researching the fate of Jewish war survivors, is visiting from New York and sits in on lectures on ethics at the University of Warsaw. She approaches Zofia, the professor, and tells her that she is the little Jewish girl whom Zofia refused to shelter from the Nazis during the Occupation. When Zofia explains the reason for this is apparent cowardice, her long-standing sense of guilt is assuaged, while Elzbieta's faith in humanity is restored.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kiesłowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kiesłowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrzej Jaroszewicz **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Niokodem Wolk-Łaniewski **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 55'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Maria Kościółowska (Zofia), Teresa Marczevska (Elzbieta), Artur Barciś (νέος άντρας/young man), Tadeusz Łomnicki (ράφτης/tailor), Marian Opania, Bronisław Pawlik, Wojciech Asiński, Marek Kępiński, Janusz Mond, Krzysztof Rojek, Wiktor Sanejko, Ewa Skibińska, Hanna Szczerkowska, Anna Zagórska

«Ουκ επιθυμήσεις την γυναίκα του πλησίον σου».

Ο Ρόμαν μαθαίνει πως είναι ανίκανος. Αναγνωρίζοντας τις σεξουαλικές ανάγκες της γυναίκας του, Χάνκα, την ενθαρρύνει να βρει έναν εραστή. Αυτή διστάζει. Αγαπά τον Ρόμαν, παρ' όλα αυτά κάνει σχέση μ' έναν φοιτητή, τον Μάριους. Ο Ρόμαν, παρά τα όσα έχει πει, γίνεται υπερβολικά ζηλιάρης και εμμονικός με την ιδέα πως η Χάνκα μπορεί να έχει ακολουθήσει τη συμβουλή του και να έχει βρει εραστή.

"Thou shall not covet thy neighbor's wife."

Roman learns he is impotent. Acknowledging his wife Hanka's sexual needs, he encourages her to take a lover. She is reluctant. She loves Roman, but has an affair with Mariusz, a student. Roman, despite his own words, becomes excessively jealous and obsessed with the thought that Hanka might have followed his encouragement and taken a lover.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieślowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieślowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Piotr Sobocinski **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Nikodem Wolk-Łaniewski **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 58'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ewa Błaszczyk (Hanka), Piotr Machalica (Roman), Artur Barciś (νέος άντρας/young man), Jan Jankowski (Mariusz), Jolanta Piętek-Górecka (Ola), Katarzyna Piwowarczyk (Ania), Jerzy Trela (Mikołaj), Małgorzata Boratyńska, Renata Berger, Janusz Cywiński, Joanna Cichoń, Sławomir Kwiatkowski, Dariusz Przychoda

## Dekalog 9

[Δεκάλογος 9 / Decalogue 9]



«Ουκ επιθυμήσεις πάντα όσα τω πλησίον σου εστί.»

Ένας άντρας πεθαίνει κι αφήνει την εξαιρετικά πολύτιμη συλλογή γραμματόσημων του στους δύο του γιους, τον Γιέρζι και τον Άρτουρ. Παρότι ξέρουν ελάχιστα για γραμματόσημα, αρνούνται να την πουλήσουν. Μαθαίνουν πως, για να συμπληρωθεί η πολύτιμη συλλογή, χρειάζεται ένα ακόμα σπανιότατο γραμματόσημο. Προκειμένου να το αποκτήσουν, ο Γιέρζι πρέπει να δωρίσει το νεφρό του — ο άντρας στον οποίο ανήκει χρειάζεται ένα νεφρό για την κόρη του.

"Thou shall not covet anything that is thy neighbor's."

A man dies leaving an extremely valuable stamp collection to his two sons, Jerzy and Artur. Although they know very little about stamps, they are unwilling to sell. They learn that one very rare stamp is needed to complete the valuable set. To acquire the stamp, Jerzy has to donate his kidney — the man in possession of the stamp is in need of a kidney for his daughter.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Krzysztof Kieślowski **Σενάριο/Screenplay:** Krzysztof Kieślowski, Krzysztof Piesiewicz **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacek Bławut **Μοντάζ/Editing:** Ewa Smal **Ήχος/Sound:** Nikodem Wolk-Łaniewski **Μουσική/Music:** Zbigniew Preisner **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Halina Dobrowolska **Παραγωγός/Producer:** Ryszard Chutkowski **35mm Έγχρωμο/Color 57'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jerzy Stuhr (Jerzy), Zbigniew Zamachowski (Artur), Henryk Bista (καταστηματάρχης/shopkeeper), Olaf Lubaszenko (Tomek), Maciej Stuhr (Piotrek), Jerzy Turek, Anna Gronostaj, Henryk Majcherek, Elżbieta Panas, Dariusz Kozakiewicz, Grzegorz Warchoń, Cezary Harasimowicz

## Dekalog 10

[Δεκάλογος 10 / Decalogue 10]







54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)  
01-10.11.2013

Ελληνικές Ταινίες 2013  
Greek Films 2013

Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Βραβευμένες ταινίες μικρού μήκους - Φεστιβάλ Δράμας  
Award-Winning Short Films at the Drama FF

Ξεπερνώντας ακόμα και τις πιο αισιόδοξες προβλέψεις και προσδοκίες, το σύγχρονο ελληνικό σινεμά έχει καταφέρει τα τελευταία χρόνια να κατακτήσει την δική του ξεχωριστή θέση στο παγκόσμιο κινηματογραφικό χάρτη και συνεχίζει να βρίσκεται σε μια εντυπωσιακά ανοδική πορεία.

Οι Έλληνες δημιουργοί κατάφεραν να ξεπεράσουν το στόχο της συγκυριακής μετατροπής της κρίσης σε ευκαιρία για δημιουργία και έκφραση, και αποδεικνύουν συνεχώς ότι διαθέτουν μεγάλα αποθέματα ταλέντου, εργατικότητας, ευρηματικότητας, πείσματος, αλληλεγγύης, συνέπειας, συνέχειας και –κυρίως– ψυχής. Διεκδικούν και επιτυγχάνουν, συνεργάζονται και εξελίσσονται, πειραματίζονται και ανατρέπουν την καθιερωμένη φόρμα, προτείνουν, τολμούν και κερδίζουν.

Στο φετινό πρόγραμμα των Ελληνικών ταινιών 2013 θα προβληθούν σε πανελλήνια πρεμιέρα κινηματογραφικές παραγωγές που ήδη έχουν διαγράψει επιτυχημένη πορεία σε σημαντικά κινηματογραφικά φεστιβάλ του εξωτερικού, αλλά και ελληνικές ταινίες που, από τη Θεσσαλονίκη, θα ξεκινήσουν με προσδοκίες τη διαδρομή τους κάτω απ' το βλέμμα του κοινού του Φεστιβάλ και της παγκόσμιας κινηματογραφικής κοινότητας.

Ταινίες ιδιαίτερες, με ιστορίες που καθλώνουν, σκηνοθέτες με ξεχωριστή προσωπική γραφή, χαρακτήρες που γοητεύουν αλλά και σοκάρουν, ερμηνείες που μαγνητίζουν, κινηματογραφικά έργα που σίγουρα προκαλούν το ενδιαφέρον και βάζουν τον πήχη ψηλά.

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αφογκράστηκε εγκαίρως τη δυναμική των Ελλήνων δημιουργών, τις έντονες ζυμώσεις του κινηματογραφικού χώρου, καθώς και το έντονο διεθνές ενδιαφέρον, και στάθηκε αρωγός στην προσπάθεια αυτή, συνεχίζοντας με συνέπεια τον υποστηρικτικό του ρόλο. Εξελίσσοντας κάθε χρόνο τις υποδομές του, παρέχει μια ολοκληρωμένη πλατφόρμα προώθησης και προβολής των ελληνικών ταινιών εντός και εκτός συνόρων, σε κοινό και επαγγελματίες.

Μέσα από τη σύγχρονη ψηφιακή βιντεοθήκη της Αγοράς, το παγκόσμιο κινηματογραφικό δίκτυο έχει τη δυνατότητα να έρθει σε επαφή με το μεγαλύτερο μέρος της σύγχρονης ελληνικής παραγωγής, με νέα σχέδια συμπαραγωγής, αλλά και με ταινίες που βρίσκονται σε εξέλιξη και θα ολοκληρωθούν άμεσα. Οι δράσεις της Αγοράς λειτουργούν συμπληρωματικά με τον βασικό κορμό του καλλιτεχνικού προγράμματος του Φεστιβάλ, με στόχο την ενίσχυση της εξωστρέφειας της ελληνικής παραγωγής και την ανάπτυξη δυναμικής συνεργειών σε όλα τα στάδια της δημιουργικής διαδικασίας.

Το πρόγραμμα ολοκληρώνεται με την προβολή των βραβευμένων ελληνικών ταινιών του Φεστιβάλ της Δράμας, τα πρώτα δείγματα γραφής της νεότερης γενιάς σκηνοθετών, οι οποίοι με τις δικές τους κινηματογραφικές διαδρομές επιβεβαιώνουν ότι η πορεία θα συνεχίσει να είναι ανοδική και στο μέλλον.

Ξεκινώντας και το φετινό μας ταξίδι στον θαυμαστό κόσμο των κινουμένων εικόνων, η ευχή μας είναι τα εμπόδια και οι δυσκολίες για την ελληνική παραγωγή να αμβλυνθούν και η δημιουργία να αποτελεί την κυρίαρχη προτεραιότητα των Ελλήνων κινηματογραφιστών.

Ελένη Ανδρουσοπούλου  
Συντονίστρια Ελληνικού Προγράμματος

Surpassing even the most optimistic predictions and expectations, contemporary Greek cinema has succeeded, in recent years, in carving out its own place on the world map of cinema and still continuing its impressive progress.

Greek auteurs have gone far beyond turning the economic crisis into a timely opportunity for creation and self-expression, and are constantly proving that they possess more than enough talent, diligence, innovation, persistence, solidarity, consistency, continuity and – above all – spirit. They set goals and they meet them, they work together and they evolve, they experiment and subvert established forms, they propose, they dare and they win.

This year's Greek Films 2013 program includes the Greek premieres of film productions that have already enjoyed success at international film festivals abroad, as well as Greek films which, from Thessaloniki, will begin their auspicious journey under the gaze of the Festival's audiences and the world film community.

These are all distinctive films, with riveting story lines, a unique directorial style, characters that fascinate but also shock, interpretations that mesmerize, films that undoubtedly arouse our interest and set the bar very high.

The Thessaloniki International Film Festival sensed very early on this dynamic among Greek filmmakers, the intense fermentation taking place in Greek cinema, and the keen international interest, and has stood behind this effort, unflinchingly continuing in its supportive role. By evolving its infrastructure each year, the Festival is able to offer a comprehensive platform for the promotion and showcasing of Greek films both inside and outside Greece, to the public as well as to film professionals.

Through the Agora's digital film library, the world film network can become acquainted with the greater part of today's Greek productions, with new coproduction projects, and with films that are currently in progress and will be completed in the near future. The Agora actions complement the main core of the Festival's artistic program, with an aim to make Greek film production more outward-looking and to foster a dynamic towards synergies in all stages of the creative process.

The program will be rounded off with the screening of the award-winning films of the Short Film Festival in Drama. These are the very first endeavors of the younger generation of film directors, who affirm our conviction that Greek cinema can only keep climbing higher.

As we begin this year's journey into the wondrous world of the moving image, our wish is for the obstacles and difficulties faced by Greek productions to be overcome and for creativity to be the first priority for Greek filmmakers.

Eleni Androutsopoulou  
*Greek Program Coordinator*

140

# Goldfish



Ελλάδα / Greece 2013

Ελλάδα, λίγα χρόνια μετά την επίσημη χρεοκοπία της χώρας. Ένας μοναχικός άντρας κρύβεται από το σκοτεινό παρελθόν του. Μια κοπέλα αναζητά τον μεγάλο έρωτα. Δυο κακότυχα αδέρφια αναλαμβάνουν να ξαναστήσουν την «επιχείρηση» του νεκρού πατέρα τους. Οι δρόμοι τους θα συναντηθούν με απρόσμενες εξελίξεις. Κυνηγοί επικηρυγμένων, δραχμές, νουντλς, τριαντάφυλλα και χρυσόψαρα.

Post-bankruptcy Greece: A man hides from his dark past. A girl in search of true love. Two down-on-their-luck brothers try to save their father's business. They will cross paths with unpredictable consequences. Bounty hunters, drachmas, noodles, assassins, roses and goldfish.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Καλλιτεχνική διεύθυνση/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Art Direction:** Θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis **Ήχος/Sound:** Οδυσσεάς Ντράγερ/Odysseas Dreyer **Μουσική/Music:** Thomas Lis **Κοστούμια/Costumes:** Θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis, Λουκία Τζωρτζοπούλου/Loukia Tzortzopoulou **Παραγωγός/Producer:** Θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis **ProRes Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Φένη Μπένου (Αριάδνη)/Feni Benou (Ariadne), Θάνος Τσαβλής (άντρας)/Thanos Tsavlis (man), Λουκία Τζωρτζοπούλου (καθοδηγήτρια)/Loukia Tzortzopoulou (instructor), Χρήστος Κατέρης (Χρήστος Καλέργης)/Christos Karteris (Christos Kalergis), Δημήτρης Μακαλιάς (Δημήτρης Καλέργης)/Dimitris Makalias (Dimitris Kalergis), Αργύρης Θανασόυλας (Χρόνης)/Argyris Thanasoulas (Chronis), Μιχάλης Οικονόμου/Mihalis Economidou, Βάσω Καβαλιεράτου (δημοσιογράφος Θεοδώρου)/Vasso Kavalieratou (journalist), Βασίλης Καλαμάκας/Vassilis Kalamakis, Μελέτης Γεωργιάδης/Meletis Georgiadis, Κωνσταντίνος Εξαρχόπουλος/Constantinos Exarhopoulos

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Θάνος Τσαβλής/Thanos Tsavlis  
thanostsavlis@yahoo.com

Γεννήθηκε και μεγάλωσε στην Αθήνα το 1985. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Queen Margaret University. Το *Goldfish* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

Born and raised in Athens, Greece. He studied film directing at Queen Margaret University. *Goldfish* is his second feature film. He lives and works in Athens.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 Teddy (μμ/short)  
2010 Vigilante (μμ/short)  
2010 Last (μμ/short)  
2011 FLS  
2013 Goldfish



# Ιεονία επιστροφής του Antoni Paraskeva

141

[Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά /  
The Eternal Return of Antonis Paraskevas]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Ευθυμιόπουλος/Dionysis Efthymiopoulos **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κανελλόπουλος/Dimitris Kanelopoulos **Μουσική/Music:** Felizol **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Πηνελόπη Βαλιτή/Pinelopi Valti **Κοστούμια/Costumes:** Μάρλι Αλεφερέη/Marli Aliferi **Μακιγιάζ/Make Up:** Δώρα Νάζου/Dora Nazou **Παραγωγοί/Producers:** Γιώργος Καρναβάς/Yorgos Karnavas gorgos@heretic.gr, Ελίνα Ψύκου/Elina Psykou **Παραγωγή/Production:** Guanaco T. +30 210 2283 490 reklats@hotmail.com www.guanaco.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** Stefi, 235, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Barrandov studios Με την υποστήριξη του ΟΠΑΠ/With the support of the OPAP **DCP Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Χρήστος Στέργιουλου (Αντώνης Παρασκευάς)/Christos Stergioulou (Antonis Paraskevas), Μαρία Καλλιμάνη (Μαρία)/Maria Kallimani (Maria), Γιώργος Σουξές (Φίλιππος)/Yorgos Souxes (Philippos), Θεοδώρα Τζήμου (Νίκη)/Theodora Tzimu (Niki), Σύλλας Τζουμέρκας (Πάυλος)/Syllas Tzoumerkias (Pavlos), Λένα Γιάκα (υπάλληλος διοδίων)/Lena Giaka (toll booth operator), Βασίλης Δημητρούλιας (Αντρέας)/Vassilis Dimitroulias (Andreas), Γιούλα Μπούνταλη/Gioula Boudali, Παναγιώτης Νάτσος/ Panayotis Natsis, Δέσποινα Ησαΐα/Despina Isaia, Σιαμάκ Ετεμάντι/Siamak Etemanti, Ζαν Ζακ Τεσσόν/Jean Jacques Tesson, Άκης Γουρζουλίδης/Akis Gourzoulidis, Δημήτρης Φαντάκης/Dimitris Fantakis

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment, Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
T. +30 211 9967 000  
info@feelgoodentertainment.gr www.feelgoodentertainment.gr

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

m-appeal, Germany  
T. +49 30 6150 7505 F. +49 30 2758 2872  
berlinoffice@m-appeal.com www.m-appeal.com

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1977. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου, κοινωνιολογία στο Πάντειο Πανεπιστήμιο και πολιτιστική ιστορία στο Παρίσι (EHESS). Το 2007 συμμετείχε στο Berlinale Talent Campus του Φεστιβάλ Βερολίνου. Έχει σκηνοθετήσει δύο μικρού μήκους ταινίες και διαφημιστικά σποτ της Εθνικής Λυρικής Σκηνής. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά*, απέσπασε το πρώτο βραβείο στο τμήμα Works in Progress του Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρνι 2012. Είναι συντάκτρια στην εταιρεία παραγωγής Guanaco.

Born in Athens, Greece in 1977, she studied Film Direction at the Stavrakos Film School and Sociology at Panteion University, both in Athens. She continued her studies in Cultural History in Paris (EHESS). In 2007, she participated in the Berlinale Talent Campus. She has written and directed two short films and has also directed commercials for the National Greek Opera. Her first feature film as a director, *The Eternal Return of Antonis Paraskevas*, received the first award of the Works in Progress section at the Karlovy Vary IFF 2012. She is a partner in the Guanaco film production company.

## Φιλμογραφία/Filmography

2004 Κυριακάτικες Διαδρομές/Sunday Trip (μμ/short)  
2006 Διακοπές Καλοκαιρινές/Summer Holidays (μμ/short)  
2013 Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά/  
The Eternal Return of Antonis Paraskevas



## Ελλάδα-Τσεχία / Greece-Czech Republic 2013

Μετά από είκοσι χρόνια επιτυχημένης παρουσίας στην πρωινή ζώνη της τηλεόρασης, σε μια προσπάθεια να τονώσει τη δημοτικότητα του, ο γνωστός παρουσιαστής Αντώνης Παρασκευάς σκηνοθετεί ο ίδιος την «απαγωγή» του. Αποσύρεται σ' ένα εγκαταλεημένο ξενοδοχείο απ' όπου παρακολουθεί, μέσα από τις πολλές ανοιχτές τηλεοράσεις και τις πρωινές εκπομπές, τις εξελίξεις σχετικά με τη μυστηριώδη εξαφάνισή του. Συνδυάζοντας τη μαύρη κωμωδία, το δράμα, τη στιλιζαρισμένη δραματοποίηση και τα μουσικά interludes, η σκηνοθετής δημιουργεί μια αποπνικτική ατμόσφαιρα εγκατάλειψης. Κι ενώ περιμένει την κατάλληλη στιγμή για να επιστρέψει, ο Αντώνης Παρασκευάς διαπιστώνει προς φρίκη του πως σιγά σιγά το όνομά του αρχίζει να ξεχνιέται και η ζωή συνεχίζεται χωρίς εκείνον. Μέσα από τις οικείες και αναγνωρίσιμες εικόνες στις οθόνες κι από τους άδειους και παρηκμασμένους χώρους του ξενοδοχείου, παρακολουθούμε και τον Αντώνη Παρασκευά αλλά και τον κόσμο που τον δημιούργησε να αναζητούν απεγνωσμένα τη χαμένη τους ταυτότητα.

After twenty years as a successful TV personality, in an attempt to increase his popularity, well-known presenter Antonis Paraskevas orchestrates his own "kidnapping". He hides away at an abandoned hotel from where he follows, on the many TV screens, the developments regarding his mysterious disappearance. Deftly juggling the genres of black comedy, drama, stylized dramatization and musical interludes, the director creates a stifling atmosphere of abandonment. As he waits for the right moment to reappear, Antonis Paraskevas is shocked to discover that his name is gradually being forgotten and that life goes on without him. Through the familiar and recognizable images on the screens and the empty, rundown spaces of the hotel, we watch as Antonis Paraskevas and the world that created him go in desperate search of their lost identity.



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC



Ελίνα Ψύκου  
Elina Psykou



142

# I teleftea farsa

[Η τελευταία φάρσα / One Last Joke]



Ελλάδα / Greece 2013

Τέσσερις νέοι επιστήμονες έχουν ένα περίεργο «χόμπι»: Να κάνουν φάρσες-αποκαλύψεις σε μέντιουμ, πνευματιστές κ.λπ. Ένας από αυτούς μπαίνει στην ομάδα ενός ψευδο-θεραπευτή ώστε να αποκαλύψει την απάτεωιά. Εκεί όμως, τα πράγματα δεν θα πάνε όπως τα είχε σχεδιάσει...

Four young scientists have a strange "hobby": they play pranks on psychics, mediums etc., in order to expose them. One of the scientists joins the group of a pseudo-therapist so as to reveal he is a fraud. But things will not go as planned...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis **Σενάριο/Screenplay:** Γαβριήλ Ευσταθίου/Gavriil Efstathiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Διαμαντής Τάσσης/Diamantis Tassis **Μοντάζ/Editing:** Διαμαντής Τάσσης/Diamantis Tassis, Βαγγέλης Μανόλης/Vangelis Manolis **Ήχος/Sound:** Πάνος Κατσάρας/Panos Katsaras **Μουσική/Music:** Μανώλης Παπαδάκης/Manolis Papadakis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Γιάννα Θώδη/Yanna Thodi, Λία Αλαβάνου/Lia Alavanou **Κοστούμια/Costumes:** Αλεξάνδρα Δελιθέου/Alexandra Delitheou **Μακιγιάζ/Make Up:** Άντα Συνεβριώτη/Anda Synevrioti **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis **Παραγωγή/Production:** Digi DV Productions **Συμπααραγωγή/Co-production:** Διαμαντής Τάσσης/Diamantis Tassis **DCP Έγχρωμο/Color 83'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μαρίνα Καλογίρου (Δώρα)/Marina Kalogirou (Dora), Νικόλας Πιπεράς (Ηλίας)/Nikolas Piperas (Elias), Γιώτα Αργυροπούλου (Σοφία)/Yota Argyropoulou (Sofia), Ανδρέας Μαριανός (Ικαρος)/Andreas Marianos (Ikaros), Νίκος Μοναστηριώτης (Παύλος)/Nikos Monastiriotis (Pavlos), Μιχάλης Καλιότσος (Νίκος)/Mihalis Kaliotsos (Nikos), Αριστίδης Μπαλτάς (δάσκαλος)/Aristidis Baltas (teacher), Άννα Μέγα (γιατρός)/Anna Mega (doctor), Γιώργος Μπινιάρης (πατέρας)/Yorgos Biniaris (father), Λυδία Τρύφωνα (μητέρα)/Lydia Tryfona (mother), Φώτης Θωμάϊδης (ομιλητής Κιρλιάν)/Fotis Thomaidis (Kirlian speaker)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Digi DV Productions

Βασίλης Ραΐσης/Vassilis Raisis

T. +30 210 6928 890

contact@digidvpro.com

www.digidvpro.com

Έχει σπουδάσει φυσική και φιλοσοφία (Phd στην ιστορία και φιλοσοφία της επιστήμης). Διδάσκει φυσική σε ιδιωτικό σχολείο στην Αθήνα, στο οποίο επίσης εμψυχώνει και σκηνοθετεί θεατρικές ομάδες. Έχει γράψει θεατρικά έργα, σενάρια και παιδικά βιβλία. Σκηνοθέτησε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία το 2009.

He studied Physics and Philosophy and has a Master's and a PhD degree in History and Philosophy of Science. He teaches physics at a private school in Athens, where he also animates drama groups. He has written children's books, plays and film scripts. He directed his first fiction film in 2009.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2009 Το τελευταίο τραγούδι του Έλβις/Elvis' Last Song

2013 Η τελευταία φάρσα/One Last Joke



## Miss Violence

143

**Σκηνοθεσία/Direction:** Αλέξανδρος Αβρανάς/Alexandros Avranas **Σενάριο/Screenplay:** Αλέξανδρος Αβρανάς/Alexandros Avranas, Κώστας Περούλης/Costas Peroulis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ολυμπία Μυτιληναίου/Olympia Mytilinaïou **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Χελιδονίδης/Nikos Helidonides **Ήχος/Sound:** Νίκος Μπουγιούκος/Nikos Bougioukos **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Εύα Μανιδάκη/Eva Manidakī, Θανάσης Δεμίρης/Thanassis Demiris **Κοστούμια/Costumes:** Δέσποινα Χειμών/ Despina Chimona **Μακιγιάζ/Make Up:** Ιωάννα Συμεωνίδη/Ioanna Symeonidi, Μαίρη Σταυρακάκη/Mary Stavrakaki, Apollonia B. **Executive Producer:** Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos V. Konstantakopoulos **Παραγωγοί/Producers:** Βασίλης Χρυσανθόπουλος/Vassilis Chrysanthopoulos, Αλ. Αβρανάς/A. Avranas **Παραγωγή/ Production:** Faliro House Productions, Plays2place productions **DCP Έγχρωμο/Color 99'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Θέμις Πάνου (πατέρα)/Themis Panou (father), Ελένη Ρουσσινού (Ελένη)/Eleni Roussinou (Eleni), Ρένα Πιττακή (μητέρα)/Rena Pittaki (mother), Σίσσυ Τουμάση (Μυρτώ)/Sissy Toumasi (Myrto), Καλλιόπη Ζωντανού (Αλκμήνη)/Kalliori Zontanou (Alkmini), Κωνσταντίνος Αθανασιάδης (Φίλιππος)/Constantinos Athanasiades (Philippos), Μαρία Σκουλά (υπάλληλος Πρόνοιας)/Maria Skoula (social services lady)

**Ελληνική διανομή/Distribution in Greece**

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
T. +30 211 996 7000  
info@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Elle Driver, France  
T. +33 1 5643 4870  
sales@elledriver.eu  
www.elledriver.fr



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC

Γεννήθηκε στη Λάρισα το 1977. Σπούδασε στο UDK του Βερολίνου. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, το *Without*, κέρδισε 7 Κρατικά Βραβεία στο 49ο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης και ήταν υποψήφια για Καλύτερη Φωτογραφία και Καλύτερη Ταινία στο Φεστιβάλ του Μιλάνου.

He was born in Larissa in 1977. He studied at the Berlin University of the Arts. His first feature film, *Without*, won 7 prizes at the Greek State Awards at the 49th Thessaloniki IFF and was nominated for Best Film and Best Cinematography at the Milano IFF.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2005 *Beside* (μμ/short)  
2006 *Happy together* (μμ/short)  
2007 *Πικ-Νικ/Pic-Nic* (μμ/short)  
2007 *Eleusina, mon amour* (ντοκ/doc)  
2007 *Τοπoi* (ντοκ/doc)  
2008 *Without*  
2010 *Home made* (ντοκ/doc)  
2013 *Miss Violence*

**Ελλάδα / Greece 2013**

Την ημέρα των γενεθλίων της, η 11χρονη Αγγελική πηδάει από το μπαλκόνι και πέφτει στο κενό χαμογελώντας. Ενώ η αστυνομία και η κοινωνική πρόνοια προσπαθούν να καταλάβουν ποιος ήταν ο λόγος της πιθανής αυτοκτονίας, η οικογένειά της υποστηρίζει σθεναρά πως ήταν ατύχημα. Ποιο είναι το μυστικό που πήρε μαζί της η μικρή Αγγελική; Γιατί η οικογένεια προσπαθεί πεισματικά να την «ξεχάσει» και να συνεχίσει τη ζωή της;

On the day of her birthday, eleven-year-old Angeliki jumps off the balcony and falls to her death with a smile on her face. While the police and Social Services try to discover the reason for this apparent suicide, Angeliki's family keep insisting that it was an accident. What is the secret that young Angeliki took with her? Why does her family persist in trying to "forget" her and to move on with its life?

**Βραβεία/Awards**

Αργυρό Λιοντάρι Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Coppa Volpi A' Ανδρικού Ρόλου (Θέμις Πάνου), Βραβείο Arca Cinema Giovani, Βραβείο Federa Καλύτερης Ευρωπαϊκής Μεσογειακής Ταινίας – Φεστιβάλ Βενετίας 2013 / Silver Lion Best Director, Coppa Volpi - Best Actor Prize (Themis Panou), Arca Cinema Giovani Award, Federa Award for Best Euro-Mediterranean film – Venice IFF 2013

Εύφημος Μνεία / Special Mention – Reykjavik IFF 2013, Iceland



Αλέξανδρος Αβρανάς  
Alexandros Avranas





144

# Na kathese ke na kitas

[Να κάθεται και να κοιτάς / Standing Aside, Watching]



Ελλάδα/Greece 2013

Χειμωνιάτικος ουρανός. Πράσινα λιβάδια. Αποθήκες σιτηρών. Ένας άδειος σταθμός. Φτάνει ένα τραίνο. Δεν κατεβαίνει κανείς, εκτός από την Αντιγόνη, μια νέα κοπέλα γύρω στα 30. Βρισκόμαστε στη Θ., μια μικρή πόλη της ελληνικής επαρχίας και το μέρος στο οποίο επιστρέφει η Αντιγόνη μετά από απουσία πολλών ετών. Η Αντιγόνη είναι αποφασισμένη να μείνει εκεί. Πάει στο μπαρ της γειτονιάς για ένα ποτό, συναντά μια φίλη απ' τα παλιά, πιάνει δουλειά ως καθηγήτρια αγγλικών στο τοπικό φροντιστήριο, τα φτιάχνει με τον Νίκο, ένα αγόρι σαφώς νεότερο, όμορφο και ευχάριστα αφελές. Ωστόσο, η αναζήτηση μιας απλής ζωής στους ήσυχους δρόμους της μικρής πόλης σύντομα αποδεικνύεται ελαφρώς πιο μπερδεμένη απ' ό,τι η Αντιγόνη είχε φανταστεί. Η ζωή στους δρόμους της Θ. είναι ήσυχη, αλλά κάτω από την επιφάνεια η βία, οι προκαταλήψεις κι ένας άγραφος νόμος συνενοχής μεταξύ δραστών και θυμάτων βασιλεύει. Σ' αυτήν την τελευταία ευκαιρία της Αντιγόνης ν' αλλάξει τη μοίρα της, θα δράσει, ή θα κάθεται να κοιτάει;

Grey skies. Farmland. Old depots. An empty station. A train pulls in. No one gets off except for Antigone, a young woman in her 30s. This is Th. a small Greek town and the place Antigone is returning to after an absence of many years. Antigone is determined to settle in. She goes to the local bar for a drink; she meets friends from the past; she takes a job as an English teacher; she even finds a boyfriend, Nikos, young, good-looking and naive – the simpler, the better. Yet Antigone's search for an unassuming life in Th. turns out to be more complicated than she had imagined. Life on the streets of Th. is quiet, but below the surface violence, prejudice and a collective, unspoken rule of complicity between victims and perpetrators reign. In Antigone's last chance to change her fate, will she act or will she stand aside, watching?



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ  
With the support of the GFC



Γιώργος Σερβετάς  
Yorgos Servetas



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Γιώργος Σερβετάς/Yorgos Servetas **Φωτογραφία/Cinematography:** Claudio Bolivar **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Βουτσάρης/Panos Voutsaras **Ήχος/Sound:** Γιάννης Αντύπας/Yannis Antypas **Μουσική/Music:** Ω/ΙΟ **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ηλίας Λεδάκης/ Elias Ledakis **Κοστούμια/Costumes:** Τριάδα Παπαδάκη/Triada Papadaki **Μακιγιάζ/Make Up:** Κυριακή Μελίδου/Kyriaki Melidou **Παραγωγή/Producers:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa, Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Kostantinos Kontovrakis **Παραγωγή/Production:** Blonde Audiovisual Productions SA **Συμπαγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Feelgood Entertainment, Heretic, Stefi, 235 **DCP Έγχρωμο/Color 98'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μαρίνα Συμέου (Αντιγόνη)/Marina Symeou (Antigone), Γιώργος Καφετζόπουλος (Νίκος)/Yorgos Kafetzopoulos (Nikos), Μαριάνθη Παντελοπούλου (Ελένη)/Marianthi Pantelopoulos (Eleni), Νίκος Γεωργιάκης (Νώντας)/Nikos Yorgakis (Nontas), Κωστής Σειραδάκης (Δημήτρης)/Kostis Siradakis (Dimitris), Γιώργος Ζιώβας (Θείος)/Yorgos Ziovas (Uncle)

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feelgood Entertainment  
Ειρήνη Σουγανίδου/Irini Souganidou  
T. +30 211 996 7000  
isouganidou@feelgoodentertainment.gr  
www.feelgoodentertainment.gr

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Blonde Audiovisual Productions SA  
Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa  
Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Kostantinos Kontovrakis  
T. +30 210 6080 650  
fenia@blonde.gr www.blonde.gr

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1978, αλλά μεγάλωσε στη Θήβα. Σπούδασε μηχανικός πληροφοριακών συστημάτων στο Πανεπιστήμιο Πατρών. Κατά τη διάρκεια των σπουδών, ξεκίνησε να πειραματίζεται με τη φωτογραφία, για να καταλήξει σταδιακά στη σκηνοθεσία. Το 2006 μπήκε στη Σχολή Σταυράκου, όπου και γύρισε τρεις μικρού μήκους ταινίες. Το 2008, ολοκλήρωσε μια πειραματική ταινία DIY με τον τίτλο *Οι αιτίες των πραγμάτων*, που προβλήθηκε στο διαγωνιστικό τμήμα του προγράμματος Digital Wave του Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης. Συνεχίζει να έχει τη βάση του στη Θήβα, τη μυθική πόλη του Οιδίποδα και τη λιγότερο μυθική, ανώνυμη πόλη της πρώτης του μεγάλου μήκους ταινίας, *Να κάθεται και να κοιτάς*.

Yorgos Servetas was born in Athens but he grew up and went to school in Thebes. Initially, Servetas studied Computer Engineering and Informatics at the University of Patras. It was during his studies that he started experimenting with photography, which would eventually lead him to filmmaking. In 2006, Servetas joined the Stavrakos Film School in Athens. There he made three short films. In 2008, he completed an experimental DIY film, *The Way Things Are Determined*, which was officially screened at the Thessaloniki International Film Festival's DigitalWave Competition, a section dedicated to the local avant-garde and underground production. Servetas continues to work from Thebes, the mythical town of Oedipus and the less mythical, anonymous town of his feature film debut,

#### Φιλμογραφία/Filmography

2008 *Οι αιτίες των πραγμάτων/The Way Things Are Determined*  
2013 *Να κάθεται και να κοιτάς/Standing Aside, Watching*

# Ο himonas

145

[Ο χειμώνας / The Winter]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Κωνσταντίνος Κουτσολιώτας/Konstantinos Koutsoliotas **Σενάριο/Screenplay:** Κωνσταντίνος Κουτσολιώτας/Konstantinos Koutsoliotas, Elizabeth E. Schuch **Φωτογραφία/Cinematography:** Kuba Kossak **Μοντάζ/Editing:** Genevieve Butler **Ήχος/Sound:** Mark Weller **Μουσική/Music:** Μιχάλης Μυτακίδης/Mihalis Mytakidis, Λουκία Βαλάση/Loukia Valasi, Στέλλα Βαλάση/Stella Valasi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Elizabeth E. Schuch **Κοστούμια-Μακιγιάζ/ Costumes-Make Up:** Anami Tara Shucart **Παραγωγός/Producer:** Elizabeth E. Schuch **Παραγωγή/Production:** Melancholy Star Ltd **DCP Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Έφη Παπαθεοδώρου (Φιλιά)/Efi Papatheodorou (Filio), Θεωδωρή Αλμπάνης (Νίκος Γουναράς)/Theo Albanis (Nikos Gounaras), Βαγγέλης Μουρίκης (Δημήτρης Γουναράς)/Vangelis Mourikis (Dimitris Gounaras), Πετρούλα Χρήστου (Ερμιόνη)/Petroula Christou (Hermione), Ανδρέας Ανδρέοπουλος (πατέρας Χρυσόστομος)/Andreas Andreopoulos (father Chrysostomos), Βασιλική Παναλή (Έρη, λευκή γυναίκα)/Vassiliki Panali (Eri, white woman), Μάνος Τσίζεκ (Γιάννης)/Manos Cizek (Yannis)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Melancholy Star Ltd  
Elizabeth E. Schuch  
T. +44 208 8548687  
info@melancholystar.com  
www.melancholystar.com  
www.winter-thefilm.com

Γεννημένος στη Λάρισα, είναι ένας έμπειρος καλλιτέχνης ψηφιακών εφέ που ζει στο Λονδίνο. Ο *Χειμώνας* είναι η πρώτη του σκηνοθετική δουλειά μεγάλου μήκους. Η ταινία είναι μια προσπάθεια επιστροφής στην πατρίδα, μα και συνάμα μια διεθνής συνεργασία που φέρει την προσωπική καλλιτεχνική σφραγίδα του δημιουργού της.

Born in Larisa, he is an experienced animator/VFX artist based in London. *The Winter* is his first feature, showcasing his unique voice and artistic sensibilities as a director and stretching his technical abilities. Inspired by family stories and a mysterious abandoned house, this homecoming piece lies close to his heart.

## Φιλμογραφία/Filmography

2013 Ο χειμώνας/The Winter



## Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία / Greece-UK 2013

Ο Νίκος, ένας νέος, ρομαντικός συγγραφέας από την Ελλάδα, ζει στο Λονδίνο ώσπου τον χτυπά η οικονομική κρίση. Αποφασίζοντας να επιστρέψει στον τόπο καταγωγής του, βρίσκει καταφύγιο στην ορεινή Σιάτιστα και στο παλιό, εγκαταλειμμένο αρχοντικό του 16ου αιώνα των παιδικών του χρόνων, που κουβαλάει μια περίεργη κληρονομιά γεμάτη φήμες, προκαταλήψεις και μυστήριους θανάτους. Στοιχειωμένο από τα φαντάσματα του παρελθόντος, που οδήγησαν και τον πατέρα του στην τρέλα, ο Νίκος πρέπει να ξεδιαλύνει το μυστήριο του θανάτου του χωρίς να χάσει το μυαλό του και ο ίδιος.

Niko is a romantic, young Greek writer living in London. When his finances go astray, Niko hides out in his neglected family house in the Greek mountain town of Siatista. Surrounded by the ghosts of the past, Niko must uncover the mystery of his father's death and retain his grasp on reality.



Κωνσταντίνος Κουτσολιώτας  
Konstantinos Koutsoliotas



146

# Ο profitis

[Ο προφήτης / The Prophet]



Ελλάδα / Greece 2013

Κατά τη διάρκεια του πιο αιματηρού πόλεμου στην ιστορία της ανθρωπότητας, ένας στρατιώτης καταφτάνει σ' ένα εγκαταλειμμένο μοναστήρι αναζητώντας τον πατέρα του. Ωστόσο, κατά τη διάρκεια της παραμονής του εκεί, του γεννάται η υποψία πως οι ειρηνιστές επισκέπτες του χώρου ίσως γνωρίζουν κάτι για τον πατέρα του.

In the midst of the world's most harrowing war, a young soldier arrives at an abandoned monastery in search of his father. However, he soon suspects that the monastery's guests might know where his father is.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Δημήτρης Πούλος/Dimitris Poulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Ραμόν Μαλαπέτσας/Ramon Malapetsas **Μοντάζ/Editing:** Σωκράτης Σπανός/Socrates Spanos **Ήχος/Sound:** Βασίλης Γεροδήμος/Vassilis Gerodimos **Μουσική/Music:** Κωνσταντίνος Κατωμέρης/Constantinos Katomeris **Καλλιτεχνική διεύθυνση-Κοστούμια/Art Direction-Costumes:** Κίκα Καράμπελα/Kika Karabela **Μακιγιάζ/Make Up:** Ειρήνη Κορντοπάνου/Irene Kordopanou **Παραγωγός/Producer:** Δημήτρης Πούλος/Dimitris Poulos **Παραγωγή/Production:** Poul Over Productions **Συμπααραγωγή/Co-production:** Σωκράτης Σπανός/Socrates Spanos **DCP Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιώργος Χρανιώτης (Πολεμιστής)/Yorgos Chraniotis (Warrior), Δήμητρα Κούζα (Πυθία)/Dimitra Kouza (Pythia), Μενέλαος Χαζαράκης (Πάυλος)/Menelaos Hazarakis (Pavlos), Στέλιος Χριστοφορίδης (Γέρος)/Stelios Christoforidis (Old Man), Nathan Thomas (Μεσσίας/Messiah), Γιώργος Παπατυλιανός (Ταχυδρόμος)/Yorgos Papastylianos (Postman)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Poul Over Productions

Δημήτρης Πούλος/Dimitris Poulos

dipoulos@yahoo.gr

Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Νέα Υόρκη. Ο *Προφήτης* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He studied Filmmaking in New York. *The Prophet* is his first feature film.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2003 The 5-Minute Game (μμ/short)

2005 Ο άνθρωπος του όχλου/The Man of the Crowd (μμ/short)

2007 Το έργο του Θεού/The Work of God (μμ/short)

2013 Ο προφήτης/The Prophet



# Wild Duck

147

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Vogel **Ήχος/Sound:** Σπύρος Αραβοσιτάς/Spyros Aravositas **Μουσική/Music:** Χρίστος Παπαγεωργίου/Christos Papageorgiou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Κατερίνα Ζουράρη/Katerina Zourari **Κοστούμια/Costumes:** Αλεξία Θεοδωράκη/Alexia Theodoraki **Μακιγιάζ/Make Up:** Romy Fangerow **Παραγωγοί/Producers:** Γ. Σακαρίδης/Υ. Sakaridis, Νίκος Φράγκος/Nikkos J. Frangos, Βένια Βέργου/Venia Vergou **Παραγωγή/Production:** Athens Filmmakers' Co-operative **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Yan Vogel, Αλ. Λογοθέτης/A. Logothetis, Πόλα Μπούσιου/Pola Bousiou, Χρίστος Παπαγεωργίου/Christos Papageorgiou, Γρηγόρης Καρίδης/Grigoris Karidis, Γιώργος Πυρπασόπουλος/Yorgos Pyrpassopoulos, Δ. Σακαρίδης/D. Sakaridis **Συμπααραγωγή/Co-Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Προσέγγιση/Prosenghisi **DCP Έγχρωμο/Color 88'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Θέμις Μπαζάκα (Παναγιώτα)/Themis Bazaka (Panayota), Αλέξανδρος Λογοθέτης (Δημήτρης)/Alexandros Logothetis (Dimitris), Έφη Τσαπαρέλη (Βασιλική)/Efi Tsapareli (Vassiliki), Γιώργος Πυρπασόπουλος (Νίκος)/Yorgos Pyrpassopoulos (Nick), Ηλίας Λογοθέτης (Πέτρος)/Elias Logothetis (Petros), Γιάννης Στάνκογλου (Μάνος)/Yannis Stankoglou (Manos), Γιάννης Σταμπουλτζής (Γιαννάκης)/Yannis Stamboultzis (Yannakis), Ελένη Χαραντώνη/Eleni Harandoni, Χρήστος Σακαρίδης/Christos Sakaridis, Κώστας Παπακυριάκου/Costas Papakyriakou

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

Athens Filmmakers' Co-operative  
Γιάννης Σακαρίδης/Yannis Sakaridis  
Νίκος Φράγκος/Nikkos J. Frangos  
Βένια Βέργου/Venia Vergou  
T. +30 210 9915 036  
ysakaridis@gmail.com www.wildduck.gr

Έκανε σπουδές κινηματογράφου στο London College of Printing και στο University of Westminster του Λονδίνου. Εργάστηκε ως μοντέρ στο Σόχο σε ταινίες μεγάλου μήκους, ντοκιμαντέρ για τη βρετανική τηλεόραση και τρέιλερ. Σκηνοθέτησε ταινίες μικρού μήκους για την London Film Makers Co-Op. Το *Wild Duck* είναι πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He studied Film at the London College of Printing and at the University of Westminster. He has worked as an editor in Soho on feature films, British TV documentaries and trailers. He directed short films with the London Film Makers Co-Op. *Wild Duck* is his debut film.

## Φιλμογραφία/Filmography

1993 Paris (μμ/short)  
1994 La Valeta (μμ/short)  
1995 Squadding in Hackney (μμ ντοκ/short doc)  
1995 A Poem for 4 Countries (μμ/short)  
1995 Buskers (μμ ντοκ/short doc)  
1996 Decay (μμ ντοκ/short doc)  
1996 Dogkillers (μμ ντοκ/short doc)  
2004 Μουσολείο/Mausoleum (μμ/short)  
2006 Αλήθεια/Truth (μμ/short)  
2013 Wild Duck



## Ελλάδα / Greece 2013

Εγκλωβισμένος σε προσωπικά και οικονομικά αδιέξοδα, ο Δημήτρης προσπαθεί να ορθοποδήσει αναλαμβάνοντας την εξιχνίαση μιας υπόθεσης υποκλοπών. Η έρευνα τον οδηγεί στην παρακολούθηση ενός διαμερίσματος και, κατ' επέκταση, της καθημερινότητας των νοίκων ολόκληρης της πολυκατοικίας. Όσο η παρακολούθηση προχωρά, τόσο το ενδιαφέρον του Δημήτρη αυξάνεται για την ιστορία της Παναγιώτας, της νοίκου του επάνω ορόφου. Η σχέση του με την Παναγιώτα, αλλά και τα στοιχεία που ανακαλύπτει, τον οδηγούν στη βίαιη συνειδητοποίηση της παραβίασης της ιδιωτικής ζωής και της ασφάλειας, αλλά και της υποβίβασης της ποιότητας ζωής των κατοίκων της σύγχρονης πόλης. Σ' ένα ταξίδι αυτοπροσδιορισμού στη γενέτειρά του, ο Δημήτρης προσπαθεί να ξαναβρεί τη χαμένη του ελευθερία και τα παραγκωνισμένα του ιδανικά, για ν' αντιμετωπίσει τα ηθικά και οικονομικά διλήμματα που τον καταδιώκουν.

At a personal and financial impasse, Dimitris tries to get his life back on track by undertaking to solve a case involving phone tapping. His investigation leads him to the surveillance of an apartment and, by extension, of the daily lives of all the inhabitants of the building. As the surveillance progresses, Dimitris becomes increasingly interested in the story of Panayota, who lives in the apartment upstairs. His relationship with Panayota and the information he discovers lead him to a violent realization of the infringement of privacy and safety, and the compromised quality of life of modern-day city dwellers. On a journey of self-discovery to his home town, Dimitris tries to recapture his lost freedom and neglected ideals, in order to solve the moral and financial dilemmas that persecute him.


 GREEK  
FILM  
CENTRE

Με την ενίσχυση του ΕΚΚ

With the support of the GFC



Γιάννης Σακαρίδης  
Yannis Sakaridis



# Red Hulk



## Ελλάδα / Greece 2013

Ο Γιώργος μένει μόνος στην Αθήνα. Υποτίθεται ότι σπουδάζει, αλλά αναγκάζεται και να δουλεύει. Από τη ζωή του λείπουν το νόημα, η αυτοπεποίθηση, η ταυτότητα, η αποδοχή. Γεμίζει το κενό ως «Red Hulk», όπως είναι γνωστός στο σύνδεσμο οπαδών της ομάδας του. Ωσπου η εμπλοκή του σ' ένα επεισόδιο ρατσιστικής βίας φέρνει μπροστά του νέα αδιέξοδα, διλήμματα και επιλογές...

George lives alone in Athens. He is supposedly attending university, but he also has to work for a living. His life lacks meaning, self-confidence, identity and acceptance. George makes up for this by participating in a football fan club, where he is known as "Red Hulk." His involvement in an incident of racist violence will bring him up against new impasses, dilemmas and options...

## Βραβεία/Awards

Χρυσός Διόνυσος - 1ο Βραβείο Μυθοπλασίας, Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Ανδρικής Ερμηνείας (Φρίξος Προέδρου), Βραβείο Ένωσης Ελλήνων Κινηματογραφιστών, Χριστίνα Μουμούρη / Golden Dionysos - 1st Fiction Film Award, Honorary Distinction for Best Actor (Frixos Proedrou), Greek Cinematographers Society Award (Christina Moumouri)

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ασημίνα Προέδρου/Asimina Proedrou **Φωτογραφία/Cinematography:** Χριστίνα Μουμούρη/Christina Moumouri **Μοντάζ/Editing:** Saifedin Salim **Ήχος/Sound:** Βασιλική Πούλου/Vasiliki Poulou **Παραγωγός/Producer:** Ασημίνα Προέδρου/Asimina Proedrou, [assimina.proedrou@gmail.com](mailto:assimina.proedrou@gmail.com) **DCP Έγχρωμο/Color 26'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Φρίξος Προέδρου/Frixos Proedrou, Νέστορας Φανάρας/Nestoras Fanaras, Χρήστος Κοντογεώργης/Christos Kontogeorgis, Ελισσαίος Βλάχος/Elisseos Vlachos, Δημήτρης Τζουμάκης/Dimitris Tzoumakis, Συμεών Τσακίρης/Simeon Tsakiris, Γιάννης Ηλιάδης/Yannis Iliadis, Στέλιος Ξανθουδάκης/Stelios Xanthoudakis, Μάνος Στεφανάκης/Manos Stefanakis, Ντομένικα Ρέγκου/Domenica Rengou

Γεννήθηκε το 1982 στην Αθήνα. Είναι απόφοιτος της ΑΣΟΕΕ, πτυχιούχος πιάνου, και σπουδαστρια στο ΒΑ σκηνοθεσίας του AMC.

She was born in Athens in 1982. She graduated from the Athens University of Economics and Business, she has a Bachelor's degree in piano, and she is currently studying at the BA Mass Communication & Media Arts-Film & TV directing program of the AMC.

Ασημίνα Προέδρου  
Asimina Proedrou



# Dead End

149



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Τώνια Μισιαλή/Tonia Misiali **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Αβρααμίδης/Nikos Avraamidis **Ήχος/Sound:** Marko Lopez **Μουσική/Music:** Christofer Malapitan **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λίζα Τσουλουπά/Liza Tsouloupa **Παραγωγός/Producer:** Τώνια Μισιαλή/Tonia Misiali toniamishiali@icloud.com **Παραγωγή/Production:** Σ.Ε.ΚΙΝ (ΥΠΠ Κύπρου)/Advisory Film Committee, Ministry of Education and Culture of Cyprus cypruscinema.gov@cytanet.com.cy **DCP Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Φοίβος Γεωργιάδης/Fivos Georgiadis, Έλλη Κυριακίδου/Elli Kyriakidou

Γεννήθηκε στην Αμμόχωστο της Κύπρου. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Bedfordshire στην Αγγλία. Την περίοδο αυτή κάνει έρευνα για την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Born in Famagusta, Cyprus. She studied at the University of Bedfordshire in England. She is currently doing research for her first feature film.

## Κύπρος / Cyprus 2013

Η απώλεια της νιότης, της σωματικής υγείας και της κοινωνικής και επαγγελματικής δραστηριότητας εντείνει την αίσθηση αποξένωσης, εγκατάλειψης και τα «αδιέξοδα» της κοινής ζωής ενός ηλικιωμένου ζευγαριού.

The loss of youth, physical health and professional activity intensifies the sense of alienation, abandonment and the "dead ends" of the shared life of an elderly couple.

## Βραβεία/Awards

Αργυρός Διόνυσος - 2ο Βραβείο Μυθοπλασίας / Silver Dionysus - 2nd Fiction Award



Τώνια Μισιαλή  
Tonia Misiali

150

# Anna

[Άννα]



## Κύπρος / Cyprus 2013

Η Μαίρη, μια 30χρονη Φιλιππινέζα, δουλεύει σ' ένα χωριό στην Κύπρο. Προσέχει και περιποιείται τον κύριο Μιχάλη, έναν 85χρονο με αρτηριοσκλήρωση. Ο κύριος Μιχάλης περνά τη μέρα του μπροστά στην τηλεόραση, βλέποντας και ξαναβλέποντας μια σαπουνόπερα με ηρωίδα την Άννα. Φαίνεται να έχει πάθει ψύχωση με την ηρωίδα, αποκαλώντας τη Μαίρη «Άννα», παρά τις παρατηρήσεις την κόρης του Μέλπω. Όταν όμως η Μαίρη βρίσκει ένα παλιό κουτί, κάνει μια σημαντική ανακάλυψη: το όνομα Άννα έχει μεγάλη σημασία για τον κύριο Μιχάλη...

Mary, a 30-year-old Filipino woman, works in a village in Cyprus. She takes care of Mr. Mihalís, an 85-year-old man suffering from arteriosclerosis. Mr. Mihalís spends all day watching TV, and in particular a soap opera starring a character called Anna. It seems that he has developed an obsession with the protagonist, and he insists on calling Mary by the name of "Anna", despite his daughter Melpo telling him off. When Mary finds an old box, she makes a significant discovery. The name "Anna" is of particular importance to Mr. Mihalís.

## Βραβεία/Awards

Βραβείο «Ελληνες του Κόσμου-Σωκράτης Δημητριάδης» / Greeks of the World "Socrates Dimitriadis" Award

**Σκηνοθεσία/Direction:** Σπύρος Χαραλάμπους/Spiros Charalambous **Σενάριο/Screenplay:** Θεόδωρος Παναγίδης/Theodoros Panagidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Χάρης Χαραλάμπους/Harry Charalambous **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κοζάκος/Yannis Kozakos, Blackford **Ήχος/Sound:** Μάριος Βιολάρης/Marios Violaris **Μουσική/Music:** Δημήτρης Μαραμής/Dimitris Maramis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαρίνα Ζαχ/Marina Zach **Παραγωγός/Producer:** Σπύρος Χαραλάμπους/Spiros Charalambous spiros.c@email.com **Παραγωγή/Production:** Σ.Ε.ΚΙΝ (ΥΠΠ Κύπρου)/Advisory Film Committee, Ministry of Education and Culture of Cyprus **DCP Ασπρόμαυρο/B&W 22'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σπύρος Σταυρινίδης/Spyros Stavrinidis, Μαρίνος Κονσόλου/Marinos Konsolou, Μάριος Δημητρίου/Marios Dimitriou, Έιμυ Λυσάνδρου/Amy Lisandrou, Μάρα Κωνσταντίνου/Mara Constantinou, Έλενα Ευσταθίου/Elena Efstathiou

Γεννήθηκε στη Νότιο Αφρική το 1971. Σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου. Έχει εργαστεί σε πολλές κινηματογραφικές παραγωγές σε Ελλάδα και Κύπρο. Έχει επίσης σκηνοθετήσει για το θέατρο και την τηλεόραση. Η Άννα είναι η πρώτη του μικρού μήκους ταινία.

He was born in South Africa in 1971. He studied cinema at the Stavrakos Film School in Athens. He has worked in various cinema productions, both in Greece and Cyprus. He has also directed for theater and television. *Anna* is his first short film.

Σπύρος Χαραλάμπους  
Spiros Charalambous



## Nicoleta

151

[Νικολέτα]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Σόνια Λίζα Κέντερμαν/Sonia Liza Kenterman  
**Σενάριο/Screenplay:** Tracy Sunderland, Σόνια Λίζα Κέντερμαν/Sonia Liza Kenterman  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Μιχελής/Yorgos Mihelis  
**Μοντάζ/Editing:** Κωνσταντίνος Αδρακτάς/Konstantinos Adraktas  
**Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis  
**Μουσική/Music:** Αντώνης Σκαμνάκης/Antonis Skamnakis, Κώστας Κουτελιδάκης/Costas Koutelidakis  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Μαρία Μανιού/Maria Maniou  
**Παραγωγός/Producer:** Σόνια Λίζα Κέντερμαν/Sonia Liza Kenterman, soniakod@gmail.com, Αλέξανδρος Δανίκας/Alexandros Danikas, Ben Gibson  
**Παραγωγή/Production:** The London Film School  
**DCP Έγχρωμο/Color 19'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιώργος Τριανταφυλλάκης/Yorgos Triantafyllakis, Γιώργος Νινιός/Yorgos Ninios, Γιάννης Τσορτέκης/Yannis Tsortekis, Karafil Sena, Κόρα Καρβούνη/Kora Karvouni, Κωνσταντίνα Τάκαλου/Constantina Takalou, Κορίνα Γκιόκα/Korina Ghioka

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε κοινωνιολογία στο Πάντειο Πανεπιστήμιο και σκηνοθεσία κινηματογράφου στη Σχολή Σταυράκου και στο London Film School. Η μικρού μήκους ταινία της *Νικολέτα* έχει διαγωνιστεί σε 18 φεστιβάλ μέχρι στιγμής και έχει αποσπάσει 4 βραβεία. Αυτόν τον καιρό βρίσκεται στην προετοιμασία της πρώτης μεγάλου μήκους ταινίας της που διαδραματίζεται στην Αθήνα.

She was born in Athens. She studied Sociology at the Panteion University in Athens and Film Direction at the Stavrakos Film School and at the London Film School. Her short film *Nicoleta* has participated in 18 festivals so far and has won 4 awards. At present, she is preparing her first feature film which takes place in Athens.

**Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία / Greece-UK 2012**

Ήπειρος, 1951: Ένα 8χρονο αγόρι, θύμα του μίσους του εμφυλίου πολέμου, είναι υπεύθυνο για τη μοίρα της νεογέννητης αδερφής του. Σηκώνοντας το μωρό στους ώμους του, διασχίζει τα αφιλόξενα βουνά και έρχεται αντιμέτωπο με αδιέξοδες καταστάσεις, ελπίζοντας σε μια καλύτερη ζωή.

Epirus, 1951. An 8-year-old boy, victim of the hatred of the civil war, is responsible for the fate of his newborn sister. Lifting the baby on his shoulders, he crosses the inhospitable mountains and faces very difficult situations, hoping for a better life.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Σπουδαστικής ταινίας, Βραβείο Ομοσπονδίας Κινηματογραφικών Λεσχών Ελλάδας / Student Film Award, Greek Film Clubs Federation Award



Σόνια Λίζα Κέντερμαν  
Sonia Liza Kenterman



152 **Pieta****Ελλάδα / Greece 2013**

Ένας Νέος Άνδρας πέφτει στο έδαφος. Λύνονται τα μέλη του. Ό,τι τον κρατάει όρθιο εσωτερικά γίνεται μία κραυγή.

A Young Man falls to the ground. His limbs are paralyzed. The inner force that keeps him standing becomes a scream.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο «Τώνια Μαρκετάκη» καλύτερης ταινίας «Κοινωνικού Προβληματισμού» /  
"Tonia Marketaki" Award for Best Social Commentary Film

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound-Cinematography:** Αλέξανδρος Τσαντίλας/Alexandros Tsantilas  
**Μοντάζ/Editing:** Παναγιώτης Καραχάλιος/Panayotis Karahalios  
**Μουσική/Music:** Νίκος Κυπουργός/Nikos Kyrgourgos  
**Παραγωγός/Producer:** Αλέξανδρος Τσαντίλας/Alexandros Tsantilas,  
alexandrostsadilas@yahoo.co.uk **DigiBeta Έγχρωμο/Color 13'**

Αλέξανδρος Τσαντίλας  
Alexandros Tsantilas



Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1964. Σπούδασε στη Νομική Σχολή Αθηνών και στη Σχολή Σταυράκου.

He was born in Athens in 1964. He studied Law at the University of Athens and Filmmaking at the Stavrakos Film School.

# Sinthiki 10/60

153

[Συνθήκη 10/60 / Amendment 10/60]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Άκης Πολύζος/Akis Polizos  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Δρακουλαράκος/Yannis Drakoularakos  
**Μοντάζ/Editing:** Λάμπης Χαραλαμπίδης/Lambis Charalambidis  
**Ήχος/Sound:** Γιάννης Αντύπας/Yannis Antipas  
**Μουσική/Music:** Αλέξανδρος Σιδηρόπουλος/Alexandros Sidiropoulos  
**Σχεδιαμός Ήχου/Sound Design:** Άρης Λουζιώτης/Aris Louziotis, Αλέξανδρος Σιδηρόπουλος/Alexandros Sidiropoulos  
**Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ιουλία Σταυρίδου/Ioulia Stavridou  
**Παραγωγή/Production:** Faliro House Productions S.A, info@falirohouse.com  
**DCP Έγχρωμο/Color 21'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ορφέας Αυγουστίδης/Orfeas Avgoustidis, Αλέξανδρος Λογοθέτης/Alexandros Logothetis, Μάνος Βακούσης/Manos Vakousis, Γιώργος Γάλλος/Yorgos Gallos, Βίκυ Παπαδοπούλου/Vicky Papadopoulou

Είναι η πρώτη ταινία του σκηνοθέτη. Έχει εργαστεί στο χώρο του κινηματογράφου από το 2007 ως βοηθός σκηνοθέτης.

This is his first film. He has been working as an assistant director since 2007.

## Ελλάδα / Greece 2013

Μια εποχή στην οποία η κατοχή βιβλίων αποτελεί κακούργημα. Μια επιστημονική οργάνωση που προσπαθεί μάλιστα να βρει τρόπο να προστατέψει τον κόσμο, κι ένας βοηθός καθηγητή που θα κληθεί να αναλάβει την πιο δύσκολη αποστολή της ζωής του.

A time when book possession is a crime. A scientific organization which desperately tries to find a way to protect people, and a teacher's aide who has to carry out the most difficult mission of his life.

## Βραβεία/Awards

Ειδικό βραβείο «Ντίνος Κατσουρίδης» Πρωτοεμφανιζόμενου σκηνοθέτη, Τιμητική Διάκριση Φωτογραφίας (Γιάννης Δρακουλαράκος), Τιμητική Διάκριση Σχεδιασμού Ήχου (Άρης Λουζιώτης, Αλέξανδρος Σιδηρόπουλος) / Special Award for First-time director "Dinos Katsourides", Honorary Distinction for Best Cinematography, (Yannis Drakoularakos), Honorary Distinction for Best Sound Design (Aris Louziotis, Alexandros Sidiropoulos)



Άκης Πολύζος  
Akis Polizos

154

# Genitria

[Γεννήτρια / Generator]



Ελλάδα / Greece 2013

Ο Σάββας, ένας 55χρονος άντρας, βλέπει να γκρεμίζεται ό,τι έχτιζε όλη του τη ζωή. Πώς έφτασε ως εδώ; Τι μπορεί να γίνει τώρα; Ο κόσμος γύρω απ' το μαγαζί του αλλάζει διαρκώς. Ο ίδιος ανησυχεί για το μέλλον της κόρης του. «Όσο είμαστε εμείς γεροί, να μη φοβάσαι τίποτα.»

Savvas, a fifty-five-year old man, witnesses the gradual collapse of everything that he has been building his whole life. Why did things go so wrong? What can be done now? People around his shop are constantly changing. He worries about his daughter's future. "As long as we're alive and well, you have nothing to fear."

## Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Σεναρίου (Γιώργος Τελτζίδης), Βραβείο Πανελλήνιας Ένωσης Κριτικών Κινηματογράφου / Honorary Distinction for Best Screenplay (Yorgos Teltzidis), Greek Film Critics Award

**Σκηνοθεσία/Direction:** Νικολέτα Λεούση/Nikoleta Leousi **Σενάριο/Screenplay:** Γιώργος Τελτζίδης/Yorgos Teltzidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Καρανικόλας/Nikos Karanikolas **Μοντάζ/Editing:** Άρτεμις Αναστασιάδου/Artemis Anastasiadou **Ήχος/Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας/Vaggelis Zelkas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λουκία Χουλιάρα/Loukia Houliara **Παραγωγός/Producer:** Φαίδρα Βόκαλη/Phaedra Vokali, phaedra@marnifilms.gr **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Marni Films **DCP Έγχρωμο/Color 19'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Μανώλης Μαυροματάκης/Manolis Mavromatakis, Κώστας Ξυκομνός/Costas Xikominos, Μιχάλης Οικονόμου/Mihalis Ekonomou, Ιωάννα Τσιριγγούλη/Ioanna TsiRINGOULI, Ρομάνο Λόμπας/Romana Lombats, Λίλα Μπακλήση/Lila Bakleshi

Σπούδασε χημικός μηχανικός και στη συνέχεια σκηνοθεσία. Έφυγε για την Αγγλία όπου ειδικεύτηκε στη σκηνοθεσία και στο μοντάζ. Το 2010 επέστρεψε για να ζήσει στην Αθήνα.

She studied Chemical Engineering and then Film Directing. She moved to the UK, where she specialized in film directing and editing. In 2010, she returned to Greece to live in Athens.

Νικολέτα Λεούση  
Nikoleta Leousi



# Skiamachia

155

[Σκιαμαχία / Shadowboxing]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Ντίνος Γρηγορίου/Dinos Grigoriou **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladimir Subotić **Ήχος/Sound:** Marko Lopez **Μουσική/Music:** Χριστίνα Γεωργίου/Christina Georgiou **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Λίζα Τσουλούπα/Liza Tzouloupa **Παραγωγός/Producer:** Μάριος Πιπερίδης/Marios Piperidis. Μάριος Πετρώνδης/Marios Petrondas **Παραγωγή/Production:** Filmworks, info@filmworks.com.cy, Σ.Ε.ΚΙΝ (ΥΠΠ Κύπρου)/Advisory Film Committee, Ministry of Education and Culture of Cyprus **DCP Έγχρωμο/Color 14'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Άλεξ Νόρτεν/Alex Norten, Δημήτρης Ξύστρας/Dimitris Xistras, Γρηγόρης Μιχαήλ/Grigoris Michail, Μέλπω Κολόμβου/Melro Kolomnou, Νάτια Χαράλαμπος/Natia Charalambous

Από το 2006 έως το 2008 σπούδασε Audio-Visual Communication στο Frederick Institute of Technology.

From 2006 to 2008 he studied Audio-Visual Communication at the Frederick Institute of Technology.

## Κύπρος / Cyprus 2013

Ο Αλέξης είναι ένας τριαντάχρονος πυγμάχος, που προετοιμάζεται για έναν σημαντικό αγώνα, για τον οποίο πρέπει να χάσει δύο κιλά σε δύο ώρες.

Alexis is a thirty-year-old boxer who is preparing for an important match for which he has to lose two kilos in two hours.

## Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Μοντάζ / Honorary Distinction for Best Editing



Ντίνος Γρηγορίου  
Dinos Grigoriou

156

# Sto katofli

[Στο κατώφλι / On the Threshold]



## Ελλάδα / Greece 2013

Η Λένα ζει με την οικογένειά της σ' ένα απομονωμένο σπίτι της ελληνικής επαρχίας ως ένα ζωντανό σώμα προς χρήση. Τώρα φτάνει στο κατώφλι της ζωής της, όπου καλείται να αποφασίσει αν θα το περάσει μένοντας μέσα ή έξω από αυτό το καθεστώς.

Lena lives with her family in an isolated house in the Greek province as a living body that others can easily take advantage of. Now, on the threshold of her life, she has to decide if she will continue living in this way or if she will change the situation.

## Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Καλύτερης Γυναίκειας Ερμηνείας (Μυρτώ Παπούλια) /  
Honorary Distinction for Best Actress (Myrto Papoulia)

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Αναστασία Κρατίδη/  
Anastasia Kratidi **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/  
Dimitris Kassimatis **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Πογιαντζή/Ioanna Poyantzi  
**Ήχος/Sound:** Νάσος Τσιάλτας/Nasos Tsialtas **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Camila Dutervil **Παραγωγός/Producer:**  
Αναστασία Κρατίδη/Anastasia Kratidi, kratidi@gmail.com  
**DCP Έγχρωμο/Color 19'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Οδυσσέας Γκουγκούλης/Odysseas Gougoulis, Γιάννης Τσιρόνης/Yannis Tsironis, Δημήτρης Δακτυλάς/Dimitris Daktilas, Ali Sadaqat, Παρασκευάς Τζιμός/Paraskevas Tzimos, Irfan Jamshad, Iqbal Mazhar, Mahmud Fasir, Στέφανος Μπαλαμπάνης/Stefanos Balabanis, Μυρτώ Παπούλια/Myrto Papoulia

Γεννήθηκε στο Βόλο το 1983. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Έχει ολοκληρώσει μεταπτυχιακές σπουδές στον κινηματογράφο, στα οπτικο-ακουστικά μέσα και στη σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Paris 8 του Παρισιού.

She was born in Volos in 1983. She currently lives and works in Athens. She holds an MA in Cinematography, Audiovisual Arts and Film Directing from the University of Paris 8.

Αναστασία Κρατίδη  
Anastasia Kratidi



# Mathimata odigisis

157

[Μαθήματα οδήγησης / Driving Lessons]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Βασίλης Καλαμάκης/Vassilis Kalamakis **Σενάριο/Screenplay:** Στέργιος Πάσχος/Stergios Paschos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Φώτου/Yannis Fotou **Μοντάζ/Editing:** Στάμος Δημητρόπουλος/Stamos Dimitropoulos **Ήχος/Sound:** Χρήστος Παπαδόπουλος/Christos Papadopoulos **Μουσική/Music:** DNA lab Athens **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Στάθια Ραφτοπούλου/Stathia Raftopoulou **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Καλαμάκης/Vassilis Kalamakis, billkalam@gmail.com **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Dogface Productions Ltd **DCP Έγχρωμο/Color 20'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιώργος Πυρπασόπουλος/Yorgos Pyrpassopoulos, Ελπιδοφόρος Γκότσης/Elpidoforos Gotsis, Μυρτώ Αλικάκη/Myrto Alikaki, Φραντζέσκα Αλεξάνδρου/Franchesca Alexandrou, Νικολέτα Καλαμάκη/Nikoleta Kalamaki

Σπούδασε σκηνοθεσία στο ΙΕΚ ΑΚΜΗ, απ' όπου αποφοίτησε το 2010. Το 2011 απέκτησε ΒΑ στη σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης από το Queen Margaret University της Σκωτίας.

He studied Film Direction at the AKMI Institute for Vocational Training, from where he graduated in 2010. In 2011 he graduated from Queen Margaret University in Scotland with a BA in Film & TV Directing.

## Ελλάδα / Greece 2013

Ο Νίκος με τη γυναίκα του και το παιδί του πηγαίνουν στην επαρχία στο πατρικό του σπίτι, όχι για μια απλή επίσκεψη, όπως αρχικά φαινόταν. Η σχέση με τον πατέρα του είναι τεταμένη. Ο Νίκος, που πάντα υποχωρούσε, αρχίζει να γίνεται ό,τι φοβόταν: χειρότερος απ' τον πατέρα του.

Nick, along with his wife and child, are traveling to his family home in the countryside. It soon becomes clear that this is no ordinary visit. His relationship with his father is strained. Nick, who was always the one who yielded in arguments, now becomes what he has always feared: worse than his father.

## Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Ήχου (Χρήστος Παπαδόπουλος) / Honorary Distinction for Best Sound (Christos Papadopoulos)



Βασίλης Καλαμάκης  
Vassilis Kalamakis

158

# Ethelontes

[Εθελοντές / Vigilantes]



Ελλάδα / Greece 2013

Δύο αδέρφια αυτοπροσδιορίζονται ως εθελοντές του νόμου και πάνε να προστατέψουν την ιδιοκτησία τους.

Two brothers define themselves as vigilantes and try to protect their property.

### Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Πρωτότυπης Μουσικής (Νίκος Πλατύραχος) / Honorary Distinction for Best Original Music (Nikos Platyrachos)

**Σκηνοθεσία/Direction:** Θοδωρής Βουρνάς/Thodoris Vournas **Σενάριο/Screenplay:** Αλέξιος Κοτσώρης/Alexios Kotsoris **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Βασίλης Σταυρόπουλος/Vassilis Stavropoulos **Ήχος/Sound:** Φάνης Τσιλιγγίρης/Fanis Tsilingiris **Μουσική/Music:** Νίκος Πλατύραχος/Nikos Platyrachos **Παραγωγοί/Producers:** Θοδωρής Βουρνάς/Thodoris Vournas thourn@gmail.com Αλέξιος Κοτσώρης/Alexios Kotsoris tenth.gr@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Ομάδα καλλιτεχνών 10th/10th Group of Artists **HDCam Έγχρωμο/Color 20'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Αντίνοος Αλμπάνης/Antinoos Albanis, Αλέξιος Κοτσώρης/Alexios Kotsoris, Ahmad Arash Bayat, Gol Mohammad Ayobi, Mohammad Abbasi, Qais Paidaesh

Θοδωρής Βουρνάς  
Thodoris Vournas

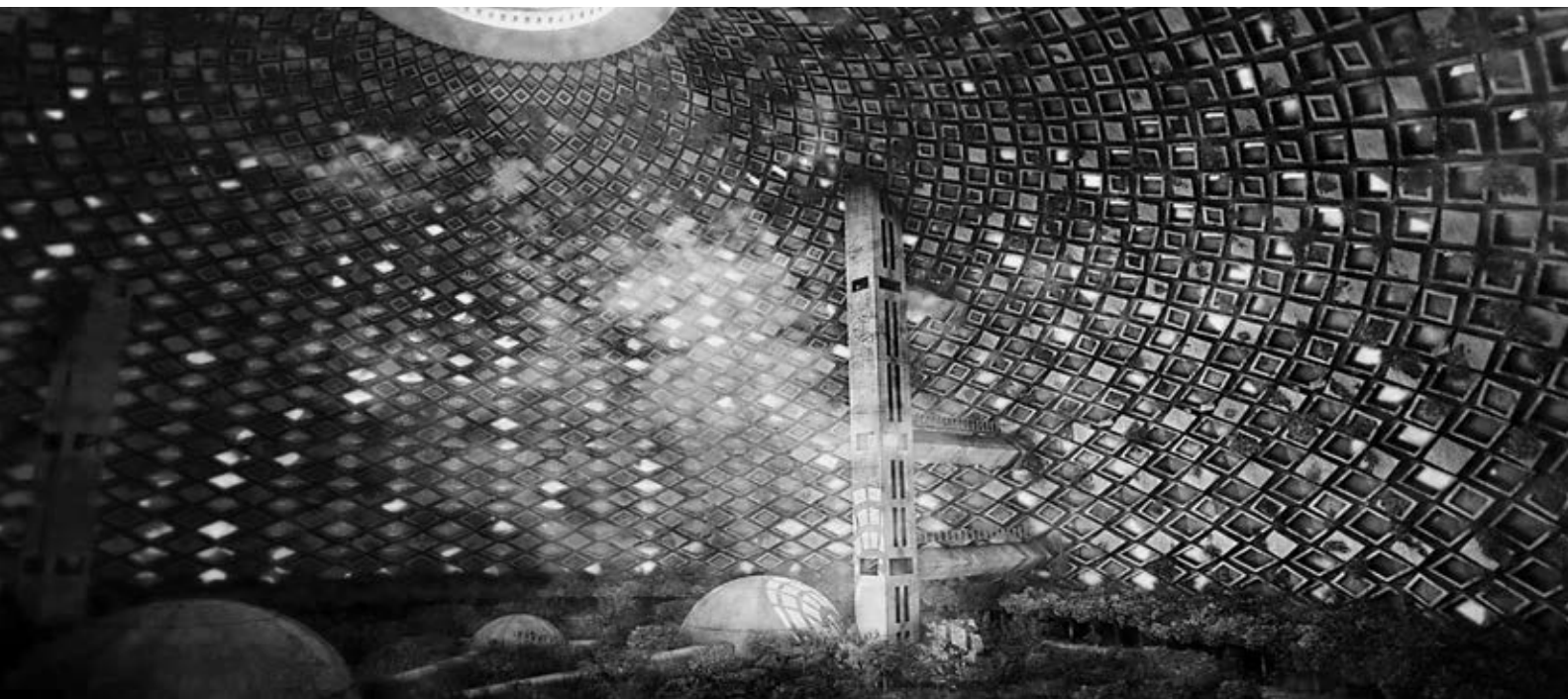


Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Ι.Ε.Κ. Ακμή. Έχει σκηνοθετήσει ταινίες μικρού μήκους και θεατρικές παραστάσεις.

He studied Film Direction at the AKMI Institute of Vocational Training. He has directed short films and theatrical plays.

# Memory Reloaded

159



**Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing:** Πάνος Παππάς/Panos Pappas, Δέσποινα Χαραλάμπους/Despina Charalampous **Σενάριο/Screenplay:** Δέσποινα Χαραλάμπους/Despina Charalampous **Φωτογραφία/Cinematography:** Ioan Meltzer **Ήχος/Sound:** Γιάννης Γιαννακόπουλος/Yannis Yannakopoulos, Κώστας Κολοκάθης/Costas Kolokathis **Μουσική/Music:** Μανώλης Γαλιάτσος/Manolis Galiatsos **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** François Schuiten, Δήμητρα Παναγιωτοπούλου/Dimitra Panayotopoulou **Κοστούμια/Costumes:** Δ. Παναγιωτοπούλου/D. Panayotopoulou **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Μουστάκας/Nikos Moustakas lamoustakas@hotmail.com **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Κακές Παρέες/Bad Crowd, Kinicon Productions, kinicon@otenet.gr **DCP Έγχρωμο/Color 20'**

Δουλεύουν και σκηνοθετούν μαζί ως ομάδα. Εκείνος είναι παράλληλα σκηνογράφος και δημιουργός κινουμένων σχεδίων, εκείνη συγγραφέας επιστημονικής φαντασίας και αρχιτέκτονας. Η φιλμογραφία τους περιλαμβάνει τα δημιουργικά ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους, *Αν ήμουν εκεί, Το αρχαίο ελληνικό θέατρο*, τις μικρού μήκους ταινίες *Memory Reloaded*, *Κόκκινο τηλέφωνο*, *Γράμματα στο μέλλον* και πάνω από 50 ντοκιμαντέρ μικρού μήκους και τηλεοπτικές σειρές μυθοπλασίας. Οι ταινίες τους έχουν συμμετάσχει στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, στο Φεστιβάλ του Rovereto στην Ιταλία και στο Φεστιβάλ «Αγών» στην Αθήνα.

They work and direct films together as a team. He is also a designer and animator, she is also a sci-fi writer and architect. Their filmography includes the creative feature documentaries *If I Had Been There*, *The Ancient Greek Theater*, the short films *Memory Reloaded*, *Red Phone*, *Letters to the Future* and over 50 short documentaries and TV documentary series. Their films have participated in the Thessaloniki Documentary Festival, the Rovereto Film Festival in Italy and the Agon Film Festival in Athens.

## Ελλάδα / Greece 2013

Στο Θόλο των Παγκόσμιων Αρχείων, η μνήμη των χαρισματικών ανθρώπων έχει αντικαταστήσει τη μνήμη των υπολογιστών. Δύο νέοι, ο Νίχμον και η Λάρα, καταπιεσμένοι από μια άκαμπτη γραφειοκρατία, συναντώνται κατά τύχη και οι ζωές τους συνδέονται για πάντα.

In the Dome of World Archives, the memory of gifted people has replaced the memory of computers. Two young citizens, Nichmon and Lara, oppressed by a rigid bureaucracy, meet by chance and their lives connect forever.

**Ηθοποιοί/Cast:** Martin Behrman, Kate Malyon, Duncan Skinner, Θεοδόσης Πελεγρινής/Theodosios Pelegrinis, Steve Revel, David Allan

## Βραβεία/Awards

Τιμητική Διάκριση Σκηνικών-Κοστούμιών (François Schuiten, Δ. Παναγιωτοπούλου) / Honorary Distinction for Best Sets–Costumes (François Schuiten, D. Panayotopoulou)



Πάνος Παππάς  
Panos Pappas

Δέσποινα Χαραλάμπους  
Despina Charalampous



160

# Den ime tora edo

[Δεν είμαι τώρα εδώ / I Am Not Here Now]



Ελλάδα / Greece 2013

Το νερό τι είναι;

What is water?

**Βραβεία/Awards**

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Award

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:**

Ζήσης Κοκκινίδης-Zisis Kokkinidis, Ίων Παπασπύρου/Ion Papaspirou

**Ήχος/Sound:** Νάσος Τσιάλτας/Nasos Tsialtas

**Παραγωγοί/Producers:**

Ζήσης Κοκκινίδης/Zisis Kokkinidis, Ίων Παπασπύρου/Ion Papaspyrou

ioannis.pap@gmail.com

**DCP Έγχρωμο/Color 9'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Γιώργος Κοροπούλης/Yorgos Kororoulis, Χρήστος Πασ-

σαλής/Christos Passalis

**Ζήσης Κοκκινίδης**

Γεννήθηκε το 1986.

**Zisis Kokkinidis**

He was born in 1986.

**Ίων Παπασπύρου**

Γεννήθηκε το 1987.

**Ion Papaspirou**

He was born in 1987.



# Travel Express

161



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Νατάσσα Ξύδη/Natassa Xydi **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Φρέντζος/Yorgos Frentzos **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Χαλκιαδάκης/Yannis Halkiadakis **Ήχος/Sound:** Γιάννης Γιαννακόπουλος/Yannis Yannakopoulos **Μουσική/Music:** Coti K **Καλλιτεχνική Διεύθυνση/Art Direction:** Ζαχαρούλα Ιωάννου/Zacharoula Ioannou **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Μουστάκας/Nikos Moustakas, lamoustakas@hotmail.com **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Κακές Παρέες/Bad Crowd, Graal SA **DCP Έγχρωμο/Color 23'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ελεάνα Στραβοδήμου/Eleona Stravodimou, Zack Momoh

Γεννήθηκε και ζει στην Αθήνα. Σπούδασε θέατρο και οπτικές τέχνες σε Ελλάδα και Αγγλία. Όταν πια κατάλαβε ότι θέλει να ασχοληθεί με τον κινηματογράφο, έκανε μια στάση-εξπρές στο Prague Film School στην Πράγα. Έχει δουλέψει ως βοηθός σκηνοθέτης, έχει διδάξει ψηφιακά μέσα σε σχολεία και έχει σκηνοθετήσει πειραματικές ταινίες και ντοκιμαντέρ. Το *Travel Express* είναι η πρώτη της ταινία μυθοπλασίας.

She was born in Athens, where she currently lives. She studied theater and visual arts in Greece and the UK. Upon realising that filmmaking is the art she wanted to pursue, she completed a short-term course at the Prague Film School. She has since worked as a director's assistant, she has taught digital media in schools and she has directed experimental films and documentaries. *Travel Express* is her first fiction film.

## Ελλάδα / Greece 2013

Η Μαργαρίτα ετοιμάζεται για καλοκαιρινές διακοπές στην Πάρο, όμως, χάνοντας το πλοίο, θα ταξιδέψει τελικά ακόμα πιο μακριά...

Margarita is on her way to taking a holiday on a Greek island. When she misses the boat, she finds herself traveling much further away...

## Βραβεία/Awards

Εύφημος Μνεία / Special Mention



Νατάσσα Ξύδη  
Natassa Xydi

162 **Counting Happiness****Ελλάδα / Greece 2012**

Ο Χασάν είναι ένα αγοράκι πέντε χρονών που ζει μόνο στους δρόμους του Δελχί, πουλώντας κουρδιστά κοτοπουλάκια. Ο μικρός Ινδός είναι η προσωποποίηση της χαράς της ζωής και της αποφασιστικότητας. Οι περιπέτειές του τον οδηγούν στο μυστικό που πρώτος διατύπωσε ο αρχαίος Έλληνας φιλόσοφος Αριστοτέλης: «Η ευτυχία εξαρτάται από εμάς».

Hasan is a five-year old boy who lives alone in the streets of Delhi, selling wind-up chickens. The little Indian is the very image of joyful life and determination. His adventures lead him to the secret that was first put forward by the Ancient Greek philosopher Aristotle: "Happiness depends on ourselves".

**Βραβεία/Awards:** Εύφημος Μνεία/Special Mention

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Βενετία Ευριπίωτου /Venetia Evripiotou **Φωτογραφία/Cinematography:** Abbas Rizvi **Μοντάζ/Editing:** Avik Chaterjee **Ήχος/Sound:** Amit Chaterjee **Μουσική/Music:** Γιώργος Μαγούλας/Yorgos Magoulas **Παραγωγός/Producer:** Βενετία Ευριπίωτου/Venetia Evripiotou **Παραγωγή/Production:** Dassera Art Space dassera.art@gmail.com **DCP Έγχρωμο/Color 12'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Satyam Singh, Shakir Adeel

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Είναι εικαστικός και αναζητά την έμπνευση μέσα από τα ταξίδια της σ' όλο τον κόσμο. Το 2011 μια επίσκεψη στην Ινδία οδήγησε στην ελληνο-ινδική συμπαραγωγή της πρώτης της ταινίας μικρού μήκους *Counting Happiness*, που απέσπασε πλήθος βραβείων από σημαντικά διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου.

She was born in Athens. She is a visual artist and she seeks inspiration through her travels around the world. In 2011, a visit to India led to the Greco-Indian co-production of her first short film *Counting Happiness*, which won many awards from important international film festivals.

Βενετία Ευριπίωτου  
Venetia Evripiotou



# Oreo to moustaki sou Giorgio

163

[Ωραίο το μουστάκι σου Giorgio / Nice mustache Giorgio]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Αναστάσιος Γκότσης/Anastasios Gotsis **Σενάριο/Screenplay:** Άνθιμος Σαλκιτζόγλου/Anthimos Salkitzoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Θωμάς/Nikos Thomas **Μοντάζ/Edit-ing:** Πάυλος Παπαδόπουλος/Pavlos Papadopoulos **Ήχος/Sound:** Σταύρος Συμεωνίδης/Stavros Simeonidis **Μουσική/Music:** Ντίνος Τσέλης/Dinos Tselis **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Rosa Karac, Ερατώ Λιόλιου/Erato Lioliou **Παραγωγός/Producer:** Αναστάσιος Γκότσης/Anastasios Gotsis angotsis@yahoo.com, Άνθιμος Σαλκιτζόγλου/Anthimos Salkitzoglou **ProRes Ασπρόμαυρο/B&W 8'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Σταύρος Συμεωνίδης/Stavros Simeonidis

Γεννήθηκε στην Αθήνα και σπούδασε τοπογράφος. Με το σινεμά ασχολείται ενεργά τα τελευταία δύο χρόνια, παρακολουθώντας σεμινάρια σκηνοθεσίας και φωτογραφίας. Η ταινία με τίτλο *Ωραίο το μουστάκι σου Giorgio* είναι η πρώτη σκηνοθετική του απόπειρα.

He was born in Athens and studied Topography. He has been involved with cinema for the last two years, attending filmmaking and photography seminars. His film *Nice Moustache Giorgio* is his first attempt as a director.

## Ελλάδα / Greece 2013

Ένας κύριος με κοστούμι μπαίνει στο σπίτι του. Φαίνεται εμμονικός με τα ρούχα του. Είναι όμως; Ποιο είναι το είναι και ποιο το φαίνεσθαι; Πόσο σημαντικό είναι το φαίνεσθαι και πόσο σημαντικό φαίνεται το είναι; Μήπως τελικά, αυτό που φαίνεται είναι;

A gentleman in a suit enters his house. He seems to be obsessive with his clothes. But is he? What is reality and what is appearance? How important is appearance? And how important does reality appear? Could it be that, in the end, what something appears to be is what something really is?

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Ένωσης Ελλήνων Κινηματογραφιστών (Νίκος Θωμάς) / Greek Cinematographers Society Award (Nikos Thomas)



Αναστάσιος Γκότσης  
Anastasios Gotsis

164

# Anef

[Άνευ / Without]

**Ελλάδα / Greece 2013**

Ο χώρος και ο χρόνος δεν έχουν σημασία. Ένα καφέ, ένα ξενοδοχείο, ένα κουρείο κι ένας οίκος ανοχής άρρηκτα συνδέονται μ' ένα χαρτονόμισμα. Στη θέα του, μιζέρια και λύπη αντικαθίστανται από ενδιαφέρον και χαρά. Τα μάτια ενός παιδιού δεν το αντέχουν. Όλα φαντάζουν άγνωστα. Σ' έναν κόσμο με παρελθόν, παρόν και μέλλον, ένα παιδί αναζητά αγάπη.

Space and time are of no importance. A café, a hotel, a barber's shop and a brothel are linked by means of a banknote. At the sight of this note, misery and sadness are replaced by interest and joy. The eyes of a child can't tolerate this. Everything seems unfamiliar. In a world with a past, a present and a future, a child seeks love.

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Ένωσης Ελλήνων Κινηματογραφιστών (Πέτρος Νούσιος) /  
Greek Society of Cinematographers Award (Petros Noussias)

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Ιουλιέτα Καλαντζή/Ioulieta Kalantzi **Φωτογραφία/Cinematography:** Πέτρος Νούσιος/Petros Noussias **Μοντάζ/Editing:** Γιούλη Κολοβού/Youli Kolovou **Ήχος/Sound:** Δάφνη Φαραζή/Dafni Farazi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Βίκυ Τρίμη/Vicky Trimi **Παραγωγός/Producer:** Ιουλιέτα Καλαντζή/Ioulieta Kalantzi jkalantzi@yahoo.gr  
**DCP Έγχρωμο/Color 8'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Λαέρτης Βασιλείου/Laertis Vassiliou, Νίκος Λάμπρου/Nikos Lambrou, Αστέρης Κρικώνης/Asteris Krikonis, Νίκος Παλτζόγλου/Nikos Paltzoglou, Βασίλης Ανδριανοπολίτης/Vassilis Andriano-politis, Βασίλης Λάμπρου/Vassilis Lambrou, Έφη Μπάρλα/Effi Barla, Ιουλιέτα Καλαντζή/Ioulieta Kalantzi, Ηλιάννα Γκουζέλη/Liana Gkizeli, Ελένη Κόντη/Eleni Konti, Γεωργία Τσάκα/Georgia Tsaka

Γεννήθηκε το 1977 στην Ήπειρο. Σπούδασε δημοσιογραφία στο Εργαστήριο Ελευθέρων Σπουδών και υποκριτική στη δραματική σχολή «Μαίρη Βογιατζή-Τράγκα». Συμμετείχε ως ηθοποιός σε θεατρικά έργα, ταινίες μικρού και μεγάλου μήκους και τηλεοπτικά σίριαλ.

She was born in 1977 in Epirus. She studied Journalism at the Open School of Art and Acting at the "Mary Vogiatzi-Tranga" drama school. She has appeared as an actress in many plays, short and feature films, as well as TV series.

Ιουλιέτα Καλαντζή  
Ioulieta Kalantzi



**54**

**ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)**

**01-10.11.2013**



54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)  
01-10.11.2013

# Ματιές στα Βαλκάνια Balkan Survey



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSOR

Κυρίως πρόγραμμα  
Main Selection

Ταινίες μικρού μήκους  
Short Films

Ματιές στα Βαλκάνια 1994-2013  
Balkan Survey 1994-2013



Για εικοστή συνεχόμενη χρονιά, οι «Ματιές στα Βαλκάνια» παρουσιάζουν τις σημαντικότερες ταινίες απ' την ετήσια βαλκανική κινηματογραφική παραγωγή, συνεισφέροντας έτσι, χρόνο με το χρόνο, στην εδραίωση ενός κινηματογράφου που για πολλά χρόνια ήταν στην Ελλάδα ανώνυμος και παρεξηγημένος. Σήμερα, ο κινηματογράφος «της γειτονιάς μας» δεν μας είναι μόνο οικείος, αλλά και αγαπητός, έχοντας ξεχωρίσει για την πολυμορφία και τη δημιουργικότητά του.

Το κυρίως πρόγραμμα της φετινής επετειακής διοργάνωσης παρουσιάζει ταινίες γνωστών αλλά και πρωτοεμφανιζόμενων σκηνοθετών και διατρέχεται από θεματική και αισθητική ποικιλομορφία. Η τουρκική παραγωγή, πλούσια για μία ακόμη χρονιά, εκπροσωπείται με τρεις ταινίες. Στο *Φωτίζεις τη νύχτα*, ο Ονούρ Υνλύ προσεγγίζει τα καθημερινά δισεπίλυτα προβλήματα του ανθρώπου μέσα από μια αισθητικά ευρηματική ερωτική ιστορία, διανθισμένη με στοιχεία μαγικού ρεαλισμού και μαύρου χιούμορ. Ιδιαίτερης οπτικής ομορφιάς είναι και η *Τζιν*, του Ρεχά Ερντέμ, στην οποία αφηγείται την αδιέξοδη προσπάθεια μιας έφηβης Κούρδισσας ν' αφήσει το βουνό για μια φυσιολογική ζωή στην πόλη. Ταινία αντιπολεμική, που υμνεί την ομορφιά της φύσης και καταγγέλλει την καταστροφή του περιβάλλοντος απ' τον άνθρωπο. Στο *Σπίτι κανενός*, η πρωτοεμφανιζόμενη Ντενίς Ακτσάι επικεντρώνεται στη σχέση μητέρας και κόρης, αναδεικνύοντας με αφηγηματική απλότητα τα προβλήματα μιας μεσοαστικής οικογένειας καθώς και τη συναισθηματική καταπίεση που υφίσταται η κόρη. Η σύγκρουση μητέρας και γιου στην *Εξαφάνιση*, δεύτερη ταινία του Μίλος Πούσιτς, αντανακλά τους διαφορετικούς προσανατολισμούς των γενεών σ' ένα απομακρυσμένο και ξεχασμένο χωριό της Σερβίας, καταγράφοντας έναν κόσμο που χάνεται. Αντίθετα, στην πρώτη ταινία του Ρουμάνου Τουντόρ Κριστιάν Ζουρτζίου, *Ο ισπανικός σκύλος*, μια μιμιμαλιστική και χωρίς συναισθηματισμούς διερεύνηση της μοναξιάς ενός ηλικιωμένου άνδρα, η σχέση εξάρτησης πατέρα και γιου υπερνικά τις διαφορές που έχουν μεταξύ τους.

Τρεις ακόμα ταινίες, διαφορετικές ως προς το ύφος και την προβληματική τους, συμπληρώνουν το πρόγραμμα. Ο Κορνέλιου Πορουμπόιου, στο *Όταν βραδιάζει στο Βουκουρέστι ή Μεταβολισμός* αποδομεί τη διαδικασία της κινηματογράφησης κι αναδεικνύει τη σχέση του σκηνοθέτη με το μέσο, σε μια διανοητική αφήγηση που απαιτεί την ενεργή συμμετοχή του θεατή. Ο Βίνκο Μπρέσαν, στα *Παιδιά του ιερέα*, καταφεύγει στο χιούμορ και στη σάτιρα προκειμένου να προσεγγίσει ένα ευαίσθητο ηθικό ζήτημα, όπως είναι αυτό της σχέσης της Καθολικής Εκκλησίας με το σεξ. Τέλος, η πρωτοεμφανιζόμενη Άνα-Φελίτσια Σκουτέλικου, στην *Αγρυπνία*, μας μεταφέρει την επίγεια ομορφιά και την κυριαρχία της ζωής πάνω στο θάνατο μέσα από μια ποιητική εθνογραφική καταγραφή των τελετουργικών που συνοδεύουν μια κηδεία στην επαρχία της Μολδαβίας.

Το στοιχείο του θανάτου βρίσκεται επίσης στο επίκεντρο τριών ταινιών μικρού μήκους: στο ποιητικό *Θρήνος*, αναφορά στο σινεμά του Καπλάνογλου, ο Αϊντίν Κετενά διερευνά το χαμό, το πένθος και τη σχέση του ανθρώπου με τη φύση· στο *Κόλακ Μίρκοβιτς*, ο πρόωρα χαμένος Νικόλα Ιβάντα παρουσιάζει την απελευθερωτική επίδραση του θανάτου πάνω σ' έναν ερωτευμένο άνδρα και μια καταπιεσμένη γυναίκα που μόλις χήρεψε· στη *Σκιά ενός σύννεφου*, ο Ράντου Ζούντε αφηγείται το πώς ένας ιερέας δέχεται τα πυρά μιας οικογένειας για την προσεχή που είπε σ' ένα ετοιμοθάνατο μέλος της. Το *Μπαλκόνι* της Λεντίτα Ζεσίραϊ σχολιάζει τις κοινωνικές νοοτροπίες στο σημερινό Κοσσυφοπέδιο· Η *μπλε ταυτότητα* του Μυμίν Μπαρίς καταγράφει την καθημερινότητα δύο Κούρδων πολιτικών προσφύγων στο Βερολίνο· η *Κοκκινοσκουφίτσα Ίκα* της Εύα Περβολόβιτσι διερευνά τον παιδικό ερωτισμό και τη μετάβαση στην εφηβεία· τέλος, η *Κουνελοχώρα*, ταινία κινουμένων σχεδίων των Νικόλα Μαϊντάκ και Άνα Νεντελίκωβιτς, συνιστά μια αλληγορία για τις ελεύθερες δημοκρατικές εκλογές.

Δημήτρης Κερκινός  
Υπεύθυνος προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»

For the twentieth consecutive year, the "Balkan Survey" presents the most important from among the films produced in the Balkans this past year, thus helping to establish, as it has every year since 1994, a cinema which, for many years in Greece, was anonymous and misunderstood. Today, the cinema of "our neighborhood" is not only familiar, but well-loved, having stood out for its diversity and creativity.

The main program of this year's anniversary edition presents films by established as well as newcomer filmmakers and is marked by diversity in terms both of subject matter and aesthetics. Turkish cinema, bountiful again this year, is represented by three films. In *Thou Gild'st the Even*, Onur Ünlü examines people's tricky everyday problems through an aesthetically innovative love story, with touches of magic realism and dark humor. Also especially beautiful visually is the film *Jin*, by Reha Erdem, in which he tells the tale of Jin, a Kurdish teenager, and her doomed attempt to leave life in the mountain and lead a normal life in the city. An anti-war film, *Jin* extols the beauty of nature and denounces the destruction of the environment by man. In *Nobody's Home*, newcomer Deniz Akçay concentrates on the relationship between a mother and a daughter. With narrative simplicity, she brings into sharp relief the problems of a middle-class family, as well as the emotional abuse suffered by the daughter. A mother-son conflict in *Withering*, Miloš Pušić's second feature film, reflects the different paths chosen by different generations in a remote and forgotten Serbian village, and paints the portrait of a world that is vanishing. Conversely, in the directorial debut of Romania's Tudor Cristian Jurgiu entitled *The Japanese Dog*, a minimalist and unsentimental study of the loneliness experienced by an old man, the co-dependent relationship between father and son helps them to overcome their differences.

Three more films, very different in terms of style and the subjects they broach, complete the program. In *Metabolism or When Evening Falls on Bucharest*, Corneliu Porumboiu deconstructs the filming process, highlighting the relationship between the director and the medium, in an intellectual narrative that demands the viewer's active participation. In *The Priest's Children*, Vinko Brešan resorts to humor and satire in order to approach a delicate moral issue, such as that of the relationship between the Catholic Church and sex. Finally, in her film *Panihida*, newcomer Ana-Felicia Scutelnicu conveys earthly beauty and the domination of life over death through a poetical, ethnographic documentation of the funeral rituals in a province of Moldavia.

The element of death also lies at the center of three short films: in the lyrical *Lament*, a reference to the cinema of Semih Kapanoğlu, Aydın Ketenağ explores loss, mourning, and humankind's relationship with nature; *Kolak Mirković*, Nikola Ivanda's last film before his untimely death, focuses on death's liberating effect on a man in love and an oppressed woman who has just become a widow; in *Shadow of a Cloud*, Radu Jude tells the story of a priest who comes under fire by a family because of the prayer he read to a dying relative. Lendita Zeqiraj's *Ballkoni* is a commentary on the social mentalities of modern-day Kosovo; *The Blue Identity* by Mümin Barış illustrates the daily life of two Kurdish political refugees living in Berlin; while *Ica Riding Hood* by Eva Pervolovici tackles childhood eroticism and the transition to adolescence. Finally, *Rabbitland*, an animation film by Nikola Majdak Jr. and Ana Nedeljković, is a metaphor for free democratic elections.

Dimitris Kerkinos  
"Balkan Survey" Programmer

170

# Svećeniko va djeca

[Τα παιδιά του ιερέα / The Priest's Children]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Vinko Brešan **Σενάριο/Screenplay:** Mate Matišić, Vinko Brešan **Φωτογραφία/Cinematography:** Mirko Pivčević **Μοντάζ/Editing:** Sandra Botica Brešan **Ήχος/Sound:** Frano Homen **Μουσική/Music:** Mate Matišić **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Damir Gabelica **Κοστούμια/Costumes:** Željka Franulović **Παραγωγός/Producer:** Ivan Maloča **Παραγωγή/Production:** Interfilm Produkcija, Croatia **T.** +385 1 4667 290 **F.** +385 1 4667 022 **interfilm@interfilm.hr www.interfilm.hr** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Zillion Film, Serbia **DCP Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Krešimir Mikić (Don Fabijan), Nikša Butijer (Petar), Marija Škaričić (Marta), Dražen Kühn (Marin), Jadranka Đokić (τρελή Άνα/crazy Ana), Lazar Ristovski (επίσκοπος/bishop), Goran Bogdan (Jure), Zdenko Botic (Don Jakov), Filip Krizan (Don Šimun)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France

**T.** +33 1 5395 0464

**F.** +33 1 95 04 65

**info@widemanagement.com**

**www.widemanagement.com**

Γεννήθηκε το 1964 στο Ζάγκρεπ. Σπούδασε φιλοσοφία και συγκριτική λογοτεχνία, όπως και σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης. Το ντεμπούτο του, μία ταινία χαμηλού προϋπολογισμού με τίτλο *Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου*, σημείωσε, μετά τον *Τιτανικό*, τη μεγαλύτερη εισπρακτική επιτυχία στην Κροατία τα τελευταία 25 χρόνια. Το 2000 έλαβε το βραβείο σκηνοθεσίας για την ταινία του *Το φάντασμα του στρατάρχη* στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι. Μετά από βράβευση της στην Μπερλινάλε, η επόμενη ταινία του, *Μάρτυρες*, έλαβε το βραβείο της Φίλιπ Μόρις στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι το 2004. Το 2009, η ταινία του *Nije kraj* απέσπασε το βραβείο FIPRESCI στο ίδιο φεστιβάλ. Δραστηριοποιείται επίσης και ως σκηνοθέτης του θεάτρου.

He was born in 1964 in Zagreb. He studied Philosophy and Comparative Literature as well as Film and TV Directing. His debut, a low-budget feature film *How the War Started On My Island*, became, after *The Titanic*, the biggest box-office hit of the last 25 years in Croatia. For his film *Marshal Tito's Spirit*, he received the Best Director Award at the Karlovy Vary IFF in 2000. After receiving an award at the Berlinale, his following feature *Witnesses*, won the Philip Morris Award at Karlovy Vary in 2004. In 2009, *Will Not End Here* received the FIPRESCI award at Karlovy Vary. He is also active as a theater director and the Head of Zagreb Films production company.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 Zajednicki rucak/Lunch Together (μμ ντοκ/short doc)

1994 Hodnik/The Corridor (μμ ντοκ/short doc)

1996 Kako je počeo rat na mom otoku/  
How the War Started on My Island/  
Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου

1999 Marsal/Marshal Tito's Spirit/Το φάντασμα του στρατάρχη

2003 Svjedoci/Witnesses/Μάρτυρες

2005 Bitange i princeze (TV)

2008 Nije kraj/Will Not End Here

2013 Svećenikova djeca/The Priest's Children

#### Κροατία-Σερβία / Croatia-Serbia 2013

Πεπεισμένος ότι κάνει το σωστό, μιας που «ακόμα κι ο Πάπας είναι αντίθετος στη χρήση προφυλακτικών», ο Ντον Φάμπιγιαν, καθολικός ιερέας σ' ένα νησί στις Δαλματικές Ακτές, ξεκινά να τρυπά όλες τις συσκευασίες προφυλακτικών που πουλά στο περίπτερό του ο Πέταρ, ο θεοσεβούμενος εφημεριδοπώλης. Σύντομα, θα ταχθεί μαζί τους κι ο Μάριν, ο ντόπιος φαρμακοποιός, που θ' αρχίσει να πουλά στο φαρμακείο του βιταμίνες αντί για αντισυλληπτικά. Κάπως έτσι, ελέγχοντας τη σεξουαλική ζωή ανδρών και γυναικών, θα καταργήσουν κάθε μέσο αντισύλληψης στο νησί. Καθώς εμφανίζονται οι πρώτες ανεπιθύμητες εγκυμοσύνες, ο Ντον Φάμπιγιαν θα κάνει ό,τι μπορεί για να παντρεύσει τα ζευγάρια που προκύπτουν σύμφωνα με το χριστιανικό πρότυπο, ακόμα και παρά τη θέλησή τους. Μόνο που οι πράξεις της τριάδας ξεκινούν να επηρεάζουν τις ζωές των κατοίκων που σταματούν να είναι κυρίαρχοι της μοίρας τους...

Convinced that he is behaving in a righteous manner, because "even the Pope is against the use of condoms", Don Fabijan, a Catholic priest in a small town on a Dalmatian island, starts puncturing condoms which the God-fearing newsstand salesman Petar then sells at his kiosk. Don Fabijan and Petar are soon joined by Marin, a local pharmacist, who starts secretly planting vitamin pills instead of contraceptives in his pharmacy. Thus, by controlling the sexual lives of men and women, they practically abolish contraception on the island. As the unwanted pregnancies start occurring, Don Fabijan does all he can to marry such couples in a proper Christian way, even against their will. But soon, the trio's action starts influencing the lives of local people who stop being the masters of their own faith...



# Câinele japonez

171

[Ο ιαπωνικός σκύλος / The Japanese Dog]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Tudor Cristian Jurgiu **Σενάριο/Screenplay:** Iona Antoci, Gabriel Gheorghe, Tudor Cristian Jurgiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Andrei Butica **Μοντάζ/Editing:** Dragos Apetri **Ήχος/Sound:** Vlad Voinescu, Flip Muresan **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Cezara Armasu **Κοστούμια/Costumes:** Alexandra Alma Ungureanu **Παραγωγοί/Producers:** Tudor Giurgiu, Bogdan Craiciun **Παραγωγή/Production:** Libra Film, Romania **T.F.** +40 213 266 480 +40 213 260 268 office@librafilm.net www.librafilm.net **HDCam Έγχρωμο/Color 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Victor Rebengiuc (Costache), Serban Pavlu (Ticu), Laurentiu Lazar (δήμαρχος/mayor), Ioana Abur (Gabi)

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

m-appeal, Germany  
T. +49 30 6150 7505  
F. +49 30 2758 2872  
berlinoffice@m-appeal.com  
www.m-appeal.com

Γεννημένος το 1984 στο Μέντιας της Ρουμανίας, αποφοίτησε από το Εθνικό Πανεπιστήμιο Θεάτρου και Κινηματογράφου Ι.Λ. Καρατζιάλε του Βουκουρεστίου το 2009. Ως φοιτητής γύρισε τέσσερις μικρού μήκους ταινίες. Μία από αυτές, το *Nunta lui Oli*, επιλέχθηκε να συμμετάσχει σε πολλά φεστιβάλ και κέρδισε το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας στο Φεστιβάλ του Λιντς το 2009. Το 2012 γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, τον *Ιαπωνικό σκύλο*, που προβλήθηκε στους κινηματογράφους της Ρουμανίας τον Οκτώβριο του 2013. Η τελευταία του μικρού μήκους ταινία, *În acvariu*, επιλέχθηκε για το διαγωνιστικό πρόγραμμα της Cinéfondation στις Κάννες, όπου κέρδισε εξ ημισείας το τρίτο βραβείο.

Born in 1984 in Medias, Romania, he graduated from Bucharest's "I.L.Caragiale" National University of Theater and Film in 2009. He directed four short films while in school. One of them, *Oli's Wedding*, produced by Libra Film, was selected to participate in many festivals and won the Best Short Award in Leeds 2009. In 2012 he shot his first feature, *The Japanese Dog*, which was released in Romania in October 2013. His latest short, *In the Fishbowl*, was selected for the Cinéfondation competition in Cannes 2013, where it received the 3rd prize ex-aequo.

## Φιλμογραφία/Filmography

2009 *Nunta lui Oli/Oli's Wedding* (μυμ/short)  
2012 *Câinele japonez/The Japanese Dog*  
2013 *În acvariu/In the Fishbowl* (μυμ/short)



## Ρουμανία / Romania 2013

Τι χρειάζεται για ν' αλλάξει μια μοναχική ζωή; Ένας ηλικιωμένος άνδρας, που έμεινε χήρος λόγω των πρόσφατων πλημμυρών, κι ο γιος του που μένει στην Ιαπωνία, βρίσκονται ξανά μετά από είκοσι χρόνια. Οι προσδοκίες τους είναι μεγάλες και κατά τη διάρκεια της σύντομης συνάντησής τους προσπαθούν να ξεπεράσουν την απόσταση που έχει δημιουργηθεί ανάμεσά τους. Όταν έρχεται η ώρα για τον γιο και την οικογένειά του να φύγουν, αφήνουν στον ηλικιωμένο, ως ενθύμιο της επίσκεψής τους, έναν ιαπωνικό σκύλο-ρομπότ, που θ' αλλάξει για πάντα τη ζωή του.

What does it take to change a solitary life? After twenty years, an old man, widowed by the recent floods, and his son, who has been living in Japan, see each other again for the first time. Their expectations run high and, during this brief reunion, both try to overcome the distance that has grown between them. When his son and his family have to go, as a souvenir of their visit, they leave the old man a Japanese Robodog, which will forever change his life.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών «Works in Progress» της Αγοράς του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the *Agora's* "Works in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki International Film Festival



**CROSSROADS**  
CO-PRODUCTION FORUM

Η ταινία συμμετείχε στο 6ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2010 / The film participated in the 2010 Thessaloniki International Film Festival's 6th CROSSROADS co-production forum



Τουντόρ Κριστιάν Ζουρτζίου  
Tudor Cristian Jurgiu



# 172 Când se lasă seara peste București sau Metabolism

## [Όταν βραδιάζει στο Βουκουρέστι ή Μεταβολισμός / When Evening Falls on Bucharest or Metabolism]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Corneliu Porumboiu **Φωτογραφία/Cinematography:** Tudor Mircea **Μοντάζ/Editing:** Dana Bunescu **Ήχος/Sound:** Alex Dragomir, Sebastian Zsemlye **Μουσική/Music:** Maria Raducanu **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Mihaela Poenaru **Κοστούμια/Costumes:** Monica Florescu **Παραγωγοί/Producers:** Marcela Ursu, Sylvie Pialat **Παραγωγή/Production:** 42 KM Film, Romania **T.** +40 741 047 116 [ursuma@gmail.com](mailto:ursuma@gmail.com) [www.42kmfilm.ro](http://www.42kmfilm.ro) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Les Film du Worso, France **DCP Έγχρωμο/Color** 89'

**Ηθοποιοί/Cast:** Diana Avrămuz (Alina), Bogdan Dumitrache (Paul), Mihaela Sirbu (Magda), Alexandru Papadopol (Laur)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wild Bunch, France  
**T.** +33 1 5301 5032  
**F.** +33 1 53 01 50 49  
[edevos@wildbunch.eu](mailto:edevos@wildbunch.eu)  
[www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

### Ρουμανία / Romania 2013

Βρισκόμαστε εν μέσω των γυρισμάτων μιας ταινίας. Ο Πολ, ο σκηνοθέτης, διατηρεί ερωτική σχέση με την Αλίνα, μια ηθοποιό που παίζει έναν δεύτερο ρόλο. Η επόμενη μέρα θα είναι η τελευταία της Αλίνας στο πλατώ. Ο Πολ αποφασίζει ν' αλλάξει το σενάριο, προκειμένου να γυρίσει μια σκηνή όπου η Αλίνα θα εμφανίζεται γυμνή. Ωστόσο, το αύριο είναι πάντα μια άλλη μέρα. Ο Πολ ξυπνά κι αποφασίζει τελικά να μη γυρίσει τη σκηνή. Αντ' αυτού τηλεφωνεί στην παραγωγό του και της λέει ότι τον ενοχλεί το έλκος του...

It's the middle of a film shoot. Paul, the director, is having an affair with Alina, an actress playing a secondary role. The next day is Alina's last day on the set. Paul decides to change the script in order to shoot a nude scene with Alina. But tomorrow is another day. Paul wakes up in the morning and decides not to shoot the scene. Instead, he calls the producer and tells her that he's having problems with his stomach ulcer...

Γεννήθηκε το 1975 στη Ρουμανία. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στην Εθνική Σχολή Θεάτρου και Κιν/φου του Βουκουρεστίου. Το 2006 γύρισε την πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία, το *Ήταν ή δεν ήταν*, που κέρδισε τη Χρυσή Κάμερα και το βραβείο των Ευρωπαίων διανομέων, Label Europe, στις Κάννες. Η ταινία κέρδισε το βραβείο κοινού στο 47ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης και απέσπασε περισσότερα από 20 βραβεία διεθνώς και διανεμήθηκε σε περισσότερες από 30 χώρες. Το *Αστυνομία, ταυτότητα* κέρδισε το βραβείο FIPRESCI και το βραβείο της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών. Το *Όταν βραδιάζει στο Βουκουρέστι* είναι η τρίτη του μεγάλο μήκους ταινία.

He was born in 1975, in Vaslui, Romania. He studied Film Directing at the National University of Drama and Film, Bucharest. In 2006 he made his first feature, *12:08 East of Bucharest*, which won the Caméra d'Or and the Label Europe, the film distributors' award, at Cannes. The film took more than 20 awards in festivals all over the world and was distributed in more than 30 countries. *Police, Adjective* won the FIPRESCI Prize and the Jury Prize at Cannes. *When Evening Falls...* is his third feature film.

### Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 Graffiti (μμ/short)
- 2001 Love...Sorry (μμ/short)
- 2002 Gone with the Wine (μμ/short)
- 2003 Livius' Dream (μμ/short)
- 2003 A Trip to the City (μμ/short)
- 2006 12:08 East of Bucharest/Ήταν ή δεν ήταν;
- 2009 Politist, Adjectiv/Police, Adjective/Αστυνομία, ταυτότητα
- 2013 Când se lasă seara peste București sau Metabolism/  
When Evening Falls on Bucharest or Metabolism



# Odumiranje

173

[Εξαφάνιση / Withering]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Miloš Pušić **Σενάριο/Screenplay:** Dušan Spasojević **Φωτογραφία/Cinematography:** Aleksandar Ramadanović **Μοντάζ/Editing:** Ivan Knežević **Ήχος/Sound:** Zoran Maksimović, Ognjen Popić **Μουσική/Music:** Dejan Kostić **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Zorana Petrov **Κοστούμια/Costumes:** Marina Sremac **Παραγωγός/Producer:** Branislav Trifunović **Παραγωγή/Production:** Hit and Run Production, Serbia hitandrun.production@gmail.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Secondo Film & Burning Parrot, Switzerland T. +41 44 204 5300 F. +41 44 204 5303 s.tastemur@secondofilm.com www.secondofilm.com **35mm Έγχρωμο/Color 109'**

**Με τους/With:** Branislav Trifunović (Janko), Boris Isaković (Strahinja), Dara Džokić (Milica), Jasna Djuričić (Jovanka), Milica Janevska (Stamena)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου / Best Actress Award – Cinema City Novi Sad FF 2013, Serbia

Βραβεία Α' & Β' Ανδρικού, Α' Γυναίκειου Ρόλου, Καλύτερης Νέας Ηθοποιού / Best Actor, Supporting Actor, Actress, Young Actress Awards – Niš FF 2013, Serbia

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου / Best Actress Award – Montenegro FF 2013

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hit and Run Production, Serbia  
T. +381 638 348 067  
hitandrun.production@gmail.com

Γεννήθηκε το 1980, ζει κι εργάζεται στο Νόβι Σαντ της Σερβίας. Αποφοίτησε από την Ακαδημία Καλών Τεχνών του Νόβι Σαντ, με κατεύθυνση πολυμέσα. Έχει σκηνοθετήσει αρκετές θεατρικές παραστάσεις του Εθνικού Σερβικού Θεάτρου. Σκηνοθέτησε τη μικρού μήκους *Uspavanka za decaka*, βραβισμένος σ' ένα διήγημα του Αλεξάντερ Τίσμα, που προβλήθηκε και βραβεύτηκε σε πολλά φεστιβάλ ανά τον κόσμο. Το μεσαίου μήκους βιντεοκλίπ *Before and After... Apocalypse*, που συν-σκηνοθέτησε με τον Μπόρις Κόβατς, κέρδισε το επίσημο βραβείο των Γερμανών κριτικών μουσικών δίσκων. Το *Jesen u mojoj ulici*, η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, κέρδισε το βραβείο φωτογραφίας και το ειδικό βραβείο της επιτροπής για το νέο ρεύμα του σερβικού κινηματογράφου στο Φεστιβάλ Cinemacity της Σερβίας το 2009. Η *Εξαφάνιση* είναι η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του.

Born in 1980, he lives and works in Novi Sad, Serbia. He graduated in multimedia from the Academy of Art in Novi Sad. He directed several theater plays for the Serbian National Theater. His short fiction, *Lullaby for a Boy*, based on a short story by Alexander Tisma, screened and received awards in numerous film festivals. He co-directed the mid-length music video with Boris Kovac: *Before and After... Apocalypse*, which won the German Record Critics Prize. *Autumn in My Street* is his first feature and won the best photography award and the special Jury award for the new wave in Serbian cinema at the Cinemacity Festival 2009, Serbia. *Withering* is his second feature.

## Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Uspavanka za decaka/Lullaby for a Boy* (μυ/short)  
2009 *Jesen u mojoj ulici/Autumn in My Street*  
2013 *Odumiranje/Withering*



## Σερβία-Ελβετία / Serbia-Switzerland 2013

Ο Γιάνκο επιστρέφει στον τόπο του, ένα χωριό στο τέρμα Θεού, μετά από αρκετά χρόνια διαμονής στο Βελιγράδι, όπου δούλευε σκληρά για λίγα χρήματα. Το ορεινό χωριό του είναι στα πρόθυρα της εγκατάλειψης, κι έτσι ο Γιάνκο σκοπεύει να πουλήσει τη γη του και να φύγει στην Ελβετία, πιστεύοντας πως εκεί επιτέλους θα γλιτώσει από τα οικονομικά προβλήματα και θα βρει μια θέση στον ήλιο. Η μοναχική μητέρα του, η Μιλίτσα, 50 ετών, έτρεφε για πολύ καιρό την ελπίδα πως ο Γιάνκο θα επέστρεφε με μια σύζυγο και θα έκανε εκεί οικογένεια. Θα κάνει λοιπόν τα πάντα για να του αλλάξει γνώμη. Ο Στραχίνγια, ένας μοναχικός κάτοικος του έρημου χωριού, ιδεαλιστής, με φοβερή δύναμη και θέληση για ζωή, βοηθά τη Μιλίτσα. Μετά τον τραγικό θάνατο του γιου του, έκλεισε την ταβέρνα που διατηρούσε, η κόρη του έγινε αλκοολική και η γυναίκα του έπαψε να του μιλά. Παρότι η Μιλίτσα θα βάλει τα δυνατά της να μεταπείσει τον Γιάνκο να μείνει και να δουλέψει τη γη του, και παρότι ο Στραχίνγια θα του προτείνει να ξαναοίξουν μαζί την ταβέρνα και να μοιράζονται τα κέρδη, ο Γιάνκο δεν θα εγκαταλείψει το σχέδιό του. Είναι διατεθειμένος να κάνει τα πάντα για να εξασφαλίσει το μέλλον του – ακόμα και να πουλήσει τον τάφο του πατέρα του.

Janko comes home to his godforsaken village after several years of living in Belgrade, where he worked hard for little money. His mountain village is almost deserted and Janko's plan is to sell his land and go to work in Switzerland, where he believes he will solve his financial problems and find a place in the sun. His lonely mother, fifty-year-old Milica, has been hoping for a long time that Janko would come back to the village with a wife and raise a family there. She will do anything it takes to make him change his mind. Strahinja, a lonely inhabitant of the deserted village and an idealist, but a man full of strength and the will to live, is helping Milica. After the tragic death of his son, he closed the tavern he was running, his daughter became an alcoholic and his wife stopped talking to him. Although Milica will do her best to persuade Janko to stay and try to live off his land as best he can, and although Strahinja will suggest they re-open the tavern together and split the profits 50-50, Janko will not give up on his dream. He is willing to do anything to secure his future – even to sell his father's grave.



Μίλος Πούσιτς  
Miloš Pušić



174

## Jîn

[Τζιν]



## Τουρκία / Turkey 2013

Η Τζιν είναι ένα κοριτσάκι σαν την Κοκκινόσκουφίτσα, μια έφηβη που θέλει να μείνει ζωντανή και ν' ανακαλύψει τον κόσμο, παγιδευμένη ανάμεσα στις ταραχές και τις συγκρούσεις ανάμεσα σε δύο έθνη. Για άγνωστο λόγο, φεύγει από μια ένοπλη οργάνωση στο βουνό. Περνά μέρες απομόνωσης στα βουνά και στα δάση, όπου κρύβεται τόσο από τα μέλη της οργάνωσης, όσο κι από τις δυνάμεις ασφαλείας. Ο στόχος της είναι η μεγάλη πόλη. Θέλει να πραγματοποιήσει το όνειρό της, να γνωρίσει νέους, μεγάλους κόσμους που μέχρι τώρα της ήταν άγνωστοι. Προικισμένη μ' ένα μικρό αλλά ρωμαλέο σώμα και με νεανική αλλά ακλόνητη αποφασιστικότητα, καταφέρνει να γίνει μέρος της σκοτεινής, άγριας φύσης. Για την Τζιν, όμως, οι πεδιάδες είναι πιο επικίνδυνες απ' τα βουνά, πιο απειλητικές και οδυνηρές. Επιστρέφει απογοητευμένη στα βουνά και στην απομόνωση, και ψάχνει πένιθμα καταφύγιο στο φυσικό περιβάλλον. Τώρα όμως η αλλοτινή της επαναστατικότητα έχει μετατραπεί σ' απελπισία. Στο αδιέξοδό της, η Τζιν δεν έχει κανέναν πέρα από τα δέντρα και τα ζώα για να γιατρέψει τις πληγές στο κορμί και στην ψυχή της.

Jin is something of a Little Red Riding Hood, a teenaged girl aiming to cling to life and discover the world while stuck in the turmoil and conflict between two nations. She flees an armed organization in the mountains for an unknown reason. She spends solitary days in the mountains and forests hiding both from organization members and from security forces. Her aim is to get to the big city, to achieve her dreams of new and wider worlds unknown to her until now. Armed with a small but robust body and a fresh but powerful sense of resolve, she manages to create a space for herself in the dark and forbidding wilderness. But for Jin, the plains are more dangerous than the mountains, more threatening and more hurtful. She returns, deeply disillusioned, to her solitary existence in the mountains and reaches out mournfully to the natural world. By now her sense of rebellion has turned to despair. Stuck in an impasse, Jin has no one but the trees and animals to nurse her wounded body and soul.



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Reha Erdem **Φωτογραφία/Cinematography:** Florent Herry **Μοντάζ/Editing:** Reha Erdem **Ήχος/Sound:** Reha Erdem, Herve Guyader **Μουσική/Music:** Hildur Gudnadottir **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ömer Atay **Παραγωγός/Producer:** Ömer Atay **Παραγωγή/Production:** Mars Entertainment Group, Turkey, [www.marsentertainmentgroup.com.tr](http://www.marsentertainmentgroup.com.tr) **Συμπααραγωγή/Co-production:** İmaj, Turkey & Bredok Film Production, Germany **HDCam 'Εγχρωμο/Color:** 122'

**Ηθοποιοί/Cast:** Deniz Hasgüler (Jin), Onur Ünsal (στρατιώτης/soldier), Sabahattin Yakut (σωφρονιστικός υπάλληλος/prison officer), Yıldırım, Şimşek (φορτηγατζής/lorry driver)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Atlantik Film, Turkey  
T. +90 212 2783 611  
[claudine@atlantikfilm.com](mailto:claudine@atlantikfilm.com)  
[www.atlantikfilm.com](http://www.atlantikfilm.com)

**Βραβεία/Awards**

Βραβείο Σκηνοθεσίας, Υποσχόμενης Νέας Ηθοποιού / Best Director, Most Promising Young Actress – Adana Golden Boll IFF 2013, Turkey

Γεννημένος στην Κωνσταντινούπολη, αποφοίτησε από το τμήμα Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου Paris 8 του Παρισιού. Έκανε το μεταπτυχιακό του στις πλαστικές τέχνες στο ίδιο πανεπιστήμιο. Γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, μια γαλλοτουρκική παραγωγή με τίτλο *A Ay*, το 1989. Έχει γράψει το σενάριο σε όλες τις ταινίες του, εκτός από το *Korkuyorum Anne*, όπου ήταν συν-σεναριογράφος. Έχει γυρίσει επίσης μικρού μήκους ταινίες και έχει σκηνοθετήσει την παράσταση *Οι δούλες* του Ζαν Ζενέ.

Born in Istanbul, has graduated from the Cinema Department of Paris 8 University. He obtained his MA in Plastic Arts at the same university. He shot his first feature-length film *Oh Moon*, as a French-Turkish co-production, in 1989. He wrote all of his films except for *Mommy I'm Scared*, for which he was one of the co-writers. He has also made short films and directed *Maids* by Jean Genet for the stage.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1989 *A Ay/Oh Moon*  
1995 *Deniz Türküsü/Song of the Sea* (μμ/short)  
1999 *Kaç Para Kaç/Run for Money*  
2004 *Korkuyorum Anne/Mommy, I'm Scared*  
2006 *Beş Vakit/Times and Winds/Το πέρασμα του χρόνου*  
2006 *Ekimde Hiç Bir Kere/Anytime in October* (μμ/short)  
2008 *Hayat Var/My Only Sunshine/Μοναδική μου ηλιαχτίδα*  
2009 *Kosmos/Κόσμος*  
2013 *Jîn*

# Köksüz

175

[Σπίτι κανενός / Nobody's Home]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Deniz Akçay **Φωτογραφία/Cinematography:** Ahmet Bayer **Μοντάζ/Editing:** Ruşen Dağhan **Ήχος/Sound:** Levent İntepe Ses **Μουσική/Music:** 123 **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Haluk Ünlü **Κοστούμια/Costumes:** Mukadder Özal **Παραγωγοί/Producers:** Deniz Akçay, Esi Gülce, Marsel Kalvo, Recep Aktürk, Ahmet Katıksız **Παραγωγή/Production:** Zoe Film, Turkey denizinpostakutusu@gmail.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Kırmızı Panjur, Mars Production & Re Prodüksiyon [Turkey] **HDCam Έγχρωμο/Color 81'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ahu Türkpençe (Feride), Lale Başar (Nurcan), Savaş Alp Başar (İlker), Sekvan Serinkaya (Gülağa), Mihriban Er (Gulten), Melis Ebeler (Özge), Hatice Lütfiye Dinçer (γιαγιά/grandmother), Mert Bostancı (Halil), Hakan Onat (Hakan), İbrahim Erkan (Hamdi)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mars Production, Turkey  
T. +90 212 244 8252  
F. +90 212 244 8250  
marsel@marsfilm.net  
www.marsfilm.net

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Πρώτης Ταινίας, Βραβείο Ανανγωστών της Εφημερίδας Ραντικάλ για την Καλύτερη Τουρκική Ταινία / Best Debut Film Award, Radikal Newspaper People's Choice Award for Turkish Film— Istanbul IFF 2013, Turkey

Ειδικό Βραβείο Γκιλμάζ Γκινέι, Υποσχόμενου Νέου Ηθοποιού, A' & B' Γυναίκειου Ρόλου / Yılmaz Güney Special Award, Most Promising Young Actor, Best Actress, Best Supporting Actress — Adana Golden Boll IFF 2013, Turkey

Γεννήθηκε στη Σμύρνη το 1981. Όταν ακόμη σπούδαζε ιστορία στο Πανεπιστήμιο Αιγαίου στη Σμύρνη, μπήκε στην ομάδα σεναριογράφων της τηλεοπτικής σειράς *Ayrılık da Beraberiz* του καναλιού TRT 1. Στη συνέχεια σπούδασε ραδιόφωνο, τηλεόραση και κινηματογράφο στη Σχολή Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου Αιγαίου. Το 2006 παρακολούθησε μαθήματα κινηματογράφου και μοντάζ στην Ακαδημία Κινηματογράφου της Νέας Υόρκης. Από το 2006 εργάζεται ως επαγγελματίας σεναριογράφος. Το 2012 σκηνοθέτησε την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Köksüz*.

She was born in Izmir in 1981. While she was a student at the Department of History at Ege University, Izmir, she joined the writers' team of the *Ayrılık da Beraberiz* TV series, airing on TRT 1. She studied radio, TV and Film at Ege University's Faculty of Communication, and took Film-making and Editing courses at the New York Film Academy in 2006. She's been working as a screenwriter since 2006. In 2012, she wrote and directed her first feature film, *Nobody's Home*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2013 *Köksüz/Nobody's Home*



#### Τουρκία / Turkey 2013

Μετά το θάνατο του συζύγου της, η Νουρτζάν μένει ολομόναχη με τη μεγάλη της κόρη, Φεριντέ, και δυο μικρά παιδιά, τον Ιλκέρ και την Εζγκέ. Η Φεριντέ, που είναι μεγαλύτερη, πρέπει να αναλάβει το ρόλο του πατέρα. Η Νουρτζάν, που είναι ήδη σε μεγάλη ανάγκη, εκμεταλλεύεται αυτήν την κατάσταση και σχεδόν αντικαθιστά τον μακαρίτη με τη Φεριντέ, αναθετώντας της όλες τις ευθύνες. Ο Ιλκέρ, αφοσιωμένος στον πατέρα του ως μοναχογιός, αντιδρά έντονα όταν η Φεριντέ αναλαμβάνει τα ηνία, κι αποξενώνεται από την οικογένεια. Η Εζγκέ, ως έφηβη που χρειάζεται την οικογένειά της περισσότερο από ποτέ, είναι ανήμπορη να πλησιάσει τη μητέρα της ή την αδελφή της, αφού και οι δυο τους την αγνοούν, παραδομένες στο δράμα τους. Προσπαθεί να κάνει αισθητή την παρουσία της, να γίνει μέλος της οικογένειας, να «ανήκει»... Τα πράγματα στο σπίτι αλλάζουν όταν η Φεριντέ, που έχει λυγίσει από τα βάρη, δέχεται την πρόταση του Γκιουλαγά κι αποφασίζει, ως διέξοδο, να τον παντρευτεί. Η ιστορία τεσσάρων χαρακτήρων που αδυνατούν να ξαναγίνουν οικογένεια μετά από μια απώλεια που καταστρέφει τις ζωές τους μέρα με τη μέρα.

After her husband's death, Nurcan is left alone with her grown up daughter Feride and two young children, İlker and Özge. The eldest child, Feride has to take up the role of the father. Already in great need, Nurcan embraces this situation, almost replacing her late husband with Feride, imposing all responsibilities on her. Devoted to his father as the only son, İlker fiercely reacts when authority is given to Feride, and is alienated from the family. As a teenager in need of her family more than ever, Özge is unable to reach her mother or her sister, ignored by both who are too caught up in the family drama. She tries to make herself noticed, tries to be a part of the family, to "belong"... The status quo at home is disrupted when Feride, fed up with her burden, accepts Gülağa's proposal and decides to marry him, as a way out. The story of four characters who cannot manage to become a family again after a loss and who are destroying themselves day by day...



Ντενιζ Ακτσάι  
Deniz Akçay



176

# Sen aydınlatırsın geceyi

[Φωτίζεις τη νύχτα / Thou Gild'st the Even]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Onur Ünlü **Φωτογραφία/Cinematography:** Vedat Özdemir **Μοντάζ/Editing:** Emre Boyraz **Ήχος/Sound:** Mahmut Hancı, Orçun Kozluca **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Hüsamettin Demirci **Κοστούμια/Costumes:** Canel Güney **Παραγωγοί/Producers:** Orkun Ünlü, Funda Alp **Παραγωγή/Production:** Eflatun Film, Turkey **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 107'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ali Atay (Cemal), Demet Evgar (Yasemin), Damla Sönmez (Defne), Ercan Kesal (Irfan)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Καλύτερο Σενάριο, Καλύτερο Μοντάζ, Βραβείο FIPRESCI/Best Film, Best Script, Best Editing, FIPRESCI Prize – Istanbul Film Festival 2013, Turkey

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CinemaVault  
John Dunstan  
T. +416 363 6060  
F. +416 363 2305  
johndunstan@cinemavault.com  
www.cinemavault.com

Γεννήθηκε στη Νικομήδεια το 1973. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Επιστημών της Επικοινωνίας Ανατολού και στο Πανεπιστήμιο Επιστημών της Επικοινωνίας στο Μαρμαρά. Από το 1997, έχει πραγματοποιήσει πολλές ταινίες ως σεναριογράφος, κειμενογράφος, παραγωγός και σκηνοθέτης. Οι ταινίες του προβλήθηκαν και βραβεύτηκαν σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ, μεταξύ άλλων και στο Φεστιβάλ Golden Boll των Αδάνων και στο Φεστιβάλ της Μόσχας. Η τελευταία του ταινία, *Φωτίζεις τη νύχτα*, κέρδισε τα βραβεία καλύτερης ταινίας, σεναρίου, μοντάζ και FIPRESCI στο τελευταίο Φεστιβάλ της Κωνσταντινούπολης. Είναι συν-σεναριογράφος και επιβλέπων στην τηλεοπτική σειρά *Leyla and Mecnun*.

He was born in Izmit in 1973. After graduating from Anadolu University School of Communication Sciences, he went on to complete his Master's degree at Marmara University School of Communication Sciences. Since 1997, he has realized many projects as screenwriter, copywriter, producer and director. His films have screened and received awards at numerous international film festivals, among them the Adana Golden Boll IFF and the Moscow IFF. His last film, *Thou Gild'st the Even* won the Best Film, Best Script, Best Editing and FIPRESCI prizes at the Istanbul IFF in 2013. He continues to co-write and supervise the TV serial *Leyla and Mecnun*.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2007 Polis/Police  
2007 Çocuk/The Kid  
2008 Güneşin oğlu/Son of the Sun  
2009 Beş şehir/Five Cities  
2011 Celal Tan ve ailesinin aşırı acıklı hikayesi/  
The Extremely Tragic Story of Celal Tan and His Family  
2013 Thou Gild'st the Even/Sen aydınlatırsın geceyi

#### Τουρκία / Turkey 2013

Σε μια μικρή πόλη της Ανατολίας, η ζωή συνεχίζεται. Ο Τζεμάλ είναι βοηθός διαιτητή σε αγώνες ποδοσφαίρου, η Γιασεμίν δουλεύει σ' ένα εργοστάσιο αυγών, ο Ντεφνέ είναι πλανόδιος πωλητής βιβλίων, και ο δόκτωρ Ιρφάν είναι απασχολημένος με τους ασθενείς του... Σ' αυτήν την πόλη, που έχει δύο ήλιους και τρία φεγγάρια στον ουρανό, ο Τζεμάλ, με το βλέμμα που διαπερνά τοίχους, δεν έχει καμία προσδοκία απ' αυτή τη ζωή και ψάχνει για μια διέξοδο με τη Γιασεμίν – που μπορεί και μετακινεί αντικείμενα με τα δάχτυλά της –, προσπαθώντας να ξεπεράσει την αγωνία του. Ωστόσο, ο Ντεφνέ – που μπορεί και παγώνει το χρόνο –, θα μπερδέψει τα πράγματα. Οι κινήσεις του αθάνατου αφεντικού της Γιασεμίν είναι αντίθετες με τις συμβουλές της αόρατης δασκάλας του δημοτικού, που προσπαθεί να καθησυχάσει τον Τζεμάλ. Μια ταινία για τις συνηθισμένες στενοχώριες, τα άγχη και τα προβλήματα των κατοίκων μιας πόλης με εξαιρετικές ικανότητες.

In a small Anatolian town, life goes on. Cemal is an assistant referee in football matches, Yasemin works in an egg factory, Defne is a street vendor who sells books, and Doctor Irfan is busy with his patients. In this town with two suns and three full moons in the sky, Cemal – who can see through walls – has no expectations out of life and is looking for a way out with Yasemin – who can move objects with her fingers – as he tries to deal with the distress that has taken hold of him. However, Defne, who can freeze time, will muddle things up. The actions of Yasemin's immortal boss will contradict the advice of the invisible elementary school teacher, who is trying to eliminate Cemal's worries. A story about the ordinary sorrows, worries and troubles of a group of townspeople with extraordinary abilities.



# Panihida

177

[Αγρόπνια]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ana-Felicia Scutelnicu **Συν-Σκηνοθεσία/Co-Direction:** Tito Molina **Σενάριο/Screenplay:** Ana-Felicia Scutelnicu **Φωτογραφία/Cinematography:** Tito Molina **Μοντάζ/Editing:** Tito Molina, Ana-Felicia Scutelnicu **Ήχος/Sound:** Julian Cropp **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Nicolae Sliusari **Παραγωγοί/Producers:** Jonas Weydemann, Jakob D. Weydemann **Παραγωγή/Production:** Weydemann Bros., Germany **Συμπαράγωγή/Co-production:** Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Germany **HDCam Έγχρωμο/Color 61'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anișoara Lisnic, Petru Roșcovan, Nina Răbuș, Valeriu Turcanu, Valentin Aga

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο CinemaXXI για Ταινίες Μικρού και Μεσαίου Μήκους / CinemaXXI Award for Short and Medium Films – Rome FF 2012, Italy

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Weydemann Bros., Germany

T.-F. +49 30 6792 8270

jonas@weydemannbros.com

www.weydemannbros.com



#### Γερμανία-Μολδαβία / Germany-Moldova 2012

Σ' ένα μικρό χωριό της Μολδαβίας, μια γριά γυναίκα πεθαίνει, αφήνοντας πίσω τον γιο της, Πέτρου, και την εγγονή της, Ανισοάρα. Σύμφωνα με την παράδοση, όλο το χωριό τη θρηνεί και την αποχαιρέτά. Όλοι συγκεντρώνονται στο σπίτι της νεκρής το βράδυ για την αγρυπνία, ενώ έξω μαινεται καταιγίδα. Οι γυναίκες μοιρολογούν και προσεύχονται πάνω απ' το ανοιχτό φέρετρο. Ο Πέτρου και οι άνδρες πίνουν και φιλοσοφούν. Η Ανισοάρα τους παρακολουθεί με περιέργεια, ώσπου την παίρνει ο ύπνος. Η καταιγίδα κοπάει και ξημερώνει ο ήλιος. Την επόμενη μέρα, όλοι παίρνουν το δρόμο για το νεκροταφείο. Οι γέροντες κουβαλούν το βαρύ φέρετρο στο πέτρινο μονοπάτι που οδηγεί στον ιερό λόφο. Ο ήλιος μεσουρανάει και ο δρόμος μοιάζει ατέλειωτος. Αλλά για τη δίψα υπάρχει κρασί και για τη λύπη τραγούδι, κι έτσι και το πιο δύσκολο μονοπάτι μοιάζει βατό όταν υπάρχει παρέα. Σ' αυτό το τοπίο παραδείσιας ομορφιάς, η χαρά σμίγει με τη θλίψη στο στερνό ταξίδι, και, στο τέλος, η ζωή ξεπερνά το θάνατο.

In a small village in Moldova, an old woman dies, leaving her son Petru and her granddaughter Anișoara behind. According to their tradition, the whole village mourns and bids farewell. Everybody comes to the house of the dead at night for the wake, while a storm rages outside. The women sing and pray at the open coffin. Petru and the men drink and philosophize. They are observed by a curious Anișoara until she falls asleep. The storm passes and the morning sun rises. The next day, everyone joins the funeral procession to the cemetery. The old men carry the heavy coffin over stony paths up to the sacred hill. The sun is high and the way seems endless. But against thirst there is wine and against grief there is singing and together even the most difficult path can be traveled. In this landscape of paradisiacal beauty, joy mixes with sorrow on the final journey and, in the end, life stands above death.

Γεννήθηκε το 1978 στο Chișinău της Μολδαβίας, που τότε ανήκε στη Σοβιετική Ένωση. Αφού δούλεψε για τέσσερα χρόνια για το θέατρο στο Μπενίν της Δυτικής Αφρικής, μετοίκησε στη Γερμανία και σπούδασε σκηνοθεσία στη Γερμανική Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης στο Βερολίνο (DFFB). Οι μικρού μήκους ταινίες της *Între ziduri* και *Hinterhof* προβλήθηκαν σε διάφορα φεστιβάλ και διακρίθηκαν με αρκετά βραβεία. Με την *Αγρόπνια* απέσπασε το βραβείο συμπαραγωγών Ρόμπερτ Μπος, που απονέμεται σε συμπαραγωγές ανάμεσα στη Γερμανία και την Ανατολική Ευρώπη.

She was born in 1978 in Chișinău in Moldova, then part of the USSR. After working for four years in theater in Benin, West Africa, she moved to Germany and studied film direction at the DFFB (German Film and Television Academy Berlin). Her short films *Between Walls* and *Backyard* were invited to numerous international film festivals and won several prizes. For *Panihida* she won the Robert Bosch Coproduction Prize for co-productions between Germany and Eastern Europe.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Între ziduri/Between Walls* (μμ/short)

2008 *Die Spielerin/The Player* (μμ/short)

2010 *Hinterhof/Backyard* (μμ/short)

2012 *Panihida*



Άνα-Φελίτσια Σκουτέλικου  
Ana-Felicia Scutelnicu

178

# Kolak Mirković

## [Κόλακ Μίρκοβιτς]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Nikola Ivanda **Φωτογραφία/Cinematography:** Mišo Orepić **Μοντάζ/Editing:** Ivan Živalj **Ήχος/Sound:** Davor Tatić **Παραγωγός/Producer:** Ivan Rajković **Παραγωγή/Production:** SvemIR, Croatia **Έγχρωμο/Color 24'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ksenija Marinković (κυρία/Mrs. Mirković), Stojan Matavulj (κύριος/Mr. Kolak), Milivoj Puhlovski (Petar Mirković)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

SvemIR, Croatia  
 T. +385 99 815 3651  
 info@svemir.hr  
 www.svemir.hr

Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere

**Κροατία / Croatia 2013**

Ο σύζυγος της 65χρονης κυρίας Μίρκοβιτς έχει μόλις πεθάνει. Προηγήθηκαν δύο χρόνια οδυνηρής, εξαντλητικής νόσου. Ο γείτονάς της, ο 75χρονος κύριος Κόλακ την περίμενε αυτήν τη στιγμή. Είναι ερωτευμένος με την κυρία Μίρκοβιτς εδώ και πολύ καιρό. Ντύνεται, στολίζεται, ξυρίζεται, φτιάχνει τα μαλλιά του και χτυπάει την πόρτα της για να πει τα συλλυπητήριά του. Στην πραγματικότητα όμως πάει ως επίδοξος μνηστήρας. Σε κατάσταση ταραχής, ο κύριος Κόλακ κάνει μια ερωτική εξομολόγηση λες κι οι δυο τους είναι έφηβοι. Ξάφνου, βροντάει κι αστράφτει, και το πνεύμα του μακαρίτη Πέτερ, που δεν έχει περάσει ούτε μια ώρα από τότε που τον πήραν από το διαμέρισμα, εμφανίζεται στην τηλεόραση κι επιτίθεται στον κύριο Κόλακ που πάει να ξελογιάσει τη φρεσκοχρημένη γυναίκα του. Η κυρία Μίρκοβιτς ξεκινά να καυγαδίζει με τον άντρα της, λέγοντάς του όλα όσα δεν τολμούσε να του πει όσο ήταν ζωντανός. Το πνεύμα εξαφανίζεται από την τηλεόραση κι οι παράξενες και κωμικές καταστάσεις δείχνουν πως ένας έρωτας γεννιέται.

Sixty-five-year-old Mrs. Mirković's husband has just died. It happened after a two-year long, painful and exhausting illness. Her neighbor, 75-year-old Mr. Kolak, has been waiting for this moment. He has been in love with her for a long time. He dresses up, shaves, fixes his hair and knocks on her door to express his sympathy. But he's actually going courting. Overwhelmed by his emotions, Mr. Kolak pours out his feelings for Mrs. Mirković as if they were both teenagers. Suddenly there is lightning and thunder, and the spirit of her late husband Peter, whose body was just taken from the apartment less than an hour ago, appears on TV and attacks Mr. Kolak for trying to seduce his newly widowed wife. Mrs. Mirković begins to argue with her husband, telling him all the things she didn't dare tell him while he was alive. The spirit disappears from the TV screen and the strange and comical situations that ensue clearly suggest that this is the beginning of a beautiful love story.

Νικόλα Ιβάντα  
 Nikola Ivanda  
 (1975-2012)



Γεννήθηκε το 1975 στο Ζάγκρεμπ κι εργάστηκε ως σεναριογράφος και σκηνοθέτης για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση. Αποφοίτησε από το τμήμα σκηνοθεσίας κινηματογράφου και τηλεόρασης της Ακαδημίας Δραματικής Τέχνης του Ζάγκρεμπ και σπούδασε μουσικολογία στη Μουσική Ακαδημία του Ζάγκρεμπ. Σκηνοθέτησε ταινίες μικρού μήκους και τεκμηρίωσης, ντοκιμαντέρ και δραματικές σειρές για την τηλεόραση, βιντεοκλίπ και βίντεο κατά παραγγελία. Επίσης, έγραψε και εξέδωσε διηγήματα. Είχε συμπεριληφθεί στην ανθολογία των νέων συγγραφέων του Πλίβα, και ήταν μέλος της Ένωσης Κροατών Εργαζομένων στον Κινηματογράφο, της Ένωσης Κροατών Σκηνοθετών, του Συλλόγου Κροατικής Μουσικολογίας και της Κροατικής Κοινότητας Ανεξάρτητων Καλλιτεχνών. Πέθανε το Νοέμβριο του 2012 στο Ζάγκρεμπ. Ήταν γιος του Κροάτη συγγραφέα και σκηνοθέτη Μπράνκο Ιβάντα.

Born in 1975 in Zagreb, he was a film and television writer and director. He graduated in Film and TV Directing from the Academy of Dramatic Arts in Zagreb and earned an ABD in Musicology from Zagreb's Music Academy. He directed short films and documentaries, TV documentaries, TV drama series, and music and custom videos. He also published short stories. He was included in the anthology of young writers of Pliva and was also a member of the Croatian Film Workers Association, the Croatian Film Director Association, the Croatian Musicological Society and the Croatian Community of Individual Artists. He died in November 2012 in Zagreb. He was the son of the Croatian writer and director Branko Ivanda.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2006 Kravata (μυ/short)  
 2007 Ponos Ratkajevih (TV)  
 2009 Dolina sunca (TV)  
 2011 Ruza vjetrova (TV)  
 2013 Kolak Mirković (μυ/short)

## Ica Riding Hood

179

[Κοκκίνοσκουφίτσα 'Ικα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Eva Pervolovici **Σενάριο/Screenplay:** Eva Pervolovici, Monica Stan **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlad Filimon **Μοντάζ/Editing:** Marc Hofmeister, Eva Pervolovici **Μουσική/Music:** Felix Rösch **Ήχος/Sound:** Filip Muresan, Alexander Heinze, Benoit Maerens **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Maria Pitέα, Adrian Cristea **Παραγωγοί/Producers:** Jessica Landt, Falk Nigel **Παραγωγή/Production:** Beleza Film, Germany **T.** +49 30 7003 4630 **F.** +49 40 6688 4788 **info@belezafilm.de www.belezafilm.de ProRes Έγχρωμο/Color 15'**

**Ηθοποιοί/Cast:**

Rhuna Mocanu (Ica), Vlad Ivanov (πατέρας/father), Marius Manole (λύκος/wolf)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Eva Pervolovici

**T.** +33 6 3438 5205

eva@metacult.ro

www.evapervolovici.com

## Παγκόσμια Πρεμιέρα / World Premiere

Νέα Ρουμάνα σκηνοθέτις, που μόλις ολοκλήρωσε την πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Marussia*, που προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βερολίνου του 2013. Έχει στο ενεργητικό της μικρού μήκους ταινίες, βίντεο art, φωτογραφίες και συμμετοχές σε συλλογικές εκδόσεις και περιοδικά τέχνης. Η μικρού μήκους της ταινία *Little Red* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Βερολίνου του 2011, το *Lubaben* προβλήθηκε στο επίσημο διαγωνιστικό του Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, το *Mina* προβλήθηκε στο τμήμα «Spectrum» του ίδιου φεστιβάλ και, το 2012, η μικρού μήκους της *Ovo* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Message to Man της Αγίας Πετρούπολης. Αυτήν την περίοδο, βρίσκεται στο στάδιο ανάπτυξης της δεύτερης μεγάλου μήκους ταινίας της κι ενός ντοκιμαντέρ.

She is a young Romanian director who recently completed her first feature film, *Marussia*, which screened at the Berlinale 2013. She has made short films, video art, and photographs and has written for collective fiction publications and art magazines. Her short film *Little Red* premiered at the 2011 Berlinale 2011; *Lubaben* was shown in the official Tiger competition at the Rotterdam IFF 2011; *Mina* screened as part of the Spectrum segment at Rotterdam; and *Ovo* premiered at the Message to Man Festival, Saint Petersburg. She is currently developing her second feature film and a documentary.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

2010 *Little Red* (μμ/short)

2011 *Lubaben* (μμ/short)

2011 *Mina* (μμ/short)

2012 *Ovo* (μμ/short)

2013 *Marussia*

2013 *Ica Riding Hood* (μμ/short)

**Ρουμανία-Γερμανία / Romania-Germany 2013**

Η 'Ικα ζει με τον πατέρα της κοντά σ' ένα δάσος. Όταν της έρχεται περίοδος για πρώτη φορά, δεν καταλαβαίνει τι συμβαίνει και δεν έχει κανέναν να συμβουλευτεί. Βγαίνει λοιπόν στο ονειρικό δάσος, συνειδητοποιώντας σιγά σιγά τη σεξουαλικότητά της.

Ica lives with her father by a forest. When she gets her period for the first time, she doesn't understand what's going on and there's nobody to ask. She emerges in the dream-like forest, becoming aware of her own sexuality.



Εύα Περβολόβιτσι  
Eva Pervolovici

# O umbra de nor

[Η σκιά ενός σύννεφου / Shadow of a Cloud]



## Ρουμανία / Romania 2013

«Η άθλια ζωή μου πέρασε σαν σε βαθύ ύπνο, σαν τη σκιά ενός σύννεφου, να μαραζώνει σαν αγριολούλουδο. Κι οι κλειδώσεις των άκρων μου έχουν αρχίσει να εξασθενούν, να συστρέφονται και να τρέμουν μέσα στο κορμί μου. Κι οι αμαρτίες μου έχουν ξεπεράσει τους αμέτρητους κόκκους άμμου στη θάλασσα» (απόσπασμα από προσευχή). Μια καυτή μέρα του καλοκαιριού στο Βουκουρέστι, ο ιερέας Φλορίν Φλορέσκου καλείται στο πλευρό μιας γυναίκας που πεθαίνει για να της διαβάσει μια προσευχή.

"My wretched life has passed like a deep sleep, like the shadow of a cloud, withering like a wildflower. And the joints of my limbs have begun to weaken, to twist and shake in my body. And my evil deeds have surpassed the countless grains of sand in the sea" (fragment from a prayer). On a torrid summer day in Bucharest, the priest Florin Florescu is called to a dying woman's side to say a prayer.

Ράντου Ζούντε  
Radu Jude



**Σκηνοθεσία/Direction:** Radu Jude **Σενάριο/Screenplay:** Radu Jude, Florin Lazarescu **Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Cătălin Cristuțiu **Ήχος/Sound:** Dana Bunescu **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Augustina Stanciu **Παραγωγή/Producer:** Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** Hi Film Productions, Romania **35mm Έγχρωμο/Color 30'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Șerban Pavlu (Cornel), Alexandru Dabija (Florin Florescu), Olga Taisia Podaru (κυρία/Mrs. Pietreanu), Mihaela Sîrbu (Eugenia)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους / Best Short Award – Sarajevo FF 2013, Bosnia and Herzegovina

Βραβείο Καλύτερης Μικρού Μήκους Ταινίας / Best Short Film Award – Transilvania IFF 2013, Romania

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hi Film Productions, Romania

T. +40 21 252 4867

F. +4021 252 4866

office@hifilm.ro

www.hifilm.ro

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1977. Αποφοίτησε το 2003 από το τμήμα Σκηνοθεσίας του Πανεπιστημίου των ΜΜΕ του Βουκουρεστίου. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης σε μεγάλο μήκους ταινίες που γυρίστηκαν στη Ρουμανία κι έχει σκηνοθετήσει πολλά διαφημιστικά σποτ. Η μικρού μήκους ταινία του *Wrestling* προβλήθηκε σε περισσότερα από 20 διεθνή φεστιβάλ, ενώ η μικρού μήκους ταινία του *Σωλήνας με καπέλο* προβλήθηκε σε περισσότερα από 50 φεστιβάλ και κέρδισε πολλά βραβεία. Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Το πιο ευτυχημένο κορίτσι στον κόσμο*, έλαβε το βραβείο NHK/Filmmaker στο Φεστιβάλ του Σάντανς 2008 και το βραβείο CICAΕ στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2009.

He was born in Bucharest, Romania in 1977 and graduated in 2003 from the Filmmaking Department of Media University Bucharest. He worked as assistant director on feature films shot in Romania and also directed many commercials. His short fiction film *Wrestling* was selected at over 20 international film festivals, while his short film *The Tube with a Hat* was selected at more than 50 film festivals and won several awards. His first feature film *The Happiest Girl in the World* won the NHK/Filmmaker Award in Sundance 2008 and the CICAΕ Award at the Berlinale 2009.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 *Wrestling* (μμ/short)

2004 *The Black Sea* (μμ/short)

2006 *Lampa cu caciulă/The Tube with a Hat* (μμ/short)

2007 *Alexandra* (μμ/short)

*In the Morning* (μμ/short)

2009 *Cea mai fericită fată din lume/The Happiest Girl in the World*

2011 *Film pentru prieteni/Film for Friends*

(μεσαίου μήκους/mid-length)

2012 *Toată lumea din familia noastră/Everybody in Our Family*

2013 *O umbra de nor/Shadow of a cloud*

(μεσαίου μήκους/mid-length)

ID #  
286

# Rabittland

181

[Κουνελοχώρα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Ana Nedeljković, Nikola Majdak Jr **Σενάριο/Screenplay:** Ana Nedeljković **Αφήγηση/Narration:** Maša Mileusnić **Φωτογραφία/Cinematography:** Nikola Majdak Jr **Μοντάζ/Editing:** Srđan Radmilović **Ήχος/Sound:** Vladimir Janković **Μουσική/Music:** Dušan Petrović **Παραγωγή/Producer:** Jelena Mitrovic **Παραγωγή/Production:** Film House Bas Celik, Serbia **HDCam 'Έγχρωμο/Color 8'**

## Βραβεία/Awards

Κρυστάλλινη Άρκτος (14+) – Φεστιβάλ Βερολίνου 2013 / Crystal Bear (14+) – Berlin IFF

Χρυσό Μετάλλιο / Golden Medal – Belgrade Documentary & Short FF 2013, Serbia

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Award – Sarajevo IFF 2013

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Film House Bas Celik, Serbia

T. +38 111 303 4441

F. +38 111 303 4887

jelena@bascelik.net

www.bascelik.net



## Σερβία / Serbia 2013

Τα ανεγκέφαλα Κουνέλια ζουν στην Κουνελοχώρα, έναν τέλειο κόσμο οργανωμένο σύμφωνα με τα επιτυχημένα παραδείγματα των εμπόλεμων ζωνών, των γκέτο και των παραγκουπόλεων. Έχουν έντονο ροζ χρώμα, έχουν τρύπες στα κεφάλια τους αντί για μυαλό, κι είναι χαρούμενα ό,τι κι αν τους συμβαίνει. Βρίσκονται στο πιο προχωρημένο στάδιο της εξέλιξης. Η καθημερινή τους ζωή είναι απολύτως ολοκληρωμένη. Τα Κουνέλια περνούν τη μέρα τους ψηφίζοντας σε ελεύθερες, δημοκρατικές εκλογές, που διενεργούνται στην Κουνελοχώρα καθημερινά, αφού πρόκειται για μια οργανωμένη δημοκρατία. Ωστόσο, γίνεται γνωστό πως οι εκλογές διοργανώνονται από τα Κακά Κορίτσια, απλώς και μόνο για το κέφι τους.

Brainless Rabbits live in Rabittland, a perfect world ordered according to the most successful examples of war zones, ghettos and slums. They are intensely pink, have holes in their heads instead of brains, and they are happy regardless of what happens to them. They are the highest stage evolution has ever reached. Their daily life is completely fulfilled. The Rabbits spend their days voting in free and democratic elections, which take place in Rabbitland once a day, because Rabbitland is an ordered democracy. Nevertheless, it is revealed that the elections are organized by the Evil Girls, just to keep themselves entertained.

## Άνα Νεντελίκοβιτς / Ana Nedeljković

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι το 1978. Αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου Τεχνών του Βελιγραδίου, με ειδίκευση στη ζωγραφική. Ολοκλήρωσε τη διδακτορική της διατριβή το 2012 στην ίδια σχολή, με θέμα την καλλιτεχνική πρακτική. Δραστηριοποιείται στο πεδίο των οπτικών τεχνών, ασχολούμενη με το σχέδιο, τις εγκαταστάσεις και το animation, καθώς και στο πεδίο της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης.

She was born in Belgrade in 1978. She graduated from the Faculty of Fine Arts of the University of Arts in Belgrade with a major in Painting. She received a PhD in Art Practice from the same faculty in 2012. She is a visual artist working in the media of drawing, art installations, and animated film, and is active in the field of art education.

## Νικόλα Μαϊντάκ Τζούνιορ / Nikola Majdak Jr

Γεννήθηκε στη Σλοβενία το 1972. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στη Σχολή Δραματικής Τέχνης του Βελιγραδίου, με ειδίκευση στην εικονοληψία. Τα τελευταία χρόνια εργάζεται ως ανεξάρτητος εικονολήπτης, σχεδιαστής animation, σκηνοθέτης και λέκτορας.

Born in Slovenia 1972, he holds an MFA from the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in Camera Operation. For the past twenty years he has worked as a freelance cameraman, animator, director and lecturer.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2013 Rabittland (μυμ/short)



Άνα Νεντελίκοβιτς  
Ana Nedeljković

Νικόλα Μαϊντάκ Τζούνιορ  
Nikola Majdak Jr

182

# Ballkoni

[Μπαλκόνι / Balcony]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lendita Zeqiraj **Φωτογραφία/Cinematography:** Arnel Hostiou **Μοντάζ/Editing:** Lendita Zeqiraj **Ήχος/Sound:** Jean-Barthelemy Velay **Μουσική/Music:** Ahmad Yahyazadeh **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Lendita Zeqiraj **Παραγωγός/Producer:** Bujar Kabashi **Παραγωγή/Production:** n'Art, Kosovo **ProRes Έγχρωμο/Color** 20'

**Ηθοποιοί/Cast:** Arben Bajraktaraj (Cera), Sevdai Radogoshi (Din), Osman Ahmeti (αστυνομικός/policeman)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

n'Art, UNMI Kosovo

T. +386 4920 0408

info@nartstudio.com

www.nartstudio.com

**UNMI Κόσοβο / UNMI Kosovo 2013**

Ο Γιετόν, ένα δεκάχρονο αγόρι, κάθεται στην άκρη ενός μπαλκονιού στον τέταρτο όροφο. Γείτονες και περαστικοί, τρομοκρατημένοι απ' το θέαμα, καλούν την αστυνομία και την πυροσβεστική για βοήθεια. Σύντομα, όμως, η κατάσταση ξεφεύγει απ' τον έλεγχο.

Jeton, a 10-year-old boy, is sitting on the edge of a balcony on the 4th floor. Neighbors and passers-by, terrified at the sight, call the police and firefighters. But the situation quickly becomes unmanageable.

Γεννήθηκε το 1972 στην Πρίστινα. Σπούδασε καλές τέχνες στην Πρίστινα και αισθητική του κινηματογράφου στο Παρίσι. Έγραψε και σκηνοθέτησε ντοκιμαντέρ, πειραματικές και μικρού μήκους ταινίες, που συμμετείχαν σε πολλά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ (Ομπερχάουζεν, Μπράντφορντ, Νέα Υόρκη, Βαρκελώνη, Κάιρο, Λωζάνη, Μιλάνο) και κέρδισαν πολλές διακρίσεις και βραβεία.

Born in 1972 in Prishtina, she studied Arts in Prishtina and Aesthetics of Film in Paris. She wrote and directed documentaries, experimental and short films, which participated in many International Film Festivals (Oberhausen, Bradford, New York, Barcelona, Cairo, Lausanne, Milan), winning several awards and distinctions.

**Φιλμογραφία/Filmography**

2002 Exit (μμ/short)

2011 We're Not in Paradise (μμ/short)

2012 Amnezia/Amnesia (μμ ντοκ/short doc)

2013 Ballkoni/Balcony, (μμ/short)

Λεντίτα Ζεσίραϊ  
Lendita Zeqiraj





# Nasnameyek Heşin

183

[Η μπλε ταυτότητα / The Blue Identity]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Mümin Barış **Σενάριο/Screenplay:** Reşid Ballıkaya **Φωτογραφία/Cinematography:** Christoph Lemmen **Μοντάζ/Editing:** LewQ aka Levent Çelebi **Ήχος/Sound:** Simon Bürgel **Παραγωγός/Producer:** Emrah Turan, Kristin Nahrman **Παραγωγή/Production:** Layla Film, Bulgaria **ProRes Έγχρωμο/Color 20'**

**Με τους/With:** Abdül Hamid, Reşid Ballıkay

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Layla Film, Bulgaria  
T. +49 152 5699 6224  
info@laylafilm.com  
www.laylafilm.com



## Γερμανία-Τουρκία / Germany-Turkey 2012

Δύο Κούρδοι με (προσφυγικό) μπλε διαβατήριο που ζουν στο Βερολίνο προσπαθούν να εξοικειωθούν με την ιδέα πως δεν θα καταφέρουν ποτέ πια να ξαναγυρίσουν στην πατρίδα τους.

Two Kurdish men with a Blue (refugee) passport living in Berlin try to deal with the idea of not being able to go back to their homeland ever again.

Γεννήθηκε το 1984 στο Κίρτζαλι της Βουλγαρίας. Για πολιτικούς λόγους, η οικογένειά του μετοίκησε στην Κωνσταντινούπολη όταν ο ίδιος ήταν 7 ετών. Έζησε στην Κωνσταντινούπολη για 17 χρόνια, ακολουθώντας σπουδές μηχανικού περιβάλλοντος στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο της Κωνσταντινούπολης. Τότε πέρασε στην Ακαδημία Κινηματογράφου FAMU της Πράγας. Αφού σπούδασε σκηνοθεσία εκεί, έκανε το μεταπτυχιακό του στον κινηματογράφο στο King's College του Λονδίνου. Αυτήν την περίοδο εργάζεται ως σκηνοθέτης στο Βερολίνο.

He was born in 1984, in Kircaali, Bulgaria. Because of political reasons he and his family had to immigrate to Istanbul when he was 7 years old. He lived in Istanbul for 17 years, studied Environmental Engineering at Istanbul Technical University. Then he got accepted at the FAMU film school in Prague. After studying Film Directing there, he received an MA in Film Studies from King's College London. He is currently working as a filmmaker in Berlin.

## Φιλμογραφία/Filmography

2009 Vergenza/Shame (μμ/short)  
2012 Nasnameyek Heşin/The Blue Identity (μμ/short)



Μυμίν Μπαρίς  
Mümin Barış



184

# Ağıt

[Θρήνος / The Lament]

**Τουρκία / Turkey 2012**

Γιος, πατέρας, εραστής... Η ταινία μιλά για την πάλη τεσσάρων ανθρώπων να επανασυνδεθούν με τα εγκόσμια, μετά το θάνατο ενός νεαρού άνδρα που είχε στη ζωή τους κάποιον από αυτούς τους ρόλους, που είναι ο ένας πιο σημαντικός απ' τον άλλο. Ο *Θρήνος* δεν έχει διαλόγους. Η ταινία μπορεί να ιδωθεί ως μια διερευνητική δουλειά που αναψηλαφεί τη σχέση ανάμεσα στον άνθρωπο και τη φύση.

A son, a father, a lover... This film is about the struggle of four people trying to reconnect with life, after the death of a young man, who had been fulfilling these three different roles for them, each of which is more valuable than the other. *The Lament* has no dialogue. This film can be thought of as an investigative work which explores the relationship between man and nature.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound:** Aydın Ketenagı **Παραγωγός/Producer:** Aydın Ketenagı **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 30'

**Ηθοποιοί/Cast:** Gonca Çelik Ketenagı, Eray Eren, Yusuf Paşu, Mersiye Paşu, Ozan Şahin, Nadir Paşu

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Aydın Ketenagı

T. +53 34 752 923

akenetag@gmail.com

www.aydinketenag.com

Γεννήθηκε το 1976 στη Νικομήδεια. Σπούδασε μηχανικός υπολογιστών και είναι κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου στην επιστήμη της επικοινωνίας από το Πανεπιστήμιο του Κοτζαέλι, όπου εργάζεται σήμερα ως λέκτορας στη Σχολή Καλών Τεχνών. Γυρίζει ταινίες μικρού μήκους, ντοκιμαντέρ και βιντεοκλίπ. Η ταινία του *An* (2007) ήταν υποψήφια για κάμποσα βραβεία στην Τουρκία.

Born in 1976 in Izmit, he was educated in Computer Engineering and holds an MFA in Communication Science from the University of Kocaeli, where he now works as a lecturer at the Fine Arts faculty. He makes short films, documentaries and music videos. His film *The Time Gap* (2007) was nominated for a number of awards in Turkey.

**Φιλμογραφία/Filmography**2001 *Araf/Purgatory* (μμ/short)2002 *Niobe'yi susturun/Niobe* (μμ/short)2003 *An/The Time Gap*2005 *Deniz kıyısı kent/Sea Coast City* (μμ ντοκ/short doc)2007 *Cebir/Algebra* (μμ/short)2012 *Ağıt/The Lament* (μμ/short)

Αϊντίν Κετενά  
Aydın Ketenagı





Ματιές στα Βαλκάνια 1994-2013  
**Balkan Survey**

Στα είκοσι χρόνια που υφίσταται το τμήμα, οι «Ματιές στα Βαλκάνια» συνεισέφεραν στην ενότητα του βαλκανικού κινηματογράφου, ανέδειξαν νέους σκηνοθέτες, παρακολούθησαν συστηματικά το έργο τους, έφεραν στο προσκήνιο τις άγνωστες, μέχρι τότε, εθνικές κινηματογραφίες των Βαλκανίων, συνδέσαν το παρόν τους με το παρελθόν τους μέσα από αφιερώματα και ειδικές προβολές, κοίταξαν στο μέλλον μέσα από τις ταινίες μικρού μήκους—αλλά κι εκείνες σε εξέλιξη—, έφεραν το—συχνά προκατειλημμένο—ελληνικό κοινό κοντά στο σινεμά των γειτονικών του χωρών, καθιστώντας το σινεμά αυτό αναγνωρίσιμο.

Με το παρόν αφιέρωμα, οι «Ματιές στα Βαλκάνια» επιχειρούν μια αναδρομή στα είκοσι χρόνια του τμήματος. Η επιλογή των δεκαεπτά ταινιών και ισάριθμων σκηνοθετών είναι ενδεικτική κι αφήνει αναγκαστικά απέξω σημαντικά φιλμ και δημιουργούς (όπως τον Κριστιάν Μουντζίου—στον οποίο έγινε πέρασι αφιέρωμα—ή τον Φατίχ Ακίν)—συμπεριλαμβάνει ταινίες που παρουσιάστηκαν στο τμήμα, που δεν είναι ευρέως γνωστές στο ελληνικό κοινό και που, με εξαίρεση τα νεοσύστατα κράτη του Μαυροβουνίου και του Κοσόβου, των οποίων η κινηματογραφική παραγωγή είναι ακόμα στα σπάργανα, εκπροσωπούν όλες τις χώρες των Βαλκανίων· και συνιστά μία προσπάθεια να συνθέσει το πολιτισμικό-κοινωνικό-πολιτικό πορτραίτο της περιοχής μέσα από τις καλλιτεχνικές αναζητήσεις μερικών από τους σημαντικότερους Βαλκάνιους δημιουργούς της εποχής μας, των οποίων η εξέλιξη και το έργο ήταν πάντα στο επίκεντρο του προγραμματισμού του τμήματος.

Σ' αυτές τις ταινίες εξετάζεται το κομμουνιστικό παρελθόν στη Ρουμανία (*Η βελανιδιά*, Λουτσιάν Πιντιλίε, 1992, και *Μην κρέμεστε απ' το παράθυρο*, Νάε Καρανφίλ, 1993) και στην Αλβανία (*Συνθήματα*, Γκιέρκι Τζουβάνι, 2001)· η διάλυση της Γιουγκοσλαβίας (*Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου*, Βίνκο Μπρέσαν, 1996)· το ιστορικό τραύμα της μη εμφάνισης των απελευθερωτών Αμερικανών στο τέλος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου στη Ρουμανία (*California Dreamin'*, Κριστιάν Νεμέσκου, 2007), αλλά και τα τραύματα του γιουγκοσλαβικού εμφυλίου στη Σερβία (*Ονειρο χειμωνιάτικης νύχτας*, Γκόραν Πασκάλιεβιτς, 2004) και τη Βοσνία (*Σεράγεβο σ' αγαπώ*, Γιασμίλα Ζμπάνιτς, 2006)· τα κοινωνικά προβλήματα που συνοδεύουν τη νέα μεταβατική περίοδο μετά τη πτώση του κομμουνισμού στην ΠΓ ΔΜ (*Η εποχή των ψευδαισθήσεων*, Σβέτοζαρ Ριστόφσκι, 2004) ή τη Σερβία (*Άσπρος, άσπρος κόσμος*, Όλεγκ Νόβκοβιτς, 2010), αλλά και τις αλλαγές στον ψυχισμό των ανθρώπων στη νέα εποχή στη Βουλγαρία (*Οι φίλοι της Εμίλια*, Λιουντμίλ Τοντόροφ, 1996)· η σύγχρονη κοινωνική πραγματικότητα στη Ρουμανία μετά την πτώση του Τσαουσέσκου (*Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου*, Κρίστι Πούιου, 2005 και *Ήταν ή δεν ήταν*; Κορνέλιου Πορουμπόιου, 2006)· η καθημερινή ζωή στην τουρκική επαρχία (*Το χωριό*, Νούρι Μπιλγκέ Τζεϊλάν, 1998 και *Το πέρασμα του χρόνου*, Ρεχά Ερντέμ, 2006)· οι αλλαγές στα κοινωνικά ήθη της Τουρκίας και οι επικείμενες κοινωνικές και ψυχολογικές συνέπειες στους ανθρώπους (*Γάλα*, Σεμίχ Καπλάνογλου, 2008). Το πρόγραμμα συμπληρώνουν δύο υπαρξιακές προσεγγίσεις: η *Αθωότητα* (1997), του Τούρκου Ζέκι Ντεμίρκουμπούζ, και *Από τάφο σε τάφο* (2005) του Σλοβένου Γιαν Τσβίκοβιτς.

Δημήτρης Κερκινός  
Υπεύθυνος Προγράμματος «Ματιές στα Βαλκάνια»

In the twenty years the section has existed, the “Balkan Survey” has contributed to the unity of Balkan cinema; it has drawn attention to young filmmakers, systematically following their cinematic progress; it has brought to the fore Balkan cinematographies that were unknown up until that point, connecting their present to their past through tributes and special screenings; it has looked into the future through short films or works in progress; it has brought to the—often prejudiced—Greek audience the cinema of its neighboring countries, thus rendering that cinema recognizable.

Through this year's anniversary tribute, the “Balkan Survey” presents a retrospective of the twenty years since the section was first inaugurated. The selection of seventeen films by seventeen different directors is merely indicative and inevitably omits important films and filmmakers (such as Cristian Mungiu, to whom the Festival organized a tribute last year, or Fatih Akin); it includes films which were screened as part of the “Balkan Survey” program, which are not widely known among Greek audiences and which, with the exception of the newly-established states of Montenegro and UNMI Kosovo, whose film production is still taking its first steps, represent all the Balkan countries; and it is an effort to paint the cultural, social and political portrait of the region through the artistic pursuits of some of the major Balkan film directors of our time, whose evolution and oeuvre has always been at the heart of the segment's programming.

These films examine the communist past in Romania (*The Oak*, Lucian Pintilie, 1992, and *Don't Lean Out the Window*, Nae Caranfil, 1993) and Albania (*Slogans*, Gjergj Xhouvani, 2001); the break-up of Yugoslavia (*How the War Started on My Island*, Vinko Brešan, 1996); the historical trauma of the US liberators not showing up in Romania at the end of World War II (*California Dreamin'*, Cristian Nemescu, 2007), as well as the wounds of the Yugoslavian civil war in Serbia (*Midwinter Night's Dream*, Goran Paskaljević, 2004) and in Bosnia (*Grbavica*, Jasmila Žbanić, 2006); the social problems that accompany the new transitional period after the fall of communism in FYROM (*Mirage*, Svetozar Ristovski, 2004) or Serbia (*White, White World*, Oleg Novković, 2010), but also the changes in people's psychological state in new era Bulgaria (*Emilia's Friends*, Lyudmil Todorov, 1996); contemporary social reality in Romania after the fall of Ceausescu (*The Death of Mr. Lazarescu*, Cristi Puiu, 2005 and *12:08 East of Bucharest* Corneliu Porumboiu, 2006); daily life in the Turkish provinces (*The Small Town*, Nuri Bilge Ceylan, 1998 and *Times and Winds*, Reha Erdem, 2006); and the changes in Turkey's social mores and the imminent social and psychological effects on people (*Milk*, Semih Kaplanoğlu, 2008). The program is rounded off by two existential approaches: *Innocence* (1997) by Turkey's Zeki Demirkubuz and *Gravehopping* (2005) by Slovenia's Jan Cvitkovič.

Dimitris Kerkinos  
“Balkan Survey” Programmer

ID #  
340

## Balanța

187

[Η βελανιδιά / The Oak]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lucian Pintilie **Φωτογραφία/Cinematography:** Doru Mitran **Μοντάζ/Editing:** Victorița Nae **Ήχος/Sound:** Andrei Papp **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Calin Papura **Παραγωγοί/Producers:** Eliane Stutterheim, Sylvain Bursztejn, Lucian Pintilie **Παραγωγή/Production:** Parnasse Production, Scarabee Films, MK2 Production [France], Filmex (Romania) **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Maia Morgenstern (Nela), Razvan Vasilescu (Mitică), Victor Rebengiuc (δήμαρχος/mayor), Dorel Visan (παπάς/priest), Mariana Mihut (παπαδιά/priest's wife), Dan Condurache (εισαγγελέας/prosecutor)

**Βραβεία/Awards**

Καλύτερης Ηθοποιού (Maia Morgenstern) / Best Actress (Maia Morgenstern) – European Film Academy Awards 1993

Καλύτερης Ηθοποιού / Best Actress (Maia Morgenstern) – Geneva IFF, 1992

Γεννήθηκε το 1933 στη σημερινή Ουκρανία. Απόφοιτος του Ινστιτούτου Θεατρικών και Κινηματογραφικών Τεχνών, διετέλεσε διευθυντής του Στούντιο Κινηματογραφικής Δημιουργίας του Υπουργείου Πολιτισμού της Ρουμανίας. Εργάζεται στο θέατρο, στην τηλεόραση και στον κινηματογράφο. Η πρώτη του ταινία, *Duminica la ora 6*, κέρδισε έξι διεθνή βραβεία. Το 1998, η ταινία του *Terminus Paradis* έλαβε το Μεγάλο Βραβείο στο Φεστιβάλ Βενετίας.

He was born in 1933 in modern-day Ukraine. A graduate of the Cinema and Theater Art Institute, he has been the director of the Cinema Creation Studio of the Romanian Culture Ministry. His first film, *Sunday at Six*, won six international awards. In 1998, his film *Next Stop Paradise* received the Grand Prize at Venice.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

- 1965 *Duminica la ora 6/Sunday at 6*
- 1968 *Reconstituirea/Reenactment*
- 1973 *Pavilionul nr. 6/Ward at 6*
- 1979 *De ce trag clopotele, Mitica?/Carnival Scenes*
- 1992 *Balanta/The Oak/Η βελανιδιά*
- 1994 *O vara de neuitat/An Unforgettable Summer*
- 1996 *Prea târziu/Too Late*
- 1998 *Terminus Paradis/Next Stop Paradise/Τελευταία στάση ο Παράδεισος*
- 2000 *Dupa amiaza unui tortionar/The Afternoon of a Torturer/Το απόγευμα ενός βασανιστή*
- 2003 *Niki Ardelean, colonel în rezervă/Niki and Flo/O Νίκι κι ο Φλο*
- 2006 *Tertium non datur (μυμ/short film)*

**Ρουμανία-Γαλλία / Romania-France 1992**

Βουκουρέστι, 1988. Η Νέλα, μια νεαρή δασκάλα, φροντίζει τον ετοιμοθάνατο πατέρα της, πρώην συνταγματάρχη της Σκεουριτάτε (της Κρατικής Υπηρεσίας Ασφαλείας της Ρουμανίας επί Κομμουνισμού). Η επιθυμία του είναι η σορός του να δοθεί στην ιατρική επιστήμη, αλλά κανείς δεν θέλει το σώμα του αφού τα ψυγεία του πανεπιστημίου δεν λειτουργούν. Η Νέλα παίρνει μετάθεση σ' ένα σχολείο στην επαρχία. Εκεί γνωρίζει τον Μιτίκα, γιατρό στο τοπικό νοσοκομείο, ο οποίος, όπως και η Νέλα, αρνείται να συμβιβαστεί και είναι γεμάτος όνειρα και αισιοδοξία. Η νοοτροπία του ζευγαριού αναστατώνει τους γύρω του, ωστόσο καταφέρνει να επιβιώσει της σκληρής πραγματικότητας λες και το έχει αγγίξει ένα είδος θείας χάριτος.

Bucharest, 1988. Nela, a young schoolteacher, takes care of her father, a former colonel with the "Securitate" (the Department of State Security in Communist Romania), as he dies. His wish is for his remains to be used by medical science. However, no one wants his body as the refrigerators at the university aren't working. Nela leaves for a teaching job in a provincial town. There she meets Mitică, a doctor at the local hospital, who, like Nela, refuses to compromise and is full of dreams and optimism. They disturb everyone by their attitude but they survive the harshness of reality, as if touched by a kind of grace.



Λουτσιάν Πιντιλίε  
Lucian Pintilie

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales**  
MK2, France  
T. +33 1 4467 3000  
F. +33 1 4341 3230  
intlsales@mk2.com  
www.mk2.com

188

# É pericoloso sporgersi

[Μην κρέμεστε απ' το παράθυρο / Don't Lean Out the Window]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Nae Caranfil **Φωτογραφία/Cinematography:** Cristian Comeaga **Μοντάζ/Editing:** Victoria Nae **Ήχος/Sound:** Anusavan Salamanian **Μουσική/Music:** Nae Caranfil, Anton Suteu **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Gloria Papura **Παραγωγός/Producer:** Titu Popescu **Παραγωγή/Production:** Compagnie des Images (France) & Filmex (Romania)  
**35mm Έγχρωμο/Color 104'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Natalie Bonifay (Cristina), Giorgin Alexandru (Dino), Marius Stanescu (Horatiu), Valentin Teodosiu (Jean), Florin Calinescu (λοχαγός Γκρανέκα/Lt. Graneca), Liviu Torpuza (Minzatu), Marius Florea (Vizante)

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1960. Αποφοίτησε από την Ακαδημία Θεάτρου και Κινηματογράφου του Βουκουρεστίου το 1984. Ξεκίνησε σκηνοθετώντας μικρού μήκους ταινίες που βραβεύτηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Από το 1989 έως το 1991, έγραψε πολυάριθμα σενάρια για τη γαλλική εταιρεία παραγωγής Compagnie des Images. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Μην κρέμεστε απ' το παράθυρο* (γαλλορουμανική παραγωγή), βραβεύτηκε στο Μονπελιέ, στο Λα Μπολ και στη Μπρατισλάβα. Η μαύρη κωμωδία *Φιλανθρωπία* (2001), κέρδισε το Βραβείο Κοινού στο Φεστιβάλ του Παρισιού καθώς και πολλά άλλα βραβεία σε Βιζμπάντεν, Μον, Βούρτσμπουργκ, Μπρατισλάβα και Νιούπορτ Μπιτς. Η ταινία αυτή προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης το 2002. Η ταινία του *Τα υπόλοιπα είναι σιωπή* γράφτηκε το 1988 και έλαβε το Βραβείο Καλύτερου Σεναρίου στο Φεστιβάλ του Παρισιού το 1995 και το δεύτερο βραβείο στον Διεθνή Διαγωνισμό Σεναρίου Hartley-Merrill στο Λος Άντζελες το 1999.

He was born in Bucharest in 1960. He graduated from Bucharest's Academy of Theater and Cinema in 1984. He began by making shorts, which won prizes at several international festivals, then went on to write numerous screenplays for the French production company Compagnie des Images between 1989 and 1991. His first feature film, *Don't Lean Out the Window*, a Romanian-French co-production, won awards in Montpellier, La Baule and Bratislava. His black comedy *Philanthropy* (2001) won the Audience Award at the Paris FF and various other prizes in Wiesbaden, Mons, Würzburg, Bratislava and Newport Beach, and screened at the Thessaloniki IFF in 2002. Written in 1988, *The Rest Is Silence*, received the Best Screenplay Award at the Paris FF in 1995 and Second Prize at the Hartley-Merrill International Screenwriting Competition in Los Angeles in 1999.

## Φιλμογραφία/Filmography

1983 Venice in September (μμ/short)  
1984 Thirty Years of Insomnia (μμ/short)  
1988 Backstage (ντοκ./doc.)  
1993 É pericoloso sporgersi/Don't Lean Out the Window/  
Μην κρέμεστε απ' το παράθυρο  
1996 Asfalt Tango/Asphalt Tango/Ταγκο στην άσφαλτο  
1998 Dolce far niente/Γλυκιά απραξία  
2001 Filantropica/Philanthropy/Φιλανθρωπία  
2007 Restul e tacere/The Rest Is Silence/Τα υπόλοιπα είναι σιωπή  
2013 Closer to the Moon

## Ρουμανία-Γαλλία / Romania-France 1993

Ο στρατιώτης Οράτιος ονειρεύεται πως κάνει σεξ. Η Κριστίνα, μαθήτρια ακόμη στο γυμνάσιο, δεν έχει πρόβλημα μ' αυτό, αλλά περιμένει τον αρραβώνα. Αυτό ταιριάζει στις αρχές της. Τη μέρα όμως που ο Ντίνο, επίδοξος ηθοποιός, αρχίζει να την προσεγγίζει, η ιστορία αλλάζει. Η μνημειώδης αντίστασή της δεν κρατάει για πολύ, αλλά ο Ντίνο δεν είναι και σε πολύ καλή φόρμα εκείνη τη νύχτα. Τρεις ζωές σε τρία μέρη, όπου η ίδια ιστορία λέγεται από την πλευρά καθενός από τους χαρακτήρες, σαν μια κωμική εκδοχή του *Ρασομόν*, όπου εγκλήματα και κλοπές πραγματοποιούνται υπό το κράτος της σεξουαλικής ματαιώσης. Πράγματι, υπάρχουν κάποιες μέρες που κανείς εύχεται να είχε να αντιμετωπίσει μόνο τη συνηθισμένη του ρουτίνα...

Soldier Horatio dreams about having sex. Cristina, still in high school, has nothing against that, but not before they become engaged. It's a matter of principle. But when would-be actor Dino starts making moves on her, it's a whole different story. Her glorious resistance doesn't last very long; even though, that night, Dino is not in top form. Three lives told in three parts, where the same story is told from the point of view of each of the three characters, like a comical version of *Rashomon*, where all the crimes and thefts are committed in the grip of sexual frustration. There are indeed days when one would rather have to deal simply with the usual routine...

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Κριτικών / Critics Award – Montpellier Mediterranean FF 1993, France

Μέγα Βραβείο / Grand Prize – Bratislava IFF 1993, Slovakia

Βραβείο της Επιτροπής/Jury Award – La Baule FF 1994, France

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/

### World Sales

Nae Caranfil, Romania

T. +40 21 223 4669

F. +40 21 312 9609

caranfilm@yahoo.com

Νάε Καράνφιλ  
Nae Caranfil



# Κακο je počeo rat na mom otoku

189

[Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου / How the War Started on My Island]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Vinko Brešan **Σενάριο/Screenplay:** Ivo Brešan  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Živko Zalar **Μοντάζ/Editing:** Sandra Brešan **Ήχος/Sound:** Ruben Albahari, Josip Laca **Μουσική/Music:** Mate Matišić **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ivica Trpičić  
**Παραγωγός/Producer:** Ivan Mudrinić **Παραγωγή/Production:** Hrvatska Televizija (HRT) & Adria Film, Croatia  
**DigiBeta Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/ Cast:** Vlatko Dulić (Blaz Gajski), Ljubomir Kerekeš (Aleksa Milosavljević), Matija Prskalo (Lucija Milosavljević), Ivica Vidović (Dante)

## Βραβεία/Awards:

Βραβείο Μεγάλης Χρυσής Αρένας, Βραβείο Κοινού / Big Golden Arena, Audience Award – Pula FF 1996, Croatia

Βραβείο Οκταβιγιάν Καλύτερης Ταινίας / Oktavijan Award for Best Film – Days of Croatian Film 1997

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize – Cottbus IFF 1997, Germany



Γεννήθηκε το 1964 στο Ζάγκρεπ. Σπούδασε φιλοσοφία και συγκριτική λογοτεχνία, όπως και σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης. Το ντεμπούτο του, μία ταινία χαμηλού προϋπολογισμού με τίτλο *Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου* σημείωσε, μετά τον *Τιτανικό*, τη μεγαλύτερη εισπρακτική επιτυχία στην Κροατία τα τελευταία 25 χρόνια. Το 2000 έλαβε το βραβείο σκηνοθεσίας για την ταινία του *Το φάντασμα του στρατάρχη* στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι. Μετά από βράβευση της στην Μπερλινάλε, η επόμενη ταινία του, *Μάρτυρες*, έλαβε το βραβείο της Φίλιπ Μόρις στο Φεστιβάλ του Κάρλοβι Βάρι το 2004. Το 2009, η ταινία του *Nije kraj* απέσπασε το βραβείο FIPRESCI στο ίδιο φεστιβάλ. Δραστηριοποιείται επίσης και ως σκηνοθέτης του θεάτρου. Είναι διευθυντής της εταιρείας παραγωγής Zagreb Films.

He was born in 1964 in Zagreb. He studied Philosophy and Comparative Literature as well as Film and TV Directing. His debut, a low-budget feature film *How the War Started On My Island*, became, after *The Titanic*, the biggest box-office hit of the last 25 years in Croatia. For his film *Marshal Tito's Spirit*, he received the Best Director Award at the Karlovy Vary IFF in 2000. After receiving an award at the Berlinale, his following feature *Witnesses*, won the Philip Morris Award at Karlovy Vary in 2004. In 2009, *Will Not End Here* received the FIPRESCI award at Karlovy Vary. He is also active as a theater director and the Head of Zagreb Films production company.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1993 Zajednicki rucak/Lunch Together (μμ ντοκ/short doc)
- 1994 Hodnik/The Corridor (μμ ντοκ/short doc)
- 1996 Kako je poceo rat na mom otoku/  
How the War Started on My Island
- 1999 Marsal/Marshal Tito's Spirit/Το φάντασμα του στρατάρχη
- 2003 Svjedoci/Witnesses/Μάρτυρες
- 2005 Bitange i princeze (TV)
- 2008 Nije kraj/Will Not End Here
- 2013 Svećenikova djeca/The Priest's Children



## Κροατία / Croatia 1996

Τεράστια εμπορική επιτυχία στην Κροατία, το *Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου* είναι μια τρυφερή κωμωδία στο πνεύμα του *Χορού των πυροσβεστών* του Μίλος Φόρμαν. Η ταινία διαδραματίζεται το 1991. Οι Κροάτες έχουν μόλις κάνει κοινοβουλευτικές εκλογές, κι έχει αποφασιστεί να σχηματίσουν ανεξάρτητο κράτος. Επακολουθεί χάος. Σ' ένα νησάκι της Αδριατικής, μια ομοσπονδιακή φρουρά του στρατού βρίσκεται περικυκλωμένη από τους Κροάτες κατοίκους του νησιού που τους πιάζουν να παραδοθούν. Ο διοικητής της φρουράς, ταγματάρχης Αλέξα, αρνείται να πάρει διαταγές από οπουδήποτε άλλο εκτός από το Βελιγράδι, οι διαταγές όμως δεν έρχονται. Τότε, φτάνει στο νησί ο πατέρας ενός από τους φαντάρους της φρουράς. Σκοπός του γέροντα είναι να γυρίσει με το παιδί τους σπίτι...

A huge commercial success in its native Croatia, *How the War Started on My Island* is an affectionate comedy in the mode of Milos Forman's *The Fireman's Ball*. The film is set in 1991. Croatia has just conducted parliamentary elections and has decided to break away from Yugoslavia to form an independent state. Confusion reigns. Federal Yugoslav institutions scramble to deal with what this all means. On a small island in the Adriatic, a federal garrison of the military finds itself surrounded by local Croatians urging them to surrender. The garrison commander, Major Aleksa, refuses to take orders from anyone except Belgrade, but no orders come. Then, the elderly father of one of the conscripts in the camp arrives to take his boy away...

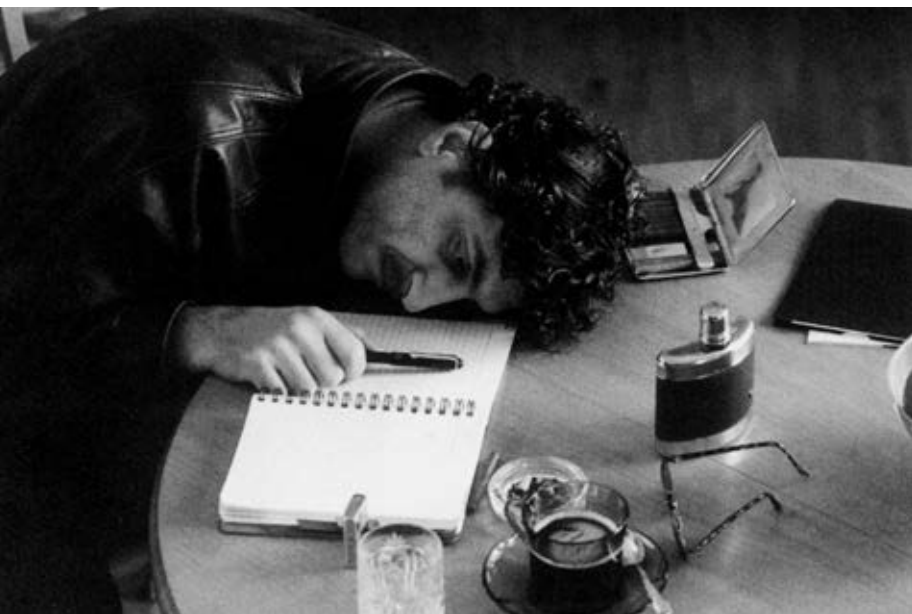


Βίνκο Μπρέσαν  
Vinko Brešan

Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales  
Hrvatska radiotelevizija (HRT), Croatia  
Tanja Simić  
T. +385 1 634 3683  
F. +385 1 634 3534  
ird@hrt.hr  
www.hrt.hr

# Priatelite na Emilia

[Οι φίλοι της Εμίλια / Emilia's Friends]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Lyudmil Todorov **Φωτογραφία/Cinematography:** Stefan Ivanov **Μοντάζ/Editing:** Pavlina Charalieva **Ήχος/Sound:** Alain Garnier **Μουσική/Music:** Antoni Dontchev **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Georgi Todorov **Παραγωγοί/Producers:** Galina Toneva, Kyril Kyrilov, Patrick Sandrin **Παραγωγή/Production:** Gala Film (Bulgaria) **35mm Έγχρωμο/Color 87'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Alben Georgieva (Emilia), Alexandre Morfov (Cholaka), Petar Popoyordanov (Hristo), Roussi Tchanev (Mitko), Mariana Kroumova (Stela)

#### Βραβεία/Awards:

Βραβείο FIPRESCI – Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 1996 / FIPRESCI Award – Thessaloniki IFF 1996

#### Βουλγαρία / Bulgaria 1996

Η ταινία αποτελείται από επτά μικρές ιστορίες, που όλες τους έχουν ως θέμα μια παράδοξη ανθρώπινη συμπεριφορά. Καμιά φορά, φέρεται κανείς γενναιόδωρα μόνο για να μπορέσει να κλέψει. Καμιά φορά, το να είσαι ερωτευμένος, σημαίνει να μη θέλεις να δεις το αντικείμενο του έρωτά σου. Καμιά φορά, ηγεμονική συμπεριφορά σημαίνει να ματάρεις κάλτσες. Καμιά φορά, μπορείς να πεις ψέματα με δάκρυα στα μάτια. Καμιά φορά, όσο πιο δυνατή είναι η απελπισία, τόσο πιο δυνατή είναι η αγάπη ανάμεσα στους ανθρώπους. Η ταινία αυτή εστιάζει στην ανθρώπινη ψυχή, σε ανθρώπινους χαρακτήρες που είναι απρόβλεπτοι, αληθινοί και τυπικά βουλγαρικοί. Έτσι, χωρίς να αναφέρεται ευθέως στις αλλαγές που έχουν επέλθει στη χώρα, η ταινία προσπαθεί να σκιαγραφήσει τις ψυχικές παραμέτρους των νέων καιρών.

The film consists of seven short stories, each of which deals with a paradoxical human behavior. Sometimes, man acts in a generous way, only to be able to steal. Sometimes, to be in love means not to want to see the object of your love. Sometimes, being regal means mending old socks. Sometimes, you can tell lies with tears in your eyes. Sometimes, the stronger the desperation is, the stronger the love among the people is. The film focuses on the human soul, on human characters that are unpredictable, true to life and typically Bulgarian. Thus, with no direct mention of the changes in the country, the film makes an attempt at outlining the spiritual parameters of the new times.

Γεννημένος το 1955, στη Βουλγαρία, σπούδασε κινηματογράφο, τηλεόραση και θέατρο. Από το 1989, εργάζεται ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης κι έχει επίσης εκδώσει ένα μυθιστόρημα και μια συλλογή διηγημάτων.

Born in 1955, in Bulgaria, he studied Film, Television and Stage directing. Since 1989, he has worked as an independent filmmaker, in addition to which he has written and published a novel and a collection of short stories.

#### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1984 Byagashiti kucheta/Dogs on the Run  
1989 Lyubovnoto lyato na edin lyokhman/  
The Love Summer of a Schlepp  
1996 Priyatelite na Emiliya/Emilia's Friends  
1998 Dvama mazhe izvan grada/  
Two Men Outside of Town (μμ/short TV)  
2002 Emigranti/Emigrants/Εμigrκρέδες  
2007 Shivachki/Seamstresses  
2011 Migratsiyata na palamura/Migration of the Belted Bonito

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/

#### World Sales

Gala Film, Bulgaria  
T. +359 2 981 4209  
F. +359 2 981 2971  
gala@gala-film.com  
www.gala-film.com

Λιουντμίλ Τοντόροφ  
Lyudmil Todorov



ID #  
236

# Masumiyet

191

[Αθωότητα / Innocence]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Zeki Demirkubuz **Φωτογραφία/Cinematography:** Ali Ütku **Μοντάζ/Editing:** Melvüt Koçak **Ήχος/Sound:** Metin Cesmebasi **Μουσική/Music:** Cengiz Onural **Παραγωγοί/Producers:** Zeki Demirkubuz, Nihai G. Koldas **Παραγωγή/Production:** Mavi Film, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 105'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Haluk Bilginer (Bekir), Derya Alabora (Ugur), Güven Kıraç (Yusuf)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film Istanbul IFF 1998, Turkey

Μεγάλο Βραβείο, Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού / Grand Prize, Best Actor – Premiers Plans Festival D'Angers 1998, France

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize – Films from the South FF 1998, Norway

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Innsbruck FF 1998, Austria

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβεία Καλύτερου Ηθοποιού & Καλύτερης Ηθοποιού / Jury Special Award, Best Actor, Best Actress – Ankara FF 1998, Turkey

Βραβεία Καλύτερης Ταινίας, Καλύτερης Σκηνοθεσίας, Καλύτερου Σεναρίου Καλύτερου Ηθοποιού, Καλύτερης Ηθοποιού / Best Film, Best Director, Best Script, Best Actor, Best Actress – Film Critics Association (SIYAD) Awards 1998, Turkey

Γεννήθηκε στην Ισπάρτα της Τουρκίας το 1964. Μετά το γυμνάσιο, μετακόμισε στην Κωνσταντινούπολη. Εκεί ξεκίνησε το Λύκειο, το οποίο όμως παράτησε για να δουλέψει σε εργοστάσια. Μετά το πραξικόπημα του 1980, εξέτισε ποινή φυλάκισης 3 ετών για την εμπλοκή του σε πολιτική οργάνωση. Προκειμένου να αναβάλει τη στρατιωτική του θητεία, αποφάσισε να τελειώσει το σχολείο. Αποφοίτησε από το Λύκειο, και πέρασε στο Τμήμα Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου της Κωνσταντινούπολης. Ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός σκηνοθέτης του Ζέκι Εκτέν το 1986 και συνέχισε να δουλεύει στο ίδιο πόστο με διάφορους σκηνοθέτες μέχρι το 1994, όταν γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία του, *Block-C*. Εκτοτε εργάζεται ως ανεξάρτητος σκηνοθέτης, κάνοντας ταινίες βασισμένες σε δικά του σενάρια.

Born in Isparta, Turkey, in 1964. After finishing secondary school, he moved to Istanbul. He started high school in Istanbul, but dropped out after his first semester, going to work in factories and workshops instead. Following the 1980 military coup, he served a three-year sentence for his membership in a political organization. In order to postpone his military service, he decided to go back to school. He finished high school through distance learning and entered the Department of Communications at Istanbul University. He began his film career as assistant director to Zeki Ökten in 1986, and worked as AD for various directors until he made *Block-C* (1994), his first feature film. Since then, he has continued to work as independent filmmaker, writing his own original screenplays.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1994 *C Blok/Block-C*

1997 *Masumiyet/Innocence/Αθωότητα*

1999 *Üçüncü Sayfa/The Third Page/Τρίτη σελίδα*

2001 *Yazgi/Fate/Moira*

2003 *Waiting Room/Bekleme Odası/Αίθουσα αναμονής*

2006 *Kader/Destiny/Πεπρωμένο*

2009 *Envy/Kiskanmak*

2012 *Yeralti/Inside/Μέσα*



## Τουρκία / Turkey 1997

Ο Γιουσούφ έχει μόλις αφεθεί ελεύθερος, ύστερα από δέκα χρόνια στη φυλακή. Μη έχοντας πού αλλού να πάει, αποφασίζει να επισκεφθεί την αδελφή του στη Σμύρνη. Εγκαθίσταται σ' ένα φτηνό ξενοδοχείο, όπου γνωρίζεται με την Ουγκούρ, τραγουδίστρια σε νυχτερινό κέντρο, και τον Μπεκίρ, προαγωγό και εραστή της. Η Ουγκούρ έχει ένα μικρό παιδί, και μαθαίνουνε επίσης ότι κρύβει ένα μυστικό σχετικά με κάποιον στη φυλακή. Σύντομα, ο Γιουσούφ θα εμπλακεί σ' ένα ερωτικό τρίγωνο. Όταν ο Μπεκίρ πεθαίνει, ο Γιουσούφ παίρνει τη θέση του, φροντίζοντας την Ουγκούρ και το παιδί της. Μια μέρα όμως, η Ουγκούρ εξαφανίζεται, κι ο Γιουσούφ αρχίζει να την αναζητεί από πόλη σε πόλη, έχοντας μαζί του το παιδί. Η *Αθωότητα* μιλάει για ανθρώπους παγιδευμένους σε αδιέξοδα, που οδηγούνται με μαθηματική ακρίβεια προς την καταστροφή, αλλά δεν παύουν να μένουν πιστοί στις αρχές και τα πιστεύω τους στις θεμελιώδεις ανθρώπινες αξίες.

Yusuf has just been released from prison, after serving a ten-year sentence. Having nowhere else to go, he decides to go to his sister's house in Izmir. Once there, he checks into a cheap hotel, where he meets Ugur, a night club singer, and Bekir, her pimp and lover. Ugur is raising a small child, and we also learn that she is keeping a secret concerning someone in prison. Yusuf soon becomes entangled in a romantic triangle. When Bekir dies, Yusuf takes his place, looking after Ugur and her child. One day, Ugur disappears, and Yusuf starts searching for her, going from one town to the next, along with the child. *Innocence* is about people under pressure, who are driven to destruction in their effort to defend their principles, their beliefs, and their human values.



Ζέκι Ντεμirkουμπουζ  
Zeki Demirkubuz

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/ World Sales

Mavi Film (Zeki Demirkubuz), Turkey

T. +90 212 252 8320

F. +90 212 292 7170

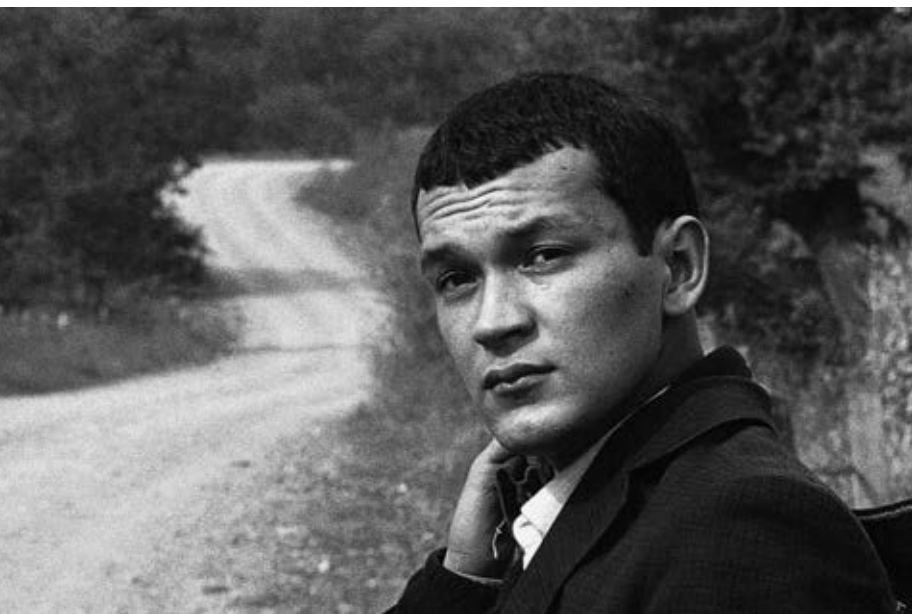
info@zekidemirkubuz.com

www.zekidemirkubuz.com



# Kasaba

[Το χωριό / The Small Town]



## Τουρκία / Turkey 1998

Η ταινία περιγράφει τη ζωή μιας τυπικής οικογένειας σε μια μικρή πόλη της Τουρκίας, ιδωμένη μέσα απ' τα μάτια των παιδιών. Στο πρώτο μέρος, βλέπουμε την 11χρονη κόρη στο σχολείο, με τα προβλήματα προσαρμογής που αντιμετωπίζει. Στο δεύτερο μέρος, έχει έρθει η άνοιξη, και το κοριτσάκι με τον αδελφό της περπατάνε στην εξοχή, παρατηρώντας τα μυστήρια της φύσης γύρω τους. Στο τρίτο μέρος, τα παιδιά φτάνουν σ' ένα χωράφι όπου είναι μαζεμένη όλη η οικογένεια τους. Καθώς οι μεγάλοι ξενοχτούν κουβενιάζοντας, τα παιδιά μαθαίνουν για τον παράδοξο κόσμο των ενηλίκων, όπου οι αλληλοκατηγορίες πάνε χέρι χέρι με τη συγχώρεση, και η σύγκρουση με την τρυφερότητα. Στο τέταρτο μέρος, βλέπουμε πώς το παιδί σιγά σιγά μετουσιώνει τα άγρια ένστικτά του και γίνεται ένας συμπονετικός άνθρωπος.

The film depicts the life of a family living in a typical Turkish town, as perceived by the children of the family. In the first part it is winter; the family's eleven-year-old daughter is in school, and we are shown the difficulties she encounters in adapting to her social environment. The second part is set in spring. The girl and her younger brother walk through the countryside, towards a cornfield where their parents await them. As they walk along, they encounter the mysteries of nature. In the third part, the children reach the cornfield where their family is gathered. As their elders talk into the night, the children witness the paradoxical adult world, with its complex interaction of recrimination and understanding, conflict and tenderness. The fourth part takes place in the home. The child learns to sublimate its amoral, natural instincts and become a compassionate human being.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/

### World Sales

NBC Film, Turkey  
 T. +90 212 249 6962  
 F. +90 212 293 1008  
 info@nbcfilm.com  
 www.nbcfilm.com

Νούρι Μπιλγκε Τζεϊλάν  
 Nuri Bilge Ceylan



**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography:** Nuri Bilge Ceylan **Σενάριο/Screenplay:** Nuri Bilge Ceylan, βασισμένο στο αυτοβιογραφικό βιβλίο/ based on the autobiographical book *Corn Field* της/by Emine Ceylan **Μοντάζ/Editing:** Ayhan Ergürsel **Ήχος/Sound:** Mustafa Bölükbaşı, Engun Ünal **Μουσική/Music:** Ali Kayacı **Παραγωγός/ Producer:** Nuri Bilge Ceylan **Παραγωγή/Production:** NBC Film **35mm Ασπρόμαυρο/B&W 85'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mehmet Emin Toprak (Saffet), Havva Sağlam (Hulya), Cihat Büttün (Ali), Fatma Ceylan (γιαγιά/grandmother), Mehmet Emin Ceylan (παππούς/grandfather), Serçihan Alioğlu (πατέρας/father), Semra Yilmaz (μητέρα/mother)

### Βραβεία/Awards:

Βραβείο Καλιγκάρι / Caligari Prize – Berlin IFF 1998

Αργυρό Βραβείο Τόκιο / Tokyo Silver Prize – Tokyo IFF 1998, Japan

Ειδικό Βραβείο Επιτροπής / Special Jury Prize – Nantes IFF 1998, France

Βραβείο FIPRESCI, Ειδικό Βραβείο Επιτροπής / FIPRESCI Award, Special Jury Prize – Istanbul IFF 1998, Turkey

Ειδικό Βραβείο Επιτροπής / Special Jury Prize – Premier Plans FF 1999, France

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Carousel Films

Βασίλης Κωσταντόπουλος / Vassilis Konstandopoulos

T. +30 210 957 8604 F. +30 210 956 6245

carousel@otenet.gr www.carouselfilms.blogspot.com

Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη το 1959, αλλά μεγάλωσε στην επαρχία. Σπούδασε σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο Μιμάρ Σινάν της Κωνσταντινούπολης. Το *Χωριό*, προβλήθηκε σε φεστιβάλ σε όλο τον κόσμο και απέσπασε πολλά βραβεία. Το *Μακριά* κέρδισε το Μεγάλο Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής καθώς και το Βραβείο Καλύτερου Ηθοποιού στο Φεστιβάλ Καννών 2002. Η ταινία *Κλίματα αγάπης* έλαβε το βραβείο FIPRESCI στο Φεστιβάλ Καννών 2006, ενώ οι *Τρεις πιθήκοι* κέρδισαν το Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ Καννών 2008 και το *Κάποτε στην Ανατολία* κέρδισε το Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών 2011.

He was born in Istanbul in 1959, but grew up in the country. He studied Filmmaking at Mimar Sinan University in Istanbul. *Small Town*, was screened at festivals around the world and won numerous awards. *Distant* won many national and international awards, including the Grand Jury Prize and the Best Actor Award at the Cannes IFF 2002. *Climates*, won the FIPRESCI Prize at Cannes IFF 2006, while *Three Monkeys* won the award for Best Director at Cannes IFF 2008 and *Once Upon a Time in Anatolia* won the Special Jury Award at Cannes IFF 2011.

### Φιλμογραφία/Filmography

1995 *Koza/Cocoon/Κουκούλι* (μυμ/short)

1997 *Kasaba/Small Town/Το χωριό*

1999 *Mayıs sikintisi/Clouds of May/Μαγιάτικα σύννεφα*

2002 *Uzak/Distant/Μακριά*

2006 *Iklimler/Climates/Κλίματα αγάπης*

2008 *Üç Maymun/Three Monkeys/Τρεις πιθήκοι*

2011 *Bir zamanlar Anadolu'da/Once Upon a Time in Anatolia/Κάποτε στην Ανατολία*

## Slogans

193

[Συνθήματα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Gjergj Xhuvani **Σενάριο/Screenplay:** Yllet Aliçka, βασισμένο στο διήγημά του «Τα πέτρινα συνθήματα»/ based on his short story “The Stone Slogans”, Yves Hanchar, Gjergj Xhuvani **Φωτογραφία/Cinematography:** Gérald Thiaville **Μοντάζ/Editing:** Didier Ranz **Ήχος/Sound:** Pierre-Yves Lavoué **Μουσική/Music:** Denis Barbier **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Shakir Veseli **Παραγωγοί/Producers:** Anne-Dominique Toussaint, Pascal Judelewicz **Παραγωγή/ Production:** Les Filmes des Tournelles, France **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Artur Gorishti (Andre), Luiza Xhuvani (Diana), Agim Qirjaqi (διευθυντής σχολείου/school director), Birçe Hasko (Sabaf), Niko Kanxheri (Selman), Festim Çelaq (Festim), Robert Ndrenika (Llesh)

**Βραβεία/Awards:**

Βραβείο Νεότητας (33ο Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών) – Φεστιβάλ Καννών 2001 / Award of the Youth (33rd Quinzaine des Realisateurs) – Cannes IFF 2001

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prize – Cottbus IFF 2001, Germany

Βραβείο Σκηνοθεσίας, Μεγάλο Βραβείο / Best Director, Tokyo Grand Prix – Tokyo IFF 2001, Japan

Βραβείο NHK / NHK Award – Sundance IFF 2002, USA

Γεννημένος στα Τίρανα το 1963, είναι ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες της Αλβανίας. Η πρώτη του ταινία *Blanc and White* βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ της Λάρισης αλλά η ουσιαστική αναγνώριση ήρθε πέντε χρόνια αργότερα με τη μικρού μήκους ταινία *Funeral Business*, η οποία προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Βενετίας και απέσπασε βραβεία στο Φεστιβάλ του Μονπελιέ και στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Κινηματογράφου. Ακολούθησε η επίσης επιτυχημένη ταινία μεγάλου μήκους *Συνθήματα*, η οποία κέρδισε το Βραβείο Νέων στο Φεστιβάλ Καννών 2001 και το πρώτο βραβείο στο Τόκιο. Το *I dashur armik* έλαβε επαινετικά σχόλια και κέρδισε το βραβείο καλύτερου ευρωπαϊκού σεναρίου στο Σάντανς, ενώ παρουσιάστηκε και στα φεστιβάλ του Τόροντο, Εδιμβούργου και Μπρατισλάβας. Η τελευταία ταινία του, *Ανατολικά Δυτικά Ανατολικά*, προβλήθηκε στο 50ό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης σε παγκόσμια πρεμιέρα το 2009.

Born in Tirana in 1963, he has become one of Albania's most highly regarded film directors. His first short, *Blanc and White*, won at the Larissa Mediterranean Festival of New Filmmakers, but his break came some five years later with the short, *Funeral Business*, which was selected for Venice and won awards at a number of festivals including Montpellier and the Euro FF. This was followed by greater success with the feature film *Slogans*, which won the Youth Prize at Cannes IFF 2001 and Top Prize at Tokyo. His widely acclaimed feature *Dear Enemy* was awarded Best European Scenario at Sundance and participated at Toronto, Edinburgh and Bratislava. His last film *East West East* had its world premiere at the 50th Thessaloniki IFF in 2009.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography**

1994 *Dashuria e fundit/The Last Love*

1996 *Tirana 96* (ντοκ/doc)

1998 *Funeral Business* (μυ/short)

2001 *Slogans*

2004 *I dashur armik/Dear Enemy*

2009 *East West East/East West East – The Final Sprint/ Ανατολικά Δυτικά Ανατολικά*

**Αλβανία-Γαλλία / Albania-France 2001**

Με φόντο τα τέλη της δεκαετίας του '70, όταν ο Εμβέρ Χότζα κυβερνούσε την Αλβανία με σιδηρά πυγμή, η ταινία αφηγείται την ιστορία του Αντρέ, που έχει διοριστεί δάσκαλος σ' ένα απομακρυσμένο ορεινό χωριό. Το πρώτο καθήκον που του αναθέτουν είναι να διαλέξει ένα πολιτικό σύνθημα για την τάξη του. Ανάμεσα στο «Δόξα στο επαναστατικό πνεύμα» και το «Ο αμερικανικός ιμπεριαλισμός είναι μια χάρτινη τίγρη», ο Αντρέ διαλέγει το μικρότερο ευτυχώς, μια που, όπως πληροφορείται, η τάξη που πρέπει να γράψει το σύνθημα αυτό με πέτρες πάνω στη βουνοπλαγιά, και οποιοδήποτε λάθος τιμωρείται αυστηρότατα. Ενώ όλοι στο χωριό αναγνωρίζουν το γελοίο της υπόθεσης, κανείς δεν διανοείται ν' αμφισβητήσει την αυστηρή πειθαρχία του κόμματος. Όταν ένας βοσκός κατηγορείται για παραποίηση των συνθημάτων που, ούτως ή άλλως, δεν ξέρει να διαβάσει, ο Αντρέ τον υπερασπίζεται, μια πράξη που καταδικάζεται ως αντιεπαναστατική.

Set in the late 1970s, when the Hoxha regime held Albania in an iron grip, the film tells the story of Andre, who arrives in a remote mountain village for his new teaching post at the local elementary school. His first task is to select a political slogan for his class. The choice lies between “Glory to the Revolutionary Spirit” and “American Imperialism Is Only a Paper Tiger,” and choosing the shortest one proves to be to his advantage, as Andre soon learns that his class will have to outline the slogan in stone on the mountainside and any mistakes are severely punished. While everyone in the village sees the ridiculousness of the situation, no one would dream of questioning the strict discipline of the party. When a local shepherd is accused of having sabotaged the slogans that he could not read anyway, Andre springs to his defense, an act treated as counter-revolutionary.



Γκιέργκι Τζουβάνι  
Gjergj Xhuvani

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales**

Tamasa Distribution  
(Laurence Berbon)

T. +33 1 43 59 01 01

F. +33 1 43 59 64 41

www.tamasa-international.com  
contact@tamasadiffusion.com

# San zimske noći

[Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας / Midwinter Night's Dream]



## Σερβία & Μαυροβούνιο / Serbia & Montenegro 2004

Σερβία, χειμώνας του 2004. Ο Λαζάρ γυρνάει στην πόλη του ύστερα από 10 χρόνια στη φυλακή. Εκεί ανακαλύπτει ότι το διαμέρισμα όπου ζούσε έχει καταληφθεί από μια γυναίκα, την Γιάσνα, και τη 12χρονη αυτιστική κόρη της, Γιόβανα. Είναι Βόσνιοι πρόσφυγες και δεν έχουν πού αλλού να πάνε. Και ο Λαζάρ και η Γιάσνα προσπαθούν να γυρίσουν τη σελίδα και ν' αφήσουν πίσω τους ένα δύσκολο παρελθόν. Ο Λαζάρ συμπονά τη Γιάσνα και την αφήνει να μείνει στο σπίτι. Σιγά σιγά, οι τρεις τους αρχίζουν να συνδέονται όλο και πιο πολύ.

Serbia, winter 2004. Lazar returns home after ten long years in prison. He discovers that the apartment where he used to live is now occupied by a woman, Jasna, the single mother of a 12-year-old autistic girl named Jovana. They are Bosnian refugees who have been squatting and have nowhere else to go. Both Lazar and Jasna are attempting to turn the page on difficult pasts. Lazar empathizes with Jasna and allows her and her daughter to stay. Little by little, these social castaways form a tight kinship as they grow closer together.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/

### World Sales

Bavaria Film International, Germany

T. +49 89 6499 2686

F. +49 89 6499 3720

bavaria.international@bavaria-film.de

www.bavaria-film-international.de

Γκόραν Πασκάλιεβιτς  
Goran Paskaljević



**Σκηνοθεσία/Direction:** Goran Paskaljević **Σενάριο/Screenplay:** Filip David, Goran Paskaljević, βασ. σε διήγημά του Γκόραν Πασκάλιεβιτς/based on a short story by Goran Paskaljević **Φωτογραφία/Cinematography:** Milan Spasić **Μοντάζ/Editing:** Petar Putniković **Ήχος/Sound:** Velibor Hajduković, Branko Neskov **Μουσική/Music:** Zoran Simjanović **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Tijana Marić **Παραγωγοί/Producers:** Goran Paskaljević, Lazar Ritovski **Παραγωγή/Production:** Nova Film, Zillion Film (Serbia) & Zepter International (Monaco) & Wanda Vision (Spain) **35mm Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lazar Ristovski (Lazar), Jasna Žalica (Jasna), Jovana Mitić (Jovana), Danika Ristovski (διευθύντρια κέντρου αναπήρων παιδιών/director of the handicapped children center)

## Βραβεία/Awards:

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο SIGNIS /

Special Jury Prize, SIGNIS Award – San Sebastián IFF 2004, Spain

Βραβείο Dreammaker Καλύτερης Μεγάλου Μήκους Ταινίας /  
Dreammaker Award for Best Feature Film – Nashville IFF 2005, USA

Χρυσή Αντιγόνη καλύτερης μεγάλου μήκους ταινίας /

Golden Antigone for Best Feature Film –

Cinemed Montpellier 2005, France

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Tromsø IFF 2005, Norway

Απόφοιτος της περίφημης σχολής κινηματογράφου της Πράγας, FAMU. Έχει γυρίσει 30 ντοκιμαντέρ και 16 μεγάλου μήκους ταινίες, που προβλήθηκαν και διακρίθηκαν στα πιο σημαντικά διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ (Κάννες, Βερολίνο, Βενετία, Τορόντο, Σαν Σεμαστιάν). Το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης της Νέας Υόρκης παρουσίασε μια πλήρη αναδρομή στο έργο του τον Ιανουάριο του 2008. Τέσσερις από τις ταινίες του προβλήθηκαν στο τμήμα Masters του Φεστιβάλ του Τορόντο – *Honeymoons* (2009), *The Optimists* (2006), *Midwinter Night's Dream* (2004) και *Cabaret Balkan* (1998) – και μία στο τμήμα Gala – *How Harry Became a Tree* (2001).

He studied at the FAMU, Prague's famous film school. He has made 30 documentaries and 16 feature films, shown and acclaimed at the most prestigious international film festivals (Cannes, Berlin, Venice, Toronto and San Sebastián). The Museum of Modern Art in New York presented a full retrospective of his work in January 2008. Four of his films have screened at the Toronto IFF Masters – *Honeymoons* (2009), *The Optimists* (2006), *Midwinter Night's Dream* (2004), and *Cabaret Balkan* (1998) – and one at the Gala: *How Harry Became a Tree* (2001).

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1990 Vreme čuda/Time of Miracles/Ο καιρός των θαυμάτων

1992 Tango Argentino

1995 Tvoja Amerika/Someone Else's America/Η Αμερική κάποιου άλλου

1998 Bure baruta/The Powder Keg/Η πυριτιδαποθήκη

2001 How Harry Became a Tree/Πώς ο Χάρι έγινε δέντρο

2004 San Zimske Noci/Midwinter Night's Dream/

Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας

2006 Optimisti/The Optimists/Οι αισιόδοξοι

2009 Medeni Mesec/Honeymoons/Ταξίδια του μέλιτος

2012 Kad Svane Dan/When Day Breaks



# Iluzija

195

[Η εποχή των ψευδαισθήσεων / Mirage]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Svetozar Ristovski **Σενάριο/Screenplay:** Grace Lea Troje, Svetozar Ristovski **Φωτογραφία/Cinematography:** Vladimir Samoilovski **Μοντάζ/Editing:** Atanas Georgiev **Ήχος/Sound:** Aleksandar Simeonov **Μουσική/Music:** Klaus Hundsbiehler **Καλλιτεχνική διεύθυνση /Art Direction:** Igor Tosevski **Παραγωγός/Producer:** Svetozar Ristovski **Παραγωγή/Production:** Small Moves Ltd., Canada **35mm Έγχρωμο/Color 103'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Marko Kovacević (Marko), Mustafa Nadarević (καθηγητής/teacher), Vlado Jovanovski (Lazo, πατέρας του Μάρκο/Marko's father), Dejan Acimović (Blashko)

### Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Tokyo IFF 2004, Japan

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας / Best Film – Anchorage IFF 2005, USA

Βραβείο Καλύτερου Ευρωπαϊκού Ντεμπούτου / Best European Debut Film – Zlín IFF 2005, Czech Republic

Ειδική Μνεία /Special Mention – Avanca IFF 2006, Portugal



### ΠΙΓΔΜ-Αυστρία / FYROM-Austria 2004

Εμπνευσμένη από την ταινία του Ταρκόφσκι *Τα παιδικά χρόνια του Ιβάν*, η ταινία αφηγείται την τραγική ιστορία ενός μαθητή που οδηγείται στη βία και την εκδίκηση όταν του στερούν την ελπίδα για μια καλύτερη ζωή. Ζώντας μέσα σ' ένα διαλυμένο κοινωνικό και οικογενειακό περιβάλλον, ο 12χρονος Μάρκο εναποθέτει τις ελπίδες του στη συμμετοχή του σ' έναν διαγωνισμό ποίησης που του προτείνει ο δάσκαλός του. Όταν όμως ο ίδιος ο δάσκαλος τον προδίδει και οι καταστάσεις γύρω του χειροτερεύουν, ο Μάρκο θα πάρει την τύχη στα χέρια του, κάνοντας πράξη τα μαθήματα που του δίδαξε ένας μοναχικός τυχοδιώκτης..

Inspired by Tarkovski's *Ivan's Childhood*, the film tells the story of a pupil who is led to violence and revenge when he is robbed of all hope for a better life. Living within a broken down social and family environment, twelve-year-old Marko pins all his hopes on a poetry competition that his teacher has suggested he participate in. But when that same teacher betrays him and things around him just keep getting worse, Marko will take his fate into his own hand and put into practice the lessons he was taught by a lone desperado.

Γεννήθηκε στο Βέλες και σπούδασε αρχιτεκτονική και δραματικές τέχνες στο Πανεπιστήμιο των Αγίων Κυρίλλου και Μεθοδίου στα Σκόπια. Η *Εποχή των ψευδαισθήσεων* είναι η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία και παρουσιάστηκε σε πανευρωπαϊκή πρεμιέρα στις «Ματιές στα Βαλκάνια» του 45ου Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

He was born in Veles and studied architecture and dramatic arts at the St. Cyril and Methodius University in Skopje. *Mirage* is his first feature film and it was screened for its European premiere at the Balkan Survey of the 45th Thessaloniki International Film Festival.

### Φιλμογραφία/Filmography

1999 Second Class Passengers (ντοκ/doc)

2000 Hunter (μμ/short)

2001 Radost na zivotot/Joy of Life (ντοκ/doc)

2004 Iluzija/Mirage

2010 Dear Mr. Gacy (TV)

2014 Lazar (post-production)



Σβέτοζαρ Ριστόφσκι  
Svetozar Ristovski

Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales  
EastWest Filmdistribution GmbH,  
Austria  
T. +43 1 5249 3103 4  
F. +43 1 524 9 3102 0  
maja@eastwest-distribution.com  
www.eastwest-distribution.com

196

# Moartea Domnului Lăzărescu

[Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου / The Death of Mr. Lazarescu]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Cristi Puiu **Σενάριο/Screenplay:** Cristi Puiu, Răzvan Rădulescu **Φωτογραφία/Cinematography:** Oleg Mutu **Μοντάζ/Editing:** Dana Bunescu **Ήχος/Sound:** Christian Tarnovetchi, Constantin Fleancu **Μουσική/Music:** Andreea Păduraru **Σχεδιασμός παραγωγής-Κοστούμια/Production Design-Costumes:** Cristina Barbu **Παραγωγός/Producer:** Alex Munteanu **Παραγωγή/Production:** Mandragora Movies **T.-F.:** +40 21 252 7360 **office@mandragora.ro** **www.mandragora.ro** **35mm Έγχρωμο/Color 153'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ion Fiscuteanu (Κύριος/Mr. Lazarescu), Luminița Gheorghiu (Mioara), Gabriel Spahiu (Leo), Doru Ana (Sandu Sterian), Dana Dogaru (Miki Sterian), Serban Pavlu (Gelu)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

AMA Films

Γιώργος Στεργιάκης / George Stergiakis

**T.:** +30 210 322 1925 **F.:** +30 210 321 4998

**amafilms@amafilms.gr**

**www.amafilms.gr**

## Ρουμανία / Romania 2005

Ένα βράδυ, ύστερα από έντονο πονοκέφαλο και στομαχόπονο, ο 63χρονος χήρος κύριος Λαζαρέσκου καλεί ένα ασθενοφόρο. Ο κύριος Λαζαρέσκου ζει μόνος με τρεις γάτες, του αρέσει να πίνει, και είναι μάλλον υποχόνδριος. Καθώς το ασθενοφόρο αργεί, ο κύριος Λαζαρέσκου ζητά από τους γείτονές του, τους Στεριάν, να τον βοηθήσουν. Παρότι δυσφορούν όταν μπαίνουν στο βρώμικο διαμέρισμά του και μυρίζουν το αλκοόλ στην ανάσα του, οι Στεριάν καλούν βοήθεια, η οποία καταφθάνει στο πρόσωπο της νοσοκόμας Μιοάρα και του Λέο, οδηγού του ασθενοφόρου. Στο μεταξύ, τα νοσοκομεία της πόλης έχουν γεμίσει με τους τραυματίες μιας σύγκρουσης λεωφορείου. Στο διάστημα της νύχτας, και καθώς η κατάστασή του επιδεινώνεται, ο κύριος Λαζαρέσκου θα μεταφερθεί σε τέσσερα διαφορετικά νοσοκομεία, όπου θα τον εξετάσουν διάφοροι γιατροί, όλοι τους φουριόζοι και ανυπόμονοι, κι ο καθένας με τη δική του διάγνωση...

One Saturday evening, Mr. Lazarescu, a 63-year-old widower, calls for an ambulance after suffering from head and stomach-aches. He lives alone with his three cats, likes to drink, and often self-medicates from his supply of pills. When the ambulance fails to arrive, Mr. Lazarescu asks his neighbours, the Sterians, for help. Though disapproving of his dirty apartment and the alcohol on his breath, they manage to summon help, which arrives in the guise of nurse Mioara and ambulance driver Leo. Meanwhile, victims of a local bus accident are crowding the city's hospitals. As the night wears on and his condition worsens, Mr. Lazarescu will be transferred to four hospitals and seen by countless doctors, almost all over-worked and short-tempered, and each with his own diagnosis...

Γεννήθηκε στο Βουκουρέστι το 1967. Σπούδασε ζωγραφική στην Ανωτάτη Σχολή Εικαστικών Τεχνών της Γενεύης και στη συνέχεια σκηνοθεσία. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Γερή μπάζα*, διακρίθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ καθώς και στη Θεσσαλονίκη, όπου κέρδισε το βραβείο καλύτερου ηθοποιού και το βραβείο FIPRESCI το 2001. Η μικρού μήκους ταινία του *Τσιγάρα και καφέ* κέρδισε τη Χρυσή Άρκτο στο Βερολίνο το 2004, ενώ *Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου* κέρδισε το βραβείο του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα» στο Φεστιβάλ Καννών 2005. Η *Αουρόρα* παρουσιάστηκε στο ίδιο τμήμα στο Φεστιβάλ Καννών του 2010.

He was born in Bucharest in 1967. He studied Painting at Geneva's Superior School of Visual Arts, and then Film. His first feature, *Stuff and Dough*, won several prizes at international film festivals including the Best Actor Award and FIPRESCI Prize at the Thessaloniki IFF in 2001. In 2004 he won the Golden Bear at the Berlin Festival for his short film *Cigarettes and Coffee*. *The Death of Mr. Lazarescu* won Puiu the Un Certain Regard Award at Cannes 2005. *Aurora* screened at the Un Certain Regard section at the Cannes IFF 2010.

## Φιλμογραφία/Filmography

1995 *Before Breakfast* (μυ/short)

1996 25.12.1995 Bucharest, the North Railway Station (ντοκ/doc)

1998 *The Asylum* (ντοκ/doc)

2001 *Marfa si banii/Stuff and Dough/Γερή Μπάζα*

2004 *Un cartuș de Kent și un pachet de cafea/*

*Cigarettes and Coffee/Τσιγάρα και καφέ* (μυ/short)

2005 *Mortea domnului Lăzărescu/The Death of Mr. Lazarescu/*

*Η οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου*

2010 *Aurora/Αουρόρα*

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/

### World Sales

The Coproduction Office

**T.:** +33 1 5602 6000

**F.:** +33 1 5602 6001

**info@thecopro.de**

**www.thecopro.de**

Κρίστι Πούιου  
Cristi Puiu





# Οδgrobadogroba

197

[Από τάφο σε τάφο / Gravehopping]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jan Cvitkovič **Φωτογραφία/Cinematography:** Simon Tanssek **Μοντάζ/Editing:** Miloš Kalusek **Ήχος/Sound:** Boštjan Kačičnik **Μουσική/Music:** Aldo Ivančič **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Andraž Trkman, Vasje Kokelj **Κοστούμια/Costumes:** Polonca Valentinčič, Beti Njari **Παραγωγοί/Producers:** Jan Cvitkovič, Janez Burger **Παραγωγή/Production:** Staragara, Slovenia **35mm Έγχρωμο/Color 103'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gregor Baković (Pero), Drago Milinovic (Shooki), Sonja Savič (Ida), Mojca Fatur (Renata)

## Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο, Βραβείο της Οικουμενικής Επιτροπής / Grand Prize, Award of the Ecumenical Jury – Cottbus IFF 2005, Germany

Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη / Best New Director – San Sebastian IFF 2005, Spain

Βραβείο Καλύτερης Βαλκανικής Ταινίας / Best Balkan Film – Sofia IFF 2006, Bulgaria

Χρυσό Βραβείο Σεναρίου, Βραβείο της Πόλης του Τορίνο / Golden Award for the Best Script, Prize of the City of Torino for Best Film – Torino IFF 2005, Italy



## Σλοβενία / Slovenia 2005

Η ταινία εκτυλίσσεται στην περιοχή Καρστ της Σλοβενίας και, μέσα από τη ζωή των πρωταγωνιστών της, εστιάζει στην πιο θεμελιώδη δύναμη της ανθρώπινης ύπαρξης: το φόβο. Από το φόβο του θανάτου απορρέει η επιθυμία για ασφάλεια, ζεστασιά και αγάπη. Ο Πέρο, ο ήρωας της ταινίας, είναι ένας έξυπνος άνδρας γύρω στα 35. Χρησιμοποιεί το μεγάλο του ταλέντο στο γράψιμο για να συνθέτει επικήδειους, αλλά όχι απλούς εγκωμιαστικούς λόγους, μια που ο Πέρο, ενσυνείδητα ή ασυνείδητα, εμπλουτίζει τους επικήδειους αυτούς με τις δικές του εκδοχές γεγονότων και τη δική του φιλοσοφία για τη ζωή. Ζει στο πατρικό του με τις αδελφές του, Βίλμα και Ίντα, τον πατέρα του, και τον ανιψιό του, Τζόνι. Στη ζωή του Πέρο συχνά εμφανίζονται επίσης ο γείτονάς του Σούκι, ο Τζέγκερ, πατέρας του Τζόνι, και η Ρενάτα, ο μεγάλος έρωτας της ζωής του Πέρο...

A film about people from a small town in the Slovenian Karst region, it focuses on the basic force of the human existence: fear. Out of the fear of death stems the desire for security, warmth and love. Pero, the film's protagonist, is an intelligent man in his mid-thirties. He uses his considerable talent as a writer for writing funeral speeches. These are not mere eulogies for the deceased, since Pero consciously or unconsciously entwines his own perception of the course of events and his life philosophy into them. He lives in his family home with his sisters, Vilma and Ida, his father, and his nephew Johnny. Pero's neighbour, Shooki, Johnny's father Dzegar, and Renata – the love of Pero's life – also frequently cross his path...

Γεννήθηκε το 1966. Συν-σεναριογράφος και πρωταγωνιστής της πολυβραβευμένης ταινίας *V Leru* (*Με νεκρά ταχύτητα*) του Γιάνες Μπούργκερ. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Ψωμί και γάλα*, βραβεύτηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και ήταν υποψήφια για τον Χρυσό Αλέξανδρο στο Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 2001. Το *Από τάφο σε τάφο* ήταν υποψήφιο για το Χρυσό Κοχύλι στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν 2005.

He was born in 1966. He co-scripted and starred in Janez Burger's award-winning film *Idle Running*. His directorial debut, *Bread and Milk*, won awards at numerous international film festivals and was nominated for the Golden Alexander at the Thessaloniki International Film Festival 2001. *Gravehopping* was nominated for the Golden Seashell at the 2005 San Sebastián Film Festival.

## Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Kruh in mleko/Bread and Milk/Ψωμί και γάλα
- 2002 Dalec je smrt (TV)
- 2003 Srce je kos mesa/The Heart Is a Piece of Meat (μμ/short)
- 2005 Odgrobadogroba/Gravehopping/Από τάφο σε τάφο
- 2008 Vem/I know (μμ/short)
- 2009 To je zemlja, brat moj/The Earth Is My Brother (μμ/short)
- 2011 Arheo



Γιάν Τσβίτκοβιτς  
Jan Cvitkovič

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/ World Sales

Staragara, Slovenia  
T. +386 1 421 0024  
F. +386 1 421 0025  
jozko.rutar@staragara.com  
www.staragara.com

# A fost sau n-a fost?

[Ήταν ή δεν ήταν; / 12:08 East of Bucharest]



## Ρουμανία / Romania 2006

Ολόκληρη η χώρα παρακολουθεί το 1989 στην τηλεόραση το εξαγριωμένο πλήθος να εξαναγκάζει τον Ρουμάνο δικτάτορα Τσαουσέσκου να φύγει με ελικόπτερο από το Βουκουρέστι. Δεκαέξι χρόνια μετά, σε μια ήσυχη πόλη ανατολικά της πρωτεύουσας, ο ιδιοκτήτης του τοπικού τηλεοπτικού σταθμού φιλοξενεί δύο καλεσμένους για να αναπολήσουν τις στιγμές της επαναστατικής τους δόξας. Ο ένας είναι ηλικιωμένος συνταξιούχος που κάποιες φορές μεταμφιέζεται σε Άγιο Βασίλη, και ο άλλος, καθηγητής ιστορίας που έχει μόλις δώσει όλο του το μισθό για τα χρέη του απ' το ποτό. Μαζί θα θυμηθούν την ημέρα που εισέβαλαν στο δημαρχείο φωνάζοντας «Κάτω ο Τσαουσέσκου!». Όμως οι τηλεφωνικές παρεμβάσεις των θεατών αμφισβητούν τους ισχυρισμούς των ηρώων, που μάλλον τα έπιναν σε κάποιο μπαρ ή προετοιμάζονταν για τα Χριστούγεννα, παρά επαναστατούσαν...

In 1989, the whole country watched live on television as angry crowds forced Romanian dictator Ceausescu to flee Bucharest by helicopter. In a quiet town east of the capital, sixteen years since this historic day, the owner of the local TV station invites two guests to share their moments of revolutionary glory. One is an old retiree and sometime Santa Claus, the other a history teacher who has just devoted his entire salary to his drinking debts. Together they will remember the day when they stormed their town hall shouting "Down with Ceausescu!". But phone-in viewers dispute the claims of the heroes, who were probably drinking in the bar or making Christmas preparations rather than rebelling in the streets.

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/

### World Sales

The Coproduction Office, Paris, France

T. +33 1 5602 6000

F. +33 1 5602 6001

info@thecopro.de

www.thecopro.de

Κορνέλιου Πορουμποίου  
Corneliu Porumboiu



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Corneliu Porumboiu  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Marius Panduru **Μοντάζ/Editing:** Roxana Szel **Ήχος/Sound:** Alex Dragomir, Sebastian Zsemlye **Μουσική/Music:** Rotaria **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Daniel Raduta **Παραγωγός/Producer:** Corneliu Porumboiu **Παραγωγή/Production:** 42 Km Film, Romania **T.-F. +40 311 006 837 office@42km-film.ro www.42kmfilm.ro** **DigiBeta Έγχρωμο/Color 89'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mircea Andreescu (Piscoci), Teo Corban (Jderescu), Ion Sapdaru (Manescu)

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films

Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepass

T. +30 210 3818 777

drepass@sevenfilms.gr

www.sevenfilms.gr

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού – Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2006 / Audience Award – Thessaloniki International Film Festival 2006

Χρυσή Κάμερα, Βραβείο των Ευρωπαίων διανομέων Label Europe – Φεστιβάλ Καννών 2006 / Caméra d'Or, Label Europe (the film distributors' award) – Cannes IFF 2006

Γεννήθηκε το 1975 στη Ρουμανία. Σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου στην Εθνική Σχολή Θεάτρου και Κιν/φου του Βουκουρεστίου. Το 2006 γύρισε την πρώτη του μεγάλο μήκους ταινία, το *Ήταν ή δεν ήταν;*, που κέρδισε τη Χρυσή Κάμερα και το βραβείο των Ευρωπαίων διανομέων, Label Europe, στις Κάννες. Η ταινία απέσπασε περισσότερα από 20 βραβεία διεθνώς και διανεμήθηκε σε περισσότερες από 30 χώρες. Το *Αστυνομία, ταυτότητα* κέρδισε το βραβείο FIPRESCI και το βραβείο της Επιτροπής στο Φεστιβάλ Καννών. Το *Όταν βραδιάζει στο Βουκουρέστι...* είναι η τρίτη του μεγάλου μήκους ταινία.

He was born in 1975, in Vaslui, Romania. He studied Film Directing at the National University of Drama and Film, Bucharest. In 2006 he made his first feature, *12:08 East of Bucharest*, which won the Caméra d'Or and the Label Europe, the film distributors' award, at Cannes. The film took more than 20 awards in festivals all over the world and was distributed in more than 30 countries. *Police, Adjective* won the FIPRESCI Prize and the Jury Prize at Cannes. *When Evening Falls...* is his third feature film.

## Φιλμογραφία/Filmography

2000 Graffiti (μμ/short)

2001 Love...Sorry (μμ/short)

2002 Pe aripile vinului/Gone with the Wine (μμ/short)

2003 Visul lui Liviu/Livius' Dream (μμ/short)

2003 Calatorie la oras/A Trip to the City (μμ/short)

2006 12:08 East of Bucharest/Ήταν ή δεν ήταν;

2009 Politist, Adjectiv/Police, Adjective/Αστυνομία, ταυτότητα

2013 Cand se lasa seara peste Bucuresti sau metabolism/ Metabolism or When Evening Falls on Bucharest

# Grbavica

199

[Σεράγεβο, σ' αγαπώ]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jasmila Žbanić **Φωτογραφία/Cinematography:** Christine A. Maier **Μοντάζ/Editing:** Nikki Mossböck **Ήχος/Sound:** Nenad Vukadinovic, Milan Stojanovic **Μουσική/Music:** Enes Zlatar **Σχεδιασμός παραγωγής/Production design:** Kemal Hrustanovic **Κοστούμια/Costumes:** Lejla Hodzic **Παραγωγοί/Producers:** Barbara Albert, Bruno Wagner, Damir Ibrahimovic **Παραγωγή/Production:** coop99 Filmproduktion, Vienna, Austria **T.** +43 1 319 5825 **F.** +43 1 319 5825 [welcome@coop99.at](mailto:welcome@coop99.at) [www.coop99.at](http://www.coop99.at) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Mirjana Karanović (Esmā), Luna Mijović (Sara), Leon Lučev (Pelda), Kenan Catic (Samir) Jasna Ornela Berry (Sabina)

## Βραβεία/Awards

Χρυσή Άρκτος – Φεστιβάλ Βερολίνου 2006 / Golden Bear – Berlin IFF 2006

Βραβείο «Γυναίκα και ισότητα ευκαιριών της Γενικής Γραμματείας Ισότητας του Υπουργείου Εσωτερικών – Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2006 / Woman and Equal Opportunities Award-General Secretariat for Gender Equality of the Ministry of Interior – Thessaloniki International Film Festival 2006

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

AMA Films

Γιώργος Στεργιάκης / George Stergiakis

**T.** +30 210 322 1925 **F.** +30 210 321 4998

[amafilms@amafilms.gr](mailto:amafilms@amafilms.gr)

[www.amafilms.gr](http://www.amafilms.gr)

Σεναριογράφος και σκηνοθέτις. Γεννήθηκε στο Σεράγεβο το 1974 και σπούδασε θεατρική και κινηματογραφική σκηνοθεσία στην Ακαδημία Δραματικών Τεχνών του Σεράγεβο. Ξεκίνησε από τις μαριονέτες στο Θέατρο Bread and Puppet του Βερμόντ. Το 1997 ίδρυσε την καλλιτεχνική εταιρεία Deblokada, όπου δημιούργησε ως παραγωγός, συγγραφέας και σκηνοθέτις ντοκιμαντέρ, ταινίες μικρού μήκους και βίντεο, τα οποία προβλήθηκαν σε σημαντικά φεστιβάλ και εκθέσεις.

A scriptwriter and director, she was born in Sarajevo in 1974, and studied Stage and Film Direction at the Academy of Dramatic Arts in Sarajevo. She began as a puppeteer in the Bread and Puppet Theater in Vermont. She founded the Deblokada art association in 1997, where she produced, authored and directed many documentaries, short films and videos, which screened at prestigious festivals and exhibitions.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 After, After (μυ ντοκ/short doc)

1998 We Light the Night (μυ ντοκ/short doc)

2000 Red Rubber Boots (μυ ντοκ/short doc)

2002 To and Fro (μυ/short)

2003 Images From the Corner (μυ ντοκ/short doc)

2005 Birthday (μυ ντοκ/short doc) από την ταινία/ from the film *Lost and Found*

2006 Grbavica/Σεράγεβο, σ' αγαπώ

2010 Na putu

2013 For Those Who Can Tell No Tales



## Αυστρία-Βοσνία & Ερζεγοβίνη-Γερμανία-Κροατία / Austria-Bosnia & Herzegovina-Germany-Croatia 2006

Η ταινία περιγράφει την ιστορία μιας ανύπαντρης μητέρας, της Έσμα, η οποία ζει με την εντεκάχρονη κόρη της Σάρα στο Σεράγεβο. Η Έσμα προσπαθεί να προσφέρει μια φυσιολογική και ευτυχισμένη παιδική ηλικία στη Σάρα. Η φαινομενική αρμονία ανάμεσα σε μητέρα και κόρη διαταράσσεται από μια ανακοίνωση που αφορά στη σχολική εκδρομή της Σάρα. Η Σάρα μαθαίνει ότι μπορεί να εξασφαλίσει μειωμένη τιμή αν αποδείξει ότι ο πατέρας της ήταν ήρωας ή αγνοούμενος. Ταπεινωμένη και υπό την επήρεια του ψυχικού και σωματικού τραύματος, η Έσμα εξομολογείται την αλήθεια στη Σάρα: ότι γεννήθηκε ύστερα από τον βιασμό της στη διάρκεια του πολέμου.

The film tells the story of a single mother, Esmā, who lives with her 11-year-old daughter Sara in Sarajevo. Esmā tries to provide a normal and happy childhood for Sara. The apparent harmony between mother and daughter is disturbed by an announcement concerning Sara's school trip. Sara learns that she can get a discount price if she has documents to prove that her father was a hero or that he went missing in the war. Humiliated and under the influence of the heavy recurrent trauma, Esmā tells Sara the truth: She is the result of wartime rape.

Με την υποστήριξη του Balkan Fund του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Supported by the Thessaloniki International Film Festival's Balkan Fund



Γιασμίλα Ζμπάνιτς  
Jasmila Žbanić

Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales

The Match Factory, Cologne, Germany

**T.** +49 221 9733 211

**F.** +49 221 973 329

[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)

[www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)



200

# Beş Vakit

## [Το πέρασμα του χρόνου / Times and Winds]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Reha Erdem  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Florent Herry **Ήχος/Sound:** Murat Senürkmez **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Ömer Atay **Κοστούμια/Costumes:** Mehtap Tunay **Παραγωγός/Producer:** Ömer Atay **Παραγωγή/Production:** Atlantik Film, Turkey **35mm Έγχρωμο/Color 110'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Özkan Özen (Ömer), Ali Bey Kayali (Yakup), Elit İşcan (Yıldız), Bülent Emin Yarar (Imam), Taner Birsal (Zekeriya)

### Βραβεία/Awards

Χρυσή Τουλίπα Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο FIPRESCI / Golden Tulip for Best Film, FIPRESCI Award – Istanbul IFF 2006, Turkey

### Τουρκία / Turkey 2006

Οι κάτοικοι ενός φτωχού ορεινού χωριού αγωνίζονται να αντιμετωπίσουν την άγρια φύση. Η επιβίωσή τους στηρίζεται στη γη και στα ζώα, ενώ στη διαπαιδαγώγηση των παιδιών ακολουθούν τις πρακτικές που έχουν βιώσει από τους γονείς τους. Τρία παιδιά είναι στην ηλικία των 12-13 χρόνων. Ο Εμέρ, γιος του ιμάμη, εύχεται απελπισμένα το θάνατο του πατέρα του και ψάχνει παιδικούς τρόπους να τον σκοτώσει. Ο Γιακούπ είναι ερωτευμένος με τη δασκάλα του και κρύβει τα ένοχα αισθήματά του. Όταν μια μέρα βλέπει τον πατέρα του να κατασκοπεύει την δασκάλα, ονειρεύεται να τον σκοτώσει και αυτός. Η Γλντίτζ μαθαίνει τα μυστικά των σχέσεων μεταξύ ανδρών και γυναικών.

The people of a poor mountain village struggle to cope with a harsh life. They make their living from the earth and their animals. In child raising, the grownups follow the practices they know from their parents. Ömer, Yakup and Yıldız are three children about 12-13 years old. Ömer, the son of the imam, wishes desperately for the death of his father and searches for childish ways to kill him. Yakup is in love with his teacher. He hides his guilty feelings. When one day he sees his father spying on the teacher, he too dreams of killing his father. Yıldız learns about the secrets of the relationship between men and women.

Γεννημένος στην Κωνσταντινούπολη, αποφοίτησε από το τμήμα Κινηματογράφου του Πανεπιστημίου Paris 8 του Παρισιού. Έκανε το μεταπτυχιακό του στις πλαστικές τέχνες στο ίδιο πανεπιστήμιο. Γύρισε την πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, μια γαλλοτουρκική παραγωγή με τίτλο *A Ay*, το 1989. Έχει γράψει το σενάριο σε όλες τις ταινίες του, εκτός από το *Korkuyorum Anne*, όπου ήταν συν-σεναριογράφος. Έχει γυρίσει επίσης μικρού μήκους ταινίες και έχει σκηνοθετήσει την παράσταση *Οι δούλες του Ζαν Ζενέ*.

Born in Istanbul, has graduated from the Cinema Department of Paris 8 University. He obtained his MA in Plastic Arts at the same university. He shot his first feature-length film *Oh Moon*, as a French-Turkish co-production, in 1989. He wrote all of his films except for *Mommy I'm Scared*, for which he was one of the co-writers. He has also made short films and directed *Maids* by Jean Genet for the stage.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1989 *A Ay/Oh Moon*  
 1995 *Deniz Türküsü/Song of the Sea* (μμ/short)  
 1999 *Κας Para Κας/Run for Money*  
 2004 *Korkuyorum Anne/Mommy, I'm Scared*  
 2006 *Beş Vakit/Times and Winds/Το πέρασμα του χρόνου*  
 2006 *Ekimde Hiç Bir Kere/Anytime in October* (μμ/short)  
 2008 *Hayat Var/My Only Sunshine/Μοναδική μου ηλιαχτίδα*  
 2009 *Kosmos/Κόσμος*  
 2013 *Jin/Τζιν*

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/ World Sales

Atlantik Film, Istanbul, Turkey  
 T. +90 212 278 3611  
 F. +90 212 278 1971  
 atlantikfilm@atlantikfilm.com  
 www.atlantikfilm.com

Ρεχά Ερντέμ  
Reha Erdem



# California Dreamin' (nesfârșit)

201

[California Dreamin' (endless)]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Cristian Nemescu **Σενάριο/Screenplay:** Tudor Voican, Cristian Nemescu **Φωτογραφία/ Cinematography:** Liviu Marghidan **Μοντάζ/Editing:** Catalin Cristutiu **Ήχος/Sound:** Cristian Tarnovetchi **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Ioana Corciova **Παραγωγός/Producer:** Andrei Boncea **Παραγωγή/ Production:** MediaPro Pictures, Romania **HD Cam Έγχρωμο/Color 155'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Armand Assante (Λοχαγός/Captain Jones), Răzvan Vasilescu (Doiaru), Jamie Elman (Λοχίας/Sergeant David McLaren), Maria Dinulescu (Monica), Ion Sapdaru (δήμαρχος/mayor), Alex Margineanu (Andrei)

## Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο (Ένα Κάποιο Βλέμμα) – Φεστιβάλ Καννών 2007 / Grand Prix (Un Certain Regard) – Cannes IFF 2007

Ειδική Μνεία/Special Mention (Golden Falcon) – Ibiza IFF 2007

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Κοινού / Best Film, Audience Award – European FF 2007

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας, Βραβείο Κοινού / Best Film, Audience Award – Anonimul Independent FF 2007, Italy

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Artplex Attica

Βελισσάριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis

T. +30 210 957 8604 F. +30 210 956 6245

newstarcine@gmail.com

Γεννήθηκε το 1979. Αποφοίτησε από την Κρατική Σχολή Κινηματογράφου της Ρουμανίας το 2003. Οι πρώτες του μικρού μήκους ταινίες (*Mihai & Cristina* και *C Block Story*) προβλήθηκαν σε περισσότερα από 50 διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ και απέσπασαν αρκετά βραβεία. Η ταινία *C Block Story* – η οποία προβλήθηκε στο 44ο ΦΚΘ – ήταν υποψήφια για το βραβείο καλύτερης μικρού μήκους ταινίας από την Ευρωπαϊκή Ακαδημία Κινηματογράφου. Ο Κριστιάν Νεμέσκου σκοτώθηκε σε αυτοκινητικό δυστύχημα τον Αύγουστο του 2006. Η ταινία του *Για τη Μαριλένα* προβλήθηκε στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης το 2006.

He was born in 1979. He graduated from the Academy for Theater and Film of Bucharest in 2003. His short films, *Mihai & Cristina* and *C Block Story* screened at more than 50 international film festivals and received several awards. *C Block Story* – which was screened at the 44th TIFF – was nominated for Best Short Film for the European Film Academy's Awards in 2004. Cristian Nemescu died in a car accident in August 2006. His film *Marilena from P7* screened at the Thessaloniki IFF in 2006.

## Επιλεκτική φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 La bloc oamenii mor dupa/

Flathouse People Are Dying for Music (μμ/short)

2001 Mihai si Cristina/Mihai and Cristina (μμ/short)

2003 Povestea de la scara C/C Block Story (μμ/short)

2006 Marilena de la P7/Marilena From P7/Για τη Μαριλένα (μμ/short)

2006 California Dreamin' (nesfârșit)/California Dreamin' (endless)



## Ρουμανία / Romania 2006

Κατά τη διάρκεια του πολέμου στο Κόσοβο το 1999, ο σταθμάρχης του τοπικού σιδηροδρομικού σταθμού σ' ένα μικρό ρουμάνικο χωριό που τυχαίνει να είναι και ο τοπικός γκάνγκστερ, σταματά ένα τρένο του NATO που μεταφέρει στρατιωτικό εξοπλισμό. Η μεταφορά, που επιβλέπεται από αμερικανούς στρατιώτες, γίνεται σε ρουμανικό έδαφος χωρίς επίσημα έγγραφα και βασίζεται σε μια προφορική έγκριση της ρουμανικής κυβέρνησης. Η άφιξή τους μετατρέπει το χωριό στο χωριό των χιλίων ευκαιριών.

During the war in Kosovo, in 1999, in a small Romanian village, the chief of the railway station, who also happens to be the local gangster, stops a NATO train transporting military equipment. The transport, supervised by American soldiers, is crossing Romania without official documents, based only on verbal approval of the Romanian government. Their arrival turns the place into the village of opportunity.

Με την υποστήριξη του Balkan Fund του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Supported by the Thessaloniki International Film Festival's Balkan Fund



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Βαλκανικά έργα σε ανάπτυξη» του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2005. / The Film was screened at the Agoras' "Balkan Works in Progress" screening program at the 2005 Thessaloniki International Film Festival.



Κριστιάν Νεμέσκου  
Cristian Nemescu  
(1979-2006)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales  
MediaPro Distribution, Romania  
T. +40 31 8256 640  
F. +40 31 8256 430  
mediaprodistribution@mediasat.ro  
www.mediaproictures.com



#### Τουρκία-Γαλλία-Γερμανία / Turkey-France-Germany 2008

Ο δεκαοκτάχρονος Γιουσοφ ανησυχεί όταν μαθαίνει ότι η μητέρα του, Φατμά, 40 χρόνων, έχει μυστικό δεσμό με το σταθμάρχη της πόλης. Άραγε ο Γιουσοφ πρέπει να συμπεριφερθεί σύμφωνα με τις παραδόσεις της ανδροκρατούμενης κουλτούρας και της πόλης του ή να αναπτύξει μια νέα αντίληψη που να εναρμονίζεται περισσότερο με τη διαδικασία εκμοντερνισμού που επιτελείται στην περιοχή;

Young Yusuf, 18 years old, is disconcerted when he learns that his mother Fatma, 40 years old, is having a secret affair with the town's railroad stationmaster. Should he behave in accordance with the traditional male-dominated culture and traditions of the town or should he develop a new perspective that goes along with the new modernization process that is on-going in the area?



Η ταινία συμμετείχε στο 2ο φόρουμ συμπαραγωγών CROSSROADS, του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης 2006 / The film participated in the 2006 Thessaloniki International Film Festival's second co-production forum CROSSROADS.

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/ World Sales

Kaplan Film Production, Turkey  
T.-F. +90 212 291 2995  
info@kaplanfilm.com  
www.kaplanfilm.com

Σεμίχ Καπλάνογλου  
Semih Kaplanoğlu



**Σκηνοθεσία/Direction:** Semih Kaplanoğlu **Σενάριο/Screenplay:** Semih Kaplanoğlu, Orçun Köksal **Φωτογραφία/ Cinematography:** Özgür Eken **Μοντάζ/Editing:** François Quiqueré **Ήχος/Sound:** Marc Nouyrigat **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Naz Erayda **Παραγωγός/Producer:** Semih Kaplanoğlu **Παραγωγή/Production:** Kaplan Film Production, Turkey **Συμπαραγωγή/Co-production:** Arizona Films (France), Heimatfilm (Germany)  
**35mm Έγχρωμο/Color 102'**

#### Ηθοποιοί/Cast:

Melih Selçuk (Yusuf), Başak Köklükaya (Zehra), Şerif Erol (σταθμάρχης/station master), Rıza Akin (καθηγητής/professor), Saadet İşil Aksoy (Semra)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Award – Istanbul IFF 2009, Turkey

#### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Artplex Attica  
Βελισσάριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis  
T. +30 210 957 8604 F. +30 210 956 6245  
newstarcine@gmail.com

Γεννήθηκε στη Σμύρνη το 1963. Σπούδασε κινηματογράφο και τηλεόραση στη Σχολή Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου Ντοκούζ Εϊλνλ της Σμύρνης, απ' όπου αποφοίτησε το 1984. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία *Μακριά απ' την πατρίδα* κέρδισε πολλά βραβεία. Η δεύτερη ταινία του, *Η πτώση του αγγέλου*, έκανε πρεμιέρα στο 55ο Φεστιβάλ του Βερολίνου και προβλήθηκε στο 46ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Η ταινία *Αυγό*, η οποία είναι το πρώτο μέρος μιας τριλογίας με τίτλο *Αυγό-Γάλα-Μέλι*, προβλήθηκε στο «Δεκαετημέρο των Σκηνοθετών» του Φεστιβάλ Καννών 2007. Το τρίτο μέρος της τριλογίας, *Μέλι*, βραβεύτηκε με τη Χρυσή Άρκτο στο Φεστιβάλ Βερολίνου 2010.

He was born in Izmir, Turkey in 1963 and received a degree in Film and Television from Dokuz Eylül University, Izmir in 1984. His debut feature film, *Away from Home*, has won many awards. His second feature film, *Angel's Fall*, had its World Premiere at the 55th Berlin FF, and was screened at the Thessaloniki IFF in 2005. *Egg* is the first part of a trilogy called *Egg-Milk-Honey*. *Egg* was invited to the Director's Fortnight at the Cannes IFF 2007, while the third part of the Trilogy, *Honey*, won the Golden Bear at the Berlin IFF 2010.

#### Φιλμογραφία/Filmography

1984 *Mobapp* (μυ/short)  
1993 *Asansör/Elevator* (μυ/short)  
2000 *Herkes kendi evinde/Away from Home/Μακριά απ' την πατρίδα*  
2004 *Meleğin Düştüğü/Angel's Fall/Η πτώση του αγγέλου*  
2007 *Yumurta/Egg/Αυγό*  
2008 *Süt/Milk/Γάλα*  
2010 *Bal/Honey/Μέλι*

# Beli, beli svet

203

[Άσπρος, άσπρος κόσμος / White, White World]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Oleg Novković **Σενάριο/Screenplay:** Milena Marković **Φωτογραφία/Cinematography:** Miladin Čolaković **Μοντάζ/Editing:** Lazar Predojević **Ήχος/Sound:** Branko Djordević, Sebastian Schmidt, Olaf Mehl **Μουσική/Music:** Boris Kovač **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Aljosa Spajić **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Aljosa Spajić **Κοστούμια/Costumes:** Irena Marjanov **Παραγωγοί/Producers:** Milena Trobozić-Garfield, Uliks Fehmiu, Guido Schwab, Marcel Lenz **Παραγωγή/Production:** West End Productions, Serbia & USA **T.** +1 301 340 2801 **F.** +1 646 247 7361 [artisanpa@yahoo.com](mailto:artisanpa@yahoo.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Ostlicht Filmproduktion (Germany) & HEPP Film (Sweden)

**35mm Έγχρωμο/Color 120'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Uliks Fehmiu (King), Hana Selimović (Rosa), Jasna Djuričić (Ruzica), Nebojša Glogovac (Zlatan), Meto Jovanovski (Crni, Μαύρος/Black)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Ηθοποιού, Βραβείο CICAIE / Actress Award, International Confederation of Artistic Cinema (CICAIE) Award - Locarno IFF 2010

Ειδική Μνεία / Special Mention – Mar del Plata IFF 2010, Argentina

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Artplex Attica

Βελισσάριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis

**T.** +30 210 957 8604 **F.** +30 210 956 6245

[newstarcine@gmail.com](mailto:newstarcine@gmail.com)

Γεννήθηκε το 1968 στο Βελιγράδι όπου σπούδασε σκηνοθεσία κινηματογράφου και τηλεόρασης στη Σχολή Δραματικών Τεχνών. Η ταινία *Why Have You Left Me*, που αποτέλεσε το κινηματογραφικό του ντεμπούτο, απέσπασε πολλά εθνικά και διεθνή βραβεία και προβλήθηκε από τον τηλεοπτικό σταθμό Arte. Η ταινία του *Normal People* έχει επίσης προβληθεί σε διεθνή φεστιβάλ κι έχει αποσπάσει βραβεία. Το 1998, κέρδισε υποτροφία του Προγράμματος Nipkow (Βερολίνο). Έχει διδάξει κινηματογράφο σε σεμινάρια που χρηματοδοτούνται από μη κυβερνητικούς φορείς, καθώς και στην ιδιωτική κινηματογραφική σχολή Dunav-film.

Born in 1968 in Belgrade, he studied film and TV Directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. His directorial debut, *Why Have You Left Me*, won many national and international awards and was also screened on Arte. *Normal People* also screened at international film festivals and won many prizes. In 1998, he won a Nipkow Program Fellowship (Berlin). He has taught film in workshops sponsored by non-government institutions and for the private film school Dunav-film.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 *Why Have You Left Me*

2001 *Normal People*

2002 *Children* (ντοκ/doc)

2003 *Izlet/Picnic* (ντοκ/doc)

2005 *Proslava/Celebration* (ντοκ/doc)

2005 *Rudarska Opera/Miners' Opera* (ντοκ/doc)

2006 *Sutra ujutru/Tomorrow Morning/Αύριο το πρωί*

2010 *Beli, beli svet/White, White World*



## Σερβία-Γερμανία-Σουηδία / Serbia-Germany-Sweden 2010

Ο σαραντάχρονος Κινγκ έχει ένα μπάρ στο Μπορ της Σερβίας, πόλη ορυχείων σε παρακμή. Μοναχικός τύπος, ζει μόνο για το παρόν και τη μηχανή του. Χρόνια πριν, η ερωτική του σχέση με τη Ρούζιτσα, γυναίκα του καλύτερου του φίλου, Άνιμαλ, είχε ως αποτέλεσμα το θάνατο του τελευταίου και την καταδίκη της Ρούζιτσα για φόνο. Ο Κινγκ αποφεύγει τους πάντες, εκτός από τον Ζλάταν, τον μικρό αδελφό του Άνιμαλ που πάσχει από διανοητική αναπηρία και τον οποίο ο Κινγκ φροντίζει επειδή νιώθει ενοχές ή οίκτο. Παρόλο που η Ρούζιτσα νιώθει ακόμη έλξη για τον Κινγκ, όταν αποφυλακίζεται έχει σκοπό να παντρευτεί τον Ουάιπι, έναν καλό άνθρωπο που έχει αποδείξει την ακλόνητη αγάπη του γι' αυτήν. Η έφηβη κόρη της Ρούζιτσα, Ρόζα, είναι προβληματική κι ατίθαση, εξαρτημένη απ' τα ναρκωτικά και το αλκοόλ. Μια νύχτα, η Ρόζα συναντά για πρώτη φορά τον θρυλικό Κινγκ. Αυτός ελκύεται απ' τη νιότη της Ρόζας, από την αδάμαστη φύση που μοιάζει με τη δική του, ή ίσως κι απ' την ομοιότητα με τη μητέρα της: ο Κινγκ ούτε ξέρει, ούτε νοιάζεται.

King, around 40, runs a bar in Bor, a mining town in decline, in Serbia. A loner, he lives only for the present, and his motorbike. Years ago, an affair with Ruzica, his best friend Animal's wife, led to Animal's death and Ruzica in prison for his murder. King now avoids everyone but Zlatan, Animal's simple-minded young brother, whom King looks after, from guilt or pity. When Ruzica emerges from jail, though still drawn to King, she plans to marry Whitie, a good man who has proven his steadfast love. Her teenage daughter, Rosa, is damaged and wild, into drink and drugs. One night, she meets the legendary King for the first time. King is attracted to her youth, her untamed nature similar to his, or her resemblance to her mother: he doesn't know and he doesn't care.



Όλεγκ Νόβκοβιτς  
Oleg Novković

Παγκόσμια εκμετάλλευση/  
World Sales

Films Boutique GmbH, Germany

**T.** +49 30 6953 7850

**F.** +49 30 6953 7851

[info@filmsboutique.com](mailto:info@filmsboutique.com)

[www.filmsboutique.com](http://www.filmsboutique.com)



54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
www.filmfestival.gr  
01-10.11.2013

Ανοιχτοί Ορίζοντες - Αφιερώματα  
Open Horizons - Tributes

Σύγχρονο αργεντίνικο σινεμά  
Contemporary Argentine Cinema

Αλέν Γκιροντί  
Alain Guiraudie

Κλερ Σιμόν Spotlight  
Claire Simon Spotlight



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΟΥΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
Ενδύμηση  
Διακτινολογική  
Αρχή

ΕΣΠΑ  
2007-2013

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Πάνε δέκα χρόνια από τον Νοέμβριο του 2001, όταν, με τον τίτλο «Το νέο ξεκίνημα του αργεντινικού κινηματογράφου», το 42ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης αφιέρωσε ένα ολόκληρο πρόγραμμα σ' αυτό που τότε αποκαλούνταν «Nueve Cine Argentino». Ήταν μια διορατική επιλογή, μια που στο ίδιο τμήμα συγκεντρώθηκαν, μεταξύ άλλων, οι πρώτες ταινίες της Λουκρέσια Μαρτέλ (*Ο βάλτος*), του Λισάνδρο Αλόνσο (*Ελευθερία*), του Πάμπλο Τραπέρο (*Κόσμος-γερανός*) και του Αδριάν Καετάνο (*Βολιβία*). Για πρώτη φορά, ένα διεθνές φεστιβάλ συγκέντρωσε αυτές τις ταινίες και αυτούς τους σκηνοθέτες, για να προβάλει ένα ρεύμα που ως τότε βρισκόταν εντελώς στο περιθώριο. Σήμερα, όλα αυτά τα ονόματα λάμπουν στον κόσμο του σινεμά, και έχουν ήδη σημαντικό έργο στο ενεργητικό τους.

Πάνω από μια δεκαετία αργότερα, το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης επαναλαμβάνει τη συγκέντρωση ενός πυρήνα νέων σκηνοθετών και νέων ταινιών που προέρχονται από την Αργεντινή. Σ' αυτό το χρονικό διάστημα, πολλά πράγματα έχουν αλλάξει. Η χώρα πέρασε μια πολιτική, οικονομική και κοινωνική κρίση χωρίς προηγούμενο, από την οποία μπόρεσε ευτυχώς να ανανήψει. Ο νόμος περί κινηματογράφου ξεκίνησε να αποφέρει καρπούς και αύξησε την παραγωγή, που αριθμεί γύρω στις εκατό ταινίες φιξίων και ντοκιμαντέρ κάθε χρόνο. Το ψηφιακό φορμά, όπως συμβαίνει σ' όλο τον κόσμο, εκδημοκράτισε την πρόσβαση στα μέσα παραγωγής. Μια αργεντινική ταινία που βγήκε από μεγάλο στούντιο κέρδισε το Όσκαρ ξενόγλωσσας ταινίας (*Το μυστικό στα μάτια της*, του Χουάν Χοσέ Καμπανέγια), το 2010. Κι έτσι, μια ολόκληρη νέα γενιά κινηματογραφιστών αναδύθηκε και βρήκε θέση στο κενό που υπήρχε εκείνη την εποχή.

Όπως συνέβη και το 2001, έτσι και το 2013, η πλειοψηφία των ταινιών που επελέγησαν για το Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης βγήκαν από τη δεξαμενή του Φεστιβάλ BAFICI του Μπουένος Άιρες, το οποίο εξακολουθεί να έχει προνομιακή θέση στον αργεντινικό κινηματογράφο και να είναι αποφασισμένο να πάρει ρίσκα και να ανιχνεύσει καινούργια μονοπάτια. Στο πρόγραμμα αυτής της χρονιάς συναντούμε σκηνοθέτες πρωτοεμφανιζόμενους, αλλά και άλλους που, αν και ακόμη νέοι, έχουν ήδη πίσω τους ένα έργο αναγνωρισμένο από το διεθνές φεστιβαλικό κύκλωμα.

Ανάμεσα στους πρώτους βρίσκονται οι «πρωτευουσιάνοι» Γιασμίν Λόπες (*Λιοντάρια*) και Λεονάρντο Μπρεσίσκι (*Νύχτα*), η γεννημένη στη Σάλτα Μπάρμπαρα Σαρασόλα-Ντέι (*Τη λάθος ώρα*) και οι «Τουκουμάνοι» Αγουστίν Τοσκάνο και Εσεκιέλ Ραδουόκι (*Οι ιδιοκτήτες*). Με εξαίρεση τους *Ιδιοκτήτες*—που είναι η πρώτη ταινία που παράγεται στην επαρχία του Τουκουμάν εδώ και περίπου τρεις δεκαετίες, και ήρθε στο προσκήνιο μετά από έναν διαγωνισμό για πρωτοεμφανιζόμενους δημιουργούς του Εθνικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου και Οπτικοακουστικών Τεχνών INCAA—, που συνδυάζει το χιούμορ με την κοινωνική κριτική, οι υπόλοιπες ταινίες διακρίνονται από έναν τόνο σοβαρότητας και ενδοσκοπήσης. Οι εσωτερικές συγκρούσεις επιβάλλονται στην εξωτερική πραγματικότητα, όπως στο *Τη λάθος ώρα*, όπου βλέπουμε την παλαιά πατριαρχική δομή που επικρατεί ακόμα στην ύπαιθρο.

Από την άλλη, τόσο ο Σαντιάγο Λόσα (*La Pas*), όσο κι ο Μάρκο Μπέργκερ (*Χαβάνη*) και ο Ματίας Πινιέρο (*Βιόλα*), έχουν γυρίσει διάφορες ταινίες στο παρελθόν, αν και κυμαίνονται ηλικιακά από 40 ως 30 ετών αντιστοίχως. Αυτή η άνθιση έγινε δυνατή χάρη στη δυναμική και τη ζωτικότητα του νέου αργεντινικού σινεμά που επέτρεψε στους σκηνοθέτες να υλοποιούν τα σχέδιά τους γρήγορα κι αποτελεσματικά, ξεπερνώντας εμπόδια και προσελκύοντας πόρους από την ίδια τη χώρα τους, αλλά κι από το εξωτερικό. Και υπάρχουν μερικές περιπτώσεις, όπως αυτή του Ματίας Πινιέρο, όπου ο σκηνοθέτης αναλαμβάνει σχεδόν εξ ολοκλήρου ο ίδιος τη διαχείριση και προώθηση της δουλειάς του.

Τόσο ο Λόσα, όσο κι ο Πινιέρο—αν και χρησιμοποιούν εντελώς διαφορετικούς τρόπους για να το κάνουν— διασχίζουν ελεύθερα τα σύνορα ανάμεσα στον κινηματογράφο και στο θέατρο. Γνωστός στην Αργεντινή περισσότερο ως δραματουργός, ο Λόσα κάνει ταινίες με ιδιαίτερο εικαστικό ενδιαφέρον, αλλά και με λακωνικό ύφος. Αντιθέτως, ο Πινιέρο ανατρέχει στις κωμωδίες του Σαίξπηρ για ένα εκτενές πρότζεκτ, το πρώτο μέρος του οποίου είναι η *Βιόλα*, όπου η καθημερινότητα των νέων του Μπουένος Άιρες μπορεί να εκφραστεί μέσα από την ομορφιά της ελισαβετιανής ποίησης.

**Λουσιάνο Μοντεαγκούδο**

Κριτικός κινηματογράφου του αργεντινικού περιοδικού Página/12

It was twelve years ago today, in November 2001 that, under the title "Argentine Cinema: A New Beginning," the 42nd Thessaloniki International Film Festival dedicated an entire segment to what was then known as "Nuevo Cine Argentino." It was a visionary decision, since the segment brought together the first films by Lucrecia Martel (*La ciénaga*), Lisandro Alonso (*La libertad*), Pablo Trapero (*Mundo grúa*) and Adrián Caetano (*Bolivia*), among others. For the first time, an international festival had brought together these films and these directors, in order to underscore a movement that was already in full bloom. Today, all those directors are consecrated names in the world of cinema, each with major films to his or her credit.

More than ten years later, the TIFF brings together once again a nucleus of young directors and new films from Argentina. In the time that has elapsed, much has changed. The country went through an unprecedented political, economic and social crisis, from which it has fortunately been able to recover. The National Cinema Law has begun to bear fruit and production has increased, numbering around one hundred feature-length films per year, both fiction and documentary. As has been the case all over the world, digital formats have democratized access to the means for film production. An Argentine film produced by a big studio won the Academy Award for Best Foreign Language Film (*The Secret in Their Eyes*, by Juan José Campanella, in 2010). And thus a whole new generation of filmmakers emerged and filled the gap that existed at the time.

As was the case in 2001, the majority of the films selected in 2013 premiered at the Buenos Aires International Film Festival (Bafici), which continues to be the privileged showcase for Argentine cinema that is determined to take risks and to search for new roads. This year's selection includes directors who are making their debut, and others who, while still young, can already boast a body of work that has won acclaim in the international festival circuit.

Among the former are locals Jazmín López (*Lions*) and Leonardo Brzezicki (*Night*), Salta-born Bárbara Sarasola-Day (*Belated*) and the natives of Tucumán province Agustín Toscano and Ezequiel Radusky (*The Owners*). With the exception of *The Owners* – the first film produced in Tucumán in almost three decades, which came out of a first film competition held at the Instituto Nacional de Cines y Artes Audiovisuales (Incaa) – that combines humor and social criticism, the other films choose a tone that is more grave and introspective. Inner conflicts impose themselves on outer reality, including in *Belated*, where one notices the old patriarchal structure that is still prevalent in the Argentine countryside.

For their part, Santiago Loza (*La Paz*), Marcos Berger (*Hawaii*) and Matías Piñeiro (*Viola*) all have various films under their belts, even though their ages range between 40 and 30 respectively. This proliferation is made possible by a dynamic and a vitality in young Argentine cinema that leads film directors to pursue their projects in a manner both expedient and pragmatic, overcoming obstacles and appealing to both domestic and foreign funds. And, in some cases, managing these projects almost completely themselves, as in the case of Piñeiro. Both Loza and Piñeiro – albeit in very different ways – cross the lines between cinema and the theater most freely. Acclaimed in Argentina as a playwright, Loza nonetheless tackles his films in a manner that is very visual and also very laconic. On the other hand, Piñeiro focuses on Shakespeare's comedies for a project of which *Viola* is only one part and in which the youth of modern-day Buenos Aires can express itself through the beauty of Elizabethan poetry.

**Luciano Monteagudo**

*Film critic for the Argentine magazine Página/12*



208

# Deshora

[Τη λάθος ώρα / Belated]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bárbara Sarasola-Day  
**Φωτογραφία/Cinematography:** Lucio Bonelli **Μοντάζ/Editing:** Catalina Rincón **Ήχος/Sound:** Jessica Suarez **Μουσική/Music:** Alvaro Morales **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Marcela Gomez Montoya **Κοστούμια/Costumes:** Julia Rebottaro **Παραγωγή/Production:** Pucara Cine, Argentina **T.** +54 911 5727 4274 fedetut@gmail.com (Argentina) & Antorcha Films **T.** +57 2 4850 596 hendrix@antorchafilms.com www.antorchafilms.com (Colombia) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Faction Film (Norway) **ProRes Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Luís Ziemkowski (Ernesto), Alejandro Buitrago (Joaquín), María Ucedo (Helena), Danny Marquez Veleizan (Gregorio), Marta Lubos (Estela)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

Rendez-vous Pictures International, France

**T.** +33 9 5070 7830**F.** +33 1 4019 0773

contact@rendezvouspictures.com

www.rendezvouspictures.com

**Αργεντινή-Κολομβία-Νορβηγία / Argentina-Colombia-Norway 2013**

Ο Ερνέστο κι η Ελένα είναι παντρεμένοι εδώ και χρόνια. Ζουν σ' ένα απομονωμένο υποστατικό ανάμεσα σε φυτείες καπνού και στην ορεινή ζούγκλα της βορειοδυτικής Αργεντινής. Μια μέρα, καταφθάνει εκεί ο Χοακίν, ένας ξάδελφος της Ελένα. Ο Χοακίν έχει μόλις βγει από κέντρο αποτοξίνωσης και έχει υποχρεωθεί από την οικογένειά του να πάει να περάσει λίγο καιρό με την ξαδέλφη του και τον άντρα της. Ο γάμος της Ελένα και του Ερνέστο περνάει μια εύθραυστη φάση. Η δυσκολία τους ν' αποκτήσουν παιδί έχει γίνει εμμονή κι έχει καταστείλει την ερωτική τους επιθυμία. Η παρουσία ενός νέου ανθρώπου είναι η ευκαιρία της Ελένα να εφεύρει ξανά τον εαυτό της, ενώ χαρίζει οξυγόνο στον Ερνέστο. Η εγγύτητα της συμβίωσης θα αποσταθεροποιήσει το ζευγάρι, και παράλληλα θ' αρχίσει να σχηματίζεται ένα ερωτικό τρίγωνο με φόντο το κυνήγι, τις κοκορομαχίες και τη ζωή στους αγρούς. Ο πόθος μπορεί επίσης να μεταμφιεστεί σε μια βαθιά βιωμένη βία.

Ernesto and Helena have been married for many years. They live in an isolated estate between tobacco fields and the high mountain jungle in the northwest of Argentina. One day, Helena's cousin Joaquín arrives. He has just been discharged from rehab, and has been sent by his family and against his will, to spend some time with his cousin and her husband. Helena and Ernesto's marriage is going through a fragile phase, their problems with conceiving a child having plunged them into obsession and a loss of desire. This new presence is Helena's opportunity to reinvent herself; for Ernesto it's an infusion of oxygen. Living at close quarters will destabilize the couple and a love triangle begins to take form among the hunting, the cockfights and life in the fields. Desire can also take on the shape of a deeply felt violence.

Γενήθηκε στην Αργεντινή το 1976, σπούδασε επιστήμη της επικοινωνίας στο Μπουένος Άιρες και παρακολούθησε μια σειρά μαθημάτων κινηματογράφου στη χώρα της και στο εξωτερικό. Δουλεύει για την κινηματογραφική βιομηχανία από το 2000. Η μικρού μήκους ταινία της *El canal* (2005) προβλήθηκε σε πολλά διεθνή φεστιβάλ. Το *Τη λάθος ώρα* είναι η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία.

Born in Argentina in 1976, she studied Communication Science in Buenos Aires and has attended a number of film courses at home and abroad. She has been working in the film business since 2000. Her short film *El canal* (2005) screened at film festivals around the world. *Deshora* is her first feature film.

Μπάρμπαρα Σαρσόλα-Ντέι  
Bárbara Sarasola-Day

**Φιλμογραφία/Filmography**2005 *El Canal* (μμ/short)2013 *Deshora/Belated*



# Hawaii

209

[Χαβάνη]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Marco Berger **Φωτογραφία/Cinematography:** Tomás Perez Silva **Μοντάζ/Editing:** Marco Berger **Ήχος/Sound:** Lucas Dentone **Μουσική/Music:** Pedro Irusta **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Marco Berger, Pedro Irusta **Παραγωγοί/Producers:** Pedro Irusta, Marco Berger **Παραγωγή/Production:** La Noria Cine, Argentina [info@lanoriacine.com](mailto:info@lanoriacine.com) [www.lanoriacine.com](http://www.lanoriacine.com) **DCP Έγχρωμο/Color 102'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Manuel Vignau (Eugenio), Mateo Chiarino (Martín), Luz Palazón (γυναίκα απ' την πόλη Α' /town lady #1), Manuel Martínez Sobrado (αδελφός του Εουχένιο/Eugenio's brother) Antonia De Michelis (γυναίκα απ' την πόλη Β' /town lady #2)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Luna New Films, Germany

T. +49 221 5109 1891

F. +49 221 5109 1899

[info@medialuna.biz](mailto:info@medialuna.biz)

[www.medialuna.biz](http://www.medialuna.biz)



#### Αργεντινή / Argentina 2013

Μια ταινία για έναν αβοήθητο άνδρα που ξαναναμώνει μ' έναν παιδικό του φίλο που τον βοηθάει, δημιουργώντας έναν δεσμό πέρα απ' τη φιλία. Ο Μαρτίν ψάχνει για μια οποιαδήποτε δουλειά στο σπίτι του Εουχένιο. Όταν ο Εουχένιο αναγνωρίζει στο πρόσωπό του τον παιδικό του φίλο και καταλαβαίνει σε τι κατάσταση βρίσκεται, αποφασίζει να του δώσει δουλειά για το καλοκαίρι. Ένα παιχνίδι εξουσίας και πάθους ξεκινά, κι αρχίζει ν' αναπτύσσεται μια παράξενη σχέση, που όμως δεν μπορεί ν' ανθίσει, κυρίως λόγω των ταξικών διαφορών που έχουν δημιουργηθεί ανάμεσά τους. Αυτό το εμπόδιο, χαρακτηριστικό θέμα των μυθιστορημάτων της Τζέιν Όστεν, αποκτά νέα συμφοραζόμενα σε μια σύγχρονη ιστορία για την ταξική διαστρωμάτωση.

A film about a helpless man who is reunited with a childhood friend who helps him, creating a bond that goes beyond friendship. Martin seeks an odd job at Eugenio's house. When Eugenio recognizes Martin as a childhood friend, and realizes his current situation, he decides to give him work for the summer. A game of power and desire begins and a strange relationship starts to grow, but it cannot flourish, mostly because of the social differences that have grown between them. This barrier, typical of Jane Austen's novels, is resignified in a contemporary story of social class.

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες και κέρδισε διεθνή αναγνώριση με την πρώτη μικρού μήκους ταινία του *El reloj*, που διαγωνίστηκε στα Φεστιβάλ Καννών και Σάντανς. Η πρώτη του μεγάλου μήκους ταινία, *Plan B*, απέσπασε εξίσου καλές κριτικές κι έγινε γρήγορα καλτ στους queer κύκλους. Το *Ausente* έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ του Βερολίνου και κέρδισε το περίφημο βραβείο Τέντι. Η *Χαβάνη* είναι η τρίτη ταινία του.

Born in Buenos Aires, he gained international success with his first short film *The Watch*, which competed in Cannes and Sundance. His first feature, *Plan B*, was well received by critics and quickly became a cult film in the queer niche. *Absent* premiered at Berlin and won the prestigious Teddy Award. *Hawaii* is his third feature film.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2007 *El reloj/The Watch* (μμ/short)

2008 *Una última voluntad* (μμ/short)

2009 *Plan B*

2010 *Cinco* (μμ/short)

2011 *Ausente/Absent*

2013 *Hawaii*



Μάρκο Μπέργκερ  
Marco Berger

210

# La Paz

[Λα Πας]



## Αργεντινή / Argentina 2013

Ο Λίσο, νεαρός μεγαλοαστός, έχει μόλις πάρει εξιτήριο ύστερα από παραμονή του σε ψυχιατρική κλινική και πηγαίνει να ζήσει στο σπίτι των γονιών του, που όμως του φέρονται σαν να είναι παιδί. Ο Λίσο ξεκινά μια κρυφή σχέση με τη Σόνια, τη Βολιβιανή οικιακή βοηθό, που τον φροντίζει και τον προστατεύει. Προσπαθεί να ξανάρθει σ'επαφή με παλιές του αγάπες, αλλά είναι ανίκανος να βάλει τη ζωή του σε μια τάξη. Είναι λες και τίποτε δεν λειτουργεί σωστά. Το μοναδικό πράγμα που του δίνει κουράγιο είναι η σχέση του με τη Σόνια κι οι ώρες που περνά με τη γιαγιά του.

Liso, an upper middle class young man, has just finished a stay at a psychiatric institute. He goes to live at his parents' house, where he is treated as if he were a child. He begins a relationship of mutual complicity with Sonia, the Bolivian maid, who takes care of him and protects him. Liso tries to recapture old loves, but he is unable to pull his life together. Everything seems to be broken. The only things that seems to keep him going is his relationship with Sonia and the time he spends with his grandmother.

Σαντιάγο Λόσα  
Santiago Loza



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Santiago Loza **Φωτογραφία/Cinematography:** Iván Fund **Μοντάζ/Editing:** Lorena Moriconi **Ήχος/Sound:** Leandro de Loredo, Agustín Casola **Μουσική/Music:** Javier Ntaca **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Adrián Suárez **Κοστούμια/Costumes:** Victoria Marotta **Παραγωγοί/Producers:** Iván Eibuszyc, Santiago (INCAA)

**HDCam Έγχρωμο/Color 73'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Lisandro Rodriguez (Liso), Andrea Strenitz (μητέρα/mother), Fidelia Batallanos Michel (Sonia), Ricardo Felix (πατέρας/father), Beatriz Bernabe (γιαγιά/grandmother)

### Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Αργεντινικής Ταινίας, Βραβείο της Ένωσης Κινηματογραφιστών ACCA / Best Argentine Film, Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina (ACCA) Award – Buenos Aires IFF BAFICI 2013, Argentina

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

FiGa Films, USA

T. +1 323 258 5241

contact@figafilms.com

www.figafilms.com

Το 2003 παρουσιάζει την πρώτη του ταινία, *Extraño*, στο Φεστιβάλ του Ρότερνταμ, όπου τιμήθηκε με τη Χρυσή Τίγρη καλύτερης ταινίας. Την ίδια χρονιά, συμμετείχε στο πρόγραμμα Cinéfondation του Φεστιβάλ Καννών. Οι ταινίες του έχουν προβληθεί σε πολλά φεστιβάλ, όπως του Σαν Σεμπαστιάν, της Βιέννης, του BFI στο Λονδίνο, του Μονάχου, του Πουσάν, της Θεσσαλονίκης, του Γκέτεμποργκ, του Μπουένος Άιρες κ.ά., και διακρίθηκαν με πολλά βραβεία. Εργάζεται ως σεναριογράφος και θεατρικός συγγραφέας.

He was born in 1971 in Córdoba, Argentina. In 1989 he entered Universidad Nacional's Film School, majoring in Literature Studies. In 1995 he moved to Buenos Aires, where he studied Script Writing at the INCAA (Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales). In 2003 he presented his first feature film, *Extraño*, at the Rotterdam Film Festival, where he received the Tiger Award for best film. In the same year, he entered the Cinéfondation program at Cannes. His films have participated in many festivals, such as San Sebastián, Vienna, BFI London, Munich, Pusan, Thessaloniki, Gothenburg and BAFICI, and received various awards. He works as a screenwriter and playwright.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2002 *Extraño/Strange*

2005 *Cuatro mujeres descalzas*

2008 *Ártico*

2008 *Rosa Patria*

2009 *La invención de la Carne*

2010 *Los labios/Ta χείλη* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Iván Fund)

2013 *La Paz*



# Leones

211

[Λιοντάρια]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jazmín López **Φωτογραφία/Cinematography:** Matías Mesa **Μοντάζ/Editing:** Benjamin Domenech, Jazmín López **Ήχος/Sound:** Julia Huberman **Κοστούμια/Costumes:** Barbi Arcuschin **Παραγωγοί/Producers:** Benjamin Domenech, Santiago Gallelli **Παραγωγή/Production:** Rei Cine, Argentina **T.** +54 11 47 03 13 32 **info@reicine.com.ar** **www.reicine.com.ar** & Petit Film, France **desforets@petit-film.com** **www.petit-film.com** & Lemming Film, The Netherlands **info@lemmingfilm.com** **www.lemmingfilm.com** & Viking Film, The Netherlands **info@vikingfilm.nl** **www.vikingfilm.nl** & Cepa Audiovisual SRL, Argentina **cepa@cepacine.com** **www.cepacine.com** **HDCam Έγχρωμο/Color 82'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Julia Volpato, Pablo Sigal, Macarena del Corro, Diego Veguzzi, Tomás Mackinlay

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Premium Films, France  
**T.** +33 1 4277 0631  
**kasia.karwan@premium-films.com**  
**www.premium-films.com**



#### Αργεντινή-Γαλλία-Ολλανδία / Argentina-France-The Netherlands 2012

Βαθιά μέσα στο δάσος, μια ομάδα πέντε φίλων περιπλανιούνται σαν αγέλη λιονταριών. Χαμένοι στα λογοπαίγνια τους, παίζουν κι αποπλανούν ο ένας τον άλλο, καθώς πηγαioέρχονται στην επικράτεια των ενηλίκων, σε μια απέλπιδα προσπάθεια ν' αποφύγουν την ήδη προδιαγεγραμμένη ιστορία τους.

Deep in the forest, a group of five friends wander around like a lion herd. Lost in their word games, they play and seduce each other while going back and forth into adult territory, in a desperate attempt to avoid their predetermined story.

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες το 1984. Είναι απόφοιτος του τμήματος Σκηνοθεσίας της Ακαδημίας Κινηματογράφου FUC. Έχει σκηνοθετήσει τις μικρού μήκους ταινίες *Parece la pierna de una muñeca*, *Juego vivo* και *Te amo y morite* που προβλήθηκαν σε πολλά διεθνή φεστιβάλ και δύο φορές στο φεστιβάλ της Huesca, όπου κέρδισε το πρώτο βραβείο. Είναι επίσης εικαστική καλλιτέχνης, έχει συμμετάσχει στην Μπιενάλε της Κωνσταντινούπολης (2011) κι έχει κάνει εκθέσεις στην Αργεντινή, στο Μεξικό και στις Ηνωμένες Πολιτείες. Η πρώτη της μεγάλου μήκους ταινία, *Λιοντάρια*, έκανε πρεμιέρα στο 69ο Φεστιβάλ Βενετίας.

She was born in Buenos Aires, in 1984. She is a graduate in Film Direction from the Universidad del Cine (FUC). She has directed the short films *It Looks Like a Doll's Leg*, *Live Game* and *I Love you and Die*, which were selected at festivals such as BAFICI, Toulouse, Clermont-Ferrand, Rotterdam and twice at the Huesca Film Festival, winning First Prize. She is also a visual artist, has participated in the Istanbul Biennale (2011) and has held exhibitions in Argentina, Mexico and the United States. Her first feature film, *Leones*, premiered at the 69th Venice Film Festival.

#### Φιλμογραφία/Filmography

2007 *Parece la pierna de una muñeca*/  
*It Looks Like a Doll's Leg* (μμ/short)  
 2008 *Juego vivo*/Live Game (μμ/short)  
 2009 *Te amo y morite*/I Love You and Die (μμ/short)  
 2012 *Leones*



Χασμίν Λόπες  
 Jazmín López

212

# Los dueños

[Οι ιδιοκτήτες / The Owners]



## Αργεντινή / Argentina 2013

Ο Σέργιο, ο Ρουμπέν κι η Αλίσια είναι οικονομικοί ενός υποστατικού στην Τουκουμάν, μια βόρεια επαρχία της Αργεντινής. Όταν οι ιδιοκτήτες λείπουν, οι πονηροί εργάτες κάνουν κρυφά κατάληψη στο σπίτι και μιμούνται τη ζωή των νοικοκύρηδων. Κοιμούνται σε αναπαυτικά κρεβάτια, βλέπουν ταινίες σε τηλεόραση με μεγάλη οθόνη και τρώνε φαγητά που δεν θα μπορούσαν ποτέ να αγοράσουν. Όταν οι ιδιοκτήτες, η Πία και η αδελφή της, Λούρδες, εμφανίζονται με τους συζύγους τους, Μανουέλ και Γκαμπριέλ, για το Σαββατοκύριακο, οι υπάλληλοι επιστρέφουν στην ταπεινή τους κατοικία και στα καθημερινά τους καθήκοντα. Αλλά τους είναι δύσκολο να στερηθούν τις ανέσεις στις οποίες είναι πια συνηθισμένοι. Οι ιδιοκτήτες έχουν τα δικά τους μυστικά, κι έτσι σύντομα όλοι αναρωτιούνται ποιος θ' αναλάβει τη διαχείριση του σπιτιού.

Sergio, Rubén and Alicia are caretakers of a countryside estate in Tucumán, a northern province in Argentina. While the estate owners are absent, the sneaky workers secretly occupy the house and emulate the owners' lifestyle. They sleep in comfortable beds, watch movies on a big screen TV and eat food that they could never afford. When the owners of the estate, Pía and her sister Lourdes, show up unexpectedly for the weekend with their husbands, Manuel and Gabriel, the workers return to their own humble abode and daily duties. But it's difficult to live without the comforts to which they have grown accustomed. The owners have secrets of their own, and soon everyone is wondering who will end up running the house.

Αγουστίν Τοσκάνο  
Agustín Toscano

Εσεκιέλ Ραδούσκι  
Ezequiel Radusky



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Agustín Toscano, Ezequiel Radusky **Φωτογραφία/Cinematography:** Gustavo Biazzi **Μοντάζ/Editing:** Pablo Barbieri **Ήχος/Sound:** Catriel Vildosola **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Gonzalo Delgado Galiana **Παραγωγοί/Producers:** Natacha Cervi, Hernán Musaluppi **Παραγωγή/Production:** Rizoma T. +54 11 4556 1519  
info@rizomafilms.com.ar www.rizomafilms.com.ar  
**DCP Έγχρωμο/Color 95'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Rosario Bléfari (Pia), Germán De Silva (Rubén), Sergio Prina (Sergio), Cynthia Avellaneda (Lourdes), Liliana Juárez (Alicia)

### Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία, Εβδομάδα Κριτικής – Φεστιβάλ Καννών 2013 /  
Special Mention, Critics' Week – Cannes IFF 2013

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany  
T. +49 221 539 709 0  
F. +49 221 539 709 10  
info@matchfactory.de  
www.matchfactory.de

Γεννήθηκαν το 1981 στο Σαν Μιγκέλ ντε Τουκουμάν της Αργεντινής. Το 2000 μπήκαν στο τμήμα Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Εθνικού Πανεπιστημίου του Τουκουμάν, όπου έλαβαν τον τίτλο του «δραματικού ερμηνευτή». Το 2004 ίδρυσαν την ομάδα Gente No Convencida, με την οποία συνεχίζουν τη δραστηριότητά τους ως ηθοποιοί, σκηνοθέτες, παραγωγοί και σεναριογράφοι. Έχουν συμμετάσχει ως ηθοποιοί στην ταινία *El piano mudo*, σε σκηνοθεσία του Χόρχε Σουχάιρ Χούρι, σε αρκετές ταινίες μικρού μήκους και στην περφόρμανς *Point of View* (Trama Project). Οι *Ιδιοκτήτες*, που γυρίστηκαν εξ ολοκλήρου στο Τουκουμάν, είναι η πρώτη τους μεγάλου μήκους ταινία.

Born in 1981, in San Miguel de Tucumán, Argentina, in the year 2000 they entered the Drama School of the Faculty of Arts of the National University of Tucumán where they obtained the title of "Dramatic Interpreter". In 2004 they founded the Gente No Convencida group, where they carry on their activity as actors, directors, producers and screenwriters. They have participated as actors in the feature film *El piano mudo* directed by Jorge Zuhair Jury, in several local short films and in the performance *Point of View* (Trama Project). *Los Dueños*, shot entirely in Tucumán, is their film debut.

### Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2013 *Los Dueños/The Owners*



# Noche

213

[Νύχτα / Night]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Leonardo Brzezicki **Φωτογραφία/Cinematography:** Max Ruggieri **Μοντάζ/Editing:** Ginevra Elcann **Ήχος/Sound:** Leandro de Loredo **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Alexis Dos Santos **Παραγωγοί/Producers:** Leonardo Brzezicki, Filip Gsella **Παραγωγή/Production:** Rewind My Future, Argentina **T.** +54 11 4566 4557 **leobrzezicki@yahoo.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Asmara Films, Italy **T.** +39 06 3211 960 **F.** +39 06 3250 5910 **info@asmarafilms.com** **www.asmarafilms.com**  
**DCP Έγχρωμο/Color 90'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jair Jesus Toledo (Pedro), Flavia Noguera (Violeta), Gaston Re (Juan), Julian Tello (Miguel)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
 Rendez-vous Pictures International, France  
 contact@rendezvouspictures.com  
 www.rendezvouspictures.com



## Αργεντινή-Ιταλία / Argentina-Italy 2013

Έξι φίλοι επιστρέφουν στον τόπο όπου ο φίλος τους Μιγκέλ πέρασε τις τελευταίες του ημέρες, ένα αγρόκτημα από την εποχή της αποικιοκρατίας, καταμεσής ενός ημιτροπικού τοπίου. Έχουν έρθει για να μαζέψουν σε κούτες τα πράγματα του Μιγκέλ. Πικάπ ακόμα συνδεδεμένα σε ηχεία, καλώδια στο πάτωμα, τα ρούχα και διάφορα πράγματά του πεταμένα παντού στο σπίτι... Ο Μιγκέλ συνήθιζε να ηχογραφεί ψυχαναγκαστικά διάφορους ήχους, και οι ηχογραφήσεις του ακούγονται τώρα διαρκώς από ηχεία εντός κι εκτός του σπιτιού. Ο Πέδρο, ο πρώην φίλος του Μιγκέλ, δυσκολεύεται να συμβιβαστεί με την απουσία του. Ξεκόβεται από την υπόλοιπη ομάδα και παραμελεί τον τωρινό του φίλο, τον Χουάν. Οι ήχοι συνεχίζουν να εισβάλλουν στο χώρο των υπολοίπων, κατακλύζοντας τις σκέψεις τους και επηρεάζοντας τις πράξεις τους, χαράσσοντας μια λεπτή γραμμή ανάμεσα στην πραγματικότητα και στη φαντασία. Πέφτει η νύχτα και ο Πέδρο χάνεται στο δάσος, όπου το παρελθόν θα στοιχειώσει το παρόν.

Six friends return to the place where their friend Miguel spent his last days, a colonial farmhouse in the middle of a subtropical landscape. They are here to pack boxes and collect things Miguel left behind. Turntables still connected to speakers, cables lying on the floor, his clothes and random belongings still spread around the house... Miguel used to record sounds compulsively and his recordings are now playing continuously through speakers inside and outdoors. Pedro was Miguel's boyfriend and he's having a hard time coping with his absence. He splits from the group, neglecting his new boyfriend, Juan. The sounds continue invading the space the group inhabits, pervading their thoughts and affecting their actions, creating a fine line between artifice and reality. It's night time and Pedro loses himself deep in the forest, where the past will haunt the present.

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες της Αργεντινής. Σπούδασε κινηματογράφο στο Πανεπιστήμιο του Μπουένος Άιρες και μαθήτευσε ως ηθοποιός στο πλευρό του διάσημου θεατρικού σκηνοθέτη Ρικάρντο Μπαρτίς. Σκηνοθέτησε αρκετές βραβευμένες μικρού μήκους ταινίες. Η κωμωδία *Con vos contar corderitos* κέρδισε το πρώτο βραβείο στο Φεστιβάλ Λατινοαμερικανικού Κιν/φου του Ροσάριο το 2001. Με την ταινία του *Tokyo Tonight*, ο Μπρεζίκκι επιλέχθηκε να συμμετάσχει στο πρόγραμμα «Le Pavillion» για καλλιτέχνες στο Palais de Tokyo στο Παρίσι. Ως ηθοποιός, συμμετείχε σε διάφορες ανεξάρτητες παραγωγές στο Μπουένος Άιρες και έπαιξε πρωταγωνιστικούς ρόλους σε μερικές ταινίες, όπως στα *Ξέστρωτα κρεβάτια* του Αλέξις Ντος Σάντος.

He was born in Buenos Aires, Argentina. He studied Film at the University of Buenos Aires and also trained as an actor with acclaimed theater director Ricardo Bartis. He directed several short films that went on to win various awards. *With You Counting Lambs*, a comedy, won the top prize at the Latin American Short Film Festival in Rosario 2001. He was preselected for "Le Pavillion," the artist's residence at Palais de Tokyo in Paris, with his short *Tokyo Tonight*. As an actor he played in several independent productions in Buenos Aires and had the lead role in a couple of films, notably *Unmade Beds* by Alexis Dos Santos.

### Φιλμογραφία/Filmography

2001 Stand By (μμ/short)  
 2002 Con vos contar corderitos/With You Counting Lambs (μμ/short)  
 2005 Tokyo Tonight (μμ/short)  
 2013 Noche/Night



Λεονάρντο Μπρεζίκκι  
 Leonardo Brzezicki

214

# Viola

[Βιόλα]



## Αργεντινή / Argentina 2012

Η Σεσίλια είναι μια νεαρή ηθοποιός που περνά τις μέρες της κάνοντας πρόβες για το έργο *Δωδεκάτη νύχτα* του Ουίλιαμ Σαίξπηρ, σ' ένα μικρό θέατρο του Μπουένος Άιρες. Η Βιόλα περνά τις μέρες της καβάλα στο ποδήλατό της, παραδίδοντας πειρατικές ταινίες στις αμέτρητες συνοικίες της ίδιας πόλης. Η Σαμπρίνα είναι αυτή που θα φέρει κοντά αυτές τις δύο ιστορίες. Ενώ η Σαμπρίνα έχει αποφασίσει να χωρίσει τον φίλο της, Αγουστίν, η Σεσίλια, συνεργάτης της στο έργο, προσπαθεί να τη μεταπείσει με αμφιβόλου εγκυρότητας θεωρίες για τον έρωτα. Κι ενώ ο Αγουστίν σιγά σιγά περνά στη σφαίρα του παρελθόντος της, αυτός επιμένει να της στέλνει ταινίες μέσω της Βιόλα, της πωλήτριας των πειρατικών DVD. Έτσι, μια συνάντηση ανάμεσα στη Βιόλα και τη Σεσίλια είναι αναπόφευκτη, και οι αλλαγές στο ερωτικό παιχνίδι επικείμενες. Η ταινία αφηγείται την ιστορία μιας μέρας σ' αυτήν την πόλη, όπου η συνάντηση αυτών των δύο ιστοριών μέσα από διάφορες ανατροπές μεταμορφώνει τα συναισθήματα και τη μοίρα των πρωταγωνιστών. Η *Βιόλα* συνυφαίνει διαφορετικές θεωρίες για την επιθυμία με όνειρα, στίχους και ιστορίες, σ' έναν κόσμο σαίξπηρικών γυναικών, όπου τα μυστήρια σπανίως επιλύονται, αλλά όπου ο έρωτας κυλά χωρίς φραγμό.

Cecilia is a young actress who spends her days rehearsing Shakespeare's comedy *Twelfth Night* in a small theater in Buenos Aires. Viola, meanwhile, spends her days on a bicycle, delivering pirated movies throughout the many districts of the same city. And, lastly, Sabrina is the one who brings these two stories together. While, on the one hand, she has decided to separate from her boyfriend Agustin, on the other, her co-actress in the play, Cecilia, tries to convince her otherwise with dubious theories of love. And while Agustin already belongs to her past, he insists on sending her films purchased from Viola, the pirate saleswoman. Thus, an encounter between Viola and Cecilia becomes inevitable, and the change in partners inescapable. The film tells the story of a single day in this city; the day in which the crossing paths of these two or three stories due to an unexpected turn in events transforms the emotional destiny of its protagonists. *Viola* interweaves different theories of desire with dreams, verses and fiction in a world of Shakespearean women, where the mysteries are rarely solved, but where love flows without restraint.

Ματίας Πινιέρο  
Matías Piñeiro



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Matías Piñeiro **Φωτογραφία/Cinematography:** Fernando Lockett **Μοντάζ/Editing:** Alejo Moguillansky **Ήχος/Sound:** Daniela Ale, Emilio Iglesias, Mercedes Tennina, Francisco Pedemonte **Μουσική/Music:** John Aylward, Julián Tello **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Agustina Costa **Παραγωγός/Producer:** Melanie Schapiro **Παραγωγή/Production:** Revolver Films, USA Universidad del Cine, Argentina **T.** +54 11 4300 1413 **info@ucine.edu.ar** **www.ucine.edu.ar** & Alta Definición, Argentina **T.** +54 11 4777 7423 **info@hdargentina.com** **www.hdargentina.com**  
**HDCam Έγχρωμο/Color 65'**

**Ηθοποιοί/Cast:** María Villar (Viola), Agustina Muñoz (Cecilia), Elisa Carricajo (Sabrina), Romina Paula (Ruth)

## Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /  
Special Jury Award – Valdivia IFF 2012, Chile

Βραβείο Καλύτερης Γυναίκειας Ερμηνείας, Βραβείο FIPRESCI /  
Best Actress Award, FIPRESCI Award – Buenos Aires IFF BAFICI 2012, Argentina

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Revolver Films, USA

**T.** +1 917 6649 951

**melanieschapiro@gmail.com**

Γεννήθηκε στο Μπουένος Άιρες το 1982. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Universidad Del Cine, όπου και διδάξε σκηνοθεσία και ιστορία κινηματογράφου. Το 2011 έλαβε την υποτροφία του Ινστιτούτου Radcliffe του Πανεπιστημίου του Χάρβαρντ και έκανε το μεταπτυχιακό του στη δημιουργική γραφή στο Πανεπιστήμιο της Νέας Υόρκης. Αυτήν την περίοδο βρίσκεται στο στάδιο της ανάπτυξης των επόμενων ταινιών του για τον Σαίξπηρ: *Η πριγκίπισσα της Γαλλίας και Ισαβέλλα*.

He was born in Buenos Aires in 1982. He studied at the Universidad Del Cine, where he taught Filmmaking and Film History. In 2011 he received the Radcliffe Institute Fellowship from Harvard University and obtained an MFA in Creative Writing at New York University. He is currently developing the next installments of his Shakespearean project: *The Princess of France and Isabella*.

## Φιλμογραφία/Filmography

2006 A propósito de Buenos Aires

2007 El hombre robado/The Stolen Man

2009 Todos mienten/They All Lie

2010 Rosalinda

2012 Viola



# Αλέν Γκιροντί Alain Guiraudie

Γεννήθηκε το 1964 στην πόλη Βιλφράνς-ντε-Ρουέργκ (στην επαρχία της Αβειρόν) και εργάζεται ως ηθοποιός, σκηνοθέτης και σεναριογράφος. Μεγάλωσε σε οικογένεια αγροτών και ανέπτυξε από πολύ μικρός πάθος για τη λαϊκή κουλτούρα. Το 1990, σκηνοθέτησε την πρώτη του μικρού μήκους ταινία, *Οι ήρωες είναι αθάνατοι*. Σε ύφος πικαρέσκο και τόνο διηγηματικό, ο Γκιροντί προσπαθεί να αναπαραστήσει την εργατική τάξη, όπως στη μεσαίου μήκους ταινία *Αυτό το παλιό όνειρο που σαλεύει*, που κέρδισε το βραβείο Ζαν Βιγκό στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στο Φεστιβάλ Καννών του 2001. Ο Ζαν-Λυκ Γκοντάρ τη χαρακτήρισε ως την «καλύτερη ταινία στις Κάννες». Με την τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του, *Ο άγνωστος στη λίμνη*, ο Αλέν Γκιροντί σάρωσε στο 66ο Φεστιβάλ Καννών, αποσπώντας εγκωμιαστικά σχόλια πολλών κριτικών και κερδίζοντας το βραβείο σκηνοθεσίας του τμήματος «Ένα κάποιο βλέμμα». Οι υπόλοιπες τρεις μεγάλου μήκους ταινίες του έχουν επιλεγεί ισάριθμες φορές στο παρελθόν στο πρόγραμμα «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» (το 2001, το 2003 και το 2009). Εξακολουθεί να γυρίζει τις ταινίες του στη νοτιοδυτική Γαλλία.

Born in 1964 in Villefranche-de-Rouergue (Aveyron), he is an actor, director and writer. Born into a farming family, he developed a passion at a very young age for folk culture. In 1990, he directed his first short film, *Heroes Never Die*. In a picaresque style and in the tone of the tale, he strives to represent the working class, such as in his mid-length film *That Old Dream That Moves*, winner of the Jean Vigo Prize at Cannes and presented in 2001 at the Directors' Fortnight. Jean-Luc Godard described it as the "best film at the Cannes Film Festival." With his fourth feature film, *Stranger by the Lake*, Alain Guiraudie swept the 66th Cannes Film Festival, earning the praise of many critics and winning the Best Director Award in the Un Certain Regard section. His other features have been selected three times in the past for the Directors' Fortnight (in 2001, 2003 and 2009). He continues to shoot his films in the Southwest of France.

## Φιλμογραφία/Filmography

- 1990 Les Héros sont immortels/Οι ήρωες είναι αθάνατοι (μμ/short)
- 1994 Tout droit jusqu'au matin/Όλα εντάξει ως το πρωί (μμ/short)
- 1997 La Force des choses/Η δύναμη των πραγμάτων (μμ/short)
- 2000 Du Soleil pour les gueux/Sunshine for the Scoundrels/Λιακάδα για τους απατεώνες
- 2001 Ce vieux rêve qui bouge/That Old Dream that Moves/Αυτό το παλιό όνειρο που σαλεύει
- 2003 Pas de repos pour les braves/No Rest for the Brave/Καμία ανάπαυση για τους γενναίους
- 2005 Voici venu le temps/Time Has Come/Ήρθε ο καιρός
- 2008 On m'a volé mon adolescence/Μου έκλεψαν την εφηβεία (TV)
- 2009 Le roi de l'évasion/The King of Escape/Ο βασιλιάς της φυγής
- 2013 L'inconnu du lac/Stranger by the Lake /Ο άγνωστος της λίμνης



Οι άνθρωποι στις ταινίες του Αλέν Γκιροντί τρέχουν, κυνηγάνε, λαχανιάζουν. Η νεαρή γυναίκα τρέχει στο κατόπι των βοσκών με τα (μη υπαρκτά) κοπάδια «ουνάιν» στη *Λιακάδα για τους απατεώνες*, οι πολεμιστές κυνηγούν τους ληστές στο *Ηρθε ο καιρός*, μια έφηβη κοπέλα καταδιώκει έναν μεσήλικα γκέι στο *Ο βασιλιάς της φυγής*. Το τρέξιμό τους είναι πολλές φορές αστειό, άλλες ακατανόητο, αλλά σχεδόν πάντα επιτακτικό.

Η φιλοσοφία αποτελεί συχνό χόμπι επίσης. Σε χωράφια, σε λίμνες, σε παραδρόμους αυτοκινητόδρομων, πάνω σ' ένα ποδήλατο, ή γύρω από ένα τραπέζι, στο σύμπαν του Αλέν Γκιροντί οι άνθρωποι προβληματίζονται. Πολύ. Και για πολλά ζητήματα. Φλυαρούν ή εμβραθύνουν, κάνουν ερωτήσεις ή κουτσομπολεύουν. Και ονειρεύονται.

Τα όνειρα αποτελούν αγαπημένο φετίχ του Γκιροντί, ο οποίος ακροβατεί διαρκώς ανάμεσα στο ρεαλισμό και στη φαντασία. Καμία ταινία του, όσο οικεία αίσθηση κι αν αποπνέει, δεν κατοικεί τελείως εδώ. Το ονειρικό στοιχείο, το παράλογο ή φανταστικό, παρεισφρεί στην καθημερινότητα, της βάζει τρικλοποδιές, την αποσυντονίζει ή την αναζωογονεί. Αντιστρόφως, σε όσες ταινίες του το φανταστικό υπερισχύει, υπάρχει πάντα κάτι που ριζώνει την εμπειρία σε κάτι απτό. Για κάθε όνομα ή νόμισμα που ξενίζει, εμφανίζεται μια σιδερώστρα ή ένα αθλητικό παπούτσι που αποκαθιστά τη σύνδεση.

Και κάπου εκεί, υπάρχει, *υφίσταται*, η σεξουαλικότητα — χωρίς να αποτελεί όπλο ή δήλωση. Το σινεμά του δεν διακατέχεται από πνεύμα ανατροπής στερεοτύπων ή συμβιβασμού σε αυτά, δεν τοποθετείται απέναντι σε καμιά κανονικότητα (έτερο-, ή όμο-), δεν επιδεικνύεται ούτε καταφεύγει σε εξεζητημένες εκκεντρικότητες, δεν απολογείται ούτε κρίνει, δεν εστιάζει ούτε αποστρέφει την προσοχή από τη σεξουαλικότητα — της παρέχει χώρο και την αφήνει να αναπνεύσει. Κι αν οι σκηνές σεξ στον *Άγνωστο της λίμνης* μπορούν να θεωρηθούν τολμηρές, δεν συγγενεύουν με την πορνογραφία, αλλά με το ντοκιμαντέρ, μ' ένα νατουραλιστικό θρίλερ — όπως το χαρακτηρίζουν ο Γκιροντί με τον Ζουάου Πέντρο Ροντρίγκες, στη συνέντευξη που πήρε ο δεύτερος από τον πρώτο.

Και παρ' όλ' αυτά, ή μάλλον λόγω όλων αυτών, το σινεμά του είναι σαφώς πολιτικό. «Στο σημείο που βρίσκομαι τώρα», έχει πει ο σκηνοθέτης αναφορικά με τον *Άγνωστο της λίμνης*, «και στο σημείο που βρίσκεται ο κόσμος, μου φαίνεται πως ο ρόλος του σινεμά δεν είναι πια η αναπαράσταση ενός άλλου κόσμου, αλλά η αποδοχή αυτού του κόσμου όπως είναι, η προσέγγισή του από διαφορετική γωνία. Ετούτος ο κόσμος και όχι κάποιος άλλος έχει ανάγκη από νέους ορίζοντες». Η διαφορετική οπτική γωνία του Αλέν Γκιροντί γεννά ανορθόδοξες ταινίες. Στις ταινίες του ανατρέπονται ξεκάθαρα τα στερεότυπα που αφορούν ζητήματα ταυτότητας, φύλου και κοινωνικής τάξης. Αυτό που προκύπτει, όμως, δεν είναι μια εναλλακτική ουτοπία ή ένας ανταγωνιστικός αντίλογος, αλλά μια αβίαστη κατάφαση. Η προσέγγιση *αυτού* του κόσμου, κι όχι κάποιου «Άλλου», έχει μια αίσθηση τόσο φυσιολογική και οργανική που καθιστά την αναπαράστασή του επαναστατική.

Οι χαρακτήρες του, κοντοί, χοντροί, μικροί, μεγάλοι, όμορφοι, φτωχοί, παρατημένοι, όλοι τους (η ανθρωπότητα γενικότερα, δηλαδή), ψάχνουν, κυνηγούν το νόημα, και δη, το δικαίωμα στην αγάπη. Τρέχουν πίσω απ' αυτή, την κυνηγάνε, λαχανιάζουν, χάνουν το στόχο τους και κάνουν κύκλους, φιλοσοφούν, φλυαρούν, ξανακεντράρουν και τρέχουν ξανά. Ο Γκιροντί δεν σώζει κανέναν, δεν τους προσφέρει απαραίτητα αυτό που θέλουν, δεν διατείνεται καν ότι διεκδικεί τέτοιο ρόλο. Δεν είναι τα γκέι δικαιώματα που προασπίζει, το σινεμά του δεν είναι μαχητικό ή αμυνόμενο ή επικριτικό, αλλά σχεδόν χιπικό. Ο Αλέν Γκιροντί δεν υπερασπίζεται το δικαίωμα στη διαφορετικότητα, αλλά στην αγάπη — το οποίο συνεπάγεται και κυνηγητό, και υπαρξιακή κρίση, και φιλοσοφική ανάλυση, και την αέναη χορογραφία μεταξύ του φανταστικού και του πραγματικού. Σαν εκείνο το «παλιό όνειρο που σαλεύει» και μας κρατάει ζωντανούς.

*Ελενα Χρηστοπούλου*



In Alain Guiraudie's films, people run, chase after someone, and gasp for breath trying. The young woman runs after the shepherds of the (fictional) ouyaye herds in *Sunshine for the Scoundrels*, the warriors chase the bandits in *Time Has Come*, the teenage girl pursues a gay middle-aged man in *King of Escape*. Their running is sometimes funny, sometimes incomprehensible, but almost always imperative.

Philosophical pondering is also a common hobby in Guiraudie's universe. In fields, lakes, access roads, on a bike or round a table – people are actively thinking. A lot. And on many different issues. They chatter or dig deep, they ask questions or gossip. And they dream.

Dreams are one of Guiraudie's favorite fetishes – he is constantly treading the line between realism and fantasy. However familiar his films might be, they never completely reside *here*. The dream element, the absurd or the imaginary invades everyday life, trips it up, throws it off or regenerates it. Conversely, in those films where fantasy dominates, there is always something that roots the experience and turns it into something tangible. For every name or coin that sounds strange, an ironing board or a pair of sneakers appears that restores the connection.

And along there somewhere – sexuality. In his films, sexuality is, *exists*, but does not constitute a weapon or a statement. His films are not driven by the need to subvert stereotypes or submit to them; they do not position themselves against any normativity (hetero-, or homo-); they do not flaunt or resort to flamboyant eccentricities; they do not apologize or judge; they do not focus on or turn away from sexuality – instead, they offer it space and let it breathe. And if the erotic scenes in *Stranger by the Lake* might be regarded as explicit, they are less pornography and more documentary; more like a naturalist thriller – as Guiraudie and João Pedro Rodrigues label the film in the interview of the former to the latter.

Despite all that, or precisely because of it, his cinema is distinctly political. "At the point I'm at, and the world is at, it seems to me that cinema's job is no longer to represent another world, but to make do with the world as it is, to approach it from another angle and to present it differently," the director has said in relation to *Stranger by the Lake*. "It's this world and not another that is in need of new horizons." Alain Guiraudie's different angle gives birth to off-beat films, where stereotypes regarding identity, gender and class issues are clearly subverted. What emerges though is not an alternative utopia or an antagonistic contradiction, but a smooth affirmation. The approach to *this* world and not an "Other" feels so natural and organic, that this world's representation becomes revolutionary.

His characters, short, fat, young, old, handsome, poor, abandoned, all of them (i.e. humanity in general) seek meaning and, in particular, the right to love. They run after love, chase it, gasp for breath over it, miss their target and move in circles, they philosophize, chatter, re-focus and run again. Guiraudie saves no one. He does not necessarily offer them what they want, nor does he claim to. It is not gay rights that he champions, his work is not polemic or defensive or critical, but almost hippy-like. Alain Guiraudie does not defend the right to diversity, but the right to love – which entails running, and existential crises and philosophical ponderings, and the perpetual choreography between the imaginary and the real. Just like that "old dream that moves" and keeps us alive.

Elena Christopoulou

218

# Du soleil pour les gueux

[Λιακάδα για τους απατεώνες / Sunshine for the Scoundrels]



**Γαλλία / France 2000**

Λοιπόν, αυτή ήταν η ιστορία μιας νεαρής, άνεργης κομμώτριας, που ήθελε να γνωρίσει βοσκούς. Ήταν επίσης η ιστορία ενός ληστή φυγά που ήθελε ν' αφήσει τη χώρα... Μια νέα γυναίκα κι ένας βοσκός, από διαφορετικούς κόσμους κι οι δύο, συναντιούνται και περνούν μια μέρα διασχίζοντας τα υψίπεδα του κεντρικού ορεινού όγκου της Γαλλίας, ψάχνοντας μερικά από τα ζώα του βοσκού που έχουν απομακρυνθεί απ' το κοπάδι. Ενόσω περπατούν, μιλούν για τη ζωή, τη δουλειά και τον έρωτα. Πού και πού διασταυρώνονται μ' έναν ντόπιο ληστή που θέλει να πάει στο Μονπελιέ, αλλά δυσκολεύεται να το πάρει απόφαση.

Well it was the story of a young unemployed hairdresser who wanted to meet shepherds. It was also the story of a run-away bandit who wanted to leave his country... A young woman and a shepherd, both from different worlds, meet and spend a day criss-crossing the Causse's high plains looking for some of the shepherd's animals that have wandered off. While they walk, they talk about life, work and love. They occasionally cross paths with a minor local bandit who wants to go to Montpellier, but who has difficulty making his mind up to leave.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alain Guiraudie **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Héberlé **Μοντάζ/Editing:** Anne-Marie Groscolas, Sylvie Fauthoux **Ήχος/Sound:** Sylvain Girardeau **Μουσική/Music:** Sylvain Girardeau, Victor Betti **Κοστούμια/Costumes:** Alain Guiraudie, Antoine Héberlé **Παραγωγή/Production:** K Production, France **T.** +33 5 3431 5550 **F.** +33 5 3431 5186 **kprod00@wanadoo.fr** **www.kproduction.org**  
**35mm Έγχρωμο/Color 55'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Isabelle Girardet (Nathalie Sanchez), Alain Guiraudie (Djema Gaouda Lon), Jean-Paul Jourdaa (Pool Oxanosas Dai), Michel Turquin (Carol Izba)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**  
Films du Losagne, France  
Agathe Valentin  
**T.** +33 1 4443 8710  
**a.valentin@filmsdulosagne.fr**  
**www.filmsdulosagne.fr**

# Ce vieux rêve qui bouge

219

[Αυτό το παλιό όνειρο που σαλεύει / That Old Dream That Moves]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alain Guiraudie **Φωτογραφία/Cinematography:** Emmanuel Soyier **Μοντάζ/Editing:** Philippe Ramos **Ήχος/Sound:** Dana Farzanehpour **Μουσική/Music:** Hector Berlioz **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Morgan Nicolas **Κοστούμια/Costumes:** Karine Vintache **Παραγωγοί/Producers:** Jean-Philippe Labadie, Nathalie Eybrard, Lilie Lê-Liê **Παραγωγή/Production:** Paulo Films, France **Συμπαγωγή/Co-production:** K Production, France **35mm Έγχρωμο/Color 51'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Pierre-Louis Calixte (Jacques), Jean-Marie Combelles (Donand), Jean Ségani (Louis)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο της πόλης του Κλερμόν-Φεράν /  
Prize of the City of Clermont-Ferrand – Clermont-Ferrand International  
Short FF 2000, France

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Côté Court Festival 2001, France

Βραβείο Ζεράρ Φρο-Κουτάζ /  
Gérard Frot-Coutaz Award – Entrevues FF 2001, France

Βραβείο Ζαν Βιγκό για το 2001 / Prix Jean Vigo 2001

Βραβείο UIP (Ευρωπαϊκής Μικρού Μήκους) /  
Prix UIP (European Short Film) – Vila do Conde International  
Short FF 2002, Portugal

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ACIS Productions, France  
Corentin Senechal  
T. +33 1 4201 5722 F. +33 1 4277 5412  
corentin.senechal@acis-productions.com  
acisproductions@free.fr

#### Γαλλία / France 2001

Ο Ζακ Ρουντιγιού, ένας εξειδικευμένος μηχανικός, προσλαμβάνεται από ένα χυτήριο, το οποίο πρόκειται να κλείσει, για να επισκευάσει και στη συνέχεια να αποσυναρμολογήσει ένα μηχανήμα που θα μεταφερθεί σε άλλη τοποθεσία. Είναι μια δουλειά λίγων ημερών, που όμως συμπίπτουν με τις τελευταίες του εργοστασίου, που έχει σταδιακά συρρικνωθεί. Ο Ζακ, ένας ανύπαντρος τριαντάρης, αντιλαμβάνεται πως η δουλειά του είναι κομμάτι της «θανατικής καταδίκης» των άλλων εργατών. Και να μεν πίνει μαζί τους, αλλά αρνείται να εμπλακεί συναισθηματικά και να μοιραστεί το άγχος της επικείμενης απόλυσής τους και του κλεισίματος του εργοστασίου όπου η συντροφικότητα έχει γίνει τρόπος ζωής. Ο Ντονάν, ο προϊστάμενος του εργοστασίου, έχει αποδεχθεί τη μοίρα του. Δεν έχει φιλικές σχέσεις με τους εργάτες και λόγω της θέσης εξουσίας που κατέχει αλλά και επειδή μάλλον είναι γκέι. Αλλά η αδιαφορία είναι κάτι που ο μηχανικός ξέρει να χειρίζεται καλά, όπως επίσης ξέρει πως η παρόρμηση και η επιθυμία δεν είναι απαραίτητα το ίδιο πράγμα...

Jacques Roudillou, a specialist mechanic, is hired by a soon-to-close foundry to repair and then dismantle a piece of machinery in preparation for its dispatch to another site. It's a few days work that coincide with the final days of the plant, which has been progressively downsized over the preceding years. Jacques, single and 30, realizes his work is part of the factory staff's "death warrant." He'll drink with them but refuses to become emotionally involved with the anguish attending their redundancy and the closure of a factory where camaraderie has been a way of life. Donand, the factory supervisor, is resigned to his fate. He's a man segregated from the factory hands because of his position of authority and because he's probably gay. But indifference is one of the mechanic's tools of the trade and he knows impulse and desire aren't necessarily the same thing...

220

# Pas de repos pour les braves

[Καμία ανάπαυση για τους γενναίους / No Rest for the Brave]

ID #  
250

## Γαλλία-Αυστρία / France-Austria 2003

Ο Μπαζίλ Ματέν ονειρεύτηκε το Φαφτάο-Λαούπο, το «τελευταίο αναπαυτήριο» του ανθρώπου. Η αποψινή νύχτα θα μπορούσε να είναι η τελευταία του. Προκειμένου να αποκλείσει τη θνητότητα, αποφασίζει να πάρει τους δρόμους και να μην ξανακοιμηθεί ποτέ.

Basile Matin dreamed of Faftao-Laoupo, man's "final resting place." Tonight could be his last night. To rule out mortality, he decides to go for a ramble and never to sleep again.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alain Guiraudie **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Héberlé **Μοντάζ/Editing:** Pierre Molin **Ήχος/Sound:** Jean-Christophe Julé **Μουσική/Music:** Bruno Izarn (Naz), Jacques Mestres (Teppaz) **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Eric Moulard **Κοστούμια/Costumes:** Karine Vintache **Παραγωγοί/Producers:** Nathalie Eybrard, Jean-Philippe Labadie **Παραγωγή/Production:** Paulo Films, France **Συμπαγωγή/Co-production:** Amour Fou, Austria **T.** +43 1 994 99 110 **F.** +43 1 994 99 1120 **vienna@amourfoufilm.com www.amourfoufilm.com**  
**35mm Έγχρωμο/Color 107'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Thomas Suire (Basile/Hector), Thomas Blanchard (Igor), Laurent Soffiati (Got)

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Coproduction Office, France  
Philippe Bober  
**T.** +33 1 5602 6000 **F.** +33 1 5602 6001  
**www.coproductionoffice.eu info@coproductionoffice.eu**

### Κόπια/Print Source

Artplex Attica  
Βελισσάριος Κοσσυβάκης / Velissarios Kossivakis  
**T.** +30 210 957 8604 **F.** +30 210 956 6245  
**newstarcine@gmail.com**



# Voici venu le temps

221

[Ήρθε ο καιρός / Time Has Come]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Alain Guiraudie **Σενάριο/Screenplay:** Alain Guiraudie, Catherine Ermakoff **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Heberle **Μοντάζ/Editing:** Stéphanie Mahet **Ήχος/Sound:** Sylvain Girardeau, Cyril Holtz, Philippe Grivel **Μουσική/Music:** Jefferson Lembeye, Bruno Izarn (Naz), Jacques Mestres (Terpaz) **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Philippe Jacob **Κοστούμια/Costumes:** Karine Vintache **Παραγωγοί/Producers:** Philippe Martin, Géraldine Michelot **Παραγωγή/Production:** Les Films Pelléas, France **T.** +33 1 4274 3100 **F.** +33 1 4274 4100 [lesfilmspelleas@pelleas.fr](mailto:lesfilmspelleas@pelleas.fr) [www.pelleas.fr](http://www.pelleas.fr)  
**35mm Έγχρωμο/Color 92'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Eric Bougnon (Fogo Lompla), Guillaume Viry (Jonas Soforan), Pierre Louis-Calixte (Radovan)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Χόλντεν Καλύτερου Σεναρίου (Ειδική Μνεία) / Holden Award for Best Script (Special Mention) – Torino International Festival of Young Cinema 2005, Italy

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
Sanam Madjedi  
**T.** +33 1 5310 3399 **F.** +33 1 5310 3398  
[info@filmsdistribution.com](mailto:info@filmsdistribution.com)  
[www.filmsdistribution.com](http://www.filmsdistribution.com)

#### Γαλλία / France 2005

Ένα κοινωνικό, πολιτικό και οικονομικό παραμύθι που διαδραματίζεται σε μια χώρα όχι και τόσο φανταστική, όπου οι άνθρωποι εκμεταλλεύονται αλλήλους, προδίδουν αλλήλους, αναζητούν τον έρωτα με κάθε τρόπο.

A social, political and economical fable taking place in a not so imaginary country, in which people exploit one another, betray one another, look for love by all means.

222

# Le Roi de l'évasion

[Ο βασιλιάς της φυγής / The King of Escape]



Γαλλία / France 2009

Ο Αρμάν Λακουρτάντ, 43 ετών, πωλητής μηχανημάτων αγροτικού εξοπλισμού, έχει σιχαθεί τη ζωή του μοναχικού ομοφυλόφιλου. Όταν γνωρίζει την Κερλί, μια ατίθαση έφηβη, γίνεται στρέιτ. Με διάφορους ανθρώπους να τους κυνηγούν, οι δυο τους αφήφούν κάθε κίνδυνο για να είναι μαζί και να ζήσουν τον απαγορευμένο τους έρωτα. Αλλά είναι στ' αλήθεια αυτό που ονειρευόταν ο Αρμάν;

Armand Lacourtade, 43, an agricultural equipment salesman, is sick of life as a single gay man. After meeting Curly, a brash teenage girl, he goes straight. With all kinds of people on their tail, they defy every danger to be together in their forbidden love. But is this really what Armand dreamed of?

**Σκηνοθεσία/Direction:** Alain Guiraudie **Σενάριο/Screenplay:** Alain Guiraudie, Laurent Lunetta, Frédérique Moreau **Φωτογραφία/Cinematography:** Sabine Lancelin **Μοντάζ/Editing:** Bénédicte Brunet, Yann Dedet **Ήχος/Sound:** Xavier Griette **Μουσική/Music:** Xavier Boussiron **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Didier Pons **Κοστούμια/Costumes:** Roy Genty **Παραγωγός/Producer:** Sylvie Pialat **Παραγωγή/Production:** Les Films du Worso, France **T.** +33 1 4544 0770 **F.** +33 1 4544 0780 **info@lesfilmsduworso.com www.lesfilmsduworso.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Gladys Glover **35mm Έγχρωμο/Color 97'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Ludovic Berthillot (Armand Lacourtade), Hafsia Herzi (Curly), Pierre Laur (Robert Rapaille), Luc Palun (Durandot), Pascal Aubert (Paul), François Clavier (Αρχηγός της Αστυνομίας/police chief), Bruno Valayer (Jean-Jacques), Jean Toscan (Jean)

#### Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /  
Special Jury Award – Gijón IFF, Spain

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Films du Losange, France  
Agathe Valentin  
**T.** +33 1 4443 8710  
a.valentin@filmsdulosange.fr  
www.filmsdulosange.fr

ID #  
244

# L'Inconnu du lac

223

[Ο άγνωστος της λίμνης / Stranger by the Lake]



**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Alain Guiraudie **Φωτογραφία/Cinematography:** Claire Mathon **Μοντάζ/Editing:** Jean-Christophe Hym **Ήχος/Sound:** Philippe Grivel **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Roy Genty, François Labarthe, Laurent Lunetta **Παραγωγοί/Producers:** Sylvie Pialat, Benoit Quainon **Παραγωγή/Production:** Les Films du Worso, France **T.** +33 1 4544 0770 **F.** +33 1 4544 0780 **info@lesfilmsduorso.com www.lesfilmsduorso.com** **Συμπαράγωγη/Co-production:** Arte France Cinéma, M141 Productions & Films de Force Majeure [France] **DCP Έγχρωμο/Color 97'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Pierre Deladonchamps (Franck), Christophe Paou (Michel), Patrick D'Assumcao (Henri), Jérôme Chappatt (Επιθεωρητής Νταμροντέρ/Inspector Damroder)

#### Βραβεία/Awards

Βραβείο Σκηνοθεσίας (Ένα Κάποιο Βλέμμα),  
Queer Φοίνικας – Φεστιβάλ Καννών /  
Directing Prize (Un Certain Regard), Queer Palm – Cannes IFF 2013

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Films du Losange, France  
Agathe Valentin  
**T.** +33 1 4443 8710  
**a.valentin@filmsdulosange.fr**  
**www.filmsdulosange.fr**

#### Γαλλία / France 2013

Καλοκαίρι. Σ' ένα κρυφό σημείο στις όχθες μιας λίμνης, άνδρες κάνουν ψωνιστήρι. Ο Φρανκ ερωτεύεται παράφορα τον Μισέλ, έναν ελκυστικό, δυναμικό και μοιραία επικίνδυνο άνδρα. Ο Φρανκ το γνωρίζει αυτό, αλλά θέλει να ζήσει αυτό το πάθος, ό,τι κι αν γίνει.

Summertime. A cruising spot for men, tucked away on the shores of a lake. Franck falls in love with Michel, an attractive, potent and lethally dangerous man. Franck knows this, but wants to live out his passion anyway.





**Η πραγματικότητα εμπνέει** την Κλερ Σιμόν, σχεδόν καθοδηγεί τα βήματά της, προσδίδοντας στο έργο της ακαταμάχητη αμεσότητα και ειλικρίνεια. Πληθωρική μέσα στην απλότητά της, η Γαλλίδα δημιουργός υιοθετεί μια οπτική γωνία ξεκάθαρα ανθρωποκεντρική.

Εμπειρη ντοκιμαντερίστρια, με αξιόλογη παρουσία σε ποικίλα κινηματογραφικά πόστα (σενάριο, μοντάζ, φωτογραφία, υποκριτική, σκηνοθεσία), η Σιμόν διαθέτει ιδιαίτερη ευελιξία και οξυδέρκεια. Η γυναικεία ψυχοσύνθεση πρωταγωνιστεί στο έργο της, ενώ ο φακός της εστιάζει και στις ευαίσθητες κοινωνικές ομάδες, όπως οι έφηβοι και οι μετανάστες. Με σεβασμό στους χαρακτήρες της, η δημιουργός χτίζει μια ανθρωπογεωγραφία που συγκινεί και γοητεύει.

Λιτό και ουσιαστικό, το σινεμά της Κλερ Σιμόν ποτέ δεν εκβιάζει καταστάσεις, σκέψεις και συναισθήματα. Αντίθετα, αφήνει το περιθώριο στον θεατή να γευτεί την ελευθερία και τη χαρά της κινηματογραφικής ανακάλυψης. Αυτήν ακριβώς την εμπειρία υπόσχεται στο κοινό του το 54ο Φεστιβάλ, προβάλλοντας χαρακτηριστικούς σταθμούς από το έργο της. Μικρές ιστορίες που εκφράζουν μεγάλες αλήθειες, διαμορφώνοντας έτσι ένα αποκαλυπτικό μωσαϊκό της ανθρώπινης πραγματικότητας.

**Reality is a source of inspiration** for Claire Simon, almost guiding her steps, lending her work a compelling sense of immediacy and frankness. Exuberant yet simple, the French autrice adopts a viewpoint which is unequivocally humanist.

An experienced documentary maker, who has produced notable work in various cinematic capacities (scriptwriter, editor, cinematographer, actress, director), Simon shows remarkable flexibility and discernment. The female temperament is the protagonist of her work, while her lens focuses on sensitive social groups, such as teenagers and immigrants. Respectful of her heroes, the director maps a touching and fascinating human geography.

Austere and substantial, Claire Simon's cinema avoids manipulating situations, thoughts or emotions. Instead, it gives the filmgoer ample room to savor the freedom and joy that comes from the filmic experience. This is precisely the experience that the 54th Thessaloniki International Film Festival promises its audiences, by presenting landmark films of her oeuvre. Small narratives that express universal truths, thus creating a revealing mosaic of human reality.

# Κλερ Σιμόν

# Claire Simon

Γεννήθηκε στο Λονδίνο. Εμαθε σινεμά χάρη στη δουλειά της ως μοντέζ, ενώ ταυτόχρονα γύριζε ταινίες μικρού μήκους – εντελώς ανεξάρτητες παραγωγές. Ανακάλυψε την πρακτική του σινεμά ντιρέκτ στο Ατελιέ Βαράν, και γύρισε κάμποσα ντοκιμαντέρ. Τα ντοκιμαντέρ *Les Patients*, *Récréations* και *Coûte que coûte* κέρδισαν πολυάριθμα πρώτα βραβεία σε διεθνή φεστιβάλ. Τα δύο τελευταία, μάλιστα, βρήκαν διανομή στις αίθουσες, εδραιώνοντας μια νέα σχολή στο γαλλικό ντοκιμαντέρ. Το 1997, παρουσίασε στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών», στις Κάννες, την πρώτη της μεγάλου μήκους φιλμ, το *Διαφορετικά, ναι*, την ιστορία μιας γυναίκας που προσποιείται πως είναι έγκυος και κλέβει ένα παιδί. Από την ανάθεση του καναλιού Arte να σκηνοθετήσει μια ταινία για τους φοιτητές του TNS στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο προέκυψε το *Ça c'est vraiment toi*, ένα υβρίδιο μυθοπλασίας και ντοκιμαντέρ, που κέρδισε και το βραβείο καλύτερης ταινίας μυθοπλασίας, και το βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ στο Φεστιβάλ του Μπελφόρ. Μετά από μια εμπειρία στο θέατρο, επέστρεψε στο ντοκιμαντέρ, σκηνοθετώντας το *800 km de différence/Romance* και το *Mimi* (Φεστιβάλ Βερολίνου 2003), που βρήκαν αμφότερα διανομή στις αίθουσες. Η δεύτερη μεγάλου μήκους μυθοπλασία της, το *Θα καείς*, προβλήθηκε το 2006 στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» στις Κάννες. Το 2008 γύρισε την ταινία *Τα γραφεία του Θεού*, στην οποία συνεργάστηκαν ηθοποιοί όπως οι Ναταλί Μπέι, Νικόλ Γκαρσία, Μισέλ Μπουζενά, Μπεατρίξ Νταλ, Ρασίντα Μπραχνί, Ιζαμπέλ Καρέ, Εμανουέλ Μουρέ, με μη επαγγελματίες ηθοποιούς. Η ταινία προβλήθηκε επίσης στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών».

She was born in London. She apprenticed cinema as an editor, while at the same time she shot totally independent short films, *La police* (1988) or *Scènes de ménage* (starring Miou Miou) to name only a few. She discovered the practice of direct cinema at the Ateliers Varan and she shot several documentaries: *Les Patients*, *Récréations* and *At All Costs*, which won a number of first prizes in various festivals. The latter two were theatrically distributed, establishing a new school in documentary making in French cinema. In 1997, she presented her first feature film *A Foreign Body*, the story of a woman that pretends she's pregnant and steals a child, in the Directors' Fortnight at Cannes. She was commissioned by Arte to create a film for the students of TNS in the European Parliament, *That's Just Like You*, a hybrid of fiction film and documentary which was received both the best fiction and the best documentary film awards at the Belfort IFF. After a brief spell working in the theater, she revived her skills in documentary making, by shooting *800 km de différence/romance* and *Mimi* (Berlin IFF 2003), which were both theatrically distributed. Her second feature film, *Ça brûle*, was presented at the Directors' Fortnight in 2006. In 2008 she directed *The Offices of God*, which brought together Nathalie Baye, Nicole Garcia, Michel Boujenah, Beatrice Dalle, Rachida Brakhni, Isabelle Carré, Emmanuel Mouret and non-professional actors. It was also presented at the Directors' Fortnight.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1980 Tandis que j'agonise/  
As I Lay Dying/Καθώς ψυχορραγώ (μμ/short)
- 1988 La Police/Η αστυνομία
- 1989 Les Patients/Οι ασθενείς
- 1991 Scenes de ménage/Σκηνές ενός σπιτικού (μμ/short)
- 1992 Recréations/Αθλοπαιδιές
- 1993 Comment acheter une arme/  
Πώς ν' αγοράσετε ένα όπλο (μμ/short)
- 1995 Coûte que coûte/At All Costs/Με όποιο κόστος
- 1997 Sinon, oui/A Foreign Body/Διαφορετικά, ναι
- 1999 Çà c'est vraiment toi/That's Just Like You/Τι άλλο θα έκανες;
- 2001 800 Kilometres de difference/Romance/  
Μια διαφορά 800 χιλιομέτρων
- 2002 Mimi/Μιμή
- 2004 Est-ce qu'on a gagné ou est-ce qu'on a encore perdu?/  
Κερδίζουμε ή ξαναχάσαμε; (μμ/short)
- 2006 Çà brûle/On Fire/Θα καείς
- 2008 Les Bureaux de dieu/The Offices of God/Τα γραφεία του Θεού
- 2011-2012 Gare du Nord
- 2011-2012 Géographie humaine/  
Human Geography/Ανθρωπογεωγραφία

226

# Sinon, oui

[Διαφορετικά, ναι / A Foreign Body]



Γαλλία / France 1997

Μια ιστορία στην οποία εμπλέκεται μια γυναίκα εξαιτίας μιας ερώτησης που της γίνεται: «Είσαι έγκυος;» Δεν ξέρει τι ν' απαντήσει, και πάνω στο άγχος της στιγμής, αφήνει την απάντηση μετέωρη. Ωστόσο, αυτό δεν κάθεται καλά στο αγόρι της, που σχεδίαζε να την αφήσει: καταλήγει να την πιστέψει. Ενώ προσπαθεί να της πει πως δεν θέλει παιδί, αυτή δεν αποφασίζει να διακόψει την κύηση... γιατί απλούστατα δεν είναι έγκυος. Μόνο που δεν μπορεί να του το πει. Αφήνει τα πράγματα να αιωρούνται, προκειμένου να καθυστερήσει την τρομερή στιγμή που θα λυθεί το ξόρκι που τον τραβάει κοντά της, που ανακουφίζει τον βαριά άρρωστο πατέρα της και χαροποιεί τον περίγυρό της. Μέρα με τη μέρα, το παραμύθι ριζώνει και τίποτα δεν φαίνεται να μπορεί να το σταματήσει.

It's a story which befalls a woman, through a question she's asked: "Are you pregnant?" She doesn't know, and on the spur of the moment she leaves it hanging. However that doesn't bode well for her boyfriend, who was planning on leaving her: he winds up believing it. Try as he will to tell her he doesn't want a child, she does nothing to terminate... because in fact she's not pregnant. The only thing is, she can't bring herself to tell him. She leaves things be, only to further stave off the dreaded moment of breaking that spell which draws him to her, comforts her very ill father and delights her entourage. Day by day, the fiction takes hold and nothing can seem to stop it.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Claire Simon **Φωτογραφία/Cinematography:** Richard Copans **Μοντάζ/Editing:** Catherine Quesemand **Ήχος/Sound:** Dominique Lancelot **Μουσική/Music:** Archie Shepp, Catherine Ringer **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Michel Vandestien **Κοστούμια/Costumes:** Anne Autran **Παραγωγή/Production:** Zelig Productions, France **Συμπαγωγή/Co-production:** French Production & Arte France Cinéma [France] **35mm Έγχρωμο/Color 119'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Catherine Mendez, Emmanouel Clarke, Lou Castel, Agnès Regolo

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

France Télévisions Distribution

T. +33 1 5622 9000

F. +33 1 5622 9084

www.francetv.com

ID #  
282

# Ça brûle

227

[Θα καείς / On Fire]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Claire Simon **Σενάριο/Screenplay:** Claire Simon, Jérôme Beaujour, Nadège Trebal **Φωτογραφία/Cinematography:** Pascale Granel, Claire Simon **Μοντάζ/Editing:** Julien Lacheray, Daniel Gibel **Ήχος/Sound:** Julien Cloquet, François Musy, Gabriel Hafner **Μουσική/Music:** Martin Wheeler **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Dan Bevan **Παραγωγός/Producer:** Gilles Sandoz **Παραγωγή/Production:** Maïa Films, France **35mm Έγχρωμο/Color 111'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Gilbert Melki (Jean), Camille Varenne (Livia)

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Distribution, France  
**T.** +33 1 5310 3399  
**F.** +33 1 5310 3398  
[info@filmsdistribution.com](mailto:info@filmsdistribution.com)  
[www.filmsdistribution.com](http://www.filmsdistribution.com)

#### Γαλλία / France 2006

Η 15χρονη Λίβια συνέρχεται μετά από πτώση από το άλογό της χάρη στη βοήθεια ενός πυροσβέστη, του 37χρονου Ζαν, παντρεμένου και πατέρα δύο παιδιών. Η Λίβια τον ερωτεύεται. Η έφηβη θα κάνει ό,τι μπορεί για να κατακτήσει αυτόν τον πολύ μεγαλύτερο της άντρα, για τον οποίο τρέφει όλο και πιο φλογερό πάθος.

Fifteen-year-old Livia recovers from a nasty fall from her horse thanks to the help of a fire fighter, 37-year-old Jean, married and a father of two. Livia falls in love with him. The teenager will do everything in her power to conquer the older man for whom she feels an increasingly burning passion.

228

# Les Bureaux de Dieu

[Τα γραφεία του Θεού / God's Offices]



## Γαλλία-Βέλγιο / France-Belgium 2008

Η Ντζαμίλα θα ήθελε να πάρει αντισυλληπτικά γιατί η σχέση της με το αγόρι της έχει σοβαρέψει. Η μητέρα της Ζοέ της δίνει προφυλακτικά, αλλά την αποκαλεί πόρνη. Η Νεζμά κρύβει τα χάπια της έξω απ' το σπίτι γιατί η μητέρα της ψαχουλεύει την τσάντα της. Η Ελέν θεωρεί πως πασαιείναι καρπερή. Η Κλεμάνς φοβάται. Η Αντελίν θα ήθελε να το είχε κρατήσει- το ίδιο κι η Μαργκό. Η Μαρία Αντζελα θα ήθελε να ξέρει ποιος την άφησε έγκυο, ενώ η Άνα Μαρία επιλέγει την αγάπη και την ελευθερία. Η Αν, η Ντενίς, η Μαρτά, η Γιασμίν κι η Μιλένα είναι οι σύμβουλοι και ακροατές αυτών των γυναικών, που αναρωτιούνται αν τελικά υπάρχει «σεξουαλική ελευθερία». Στα *Γραφεία του Θεού* γελάς και κλαίς και νιώθεις πελαγωμένη. Εκεί μπορείς να χορέψεις, να κάνεις ένα τσιγάρο στη βεράντα και να πας, ανώνυμα, για να διηγηθείς την κοινότοπη ή την απίστευτη ιστορία της ζωής σου.

Djamila would like to be on the pill because her relationship with her boyfriend has become serious; Zoés mother gives her condoms but calls her a whore; Nejma hides her pills outside because her mother searches her bag; Hélène considers herself too fertile; Clémence is scared; Adeline wishes she could have kept it, and so does Margot. Maria Angela would like to know who she's pregnant by, while Ana Maria has opted for love and freedom. Anne, Denise, Marta, Yasmine, and Milena are the councilors listening to each of these women who wonder whether "sexual freedom" actually exists. In *God's Offices*, you laugh and cry and feel swamped. You dance, you have a cigarette on the veranda, and you come anonymously to tell the commonplace or unbelievable story of your life.

**Σκηνοθεσία/Direction:** Claire Simon **Σενάριο/Screenplay:** Claire Simon, Natalia Rodriguez, Nadège Trebal **Φωτογραφία/Cinematography:** Philippe Van Leeuw **Μοντάζ/Editing:** Julien Lacheray **Ήχος/Sound:** Olivier Hespel **Μουσική/Music:** Arthur Simon **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Raymond Sarti **Κοστούμια/Costumes:** Nathalie Raoul **Παραγωγός/Producer:** Richard Copans, Philippe Carcassonne **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici, France **T.** +33 1 4452 2323 **F.** +33 1 4452 9670 [courrier@lesfilmsdici.fr](mailto:courrier@lesfilmsdici.fr) [www.lesfilmsdici.fr](http://www.lesfilmsdici.fr) & Cine-@, France +33 1 4296 3060 +33 1 4296 3062 [s.boulet@cine-at.com](mailto:s.boulet@cine-at.com) [www.cine-at.com](http://www.cine-at.com) **Συμπαγωγή/Co-production:** La Parti Production, Belgium **35mm Έγχρωμο/Color 119'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Anne Alvaro (Δρ./Dr Marianne), Nathalie Baye (Anne), Michel Boujenah (Δρ./Dr Lambert), Rachida Brakné (Yasmine), Isabelle Carré (Marta), Lolita Chammah Emmanuelle, Béatrice Dalle Milena, Nicole Garcia Denise, Marie Laforêt Martine, Marceline Loridan-Ivens Marceline, Emmanuel Mouret Pierre

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany  
**T.** +49 30 6953 7850  
**F.** +49 30 6953 7851  
[info@filmsboutique.com](mailto:info@filmsboutique.com)  
[www.filmsboutique.com](http://www.filmsboutique.com)



# Gare du Nord

229



**Σκηνοθεσία/Direction:** Claire Simon **Σενάριο/Screenplay:** Claire Simon, Shirel Amitay, Olivier Lorelle **Φωτογραφία/Cinematography:** Claire Simon, Richard Copans, Laurent Bourgeat **Μοντάζ/Editing:** Julien Lacheray **Ήχος/Sound:** Thierry Morlaas-Lurbe **Μουσική/Music:** Marc Ribot **Παραγωγός/Producer:** Richard Copans **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici, France **Συμπααραγωγή/Co-production:** Production Thalie & France 3 Cinema [France]  
**35mm Έγχρωμο/Color 119'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Nicole Garcia (Mathilde Delaunay), Reda Kateb (Ismaël), François Damiens (Sacha), Monia Chokri (Joan)

#### Βραβεία/Awards

Χρυσό Μπαγιάρ (Α' Ανδρικού Ρόλου) / Golden Bayard (Best Actor) – Namur I'nal French Language FF 2013, Belgium

#### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Films d'Ici, France  
T. +33 1 4452 2323  
F. +33 1 4452 9670  
courrier@lesfilmsdici.fr  
www.lesfilmsdici.fr

#### Γαλλία / France 2012

Παρίσι, σταθμός Γκαρ ντι Νορ, όπου μπορεί να εμφανιστεί το οτιδήποτε – ακόμα και τρέινα. Θα θέλαμε να μείνουμε λίγο, αλλά πρέπει να βιαστούμε...

Όπως χιλιάδες ψυχές που διασταυρώνονται στο σταθμό, έτσι κι οι Ισμαέλ, Ματίλντ, Σασά και Ζοάν θα συναντηθούν εκεί. Κάθε μέρα, ο Ισμαέλ μαγεύεται, συνεπαίρνεται και εξαντλείται απ' αυτό το μέρος. Βλέπει τη Ματίλντ για πρώτη φορά σε μια αποβάθρα του προαστιακού. Σιγά σιγά ερωτεύονται. Συναντούν τον Σασά και τη Ζοάν. Ο Σασά αναζητά τη χαμένη του κόρη, ενώ η Ζοάν περνά τη ζωή της σε σταθμούς ανάμεσα στη Λιλ, στο Λονδίνο και στο Παρίσι. Ο σταθμός είναι ένας αυτοτελής κόσμος, όπου συχνάζουν όλοι: Γάλλοι, μετανάστες, εμικρέδες, ταξιδιώτες και φαντάσματα. Ένα σταυροδρόμι όπου κάθε ζωή περνά γρήγορα και χάνεται.

Paris, the Gare du Nord, where anything can come along – even trains. We'd like to stay but we have to hurry on... Like the thousands of people whose lives intersect at the station, Ismaël, Mathilde, Sacha and Joan are going to meet there. Every day, Ismaël is dazzled, fascinated and exhausted by the place. He sees Mathilde for the first time on a suburban train platform. They gradually fall in love. They meet Sacha and Joan. Sacha is looking for his missing daughter while Joan spends her life in the station between Lille, London and Paris. The station is a world apart, frequented by everyone: the French, immigrants, emigrants, travelers, and ghosts. It's an intersection where each life passes quickly and vanishes.



# Βραβείο LUX Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

**Το βραβείο LUX**, που ιδρύθηκε το 2007, είναι το κινηματογραφικό βραβείο που απονέμεται κάθε χρόνο από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Το βραβείο LUX επιδιώκει δύο κύριους στόχους: στρέφει τα φώτα στη δημόσια συζήτηση για την Ευρώπη, και υποστηρίζει την κυκλοφορία των ευρωπαϊκών συμπαραγωγών στο εσωτερικό της Ένωσης. Πράγματι, η διανομή είναι «η αχίλλειος πτέρνα» του ευρωπαϊκού κινηματογράφου, κωλυόμενη από τις διαφορετικές γλώσσες που μιλούνται. Το βραβείο LUX στοχεύει να υπερκεράσει το γλωσσικό εμπόδιο. **Το βραβείο LUX** βοήθησε τις ευρωπαϊκές ταινίες να φτάσουν σ' ένα ευρύτερο κοινό με την υποστήριξη του υποτίτλισμού και της διανομής τους. Μέσα από το βραβείο LUX, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στηρίζει την πολιτιστική πολυμορφία και βοηθά στην οικοδόμηση γεφυρών μεταξύ των Ευρωπαίων.

## Τι είναι οι «Ημέρες Κινηματογράφου LUX»;

Προβολές των 3 ταινιών του επίσημου Διαγωνισμού Βραβείου LUX στις 28 χώρες της Ευρώπης κατά την ίδια χρονική περίοδο, το φθινόπωρο του 2013. Για τις ημέρες αυτές, στο πλαίσιο του βραβείου LUX, οι 3 ταινίες του διαγωνισμού υποτίτλίζονται στις 24 επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στόχος είναι να κοινοποιηθεί η ποικιλομορφία και ο πλούτος του ευρωπαϊκού κινηματογράφου σε όσο το δυνατόν μεγαλύτερο αριθμό Ευρωπαίων πολιτών και να γίνει συζήτηση για τα θέματα που πραγματεύονται οι ταινίες του βραβείου LUX 2013. Τα θέματα των ταινιών αυτών είναι κοινά για όλους μας, λένε τις ιστορίες μας, αγγίζουν τα συναισθήματά μας, και θέτουν κρίσιμα ζητήματα της εποχής μας.

## Πώς επιλέγονται οι ταινίες;

Οι ταινίες επιλέγονται από μια ομάδα επαγγελματιών της κινηματογραφικής βιομηχανίας που αποτελούν την επιτροπή επιλογής. Οι 3 ταινίες του επίσημου διαγωνισμού είναι το αποτέλεσμα της επιτροπής επιλογής. Ο νικητής επιλέγεται και βραβεύεται από τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Φέτος η βράβευση γίνεται στις 11 Δεκεμβρίου.

## Τι είναι η Γνώμη του Κοινού;

Η γνώμη του κοινού είναι η ψήφος του! **Έχετε την δυνατότητα να ψηφίσετε την ταινία της προτίμησής σας στην ιστοσελίδα μας [luxprize.eu](http://luxprize.eu) ή στη σελίδα μας στο [facebook](https://www.facebook.com/luxprize).** Το αποτέλεσμα της γνώμης του κοινού θα ανακοινωθεί στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Κάρλοβι Βάρυ, τον Ιούλιο του 2014. Με τον τρόπο αυτό, κλείνει συμβολικά η τρέχουσα χρονιά του Βραβείου LUX και δίνει τη σκυτάλη στο επόμενο, με την παρουσίαση των 10 νέων ταινιών της Επίσημης Επιλογής για το 2014.

*Δείτε, συζητήστε και ψηφίστε!*



# The European Parliament's LUX Prize

## What is the LUX Prize?

Established in 2007, the LUX Prize is a film prize awarded each year by the European Parliament. The LUX Prize pursues two main objectives: spotlighting the public debate on Europe, and supporting circulation of European co-productions within the Union. Indeed, distribution is "the Achilles heel" of European cinema, weakened by language barriers. The LUX Prize aims at overcoming them. The LUX Prize has helped European films to reach a wider audience by supporting their subtitling and distribution. Through the LUX Prize, the European Parliament supports cultural diversity and helps building bridges among Europeans.

## What are the LUX Film Days?

Screenings of the 3 films of the LUX Prize Official Competition across all 28 European countries during the same period of time: autumn 2013. For the LUX Film Days, as part of the LUX Prize, the 3 films of the Competition are subtitled in the 24 official languages of the European Union. The aim is to share the diversity and richness of European cinema with the largest number of Europeans possible and to debate the topics depicted by the films of the LUX Prize 2013. The subjects raised by these films are common to all of us, they tell our stories, touch our emotions, and address issues we all face.

## How are the films selected?

The films are selected by a group of film industry professionals who form the Selection Panel. The 3 films of the Official Competition are the outcome of the Selection Panel's choice. The laureate is decided and awarded by the Members of the European Parliament. This year, the award will take place on 11 December.

## What is the Public Mention?

The Public Mention is the people's choice. It is your opportunity to elect your favourite LUX film or theme. Simply visit our website [luxprize.eu](http://luxprize.eu) or Facebook page and express your point of view. The result of the Public Mention is announced at Karlovy Vary International Film Festival in July 2014. It symbolically closes the current LUX Prize edition and gives way to the new one – with the unveiling of the new 10 films of the Official Selection 2014.

*Watch, debate and vote!*

# The Broken Circle Breakdown

231

[Ραγισμένα όνειρα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Felix van Groeningen **Σενάριο/Screenplay:** Carl Joos, Felix van Groeningen **Φωτογραφία/Cinematography:** Ruben Impens **Μοντάζ/Editing:** Nico Leunen **Ήχος/Sound:** Jan Deca **Μουσική/Music:** The Broken Circle Band **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Kurt Rigolle **Κοστούμια/Costumes:** Ann Lauwerys **Παραγωγός/Producer:** Dirk Impens **Παραγωγή/Production:** Menuet, Belgium **T.** +32 9 235 7370 **F.** +32 9 235 7379 [info@menuet.com](mailto:info@menuet.com) [www.menuet.com](http://www.menuet.com) **Συμπαράγωγή/Co-production:** Topkapi Films (The Netherlands) **DCP Έγχρωμο/Color 100'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Veerle Baetens (Elise), Johan Heldenbergh (Didier), Nell Cattrysse (Maybelle)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού του Τμήματος «Πανόραμα»,  
Βραβείο Europa Cinemas – Φεστιβάλ Βερολίνου 2013 /  
Panorama Audience Award, Europa Cinemas Label – Berlin IFF 2013

Βραβείο Κοινού του Τμήματος Politiken's /  
Politiken's Audience Award – CPH:PIX Festival 2013, Denmark

Βραβείο Α' Γυναίκειου Ρόλου, Βραβείο Σεναρίου /  
Best Actress, Best Screenplay – Tribeca FF 2013, New York USA

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory, Germany  
**T.** +49 221 539 709 0 **F.** +49 221 539 709 10  
[info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de)  
[www.matchfactory.de](http://www.matchfactory.de)

Αποφοίτησε το 2000 από τη Βασιλική Ακαδημία Καλών Τεχνών της Γάνδης (KASK), με μεταπτυχιακό στις οπτικοακουστικές τέχνες. Έχει γράψει και σκηνοθετήσει θεατρικά έργα με τη θεατρική ομάδα Kung Fu της Γάνδης. Και οι τέσσερις μεγάλοι μήκους ταινίες του έγιναν σε συνεργασία με τον παραγωγό Dirk Impens της εταιρείας Menuet. Το 2009, η ταινία του *The Misfortunates* είχε την πρεμιέρα της στις Κάννες, στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών». Η ταινία ήταν πρώτη σε εισπράξεις στη Φλαμανδία και σημείωσε επιτυχία στο εξωτερικό, αποσπώντας διακρίσεις όπως η Χρυσή Τουλίπα στο Φεστιβάλ της Κωνσταντινούπολης. Τα *Ραγισμένα όνειρα* είναι η τέταρτη μεγάλου μήκους ταινία του. Σημείωσε κι αυτή μεγάλη εισπρακτική επιτυχία στο Βέλγιο και στην Ολλανδία.

He graduated in 2000 from KASK (Royal Academy of Fine Arts) in Ghent with a Masters in Audiovisual Arts. He has written and directed theater plays with Ghent's Kung Fu theater group. All four of his feature films have been collaborations with producer Dirk Impens (Menuet). His 2009 film, *The Misfortunates*, received international attention after making its world premiere at the Directors' Fortnight at Cannes. This film was a number one Flemish cinema hit and also successful abroad, collecting awards such as Istanbul's Golden Tulip. *The Broken Circle Breakdown* is his fourth feature film. It has been a box office hit in Belgium and the Netherlands.

## Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2004 Steve + Sky  
2007 Dagen zonder Lief/With Friends Like These  
2009 De Helaasheid der Dingen/The Misfortunates  
2012 The Broken Circle Breakdown



## Βέλγιο / Belgium 2013

Η Ελιζ κι ο Ντιντιέ είναι μαζί εδώ και επτά χρόνια γεμάτα πάθος. Όταν η μικρή τους κόρη, Μείμπέλ, έρχεται αντιμέτωπη με μια σοβαρή ασθένεια, όλα τα σημεία καμής στην έντονη σχέση τους περνούν ξανά μπροστά απ' τα μάτια τους. Θυμούνται τον κεραυνοβόλο έρωτά τους, το φλερτ και το πάθος, την πιο στενή επαφή μέσα από την μπάντα τους μπλούγκρας μουσικής, την τολμηρή απόφαση να παντρευτούν, την απρόσμενη εγκυμοσύνη και, τέλος, τη χαρά του να είσαι γονιός μετά τη γέννηση της πανέμορφης Μείμπέλ. Ένας τέλειος κύκλος ευτυχίας γι' αυτό το τόσο αντισυμβατικό ζευγάρι. Καθώς όμως το άγχος και η θλίψη γύρω από τη θεραπεία της Μείμπέλ εντείνονται, ο Ντιντιέ κι η Ελιζ αντιδρούν με διαφορετικούς τρόπους. Παλεύουν μαζί για το παιδί τους, ελπίζοντας πως η αγάπη δεν θα τους εγκαταλείψει τώρα που τόσο την έχουν ανάγκη. Η αγάπη μπορεί να νικήσει τη μοίρα, αλλά όχι πάντα.

Elise and Didier have been together for seven passionate years. When their little girl Maybelle must face a serious illness, all the turning points in their intense and moving relationship seem to flash by. They remember their love at first sight, courtship and passion, coming closer through their bluegrass music band, braving marriage, unexpected pregnancy and eventually the joy of parenthood after the birth of beautiful Maybelle. A complete circle of happiness for this very unconventional couple... But as the stress and sorrow of Maybelle's treatment takes its toll, Didier and Elise begin to respond in different ways. They fight together for their child, as they hope love will not let them down when they need it most. Love can conquer fate, but sometimes not.

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Seven Films & Spentzos Films  
Γιάννης Δρέπας / Yannis Drepa  
**T.** +30 210 3818 777  
[drepa@sevenfilms.gr](mailto:drepa@sevenfilms.gr) [www.sevenfilms.gr](http://www.sevenfilms.gr)



Φέλιξ φαν Γρούνινγκεν  
Felix van Groeningen





# Miele

[Μέλι / Honey]



## Ιταλία-Γαλλία / Italy-France 2013

Η ιστορία της Ιρένε, μιας γυναίκας 30 ετών, που βοηθά αυτούς που υποφέρουν: ασθενείς στο τελευταίο στάδιο της αρρώστιας τους που θέλουν να κάνουν πιο σύντομη την πάλη με το θάνατο, ανθρώπους στο έλεος μιας νόσου που τους στερεί την ανθρώπινη αξιοπρέπεια. Μια μέρα, ένας εβδομηντάχρονος, απολύτως υγιής άνδρας, που απλώς πιστεύει πως έχει ζήσει αρκετά, της ζητά να τον βοηθήσει. Η συνάντησή τους θα δοκιμάσει τις πεποιθήσεις της και ανάμεσά τους θα ξεκινήσει ένας σκληρός διάλογος. Η σχέση τους θα γίνει ολοένα και πιο πολύπλοκη, γεμάτη συναισθηματικές αμφισημίες.

The story of Irene, a 30-year-old woman who helps suffering people: terminal patients who want to make shorter the struggle with death; people whose illness has led to a loss of dignity. One day, a 70-year-old man in good health, who simply feels he has lived long enough, asks for her help. The meeting will put Irene's convictions to the test and will provoke a forceful debate between the two of them. Their relationship gradually becomes full of implications and emotional ambiguities.

### Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cité Films, France  
T. +33 1 82 645 298  
F. +33 1 4640 0205  
rberdugo@citefilms.com  
www.citefilms.com

### Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης)  
T. +30 210 959 0120  
F. +30 210 958 2216  
info@stradaent.gr  
www.stradafilms.gr



Βαλέρια Γκολίνο  
Valeria Golino



**Σκηνοθεσία/Direction:** Valeria Golino **Σενάριο/Screenplay:** Francesca Marciano, Valeria Golino, Valia Santella βασισμένο στο μυθιστόρημα /based on the novel *Vi perdono* της/by Angela Del Fabbro (λογοτεχνικό ψευδώνυμο του/pen name of Mauro Covacich) **Φωτογραφία/Cinematography:** Gergely Poharnok **Μοντάζ/Editing:** Giogio Franchini **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Paolo Bonfini **Παραγωγοί/Producers:** Riccardo Scamarcio, Viola Prestieri **Παραγωγή/Production:** Buena Onda, Italy **T.** +39 06 7725 0255 [viola@buenaondafilms.com](mailto:viola@buenaondafilms.com) [www.buenaondafilms.com](http://www.buenaondafilms.com) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Rai Cinema (Italy), Les Films De Tourelles & Cité Films [France] **DCP Έγχρωμο/Color 96'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Jasmine Trinca (Irene/Miele), Carlo Cecchi (Carlo Grimaldi), Libero De Rienzo (Rocco), Vinicio Marchioni (Stefano) Iaia Forte (Celia) Roberto De Francesco (Filippo), Barbara Ronchi (Sandra)

### Βραβεία/Awards

Ειδική Αναφορά της Οικουμενικής Επιτροπής (Ένα Κάποιο Βλέμμα) – Φεστιβάλ Καννών / Special Mention of the Ecumenical Jury Un Certain Regard) – Cannes IFF 2013

Βραβείο Κοινού, Βραβείο Studio L'Equipe / Audience Award, Studio L'Equipe Prize – Brussels IFF 2013, Belgium

Χρυσός Πήγασος / Golden Pegasus – Flaiano International Prizes 2013, Italy

Χρυσή Σφαίρα / Golden Globe – Globi d'oro 2013, Italy

Χρυσή Κορδέλα του Συνδικάτου Ιταλών Κριτικών Κινηματογράφου, 2013 / Silver Ribbon of the Italian National Syndicate of Film Journalists, 2013

Μεγάλωσε στην Αθήνα, κόρη μιας Ελληνίδας ζωγράφου και ενός Ιταλού κριτικού λογοτεχνίας και καθηγητή γερμανικών σπουδών. Σε ηλικία 14 ετών, ξεκίνησε να εργάζεται ως μοντέλο. Την ανακάλυψε η Ιταλίδα σκηνοθέτις Λίνα Βερτμύλερ και, στο Φεστιβάλ Βενετίας του 1986, κέρδισε βραβείο για την ερμηνεία της στο ρόλο της Μπρούνα, μιας οικονόμου με φλογερό ταμπεραμέντο, στην ταινία *Storia d'amore*. Στα τέλη της δεκαετίας του '80 έκανε διεθνή καριέρα με ταινίες όπως *Ο άνθρωπος της βροχής*, *Στραβοί πιλότοι*, *Τέσσερα δωμάτια*, *Αφήνοντας το Λας Βέγκας* και *Απόδραση απ' το Λος Άντζελες*. Τα τελευταία χρόνια συνεργάζεται πιο πολύ με Ιταλούς και Γάλλους σκηνοθέτες.

She grew up in Athens as the daughter of a Greek painter mother and an Italian literary critic and professor of German studies. At age 14, she began working as a model. She was discovered by Italian director Lina Wertmüller and first gained attention at the 1986 Venice IFF, where she won an award for her portrayal of the temperamental housekeeper Bruna in *A Tale of Love*. In the late 1980s, she became a successful international star with overseas hits such as *Rain Man*, *Hot Shots!*, *Four Rooms*, *Leaving Las Vegas*, and *Escape from LA*. In recent years, she has been working more with Italian and French directors.

### Φιλμογραφία/Filmography

2010 *Armandino e il madre* (μυ/short)  
2013 *Miele*



# The Selfish Giant

233

[Ο εγωιστής γίγαντας]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Clio Barnard **Φωτογραφία/Cinematography:** Mike Eley **Μοντάζ/Editing:** Nick Fenton **Ήχος/Sound:** Tim Barker **Μουσική/Music:** Harry Escott **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Helen Scott **Κοστούμια/Costumes:** Matthew Price **Παραγωγός/Producer:** Tracy O'Riordan **Παραγωγή/Production:** Moonspun Films, UK **T.** +44 20 8960 2035 **tracy@moonspunfilms.com www.moonspunfilms.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** BFI & Film4 [UK] **DCP Έγχρωμο/Color 93'**

**Ηθοποιοί/Cast:** Conner Chapman (Arbor), Shaun Thomas (Swifty), Sean Gilder (Kitten)

## Βραβεία/Awards

Βραβείο Europa Cinemas (Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών) – Φεστιβάλ Καννών 2013 / Label Europa Cinemas (Directors' Fortnight) – Cannes IFF 2013

## Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Protagonist Pictures, UK  
**T.** +44 20 7734 9000  
**info@protagonistpictures.com**  
**www.protagonistpictures.com**

## Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

StraDa Films (Τάκης Βερέμης)  
**T.** +30 210 959 0120  
**F.** +30 210 958 2216  
**info@stradaent.gr**  
**www.stradafilms.gr**

Την περίοδο αυτή μεταφέρει στον κινηματογράφο το μπεστ σέλερ της Ρόουζ Τρεμίν *Trespass*. Η δεύτερη μεγάλο μήκους ταινία της, *Ο εγωιστής γίγαντας*, έκανε πρεμιέρα το 2013 στο «Δεκαπενθήμερο των Σκηνοθετών» και κέρδισε το βραβείο Καλύτερης Ευρωπαϊκής Ταινίας (Europa Cinema Label). Το ντοκιμαντέρ *The Arbor*, η πρώτη της μεγάλο μήκους ταινία με θέμα την Άντρια Ντάνμπαρ, θεατρική συγγραφέα από το Μπράντφορντ, συγκέντρωσε διθυραμβικές κριτικές και πλήθος βραβείων μετά τη διανομή της στις αίθουσες το 2010.

She is currently adapting Rose Tremain's bestselling novel *Trespass*. Her second feature, *The Selfish Giant*, premiered as part of Cannes Director's Fortnight 2013 and won the Europa Cinema Label's Best European Film. *The Arbor*, her first feature-length documentary film about Bradford playwright Andrea Dunbar, received huge critical success on its release in 2010, and numerous awards.

## Φιλμογραφία/Filmography

2000 Lambeth Marsh (μμ/short)  
2002 Random Acts of Intimacy (μμ/short)  
2003 Flood (μμ/short)  
2010 The Arbor/Η οδός Άρμπορ (ντοκ/doc)  
2012 The Selfish Giant



## Μεγ. Βρετανία / UK 2013

Ένα σύγχρονο παραμύθι για τον 13χρονο Άρμπορ και τον καλύτερό του φίλο, Σουίφτι. Έχουν και οι δύο αποβληθεί από το σχολείο και είναι ανεπιθύμητοι στη γειτονιά τους, όταν γνωρίζουν τον Κίτεν -τον Εγωιστή Γίγαντα-, που βγάζει τα προς το ζην πουλώντας παλιοσιδέρα. Τα αγόρια ξεκινούν να μαζεύουν γι' αυτόν παλιοσιδέρα, που τα φορτώνουν σ' ένα κάρο που το σέρνει ένα άλογο. Ο Σουίφτι έχει ένα χάρισμα στην επικοινωνία με τα άλογα, ενώ ο Άρμπορ μιμείται τον Κίτεν – προσπαθώντας να τον εντυπωσιάσει και να βγάλει κανένα φράγκο. Ωστόσο, ο Κίτεν δείχνει συμπάθεια στον Σουίφτι, αφήνοντας τον Άρμπορ πληγωμένο και παραγκωνισμένο, και μπαίνοντας τελικά ανάμεσά τους. Ο Άρμπορ γίνεται ολοένα και πιο άπληστος, έτοιμος να εκμεταλλευτεί τους άλλους και μοιάζοντας ολοένα και περισσότερο στον Κίτεν. Οι εντάσεις κλιμακώνονται, ώσπου ένα τραγικό συμβάν θα τους μεταμορφώσει όλους.

A contemporary fable about 13-year-old Arbor and his best friend Swifty. Excluded from school and outsiders in their own neighborhood, the two boys meet Kitten, a local scrapdealer – the Selfish Giant. They begin collecting scrap metal for him using a horse and cart. Swifty has a natural gift with horses, while Arbor emulates Kitten – keen to impress him and make some money. However, Kitten favors Swifty, leaving Arbor feeling hurt and excluded, driving a wedge between the boys. Arbor becomes increasingly greedy and exploitative, resembling Kitten more and more. Tensions build, leading to a tragic event which will transform them all.



Κλίο Μπάρναρντ  
Clio Barnard



234

## Ταινίες για παιδιά / Kids' films

Αίθουσα Σταύρος Τρνές/ Ciné Stavros Tornes, 2-3/11 & 9-10/11, 09:00-13:00

Πέντε ταινίες από τη Δανία για παιδιά κι εφήβους. / Five films from Denmark for children and teenagers.



### Flammen og vattotten

[Ο Φλόγας και η Βαμβακένια / The Flame and the Cotton Ball]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Niels Bisbo **Σενάριο/Screenplay:** Paola Pellettieri **Παραγωγός/Producer:** Jacob Jarek **Παραγωγή/Production:** Eye Candy Film & TSOMM Pictures [Denmark] **HD Έγχρωμο/Color 23'** Δανία/Denmark 2013

Ο Φλόγας, ένα μικρό φλεγόμενο πλασματάκι, ζει στη Γη της Πυράς. Δουλεύει σκληρά στα θορυβώδη ορυχεία, αλλά δεν του αρέσει εκεί. Μια μέρα βλέπει ένα παράξενο λευκό πλάσμα πίσω από έναν βράχο. Μοιάζει με σύννεφο με τη μορφή ενός κοριτσιού. Το κορίτσι όμως είναι φτιαγμένο από σκληρότερο υλικό απ' ό,τι δείχνει. Δεν είναι σύννεφο, αλλά είναι από βαμβάκι. Τα πράγματα περιπλέκονται όταν την ερωτεύεται. Πώς μπορείς να είσαι με κάποιον που καίγεται τόσο εύκολα;

A little live flame lives in Fireland. He works hard in the noisy mines but he doesn't like it there. One day he sees a strange white creature behind a rock. It looks like a living cloud in the shape of a girl. She proves to be made of a much harder fabric than her soft appearance. And she is not made of clouds but of cotton. The situation becomes critical as Flame falls in love with her. How can you be with someone who burns so easily?



### Isblomstens Hemmelighed

[Το μυστικό του λουλουδιού από πάγο / The Secret of the Ice Flower]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jacob Ley **Φωτογραφία/Cinematography:** Anders Nydam, Rasmus Gaardhøje **Μοντάζ/Editing:** Elin Prøjts **Ήχος/Sound:** Morten Dalsgaard **Μουσική/Music:** Morten Dalsgaard, Jacob Ley **Παραγωγός/Producer:** Petter Lindblad **Παραγωγή/Production:** Copenhagen Bombay, Denmark **HD Έγχρωμο/Color 26'** Δανία/Denmark 2013

Την πρώτη φορά που ο Χούμπουγκ δοκιμάζει μαγικά κόλπα, πετάει το μαγικό ραβδί του παππού του στην κοιλάδα των μικρών πράσινων μπιζελιών, όπου και συναντά τον Μπόγκους, ο οποίος του αλλάζει τον τρόπο που βλέπει τον κόσμο. Οι δύο φίλοι επιστρέφουν μ' ένα διαφορετικό, και κάπως πιο μαγικό ραβδί απ' αυτό που χρησιμοποιούσε ο παππούς όλη του τη ζωή. Αλλά όταν ο Χούμπουγκ δοκιμάζει να ξανακάνει κάποιο μαγικό κόλπο, χάνει τον παππού του επί το έργον.

The first time Humbug tries his hand at magic, he accidentally shoots Grandpa's magic wand far into the valley of the little green peas, where he meets Bogus, who changes his perception of life. The two friends return with a different and somewhat more magical wand than the one Grandpa has used his entire life. But when Humbug tries to master the art of magic a second time, he loses his Grandpa in the act.

## Piggy [Γουρουνίτσα]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Rickard Stampe Söderström **Παραγωγός/Producer:** Lise Ann Mangino **Παραγωγή/Production:** A. Film Production ApS **HD Έγχρωμο/Color 29'** Δαβία/Denmark 2013

**Ηθοποιοί/Cast:** Tom McEwan, Jason B. Luke, Tom Jensen, Bodil Jørgensen, Niels Poulsen

Βρισκόμαστε στο 1935, κάποιο κρύο πρωινό του Δεκέμβρη. Σ' ένα χοιροστάσιο, η Πίγκυ πουλιέται σ' έναν άντρα από την πόλη. Το καινούργιο της σπίτι είναι μια κρύα, απομονωμένη σοφίτα στην Κοπεγχάγη. Εκεί η γουρουνίτσα εξασκεί το στομάχι της πιο συχνά απ' το μυαλό της, και δεν καταλαβαίνει πως τα καλούδια που καταβροχθίζει θα την κάνουν ακόμα πιο ζουμερή και λαχταριστή για το χριστουγεννιάτικο τραπέζι. Η Πίγκυ δεν έχει συναίσθηση του τι κάνει, μέχρι που εμφανίζεται ο πολεμιστής Μόντι η γαλοπούλα και της το εξηγεί. Μαζί σχεδιάζουν την απόδρασή τους. Έχουν γίνει πια κολλητοί στη σοφίτα, και τελικά το σκάνε – αλλά όχι με τον τρόπο που περίμεναν.

The year is 1935, it is a cold December morning. On a farm, a piglet, Piggy, is sold to a man from the city. Piggy's new home is a cold and desolate attic room in Copenhagen. Here the pig exercises its appetite more regularly than its brain, and doesn't realize that the good food it continuously gulps down will make it Christmas Eve's main course. Piggy doesn't understand this till freedom fighter Monty the turkey turns up and explains. Together they work out a plan to flee. The two have become best friends in the attic, and finally escape – but not in the way they expected.



## Seven Minutes in the Warsaw Ghetto

[Επτά λεπτά στο γκέτο της Βαρσοβίας]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Johan Oettinger **Σενάριο/Sscreenplay:** Richard Raskin **Σχεδιασμός/Animation:** Johan Oettinger, Rie Nyman **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Johan Oettinger **Ήχος/Sound:** Jess Wolfsberg **Μουσική/Music:** Emil Brahe **Παραγωγός/Producer:** Petter Lindblad **Παραγωγή/Production:** Basmati Film, Denmark **HD Έγχρωμο/Color 7'** Δαβία/Denmark 2012

1942, στο Γκέτο της Βαρσοβίας: ο Σάμεκ, ένα 8χρονο αγόρι, άτακτο και ζωηρό, κρυφοκοιτάζει μέσα από μια τρύπα στο τείχος του γκέτο και βλέπει ένα καρότο πεσμένο στο πεζοδρόμιο στην άλλη πλευρά. Προσπαθεί να τραβήξει το καρότο μ' ένα κομμάτι σύρμα, χωρίς να ξέρει πως δύο άντρες των Ες Ες στέκονται παρακάει και παρακολουθούν την κάθε του κίνηση.

The Warsaw Ghetto, 1942. Samek, an eight-year-old boy who is naughty and full of life, peeks through a hole in the ghetto wall and sees a carrot lying on the sidewalk just on the other side. He tries to pull the carrot through the hole with a piece of wire, unaware that two SS men are posted nearby and are following his every move.

## Vildfugl

[Άγριο πουλί / Wild Bird]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jacob Bitsch **Φωτογραφία/Cinematography:** Niels Buchholzer **Μοντάζ/Editing:** Marlene Billie Andreade, Marlene Billie Andreasen **Ήχος/Sound:** Alex Pavlovic **Μουσική/Music:** Sune Martin **Παραγωγός/Producer:** Lea Løbger **Συμπαγωγή/Co-production:** SF Film Production ApS, Denmark **HD Έγχρωμο/Color 26'** Δαβία/Denmark 2012

**Ηθοποιοί/Cast:** Carla Fjeldsted Rasmussen, Alfred Erik Nordhøj Kann, Sophus Abrahamsen, Joen Højerslev

Η Κάρλα έχει εξημερώσει το πουλί Κραμπάτ και τώρα θέλει να το δείξει στον Γιάνους. Η Κάρλα είναι ερωτευμένη με τον Γιάνους, αλλά όταν εκείνος βρίσκει το πουλί αηδιαστικό, η Κάρλα πληγώνεται κι αντιδρά βίαια – όχι στον Γιάνους, αλλά στον μικρότερο αδελφό της, Μίκελ, που χρειάζεται να μπει στο νοσοκομείο μετά από την εκδικήση της αδελφής του.

Karla has tamed the bird Krabat and now she wants to show it to Janus. Karla is in love with Janus, but when he rejects the bird as disgusting, she is hurt and reacts violently. Not on Janus, but on her younger brother Mikkel, who needs a trip to the hospital after his sister has taken her revenge...



236 **Short & Sweet**

**Αίθουσα Σταύρος Τορνές/Ciné Stavros Tornes, 2-3/11 & 9-10/11, 09:00-13:00**

Οι ταινίες απευθύνονται σε μαθητές της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και δίνουν μια εικόνα της δημιουργίας και των εξελίξεων στον τομέα του γερμανικού κινουμένου σχεδίου το χρονικό διάστημα 2000 έως 2007.

The films are intended for elementary and high school students and offer an overview of the output and the developments in German Animation between 2000 and 2007



Σε συνεργασία / In Conjunction with



## Annie & Boo [Άννι και Μπο]

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Cinematography-Editing-Animation:** Johannes Weiland **Σενάριο/Screenplay:** Dirk Stoppe **Μουσική/Music:** Andy Groll, Natalia Dittrich **Παραγωγός/Producer:** Michael Schaefer **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 15'** Γερμανία / Germany 2003

Για πρώτη φορά στη ζωή της, η μικρή Άνι αντιμετωπίζει μια πραγματική σύμπτωση. Είναι ο Μπο, ο οποίος δεν έχει ποτέ μέχρι τώρα συναντήσει κορίτσι...

For the first time in her life, little Annie is faced with a true coincidence. It's Bo, who has never met a girl before...



## Liebeskrank

### [Άρρωστος από αγάπη / Lovesick]

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography:** Spela Cadez **Σενάριο/Screenplay:** Christina Zimmermann **Κινούμενο Σχέδιο/Animation:** Eli Cortinas Hidalgo **Μουσική/Music:** Mateja Staric **Παραγωγή/Production:** Academy of Media Arts Cologne, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2007

Ο πόνος της καρδιάς, τα αστείρευτα δάκρυα και τα απελπιστικά στριμμένα κεφάλια δύσκολα γιατρεύονται, αλλά ευτυχώς καμία από αυτές τις παθήσεις δεν είναι ανίατη.

Heartache, unending tears and bad tempers are difficult to cure, but happily none of these conditions are incurable.

## Die Eisbaderin

### [Γυναίκα κάτω από τον πάγο / Woman Below the Ice]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Alla Churikova **Σενάριο/Screenplay:** Dmitri Popov **Φωτογραφία/Cinematography:** Heike Sandner **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Alla Churikova, Tatjana Slavinska **Μουσική/Music:** Georg Kolb **Παραγωγή/Production:** Balance Film GmbH, Germany **35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 8'** Γερμανία / Germany 2003

Μια κρύα, βροχερή νύχτα, ενώ ψάχνει τους κάδους σκουπιδιών, μια μοναχική άστεγη βρίσκει ένα ζευγάρι παγοπέδιλα. Τα φοράει και χορεύει στο παγωμένο ποτάμι που περνά έξω από την πόλη.

On a cold rainy night, while rummaging through garbage bins, a lonely homeless woman finds a pair of ice skates. She puts them on and dances along the frozen river that runs outside the town.

## Delivery [Το κουτί]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation:** Till Nowak **Παραγωγή/Production:** frameboX digital design **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2005

Ένας γέρος ζει στη σκιά μιας καταθλιπτικής βιομηχανικής πόλης και φροντίζει μια μικρή γλάστρα στο μπαλκόνι του. Μια μέρα παραλαμβάνει, μέσω ταχυδρομείου, ένα μυστηριώδες κουτί το οποίο του επιτρέπει να επέμβει δραστηρικά στο περιβάλλον του.

An old man, who lives in the shadow of a depressing industrial city, tends a small plant he keeps on his balcony. One day, he receives in the mail a mysterious box that allows him to make drastic changes in his environment.

## Cyber [Ο ταξιδιώτης του σαλονιού]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:** Stefan Eling **Φωτογραφία/Cinematography:** Udo Steinmetz **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Conny Nass, Jurica Saravanja, Stefan Eling **Μουσική/Music:** Johann Sebastian Bach **Παραγωγή/Production:** Stefan eling Moving Pictures **35mm Έγχρωμο/Color 5'** Γερμανία / Germany 2007

Ένας άνδρας βιώνει υψηλής ταχύτητας ταξίδια μέσα σε εικονικούς κόσμους, χάρη στη δυνατότητα που έχουν τα έπιπλα του δωματίου του να μεταμορφώνονται.

A man experiences high-speed travel through virtual worlds, thanks to the ability of his furniture to transform themselves.

## Drawing Line [Η γραμμή]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο-Παραγωγή/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation-Production:** Heykung Jung **Μουσική/Music:** Andre Standke **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Γερμανία / Germany 2006

Ένας, με εμμονή στο να τραβάει γραμμές παντού και σε όλα τα αντικείμενα μέσα στο διαμέρισμά του, αρχίζει τελικά να κόβει όλα τα αντικείμενα εκεί που έχει τραβήξει γραμμές. Όταν έχει καταστρέψει τα πάντα, η εμμονή του αυτή τον οδηγεί στο να προχωρήσει στο να κόψει το μόνο πράγμα που έχει απομείνει...

A person who's obsessed with drawing lines everywhere and on everything in his apartment, finally begins cutting along all the lines he has drawn. Once he's destroyed everything, his obsession makes him cut the only thing that's left..

## Das Floss [Η σχεδία / The Raft]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jan Thuring **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Wambach **Μοντάζ/Editing:** Thomas Bergmann **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Jan Thuring, Heiko Scherm **Μουσική/Music:** Marius Lange **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2004

Μετά από μια θύελλα, δυο ταξιδιώτες, ο Μάρτι και ο Έρνεστ, επιπλέον στον ωκεανό πάνω σε μια σχεδία. Μαζί παλεύουν να επιβιώσουν, αλλά όταν καταφέρνουν να πιάσουν ένα μικρό ψάρι, η πραγματική φιλία μετατρέπεται σε κάτι διαφορετικό.

After a storm, two voyagers, Marty and Ernest, are floating on the ocean on a raft. Together they struggle to survive, but when they finally succeed in catching a small fish, real friendship is transformed into something different.





## Sprössling

[Το βλαστάρι / Sprout]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Animation:** Anne Breymann **Μοντάζ/Editing:** Anne Breymann, Fabian Koppenhofer **Μουσική/Music:** Roman Beilharz **Παραγωγός/Producer:** Anne Breymann **Παραγωγή/Production:** Kassel Academy of Arts, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 8'** Γερμανία / Germany 2006

Μια γυναίκα φυτεύει και περιποιείται ένα σπόρο σε μια γλάστρα ελπίζοντας ότι θα βγάλει το ιδανικό παιδί, αλλά η προσδοκία της χαράς της μητρότητας έχει απρόσμενες συνέπειες.

A woman plants a seed in a plant pot and tends it, hoping it will grow into the ideal child, but the anticipation of the joy of motherhood has unforeseen consequences.

## Fenster mit Aussicht

[Παράθυρο με θέα / Window with a View]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Vera Lalyko **Φωτογραφία/Cinematography:** Thomas Muller **Μοντάζ/Editing:** Gerrit Lucas **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Vera Lalyko, Urte Zintler, Felix Herzog, Gero Schlierkamp **Μουσική/Music:** Oskar Sala **Παραγωγή/Production:** Academy of Media Arts Cologne, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 9'** Γερμανία / Germany 2001

Βαρεθήκατε τις παλιές σας κουρτίνες; Την ίδια βαρετή θέα, χρόνος μπαίνει χρόνος βγαίνει; Αποκτήστε ένα πιο όμορφο σπίτι χάρη στη νέα τεχνολογία! Τζάμια ψευδαίσθησης – τα παράθυρα του μέλλοντος!

Are you tired of your old curtains? Are you tired of the same old view year after year? Get yourself a better house with the help of the latest technology! Illusion windows – the windows of the future!

## Ego sum Alpha et Omega

[Εγώ είμαι το Α και το Ω]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation:** Jan-Peter Meier **Μουσική/Music:** Kerim Konig **Παραγωγή/Production:** Kassel Academy of Arts, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 7'** Γερμανία / Germany 2005

Ο άνθρωπος πέφτει από το πουθενά και με επιμονή παίρνει το δρόμο του. Στη διαδρομή της ζωής του, αφαιρείται η μοναδικότητά του και γίνεται ένα κομμάτι της αποξενωμένης παγκοσμιοποίησης.

A person falls out of nowhere and starts on his way. As he gets on with his life, his uniqueness is taken away and he becomes a part of alienated globalization.

## Der Kloane [Το μικρό / The Runt]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Animation:** Andreas Hykade **Μουσική/Music:** Ulrich Reuter **Παραγωγή/Production:** Studio Film Bilder, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2006

Ένα αγόρι που αγαπά τα κουνέλια που εκτρέφει ο θείος του πρέπει να συμβιβαστεί με την ιδέα ότι τα κουνέλια εκτρέφονται για να σφάζονται. Το αποσπóρι είναι το μικρότερο κουνέλι μιας γέννας και το αγόρι αναλαμβάνει να το μεγαλώσει, με την συμφωνία ότι θα το σφάξει στο τέλος της χρονιάς.

A boy who loves the rabbits his uncle raises has to come to terms with the fact that rabbits are raised in order to be killed. The runt is the smallest one of a litter, and the boy undertakes to raise it, as long as he agrees to kill it at the end of the year.

## The Message [Το μήνυμα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Raimund Krumme **Σενάριο-Φωτογραφία/Screenplay-Cinematography:** Heinz Busert **Μοντάζ-Κινούμενο σχέδιο/Editing-Animation:** Raimund Krumme, Herdis Albrecht, Sara Albrecht, Kris van Asphen, John Foulk, Elke Stoessel, Aygun Volker **Μουσική/Music:** Rainald Hahn **Παραγωγοί/Producers:** Raimund Krumme, Heinz Busert **35mm Έγχρωμο/Color 6'** Γερμανία / Germany 2000

Τα νέα «επέστρεψε πάλι» μεταδίδονται. Ανάλογα με το ποιος προσλαμβάνει το μήνυμα και ποιος το μεταδίδει, το μήνυμα αλλάζει χαρακτήρα τόσο πολύ, που τελικά υπάρχει διαφωνία για το τι ακριβώς σημαίνει αυτό το μήνυμα.

The news is that "he's back again". Depending on who receives the message and who transmits it, the message keeps changing, to the point that, in the end, there's disagreement about what exactly the message is referring to.



## Wo ist Frank?

[Πού είναι ο Φρανκ; / Where Is Frank?]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Angela Jedek **Φωτογραφία/Cinematography:** Frank Wurster **Μοντάζ/Editing:** Frank Wurster, Angela Jedek **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Angela Jedek, Jns Hansen, Martin Breidt **Μουσική/Music:** Sebastian Muller **Παραγωγή/Production:** Baden-Wuerttemberg Film Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 8'** Γερμανία / Germany 2001

«Μια φορά κι έναν καιρό στη Δύση» από μια διαφορετική σκοπιά – ή μια ιστορία για καουμπόηδες, μια μύγα και το πώς έχουν τα πράγματα.

"Once upon a time in the West" from a different point of view – or a story about cowboys, a fly and the way things are.



## Kein Platz für Gerold

[Ο Γκέρολντ δε χωράει / No Room for Gerold]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing:** Daniel Nocke **Κινούμενο σχέδιο/Animation:** Anja Peril, Heidi Wittlinger, Volker Willmann **Μουσική/Music:** Floridan Studios **Παραγωγός/Producer:** Thomas Meyer-Hermann **35mm Έγχρωμο/Color 5'** Γερμανία / Germany 2006

Μετά από δέκα χρόνια συγκατοίκησης, οι συγκατοικοί του κροκόδειλου Γκέρολντ αποφασίζουν ότι ήρθε η ώρα να ξεκουμπιστεί. Μήπως φταίει η καινούργια συγκατοίκος, η Έλεν το γκνού; Είτε υπάρχει σκευωρία είτε όχι, οι ξέφρενες μέρες του παρελθόντος πάνε και μένουν τώρα μόνον αναμνήσεις.

After ten years of sharing a place, Gerold the crocodile's roommates decide that it's time for him to get out. Could this be the doing of Ellen the gnu? Whether there's a conspiracy or not, the wild days of the past are over and all that's left now are memories.

## Jam Session [Τζαμάρισμα]

**Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Κινούμενο Σχέδιο/Direction-Cinematography-Animation:** Izabela Plucinska **Σενάριο/Screenplay:** Izabela Plucinska, Justyna Celeda **Μοντάζ/Editing:** Dirk Schreier **Μουσική/Music:** Raz Dwa Trzy **Παραγωγή/Production:** "Konrad Wolf" Film & TV Academy, Germany **35mm Έγχρωμο/Color 10'** Γερμανία / Germany 2005

Η Τερέζα και ο Βίκτωρ, ζευγάρι μεσήλικων, ζουν πάνω από ένα τζαζ κλαμπ. Η μουσική τα βράδια τους κρατάει ξάγρυπνοι. Κάποια φορά, όμως, ο θόρυβος και η μουσική γίνεται η αφορμή για να ξαναβιώσουν.

Middle-aged Tereza and Victor live above a jazz club. The music keeps them awake at night. But there's one time when music and noise helps them feel young again.



## Soirée Allemande - Everybody's Favorites

Αίθουσα Σταύρος Τορνές/Ciné Stavros Tornes, 2-3/11 & 9-10/11, 09:00-13:00

Σειρά ταινιών μικρού μήκους (Γερμανική βραδιά – *Ta αγαπημένα όλων μας*), μια συλλογή από περίεργες, επικίνδυνες, εξωγήινες, παράξενες, συγκινητικές, πολιτικοποιημένες και ξεκαρδιστικές ταινίες.

*The Soirée Allemande – Everybody's Favorites* offers a selection of odd, dangerous, extra-terrestrial, bizarre, touching, politically committed and hilarious short films.

## Yuri Lennon's Landing on Alpha 46

[Η προσγείωση του Yuri Lennon στον Άλφα 46]



**Σκηνοθεσία/Direction:** Anthony Vouadou  
Μυθοπλασία/Fiction 15' Γερμανία-Ελβετία/Germany-Switzerland 2010

Μετά την άφιξη του στο φεγγάρι του Δία Άλφα 46, ο κοσμοναύτης Γιούρι Λένον έρχεται αντιμέτωπος μ' ένα παράδοξο πράγμα.

After his landing on Jupiter moon Alpha 46, cosmonaut Yuri Lennon is confronted with an extraordinary paradox.

## Nun sehen Sie Folgendes

[Και τώρα ακολουθεί / Now Follows]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Erik Schmitt, Stephan Muller, Μυθοπλασία/Fiction 5' Γερμανία/Germany 2010

Ένα μαύρο φόντο και κοντινά πλάνα, ένας ωραίος νεαρός άνδρας, ένας μεγαλύτερος σε ηλικία άνδρας με μουστάκι, η σαγηνευτική καλλονή από το σινεμά και δύο – όχι, μάλλον μία γιαγιά, σύμβολο εμπειρίας και σοφίας.

A black background and close-ups, a good looking young man, an older man with a moustache, an alluring beauty from the movies and two – no, *one* grandmother, as a symbol of experience and wisdom.



## 12 Jahre

[12 χρόνια / 12 Years]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Daniel Nocke  
Κινούμενα σχέδια/Animation 4' Γερμανία/Germany 2010

Για 12 χρόνια αγνοούσε τους χλευασμούς και την κοροϊδία και υπερασπιζόταν τη σχέση της. Ίσως, όμως, έκανε λάθος.

For twelve years she ignored sneers and mockery and stood up for her relationship. But perhaps that was a mistake.



## Wie immer [Ως συνήθως / As Usual]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Zubin Sethna  
Μυθοπλασία/Fiction 7' Γερμανία/Germany 2010

Η κεφάτη Γκέρτα δεν χάνει ποτέ το εβδομαδιαίο ραντεβού της στο κομμωτήριο. Μαζί της φέρνει πάντα τη φιλική της διάθεση και μια σακούλα σκουπιδιών. Η ταινία καταπιάνεται με την τρίτη ηλικία, το σεβασμό, και το φόβο του να χάνεις τον έλεγχο της καθημερινότητας.

Fun-loving Gerda never misses her weekly appointment with her hairdresser. She always takes her friendly nature and her rubbish bag along with her. The film addresses old age, respect, and the fear of losing control of everyday life.

## Love & Theft

### [Έρωτας κλέφτης]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Andreas Hykade  
Κινούμενα σχέδια, χωρίς διάλογο/Animation, no dialogue 7' Γερμανία/Germany 2010

«Κι ακόμα έχω μαζί μου το δώρο που μου χάρισες/ Είναι μια κομμάτι μου, το φυλάω και το προσέχω/ Θα το πάρω μαζί μου στον τάφο/ Και μετά από κει στην αιωνιότητα». (Μπομπ Ντίλαν)

"And I'm still carrying the gift you gave / It's a part of me now, it's been cherished and saved / It'll be with me unto the grave / And then unto eternity." (Bob Dylan)



## Manolo

### [Μανόλο]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Robert Bohrer  
Μυθοπλασία/Fiction 19' Γερμανία/Germany 2010

Ένα απόγευμα, στην ανοιχτή πισίνα, ο δωδεκάχρονος Μανόλο περνάει μια δοκιμασία: θα φανεί ο τηλεορασάκιος του καναπέ αντάξιος του ξαδέλφου του Μάικ, του βασιλιά των βουτιών; Και τι θέλει απ' αυτόν η γοητευτική Λίντα;

One afternoon, at the open-air pool, 12-year-old Manolo is put to the test: will the couch potato be a match for his cousin Mike, the "bombing" king? And what does the enchanting Linda want from him?

## Kleine Brötchen

### [Σαντουιτσάκια / Humble Pie]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Marcus Zilz  
Κινούμενα σχέδια/Animation 5' Γερμανία/Germany 2009

Ένα στρογγυλό τραπέζι... μία αποκάλυψη ή κάτι πρωτόγνωρο. Ακόμα και τα καρτούν έχουν τα δικά τους προβλήματα και ό,τι τους κληροδότησαν οι γονείς τους.

A round table... a revelation, or something beyond recognition. Even cartoon characters have to deal with their own problems and with what their parents passed on to them.





**Σκηνοθεσία/Direction:** York-Fabian Raabe  
Μυθοπλασία/Fiction 15' Γερμανία/Germany 2010

Γεννημένα και μεγαλωμένα σ' ένα γκέτο της Ακτής Ελεφαντοστού, τα αδέρφια Κορομπάλα και Τιεμόγκο βιώνουν την ομορφιά και τη σκληρότητα της ζωής. Ο Κορομπάλα θέλει να φύγει στο εξωτερικό. Μη γνωρίζοντας ότι ο Τιεμόγκο τον ακολουθεί, τρυπώνει στο σύστημα προσγείωσης ενός αεροπλάνου.

Born and raised in an Ivory Coast township, the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and brutality of Ivorian life. Koroballa wants to escape. Not knowing that Tiemogo is following him, he sneaks into a plane's landing gear.

## Zwischen Himmel und Erde

[Ανάμεσα στη γη και στον ουρανό / Between Heaven and Earth]



## Loom [Η παγίδα]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Llija Brunck, Csaba Letay, Jan Bitzer  
Πειραματικά κινούμενα σχέδια, χωρίς διάλογο/Experimental animation, no dialogue 5' Γερμανία-ΗΠΑ/Germany-USA 2010

Μία νυχτοπεταλούδα πιάνεται στον ιστό μιας αράχνης: ο πανικός της προηγγίζει τον αφανισμό της. Η αράχνη εγχύει το δηλητηριώδες στη νυχτοπεταλούδα, κι ένα ταραχώδες ταξίδι στο σώμα του θύματος ξεκινά.

A moth lands in a spider's web; its panic heralds its demise. The spider injects its poison into the moth; a turbulent journey into the victim's insides begins.

## Aufstehen Vergessen

[Όρθιοι ξεχασμένοι / Standing up-Forgotten]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Jorn Staeger  
Πειραματικό, χωρίς διάλογο/Experimental, no dialogue 6' Γερμανία/Germany 2010

Θα πρέπει κάθε μέρα να σηκωνόμαστε. Όμως τι γίνεται όταν ο αδύναμος εαυτός μας δεν επιθυμεί κάτι τέτοιο; Ένα πειραματικό έργο σχετικά με τη φυγόκεντρο δύναμη και τη βαρύτητα, την κατάθλιψη και τη δύναμη.

We have to get up everyday anew. But what if one's weaker self doesn't want to? An experimental play about centrifugal force and gravity, afflictions and strength.



## Ich bin's Helmut

[Εγώ είμαι. Ο Helmut / It's Me. Helmut]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Nicolas Steiner Μυθοπλασία/Fiction 12' Γερμανία-Ελβετία/Germany-Switzerland 2009

Ο Χέλμουτ γιορτάζει τα 60ά του γενέθλια την ημέρα που, στην πραγματικότητα, κλείνει τα 57 (η γυναίκα του δεν υπολόγισε σωστά). Καθώς η βιτρίνα της μικροαστικής οικιακής ζωής βαθμιαία απογομνώνεται, παλιοί φίλοι περνούν για να δώσουν μερικές καλοπροαίρετες συμβουλές...

Helmut celebrates his 60th birthday on the day he is actually turning 57 (his wife miscalculated). As the façade of petit-bourgeois domesticity gradually peels away, old friends drop by to offer some well-meaning advice...



## Νεανική Θόνη

Σταύρος Τορνές (Αποθήκη 1, Λιμάνι)

Δευ. 4 έως Παρ. 8 Νοεμβρίου 09:00-11:00 & 11:00-13:00

Το 54ο Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης παρουσιάζει στο φετινό εκπαιδευτικό του πρόγραμμα 8 ταινίες μυθολογίας και κινουμένων σχεδίων για μαθητές πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. Ταινίες από όλον τον κόσμο που ξεχωρίζουν για την καλλιτεχνική τους αρτιότητα και έχουν ως απώτερο στόχο την ένταξη της τέχνης του κινηματογράφου στη μαθησιακή διαδικασία και την ανάπτυξη μιας αμφίδρομης ανοιχτής και σταθερής σχέσης των μαθητών με το χώρο του κινηματογράφου.

## Youth Screen

Ciné Stavros Tornes (Warehouse 1, Port)

Mon. 4 to Fri. 8 November 09:00-11:00 & 11:00-13:00

The 54th Thessaloniki IFF, as part of its annual educational program, presents 8 fiction and animation films, intended for elementary and high school students. Films from around the world that stand out for their artistic integrity will be screened with an aim to incorporate the art of cinema into the learning process, and to develop an interactive, open and enduring relationship between school-children and the world of film.

243



Ο μικρός Μάικ βγαίνει από το νοσοκομείο μετά από παραμονή μηνών. Αλλά όταν η μητέρα του δεν έρχεται να τον πάρει, μια νοσοκόμα επικοινωνεί, από ενδιαφέρον, με την Πρόνοια. Φαίνεται πως την κηδεμονία του Μάικ θα πρέπει να αναλάβει μια ανάδοχη οικογένεια. Ο ίδιος, βέβαια, το βρίσκει γελοίο. Ξέρει πως καμιά φορά η μητέρα του πίνει πολύ, αλλά μπορεί να φροντίσει μόνος του τον εαυτό του. Με τη βοήθεια του Βίνσεντ, με τον οποίο μοιράζονταν το δωμάτιο, απεργάζεται τρόπους για να πάει κόντρα στα σχέδια της Πρόνοιας. Άραγε θα καταφέρει ο Μάικ να κάνει Χριστούγεννα στο σπίτι του, μαζί με τη μητέρα του;

Young Mike is released from hospital after staying there for a few months. But when his mother isn't there to take him home, a kind nurse is concerned and contacts the Child Welfare Services. It looks like Mike will be sent off to foster parents. Mike thinks this is ridiculous. He's aware his mother sometimes drinks too much, but he can take care of himself. With help from his roommate Vincent, he thinks up all kinds of ways to cross Welfare's plans. Will Mike manage to celebrate Christmas at home with his mom?

## De groeten van Mike

[Χαιρετίσματα απ' τον Μάικ /  
Mike Says Goodbye]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Maria Peters **Σενάριο/Screenplay:** Mirjam Oomkes en Willemine van de Wiel **Φωτογραφία/Cinematography:** Erwin Steen **Μοντάζ/Editing:** Robin de Jong **Ήχος/Sound:** René van den Berg **Μουσική/Music:** Herman Witkam **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Florian Legters **Κοστούμια/Costumes:** Ingrid Blankendaal **Παραγωγοί/Producers:** Dave Schram, Hans Pos, Maria Peters, Danielle Guirguis **Παραγωγή/Production:** Shooting Star Film Company **DVD Έγχρωμο/Color 95'** Ολλανδία/The Netherlands 2013

**Ηθοποιοί/Cast:** Maas Bronkhuyzen (Mike), Faas Wijn (Vincent), Bracha van Doesburgh (Natasja), Leona Philippo (Laetitia), Carine Crutzen (Cilia)

## Weekendfar

[Μπαμπάς του Σαββατοκύριακου / Weekend Dad]

Ένα κωμικό δράμα για τον Σούνε, ένα αγόρι-ιδιοφυΐα που, παρά τη θέλησή του, αναγκάζεται να κάνει ένα ταξίδι επιβίωσης στα σουηδικά δάση μαζί με τον πατέρα του, τον οποίο βλέπει μόνο τα Σαββατοκύριακα. Οι δυο τους θα καταλήξουν να χωριστούν, σ' ένα ταξίδι που υποτίθεται πως θα τους έφερνε πιο κοντά. Το γεγονός ότι ο Σούνε έχει φέρει μαζί στο ταξίδι τον κολλητό του, Χανς και το ότι πέφτουν πάνω στον Χάσε, τον πιο διάβητο ληστή τραπεζών, που κρύβεται στα ίδια δάση, φυσικά δεν βοηθάει την κατάσταση...

A comedy drama about the super intelligent boy Sune who, against his will, is forced to go on a survival trip in the Swedish woods with his weekend dad. The father and son end up getting lost from each other on a trip that was supposed to bring them together. It does not help that Sune has brought his best friend Hans on the trip and that they accidentally bump into Sweden's most wanted bank robber Hasse, who is hiding in the same woods...

**Σκηνοθεσία/Direction:** Johan Stahl Winthereik **Σενάριο/Screenplay:** Johan Stahl Winthereik, Mikkel Bak Sørensen **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Wallensten **Μοντάζ/Editing:** Jacob Schulsinger **Μουσική/Music:** Henrik Lindstrand **Παραγωγοί/Producers:** Jacob Jarek, Ditte Milsted **Παραγωγή/Production:** Profile Pictures, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color 26'** Δανία/Denmark 2013

**Ηθοποιοί/Cast** Tristan Derry, Thomas Bo Larsen, Kristoffer Johan Fogh Holmkjær, Leif André





## Min søsters børn i Afrika

[Η περιπέτειά μου στην Αφρική /  
My African Adventure]

**Σκηνοθεσία- Σενάριο/Direction-Screenplay** Martin Miehe-Renard **Παραγωγός/Producer:** Michael Obel **Παραγωγή/Production:** All Right Film A/S, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color** 85' Δανία/Denmark 2013

**Ηθοποιοί/Cast:** Peter Mygind, Mille Dinesen, Thomas Levin, Robert Hansen

Η οικογένεια Μπεργκ κερδίζει ένα ταξίδι στην Αφρική. Τα παιδιά επιμένουν να πάνε στην Αφρική και να συμμετάσχουν σε αγαθοεργίες για τα ζώα που απειλούνται με εξαφάνιση. Μια και κανείς από τους δύο γονείς δεν έχει χρόνο να πάει μαζί τους, πείθουν το θείο τους τον Έρικ να τους συνοδεύσει. Στην Αφρική ζουν σε μια φάρμα που λειτουργεί ως ξενοδοχείο και κτηνιατρείο. Ο θείος Έρικ και τα παιδιά εκπληρώνονται όταν μαθαίνουν πως η κυρία Φλιντ, η δύστροπη γειτόνισσά τους από τη Δανία, θα μείνει κι αυτή μαζί τους, μαζί με τη μικρή ανιψιά της, Τζούλι. Το ταξίδι διακόπτεται όταν η κα Φλιντ απαγάγεται από λαθροκνηηγούς, που βρίσκονται στην περιοχή για να κλέψουν ζώα και κέρατα ρινόκερων...

The Berg family wins a journey to Africa. The kids insist on going to Africa and participating in charitable work with endangered animals. Since neither of the parents has the time to go with them, they persuade their uncle Eric to go instead. In Africa they live on a farm that doubles as a veterinarian hospital and a hotel. Uncle Eric and the kids are surprised to find that Mrs Flinth, their unfriendly neighbor from Denmark, is also staying at the farm with her young niece Julie. As part of the journey, the kids leave the farm to go on a camping trip on the wild African savannah. The trip is disrupted when Mrs Flinth is kidnapped by poachers, who are in the area to steal animals and rhinoceros horns...

## Until Sbornia do us part

[Φούγκα σε ρε μινόρε]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Otto Guerra **Παραγωγοί/Producers:** Otto Guerra, Marta Machado, Eric Mathis **Παραγωγή/Production:** Ondamax Films **DVD Έγχρωμο/Color** 90' Βραζιλία-USA/Βραζιλία-ΗΠΑ

Απογοητευμένη από τον σύγχρονο κόσμο, η ποιητική και εκκεντρική γη της Σμπόρνια αποκόπτεται από την ηπειρωτική χώρα. Μια ταινία κινουμένων σχεδίων βασισμένη στο μιούζικαλ *Τάγκο και τραγωδία*.

Affected by the modern world, the poetic and eccentric country of Sbornia ends up separated from the mainland. An animated feature film based on the musical play *Tango & Tragedy*.



## Spijt! [Συγγνώμη! / Regret]

**Σκηνοθεσία/Direction:** Dave Schram **Σενάριο/Screenplay:** Maria Peters, Dick Van den Heuvel, βασισμένο στο βιβλίο της/based on the book by Carry Slee **Φωτογραφία/Cinematography:** Erwin Steen **Μοντάζ/Editing:** Robin de Jong **Ήχος/Sound:** René van den Berg **Μουσική/Music:** Herman Witkam **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Jan Rutgers **Κοστούμια/Costumes:** Ingrid Blankendaal **Παραγωγοί/Producers:** Maria Peters, Hans Pos, Danielle Guirguis **DVD Έγχρωμο/Color** 90' Ολλανδία/The Netherlands 2012

**Ηθοποιοί/Cast:** Robin Boissevain, (David), Dorus Witte (Vera), Stefan Collier (Jochem)

Η ζωή στο σχολείο δεν είναι εύκολη για τον Γιόχεμ. Είναι στόχος κοροϊδίας για τη Σάνε και τις δύο φίλες της. Η κατάσταση ενοχλεί και τον Ντάβιντ, έναν συμμαθητή του, αλλά δεν τολμά να πει τίποτα. Ο δάσκαλος τους διοργανώνει μια εκδήλωση όπου μπορεί να παίξει η μπάντα που έχουν οι Ντάβιντ, Γιούσεφ, Νιλς και Νίνκε. Ο Ντάβιντ ελπίζει πως έτσι θα εντυπωσιάσει τη Βέρα, το ωραιότερο κορίτσι στην τάξη. Όταν το σχέδιο ναυαγεί, ο Ντάβιντ απομακρύνεται από τον Γιόχεμ, που δέχεται κι άλλες παρενοχλήσεις. Το επόμενο πρωί, ο διευθυντής του σχολείου ενημερώνει την τάξη πως ο Γιόχεμ δεν γύρισε σπίτι μετά το πάρτυ.

School life isn't easy for Jochem. He's the target of a bully named Sanne and her two friends. Classmate David is annoyed by all this, but doesn't dare say anything. Their teacher organizes a class party, where the band formed by David, Youssef, Niels and Nienke is allowed to play. David hopes this will impress Vera, the cutest girl in his class. When that plans fails, David turns his back on Jochem, who is severely pestered by his bullies. The next morning the Principal informs the class Jochem didn't return home from the party...

## Tabu [Ταμπού]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Bo Mikkelsen **Φωτογραφία/Cinematography:** Aske Alexander Foss **Μοντάζ/Editing:** Anders Refn, Bo Mikkelsen **Ήχος/Sound:** Hans Møller **Μουσική/Music:** Peter Peter, Peter Kyed **Σχεδιασμός παραγωγής/Production Design:** Charlotte Bech **Παραγωγός/Producer:** Lene Børglum **Παραγωγή/Production:** Space Rocket Nation, Nordisk Film ShortCut, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color 28'** Δαβία/Denmark 2013

Μια ιστορία για μια τετραμελή οικογένεια: έναν πατέρα, μια μητέρα και τις δυο τους κόρες. Οι γονείς έχουν παραιτηθεί από τη σχέση τους, που έχει επιδεινωθεί με τα χρόνια, και φαίνεται πως μόνο ένα θαύμα μπορεί να την ανανεώσει. Το θαύμα αυτό συμβαίνει όταν τα δύο κορίτσια έχουν την κακή τύχη να βρεθούν μπροστά σ'έναν επιδειξία. Ξαφνικά, οι γονείς αποκοτούν έναν κοινό στόχο: το να είναι εκεί για τα παιδιά τους. Η αγάπη τους ανανεώνεται, αλλά τι συμβαίνει με τις κόρες τους; Πώς τα πάνε; Και άραγε το περιστατικό με τον επιδειξία πέτυχε κάτι παραπάνω από το αποτέλεσμα που φάνηκε να έχει στην αρχή;

A story about a family of four: father, mother and their two daughters. The parents' relationship is in really bad shape after years of letting it slide, and it seems like only a miracle can help them get their miserable relationship back on track. The miracle happens when their two daughters are accosted by a flasher: all of a sudden, the parents do have a project in common – being there for their children. Their love starts flourishing again, but what about their daughters? How are they? And did the flasher do anything more than it seemed in the first instance?



## Vildfugl [Άγριο πουλί / Wild Bird]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Jacob Bitsch **Φωτογραφία/Cinematography:** Niels Buchholzer **Μοντάζ/Editing:** Marlene Billie Andrease **Ήχος/Sound:** Alex Pavlovic **Μουσική/Music:** Sune Martin **Παραγωγός/Producer:** Lea Løbger **Συμπααραγωγή/Co-production:** SF Film Production ApS, Denmark **HD Έγχρωμο/Color 26'** Δαβία/Denmark 2012

**Ηθοποιοί/Cast:** Carla Fjeldsted Rasmussen, Alfred Erik Nordhøj Kann, Sophus Abrahamsen, Joen Højerslev

Η Κάρλα έχει εξημερώσει το πουλί Κραμπάτ και τώρα θέλει να το δείξει στον Γιάνους. Η Κάρλα είναι ερωτευμένη με τον Γιάνους, αλλά όταν εκείνος βρίσκει το πουλί αηδιαστικό, η Κάρλα πληγώνεται κι αντιδρά βίαια – όχι στον Γιάνους, αλλά στον μικρότερο αδελφό της, Μικελ, που χρειάζεται να μπει στο νοσοκομείο μετά από την εκδίκηση της αδελφής του.

Karla has tamed the bird Krabat and now she wants to show it to Janus. Karla is in love with Janus, but when he rejects the bird as disgusting, she is hurt and reacts violently. Not on Janus, but on her younger brother Mikkel, who needs a trip to the hospital after his sister has taken her revenge...

## You & Me Forever

[Εσύ κι εγώ για πάντα μαζί]

**Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay:** Kaspar Munk **Φωτογραφία/Cinematography:** Søren Bay **Μοντάζ/Editing:** Marlene Billie Andreassen, Nanna Frank Møller **Ήχος/Sound:** Peter Albrechtsen **Μουσική/Music:** Sara Savery **Παραγωγός/Producer:** Anders Toft Andersen **Παραγωγή/Production:** Nimbus Film, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color 85'** Δαβία/Denmark 2012

**Ηθοποιοί/Cast:** Julie Brochorst Andersen, Frederikke Dahl Hansen, Emilie Kruse, Benjamin Wandschneider

Οι 16χρονης Λόρα και η Κριστίν είναι κολλητές από τότε που θυμούνται τον εαυτό τους. Όσπου κάποια μέρα γνωρίζουν τη μυστηριώδη και συναρπαστική Μαρία, κι η φιλία τους παίρνει άλλη τροπή. Για τη Λόρα, είναι μια συνάντηση που θα αλλάξει την εικόνα της του κόσμου. Τα τρία κορίτσια μάς λένε μια ιστορία για φίλους κι εχθρούς, για την αγάπη και το σεξ, για το τι σημαίνει να είσαι ευαίσθητος και άγριος.

Sixteen-year-old Laura and Christine are best friends. They have been best friends forever. But one day they meet the mysterious and fascinating Maria, and their friendship takes an abrupt turn. For Laura it is a meeting that changes the world she thought she knew. The three girls tell us a story about friends and enemies, vulnerability and wildness, love and sex.



# Art Projections

4-9.11.2013

Μουσείο Κινηματογράφου - Ταινιοθήκη Θεσσαλονίκης

Thessaloniki Cinema Museum - Cinémathèque



ΙΔΡΥΜΑ ΙΩΑΝΝΟΥ Φ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ  
THE J. F. COSTOPOULOS FOUNDATION

Η πρώτη αυτή πιλοτική συνεργασία Φεστιβάλ Κινηματογράφου και Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης στοχεύει στην ανάδειξη της σχέσης της σύγχρονης εικαστικής τέχνης με την 7η τέχνη, αλλά και στη διεύρυνση του κοινού της Μπιενάλε, με το δοκιμασμένο και σταθερό κοινό του Φεστιβάλ. Ο εικαστικός χώρος, ήδη από τις πρώτες δεκαετίες του 20ού αιώνα, χρησιμοποίησε τη γλώσσα και τις δομές του κινηματογράφου, συνδιαλεγόμενος μαζί του, ακολουθώντας τον ή και αποδομώντας τον. Το πρόγραμμα προβολών «Art Projections», που εντάσσεται στο παράλληλο πρόγραμμα της 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, έρχεται να αναδείξει αυτή τη σχέση, προτείνοντας μια επιλογή από πειραματικές ταινίες από το τέλος της δεκαετίας του '60 μέχρι σήμερα, συναφείς με το γενικό θέμα της Μπιενάλε, τη Μεσόγειο, και από μικρά βίντεο καλλιτεχνών. Παράλληλα, παρουσιάζονται ντοκιμαντέρ με θέμα τη ζωή εικαστικών καλλιτεχνών και το έργο τους. Η πρώτη αυτή διοργάνωση γίνεται με τη συνεργασία του Ιδρύματος Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου, που επί σειρά ετών έχει συμβάλει στην παραγωγή, ολοκλήρωση, συντήρηση και ψηφιοποίηση ταινιών, πειραματικού κινηματογράφου καθώς και τη δημιουργία ταινιών τεκμηρίωσης.

Από τον Κώστα Σφήκα, τον Λουκά Σαμαρά, τις Μαρία Κλωνάρη και Κατερίνα Θωμαδάκη, την Αντουανέτα Αγγελίδη μέχρι, μεταξύ άλλων, την Ιβ Σάσμαν, τον Δημήτρη Κόζαρη, τον Στέφανο Τσιβόπουλο, τον Νικόλα Κοζάκη και την Κατερίνα Αποστολίδου, η Ταινιοθήκη της Θεσσαλονίκης στο Μουσείο Κινηματογράφου στο Λιμάνι, θα υποδεχθεί τους θεατές του προγράμματος, ευελπιστώντας να τους έχει συμμάχους σε μια προσπάθεια που πιστεύουμε ότι έχει και ενδιαφέρον και μέλλον.

**Κατερίνα Κοσκινά**

Πρόεδρος ΔΣ του ΚΜΣΤ

Διευθύντρια της 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης

This first collaboration of the Thessaloniki International Film Festival and the Biennale aspires to showcase the ties between contemporary visual arts and cinema, and turn members of the Film Festival's traditional audience into new Biennale enthusiasts. Bearing in mind that international contemporary art increasingly makes use of, approaches or even adopts cinematic language and structure, following or deconstructing it, this year's screening program Art Projections will feature experimental films from the late 60s until the present and documentaries dealing with visual artists and their oeuvre. The selected films and documentaries relate to the general theme of the 4th Thessaloniki Biennale of Contemporary Art (general title: "Old Intersections – Make It New") for 2011 until 2015, which is the Mediterranean region as a field of study for modern cultural and social reality. The program's first edition is organized in collaboration with the J.F. Costopoulos Foundation which, throughout the years, has consistently contributed to the research, production and conservation / digitization of experimental films and documentaries.

This interesting and promising initiative includes films and documentaries by a number of filmmakers, from Kostas Sfikas, Lucas Samaras, Antoinette Angelides, and Maria Klonaris - Katerina Thomadaki, to Eve Sussman and the most recent works by Dimitris Kozaris, Stefanos Tsiropoulos, Nicolas Kozakis, and Katerina Apostolidou. The screenings will take place at the Thessaloniki Film Museum – Cinémathèque at the city's Port.

**Katerina Koskina**

President of the Board of SMCA

Director of the 4th Thessaloniki Biennale of Contemporary Art

## Ιδέα-Σχεδιασμός προγράμματος / Idea-Curating

Κατερίνα Κοσκινά, Πρόεδρος ΔΣ του ΚΜΣΤ, Διευθύντρια της 4ης Μπιενάλε Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης

Συνεργάτης για το Φεστιβάλ: Θάνος Σταυρόπουλος (Διεθνές Πρόγραμμα) /

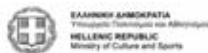
Katerina Koskina, President of the board of SMCA, Director of the 4th Thessaloniki Biennale of Contemporary Art

Thessaloniki IFF associate: Thanos Stavropoulos (International Program)

## Συντονισμός / Coordination

Θοδωρής Μάρκογλου (Ιστορικός τέχνης-Επιμελητής ΚΜΣΤ) & Μάγδα Τζερκινλή (Ιδρυμα Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου) /

Theodore Markoglou (Art Historian – SMCA Curator) & Magda Tzerkinli (The J. F. Costopoulos Foundation)



## Οι ώρες – Μια τετράγωνη ταινία [The Hours – A Square Film]

Αντουανέττα Αγγελίδη / Antoinetta Angelidi Ελλάδα/Greece 1995 35mm, 80'

Το οδυνηρό πέρασμα από τον εγκλωβισμό των εκβιαστικών διλημάτων των οικογενειακών και ερωτικών σχέσεων, προς την αποδοχή του προσωπικού βλέμματος. Μια αφήγηση βασισμένη στη συνειρμική δομή της μνήμης και των ονείρων.

The painful passage from being imprisoned in the extortionate dilemmas of familial and sexual relationships to accepting a personal point of view. A narrative constructed on the associative structure of memory and dreams.



Κλέφτης ή η πραγματικότητα / Thief or Reality

### Κλέφτης ή η πραγματικότητα [Thief or Reality]

Αντουανέττα Αγγελίδη / Antoinetta Angelidi Ελλάδα/Greece 2001 35mm, 80'

Μία τριπλή ερμηνεία της πραγματικότητας. Τρεις εκδοχές, τρεις χαρακτήρες παγιδευμένοι σε παράλληλα σύμπαντα. Τι έχουν κοινό; Τη θνητότητα. Τη μυστική αλληλεγγύη της ανθρώπινης κατάστασης.

A triple interpretation of reality. Three versions of the same day. Three characters trapped in parallel universes. What do they have in common? Mortality. The secret solidarity of the human condition.

### Tracing Tracks

Κατερίνα Αποστολίδου / Katerina Apostolidou Ελλάδα/Greece 2008  
sound, widescreen (16:9), 10'

Στο *Tracing Tracks*, οι γραμμές του σχεδίου φαίνεται να παρακολουθούν τη διαδρομή που ακολουθούν τα ψάρια ή το αντίθετο. Το έργο θέτει το ερώτημα εάν οι επιλογές μας κατευθύνονται από εμάς ή είναι προκαθορισμένες από συνθήκες που μας έχουν επιβληθεί.

In the video, the fish seem to be tracing the tracks left by the two hands or vice versa. The film raises the question of whether we make our own choices or these are predetermined by conditions beyond our control.

### The Hotel

Κατερίνα Αποστολίδου / Katerina Apostolidou Ελλάδα/Greece 2008  
sound, widescreen (16:9), 10:47'

Το υλικό που χρησιμοποιείται στο βίντεο είναι από το ξενοδοχείο «Ξενία Τρίτων» του Άρη Κωνσταντινίδη στην Άνδρο. Καθώς η κεντρική αίθουσα του ξενοδοχείου πλημμυρίζει, τα έπιπλα που βυθίζονται μέσα στο νερό υπαινίσσονται ζητήματα μνήμης και απώλειας.

The material used in the video is from the Hotel "Xenia Triton" on Andros, a building designed by architect Aris Konstantinidis. In the flooded main hall of the hotel, the numerous pieces of sinking furniture allude to issues of memory and loss.

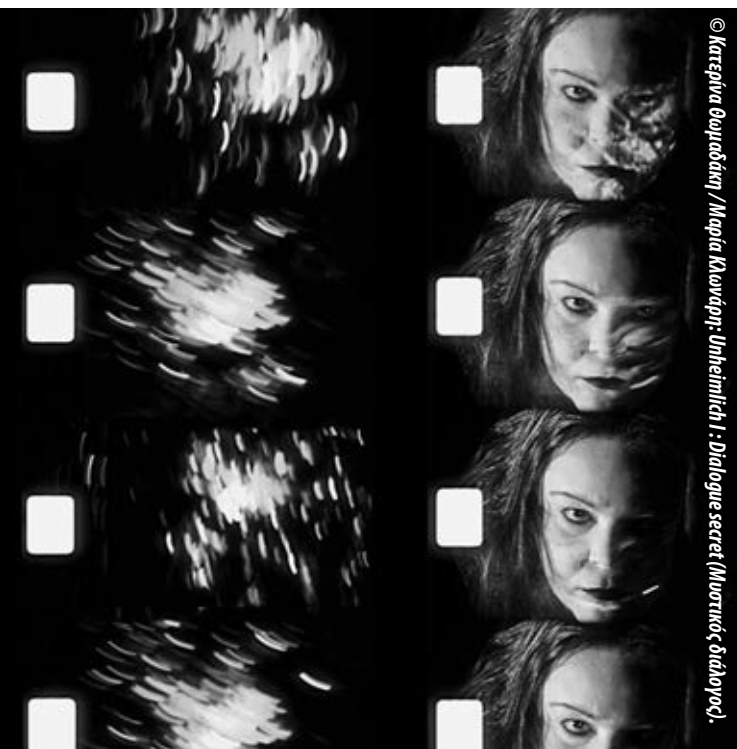
### Περσεφόνηια [Persefónēia]

Μαρό Βανδώρου / Maro Vadorou Ελλάδα-ΗΠΑ/Greece-USA 2011 DVD, 4'

Εγκατάσταση βίντεο εικόνων που προβάλλονται σε μετάξι, ανάμεσα σε ψίθυρους ποιημάτων που αναφέρονται στην διεργασία μιας απόλυτης και αμετάκλητης μεταλλαγής. Μέρος της τριλογίας *Κατακόρυφος χρόνος*, όπου το βασικό αρχέτυπο είναι αυτό της Περσεφόνης και της ευλιγισίας των ρόλων που κρατά σε ισορροπία: κόρη-σύζυγος, βασίλισσα του υποχθόνιου κόσμου, θυγατέρα και μυσταγωγός των Ελευσίνιων Μυστηρίων.

*Persefónēia* is a video installation of images projected on silk panels amidst the echoes of recited poems dealing with a process of absolute and irrevocable transformation. Part of the *Vertical Time* trilogy, the conceptual focus is on the personal transformation and intriguing shift of roles kept in balance by the archetype of Persephone: maiden-wife, queen of the underworld, daughter and mystagogue into the Eleusinian mysteries.





© Κατερίνα Θωμαδάκη / Μαρία Κλωνάρη: Unheimlich I: Dialogue secret (Μυστικός διάλογος).

## Unheimlich I: Dialogue secret [Unheimlich I: Secret Dialogue]

Κατερίνα Θωμαδάκη, Μαρία Κλωνάρη / Maria Klonaris, Katerina Thomadaki  
Γαλλία/France 1977-79 Super 8 (αποκατεστημένο σε/restored as a 35mm) 70'

Με το μεγάλο μήκος μη αφηγηματικό φιλμ τους *Unheimlich I: Dialogue secret*, η Κατερίνα Θωμαδάκη και η Μαρία Κλωνάρη ιδιοποιούνται την φροϋδική έννοια του «ανοίκειου» (Unheimlich) και πρωτοποριακά διασταυρώνουν τις εικαστικές τέχνες, την περιφόρμαν, το θέατρο, τον πειραματικό κινηματογράφο, την ψυχανάλυση, τη φιλοσοφία και τη φεμινιστική συνείδηση. Εδώ οι καλλιτέχνιδες αντλούν από την θεατρική τους καταγωγή και από τους δεσμούς τους με τις αρχαϊκές τελετουργίες και τα ιερατικά θέατρα της Άπω Ανατολής, για να αναπτύξουν ένα καινούργιο μουσικό λόγο της σιωπηλής εικόνας. Το Super 8 φιλμ αποκαταστάθηκε σε φιλμ 35mm από το Γαλλικά Αρχεία Κινηματογράφου (CNC), υπό τη διεύθυνση των καλλιτεχνίδων και με την υποστήριξη του Ιδρύματος Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου.

In their feature length, non-narrative film *Unheimlich I: Secret Dialogue*, Katerina Thomadaki and Maria Klonaris appropriate the Freudian concept of "the uncanny" (Das Unheimlich) in an innovative work that crosses visual arts, performance art, theatre, experimental cinema, psychoanalysis, philosophy and feminist consciousness. The two artists draw upon their theatrical origins and their acquaintance with archaic rituals and Far East ceremonial theatres to articulate a new musical language of the silent film. The Super 8 film was restored in 35mm film by The French Film Archive (CNC), under the artists' supervision and with the support of the J.F. Costopoulos Foundation.

[www.klonaris-thomadaki.net](http://www.klonaris-thomadaki.net)

Την Πέμπτη 7/11 στις 21.00 θα πραγματοποιηθεί παρουσίαση από τις δημιουργούς Κατερίνα Θωμαδάκη και Μαρία Κλωνάρη του έργου τους *Unheimlich I: Dialogue secret.* /

On Thursday 7/11 at 21:00 filmmakers Maria Klonaris and Katerina Thomadaki will present their work *Unheimlich I: Dialogue secret.*

## Empirical Data

Γιώργος Δρίβας / George Drivas Ελλάδα/Greece 2009 Digital Video 34'

Ένα έργο μυθοπλασίας, που όμως, όπως υπαινίσσεται ο τίτλος του, βασίζεται σε εμπειρικά δεδομένα. Στο έργο αυτό, ο καλλιτέχνης Γιώργος Δρίβας ερμηνεύει συμβάντα από τη ζωή του ηθοποιού Δαβίδ Μαλτέζε, με σκοπό να παρουσιάσει τους κοινωνικούς και ψυχολογικούς μηχανισμούς αποκλεισμού και αφομοίωσης. Το ενδιαφέρον του καλλιτέχνη για την ιστορία του Μαλτέζε ξεκίνησε όταν διάβασε τη δημοσίευση «Μια ιστορία από τη Γεωργία» του Γκαζμέντ Καπλάνι, στην εφημερίδα *Ta Nea* στις 9 Φεβρουαρίου 2008, όπου ο Δαβίδ αφηγείται την πορεία του ως μετανάστη από τη Γεωργία στην Ελλάδα. Ο Δρίβας ανακατασκευάζει ελεύθερα την ιστορία αυτή, προσπαθώντας να θέξει θέματα που αφορούν τη σχέση ενός ατόμου με το κοινωνικό του σύνολο, πέρα από κάθε εθνικά και κοινωνικά προσδιορισμένο πλαίσιο. (Αγορά / Συμπαράγωγή του ΕΜΣΤ 2009)

*Empirical Data* is a fiction work which, as the title suggests, is based on lived experience. In this work, the artist George Drivas interprets real life events of the actor David Malteze with the scope of presenting the social and psychological mechanisms of exclusion and assimilation. The artist took an interest in the story of David Malteze after reading the article "A story from Georgia" by Gazment Kaplani in *Ta Nea* Newspaper (9/2/2008), where David narrates his story as an immigrant coming from Georgia to Greece. By freely reconstructing elements of David's story, Drivas attempts to touch upon subjects of social integration, beyond any nationally and socially determined context. (Purchase / Co-production of National Museum of Contemporary Art 2009).

## Star Tricks

Δημήτρης Κόζαρης / Dimitris Kozaris  
Γερμανία/Germany 1996 DVD 35'

Ο Δημήτρης Κόζαρης από τη δεκαετία του 1990 χρησιμοποιεί τη μέθοδο του βίντεο-μοντάζ και ανασυνθέτει από σπαράγματα παλαιότερων κινηματογραφικών ταινιών είδους, όπως ούεστερν, κωμωδίες ή ταινίες επιστημονικής φαντασίας, νέες δικές του ταινίες. Αναμειγνύοντας το οικειοποιηθέν με το δικό του οπτικοασουστικό υλικό, το επανανοηματοδοτεί και το μετατρέπει αφενός σε μοχλό κριτικής και αφετέρου σε ψυχαγωγία.

From the 90s onwards, Dimitris Kozaris has been using the method of video-montage to put together his own films out of fragments of older genre films, such as westerns, comedies or science fiction. By mixing the appropriated material with his own audiovisual material, he gives new meaning to it and transforms it into a lever of criticism on the one hand, and entertainment on the other.

## Empirical Data



## Η κατάκτηση μιας ανύπαρκτης Δύσης [Once Upon a Time in the Western]

Δημήτρης Κόζαρης / Dimitris Kozaris Ελλάδα/Greece 2000 Video, 35'

Το ουέστερν, που μαζί με το μιούζικαλ και τις αστυνομικές ταινίες θεωρείται ο κατεξοχήν αμερικανικός κινηματογράφος, έγινε μεταπολεμικά το σύμβολο της αμερικανικής ισχύος. Το 1964 ο Σέρτζιο Λέονε με το ψευδώνυμο Μπομπ Ρόμπερτσον, με ελαστικό προϋπολογισμό και μ'έναν άγνωστο τότε ηθοποιό, τον Κλιντ Ήστγουντ, γυρίζει το *Για μια χούφτα δολάρια*, ξεπερνώντας σε εισπράξεις το *Και οι Επτά ήταν υπέροχοι* του Στάρτζες. Δημιουργείται έτσι το πρώτο μετα-ουέστερν, που οι Αμερικανοί βιάζονται να ονομάσουν περιφρονητικά «σπαγγέτι». Λίγα χρόνια αργότερα, οι ίδιοι θα του παραχωρήσουν τη Μόνιουμεντ Βάλει για τα γυρίσματα του *Κάποτε στη Δύση* και θα τον αντιγράψουν όσο κανέναν άλλο Ευρωπαίο σκηνοθέτη. Σήμερα, που η αμερικανική κυριαρχία γράφει την Ιστορία έχοντας ουσιαστικά κατακτήσει κάθε συνώνυμο της έννοιας Δύση, βάζει το ουέστερν στο συρτάρι. Το περιφρονημένο μετα-ουέστερν όμως δεν πέθανε: βρίσκεται εκεί όπου το άφησαν ο Λέονε, ο Χιούστον και ο Μπρουκς. Παρέμεινε άτρωτο μετά τους διαδοχικούς πυροβολισμούς των κριτικών, των διανομέων και ορθοδόξων του είδους, γιατί, αν θέλησε ποτέ να κατακτήσει κάτι, ήταν το κοινό και όχι κάποια γεωγραφική περιοχή. Δημιούργησε καλούς, κακούς, άσχημους, μας έκανε συχνά να γελάσουμε και μας κάρφωσε στην οθόνη του σινεμά λίγο πριν βγουν τα κολτ, κατασκευάζοντας έτσι το μύθο της κατάκτησης μιας ανύπαρκτης Δύσης.

The western, which along with the musical and detective films is considered to represent the American cinema like no other, became the postwar symbol of American might. In 1964 Sergio Leone, using the pseudonym Bob Robertson, with a shaky budget and an actor unknown at the time, Clint Eastwood, made *For a fistful of Dollars* surpassing in box office receipts *The magnificent Seven* by Sturgis. In this way the first meta-western came to be created, which the Americans hastened to dub, disdainfully, "Spaghetti western". A few years later they themselves offered Monument Valley for the filming of *Once Upon a Time in the West* and they would copy Leone as they did no other European Director. Today when American dominance is making history, having in essence conquered every synonym of the concept the "West," it has put the western itself in mothballs. But the disdained meta-western has not died; it is there where Leone, Houston and Brooks left it. It has remained invincible to all the successive onslaughts of critics, intellectuals and the orthodox boosters of the pure type, because if it ever wanted to conquer anything, it was the public and not some geographical area. It created the good, the bad and the ugly and often made us laugh and kept our eyes glued to the screen just before the Colts were brought out, in this way constructing the myth of the conquest of a West that has never existed.

## Εαυτός [Self]

Λουκάς Σαμαράς / Lucas Samaras ΗΠΑ/USA 1969 16mm, 23'

Έγχρωμη ταινία μικρού μήκους, 16mm, διάρκειας 23 λεπτών, σε παραγωγή, σενάριο και σκηνοθεσία του καλλιτέχνη (κάμερα, μοντάζ: Kim Levin). Το φιλμ δεν έχει διαλόγους και είναι επενδεδυμένο με τον ήχο ελληνικών και ξένων μελωδιών, ήχων της υπαίθρου και πολεμικών σειρηνών. Ο Σαμαράς μιλά για τον εαυτό του.

A 16mm short film in color with a 23 minute running time, produced, written and directed by the artist (camera, editing: Kim Levin). The film has no dialogue. The soundtrack consists of Greek and foreign melodies, sounds from the countryside and war sirens. Samaras talks about himself.

## Η αρπαγή των Σαβίνων γυναικών [The Rape of the Sabine Women]

Ιβ Σάσμαν & The Rufus Corporation /

Eve Sussman & The Rufus Corporation ΗΠΑ/USA 2005 DVD, 82'

*Η αρπαγή των Σαβίνων γυναικών* έχει ως σημείο αναφοράς τον ομότιτλο πίνακα του Ζακ-Λουί Νταβίντ του 1799, που βρίσκεται στο Λούβρο. Το βίντεο γυρίστηκε στην Αθήνα, στην Ύδρα και στο Βερολίνο το 2005 με τη συμμετοχή και Ελλήνων καλλιτεχνών, μεταξύ των οποίων η Θέμις Μπαζάκα και η Σαβίνα Γιαννάτου.

*The Rape of the Sabine Women* refers to J. L. David's painting of the same name (1799), which is exhibited at the Louvre. The video was shot in Athens, Hydra and Berlin with the collaboration of Greek artists such as Themis Bazaka and Savina Giannatou.

## ΜΟΝΤΕΛΟ [MONDELO]

Κώστας Σφήκας / Kostas Sfikas Ελλάδα/Greece 1974 DVD Έγχρωμο/Color 90'

Σ'ένα φανταστικό μηχανοστάσιο με κινούμενα ανθρωπομορφικά μονόχρωμα εξαρτήματα-μανεκέν (καταγωγής Ντε Κίρικο) πραγματοποιείται η ανθρώπινη ύπαρξη.

In an imaginary engine room with moving anthropomorphic monochrome dummies (that resemble figures made by Giorgio de Chirico), human existence is made possible.

## ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΝΑΝΤΙΟΔΡΟΜΩΝ [PROMITHEUS ENANTIODROMON]

Κώστας Σφήκας / Kostas Sfikas Ελλάδα/Greece 1998 DVD Έγχρωμο/Color 67'

Ο συνεχής αγώνας ενάντια στη δύναμη της εξουσίας.

The constant struggle against the power of authority.

## Amnesialand

Στέφανος Τσιβόπουλος / Stefanos Tsiopoulos Ισπανία-Ολλανδία/Spain-The Netherlands 2010

Super 16mm μεταφερόμενο σε Blu-ray, μονοκάναλη προβολή /

Super 16mm transferred on Blu-ray, single channel installation, 23'

Έχοντας ως αφετηρία αρχαιολογικό υλικό από την πόλη Καρταχένα (Ισπανία) των αρχών του 19ου αιώνα, το *Amnesialand* του Στέφανου Τσιβόπουλου συνδυάζει το ντοκιμαντέρ και την επιστημονική φαντασία, προκειμένου να θέσει ερωτήματα σχετικά με τις εικόνες και την ιστορία, τη συλλογική μνήμη και τη λήθη.

With archival material from early 19th century Cartagena (Spain) as his starting point, in his film *Amnesialand*, Stefanos Tsiopoulos combines the genres of documentary and science fiction to raise questions about images and history, collective memory and oblivion.

Στέφανος Τσιβόπουλος/Stefanos Tsiopoulos, Video still: *Amnesialand*, 2010

Παραχώρηση του καλλιτέχνη και των Kalfayan Galleries, Αθήνα - Θεσσαλονίκη /  
Courtesy the artist and Kalfayan Galleries, Athens - Thessaloniki



## 250 Ντοκιμαντέρ / Documentaries

### Παύλος. Ο ζωγράφος της Διασποράς [Pavlos. The Artist of the Diaspora]

Γιώργος Δάμπασης / George Dambassis Ελλάδα/Greece 1998 video 45'

Με αφορμή την αναδρομική έκθεση του καλλιτέχνη, που οργάνωσε το Ίδρυμα Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου το 1997 στη Θεσσαλονίκη και την Αθήνα, ο Παύλος μάς ξεναιεί στην έκθεση και στη γενέθλιά του γη, τα Φιλιατρά, όπου ζωντανεύουν οι παιδικές του μνήμες. Ο τεχνοκритικός Πιέρ Ρεστανί έλεγε: «Πίστευε κανείς ότι όλα είχαν ειπωθεί σχετικά με τη χρήση της αφίσας στα έργα τέχνης, μέχρι τη στιγμή που εμφανίστηκε ο Παύλος».

On the occasion of the 1997 retrospective dedicated to the artist and organized by the J. F. Costopoulos Foundation in Thessaloniki and Athens, Pavlos takes us on a tour of the exhibition and his birthplace, Filiatra, where his childhood memories come alive again. As art critic Pierre Restany used to say: "It was thought that there was nothing left to say about the use of posters in art works – until Pavlos came along."

### I Spend Time With Making: Lucas Samaras

Τάσος Ρηγόπουλος / Tassos Rigopoulos, Τζοάνα Γιούεν / Joanna Yuen  
ΗΠΑ/USA 2013 DVD 73'

Ο Λουκάς Σαμαράς είναι Ελληνοαμερικανός εικαστικός καλλιτέχνης, πρωτοπόρος της performance και της χρήσης της φωτογραφικής και κινηματογραφικής κάμερας. Αν και έχει ασχοληθεί επισταμένως με τα νέα μέσα, στο έργο του διαφαίνονται ακόμη στοιχεία της παράδοσης της ιδιαίτερης πατρίδας του. Είναι από τους καλλιτέχνες που έχει περισσότερο ασχοληθεί με υπαρξιακά ερωτήματα και ζητήματα ταυτότητας. Το Ίδρυμα Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου οργάνωσε το 2005 μεγάλη αναδρομική του έκθεση στην Ελλάδα.

Lucas Samaras is a Greek-American visual artist; he is a pioneer of performance and the use of photography and film. Despite his extensive use of new media, his oeuvre retains visible elements of the traditions of his place of origin. He is among the artists who have dealt more extensively with existential questions and issues of identity. In 2005, the J. F. Costopoulos Foundation organized a major retrospective devoted to his work in Greece.

I Spend Time With Making: Lucas Samaras



### Stephen Antonakos. ΑΝΑΔΡΟΜΙΚΗ [Stephen Antonakos. A RETROSPECTIVE]

Κώστας Μαζάνης / Kostas Mazanis Ελλάδα/Greece 2008 DVD 41'

Το ντοκιμαντέρ *Stephen Antonakos. ΑΝΑΔΡΟΜΙΚΗ* αναφέρεται στην παρουσίαση του έργου του ελληνοαμερικανικής καταγωγής καλλιτέχνη Στίβεν Αντονάκος, γνωστού για την αφαιρετική του γραφή και τη χρήση του ηλεκτρικού φωτός νέον. Έργα του βρίσκονται σε συλλογές, μουσεία και δημόσιους χώρους διεθνώς. Το Ίδρυμα Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου οργάνωσε το 2007 μεγάλη αναδρομική έκθεσή του στην Ελλάδα και το ντοκιμαντέρ παράχθηκε με αυτή την αφορμή.

The documentary *Stephen Antonakos. A RETROSPECTIVE* is about Stephen Antonakos, a Greek-American artist, mainly known for his abstract art and the use of neon light. Works by Stephen Antonakos are part of private collections and can be seen in museums and public spaces all over the world. The documentary was produced on the occasion of the retrospective exhibition devoted to his work that took place in Greece in 2007. The retrospective was organized by the J. F. Costopoulos Foundation.

### Νογκούτσι: Ανάμεσα σε Ανατολή και Δύση [Noguchi: Between East and West]

Γιώργος Δάμπασης / George Dambassis Ελλάδα/Greece 2010 video 42'

Το Ίδρυμα Βασιλή και Ελίζας Γουλανδρή παρουσίασε στο Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στην Άνδρο έργα του Νογκούτσι, από τους σημαντικότερους γλύπτες του αιώνα που πέρασε. Ο Νογκούτσι έλεγε: «η κίνηση, το φως και αυτός ακόμα ο χρόνος αποτελούν στοιχεία του χώρου. Αλλιώς, ο χώρος δεν μπορεί να νοηθεί».

The Basil and Elise Goulandris Foundation organized an exhibition with works by Noguchi, who was one of the most important sculptors of the 20th century. The exhibition took place in the Museum of Contemporary Art on Andros. Noguchi used to say that "movement, light, even time itself are elements of space. Without them, space would be incomprehensible."



*The Landing (L'approdo delle anime migranti)*

## The Landing (L'approdo delle anime migranti)

Σιμόνε Σαλβεμίνι / Simone Salvemini Ιταλία/Italy 2013 video 28'

Οτράντο, Νότια Ιταλία: καλοκαίρι 2011. Το ερείπιο του Αλβανικού πλοίου «Kater I Rades», στο οποίο 81 άνθρωποι πέθαναν τον Μάρτιο του 1997, ξανα ξεκινάει το ταξίδι του για να γίνει ένα έργο τέχνης εις μνήμην όλων των μεταναστών που πέθαναν στη θάλασσα. Ένας Έλληνας γλύπτης, ένας Ιταλός συγγραφέας, μια ολόκληρη κοινότητα αποδέχονται την πρόκληση εναντίον του χρόνου, έτσι ώστε να μπορέσουν να πουν μια οδυνηρή αλλά απαραίτητη ιστορία. Γιατί η μνήμη και η αδελφούση ανάμεσα στους ανθρώπους δεν μπορούν να αφήσουν χώρο στην κοινωνική αποτυχία.

Otranto, Southern Italy: Summer 2011. The wreck of the Albanian guard ship "Kater I Rades," in which 81 people died in March 1997, begins its journey once again, to become an artwork in memory of all immigrants who have died at sea. A Greek sculptor, an Italian writer, and an entire community accept the challenge against time to tell this painful but necessary story. Because memory and brotherhood among peoples can't leave room for social failure.

## Αποσπάσματα από ένα ημερολόγιο [Frammenti di un diario]

Χάιντς-Πέτερ Σβέρφελ / Heinz-Peter Schwerfel Γερμανία/Germany 1996 Video 46'

Ο Γιάννης Κουνέλλης, ένας από τους πιο σημαντικούς καλλιτέχνες της εποχής μας, αποκαλεί τον εαυτό του ζωγράφο. Ωστόσο, δεν έχει ζωγραφίσει εδώ και πενήντα χρόνια. Αντίθετα, εγκαθιστά τεράστιους τρισδιάστατους πίνακες χρησιμοποιώντας υλικά όπως μέταλλο, ξύλο, κάρβουνο, δοκάρια, λουλούδια, ακόμη και καφέ – φτωχά υλικά του κινήματος «Arte Povera», του οποίου ο Κουνέλλης, γεννημένος στην Ελλάδα αλλά εγκατεστημένος από τα τέλη της δεκαετίας του '50 στη Ρώμη, υπήρξε συνιδρυτής. Για την πρώτη του μεγάλη έκθεση στη γενέτειρα πόλη του, τον Πειραιά, οργανωμένη από το Ίδρυμα Ιωάννου Φ. Κωστοπούλου, ο Κουνέλλης, ως νομάς, γύρισε στον τόπο του, γέμισε με τα έργα του ένα φορτηγό πλοίο και ξαναέφυγε.

Jannis Kounellis, one of the most important artists of our time, defines himself as a painter despite not having produced any paintings in the last fifty years. Instead, he installs huge three-dimensional artworks made of various materials including metal, wood, charcoal, I beams, flowers, even coffee – these are the poor materials of the "Arte Povera" movement. Kounellis, who was born in Greece but moved in the late 50s to Rome, was a founding member of the movement. In his homecoming to Piraeus for his first big exhibition, Kounellis, as a nomad, filled an old freighter with his works, only to leave again.

## Ελένη Μπούκουρη Αλταμούρα – Η πρώτη Ελληνίδα ζωγράφος [Eleni Boukouri Altamura – The First Greek Woman Painter]

Κλεώνη Φλέσσα / Kleoni Flessa Ελλάδα/Greece 2010 Video 56'

Η πρώτη Ελληνίδα αβάν γκαρντ καλλιτέχνης. Μια γοητευτική και αινιγματική γυναίκα του 19ου αιώνα που έζησε επαναστατικά και ποιητικά. Η γυναίκα που το 1848, μια εποχή που οι πόρτες των πανεπιστημίων παραμένουν ερμητικά κλειστές για τις γυναίκες, ντύνεται άντρας για να μπορέσει να σπουδάσει ζωγραφική στη Σχολή των Ναζαριστών στη Ρώμη. Μια ζωή σαν παραμύθι.

The first Greek avant-garde artist. A most charming and enigmatic woman of the 19th century who lived a revolutionary and poetical life. She was a woman who, in 1848, when the doors of universities still remained closed to women, dressed like a man in order to study painting at the School of the Nazarenes in Rome. Her life was like a fairy tale.



Εσύ, ο τελευταίος λεπρός [You, The Last Leper]

## Εσύ, ο τελευταίος λεπρός [You, the Last Leper]

Χρόνης Πεχλιβανίδης / Chronis Pechlivanidis  
Ελλάδα/Greece 2012 DVD 37':48"

Το καλοκαίρι του 2012 ο Κώστας Τσόκλης πραγματοποίησε μια μοναδικά εκτεταμένη επέμβαση που απλώθηκε σ' ένα ολόκληρο νησί, τη Σπιναλόγκα: έναν ιστορικό τόπο με σημάδια από την οχυρωματική σοφία των Βενετών αλλά και από τον περίκλειστο μικρό τουρκικό μαχαλά, στοιχεία που αποπνέουν την τραγική μοίρα της αποκλεισμένης για πενήντα χρόνια κοινωνίας των λεπρών.

In the summer of 2012, Kostas Tsoclis created a large installation which extended across a whole island – the famous leper colony of Spinalonga. A historic location, with traces still visible of the Venetian fortifications and the small, enclosed Turkish quarter – features which still seem to whisper of the tragic fate of the colony of lepers exiled here for fifty years.

## Costas Varotsos alla Morgia

Σάρον Πίσιλ / Sharon Peaslee ΗΠΑ/USA 1997 DVD 22':38"

Καλεσμένος από τη νομαρχία του Αμπρούτσο της κεντρικής Ιταλίας, ο Κώστας Βαρώτσος λαμβάνει μέρος σε σχέδιο διοργανωμένο από τριάντα δήμους της περιοχής και το ιταλικό Υπουργείο Πολιτισμού, το οποίο αφορά σε παρεμβάσεις στο δημόσιο χώρο. Σε συνεργασία με το δήμο και τους πολίτες της Gessopalena, προτείνει την επανόρθωση του βράχου La Morgia που έχει υποστεί πλήγμα από έκρηξη κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Το έργο, μια γυάλινη επιφάνεια μήκους 40 μέτρων, έρχεται να επουλώσει μια ανθρώπινη βίαιη πράξη στο φυσικό περιβάλλον.

After accepting the invitation of the Abruzzo prefecture in central Italy, Varotsos participates in an art project organized by the people and city officials of Gessopalena and proposes the reparation of La Morgia that was "wounded" after an explosion during the World War II. The work, a glass surface that measures 40 meters in length, "heals" a violent human act in the natural environment.

## Κρυμμένα σώματα [Hidden Bodies]

Δημήτρης Τρίκας / Dimitris Trikas Ελλάδα/Greece DVD 16'

Ο Δημήτρης Αλιθινός ετοιμάζει το έργο του ΣΥΜΒΑΝΤΑ 2010 για το MIRfestival στους δρόμους της Αθήνας και συζητά με τον Δημήτρη Τρίκα. Συμμετέχοντες, περαστικοί και άνθρωποι της τέχνης δίνουν τη δική τους άποψη.

As he prepares his work HAPPENINGS 2010 for the MIRfestival in the streets of Athens, Dimitris Aliithinos talks to Dimtris Trikas. Participants, passers by and art professionals add their comments.

## Ι. Μόραλης / Yannis Moralis



## Ι. Μόραλης [Yannis Moralis]

Στέλιος Χαραλαμπόπουλος / Stelios Haralambopoulos  
Ελλάδα/Greece 2005 DVD 80'

Δυο μυρουδιές και λίγες εικόνες ταξιδεύουν από την Άρτα μέχρι σήμερα. Ένα ντοκιμαντέρ για τη ζωή και το έργο του Γιάννη Μόραλη.

Two scents and a few images from Arta keep traveling. A documentary on the life and work of Yannis Moralis.

## Μικρές video-ταινίες / Video Shorts

253

### Ανάμεσα [In between]

Κατερίνα Αποστολίδου / *Katerina Apostolidou* Ελλάδα/Greece 2010 **Sound, 4', 3:4**

Το έργο *Ανάμεσα* αναφέρεται στο διήγημα «Σωφρονιστική Αποικία» του Κάφκα και στη μηχανή βασανιστηρίων που εγγράφει πάνω στο σώμα των καταδικασμένων την ποινή τους. Η πράξη της γραφής που εμποδίζεται αναφέρεται στους περιορισμούς του λόγου και της ελευθερίας που συχνά επιβάλλει η εξουσία.

The video is inspired by Kafka's short story "In the Penal Colony" in which a torture device carves the sentence of the condemned prisoner on his skin. The interrupted act of writing stands for the muzzling of speech and freedom often imposed by the powers that be.

### Un Moment d'éternité dans le passage du temps [A Moment of Eternity in the Passage of Time]

Νικόλας Κοζάκης / *Nicolas Kozakis*,  
Ραούλ Βανέιγερμ / *Raoul Vaneigem*  
Βέλγιο/Belgium 2012 **Video 5'**

Πρόκειται για ασπρόμαυρη προβολή με εικόνες από τον εικαστικό καλλιτέχνη Νικόλα Κοζάκη και κείμενα από τον φιλόσοφο και συγγραφέα Ραούλ Βανέιγερμ. Η ταινία γυρίστηκε στο Άγιο Όρος.

A black-and-white video projection with images created by visual artist Nicolas Kozakis. The text was written by philosopher and writer Raoul Vaneigem. The video was shot in Mount Athos, a mountainous peninsula in northern Greece, which is the home of many Greek Orthodox monasteries.

### Our Existence Is a Maze

Νικόλας Κοζάκης / *Nicolas Kozakis*, Ραούλ Βανέιγερμ / *Raoul Vaneigem*  
Βέλγιο/Belgium 2013 **Video 6'**

Τα κείμενα του φιλμ του Νικόλα Κοζάκη γράφτηκαν από τον Ευζέιν Σαβίτςκαγια και τον Ραούλ Βανέιγερμ. Οι συγγραφείς βασίστηκαν σε εικόνες τις οποίες ο καθένας σχολίασε αυτόνομα χωρίς να έχει επικοινωνήσει με τον άλλο. Έτσι, η ελεύθερη έμπνευση των δύο υποκειμενικοτήτων ήρθε να συμπληρώσει την ελευθερία του σκηνοθέτη. Το αποτέλεσμα είναι ένα τρισδιάστατο πρίσμα στο οποίο ο στοχασμός πολλαπλασιάζεται πλεονεκτικά.

«Λαμβάνοντας τις εικόνες του Νικόλα Κοζάκη από ένα μέρος του κόσμου, ήρθαν στη μνήμη μου τα λόγια του Ernst Junger που διάβασα στο βιβλίο του *Sur les falaises de marbre*: "Παρόλο που τα εξαιρετικά πράγματα αποτελούν το παρόν του τυχαίου, τα καλύτερα (πράγματα) στη ζωή είναι δωρεάν". Κι έτσι ξεκίνησα να εισπνέω και να εκπνέω, βάσει ενός ιδιαίτερου ρυθμού, τον μεγάλο κοινό αέρα στον οποίο κινούμαστε όλοι.» (Ευζέιν Σαβίτςκαγια)

The texts for the film by Nicolas Kozakis were written by Eugene Savitzkaya and Raoul Vaneigem. The writers commented independently on the same images without contacting each other. In this way, the free inspiration of the two writers came to supplement the freedom of the director. The result is a three dimensional prism that greedily multiplies reflection.

"Upon receiving the images by Nicolas Kozakis from some part of the world, the words of Ernst Junger from his book *Sur les falaises de marbre* came to mind: 'Though exquisite things are the present of contingency, the best (things) in life are free.' And this is how I started to inhale and exhale, following a peculiar rhythm, the endless common air that surrounds all of us." (Eugene Savitzkaya)

### Σειρά «Φωτοταινίες» [Photoflicks Series]

Λουκάς Σαμαράς / *Lucas Samaras* ΗΠΑ/USA 2004-2005

(επεξεργασία από τον καλλιτέχνη σε Mac –πρόγραμμα Quicktime–, με μουσική επένδυση/produced by the artist on a Mac computer using Quicktime software, with a soundtrack)

### Καταφύγιο II [Cave II]

**Video 18'**

### Πρωινές συνήθειες [First Things]

**Video 5'**

### Πρωινά [Proina]

**Video 5'**

### Ξαίσιμο [Untangle]

**Video 3'**

### D-01

Φίλιππος Κάππα / *Philippos Kappa* Ελλάδα/Greece 2011 **DV 38'**

Σ' αυτό το έργο παίζουν δύο βίντεο ταυτόχρονα τα οποία έχουν βιντεοσκοπηθεί σε διαφορετικές δεκαετίες και σε διαφορετικές χώρες. Και στα δύο οι οπερατέρ πέφτουν νεκροί από μια σφαίρα που δέχονται την ώρα που κινηματογραφούν. Στο μόνο σημείο που και τα δύο βίντεο είναι συγχρονισμένα είναι η στιγμή του πυροβολισμού που ακούγεται σαν ένας. Όλα τα άλλα πριν και μετά παίζουν και ακούγονται στον δικό τους χρόνο.

In this work two videos are playing simultaneously having been filmed in different decades and in different countries. In both videos the cameraman drops dead after being shot by a bullet while filming. The only point that both videos are synchronized is the moment the shot is heard so it sounds like one shot. Everything else, before and after, is played and heard in its own time.

### A-05

Φίλιππος Κάππα / *Philippos Kappa* Ελλάδα/Greece 2005 **DV 43'**

Σ' αυτό το έργο, το υλικό προέρχεται από ένα ερασιτεχνικό video μέσα σ' ένα καφεενείο, την ώρα που ένας καμικάζι ανατινάζεται. Η μόνη παρέμβαση που έχω κάνει είναι να αφαιρέσω την εικόνα πριν και μετά την έκρηξη. Αφήνω ορατά μόνον τα δύο δευτερόλεπτα της ανατίναξης, κρατώντας μόνον τον ήχο παρόντα σε όλο το έργο.

In this work, the material comes from an amateur video filmed inside a coffee shop as a suicide bomber blows himself up. The only intervention I have done is to remove the image before and after the explosion leaving visible only the two seconds of the explosion, keeping only the sound present throughout the project.



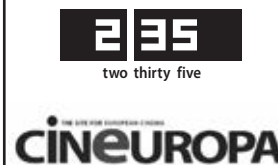


54

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)  
01-10.11.2013

Παράλληλες εκδηλώσεις  
Sidebar Events





THESSALONIKI  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
AGORA

2-9. 11. 2013

# ΑΓΟΡΑ - AGORA INDUSTRY

Η Αγορά ξεκίνησε την πορεία της το 2005. Οι δράσεις της Αγοράς δημιουργήθηκαν και προσαρμόστηκαν στις ανάγκες των δημιουργών ταινιών από την Κεντρική και Νοτιοανατολική Ευρώπη και τη Μεσόγειο.

Η Αγορά είναι το αναπτυξιακό κομμάτι του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης που συγκεντρώνει ένα διεθνές δίκτυο επαγγελματιών και προσφέρει το χώρο αλλά και τις συνθήκες για συναντήσεις, συζητήσεις και επαγγελματικές συμφωνίες σε μια ανεπίσημη, φιλόξενη και επαγγελματική ατμόσφαιρα.

Στο πλαίσιο της Αγοράς εκδίδονται το **Thessaloniki Agora Industry Manual**—με όλα τα projects του *Crossroads*, τα *Agora Works in Progress* και τις ταινίες που συμμετέχουν στο *Film Market*, και το **Thessaloniki Agora Industry Guide**—με τα προφίλ των εταιριών και των επαγγελματιών που συμμετέχουν στην Αγορά.

Η Αγορά παρέχει υποστήριξη γραμματειακή και marketing, υπηρεσία για την πραγματοποίηση προσωπικών συναντήσεων και follow up εμπορικών επαφών σε όλους τους συμμετέχοντες, με σκοπό την αποτελεσματική ολοκλήρωση των επαγγελματικών διαπραγματεύσεων.

Φέτος η Αγορά πραγματοποιείται στο ξενοδοχείο Electra, από τις 2 έως τις 9 Νοεμβρίου 2013.

Οι αναπτυξιακές δράσεις της Αγοράς του ΦΚΘ είναι:

➤ **Agora Film Market**, 2-9 Νοεμβρίου 2013

Η ψηφιακή βιβλιοθήκη προωθεί την πλειοψηφία των ταινιών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα του 54ου ΦΚΘ. Φέτος θα παρουσιαστούν ταινίες από τις χώρες στις οποίες επικεντρώνεται η Αγορά και δεν θα συμμετέχουν στο επίσημο πρόγραμμα του Φεστιβάλ. Με αυτόν τον τρόπο, δίνεται η δυνατότητα σε μεγαλύτερο αριθμό ταινιών να βρουν το δρόμο προς άλλα φεστιβάλ και εταιρίες διανομής. Επίσης, παρουσιάζονται οι προηγούμενες ταινίες των συμμετεχόντων στο *Crossroads*, καθώς και μια επιλογή από ελληνικές ταινίες παραγωγής της τελευταίας χρονιάς.

➤ **Crossroads** – Φόρουμ συμπαραγωγών, 5-9 Νοεμβρίου 2013

Το *Crossroads* επιλέγει κινηματογραφικά σχέδια με βάση την ποιότητα του σεναρίου, τη δημιουργική ομάδα και την πιθανότητα παραγωγής τους. Ο στόχος του *Crossroads* είναι να υποστηρίξει παραγωγούς ταινιών μεγάλου μήκους που σχετίζονται με την Κεντρική Ευρώπη, τα Βαλκάνια και τη Μεσόγειο.

➤ **Agora Works in Progress**, 7 Νοεμβρίου 2013

Αυτή η δραστηριότητα δίνει τη δυνατότητα σε επιλεγμένους sales agents, διανομείς και προγραμματιστές φεστιβάλ από όλο τον κόσμο να είναι οι πρώτοι που θα ανακαλύψουν ταινίες μεγάλου μήκους από τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια, σ' ένα στάδιο αμέσως πριν την ολοκλήρωσή τους.

In 2005, the *Agora Industry* was created, thus establishing a productive and unique form of helping and introducing professionals present in Thessaloniki from Central and Southeast Europe, the Mediterranean region, and the rest of the world, to the industry professionals, consultants, tutors and potential collaborators invited to the Festival.

All necessary information for the *Agora Industry* can be found in the **Thessaloniki Agora Industry Manual**, including all participating *Crossroads* and *Agora Works in Progress* projects, as well as the *Film Market* titles, and the **Thessaloniki Agora Industry Guide**, with the company profiles of all the professionals.

The *Agora Industry* provides marketing, promotion, networking, deal making and secretarial support to all attendees for the effective completion of business negotiations.

This year, the *Agora Industry* will take place at the Electra Palace Hotel between 2-9 November 2013.

The *Agora Industry* includes:

➤ **Agora Film Market**, November 2-9, 2013

The Digital Video Library promotes the majority of the feature films participating in the official sections of the 54th TIFF. Starting this year, more titles from the countries that the *Agora Industry* focuses on will be presented, even though they are not part of the festival's main program. In this way, they will have the opportunity to find their way to other international film festivals, sales agents and distributors. Moreover, the *Agora Film Market* includes last year's films of the *Crossroads* participants and a selection of Greek films produced within the last year.

➤ **Crossroads** – the TIFF's Co-Production Forum, November 5-9, 2013

*Crossroads* chooses projects based on the quality of the script, the creative team and the likelihood of it being produced. *Crossroads'* goal is to support the producers of feature-length film projects that are linked to Central Europe, the Mediterranean or the Balkan regions.

➤ **Agora Works in Progress** – November 7, 2013

This industry activity gives the opportunity to selected sales agents, distributors and festival programmers from all over the world to be the first to discover feature films from the Mediterranean or the Balkan regions, in the stage just before completion.



**ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΧΕΔΙΑ**  
**9ου ΦΟΡΟΥΜ ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΩΝ CROSSROADS 2013**  
**9th CROSSROADS CO-PRODUCTION FORUM PROJECTS 2013**

257

**ANOTHER PARADISE**

Σκηνοθεσία/Director: Nana Janelidze, Παραγωγή/Producers: Rusudan Glurjdzé & Ekaterina Jojua, Cinetech Film Production / N&N Studio  
**Γεωργία/Georgia**  
*SOPIA MEETINGS Project*

**CHLORINE**

Σκηνοθεσία/Director: Lamberto Sanfelice, Παραγωγή/Producers: Damiano Ticconi, Ginevra Elkann, ANG Film / Asmara Films **Ιταλία/Italy**  
*MFI SCRIPT 2 FILM Project*

**DISORDER**

Σκηνοθεσία/Director: Giacomo Abbruzzese, Παραγωγή/Producer: André Logie, TchIn TchIn Production **Γαλλία/France**

**ECHOES**

Σκηνοθεσία/Directors: Amikam Kovner & Assaf Snir, Παραγωγή/Producer: Keren Michael, Handsome Serge Productions **Ισραήλ/Israel**

**FAIR PLAY**

Σκηνοθεσία/Director: Konstantina Voulgari, Παραγωγή/Producer: Eleni C. Afentaki, MITOS **Ελλάδα/Greece**

**FRANKENSTEIN (A DEATH ODYSSEY)**

Σκηνοθεσία/Director: Costas Zapas, Παραγωγή/Producer: Γρηγόρης Αθανασίου/Gregory Athanasiou, Minus Pictures, Oticons, Rappasfilms  
**Ελλάδα-Γερμανία/Greece-Germany**

**FELLINI**

Σκηνοθεσία/Director: Karolos Zonaras, Παραγωγή/Producer: Λευτέρης Δανίκας/Lefteris Danikas, Zonaras Productions, **Ελλάδα/Greece**

**THE GERMAN CAKEMAKER**

Σκηνοθεσία/Director: Ofir Raul Graizer, Παραγωγή/Producer: Itai Tamir, Laila Films **Ισραήλ/Israel**

**THE GIRL NEXT DOOR**

Σκηνοθεσία/Director: Ρηνιώ Δραγασάκη/Rinio Dragasaki, Παραγωγή/Producers: Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Konstantinos Kontovrakis, Φένια Κοσσοβίτσα/Fenia Cossovitsa, Blonde Productions **Ελλάδα/Greece**

**GOD PROTECT MY DAUGHTER**

Σκηνοθεσία/Director: Leyla Bouzid, Παραγωγή/Producer: Sandra da Fonseca, Blue Monday Productions, **Τунησία-Γαλλία/Tunisia-France**

**A HISTORY OF WOMEN**

Σκηνοθεσία/Director: Ülkü Oktay, Παραγωγή/Producer: Onur Ünlü, Eflatun Film, **Τουρκία/Turkey**

**REVOLUTION**

Σκηνοθεσία/Director: Wissam Charaf, Παραγωγή/Producer: Charlotte Vincent, Aurora Films **Γαλλία-Αίγυπτος/France-Egypt**

**THE SEA AND ITS WAVES**

Σκηνοθεσία/Directors: Liana Kassir & Renaud Pachot, Παραγωγή/Producer: Abla Khoury, Ginger Production,  
 Συμπαράγωγή/Co-producer: Mathieu Mullier Griffiths, Kafard Films **Λιβανός-Γαλλία/Lebanon-France**

**THE SATELLITES**

Σκηνοθεσία/Director: Nenad Mikalacki, Παραγωγή/Producer: Pascaline Saillant, 25 Films **Γαλλία-Σερβία/France-Serbia**

**WATERLOO**

Σκηνοθεσία/Director: Miguel Angel Jimenez, Παραγωγή/Producer: Gorka Gomez Andreu, Kinoskopik **Ισπανία/Spain**

**THE VETERAN**

Σκηνοθεσία/Director: Ζαχαρίας Μαυροειδής/Zacharias Mavroeidis, Παραγωγή/Producer: Φαίδρα Βόκαλη/Phaedra Vokali, Marni Films **Greece**



# AGORA WORKS IN PROGRESS 2013



## THE CURVE

Σκηνοθεσία/Director: Rifqi Assaf, Παραγωγή/Producer: Rula Nasser, The Imaginarium Films, Συμπαράγωγή/Co-producer: Mohammad Hefzy, Film Clinic  
**Ιορδανία-Αίγυπτος/Jordan-Egypt**

## FACTORY GIRL

Σκηνοθεσία/Director: Mohamed Khan, Παραγωγή/Producer: Mohamed Samir, DayDream Art Production, **Αίγυπτος/Egypt**  
*Factory Girl* participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2012.  
Το κιν/φικό σχέδιο συμμετείχε στο Φόρουμ Συμπαράγωγών Crossroads το 2012.

## HOME WORK

Σκηνοθεσία/Director: Αθανάσιος Καρανικόλας/Athanassios Karanikolas, Παραγωγή/Producers: Αργύρης Παπαδημητρόπουλος/Argyris Papadimitropoulos, Lasse Sharpen, Ochymoron Films, **Ελλάδα-Γερμανία/Greece-Germany**

## IMPRESSIONS OF A DROWNED MAN (Οι εντυπώσεις ενός πνιγμένου)

Σκηνοθεσία-Παραγωγή/Director-Producer: Κύρος Παπαβασιλείου/Kyros Papavassiliou, dryTree Films, Συμπαράγωγή/Co-producer: Μόνικα Νικολαΐδου /Monica Nicolaidou, Filmblades, **Κύπρος/Cyprus**

## THE JUDGEMENT

Σκηνοθεσία/Director: Stephan Komandarev, Παραγωγή/Producer: Stephan Komandarev, Argo Film LTD, Συμπαράγωγή/Co-producer: Alexander Ris, Neue Mediopolis Filmproduktion, **Βουλγαρία-Γερμανία-Κροατία-ΠΓΔΜ/Bulgaria-Germany-Croatia-FYROM**  
*The Judgement* participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2008.  
Το κιν/φικό σχέδιο συμμετείχε στο Φόρουμ Συμπαράγωγών Crossroads το 2008.

## LAZAR

Σκηνοθεσία/Director: Svetozar Ristovski, Παραγωγή/Producers: Svetozar Ristovski, Small Moves; Igor Aleksander Nola, MP Filmska Produkcija; Galina Toneva, Gala Film; Guillaume de Seille, Arizona Production **ΠΓΔΜ-Κροατία-Βουλγαρία-Γαλλία/FYROM-Croatia-Bulgaria-France**  
*Lazar* participated in Thessaloniki's Crossroads Co-production Forum in 2010.  
Το κιν/φικό σχέδιο συμμετείχε στο Φόρουμ Συμπαράγωγών Crossroads το 2010.

## NEXT TO HER

Σκηνοθεσία/Director: Asaf Korman, Παραγωγή/Producers: Haim Mecklberg, Estee Yacov-Mecklberg, 2-Team Productions, **Ισραήλ/Israel**

## THE SKY ABOVE US

Σκηνοθεσία/Director: Marinus Groothof, Παραγωγή/Producers: Sander Verdonk & Denis Wigman, CTM Lev Pictures Συμπαράγωγή/Co-producers: Miroslav Mogorovic, Art & Popcorn; Benoit Roland, Entre Chien et Loup; Γιώργος Καρναβάς/Yorgos Karnavas, Heretic  
**Ολλανδία-Σερβία-Βέλγιο-Ελλάδα/The Netherlands-Serbia-Belgium-Greece**

## SONG OF MY MOTHER

Σκηνοθεσία/Director: Erol Mintas, Παραγωγή/Producer: Asli Erdem, Mintas Film, Συμπαράγωγή/Co-producer: Guillaume de Seille, Arizona Films  
**Τουρκία-Γαλλία/Turkey-France**

## THE WORLD IS MINE

Σκηνοθεσία/Director: Nicolae Constantin Tanase, Παραγωγή/Producer: Tudor Giurgiu, Libra Film, Συμπαράγωγή/Co-Producer: Radu Stancu, De Film  
**Ρουμανία/Romania**

## ForEver (Για πάντα) – Out of Competition/Εκτός συναγωνισμού

Σκηνοθεσία/Director: Μαργαρίτα Μαντά/Margarita Manda, Παραγωγή/Producers: Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos V. Konstantakopoulos, Κώστας Κεφάλας/Kostas Kefalas, Faliro House & Κωνσταντίνος Κοντοβράκης/Konstantinos Kontovrakis, Heretic & Κώστας Λαμπρόπουλος/Costas Lambropoulos, Μαργαρίτα Μαντά/Margarita Manda, CL Production, **Ελλάδα/Greece**

## 12) STRATOS (Μικρό ψάρι) – Out of Competition/Εκτός συναγωνισμού

Σκηνοθεσία/Director: Γιάννης Οικονομίδης/Yannis Economidis, Παραγωγή/Producers: Χρήστος Κωνσταντακόπουλος/Christos V. Konstantakopoulos, Faliro House & Πάνος Παπαχατζής/Panos Papahadzis, Argonauts Productions & Michael Weber, The Match Factory  
**Ελλάδα-Γερμανία-Κύπρος/Greece-Germany-Cyprus**



POST PRODUCTION HOUSE  
ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΟΥ / AWARD SPONSOR  
AGORA WORKS IN PROGRESS



**Ανοιχτή συζήτηση / Round Table Discussion**

## **Λάθος προορισμός / Wrong Destination**

**Αίθουσα Κασσαβέτης / Ciné John Cassavetes, Κυριακή / Sunday 3/11, 12:45**

Με αφορμή την προβολή του ντοκιμαντέρ *Ενδιάμεσος σταθμός (Stop-over)*, θα πραγματοποιηθεί συζήτηση με θέμα τις αιτίες που καθιστούν την Ελλάδα χώρα-παγίδα και χώρο εγκλεισμού των προσφύγων ή μεταναστών που επιθυμούν να μεταβούν σε άλλες χώρες στην Ευρώπη. Το ντοκιμαντέρ εστιάζει στα προβλήματα διαβίωσης και στις δαιδαλώδεις γραφειοκρατικές διαδικασίες οι οποίες δυσχεραίνουν σημαντικά την παραμονή ή τη μετάβαση των ανθρώπων αυτών σε άλλες Ευρωπαϊκές χώρες. Αποτέλεσμα πολλές φορές είναι οι απελπισμένες και συχνά επικίνδυνες παράνομες απόπειρες διαφυγής από τη χώρα. Στο πάνελ θα συμμετέχουν ο σκηνοθέτης της ταινίας, κ. Καβέ Μπαχτιαρί, ο επίκουρος καθηγητής Φιλοσοφίας του Δικαίου στο ΑΠΘ, κ. Ανδρέας Τάκης και ο αναπληρωτής καθηγητής στη Σχολή Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο Μακεδονίας, κ. Κωνσταντίνος Τσιτσελικής. Συντονίζει η κα Έλενα Χρηστοπούλου.

On the occasion of the screening of the documentary *Stop-over*, a discussion will be held on the reasons that render Greece a "migration trap" and a dead end for refugees or immigrants that wish to move on to other countries in Europe. The documentary focuses on the problems of everyday life and the labyrinthine bureaucratic procedures that considerably hinder these people's stay in Greece or their transition to other European countries. This often results in desperate and invariably dangerous attempts to leave the country clandestinely. Sitting on the panel will be the director of *Stop-over*, Kaveh Bakhtiari; Andreas Takis, Assistant Professor of Philosophy and Methodology of Law at Thessaloniki's Aristotle University; and Konstantinos Tsitselikis, Associate Professor at the Department of Balkan, Slavic and Oriental Studies of the University of Macedonia. Panel coordination: Elena Christopoulou

# Ευρετήρια / Indexes

## Ευρετήριο Σκηνοθετών

- Αβρανάς, Αλέξανδρος 119, 143  
 Αγγελίδη, Αντουανέττα 247  
 Ακτσόι, Ντενιζ 175  
 Αμπντάλα, Άμαντ 76  
 Αποστολίδου, Κατερίνα 247, 253  
 Βανδύρου, Μαρώ 247  
 Βανέιγκεμ, Ραούλ 253  
 Βανέιγκεμ, Ραούλ 253  
 Βιλανουέβα, Εδουάρδο 96  
 Βουρνάς, Θοδωρής 158  
 Γιούεν, Τζοάνα 250  
 Γάλαχερ, Σον Χ.Α. 51  
 Γκιροντί, Αλέν 215-223  
 Γκίσλερ, Μαρσέλ 98  
 Γκολίνο, Βαλέρια 232  
 Γκότσης, Αναστάσιος 163  
 Γκουρφίνκελ, Τζοναθαν 100  
 Γκρασαντόνια, Φάμπιο 99  
 Γρηγορίου, Ντίνος 155  
 Δάμπασης, Γιώργος 250  
 Δρίβας, Γιώργος 248  
 Έιμπκε, Φερνάντο 71  
 Ελέν Κατέτ 112  
 Έλμερ, Γιόνας 72  
 Ενς, Αντόνιο 84  
 Έντμαντς, Λανς 50  
 Έντφελντ, Φρέντρικ 75  
 Ερντέμ, Ρεχά 174, 200  
 Έσκα, Κρις 97  
 Ευριπιώτου, Βενετία 162  
 Ζάντλ, Ούλριχ 125  
 Ζεστράι, Λεντίτα 182  
 Ζλοτοφσκι, Ρεμέκα 77  
 Ζμπάνιτς, Γιαμίλα 199  
 Ζούντε, Ράντου 180  
 Ζουρτζίου, Τουντόρ Κριστιάν 171  
 Θωμαδάκη, Κατερίνα 248  
 Ιβάντα, Νικόλα 178  
 Καλαμάκης, Βασίλης 157  
 Καλαντζή, Ιουλιέτα 164  
 Καμπιγιά, Ρομπέν 74  
 Καπλάνογλου, Σεμίχ 202  
 Κάππα, Φίλιππος 253  
 Καράνφιλ, Νάε 188  
 Καρμπόουν, Ντάνιελ Πάτρικ 78  
 Κεμάδα-Διές, Διέγο 54  
 Κέντερμαν, Σόνια Λίζα 151  
 Κετενά, Αϊντίν 184  
 Κιγιεβερέ, Κατέλ 58  
 Κιμ, Τάε-γκον 48  
 Κισλόφσκι, Κριστόφ 130-135  
 Κλωνάρη, Μαρία 248  
 Κοζάκης, Νικόλας 253  
 Κόζαρης, Δημήτρης 248, 249  
 Κοκκινίδης, Ζήσης 160  
 Κόρε-έντα, Χιροκάζου 127  
 Κορ-Κράουτσε, Γιοάνα 95  
 Κοτέ, Ντενί 105  
 Κουτσολιώτας, Κωνσταντίνος 145  
 Κραγ-Γιάκομπσεν, Σέρεν 79  
 Κράουτσε, Κρίστοφ 95  
 Κρατιδίδη, Αναστασία 156  
 Λεόν, Πάκο 70  
 Λέοπολντ, Νανούκ 69  
 Λεούση, Νικολέτα 154  
 Λετσούγα, Κάρλος 55  
 Λέχτσκι, Γιουράι 61  
 Λόπες, Χασμίν 211  
 Λόσα, Σαντιάγο 210  
 Λόφτι, Χάλα 49  
 Μαζάνης, Κώστας 250  
 Μαϊντάκ Τζούλιορ, Νικόλα 181  
 Μαρτέν, Φίλιπ 111  
 Μασάντο, Φεντερίκο 109  
 Μασεράτ, Μανί 59  
 Μινερβίνι, Ρομπέρτο 103  
 Μισιαλή, Τώνια 149  
 Μόνιχαν, Μαξιμόν 113  
 Μουγκίσα, Ντόναλντ 81  
 Μπαντέσκι, Ματέο 108  
 Μπαρίς, Μυμίν 183  
 Μπάρναρντ, Κλιό 233  
 Μπαχτιαρί, Καβέ 82  
 Μπέργκερ, Μάρκο 209  
 Μπίσγκαρντ, Κάσπερ 81  
 Μπρέσαν, Βίκο 170, 189  
 Μπρεσίσκι, Λεονάρντο 213  
 Μύκσταϊν, Καταρίνα 104  
 Νεμέσκου, Κριστιάν 201  
 Νεντελίκοβιτς, Άνα 181  
 Νόβκοβιτς, Όλεγκ 203  
 Νόερ, Μίκαελ 93  
 Νορντς, Γιάνις 90  
 Νταφ, Τζέιμς Ε. 110  
 Ντεμάρκουμπου, Ζέκι 191  
 Ντενιζό, Ζαν 83  
 Ντερού, Ζιλ 56  
 Ντόιτς, Γκούσταβ 101  
 Ντολάν, Ξαβιέ 126  
 Ξύδη, Νατάσσα 161  
 Ολεότο, Ματέο 106  
 Ούτσινα, Νομπούτερου 94  
 Παβλικόφσκι, Πάβελ 117  
 Παπασπύρου, Ίων 160  
 Παππάς, Πάνος 159  
 Πασκάλιεβιτς, Γκόραν 194  
 Πέιν, Αλεξάντερ 120  
 Περβολόβιτσι, Εύα 179  
 Πεχλιβανίδης, Χρόνης 252  
 Πιάτσα, Αντόνιο 99  
 Πιλότ, Σεμπασιέν 88  
 Πινιέρο, Ματίας 214  
 Πιντιλίε, Λουτσιάνο 187  
 Πίσολι, Σάρον 252  
 Πιστόν, Μαριάν 56  
 Πολάνσκι, Ρομάν 118  
 Πολύζος, Άκης 153  
 Πορουμπόιου, Κορνέλιου 172, 198  
 Πόρτερφιλντ, Ματ 80  
 Πούιου, Κρίστι 196  
 Πούλος, Δημήτρης 146  
 Πούσιτς, Μίλος 173  
 Προέδρου, Ασημίνα 148  
 Ραδούσκι, Εσεκιέλ 212  
 Ράικαρτ, Κέλι 121  
 Ραίση, Βασίλης 142  
 Ράσελ, Μπεν 107  
 Ρασούλοφ, Μοχάμαντ 115  
 Ρηγόπουλος, Τάσος 250  
 Ρίβερς, Μπεν 107  
 Ριστόφσκι, Σβέτοζαρ 195  
 Ροδρίγκες, Ιγνάσιο 53  
 Ρονδόν, Μαριάννα 57  
 Σακαρίδης, Γιάννης 60, 147  
 Σαλβεμίνι, Σιμόνε 251  
 Σαμαράς, Λουκάς 249, 253  
 Σανγκ-Σου, Χονγκ 122  
 Σάντσες, Πάμπλο Δελγάδο 86  
 Σαρασόλα-Ντέι, Μπάρμπαρα 208  
 Σας, Γιάνος 66  
 Σάσμαν, Ιβ 249  
 Σβέρφελ, Χάιντς-Πέτερ 251  
 Σεπούλβεδα, Σεμπασιάν 87  
 Σέρα, Αλμπέρ 116  
 Σερβετάς, Γιώργος 144  
 Σιμόν, Κλερ 222-229  
 Σκουτέλικου, Ανα-Φελίτα 177  
 Σπίλμαν, Γκετς 123  
 Σφήκας, Κώστας 249  
 Τεντέσκι, Βαλέρια Μπρούνι 128  
 Τζάρμουρ, Τζιμ 124  
 Τζασίρ, Ανμαρί 85  
 Τζεϊλάν, Νούρι Μπιλγκέ 192  
 Τζοβανέζι, Κλάουντιο 68  
 Τζουβάνι, Γκιέργκι 193  
 Τοντόροφ, Λιουντμίλ 190  
 Τοσκάνο, Αγουστίν 212  
 Τρίκας, Δημήτρης 252  
 Τσαβλής, Θάνας 140  
 Τσαντλίας, Αλέξανδρος 152  
 Τσιβίτκοβιτς, Γιάν 197  
 Τσιβόπουλος, Στέφανος 249  
 Υνλύ, Ονούρ 176  
 Φαν Γρούνινγκεν, Φέλιξ 231  
 Φεντορτσένκο, Αλεξέι 92  
 Φιντέλ, Χάνα 67  
 Φλέσσα, Κλεώνης 251  
 Φορζανί, Μπρουνό 112  
 Φορνάι, Μίρα 91  
 Χαραλαμπίδης, Στέλιος 252  
 Χαραλάμπος, Δέσποινα 159  
 Χαραλάμπος, Σπύρος 150  
 Χεσλ, Ντάνιελ 102  
 Χλέμπνικοφ, Μπόρις 73  
 Χονκασάλο, Πίργιο 114  
 Χρέμπεϊκ, Γιαν 89  
 Ψύκου, Ελίνα 52, 141tt

## Director Index

- Ahmad Abdalla 76  
 Akçay, Deniz 175  
 Angelid, Antoinetta 247  
 Apostolidou, Katerina 247, 253  
 Avranas, Alexandros 119, 143  
 Bakhtiari, Kaveh 82  
 Barış, Mümin 183  
 Barnard, Clio 233  
 Bendesky, Mateo 108  
 Berger, Marco 209  
 Bisgaard, Kasper 81  
 Brešan, Vinko 170, 189  
 Bruni-Tedeschi, Valeria 128  
 Brzezicki, Leonardo 213  
 Cabillo, Robin 74  
 Caranfil, Nae 188  
 Carbone, Daniel Patrick 78  
 Cattet, Hélène 112  
 Ceylan, Nuri Bilge 192  
 Charalambous, Spiros 150  
 Charalampous, Despina 159  
 Côté, Denis 105  
 Cvitkovič, Jan 197  
 Dambassis, George 250  
 Demirkubuz, Zeki 191  
 Denizot, Jean 83  
 Deroo, Gilles 56  
 Deutsch, Gustav 101  
 Dolan, Xavier 126  
 Drivas, George 248  
 Duff, James E. 110  
 Edfeldt, Fredrik 75  
 Edmands, Lance 50  
 Eimbcke, Fernando 71  
 Elmer, Jonas 72  
 Erdem, Reha 174, 200  
 Eska, Chris 97  
 Evripiotou, Venetia 162  
 Fedorchenko, Aleksei 92  
 Fidell, Hannah 67  
 Flessa, Kleoni 251  
 Fornay, Mira 91  
 Forzani, Bruno 112  
 Gallagher, Sean H.A. 51  
 Giovannesi, Claudio 68  
 Gisler, Marcel 98  
 Golino, Valeria 232  
 Gotsis, Anastasios 163  
 Grassadonia, Fabio 99  
 Grigoriou, Dinos 155  
 Guiraudie, Alain 215-223  
 Gurfinkel, Jonathan 100  
 Haralambopoulos, Stelios 252  
 Hens, Antonio 84  
 Hoesl, Daniel 102  
 Honkasalo, Pirjo 114  
 Hřebejk, Jan 89  
 Ivanda, Nikola 178  
 Jacir, Annemarie 85  
 Jarmusch, Jim 124  
 Jude, Radu 180  
 Jurgiu, Tudor Cristian 171  
 Kalamakis, Vassilis 157  
 Kalantzi, Ioulieta 164  
 Kaplanoğlu, Semih 202  
 Kappa, Philippos 253  
 Kenterman, Sonia Liza 151  
 Ketenaj, Aydin 184  
 Khlebnikov, Boris 73  
 Kieslowski, Krzysztof 130-135  
 Kim, Tae-gon 48  
 Klonaris, Maria 248  
 Kokkinidis, Zisis 160  
 Kore-eda, Hirokazu 127  
 Kos-Krauze, Joanna 95  
 Koutsoliotas, Konstantinos 145  
 Kozakis, Nicolas 253  
 Kozaris, Dimitris 248, 249  
 Kragh-Jacobsen, Søren 79  
 Kratidi, Anastasia 156  
 Krauze, Krzysztof 95  
 Lechuga, Carlos 55  
 Lehotský, Juraj 61  
 León, Paco 70  
 Leopold, Nanouk 69  
 Leousi, Nikoleta 154  
 Lofty, Hala 49  
 López, Jazmín 211  
 Loza, Santiago 210  
 Machado, Federico 109  
 Majdak Jr, Nikola 181  
 Martin, Philip 111  
 Maserrat, Mani 59  
 Mazanis, Kostas 250  
 Minervini, Roberto 103  
 Misiali, Tonia 149  
 Monihan, Maximón 113  
 Mückstein, Katharina 104  
 Mughisha, Donald 81  
 Nedeljković, Ana 181  
 Nemescu, Cristian 201  
 Noer, Michael 93  
 Nords, Jānis 90  
 Novković, Oleg 203  
 Oleotto, Matteo 106  
 Papaspiroiu, Ion 160  
 Pappas, Panos 159  
 Paskaljević, Goran 194  
 Pawlikowski, Paweł 117  
 Payne, Alexander 120  
 Peaslee, Sharon 252  
 Pechlivanidis, Chronis 252  
 Pervolovici, Eva 179  
 Piazza, Antonio 99  
 Pilote, Sébastien 88  
 Piñeiro, Matías 214  
 Pintilie, Lucian 187  
 Pistone, Marianne 56  
 Polanski, Roman 118  
 Polizos, Akis 153  
 Porterfield, Matt 80  
 Porumboiu, Corneliu 172, 198  
 Poulos, Dimitris 146  
 Proedrou, Asimina 148  
 Psykou, Elina 52, 141  
 Puiu, Cristi 196  
 Pušić, Miloš 173  
 Quemada-Diez, Diego 54  
 Quillévéré, Katell 58  
 Radusky, Ezequiel 212  
 Raisis, Vassilis 142  
 Rasoulof, Mohammad 115  
 Reichardt, Kelly 121  
 Rigopoulos, Tassos 250  
 Ristovski, Svetozar 195  
 Rivers, Ben 107  
 Rodríguez, Ignacio 53  
 Rondón, Mariana 57  
 Russell, Ben 107  
 Sakaridis, Yannis 60, 147  
 Salvemini, Simone 251  
 Samaras, Lucas 249, 253  
 Sánchez, Pablo Delgado 86  
 Sang-Soo, Hong 122  
 Sarasola-Day, Bárbara 208  
 Schwerfel, Heinz-Peter 251  
 Scutelnicu, Ana-Felicia 177  
 Seidl, Ulrich 125  
 Sepúlveda, Sebastián 87  
 Serra, Albert 116  
 Servetas, Yorgos 144  
 Sfikas, Kostas 249  
 Simon, Claire 224-229  
 Spielmann, Götz 123  
 Sussman, Eve 249  
 Szász, János 66  
 Thomadaki, Katerina 248  
 Todorov, Lyudmil 190  
 Toscano, Agustín 212  
 Trikas, Dimitris 252  
 Tsantilas, Alexandros 152  
 Tsavlis, Thanos 140  
 Tsivopoulos, Stefanos 249  
 Uchida, Nobuteru 94  
 Ünlü, Onur 176  
 Van Groeninge, Felix 231  
 Vadorou, Maro 247  
 Vaneigem, Raoul 253  
 Villanueva, Eduardo 96  
 Vournas, Thodoris 158  
 Xhouvani, Gjergj 193  
 Xydi, Natassa 161  
 Yuen, Joanna 250  
 Žbanić, Jasmila 199  
 Zeqiraj, Lendita 182  
 Zlotowski, Rebecca 77

- 12 χρόνια 240  
 Άγνωστος της λίμνης, Ο 223  
 Αγόρια απ' τα ανατολικά 74  
 Άγριο πουλί 235, 245  
 Αργύπνια 177  
 Αδελφές Κίσπε, Οι 87  
 Αθωότητα 191  
 Αιθέριες γυναίκες των Μάρι του λιβαδιού 92  
 Αισιόδοξοι, Οι 48  
 Αιώνια επιστροφή του  
     Αντώνη Παρασκευά, Η 52, 141  
 Αλί με τα γαλάζια μάτια, Ο 68  
 Ανάκτηση, Η 97  
 Ανάμεσα 253  
 Ανάμεσα στη γη και στον ουρανό 242  
 Άνευ 164  
 Άννα 150  
 Άννι και Μπο 236  
 Από τάφο σε τάφο 197  
 Αποδόμηση, Η 88  
 Αποσπάσματα από ένα ημερολόγιο 251  
 Αρπαγή των Σαβίνων γυναικών, Η 249  
 Άρρωστος από αγάπη 236  
 Άσκηση του χάους, Η 109  
 Άσπρος, άσπρος κόσμος 203  
 Αυτό το παλιό όνειρο που σαλεύει 219  
 Αφροδίτη με τη γούνα, Η 118  
 Βασιλιάς της φυγής, Ο 222  
 Βελανιδιά, Η 187  
 Βικ + η Φλο είδαν μια αρκούδα, Η 105  
 Βιόλα 214  
 Βίος μακρύς κι ανθόσπαρτος 73  
 Βλαστάρι, Το 238  
 Βορειοδυτικά 93  
 Γάλα 202  
 Γαλάζιο πουλί, Το 50  
 Γεννήτρια 154  
 Γκέρολντ δε χωράει, Ο 239  
 Γουρουνίτσα 235  
 Γραφεία του Θεού, Τα 228  
 Γυναίκα κάτω από τον πάγο 236  
 Δάκρυα, Τα 86  
 Δεκάλογος 130-135  
 Δεν είμαι τώρα εδώ 160  
 Διαφορετικά, ναι 226  
 Εαυτός 249  
 Εγώ είμαι. Ο Helmut 242  
 Εγωιστής γίγαντας, Ο 233  
 Εδώ μέσα 108  
 Εθελοντές 158  
 Είναι όλα τόσο ήρεμα 69  
 Ελένη Μπούκουρη Αλταμούρα – Η πρώτη  
     Ελληνίδα ζωγράφος 251  
 Εμείς 59  
 Ένα βήμα την ημέρα 49  
 Ένα ξόρκι για να διώξεις το σκοτάδι 107  
 Ένας πύργος στην Ιταλία 128  
 Ενδιάμεσος σταθμός 82  
 Εξαφάνιση 173  
 Έξι πράξεις 100  
 Εποχή των ψευδαισθήσεων, Η 195  
 Επτά λεπτά στο γκέτο της Βαρσοβίας 235  
 Έρωτας κλέφτης 241  
 Εσύ κι εγώ για πάντα μαζί 245  
 Εσύ, ο τελευταίος λεπρός 252  
 Ζόραν, ο ανιψιός μου ο ηλίθιος 106  
 Ήρθε ο καιρός 221  
 Ήταν ή δεν ήταν; 198  
 Θα καείς 227  
 Θαύμα 61  
 Θρήνος 184  
 Ι. Μόραλης 252  
 Ιαπωνικός σκύλος, Ο 171  
 Ιδιοκτήτες, Οι 212  
 Ιστορία στην Καμπάλα 81  
 Ιστορία του θανάτου μου 116  
 Και τώρα ακολουθεί 240  
 Καλή ζωή, Η 83  
 Καληνύχτα 51  
 Καμία ανάπαυση για τους γενναίους 220  
 Κάρμινια ή το τίναγμα στον αέρα 70  
 Κατάκτηση μιας ανύπαρκτης Δύσης, Η 249  
 Καταφύγιο 75  
 Καταφύγιο II 253  
 Καταφύγιο II (Σειρά «Φωτοταινίες») 253  
 Κελί από χρυσάφι 54  
 Κινήσεις στο σκοτάδι 121  
 Κλαμπ σάντουιτς 71  
 Κλέφτης ή η πραγματικότητα 247  
 Κοκκινσκοουφίτσα Ίκα 179  
 Κόλακ Μίρκοβιτς 178  
 Κουνελοχώρα 181  
 Κουρέλια 76  
 Κρυμμένα σώματα 252  
 Κρύψτε τα χαμόγελά σας 78  
 Λα Πας 210  
 Λιακάδα για τους απατεώνες 218  
 Λιοντάρια 211  
 Μαθήματα οδήγησης 157  
 Μαμά, σ'αγαπώ 90  
 Μανόλο 241  
 Μεγάλο τετράδιο, Το 66  
 Μελάσα 55  
 Μέλι 232  
 Μην κρέμεστε απ' το παράθυρο 188  
 Μήνας του μέλιτος 89  
 Μια δασκάλα 67  
 Μικρό, Το 238  
 Μόνο οι εραστές μένουν ζωντανοί 124  
 Μοντέλο 249  
 Μπαλκόνι 182  
 Μπαμπάς του Σαββατοκύριακου 243  
 Μπλε ταυτότητα, Η 183  
 Μυστικό του λουλουδιού από πάγο, Το 234  
 Να κάθεσαι και να κοιτάς 144  
 Νικολέτα 151  
 Νογκούτσι: Ανάμεσα σε Ανατολή και  
     Δύση 250  
 Νύχτα 213  
 Ξαίσμο 253  
 Οδύσσεια του κυρίου Λαζαρέσκου, Η 196  
 Οκτώβριος-Νοέμβριος 123  
 Όνειρο χειμωνιάτικης νύχτας 194  
 Ονταγιακά 94  
 Όρθιοι ξεχασμένοι 242  
 Όταν βραδιάζει στο Βουκουρέστι  
     ή Μεταβολισμός 172  
 Όταν σε είδα 85  
 Παιδιά του ιερέα, Τα 170  
 Παλιά, ζούσα στο σκοτάδι 80  
 Παπούσα 95  
 Παράδεισος της ελπίδας 125  
 Παράθυρο με θέα 238  
 Παράξενο χρώμα που έχουν τα δάκρυα  
     του κορμιού σου, Το 112

- Πατέρας και γιος 127  
 Παύλος. Ο ζωγράφος της Διασποράς 250  
 Πεινασμένος άνδρας 111  
 Πενούμπρα 96  
 Πέρασμα του χρόνου, Το 200  
 Περιπέτειά μου στην Αφρική, Η 244  
 Περσεφόνη 247  
 Ποτό του Διαβόλου, Το 53  
 Πού είναι ο Φρανκ; 239  
 Πρόβατο 56  
 Προμηθεύς εναντιοδρόμων 249  
 Προσγείωση του Yuri Lennon  
     στον Άλφα 46, Η 240  
 Προφήτης, Ο 146  
 Πρωινά 253  
 Πρωινές συνήθειες 253  
 Πώς άρχισε ο πόλεμος στο νησί μου 189  
 Ραγισμένα όνειρα 231  
 Σάλβο 99  
 Σαντουισάκια 241  
 Σεράγεβο, σ' αγαπώ 199  
 Σέρλι – οράματα πραγματικότητας 101  
 Σκιά ενός σύννεφου, Η 180  
 Σκιαμαχία 155  
 Σκληρή νύχτα 114  
 Σκύλος μου ο Κίλερ, Ο 91  
 Σπίτι κανενός 175  
 Σταμάτα τους χτύπους της καρδιάς 103  
 Στην πραγματικότητα 72  
 Στο κατώφλι 156  
 Στρατιωτίνα Ζανέτ 102  
 Συγγνώμη 244  
 Συνθήκη 10/60 153  
 Συνθήματα 193  
 Σχεδία, Η 237  
 Ταλέα 104  
 Ταμπού 245  
 Τελευταία φάρσα, Η 142  
 Τελευταίο ματς, Το 84  
 Τζιν 174  
 Τη λάθος ώρα 208  
 Τομ στη φάρμα, Ο 126  
 Φίλοι της Εμίλια, Οι 190  
 Φλόγας και η Βαμβακένια, Ο 234  
 Φούγκα σε ρε μινόρε 244  
 Φωνή των άφωνων, Η 113  
 Φωτίζεις τη νύχτα 176  
 Χαβάη 209  
 Χαεουόν, κανενός η κόρη 122  
 Χαιρετίσματα απ' τον Μάικ 243  
 Χάλια μαλλί 57  
 Χανκ και Άσα 110  
 Χειμώνας, Ο 145  
 Χειρόγραφα δεν καίγονται, Τα 115  
 Χωριό, Το 192  
 Ώρα του λύγκα, Η 79  
 Ωραίο το μουστάκι σου Giorgio 163  
 Ώρες – Μια τετράγωνη ταινία, Οι 247  
 Ως συνήθως 241



- 12 Jahre 240  
 12 Years 240  
 12:08 East of Bucharest 198  
 1999, Myeon-hue 48  
 A-05, 253  
 A Castle in Italy 128  
 A Foreign Body 226  
 A fost sau n-a fost? 198  
 A Long and Happy Life 73  
 A Moment of Eternity in the Passage of Time 253  
 A nagy füzet 66  
 A Spell to Ward Off the Darkness 107  
 A Teacher 67  
 Acá adentro 108  
 Ağır 184  
 Al-khoroug lel-nahar 49  
 Ali Blue Eye 68  
 Ali ha gli occhi azzurri 68  
 Amendment 10/60 153  
 Amnesialand 249  
 Anef 164  
 Anna 150  
 Annie & Boo 236  
 As Usual 241  
 Aufstehen Vergessen 242  
 Bad Hair 57  
 Balanța 187  
 Balcony 182  
 Ballkoni 182  
 Belated 208  
 Beli, beli svet 203  
 Beş Vakit 200  
 Betonyö 114  
 Between Heaven and Earth 242  
 Blue Identity, The 183  
 Bluebird 50  
 Boven is het stil 69  
 Broken Circle Breakdown, The 231  
 Ça brûle 227  
 Câinele japonez 171  
 California Dreamin' (endless) 201  
 California Dreamin' (nesîrsit) 201  
 Când se lasă seara peste București sau Metabolism 172  
 Carmina o revienta 70  
 Carmina or Blow Up 70  
 Cave II 253  
 Ce vieux rêve qui bouge 219  
 Celestial Wives of the Meadow Mari 92  
 Club Sandwich 71  
 Club Sándwich 71  
 Coming Forth by Day 49  
 Concrete Night 114  
 Costas Varotos alla Morgia 252  
 Counting Happiness 162  
 Cyber 237  
 D-01 253  
 Das Floss 237  
 Dast-neveshtehaa nemisoozand 115  
 De groeten van Mike 243  
 Dead End 149  
 Death of Mr. Lazarescu, The 196  
 Decalogue 130-135  
 Dekalog 130-135  
 Delivery 237  
 Den ime tora edo 160  
 Der Kloane 238  
 Deshora 208  
 Det andet liv 72  
 Devil's Liquor, The 53  
 Die Eisbaderin 236  
 Dolgaya schastlivaya zhizn 73  
 Don't Lean Out the Window 188  
 Drawing Line 237  
 Driving Lessons 157  
 Du soleil pour les gueux 218  
 É pericoloso sporgersi 188  
 Eastern Boys 74  
 Ego sum Alpha et Omega 238  
 Eleni Boukouri Altamura – The First  
     Greek Woman Painter 251  
 Emilia's Friends 190  
 Empirical Data 248  
 Eternal Return of Antonis Paraskevas, The 52, 141  
 Ethelontes 158  
 Exercise of Chaos, The 109  
 Faro 75  
 Farsh w' ghata 76  
 Fenster mit Aussicht 238  
 First Things 253  
 Flame and the Cotton Ball, The 234  
 Flammen og vattotten 234  
 Frammenti di un diario 251  
 Gare du Nord 229  
 Generator 154  
 Genitria 154  
 God's Offices 228  
 Golden Cage, The 54  
 Goldfish 140  
 Good Life, The 83  
 Good Night 51  
 Grand Central 77  
 Gravehopping 197  
 Grbavica 199  
 Hank and Asha 110  
 Hawaii 209  
 Hidden Bodies 252  
 Hide Your Smiling Faces 78  
 Història de la meva mort 116  
 Honey 232  
 Honeymoon 89  
 Hotel, The 247  
 Hour of the Lynx, The 79  
 Hours – A Square Film, The 247  
 How the War Started on My Island 189  
 Humble Pie 241  
 Hungry Man 111  
 I Am Not Here Now 160  
 I eonia epistroti tou Antoni Paraskeva 52, 141  
 I Lossens Time 79  
 I Spend Time With Making: Lucas Samaras 250  
 I teleftea farsa 142  
 I Used to Be Darker 80  
 Ica Riding Hood 179  
 Ich bin's Helmut 242  
 Ida 117  
 Iluzija 195  
 In between 253  
 In Here 108  
 Innocence 191  
 IRL – In Real Life 72  
 Isblomstens Hemmelighed 234  
 It's All So Quiet 69  
 It's Me. Helmut 242  
 Jam Session 239  
 Japanese Dog, The 171  
 Kako je počeo rat na mom otoku 189  
 Kampala Story, The 81  
 Kasaba 192  
 Kein Platz für Gerold 239  
 King of Escape, The 222  
 Kleine Brötchen 241  
 Köksüz 175  
 Kolak Mirković 178  
 L'escale 82  
 L'étrange couleur des larmes de ton corps 112  
 L'Inconnu du lac 223  
 La Belle vie 83  
 La chupilca del diablo 53  
 La jaula de oro 54  
 La partida 84  
 La Paz 210  
 La Vénus à la fourrure 118  
 La voz de los silenciados 113  
 Lágrimas, Las 86  
 Lament, The 184  
 Lamma shoftak 85  
 Landing, The (L'approdo delle anime migranti) 251  
 Last Match, The 84  
 Le Démantèlement 88  
 Le Roi de l'évasion 222  
 Leones 211  
 Les Bureaux de Dieu 228  
 Libanky 89  
 Liebeskrank 236  
 Like Father, Like Son 127  
 Loom 242  
 Los dueños 212  
 Love & Theft 241  
 Lovesick 236  
 Mammu, es tevi milu 90  
 Manolo 241  
 Manuscripts Don't Burn 115  
 Masumiyet 191  
 Mathimata odigisis 157  
 Melaza 55  
 Memory Reloaded 159  
 Message, The 239

- Midwinter Night's Dream 194  
 Miele 232  
 Mike Says Goodbye 243  
 Milk 202  
 Min søsters børn i Afrika 244  
 Miracle 61  
 Mirage 195  
 Miss Violence 119, 143  
 Model 249  
 Møj pes Killer 91  
 Molasses 55  
 Mother, I Love You 90  
 Mouton 56  
 My African Adventure 244  
 My Dog Killer 91  
 Na kathese ke na kitas 144  
 Nasnameyek Heşin 183  
 Nebesnye zheny lugovykh mari 92  
 Nebraska 120  
 Nice mustache Giorgio 163  
 Nicoleta 151  
 Night 213  
 Night Moves 121  
 No Rest for the Brave 220  
 No Room for Gerold 239  
 Nobody's Daughter Haewon 122  
 Nobody's Home 175  
 Noche 213  
 Noguchi: Between East and West 250  
 Nordvest 93  
 Northwest 93  
 Notebook, The 66  
 Now Follows 240  
 Nugu-ui ttal-do anin Haewon 122  
 Nun sehen Sie Folgendes 240  
 O Exercício do Caos 109  
 O himonas 145  
 O profitis 146  
 O umbra de nor 180  
 Oak, The 187  
 October November 123  
 Odayaka 94  
 Odayaka na nichijō 94  
 Odgrobado groba 197  
 Odumiranje 173  
 Oktober November 123  
 On Fire 227  
 On the Threshold 156  
 Once Upon a Time in the Western 249  
 One Last Joke 142  
 Only Lovers Left Alive 124  
 Oreo to moustaki sou Giorgio 163  
 Our Existence Is a Maze 253  
 Owners, The 212  
 Panahida 177  
 Papusza 95  
 Paradises: Hoffnung 125  
 Paradise: Hope 125  
 Pas de repos pour les braves 220  
 Pavlos. The Artist of the Diaspora 250  
 Pelo Malo 57  
 Penumbra 96  
 Persefōneia 247  
 Photoflicks Series 253  
 Pieta 152  
 Piggy 235  
 Priatelite na Emilia 190  
 Priest's Children, The 170  
 Proina 253  
 Prometheus Enantiodromon 249  
 Prophet, The 146  
 Quispe Girls, The 87  
 Quispe, Las niñas 87  
 Rabbittland 181  
 Raft, The 237  
 Rags and Tatters 76  
 Rape of the Sabine Women, The 249  
 Red Hulk 148  
 Regret 244  
 Retrieval, The 97  
 Rosie 98  
 Runt, The 238  
 Salvo 99  
 San zimске noći 194  
 Sanctuary 75  
 Secret of the Ice Flower, The 234  
 Self 249  
 Selfish Giant, The 233  
 Sen aydinlatırsın geceyi 176  
 Seven Minutes in the Warsaw Ghetto 235  
 Shadow of a Cloud 180  
 Shadowboxing 155  
 Sheep 56  
 Shesh peamim 100  
 Shirley – Visions of Reality 101  
 Sinon, oui 226  
 Sinthiki 10/60 153  
 Six Acts 100  
 Skiamachia 155  
 Slogans 193  
 Small Town, The 192  
 Soldate Jeannette 102  
 Soldier Jane 102  
 Soshite chichi ni naru 127  
 Spijt! 244  
 Sprössling 238  
 Sprout 238  
 Standing Aside, Watching 144  
 Standing up-Forgotten 242  
 Star Tricks 248  
 Stephen Antonakos. A RETROSPECTIVE 250  
 Sto katofli 156  
 Stop the Pounding Heart 103  
 Stop-over 82  
 Story of My Death 116  
 Strange Color of Your Body's Tears, The 112  
 Stranger by the Lake 223  
 Sunshine Boys 48  
 Sunshine for the Scoundrels 218  
 Süt 202  
 Suzanne 58  
 Svećeniko va djeca 170  
 Tabu 245  
 Talea 104  
 Tears, The 86  
 That Old Dream That Moves 219  
 Thief or Reality 247  
 Thou Gild'st the Even 176  
 Time Has Come 221  
 Times and Winds 200  
 Tom à la ferme 126  
 Tom at the Farm 126  
 Tracing Tracks 247  
 Travel Express 161  
 Un château en Italie 128  
 Un Moment d'éternité dans le passage du temps 253  
 Unheimlich I: Dialogue secret 248  
 Unheimlich I: Secret Dialogue 248  
 Untangle 253  
 Until Sbornia do us part 244  
 Us 59  
 Venus in Fur 118  
 Vi 59  
 Vic+Flo ont vu un ours 105  
 Vic+Flo Saw a Bear 105  
 Vigilantes 158  
 Vildfugl 235, 245  
 Viola 214  
 Voice of the Voiceless, The 113  
 Voici venu le temps 221  
 Weekend Dad 243  
 Weekendfar 243  
 When Evening Falls on Bucharest or Metabolism 172  
 When I Saw You 85  
 Where Is Frank? 239  
 White, White World 203  
 Wie immer 241  
 Wild Bird 235, 245  
 Wild Duck 60, 147  
 Window with a View 238  
 Winter, The 145  
 Withering 173  
 Without 164  
 Wo ist Frank? 239  
 Woman Below the Ice 236  
 Yannis Moralis 252  
 You & Me Forever 245  
 You, the Last Leper 252  
 Yuri Lennon's Landing on Alpha 46, 240  
 Zázrak 61  
 Zoran, il mio nipote scemo 106  
 Zoran, My Nephew the Idiot 106  
 Zwischen Himmel und Erde 242

# Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by Country

## Albania

Slogans 193

---

## Argentina

Aca dentro [In Here] 108  
 Deshora [Belated] 208  
 Hawaii 209  
 La Paz 210  
 Las ninas Quispe [The Quispe Girls] 87  
 Leones 211  
 Los duenos [The Owners] 212  
 Noche [Night] 213  
 Viola 214

---

## Austria

Grbavica 199  
 Iluzija [Mirage] 195  
 Oktober November [October November] 123  
 Paradies: Hoffnung [Paradise: Hope] 125  
 Pas de repos pour les braves [No Rest  
 for the Brave] 220  
 Shirley – Visions of Reality 101  
 Soldate Jeannette [Soldier Jane] 102  
 Talea 104

---

## Belgium

L'étrange couleur des larmes de ton corps  
 [The Strange Color of Your Body's Tears] 112  
 Les Bureaux de Dieu [God's Offices] 228  
 Our Existence Is a Maze 253  
 Stop the Pounding Heart 103  
 The Broken Circle Breakdown 231  
 Un Moment d'éternité dans le passage  
 du temps [A Moment of Eternity in the  
 Passage of Time] 253

---

## Bosnia & Herzegovina

Grbavica 199

---

## Brazil

O Exercício do Caos [The Exercise of Chaos] 109  
 Until Sbornia do us part [Φούγκα σε ρε μινόρε] 244

---

## Bulgaria

Priatelite na Emilia [Emilia's Friends] 190

---

## Canada

Le Demantelement 88  
 Tom a la ferme [Tom at the Farm] 126  
 Vic+Flo ont vu un ours [Vic+Flo Saw a Bear] 105

---

## Chile

La chupilca del diablo [The Devil's Liqueur] 53  
 Las ninas Quispe [The Quispe Girls] 87

---

## Colombia

Deshora [Belated] 208

---

## Croatia

170 Svećeniko va djeca [The Priest's Children] 170  
 Grbavica 199  
 Kako je počeo rat na mom otoku  
 [How the War Started on My Island] 189  
 Kolak Mirković 178

---

## Cuba

Melaza [Molasses] 55  
 La partida [The Last Match] 84

---

## Cyprus

Anna 150  
 Dead End 149  
 Skiamachia [Shadowboxing] 155

---

## Czech Republic

I eonia epistrofi tou Antoni Paraskeva  
 [Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά /  
 The Eternal Return of Antonis  
 Paraskevas] 52, 141  
 Libanky [Honeymoon] 89  
 Moj pes Killer [My Dog Killer] 91  
 Zazrak [Miracle] 61

---

## Denmark

Betoniyi [Concrete Night] 114  
 Det andet liv [IRL – In Real Life] 72  
 Flammen og vattotten  
 [The Flame and the Cotton Ball] 234  
 I Lossens Time [The Hour of the Lynx] 79  
 Isblomstens Hemmelighed  
 [The Secret of the Ice Flower] 234  
 Min søsters born i Afrika  
 [My African Adventure] 244  
 Nordvest [Northwest] 93  
 Piggy 235  
 Seven Minutes in the Warsaw Ghetto 235  
 Tabu 245  
 The Kampala Story 81  
 Vildfugl 235  
 Vildfugl [Vildfugl] 245  
 Weekendfar [Weekend Dad]  
 You & Me Forever 245

---

**Egypt**

Al-khoroug Iel-nahar [Coming Forth by Day] 49  
 Farsh w' ghata [Rags and Tatters] 76

**Estonia**

A Spell to Ward Off the Darkness 107

**Finland**

A Spell to Ward Off the Darkness 107  
 Betoniyo [Concrete Night] 114

**France**

Balança [The Oak] 187  
 Ca brule [On Fire] 227  
 Ce vieux reve qui bouge  
 [That Old Dream That Moves] 219  
 Du soleil pour les gueux  
 [Sunshine for the Scoundrels] 218  
 E pericoloso sporgersi  
 [Don't Lean Out the Window] 188  
 Eastern Boys 74  
 Gare du Nord 229  
 Grand Central 77  
 Historia de la meva mort  
 [Story of My Death] 116  
 Hungry Man 111  
 L'escalpe [Stop-over] 82  
 L'étrange couleur des larmes de ton corps  
 [The Strange Color of Your Body's Tears] 112  
 L'Inconnu du lac [Stranger by the Lake] 223  
 La Belle vie [The Good Life] 83  
 La Venus a la fourrure [Venus in Fur] 118  
 Las ninas Quispe [The Quispe Girls] 87  
 Le Roi de l'évasion [The King of Escape] 222  
 Leones 211  
 Les Bureaux de Dieu [God's Offices] 228  
 Melaza [Molasses] 55  
 Miele [Honey] 232  
 Mouton [Sheep] 56  
 Paradies: Hoffnung [Paradise: Hope] 125  
 Pas de repos pour les braves  
 [No Rest for the Brave] 220  
 Salvo 99  
 San zimske noći [Midwinter Night's Dream] 194  
 Sinon, oui [A Foreign Body] 226  
 Slogans 193  
 Sut [Milk] 202  
 Suzanne 58  
 The Landing (L'approdo delle anime migranti) 251

Tom a la ferme [Tom at the Farm] 126  
 Un chateau en Italie [A Castle in Italy] 128  
 Unheimlich I: Dialogue secret [Unheimlich I: Secret  
 Dialogue] 248  
 Voici venu le temps [Time Has Come] 221

**FYROM**

Iluzija [Mirage] 195

**Germany**

12 Jahre [12 χρόνια / 12 Years] 240  
 A nagy fuzet [The Notebook] 66  
 Annie & Boo 236  
 Aufstehen Vergessen [Standing up-Forgotten] 242  
 Beli, beli svet [White, White World] 203  
 Boven is het stil [It's All So Quiet] 69  
 Cyber 237  
 Das Floss [The Raft] 237  
 Delivery 237  
 Der Kloane [The Runt] 238  
 Die Eisbaderin [Woman Below the Ice] 236  
 Drawing Line 237  
 Ego sum Alpha et Omega 238  
 Fenster mit Aussicht [Window with a View] 238  
 Frammenti di un diario 251  
 Grbavica 199  
 Ica Riding Hood 179  
 Ich bin's Helmut [It's Me. Helmut] 242  
 Jam Session 239  
 Kein Platz fur Gerold [No Room for Gerold] 239  
 Kleine Brotchen [Humble Pie] 241  
 Liebeskrank [Lovesick] 236  
 Loom 242  
 Love & Theft 241  
 Manolo 241  
 Nasnameyek Heşin [The Blue Identity] 183  
 Nun sehen Sie Folgendes [Now Follows] 240  
 Only Lovers Left Alive 124  
 Panihida 177  
 Paradies: Hoffnung [Paradise: Hope] 125  
 Sprossling [Sprout] 238  
 Star Tricks 248  
 Sut [Milk] 202  
 The Message 239  
 Wie immer [As Usual] 241  
 Wo ist Frank? [Where Is Frank?] 239  
 Yuri Lennon's Landing on Alpha 46 240  
 Zwischen Himmel und Erde  
 [Between Heaven and Earth] 242

**Greece**

A-05, 253  
 Anef [Ανευ / Without] 164  
 Counting Happiness 162  
 D-01 253  
 Den ime tora edo [Δεν είμαι τώρα εδώ /  
 I Am Not Here Now] 160  
 Eleni Boukouri Altamura – The First Greek  
 Woman Painter [Ελένη Μπούκουρη  
 Αλταμούρα – Η πρώτη Ελληνίδα  
 ζωγράφος] 251  
 Empirical Data 248  
 Ethelontes [Εθελοντές / Vigilantes] 158  
 Genitria [Γεννήτρια / Generator] 154  
 Goldfish 140  
 Hidden Bodies [Κρυμμένα σώματα] 251  
 I eonia epistrofi tou Antoni Paraskeva  
 [Η αιώνια επιστροφή του Αντώνη Παρασκευά /  
 The Eternal Return of Antonis  
 Paraskevas] 52, 141  
 I teleftea farsa [Η τελευταία φάρσα /  
 One Last Joke] 142  
 In between [Ανάμεσα] 253  
 Lamma shoftak [Όταν σε είδα /  
 When I Saw You] 85  
 Mathimata odigisis [Μαθήματα οδήγησης /  
 Driving Lessons] 157  
 Memory Reloaded 159  
 Miss Violence 119, 143  
 MONDELO [ΜΟΝΤΕΛΟ] 249  
 Na kathese ke na kitas  
 [Να κάθεται και να κοιτάς /  
 Standing Aside, Watching] 144  
 Nicoleta [Νικολέτα] 151  
 Noguchi: Between East and West  
 [Νογκούτσι: Ανάμεσα σε Ανατολή  
 και Δύση] 250  
 O himonas [Ο χειμώνας / The Winter] 145  
 O profitis [Ο προφήτης / The Prophet] 146  
 Once Upon a Time in the Western  
 [Η κατάκτηση μιας ανύπαρκτης Δύσης] 249  
 Oreo to moustaki sou Giorgio  
 [Ωραίο το μουστάκι σου Giorgio /  
 Nice mustache Giorgio] 163  
 Pavlos. The Artist of the Diaspora  
 [Πάυλος. Ο ζωγράφος της Διασποράς] 250  
 Persefoneia [Περσεφόνηα] 247  
 Pieta 152  
 PROMITHEUS ENANTIODROMON  
 [ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΕΝΑΝΤΙΟΔΡΟΜΩΝ] 249  
 Red Hulk 148  
 Sinthiki 10/60 [Συνθήκη 10/60 /  
 Amendment 10/60] 153  
 Stephen Antonakos. ΑΝΑΔΡΟΜΙΚΗ  
 [Stephen Antonakos. A RETROSPECTIVE] 250  
 Sto katofli [Στο κατώφλι /

On the Threshold] 156  
 The Hotel 247  
 The Hours – A Square Film  
 [Οι ώρες – Μια τετράγωνη ταινία] 247  
 Thief or Reality  
 [Κλέφτης ή η πραγματικότητα] 247  
 Tracing Tracks 247  
 Travel Express 161  
 Wild Duck 60, 147  
 Yannis Moralis [Ι. Μόραλης] 251  
 You, the Last Leper [Εσύ, ο τελευταίος λεπρός] 251

## Hungary

A nagy fuzet [The Notebook] 66

## Iran

Dast-neveshtehaa nemisoozand  
 [Manuscripts Don't Burn] 115

## Israel

Shesh peamim [Six Acts] 100

## Italy

Ali ha gli occhi azzurri [Ali Blue Eyes] 68  
 Noche [Night] 213  
 Salvo 99  
 Stop the Pounding Heart 103  
 Zoran, il mio nipote scemo  
 [Zoran, My Nephew the Idiot] 106

## Japan

Odayaka na nichijo [Odayaka] 94  
 Soshite chichi ni naru [Like Father, Like Son] 127

## Jordan

Lamma shoftak [When I Saw You] 85

## Latvia

Mammu, es tevi milu [Mother, I Love You] 90

## Luxemburg

L'étrange couleur des larmes de ton corps  
 [The Strange Color of Your Body's Tears] 112

## Mexico

Club Sandwich [Club Sandwich] 71  
 La jaula de oro [The Golden Cage] 54  
 Las lagrimas [The Tears] 86  
 Penumbra 96

## Moldavia

Panihida 177

## Montenegro

San zimske noći [Midwinter Night's Dream] 194

## The Netherlands

Amnesialand 249  
 Boven is het stil [It's All So Quiet] 69  
 De groeten van Mike [Mike Says Goodbye] 243  
 Leones 211  
 Spijt! [Regret] 244

## Norway

A Spell to Ward Off the Darkness 107  
 Deshora [Belated] 208

## Palestinian Territories

Lamma shoftak [When I Saw You] 85

## Panama

Melaza [Molasses] 55

## Poland

Dekalog [Decalogue] 130-135  
 Ida 117  
 La Venus a la fourrure [Venus in Fur] 118  
 Papsza 95

## Romania

A fost sau n-a fost? [12:08 East of Bucharest] 198  
 Balanța [The Oak] 187  
 Cainele japonez [The Japanese Dog] 171  
 California Dreamin' (nesfarșit)  
 [California Dreamin' (endless)] 201  
 Cand se lasă seara peste București sau Metabolism  
 [When Evening Falls on Bucharest  
 or Metabolism] 172  
 E pericoloso sporgersi  
 [Don't Lean Out the Window] 188  
 Ica Riding Hood 179  
 Moartea Domnului Lăzărescu  
 [The Death of Mr. Lazarescu] 196  
 O umbra de nor [Shadow of a Cloud] 180

## Russia

Dolgaya schastlivaya zhizn  
 [A Long and Happy Life] 73  
 Nebesnye zheny lugovykh mari  
 [Celestial Wives of the Meadow Mari] 92

## Serbia

Beli, beli svet [White, White World] 203  
 Odumiranje [Withering] 173  
 Rabittland 181  
 Svećeniko va djeca [The Priest's Children] 170

## Slovak Republic

Libanky [Honeymoon] 89  
 Moj pes Killer [My Dog Killer] 91  
 Zazrak [Miracle] 61

## Slovenia

Odgrobadogroba [Gravehopping] 197  
 Zoran, il mio nipote scemo  
 [Zoran, My Nephew the Idiot] 106

---

## South Korea

1999, Myeon-hue [Sunshine Boys] 48  
 Nugu-ui ttal-do anin Haewon  
 [Nobody's Daughter Haewon] 122

---

## Spain

AmnesiaLand 249  
 Carmina o revienta [Carmina or Blow Up] 70  
 Historia de la meva mort [Story of My Death] 116  
 La jaula de oro [The Golden Cage] 54  
 La partida [The Last Match] 84

---

## Sweden

Beli, beli svet [White, White World] 203  
 Betoniyo [Concrete Night] 114  
 Bluebird 50  
 Faro [Sanctuary] 75  
 Vi [Us] 59

---

## Switzerland

L'escale [Stop-over] 82  
 Rosie 98  
 Odumiranje [Withering] 173  
 Ich bin's Helmut [It's Me. Helmut] 242  
 Yuri Lennon's Landing on Alpha 46, 240

---

## Turkey

Ağıt [The Lament] 184  
 Beş Vakit [Times and Winds] 200  
 Jin 174  
 Kasaba [The Small Town] 192  
 Koksuz [Nobody's Home] 175  
 Masumiyet [Innocence] 191  
 Nasnameyek Heşin [The Blue Identity] 183  
 Sen aydınlatırsın geceyi [Thou Gild'st the Even] 176  
 Sut [Milk] 202

---

## UAE

Al-khoroug Iel-nahar [Coming Forth by Day] 49  
 Lamma shoftak [When I Saw You] 85

---

## Uganda

Kampala Story, The 81

---

## UK

Nicoleta 151  
 O himonas [The Winter] 145  
 Only Lovers Left Alive 124  
 Selfish Giant, The 233

---

## UNMI Kosovo

Ballkoni [Balcony] 182

---

## USA

A Teacher 67  
 Bluebird 50  
 Costas Varotsos alla Morgia 252  
 Good Night 51  
 Hank and Asha 110  
 Hide Your Smiling Faces 78  
 I Spend Time With Making: Lucas Samaras 250  
 I Used to Be Darker 80  
 La voz de los silenciados  
 [The Voice of the Voiceless] 113  
 Loom 242  
 Nebraska 120  
 Night Moves [Κινήσεις στο σκοτάδι] 121  
 Persefoneia [Περσεφόνη] 247  
 Photoflicks Series [Σειρά «Φωτοταινίες»] 253  
 Retrieval, The 97  
 Self 249  
 Stop the Pounding Heart 103  
 The Rape of the Sabine Women 249  
 Until Sbornia do us part 242

---

## Venezuela

Pelo Malo [Bad Hair] 57

---

Τον Πρόεδρο της Βουλής των Ελλήνων κ. Βαγγέλη Μείμαράκη / Mr. Vangelis Meimarakis, President of the Hellenic Parliament, τον Υπουργό Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Πάνο Παναγιωτοπούλου / Mr. Panos Panagiotopoulos, Minister of Culture and Sports, τον Υφυπουργό Αθλητισμού κ. Γιάννη Ανδριανό / Mr. Yannis Andrianos, Deputy Minister of Sports, τον Υφυπουργό Δημόσιας Τηλεόρασης κ. Παντελή Καψή / Mr. Pantelis Kapsis, Deputy Minister of Greek Public Television, τη Γενική Γραμματέα Πολιτισμού κα Λίνα Μενδώνη, Ms. Lina Mendoni, General Secretary of Culture, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yiannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / the City Council of Thessaloniki, τον Διευθυντή του Γραφείου του Υπουργού Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Παναγιώτη Καρακατσάνη / Mr. Panayotis Karakatsanis, Head of the Office of the Minister of Culture and Sports

Την Αμερικανική Πρεσβεία στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. David D. Pearce και την κα Ελένη Αλεξάκη / the Embassy of the United States of America in Greece and especially the Ambassador Mr. David D. Pearce and Ms. Eleni Alexaki, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Jean Loup Kuhn-Delforge, την Οπτικοακουστική Ακόλουθο κα Elise Jalladeau και την κα Νατάσα Γιανναράκη / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Mr. Jean Loup Kuhn-Delforge, the Audiovisual Attaché Ms. Elise Jalladeau and Ms. Natasha Giannaraki, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Tarcisio Navarrete / the Embassy of Mexico in Athens and especially the Ambassador Mr. Tarcisio Navarrete, την Πρεσβεία της Αυστρίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την Πρέσβειρα κα Melitta Schubert και τον πληρεξούσιο Υπουργό κ. Gerhard Eisl / the Austrian Embassy in Greece and especially the Ambassador Ms. Melitta Schubert and the Minister Plenipotentiary Mr. Gerhard Eisl, την Πρεσβεία της Πολωνικής Δημοκρατίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Maciej Krych και την κα Justyna Slowik / the Embassy of the Republic of Poland in Athens and especially the Ambassador Mr. Maciej Krych and Ms. Justyna Slowik, την Πρεσβεία της Δανίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την Πρέσβειρα κα Mette Knudsen / the Embassy of Denmark in Greece and especially the Ambassador Ms. Mette Knudsen, την Πρεσβεία της Χιλής στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον επιτετραμμένο κ. Martin Donoso / the Embassy of Chile in Greece and especially the Chargé d' Affaires Mr. Martin Donoso, την Πρεσβεία της Σουηδίας στην Ελλάδα και ιδιαίτερα την Πρέσβειρα κα. Charlotte Wrangberg / the Embassy of Sweden in Greece and especially the Ambassador Ms. Charlotte Wrangberg, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του κ. Peter Panes / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Mr. Peter Panes, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Γενικό Πρόξενο της Γαλλίας στην Ελλάδα και Διευθυντή κ. Christophe Le Rigoleur και την Υπεύθυνη Πολιτιστικών κα Μαριάνθη Πάσχου / the French Institute of Thessaloniki and especially the General Consul of France in Thessaloniki and Director Mr. Christophe Le Rigoleur and the Cultural Attachée Ms. Marianthi Paschou, το Γενικό Προξενείο της Τουρκικής Δημοκρατίας στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Γενικό Πρόξενο της Δημοκρατίας της Τουρκίας στη Θεσσαλονίκη κ. Tuğrul Biltekin, και την κα Seçil Zeynep Doğan, Υποπρόξενο της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην Θεσσαλονίκη / the General Turkish Consulate in Thessaloniki, and especially the Consul Mr. Tuğrul Biltekin and the Deputy Consul, Ms. Seçil Zeynep Doğan

Τον Πρόεδρο του ΔΣ της NEPT κ. Γιώργο Προκοπάκη / the Chairman of the Board of HPRT, Mr. George Prokorakis, τον Ειδικό Εκκαθαριστή της ΕΡΤ κ. Γίκα Μάναλη / the ERT Special Liquidator Mr. Gikas Manalis, τον Γενικό Διευθυντή Τηλεόρασης της Δημόσιας Τηλεόρασης κ. Δημήτρη Σοφιανόπουλο / the General Manager of HPRT Mr. Demetri Sofianopoulos, τη Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων της Δημόσιας Τηλεόρασης, κα Αρετή Καλεσάκη / Ms. Areti Kalessaki, HPRT Head of Public Relations, τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή της Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης, κ. Αλέξανδρο Μυράτ και Αναπληρώτρια Διοικητική Διευθύντρια κα Κέλλυ Μιμηκοπούλου / Mr. Alexandre Myrat, Artistic Director of the Thessaloniki State Symphony Orchestra, and the Deputy Administrative Director Ms. Kelly Mimikopoulou, τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του ΚΘΒΕ κ. Γιάννη Βούρο / the NTNG Artistic Director Mr. Yannis Vouros, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο / Mr. Constantinos Alavanos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, τον Πρόεδρο του Δ.Σ. του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Τώνη Λυκουρέση / Mr. Tonis Lykouressis, President of the Board of Directors of the Greek Film Centre, τον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γρηγόρη Καραντινάκη / the General Manager of the Greek Film Centre Mr. Grigoris Karantinakis, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / Stelios Aggeloudis, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Εμμανουήλ Μιχαηλίδη / the Thessaloniki Port Authority Director of Development and Civil Engineering Mr. Emmanuel Michailidis, τον Διευθυντή Ανάπτυξης ΟΛΘ κ. Παναγιώτη Θεοδοσίου / the Thessaloniki Port Authority Development Director Mr. Panayotis Theodosiou, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, κα Μαρία Παπαδοπούλου / Ms. Maria Papadopoulou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τους Ηλιάνα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Σταυρούλα Γερωνυμάκη και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Iliana Zakopoulou, Liza Linardou, Stavroula Geronyadaki, and Marinos Critikos, το Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας και ιδιαίτερα τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή κ. Αντώνη Παπαδόπουλο και τις κυρίες Ρίτσα Καβάκα και Σοφία Γεωργιάδου / the Short Film Festival at the City of Drama and especially the Artistic Director Mr. Antonis Papadopoulos and Ritsa Kavaka, Sophia Georgiadou

Το Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki Police Division, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / the Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Αχιλλέα Τοπούζα / the Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Achilleas Toupouzas, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / the Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / the Fire Department, τη ΔΕΗ / the Public Power Corporation, το Εθνικό Κέντρο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης, Ινστιτούτο Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών και ειδικά τους ερευνητές Γιάννη Κομπατσιάρη και Σωτήρη Διπλάρη / the Centre for Research and Technology Hellas and especially the researchers Yannis Kobatsiaris and Sotiris Diplaris

Και τους:

Χρήστο Κωνσταντακόπουλο / Christos V. Konstantakopoulos, Κωνσταντίνο Βήτα / Konstantinos Bhta, Ειρήνη Σουγανίδου / Irini Souganidou, Αλέξη Γρίβα / Alexis Grivas, Ηλία Κανέλλη / Elias Kanellis, Χρήστο Μπεχτσή / Christos Behtsis, Γιάννη Δρέπα / Yannis Drepas, Βασίλη Σουραπά / Vassilis Sourapas, Τάκη Βερέμη / Takis Veremis, Κωνσταντίνο Πιπέρα / Konstantinos Piperas, Γιώργο Στεργιάκη / Yorgos Stergiakis, Βελισσάριο Κοσσυβάκη / Velissarios Kossyvakis, Βασίλη Κωνσταντόπουλο / Vassilis Konstantopoulos

**ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** Başak Emre, Ahmet Boyacıoğlu

**ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** Anja Sobic

**ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** Branislav Trifunović, Jelena Mitrović

**ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** Thania Dimitrakopoulou, Michael Weber, Katja Lenarcic, Baris Mumin, Valeska Neu, Jonas Weydemann

**ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** Anne Laurent, Martin Schweighofer, Sasha Wieser

**ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** Alina Salcudeanu, Tudor Giurgiu, Marcela Ursu, Ada Solomon, Eva Pervolovici

**ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ZAGREB:** Tanja Šimić, Ivan Rajković

**ΖΥΡΙΧΗ/ZURICH:** Maria Stergiou

**ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** Christian Juhl Lemche, Lizette Gram, Niklas Frost Iversen

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** Claudine Avetyan, Ülkü Oktay, Marsel Kalvo, Zeki Demirkubuz

**ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** Miha Černec, Nerina Kocjančič

**ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** Joanne Michael

**ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** Alexander Payne, Sandro Fiorin, Alex Garcia

**ΜΑΔΡΙΤΗ/MADRID:** Oscar Alonso

**ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** Tatiana Graullera, Elias Menasse, San Vicente, Carlos Muñoz, Jose Manuel Alvarez, Mariana Sobrino

**ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** Claudia Rudolph-Hartmann, Cosima Finkbeiner

**ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** Elena Podolskaya

**ΜΠΟΥΕΝΟΣ ΑΪΡΕΣ/BUENOS AIRES:** Luciano Monteaguado, Ivan Eibuszyc, Federico Eibuszyc

**ΜΠΟΥΦΤΕΑ/BUFTEA:** Alina Luncasu

**ΝΕΑ ΥΟΡΚΗ/NEW YORK:** Jim Jarmsusch, Sara Driver, Carter Logan, Scott Foundas, Hisami Kuroiwa

**ΝΙΚΟΜΗΔΕΙΑ/IZMIT:** Aydin Ketenaj

**ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** Marine Goulois, Agathe Valentin, Vincent Danon, Marine Rechar, Boris Mang, Corentin Senechal, Maria Manthoulis, Paul Grivas, Eduard Waintrop, Pascale Ramonda, Matthias Angoulvant, Esther Devos, Laurence Berbon, Anne-Laure Barbarit, Hannah Horner, Philippe Tasca

**ΠΡΙΣΤΙΝΑ/PRISHTINË:** Bujar Kabashi

**ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** Galina Toneva

**ΑΓΚΥΡΑ/ANKARA:** ANKARA CINEMA ASSOCIATION

**ΒΑΡΣΟΒΙΑ/WARSAW:** NEW EUROPE FILM SALES

**ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ/BELGRADE:** HIT AND RUN PRODUCTIONS, FILM HOUSE BAS CELIK

**ΒΕΡΟΛΙΝΟ/BERLIN:** THE MATCH FACTORY, M-APPEAL, LAYLAFILM, FILMS BOUTIQUE, WEYDEMANN BROS.

**ΒΙΕΝΝΗ/VIENNA:** AUSTRIAN FILM COMMISSION, EASTWEST DISTRIBUTION

**ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ/BUCHAREST:** ROMANIAN FILM CENTRE, LIBRAFILM, 42 KM FILM, HI FILM PRODUCTIONS

**ΖΑΓΚΡΕΜΠ/ZAGREB:** HRT/CROATIAN RADIOTELEVISION, SVEMIR PRODUCTIONS

**ΚΟΠΕΓΧΑΓΗ/COPENHAGEN:** DANISH FILM INSTITUTE

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ/ISTANBUL:** ATLANTIK FILM, EFLATUN FILM, MARSFILM, MAVI FILM

**ΛΙΟΥΜΠΛΙΑΝΑ/LJUBLJANA:** STARAGARA, SLOVENIAN FILM CENTRE

**ΛΟΝΔΙΝΟ/LONDON:** HANWAY FILMS

**ΛΟΣ ΑΝΤΖΕΛΕΣ/LOS ANGELES:** FIGA FILMS

**ΜΑΔΡΙΤΗ/MADRID:** LATIDO FILMS

**ΜΕΞΙΚΟ/MEXICO CITY:** IMCINE, CENTRO DE CAPACITACION CINEMATOGRAFICA

**ΜΟΝΑΧΟ/MUNICH:** GLOBAL SCREEN GMBH, BETA CINEMA

**ΜΟΣΧΑ/MOSCOW:** ANTIPODE SALES,

**ΜΠΟΥΦΤΕΑ/BUFTEA:** MEDIAPRO PICTURES

**ΝΙΚΟΜΗΔΕΙΑ/IZMIT:** KOCAELI UNIVERSITY

**ΠΑΡΙΣΙ/PARIS:** UNIFRANCE, PASCALE RAMONDA CO, WIDE MANAGEMENT, WILD BUNCH, TAMASA DISTRIBUTION, FILMS DU LOSANGE, FILMS DISTRIBUTION, MK2, THE CO-PRODUCTION OFFICE, ACIS PRODUCTION, DOC & FILM INTERNATIONAL

**ΠΡΙΣΤΙΝΑ/ PRISHTINA:** N'ART CREATIVE STUDIO

**ΣΟΦΙΑ/SOFIA:** GALA FILM LTD.

**ΣΤΟΚΧΟΛΜΗ/STOCKHOLM:** SWEDISH FILM INSTITUTE

**ΤΕΛ ΑΒΙΒ/TEL AVIV:** ISRAELI FILM FUND





Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης / Thessaloniki International Film Festival  
Πλατεία Αριστοτέλους 10, 54623 Θεσσαλονίκη / 10 Aristotelous Square, 54623 Thessaloniki, Greece  
T. +30 2310 378 400 F. +30 2310 285 759  
Διον. Αρεοπαγίτου 7, 11742 Αθήνα / 7, Dion. Areopagitou st., 11742 Athens, Greece  
T. +30 210 8706000 F. +30 210 6448143  
www.filmfestival.gr  
info@filmfestival.gr  
© 2013

## Επιτελείο Καταλόγου Φεστιβάλ Catalogue Editorial Staff

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτροέφ  
Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή  
Σύνταξη: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή, Έλενα Χρηστοπούλου,  
Λίλυ Παπαγιάννη, Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη,  
Δήμητρα Νικολοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια  
Τίτλοι ταινιών στα ελληνικά/αγγλικά & Γλωσσική επιμέλεια & Διορθώσεις:  
Μαίρη Κιτροέφ  
Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτροέφ, Γκέλυ Μαδεμλή  
Καταχωρίσεις: Άννα Μηλώση, Μαρία Πολυβίου  
Σχεδιασμός - Καλλιτεχνική επιμέλεια - Προσαρμογές εξωφύλλων: Ανδρέας Ρεμούντης  
Παραγωγή: ΤΥΠΟ ΜΟΥΓΚΟΣ

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff  
Coordination: Geli Mademli  
Editors: Mary Kitroeff, Geli Mademli, Elena Christopoulou, Lilly Papagianni,  
Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri, Dimitra Nikolopoulou, Alexandra Kolia  
Film titles into Greek/English & Copy Editing: Mary Kitroeff  
Translations: Mary Kitroeff, Geli Mademli  
Advertisements: Anna Milossi, Maria Polyviou  
Design - Art Direction - Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis  
Production: ΤΥΠΟ ΜΟΥΓΟΣ

Η Δημόσια Τηλεόραση  
παρουσιάζει...

54<sup>☀</sup>

ΦΕΣΤΙΒΑΛ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

[www.filmfestival.gr](http://www.filmfestival.gr)

01-10.11.2013



στηρίζει  
τον κινηματογράφο!

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ & ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ